Shimikunata asirtachik killka Inka ~ Castellanu

Diccionario Inga ~ Castellano



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 52

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA
N° 52

Editora

Mary Ruth Wise

SHIMIKUNATA ASIRTACHIK KILLKA

Inka-Kastellanu

DICCIONARIO

INGA—CASTELLANO

(Quechua del Pastaza)

Recopiladores:
Christa Tödter
William Waters
Charlotte Zahn

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Lima, Perú 2002

Primera edición, 2002
400 ejemplares

Instituto Lingüístico de Verano
Avenida Javier Prado Oeste 200
Magdalena del Mar
Lima, Perú

Agradezco la esmerada colaboración de: Walter Chavez Mayna, Avelino Mucushua Sandi, Portacio Mucushua Sandi y Virgilio Tapullima Sandi por hacer posible la inclusión de dibujos en este diccionario.

ISSN 1022-1506

PRESENTACIÓN

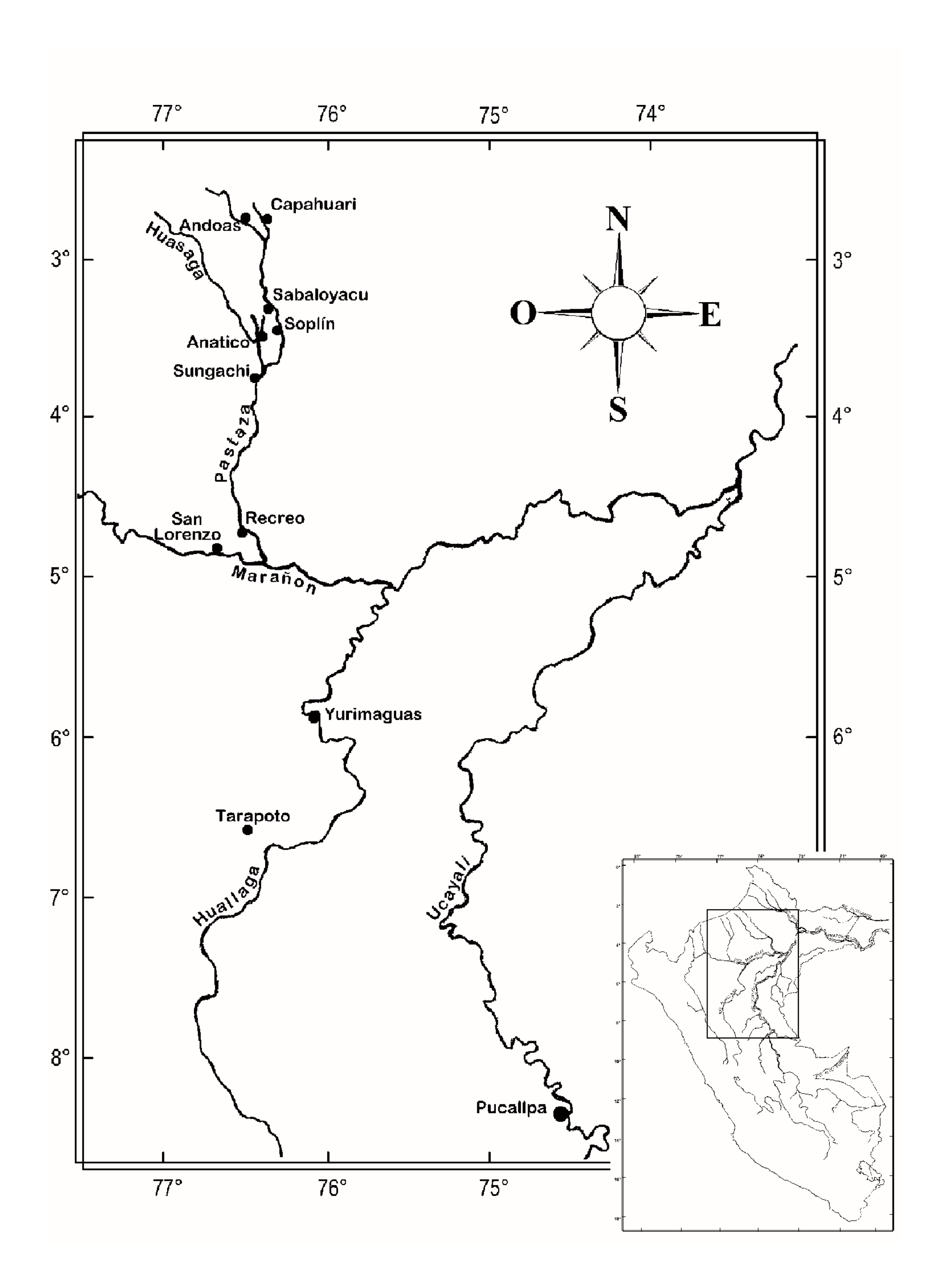
Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cincuenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO



77°
76°
75°
74°
3°
4°
5°
6°
7°
8°
N
O
E
S
Capahuari
Andoas
Huasaga
Sabaloyacu
Soplín
Anatico
Sungachi
Pastaza
San
Lorenzo
Recreo
Marañon
Yurimaguas
Tarapoto
Huallaga
Ucayali
Pucallpa

PRÓLOGO

El quechua del Pastaza, inga, llamado así por sus hablantes, es una variedad del quechua que sirve como el principal medio de comunicación, y a veces el único, en comunidades situadas a lo largo del río Pastaza y algunos de sus afluentes como el río Huasaga, en el Departamento de Loreto. La población es aproximadamente de dos mil habitantes. Hay muchos matrimonios entre quechuahablantes y hablantes de idiomas vecinos que pertenecen a familias lingüísticas distintas, tales como el achuar de la familia jíbaro y el candoshi que es una lengua aislada. Antes había matrimonios también con hablantes del andoa o shimigae ya extinto de la familia záparo.

En cuanto a su clasificación pertenece al grupo denominado Quechua A o Quechua II. Ciertos rasgos que lo caracterizan lo relacionan con dialectos de la selva ecuatoriana; pero con respecto a otros, como por ejemplo la forma posesiva de los sustantivos, conserva aspectos ya inexistentes en casi todas las variedades ecuatorianas (Landerman 1973:7). A nuestro entender Landerman fue el primer lingüista que publicó resultados de sus estudios sobre esta variedad del quechua. Existen algunas páginas de datos recopilados por Carolyn Orr y Catherine Peeke en los años 1951-1953. Estos datos se han archivado en Información de Campo N° 159 y N° 300 (microficha), ILV.

Aunque existe el *Vocabulario quechua del Pastaza,* por Peter Landerman, Serie Lingüística Peruana No. 8, 1973, en los caseríos de los quechuahablantes en el río Pastaza, el río Huasaga y el río Capahuari, los compiladores de este diccionario han reunido muchas expresiones durante los años subsiguientes que este idioma ha sido estudiado.

El idioma no posee muchos términos que estén acordes con el avance de la tecnología del mundo occidental, sin embargo posee la terminología precisa para muchas especies de hormigas, pájaros, peces, animales y árboles, y los hablantes constantemente crean nuevos vocablos o incorporan palabras castellanas en el inga para los cambios culturales que van experimentando.

Los datos en que se basa este diccionario provienen de varios hablantes del inga, que viven en las comunidades del lago Anatico, del río Pastaza y sus afluentes: Alianza Cristiana, Capahuari y Sabaloyacu entre otras. Los ingahablantes que relataron narraciones que sirven de base para las notas gramaticales y el diccionario son: Portacio Chino Dahua (Lago Anatico), Portacio Chávez Dahua (Sabaloyacu), Guillermo Dávila Cariajano (Lago Anatico), Juana Cahuaza Arahuanaza (Lago Anatico), Oster Chino Dahua (Lago Anatico) y Simeón Cariajano Sandi (Capahuari).

El propósito principal de esta obra es ayudar a los miembros del grupo inga a apreciar la riqueza expresiva de su lengua y a aprender mejor el castellano. No queremos que los quechuahablantes dejen de aprender la lengua mayoritaria, el castellano, sino queremos que se den cuenta que vale la pena usar y conservar su propio idioma y aprender cada vez más a expresarse e integrarse a la cultura nacional. Así los quechuahablantes pueden muy bien recibir instrucción en dos idiomas y ser verdaderamente bilingües.

Deseamos, asimismo, que los interesados en el idioma y la cultura de este pueblo encuentren en él una fuente de información y que el diccionario sirva para fomentar la comprensión entre los hispanohablantes y los ingas. A los profesores de las escuelas estatales, que por lo general no conocen el idioma de sus alumnos, queremos brindarles una referencia sobre este idioma. Este diccionario puede servir también a los estudiantes de los idiomas quechuas en sus diferentes variedades en un país multilingüe como el nuestro. Finalmente, nos puede servir como base para traducir textos importantes tales como las Sagradas Escrituras y los Derechos Humanos.

En cuanto a su organización, el diccionario consta de dos partes principales: el diccionario inga castellano y un índice castellano inga. Se incluye también una sección sobre la gramática inga en la que se explica la estructura de la oración y otros aspectos que son indispensables para el lector hispano.

Agradecemos de manera especial la participación de Mary Ruth Wise y Giuliana López de Hoyos en la revisión del manuscrito.

Por último, debemos expresar nuestra profunda gratitud a los hablantes del quechua del Pastaza quienes nos acogieron y nos enseñaron su lengua. Son muchos los nombres de los ingahablantes que colaboraron en la recopilación de datos, por eso no se han incluido todos. Los que colaboraron en la revisión del manuscrito aparecen en la página siguiente.

Aquí deseamos agradecer a todos los demás ingahablantes que, sin saberlo, contribuyeron con su aporte invalorable a la realización de esta obra.

COLABORADORES

Carlos Arahuanaza Sandi
Sebastián Arahuanaza Cariajano
Teresa Arahuanaza Dahua
Fernando Cahuaza Arahuanaza
Pascual Cahuaza Chino
Abelino Cariajano Mucushua
José Chino Dahua
Sandra Chino Mayna
Yolanda Dahua Dávila
Abelino Mucushua Sandi
Pablo Mucushua Sandi
Abel Najar Cariajano
Virgilio Tapullima Sandi

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua aprobados por Resolución Directoral N° 0803 del 29 de abril de 1991, Dirección de Educación de la Región Amazonas.

El alfabeto del idioma quechua del Pastaza se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: **a**, **b**, **ch**, **d**, **e**, **f**, **g**, **h**, **i**, **k**, **l**, **ll**, **m**, **n**, **ñ**, **o**, **p**, **r**, **s**, **sh**, **t**, **ts**, **u**, **v**, **w**, **y**. Éstas se leen más o menos según la pronunciación castellana con algunas excepciones que nacen de la fonología del quechua del Pastaza.

b, **d** y **g** sólo aparecen en los préstamos en posición inicial e intervocálica. Varían en su pronunciación entre su sonido en castellano y **p**, **t** y **k**, respectivamente.

e, **o**, **f** y **v** se emplean en vocablos prestados de uso muy frecuente.

ch es una africada palatal sorda como en castellano; se sonoriza después de una nasal, siendo en esta posición equivalente al sonido de la *ll* del castellano regional de la selva.

h se pronuncia como la *j* del castellano pero más suavemente.

i y **u** varían entre su sonido en castellano y una pronunciación más abierta, siendo semejantes, a veces, a la *e* y *o*, respectivamente.

ll es la lateral palatal como la que usan en España o en el sur de la sierra. No se confunde con *y*, ni se pronuncia como africada palatal sonora, lo que sí ocurre en el castellano regional (aún en el territorio donde se habla el inga).

l y **n** delante de la vocal **i** la pronunciación de estas letras es algo más palatal que en otras posiciones, pero no tanto como **ll** y **ñ**.

p, **t** y **k** después de las nasales **n** y **m** se pronuncian con sonoridad como en **b**, **d**, **g**; por ejemplo: **ampi** *veneno* **anku** *raíz* **chunta** *pifayo*.

r al inicio de palabra es una vibrante alveolar simple y no múltiple como en castellano; o sea, que aun en posición inicial tiene el sonido de *r* de *pero*, no el de *rr* de *perro*.

sh es una africada palatal sorda; se pronuncia como la *sh* de *Ancash*.

ts representa una africada alveolar sorda; se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*; por ejemplo, **tsunki** *arco iris*.

w se pronuncia como la *hu* de *Huánuco.*

La pronunciación de las demás letras coincide con las normas de pronunciación del castellano.

El acento prosódico recae en la penúltima sílaba de cada palabra, aun cuando ésta termine en **r** o **k**. En los pocos casos en que no se siga esta regla se indicará la acentuación con el acento ortográfico.

PRÉSTAMOS

Se emplea el deletreo quechua de la región para préstamos asimilados a la lengua; por ejemplo: **sabli** *sable, machete*. Para los topónimos y los nombres y apellidos, por lo general, se emplea el deletreo castellano; por ejemplo, *Junín*, *Huánuco*. Con la excepción de los términos legales, el acento se marca solamente si difiere del acento normal del quechua.

INFORMACIÓN QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

LA PARTE INGA—CASTELLANO

Una entrada simple en la parte inga—castellano del diccionario se presenta así:

> **kallpana** *v.i.* correr. Ñuka rishpayni allkuka kallpashka. Cuando yo fui el perro corrió.

La palabra clave es la palabra inga que se busca para saber su significado en castellano o para encontrar información ortográfica o gramatical. Las formas dadas para los sustantivos, los adjetivos y los adverbios aparecen, por lo general, sin flexión. Por ejemplo:

> **allku** *s.* perro *m.*

En cambio, los sustantivos de posesión obligatoria llevan un asterisco (*) al final de la palabra. Éste indica que tiene que llevar un sufijo posesivo para formar una palabra normal. Por ejemplo a la entrada:

> **chaki*** *s.* pie *m.*; pata *f.*

se añade un sufijo posesivo como **-ni** para formar la palabra **chakini** mi pie.

Los verbos se dan en la forma seudo-infinitiva. Se tiene que quitar el sufijo **-na** y añadir los sufijos, por lo menos, de persona y tiempo para tener la forma más común. Por ejemplo, si la entrada en el diccionario es:

> **kallpana** *v.i.* correr.

se quita el sufijo **-na** dejando **kallpa**, y se añade el sufijo de la tercera persona singular, tiempo presente **-n** para tener: **kallpan** él corre, o se añade los sufijos de la primera persona singular y del tiempo pasado **-rka-ni** para tener: **kallparkani** yo corrí.

Véanse las NOTAS GRAMATICALES para una visión general de los sufijos verbales.

Algunas entradas y subentradas están encabezadas por dos términos. Estas son variaciones que se pueden encontrar dependiendo de la preferencia del hablante. Por ejemplo:

agradesina, agradisina *v.t.* [de agradecer] agradecer.

aseite, **asiti** *s.* [de aceite] aceite *m.*

istirilla, **istrilla** *s.* [de estrella] estrella *f.*

A veces se encuentra un número pequeño después de la palabra quechua. Esto indica que hay dos palabras o más que se deletrean de la misma manera. Por ejemplo:

pichana$_1$ *v.t.* 1. barrer, limpiar.

pichana$_2$ *s.* escoba *f.*

La designación gramatical. Después de la palabra inga, se encuentra la indicación de la parte del habla o función gramatical de esta palabra. Las designaciones son: sustantivo (*s.*); pronombre (*pron.*); pronombre indefinido (*pron.indef.*); pronombre relativo (*pron.rel*); pronombre demostrativo (*pron.dem.*); adjetivo (*adj.*); adverbio (*adv.*); verbo transitivo (*v.t.*); verbo intransitivo (*v.i.*); verbo reflexivo (*v.r.*); verbo recíproco (*v.rec.*); verbo impersonal (*v.imper.*); interjección (*interj.*); conjunción (*conj.*); pronombre o adverbio interrogativo (*interr.*); onomatopeya (*onom.*); sufijo (*suf.*); sufijo sustantival (*suf.s.*); sufijo verbal (*suf.v.*) y sufijo adjetival (*suf.adj.*).

A veces, en una entrada inga hay más de una parte de habla lo que refleja diferentes usos de la palabra. Por ejemplo:

chaypi *adv.* allá, allí, en ese sitio. ¿Imatata rurahunki chaypi? ¿Qué haces allá? || *conj./adv.* entonces, después.

Diferencias regionales. En algunos casos hay una diferencia entre lo que se dice en el sur de la región de los ingahablantes y lo que se dice en el norte. Para referirnos al sur de la región hemos utilizado ANAT. y para referirnos al norte hemos utilizado ANDO., las cuales son abreviaturas de poblaciones donde se habla el dialecto respectivo. Ambas variantes se encuentran en el diccionario señalando de qué sector son y qué se dice en el otro sector.

challwa wawa ANAT. cría *f.* de pez.
Vea kururuchi.

kururuchi. *s.* 1. ANDO. cría *f.* de pez.
Vea challwa wawa.

En este ejemplo el ANAT. muestra que en el sector del Lago Anatico se dice **challwa wawa**, pero *Vea* **kururuchi** indica que se dice **kururuchi** en el sector de Andoas.

Préstamos. En algunas entradas, después de la designación gramatical, se encuentra una frase entre corchetes, lo que indica que el término es una palabra prestada. La frase primeramente indica de qué palabra se origina. Si no se menciona de qué idioma es, se presupone que es del castellano. Por ejemplo:

ilu *s.* [de hilo] hilo *m.*

ilampa *s.* [de relámpago] relámpago *m.*, rayo *m.*

En muchos casos el significado en el inga no es igual que el significado en castellano. Por ejemplo:

kasarana *v.i.* [de casarse] casarse ante la ley.

lansa *s.* [de lanza] 1. lanza *f.* sin dientes. 2. harpón *m.* grande. 3. ANAT. guerra *f.*

La glosa castellana o el significado. Hay varios tipos de glosas en castellano. La entrada más simple consiste en una sola palabra castellana o en caso de sustantivos una palabra seguida por el género. Por ejemplo:

inti *s.* sol *m.*

Si la glosa castellana tiene una terminación diferente según su género, el femenino se pone entre paréntesis después del masculino. Por ejemplo:

ampik, ampik runa *s.* naturista, curandero(a); doctor(a), médico(a);sanitario(a), promotor(a) de salud.

ampiyu *adj.* venenoso(a).

Si el masculino termina en **o** esa letra se reemplaza por **a** para formar el femenino. Si el masculino termina en consonante, se añade la **a** para el femenino.

Otro tipo de glosa es una palabra seguida por un paréntesis con información más específica o por una coma y una explicación más específica. Por ejemplo:

rakuta *adv.* bajo (tono, nota).

chikanyana *v.i.* 1. cambiar (de opinión, de actitud, de idea, etc.).

El tercer tipo de glosa consiste en varias palabras similares separadas por una coma. Por ejemplo:

manchaypa *adj.* riesgoso(a), peligroso(a), temible.

Otro tipo de glosa consiste en varias palabras similares separadas por una coma o por un punto y coma. El punto y coma se utiliza para separar palabras relacionadas pero no completamente sinónimas. Por ejemplo:

mañana *v.t.* orar; rogar, suplicar, invocar, implorar.

pakana *v.t.* esconder, ocultar; encubrir.

En muchos casos la palabra inga se traduce por una sola palabra castellana pero a veces es necesario emplear una frase o aun dar una explicación de la palabra. Y a veces una palabra inga se puede traducir por varias palabras castellanas similares. En casos en que existen varios significados diferentes, se han asignado números; el sentido más común o normal lleva el número 1. y los sentidos menos frecuentes, los números subsiguientes. Por ejemplo:

siki *s.* 1. nalga *f.*; trasero *m.* 2. popa *f.* 3. fondo *m.* o asiento *m.* de una tinaja o una canasta. 4. base *f.*; base *f.* (de un árbol).

wakaychana *v.t.* 1. guardar; retener; atesorar. ... ... 2. conservar; preservar. 3. administrar.

Para ayudar al lector ingahablante a distinguir los géneros en los sustantivos castellanos las letras *m.* (masculino) o *f.* (femenino) siguen a la palabra castellana indicando el género respectivo. Por ejemplo:

sapira *s.* greda *f.*; arcilla *f.* Rurashkani tinahata sapiramanta. Hice una tinaja de greda.

sapu *s.* [de sapo] sapo *m.*; rana *f.*

A veces un sustantivo funciona como un adjetivo, por ejemplo el sustantivo **atallpa** *s.* gallina *f.*; clueca *f.*; gallo *m.* funciona como adjetivo antes del sustantivo **kari** *s.* hombre *m.,* varón *m.*: **atallpa kari** gallo *m.*

Oraciones ilustrativas. Después de la glosa o el significado castellano muchas veces se da una oración en inga que ilustra la palabra en un determinado contexto con su respectiva traducción al castellano. Por ejemplo:

piki *s.* nigua *f.* Piki yaykushpan lulunyan chakinchipi. Cuando la nigua entra, pone huevos en nuestros pies.

pawachina *v.t.* hacer volar. Wayra pawachishka killkata, yakupi wampuchishka. El viento hizo volar la carta y la hizo flotar en el agua.

Subentradas. A veces las frases que se forman con la palabra clave y expresan otros significados o significados más específicos, aparecen como subentradas. Por ejemplo:

machakuya *s.* serpiente *f.* venenosa, culebra *f.* venenosa, víbora *f.*
ayampi machakuya iguana machácuy *f.*, especie de culebra *f.* venenosa.
mantru machakuya nacanaca *f.*, especie de culebra *f.* venenosa de color negro, con pintas rojas y verdes, víbora *f.* coral. *Vea* iluli. *Sinón.* nakanaka.
puma machakuya puma machácuy *f.*, especie de culebra *f.* venenosa.
sapu machakuya especie de culebra *f.* venenosa.
sara machakuya shushupe *f.*, chuchupe *f.*, especie de víbora *f.* grande y muy venenosa. *Sinón.* shushupi.
uritu machakuya loro culebra *f.*, especie de culebra *f.* venenosa.

Referencias a otras entradas. Ya hemos visto el uso de *Vea* debajo de **Diferencias regionales**. Además de lo que se menciona allí *Vea* guía al lector a otras entradas que no son sinónimos pero tienen una vinculación estrecha con la entrada bajo la cual se encuentra la referencia. Los siguientes son ejemplos de esto:

chakirishka *adj.* ... ...
4. menopáusica, llegado a ser estéril por falta de menstruación. ... ...
... ... *Vea* chiriyashka, machura.

chiriyashka *adj.* infecunda. ... ...
Vea machura, chakirishka.

machura *adj.* estéril (gente y animales). ... ...
... ... *Vea* chiriyashka, chakirishka.

A veces se ve una entrada sin parte del habla y sin glosa, sólo va seguida por *Vea* .... En estos casos la entrada es una variación de pronunciación de otra entrada a la cual nos guía. Por ejemplo:

balina₁ *Vea* valina.

barbasku *Vea* warwasku.

Sinónimos y antónimos. En varias entradas se encuentra una referencia a otras palabras que son sinónimas, o en contadas ocasiones a palabras antónimas. Por ejemplo:

llutachina *v.t.* 1. pegar, unir, pegar con goma. ... ...
Sinón. ratachina.

aáw *adv.* sí. *Sinón.* ari. *Antón.* mana.

A veces se encuentra una flecha → después del término de la referencia que sigue: *Vea, Sinón.* o *Antón.* Esta flecha señala que el término indicado se encuentra como subentrada debajo de la palabra que sigue a la flecha. Por ejemplo:

apanakuna *v.t.* perseguir; seguir para alcanzar, ir detrás para alcanzar. Yana pumaka apanakurkashi chay runata, kallpa kallpashi rirka. La pantera persiguió a ese hombre; corriendo y corriendo fue. Kanuwayni mitikushpan washanta

apanakurkani. Cuando mi canoa se fue
fui detrás de ella para alcanzarla. *Vea*
wañuchinayashpa katina → katina.
Sinón. katina, katishpa rina → katina

En el caso de que una subentrada vaya seguida por *Vea* y la entrada que sigue a *Vea* también sea subentrada, se omite la flecha cuando se encuentra debajo de la misma entrada. Por ejemplo:

atipaypa *adj.* posible, ...
mana atipaypa difícil; imposible.
Vea nima atipaypa. ...
nima atipaypa *Vea* mana atipaypa.

LA PARTE CASTELLANO—INGA

En las entradas en el índice castellano—inga se encuentran varias indicaciones que necesitan una explicación. Son indicaciones que ayudan al lector hispanohablante a encontrar la palabra equivalente en inga en la PARTE I de este diccionario.

En algunas entradas se encuentra después del significado inga una flecha → seguida por una palabra. Esto quiere decir que el significado inga se va a encontrar como subentrada en la PARTE I debajo de la palabra quechua que sigue a la flecha →. Por ejemplo:

amarillo(a) *adj.* ... ishpashina killu
→ killu.

killu *adj.* 1. amarillo(a);
anaranjado(a) claro(a).
2. verde. 3. azul.
amsanlla killu azul medio oscuro(a);
amarillo(a) claro(a); verde claro(a).
ishpashina killu amarillo(a).
pankashina killu verde.
silushina killu azul.

A veces se encuentra un número pequeño después de la palabra castellana. Esto indica que hay dos palabras que se deletrean de la misma manera, pero con significado diferente. Por ejemplo:

mango$_1$ *s.m.* kapu.

mango$_2$, especie de fruta comestible *s.m.* mankwa.

En otras entradas se encuentra un número a manera de subíndice después de la palabra inga. Esto quiere decir que esta palabra inga es un homónimo, y el número indica cuál de las dos entradas homónimas inga en la PARTE I es el significado de esta entrada castellana. Por ejemplo:

escalofrío *s.m.* chukchurina$_2$.

chukchurina$_1$ *v.r.* temblar.

chukchurina$_2$ *s.* escalofrío *m.*, temblor *m.* ...

Se debe mencionar que algunas veces no hay una glosa en inga para la entrada principal en castellano. Lo que se hace en algunos de estos casos es agregar la palabra *Vea* seguida de un término que da el significado o un significado muy similar a esta entrada. En otros casos las subentradas definen el término en su contexto.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
ANAT.	como se dice en la parte sur de la región, es decir, Lago Anatico.
ANDO.	como se dice en la parte norte de la región, es decir, Andoas Viejo.
Antón.	antónimo
conj.	conjunción
f.	femenino
interj.	interjección
interr.	interrogativo (pronombre o adverbio)
lit.	literalmente
m.	masculino
obj.	objeto, complemento
onom.	onomatopeya, palabra que imita el sonido de una cosa o animal
pl.	plural
pop.	término popular
prep.	preposición
pron.	pronombre personal
pron.dem.	pronombre demostrativo
pron.indef.	pronombre indefinido
pron.rel.	pronombre relativo
s.	sustantivo
Sinón.	sinónimo
suf.	sufijo
suf.adj.	sufijo adjetival
suf.s.	sufijo sustantival
suf.v.	sufijo verbal
v.i.	verbo intransitivo
v.imper.	verbo impersonal
v.r.	verbo reflexivo
v.rec.	verbo recíproco
v.t.	verbo transitivo
*	indica que la palabra requiere un sufijo posesivo
∅	cero
→	indica donde buscar la referencia

NOTAS GRAMATICALES

INTRODUCCIÓN

Como en castellano, la oración en el quechua del Pastaza o inga (nombre utilizado por sus hablantes) es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

Mamayni chakranpi pichahun.
Mi mamá está cultivando su chacra.

Las partes del habla en el inga son ocho: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición, conjunción e interjección. Todas las partes del habla se describen con sus respectivos sufijos y se dan ejemplos que ilustran la afijación. Más adelante se presenta la oración simple y compuesta.

El orden de las palabras no es rígido, pero, por lo general, el verbo ocupa la posición final en la oración. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria, porque lleva los sufijos pronominales que indican la persona del sujeto y del complemento. Por ejemplo:

Shamuy.	*¡Ven! / ¡Venga!*
Tarawahunkuna.	*Están trabajando.*
Rimawan.	*Él me dice.*

1 EL SUSTANTIVO

Los sustantivos en el inga son semejantes a los del castellano. Generalmente son nombres de personas, lugares y cosas:

kaspi	*árbol*	**kumal**	*camote*
apu	*jefe*	**sacha**	*monte, bosque*

Aunque la mayoría de los sustantivos son concretos, o sea que designan algo que se puede ver y tocar, algunos, como los siguientes, son sustantivos abstractos que se derivan de verbos:

manchay	*miedo*	**nanay**	*dolor*	**wañuy**	*muerte*
llakiy	*tristeza*	**piñay**	*enojo*	**kawsay**	*vida*

De esa clase de sustantivos hay muy pocos. Mayormente se usan frases verbales para expresar los conceptos enunciados por sustantivos abstractos en castellano.

Hay sustantivos comunes como:

llakta	*pueblo, comunidad*	**runa**	*hombre*
allpa	*tierra, país*	**yaku**	*agua, río*

Como en castellano, también existen los nombres propios que se refieren a personas, lugares o a una sola cosa y se escriben con mayúsculas como:

Alunsu *Alfonso*
Kapawari *Capahuari*
Pastasa *el río Pastaza*

1.1 Género

En el inga no se distingue el género de los sustantivos; es decir, los sustantivos no son femeninos ni masculinos. Por ejemplo:

wawa *muchacho, muchacha*
wawayni *mi hijo, mi hija*

1.2 Número

El plural se indica generalmente mediante el sufijo **-kuna**. Por ejemplo:

runakuna *gente, hombres*

La pluralidad se expresa también colocando un adjetivo con el sustantivo. Por ejemplo:

kimsa runa *tres hombres (gente)* **achka atallpa** *muchas gallinas*

1.3 Caso

Los casos principales del sustantivo en el idioma inga se indican mediante sufijos nominales y son los siguientes: El caso nominativo se marca con **Ø** (cero); es

decir, no existe un sufijo que marca el sujeto de la oración (véase la sección 10.1.1). El marcador del caso acusativo es el sufijo **-ta** que marca los complementos directo e indirecto (véanse las secciones 10.1.2 y 10.2.3). Los marcadores del caso de los complementos circunstanciales se describen en la sección 6 (véase también la sección 10.1.4). El marcador del caso genitivo es el sufijo **-pa** (véase la sección 1.4). El vocativo, que es el caso que se emplea para llamar o invocar a una persona, emplea la vocal **-ú** acentuada en palabras que terminan en **u**; **á** acentuada seguida por **w** en palabras que terminan en **a**; **í** acentuada en palabras que terminan en **í** para indicar énfasis; para llamar a una persona de lejos se puede añadir la vocal **-u** o prolongar la **-i** final.

Nominativo	**-Ø** (cero)	**turini**	*mi hermano (de mujer)*
Acusativo	**-ta**	**turinita**	*a mi hermano (complemento directo o indirecto)*
Genitivo	**-pa**	**turinipa wasin**	*la casa de mi hermano*
Vocativo	**-ú**	**Alunsú**	*¡Alfonso!*
		Apú	*¡Jefe!*
	-w	**Yayáw**	*¡Papá!*
		Saráw	*¡Sara!*
	-í	**turí**, **turiní**	*¡hermano!*, *¡hermano mío! (llamándole)*

1.4 Posesión

En el inga se añade el sufijo que indica la persona del poseedor o la cosa o persona poseída. Por ejemplo:

wasi	*casa*	**wasini**	*mi casa*
uma	*cabeza*	**umayki**	*tu cabeza*
ñawi	*ojo*	**ñawin**	*su ojo (de él, de ella)*
chakra	*chacra*	**chakranchi**	*nuestra chacra*
atallpa	*gallina*	**atallpankuna**	*sus gallinas (de ellos/ellas o de él/ella)*
turi	*hermano (de mujer)*	**turini**	*mi hermano*

Estos sufijos son:

	Singular	Plural
Primera persona	**-yni** (**-ni** después de **i**)	**-nchi**
Segunda persona	**-yki** (**-ki** después de **i**)	**-ykichi**
Tercera persona	**-n**	**-nkuna**

Si el sustantivo poseído termina en consonante, por lo general, se pone el sufijo **-ni** entre el sustantivo y el sufijo de persona. Por ejemplo:

yawar *sangre* **yawarnin** *su sangre (de él/ella)*

Los sufijos nominales de persona también sirven para especificar la persona que actúa en los verbos subordinados o nominalizados como se verá en la sección 4.8.

Los términos de parentesco son obligatoriamente poseídos; esto quiere decir que no existen formas no poseídas, excepto en el caso vocativo. Por ejemplo:

wawayni	*mi hijo, mi hija*			
mamayki	*tu madre*	pero	**mamáw**	*¡mamá!*
yayan	*su padre*		**yayáw**	*¡papá!*

Las partes del cuerpo normalmente se mencionan también en su forma poseída. Por ejemplo:

shimi	*boca*	**shiminchi**	*nuestra boca*
maki	*mano*	**makini**	*mi mano*
chaki	*pie*	**chakin**	*su pie*

(En el diccionario estos sustantivos se señalan con un asterisco). Sin embargo, a veces se hallan formas no poseídas.

Se puede indicar el poseedor de manera más explícita empleando un sustantivo con el sufijo genitivo **pa**. Por ejemplo:

allkupa uman	*la cabeza del perro*
Pedropa wasin	*la casa de Pedro*

1.5 Sustantivos derivados

Algunos sustantivos se derivan de verbos, adjetivos o de otros sustantivos, mediante varios sufijos nominalizadores.

-na *instrumento*

picha-	*barrer*	**pichana**	*escoba*
miku-	*comer*	**mikuna**	*comida*
puñu-	*dormir*	**puñuna**	*ropa de dormir*

-k *agente*

chapa-	*esperar*	**chapak**	*él/ella que está esperando*
challwa-	*pescar con veneno*	**challwak**	*pescador con veneno*

picha-	*barrer*	**pichak**	*él/ella que está barriendo*
api-	*agarrar*	**apikkuna rediwa challwata**	*los que pescan con red (lit. los que agarran pez con red)*

El sufijo **-y** forma sustantivos abstractos. Algunos ejemplos de sustantivos abstractos son:

wañu-	*morir*	**wañuy**	*la muerte*
llaki-	*tener pena*	**llakiy**	*pena, tristeza*
miku-	*comer*	**mikuysiki**	*uno que come mucho, comelón*

1.6 Sustantivos compuestos

Los sustantivos pueden unirse a otros sustantivos para formar frases que funcionan como sustantivos. Por ejemplo:

atallpa wawa	*pollito (lit. gallina niño)*
kaspi yaku	*savia del árbol (lit. árbol agua)*
kaspi wawa	*arbusto (lit. árbol niño)*
yaya ruku	*abuelo (lit. padre viejo)*
marka mama	*madrina (lit. la mamá que lleva en brazos)*

Otra manera de formar sustantivos compuestos es añadiendo el sufijo **-yu** *uno que tiene.* Por ejemplo:

wasiyu	*uno que tiene casa*
wawayu	*uno que tiene hijo(s)/hijas(s)*
kullkiyu	*uno que tiene plata, un rico*
chakrayu	*uno que tiene chacra*

1.7 Otros sufijos nominales

El sufijo *diminutivo* **-stu** se utiliza para expresar que alguien o algo es pequeño o que se tiene cariño hacia una persona. Por ejemplo:

wawastu	*niñito(a)*
turinistu	*mi hermanito (de la mujer)*
warmistu	*mujercita*

Este sufijo también aparece en adjetivos y en algunos casos también en verbos. (Véase la sección 4.7.1.)

El sufijo nominal **-ruku** intensifica lo dicho y añade un aspecto espantoso; por ejemplo:

Chay atun runarukuta rikushpayni yapa mancharishkani.
Cuando vi a ese hombre gigante y espantoso (monstruo) me asusté mucho.

Kay puma pukaruku rikurin.
Este tigre parece muy rojo y espantoso.

Chaypishi rikurka ipitararukuta rinkrinpi saksashkaruku warkurayahukta.
Entonces, se dice, vio una garrapata tremenda colgada en su oreja (muy) llena de sangre.

Manchayparuku puchinka, tukuy punkirishka.
Su barriga estaba como para asustarse grande, totalmente hinchada.

Karuta katishpankunashi yaykuk rirka shuk atun manchaypa uchkurukupi.
Cuando le siguieron hasta lejos, entró en un hueco enorme, espantoso y temible (lit. para temer).

Hay otros sufijos que se añaden a los sustantivos, como **-ka** que indica el tema de la oración y **-nti** o **-wa** que marca el complemento de compañía etc., pero éstos funcionan en el nivel de la oración. En las secciones 6 y 10 se dan ejemplos de su uso.

2 EL PRONOMBRE

Los pronombres reemplazan a los sustantivos. El pronombre en el inga no tiene género, o sea que el pronombre de tercera persona **pay** se traduce como *él* o *ella*. Hay seis clases de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, indefinidos y relativos.

2.1 Pronombres personales

Los pronombres personales distinguen primera, segunda y tercera persona en singular y plural. La primera persona plural tiene una forma adicional que indica *muchos* o sea *todos nosotros*.

	Singular	Plural	
Primera persona	**ñuka** *yo*	**ñukanchi**	*nosotros(as)*
		ñukanchikuna	*todos(as) nosotros(as)*

Segunda persona	**kan**	*tú, usted*	**kankuna**	*ustedes*
Tercera persona	**pay**	*él, ella*	**paykuna**	*ellos, ellas*

Como en el castellano, la persona y el número se indican mediante sufijos verbales y por eso no es necesario emplear los pronombres para indicar el sujeto. Por ejemplo:

chakrashka *él hizo una chacra* **chakranchi** *hacemos una chacra*

Los sufijos pronominales del verbo son obligatorios. El pronombre personal se usa para dar énfasis. Aunque los pronombres pueden aparecer sin sufijos, muchas veces llevan sufijos para dar alguna información adicional. Los sufijos que se usan son: **-ka** *marcador del tema (*y a veces *de énfasis)*, **-pas** *también*, **-lla** *sólo, solamente, no más.* Por ejemplo:

Ñukalla chakrashkani. *Solamente yo hice una chacra.*
Ñukapas shamushkani. *Yo también vine.*
Ñukanchika chakrashkanchi. *Nosotros (enf.) hicimos una chacra.*

A continuación se puede observar que el primer ejemplo de cada par no lleva pronombre personal, pero el segundo lo lleva para dar información adicional.

Kuwashkakuna. *Me lo dieron.*
Ñukatapas kuwashkakuna. *Me lo dieron a mí también.*
Kullkita kushkayki. *Te daré plata.*
Kanllata kullkita kushkayki. *Solamente a ti te daré plata.*

2.2 Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos en el inga se forman añadiendo el sufijo **-pa** a los pronombres personales. Por ejemplo:

Kayka ñukapa. *Esto es mío.*
Chay libro kanpaka. *Ese libro es tuyo.*

El pronombre posesivo se usa para dar énfasis a la persona del poseedor. Generalmente se indica el poseedor solamente por medio del sufijo de persona que se añade a la cosa poseída como se dijo en la sección 1.4. Por ejemplo:

wawayni *mi hijo, mi hija* **wawanchi** *nuestro hijo, nuestra hija*
wawayki *tu hijo, tu hija* **wawaykichi** *su hijo, su hija (de ustedes)*
su hijo(a) (de él o ella)
wawankuna *su hijo(a) (de ellos), sus hijos(as) (de ellos), sus hijos(as) (de él o ella)*

2.3 Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

chay	*ése, ésa, eso*	**kay**	*éste, ésta, esto*
chaykuna	*ésos, ésas*	**kaykuna**	*éstos, éstas*

A éstos se les pueden añadir los sufijos **-ta** *acusativo*, **-ka** *marcador del tema*, **-pas** *también* y **-lla** *solamente, no más*. Por ejemplo:

kayta	*a éste, ésta, esto*	**kaykunapas**	*éstos, éstas también*
chayka	*ése, eso, ésa (tema)*	**chaylla**	*ése, ésa, eso no más*

2.4 Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos terminan en el sufijo interrogativo **-ta** y son:

pita	*quién*	**pikunata**	*quiénes*
imata	*qué*	**maykanta**	*cuál*

Otras palabras interrogativas son:

masnata	*cuánto, cuántos*	**maytukuyta**	*cuánto, cuántos*
maypita	*dónde*	**maypitata**	*a dónde*
imapita	*dónde, en qué*	**maymantata**	*de dónde*
ima urasta	*cuándo*	**ima urata**	*a qué hora, qué hora*
imaraykuta	*por qué, para qué*	**imashnata**	*cómo*

Ejemplos:

¿Pita kaypi kawsan?	*¿Quién vive aquí?*
¿Imatata rurahunki?	*¿Qué estás haciendo?*
¿Masnata kwestan?	*¿Cuánto cuesta?*
¿Maymantata shamunki?	*¿De dónde vienes?*

2.5 Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son los siguientes:

shukkuna	*algunos, algunas*
maykan	*algunos, algunas*
maykanpas	*cualquiera, cualquier*
maykankunapas	*cualesquiera, cualesquier*
pi; pikuna	*quien; quienes*
pipas	*cualquiera (personas)*

imapas	*lo que sea*
karan shuk	*cada uno*
nima pi	*nadie*
nima ima	*nada*

Shukkunaka mana tarawanayanchu. *Algunos no quieren trabajar.*
Maykan librukunata munani. *Algunos libros me interesan.*
Manara yachanchirachu pimi rinka. *No sabemos todavía quién va.*
Pikunami rinkakuna apanahuchun mikunankunata.
Quienes van que lleven su comida.

2.6 Pronombres relativos

Los pronombres relativos son:

maykan	*el/la cual, el que, la que, lo que, que*
maykankuna	*ellos los cuales, ellas las cuales, los que, las que*
pi	*él/ella, quien*
pikuna	*ellos/ellas quienes*
ima	*lo que*

Pay maykanmi shamushka ñañaynimi.
Ella, la que vino es mi hermana.

Kay kullkika maykanmi tiyawan payraykumi.
Este dinero que tengo es para él.

3 EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos y se dividen en cuatro grupos según su función: adjetivos de cantidad, descriptivos (calificativos), demostrativos e interrogativos. Los adjetivos del inga no varían ni en género ni en número.

3.1 Adjetivos de cantidad

Entre los adjetivos de cantidad están, además de los números como **chusku** *cuatro*, los siguientes:

achka	*mucho(a), muchos(as)*
tukuy, llampu	*todos(as), todo(a), entero(a)*
uchillastu	*poco(a); pequeño(a)*

Por lo general, éstos se colocan delante del sustantivo al que modifican. Por ejemplo:

Achka runakuna shamushkakuna. *Mucha gente vino.*

3.2 Adjetivos descriptivos

Entre los adjetivos descriptivos están los siguientes:

raku	*gordo(a), grueso(a), ancho(a)*	**tullu, tullustu**	*flaco(a)*
sinchi	*duro(a); fuerte; poderoso(a)*	**apilla**	*suave, blando(a)*
mishki	*dulce; sabroso(a); bonito(a)*	**akru**	*agrio(a), ácido(a)*
puka	*rojo(a)*	**ali**	*bueno(a)*
mushu	*nuevo(a)*	**chikan**	*diferente, distinto(a), ajeno(a), desconocido(a)*
mawka	*viejo(a), gastado(a)*		
karu	*caro(a)*	**suma**	*lindo(a), hermoso(a); bueno(a); simpático(a)*
llasha	*pesado(a)*		
atun	*grande; suelto(a)*	**yura**	*blanco(a)*

Los adjetivos descriptivos se colocan delante del sustantivo al que modifican. Pero cuando se usan como predicado se colocan después del sustantivo. Por ejemplo:

Shuk raku runa shamushka. *Un hombre gordo ha venido.*
Kay runa yapa raku. *Este hombre es muy gordo.*

Algunos adjetivos se pueden reduplicar para disminuir su calidad. Por ejemplo:

uku uku	*húmedo (*lit. *mojado mojado = medio mojado)*
rupa rupa	*tibio (*lit. *caliente caliente = medio caliente)*
chiri chiri	*moderado (*lit. *frío frío = medio frío)*
puka puka	*rosado (*lit. *rojo rojo = medio rojo)*
uchilla uchilla	*medio pequeño (*lit. *pequeño pequeño = medio pequeño)*

Adjetivos como **atun**, **awa**, **suni**, **kurulla** y otros no permiten una reduplicación sino que para indicar una calidad intermedia se usa el sufijo adjetival **-nayak** (véase la sección 3.5). Esta última construcción se puede usar también en vez de la reduplicación.

Otros adjetivos, tales como los participios, se derivan de raíces verbales por medio del sufijo **-shka** y describen el estado resultante de haber sufrido la acción del verbo. Por ejemplo:

kushnichina	*ahumar*	**kushnichishka**	*ahumado*
tapana	*cerrar*	**tapashka, taparishka**	*cerrado*

La persona que realiza dicha acción puede indicarse por medio del sufijo nominal de persona:

makashkayki runa *el hombre que tú pegaste (*lit. *pegado por ti)*

Otra manera de derivar adjetivos de verbos es por medio del sufijo **-ypa** *para*. Probablemente se compone del nominalizador **-y** y el sufijo **-pa** que expresa propósito. Por ejemplo:

Kay yaku mamaka manchaypa atun, runata apishpan wañuchin.
Esta boa acuática es (lit. *para temer) temible y grande, y cuando agarra a una persona la mata.*

Kay runaka wañuypa rikurin. Unay unkushka kashpan yapa tulluyashka.
Este hombre parece como si estuviera muriendo (lit. *para muerte). Estando enfermo por mucho tiempo se adelgazó mucho.*

Shuk runa millanayaypa allku ismuta rikushka.
Un hombre vio un perro pudrido que da asco (lit. *un perro pudrido para marear /enfermarse).*

El participio presente denota acción de la persona o cosa a la cual se aplica y equivale a una oración relativa. Se forma agregando el sufijo **-k** al verbo (véase también la sección 1.5).

rikuwahuk wawa *el niño que me está mirando*

Además hay adjetivos que se derivan de sustantivos a los que se les añade el sufijo **-yu** *tiene*, (veáse también la sección 1.6). Por ejemplo:

uchu *ají* **uchuyu** *picante* (lit. *teniendo ají)*

3.3 Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son:

chay	*ese, esa, eso*	**chaykuna**	e*sas, esos*
kay	*este, esta, esto*	**kaykuna**	e*stas, estos*

Los adjetivos demostrativos se colocan delante del sustantivo al que modifican.

3.4 Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son:

ima	*qué (clase de)*
masna	*cuánto, cuánta, cuántos, cuántas*
maytukuy	*cuánto, cuánta, cuántos, cuántas*

Ejemplos:

¿Ima runata kayka?	*¿Qué clase de persona es ésta?*
¿Masna watayuta payka?	*¿Cuántos años tiene él/ella?*
¿Maytukuy watayuta payka?	*¿Cuántos años tiene él/ella?*

3.5 Sufijos adjetivales

Los sufijos nominales de número, caso, posesión y los sufijos mencionados en la sección 1.7 también se pueden añadir a los adjetivos. Sin embargo hay un sufijo que se usa exclusivamente con adjetivos. Es el sufijo **-nayak** *casi*. Por ejemplo:

Kay llachapaka pukanayak. *Esta tela es rosada* (lit. *casi rojo).*
Kamisayni ukushkanayak kuti shitanayni tiyan.
Mi camisa está medio húmeda (lit. *casi mojada) tengo que solearla otra vez.*

El sufijo **-nayak** probablemente está compuesto del sufijo verbal **-naya** *querer* y el nominalizador **-k**. (véase la sección 3.2).

4 EL VERBO

Los verbos son palabras que describen una acción o un estado. El verbo en el inga abarca las dos partes esenciales de una oración: el sujeto y el predicado. Por ejemplo:

Shamuhuni.	*Yo vengo.*
Yachanki.	*Tú sabes.*
Rinahun.	*Ellos se van.*

En esta sección se describen principalmente los verbos independientes, sin embargo los verbos subordinados se describen en la sección 4.8.

4.1 Clases de verbos

Hay tres clases principales de verbos en el inga: verbos transitivos (*v.t.*), verbos intransitivos (*v.i.*) y verbos impersonales (*v.imper.*).

4.1.1 El verbo transitivo

El verbo transitivo es el verbo cuya acción recae en algún objeto llamado complemento.

Kuyapisita wañuchishkani. *Maté un venado.*

4.1.2 El verbo intransitivo

El verbo intransitivo es el verbo que expresa la existencia o el estado de los seres o una acción que no tiene objeto o sea complemento directo. Por ejemplo:

Puñuhunkuna. *Están durmiendo.* **Rinahun.** *Ellos se van.*

4.1.3 El verbo impersonal

El verbo impersonal expresa acciones o estados de la naturaleza; el sujeto siempre es la tercera persona singular, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Kayna tamyashka.	*Ayer llovió.*
Sinchita wayrashka.	*Hizo viento fuerte.*
Chishiyakta rayushka.	*Toda la tarde tronó.*
Ña intihun.	*Ya está brillando el sol.*

4.2 Sufijos que cambian la clase del verbo

4.2.1 Reflexivo y recíproco

Para convertir un verbo transitivo en verbo intransitivo, se puede agregar un sufijo que lo convierte en un verbo reflexivo o recíproco. Para formar el verbo reflexivo se agrega el sufijo **-ri** *acción reflexiva* a la raíz verbal, para indicar que la acción recae en el sujeto. (En el diccionario estos verbos se señalan con la abreviatura *v.r.*)

Verbo transitivo		Verbo reflexivo	
Pitishkani.	*Lo corté.*	**Pitirishkani makinita.**	*Me corté la mano.*
Partishka.	*Lo rajó.*	**Partirishka.**	*Se rajó.*

El verbo recíproco indica que dos o más personas realizan la acción recíprocamente. Para formar el verbo recíproco se usa el sufijo **-naku** *acción recíproca*, que se agrega a la raíz del verbo transitivo. (En el diccionario estos verbos se señalan con la abreviatura *v.rec.*) Por ejemplo:

Verbo transitivo

Kanta riksini.	*Te conozco.*
Payta munani.	*Lo quiero a él.*
Kankunata rikuhuni.	*Los veo a ustedes.*
Payta piñahunkuna.	*Están riñéndole.*

Verbo recíproco

Riksinakunahun.	*Ellos se conocen.*
Munanakunahun.	*Ellos se quieren (unos a otros).*
Rikunakunchi.	*Nos veremos.*
Piñanakunahun.	*Ellos están enojados los unos con los otros.*
Piñanakuhunkuna.	*Están riñéndose unos a otros.*

4.2.2 Causativo

Para convertir un verbo intransitivo en verbo transitivo, se puede agregar el sufijo **-chi** que lo convierte en verbo causativo.

Intransitivo		Causativo (transitivo)	
tarawarka	*él trabajó*	**tarawachirka**	*él lo hizo trabajar*
wañurka	*él murió*	**wañuchirka**	*él lo mató (le hizo morir)*

4.2.3 Benefactivo

El benefactivo, que significa que la acción se realiza a favor o en beneficio de otro, se forma con el sufijo **-pu**. Si el beneficiario es la primera persona, este sufijo adopta la forma **-pa**. Por ejemplo:

rantipunka payrayku	*él lo comprará para él/ella*
kuyrapanki	*me lo vas a cuidar*

4.3 Sufijos modales

Los sufijos modales modifican el significado de la raíz verbal.

4.3.1 Desiderativo

El sufijo desiderativo **-naya** señala un deseo de parte del sujeto de realizar la acción. Se agrega el sufijo a la raíz verbal. Por ejemplo:

mikunayani	*quiero comer*	**tamyanayan**	*quiere llover*

4.3.2 Continuidad e intensidad

El sufijo continuativo **-raya** señala que la acción es prolongada o continua e intensa. Por ejemplo:

puñurayanahun	*ellos duermen continuamente*
rikurayawarka	*me clavó la mirada/me miraba persistente e intensamente*

4.4 Verbos derivados

Muchos verbos se derivan de sustantivos, adjetivos o adverbios. Ahora presentamos los verbos derivados así con los sufijos **-ya**, **-cha**, **-ku**. Cada sufijo presenta restricciones y no puede agregarse a cualquier adjetivo, sustantivo o adverbio.

4.4.1 Verbos derivados de sustantivos y adjetivos con -ya

El sufijo **-ya** forma un verbo cuyo significado es *ponerse, hacerse, volverse, llegar a ser, llegar a tener* que indica un cambio de estado del sujeto. Es decir, el sujeto se convierte en la cualidad o cosa a la que se refiere el adjetivo o sustantivo original, o llega a tener lo que expresa el sustantivo original. Esta derivación con **-ya** se utiliza con mucha frecuencia en el inga. Ejemplos de esto son:

puka	*rojo*	**pukayana**	*volverse rojo*
kipuru	*calambre*	**kipuruyana**	*llegar a tener calambre*
chishi	*tarde*	**chishiyana**	*hacerse tarde*
ishkay	*dos*	**ishkayyana**	*reunirse entre dos (lit. hacerse dos)*
ruku	*viejo*	**rukuyana**	*hacerse viejo*

Wawayarka; chay wawastuka ña atunyarka.
Dio a luz (lit. *llegó a tener hijo o hija); y ese niñito ya se hizo grande.*

Kutimurka, kutikashka amigoyarkaña chay Aladinowa.
El regresó, y nuevamente se hizo amigo de ese Aladino.

4.4.2 Verbos derivados de sustantivos y adjetivos con -cha *o* -ncha

El sufijo **-cha** o **-ncha** se agrega a ciertos sustantivos o adjetivos para formar un verbo que indica que el agente causa o impone una nueva cualidad al paciente.

ali	*bueno*	**alichana**	(lit. *hacerlo bueno) arreglar*
puka	*rojo*	**pukanchana**	*ponerlo rojo*
kachi	*sal*	**kachinchana**	*salar (poner salado)*
		kachinchariska	*está salado*

Puka allpawaña pukanchanahun puchinta.
Con tierra roja ponen roja la parte abultada (de la tinaja).

Alicharkanchi tukuy imakunata.
Arreglamos todas las cosas.

En algunos casos el sufijo indica que se hace lo que indica el sustantivo del que se deriva. Por ejemplo:

wasi	*casa; nido*	**wasinchana**	*hacer nido, anidar*
wiksa	*barriga; cuerpo*	**wiksanchana**	*hacer el cuerpo (de tinajas, canastas)*

4.4.3 Verbos derivados de sustantivos, adjetivos o adverbios con -ku

El sufijo **-ku** *volverse, ponerse, moverse hacia* se agrega a sustantivos, adverbios o adjetivos para formar verbos con el sentido de poner el agente en el estado que el adverbio o el adjetivo expresa. Sin embargo, hay muy pocos casos de su uso.

uray	*río abajo*	**uraykuna**	*bajar (moverse hacia abajo)*
kushi	*alegría*	**kushikuna**	*alegrarse (ponerse alegre)*
yachay	*conocimiento*	**yachana**	*saber*
		yachakuna	*aprender (volverse sabio)*

4.4.4 Verbos derivados de sustantivos sin sufijo derivacional

También se puede convertir un sustantivo en verbo sin ningún sufijo derivacional. Por ejemplo:

wasi	*casa*	**wasina**	*hacer una casa, hacer un nido*
kushni	*humo*	**kushnina**	*humear*

4.5 Sufijos pronominales del verbo

En el inga hay dos clases de sufijos pronominales que se añaden a los verbos: una clase indica la persona del sujeto y la otra indica la persona del complemento directo o indirecto. La última se usa solamente en la primera persona singular seguida por los sufijos del tiempo presente, pasado o futuro y la segunda persona singular y plural en el tiempo futuro, siendo el sujeto la primera persona singular. Los sufijos que indican sujeto son obligatorios para todos los verbos independientes; los de complemento aparecen solamente con los verbos transitivos.

4.5.1 Sufijos que indican la persona del sujeto

Los sufijos pronominales que indican la persona y el número del sujeto en el tiempo presente son:

	Singular	Plural
Primera persona	**-ni**	**-nchi**
Segunda persona	**-nki**	**-nkichi**
Tercera persona	**-n**	**-nahun, -nkuna** (después de **-hu**)

Por ejemplo:

rimani	*hablo*	**rimanchi**	*hablamos*
rimanki	*tú hablas, usted habla*	**rimankichi**	*ustedes hablan*
riman	*él/ella habla*	**rimanahun**	*ellos/ellas hablan*
		rimahunkuna	*ellos/ellas están hablando*

Los sufijos pronominales que indican la persona del sujeto en el tiempo futuro son:

	Singular	Plural
Primera persona	**-sha**, **-shan**	**-shu**, **-shunchi**
Segunda persona	**-nki**	**-nkichi**
Tercera persona	**-nka**	**-nkakuna**

Por ejemplo:

rimasha	*hablaré*
rimashu, **rimashunchi**	*hablaremos*
mana rimashanchu	*no hablaré*
rimanki	*hablarás, usted hablará*
rimankichi	*ustedes hablarán*
rimanka	*él/ella hablará*
rimankakuna	*ellos/ellas hablarán*

Los sufijos pronominales que indican la persona del sujeto en el tiempo pasado que se forma con los sufijos **-shka** o **-rka** son los mismos que los del presente, con la excepción de que la tercera persona singular se indica con cero y la tercera persona plural es **kuna**. Por ejemplo:

rikushkani	*yo vi, yo he visto*
rikushka	*él/ella vio, él ha visto*
rikushkakuna	*ellos/ellas vieron, ellos/ellas han visto*

4.5.2 Sufijos que indican la persona del complemento

Los sufijos pronominales que indican la persona del complemento son:

-wa	*me, a mí (primera persona es el complemento)*
-yki	*yo te, yo a ti (primera persona actúa o actuará inmediatamente en la segunda persona singular)*
-ykichi	*yo les, yo los/las, yo a ustedes (primera persona actúa o actuará en seguida en la segunda persona plural)*
-shkayki	*yo te, yo a ti (primera persona actuará en la segunda persona singular)*
-shkaykichi	*yo les, yo los/las, yo a ustedes (primera persona actuará en la segunda persona plural)*

Por ejemplo:

kuwashka	*él me lo dio*
yachachiway	*enséñame, enséñeme*
rikuyki	*yo te veo, ahorita te voy a ver*
rikuykichi	*yo los veo a ustedes, ahorita los voy a ver a ustedes*
kwintashkayki	*yo te lo contaré, yo se lo contaré a usted*
kwintashkaykichi	*yo se lo contaré a ustedes*

En los casos para las cuales no existe un sufijo de complemento se indica el complemento por medio de sustantivos o pronombres y el sufijo **-ta** *acusativo*. Por ejemplo:

ñukanchita kushka	*él nos lo dio*
kanta kushka	*él te lo dio*
kankunata kushka	*él se lo dio a ustedes*
kankunata kushkani	*se lo dí a ustedes*
payta kushkanki	*se lo diste a él/ella*

Cuando el verbo transitivo no lleva sufijo de complemento o si requiere complemento directo e indirecto y no lleva sufijo ni sustantivo ni pronombre para uno de ellos, se entiende que el complemento que no está indicado es la tercera persona singular o plural, dependiendo del número de los participantes. Por ejemplo:

Payta kushka *Se lo dio a él.*

4.6 Modos del verbo

Los modos del verbo son indicativo, imperativo, obligatorio, subjuntivo, infinitivo, potencial, y otros más que son de uso muy limitado. Cada modo tiene

distintos sufijos de persona y número. A continuación se presenta un bosquejo de los modos del verbo.

4.6.1 El modo indicativo

El modo indicativo es el que se usa con más frecuencia. Este modo denota realidad, que por lo general es una acción.

rihuni	*yo me estoy yendo, voy*
rimahunki	*estás hablando, hablas, está hablando, habla*
maskashkanchi	*hemos buscado, buscamos*
tarawahunkuna	*ellos están trabajando, trabajan*

4.6.2 El modo imperativo

El modo imperativo expresa una orden directa. En este modo se pueden usar dos sufijos: **-y** *segunda persona singular* y **-ychi** *segunda persona plural*. Por ejemplo:

shamuy	*¡ven!, ¡venga!*	**tiyariy**	*¡siéntate!, ¡siéntese!*
shamuychi	*¡vengan!*	**tiyariychi**	*¡siéntense!*

Cuando el sujeto es de primera persona plural, se usa el sufijo de la primera persona plural futuro **-shu** y la palabra **aku** *vamos (entre dos)* o **-shunchi** y **akuychi** *vamos (entre más de dos)* como animación o exhortación. Por ejemplo:

Aku rishu.	*¡Vámonos!*	**Aku tiyarishu.**	*¡Sentémonos!*
Akuychi rishunchi.	*¡Vámonos!*	**Akuychi tiyarishunchi.**	*¡Sentémonos!*

Aku solamente se usa en oraciones afirmativas.

En las órdenes negativas (prohibiciones) se usan el adverbio **ama** *no* en la región del sur (ANAT) y **mana** *no* en la región del norte (ANDO) y el sufijo de la segunda persona futuro o el sufijo imperativo. Se puede usar **mana** en el sur también, pero no es común. De igual manera se puede usar **ama** en el norte, pero disminuye la fuerza del mandato a una sugerencia y no es una forma de habla muy común.

Ejemplos del uso en el sur (ANAT):

Singular

ama rimankichu	*no lo digas, no lo diga*
ama rimaychu	*no lo digas, no lo diga*
ama rinkichu	*no te vayas, no se vaya*
ama riychu	*no te vayas, no se vaya*

Plural

ama rimankichichu	*no lo digan ustedes*
ama rimaychichu	*no lo digan ustedes*
ama rinkichichu	*no se vayan ustedes*
ama riychichu	*no se vayan ustedes*

Ejemplos del uso en la región norte (ANDO):

Singular	Plural
mana rimankichu	**mana rimankichichu**
mana rimaychu	**mana rimaychichu**
mana rinkichu	**mana rinkichichu**
mana riychu	**mana riychichu**

ama katinkichu *mejor no lo continúes*

En el inga se usa además otra forma de exhortación con el sufijo **-chun**, que significa el deseo del hablante de que la acción sea realizada por otro. Por ejemplo:

apachun	*qué lo lleve*
shamuchun	*qué venga (deseo)*
pay kiparichun	*qué él/ella se quede*

El sufijo **-chun** aparece también con el plural de la tercera persona, como se ve en el siguiente ejemplo:

Paykuna yanapanahuchun kankunata. *Qué ellos les ayuden a ustedes.*

En toda la región existe la tendencia de omitir la **-n** final del sufijo y utilizar la forma **-chu**.

4.6.3 El modo obligatorio

El modo obligatorio se forma agregando el sufijo **-na** seudo-infinitivo al radical verbal y un sufijo nominal de persona. Esta forma nominalizada va seguida por el verbo **tiyana** *existir, haber* en la tercera persona singular. Por ejemplo:

Yanunayki tiyan. *(Tú) tienes que cocinar. / (Usted) tiene que cocinar.*
Warmiki kikin surkunan tiyan. *Tu esposa misma tiene que sacarlo.*

4.6.4 El modo subjuntivo

En el inga, el subjuntivo expresa una orden cortés, y se usan los sufijos del futuro para esto. Por ejemplo:

Alimanta yaykunki. *Qué entre despacio. / Qué entres despacio.*
Kaya shamunkichi. *Qué vengan mañana.*

4.6.5 El modo seudo-infinitivo

Como el infinitivo en el castellano, el seudo-infinitivo en el inga denota una acción en forma general e indeterminada. Aunque en el castellano el infinitivo tiene solamente una forma y no distingue la persona, en el inga el seudo-infinitivo lleva sufijos de persona y número. Para formar el infinitivo se agrega el sufijo **-na** al radical verbal. Se emplea el seudo-infinitivo en el modo obligatorio (véase la sección 4.6.3), en oraciones subordinadas que indican el propósito de la acción del verbo principal y con verbos auxiliares como **atipa-** *poder* y se puede usar también como sujeto de una oración descriptiva. El seudo-infinitivo lleva el sufijo acusativo **-ta**, cuando se usa con un verbo auxiliar. Por ejemplo:

Mana atipanichu rimanata. *No lo puedo decir.*
Mana atipanchichu tarinata *No lo podemos encontrar.*
Tarawana ali (kan). *Trabajar es bueno.*

4.6.6 El modo potencial

El modo potencial señala la posibilidad de que una acción ocurra en el sentido afirmativo y la imposibilidad de que una acción ocurra en el sentido negativo. Además refleja la actitud del hablante hacia una posibilidad de un evento, si es lo que se desea.

Si se quiere expresar que algo tiene que cumplirse antes de que se pueda realizar otro evento, esto se expresa con el sufijo subordinado **-shpa** en el verbo del evento que tiene que cumplirse antes del otro, seguido por el sufijo personal del sujeto y el sufijo del modo potencial **-ka**. Por ejemplo:

Mana tamyashpanka risha. *Si no llueve, voy.*

Apuyni munashpanka kankunama kachawanka.
Si mi jefe quiere, me va a mandar a ustedes.

Otro sufijo del modo potencial para expresar posibilidad es el sufijo **-ma** que se añade al verbo precedido por el sufijo personal del sujeto en el tiempo presente.

Por ejemplo:

shamuynima	*yo vendría*	**rinchima**	*nosotros iríamos*
shamunkima	*tú vendrías, usted vendría*	**rinkichima**	*ustedes irían*
shamuma	*él/ella vendría*	**rinahuma**	*ellos/ellas irían*

atipaynima purinata *yo podría caminar*
mana atipaynima shamunata *no podría venir*

Wañuhuma nishpa yuyarishkani. *Tal vez estaría muriendo, pensé.*

munashpaynika atipaynima *si quisiera, podría*
tiyashpanka mikuma *si tuviera, comería*

Nótese que en el modo potencial la primera persona singular es irregular, señalándose con **-yni** y que el sufijo de la tercera persona se elimina.

El sufijo **-ma** también se utiliza para expresar hipótesis que se puede traducir con algo como *supongo, supongamos*. Por ejemplo:

Shuk runa shuk karu llaktama rinma.
Supongamos que un hombre va al extranjero.

Cuando la actitud del hablante es que algo desde su punto de vista es imposible, utiliza la combinación de los sufijos **-ma** y **-ka** que es **maka**. Por ejemplo:

chakinchi rimamaka... *si nuestro pie dijera...*

El modo potencial en tiempo pasado se forma con **-ma** y el tiempo pasado del verbo auxiliar **kana** *ser* en tercera persona que es **karka**. Las frases aisladas expresan un sentimiento de pesar o remordimiento, un deseo frustrado o una reprobación. Por ejemplo:

apanchima karka *lo hubiéramos llevado (hubiera sido bueno si lo hubiéramos llevado)*
kuynima karka *yo le hubiera dado (hubiera sido bueno si le hubiera dado)*
urmankima karka *hubieras caído / usted hubiera caído (hubiera sido bueno si te hubieras caído)*
llakichinkima karka runa masikita *hubiera sido bueno si hubieras tenido compasión de tu prójimo*

Nótese que la primera persona singular es nuevamente irregular, es decir la forma es **-yni**.

4.6.7 Los modos frustrativo y contrafactual

Frustrativo

El marcador del modo frustrativo aparece en el primer verbo de una expresión verbal compuesta por dos verbos, el segundo de los cuales denota la dificultad o la imposibilidad de la acción. Los sufijos del primer verbo son **-shpa** y **-pas**, el segundo aparece en forma negativa. Por ejemplo:

> **Maskashpapas mana tarishkanichu.**
> *Aunque busqué / a pesar de buscar, no lo encontré.*
>
> **Maskashpaynipas mana tarishkanichu.**
> *Aunque lo busqué, no lo encontré.*

Contrafactual

El marcador del modo contrafactual aparece en las dos partes de la oración compuesta por una condición y una consecuencia que son contrarias a la realidad. La condición y su consecuencia se expresan con el verbo en el modo potencial con el sufijo **-ma** seguido por **karka** si ambos se refieren al tiempo pasado. Por ejemplo:

> **Leyinima karka, yachaynima karka.**
> *Si lo hubiera leído, lo habría sabido.*
>
> **Yakupi urmankima karka, chinkarinkima karka.**
> *Si te hubieras caído al río, te habrías ahogado.*

Si la consecuencia se sufre en el presente, el verbo auxiliar **kana** solamente aparece en la primera frase que indica la condición, mientras la frase que indica la consecuencia solamente lleva el sufijo **-ma** en el verbo. Por ejemplo:

> **Alita yachakuynima karka, kunan mana yapa parisinima.**
> *Si lo hubiera aprendido bien, ahora no sufriría tanto.*

4.7 Tiempo y aspecto del verbo

Los tiempos que se indican en las formas verbales del inga son: el pasado inmediato, el pasado remoto y el futuro. Los aspectos dan información sobre la duración o desarrollo de una acción o estado. Los que se tratan aquí son el progresivo o durativo y el habitual.

4.7.1 Aspectos

Progresivo, durativo o proximidad inmediata

El aspecto progresivo o durativo, se indica por el sufijo **-hu** en tiempo presente o pasado. Por ejemplo:

Yayayni tarawahun. *Mi padre está trabajando (ahorita).*

Shamuhushpan machakuya kanishka. /
Shamuhushkanpi machakuya kanishka.
Cuando él estaba viniendo, le mordió la víbora.

Cuando se usa el sufijo **-hu** con el tiempo presente o el tiempo pasado remoto y el verbo es precedido por el adverbio **ña** *ya*, el sufijo **-hu** indica proximidad inmediata temporal. Por ejemplo:

Ña shamuhurkakuna. *Ya estaban por venir.*
Ña shamuhun. *Ya está por venir.*

Habitual

El aspecto habitual en tiempo pasado se indica por el sufijo **-paya** *solía* antes de las formas del tiempo pasado o presente. Se refiere a un período largo de tiempo. Por ejemplo:

upyapayashkani *yo tomaba mucho*
kawsapayarkanchi Soplinpi *antiguamente vivimos (por mucho tiempo) en Soplín*

Yayan tarawapayan lankwikita.
Su padre trabajaba (generalmente) sacando sangre de grado.

Kawsapayashkani Yurimaguaspi. *Yo solía vivir en Yurimaguas.*

Kankuna Loboyakupi kawsapayarkankichi.
Ustedes solían vivir en Loboyacu.

El sufijo habitual siempre se refiere al tiempo pasado, también cuando va seguido por un sufijo del tiempo presente. Por ejemplo:

Andoaspi kawsapayani. *Viví (por mucho tiempo) en Andoas.*

Diminutivo

Para el aspecto diminutivo se usa el sufijo **stu**. Por ejemplo:

Pishkuka kashapi wasistushka.
El pajarito hizo su nidito en las espinas.

Kunan ña kuti aychayastuhun.
Ahora ya está recuperando un poquito de peso otra vez.

Chay shuk runa kawsashka uritunta wiwashpan mukustushpan karashpa kawsapayarka.
Ese hombre vivía criando su loro, masticando (la comida) un poco dándosela de comer vivía.

4.7.2 El tiempo pasado

Hay dos formas de pasado: pasado inmediato o reciente y pasado remoto.

El pasado inmediato o reciente abarca acciones que han acontecido en los últimos días. El sufijo que indica el pasado inmediato es **shka**. Por ejemplo:

rimashkani	*acabo de hablar*
rimashkanki	*acabas de hablar*
rimashka	*él/ella acaba de hablar*
rimashkanchi	*acabamos de hablar*
rimashkankichi	*ustedes acaban de hablar*
rimashkakuna	*ellos acaban de hablar*

Ejemplos:

Kayna rishkani Pucallpama.
Ayer me fui a Pucallpa.

Kayna paktashkanchi Yarinacochapi.
Ayer llegamos a Yarinacocha.

Chayllata rimashkani wawkinita.
Eso no más acabo de decir a mi hermano.

Paypas kayna shamushka.
Él también vino ayer.

El pasado remoto se expresa con el sufijo **-rka**. Es difícil hacer una separación cronológica exacta entre el pasado reciente y el pasado remoto, ya que los tiempos son relativos y el pasado reciente puede referirse a un tiempo lejano.

Ejemplos:

Ñawpa tarawarkani kawchuta.
Mucho tiempo atrás trabajé en el caucho.

Yaya rukunchikuna karakunata rantichipayarkakuna.
Nuestros antepasados solían vender pieles.

1944 Ekwador Peruwa wañunakurkakuna.
En el año 1944 hubo guerra entre Perú y Ecuador.

4.7.3 El tiempo futuro

El tiempo futuro se usa para hablar de algo que todavía no ha sucedido o está por suceder. No hay un sufijo que sólo signifique *futuro*, sino hay sufijos que a la vez representan la futuridad y la persona. Por ejemplo: **-sha** significa *primera persona singular futuro*. Los siguientes sufijos se usan para el futuro:

	Singular	Plural
Primera persona	**-sha**	**-shu**, **-shunchi**
Segunda persona	**-nki**	**-nkichi**
Tercera persona	**-nka**	**-nkakuna**

El tiempo futuro de la segunda persona singular y plural también expresa un mandato suave a manera de sugerencia o algo que uno debe hacer en el futuro. Por ejemplo:

Wawanka rimarka: Mamayni, kallpanki.
El hijo dijo: Mamá, deberías correr.

También se utiliza el futuro de la primera persona plural para dar una orden o hacer una exhortación. En este caso se introduce la frase casi siempre con la palabra **aku** *vamos (entre dos)* o **akuychi** *vamos (entre más de dos).* Por ejemplo:

Aku wasinima rishu.	*¡Vayamos a mi casa!*
Mama, aku kutishu wawkiniwa.	*Mamá ¡regresemos con mi hermano!*
Shamuychi, aku mikushunchi.	*¡Vengan, comamos!*

Akuychi wichushunchi karuma, nipayarkakuna.
¡Vayamos todos botémoslo lejos! solían decir.

Si un verbo es precedido por el adverbio **ña** o **ñalla** *ya*, el tiempo futuro expresa proximidad inmediata temporal. Por ejemplo:

Ñalla wañunka.	*Está por morir.*
Ñalla tukurinka gasolinaka.	*Está por acabarse la gasolina.*

4.8 El verbo subordinado

El sufijo **-shpa** indica que la oración cuyo verbo lo lleva, es subordinada a otra dentro de la misma oración. Dicha oración subordinada puede indicar tiempo, condición, causa o proposición de la oración principal. En el caso de las tres últimas oraciones que se presentan en el ejemplo, **-shpa** con frecuencia va acompañado por los sufijos independientes **-ka**, **-mi** y **-pas**, respectivamente. Mayormente el subordinador **-shpa** va seguido por el sufijo nominal de persona del sujeto. Cuando se omite el sufijo de persona, el significado del verbo subordinado se acerca más al papel de adverbio. Los verbos con **-shpa** no admiten sufijos de tiempo como **-shka**.

Llakiywa kashpayni shunkuyni kichkirishka.
Como estaba triste el corazón se me encogió.

Kayta tukuchishpa shamusha.	*Terminando esto, vendré.*
Kayta tukuchishpayni shamusha.	*Cuando termine esto, vendré.*
Tarishpaka apamunka.	*Si lo encuentra, lo va a traer.*
Tarishpanka apamunka.	*Si él lo encuentra, lo va a traer.*
Manchashpami kallpashkani.	*Teniendo miedo corrí.*
Maskashpapas mana tarishkanichu.	*Aunque busqué, no lo encontré.*
Maskashpaynipas mana tarishkanichu.	*Aunque lo busqué, no lo encontré.*

Si la persona que realiza la acción en la oración principal y en la oración subordinada no es la misma, el sufijo nominal respectivo de persona en el verbo subordinado es obligatorio.

Wakashpaykipas mana kuykichu. *Aunque llores, no te lo daré.*

Sachapi purihushpayni pumaka kallpachiwashka.
Cuando estaba cazando en el bosque, un tigre me hizo correr.

5 EL ADVERBIO

El adverbio es la palabra que modifica el verbo e indica el modo o la circunstancia de la acción verbal. Modifica también al adjetivo y a otros adverbios. El adverbio, por lo general, precede al verbo. Existen adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, interrogativos, negativos y afirmativos. Se puede convertir un adjetivo en adverbio añadiéndoselo el sufijo **-ta** al adjetivo. Por ejemplo:

karu	*lejos; caro*	**karuta**	*lejos; caro (adv.)*
ali	*bueno*	**alita**	*bien*
achka	*mucho*	**achkata**	*mucho (adv.)*

5.1 Adverbios de lugar

Algunos ejemplos de adverbios de lugar son:

chaypi	*allá, allí*	**chaynikta, chaynikma**	*más allá*
kaypi	*aquí, acá*	**kuchupi**	*cerca*
awapi	*arriba, por arriba*	**kayllapi**	*aquí no más, cerquita no más*
karupi	*lejos*		
chimpapi	*al otro lado del río*		

Los sufijos o posposiciones **-pi**, **-ma**, **-manta**, **-ta** señalan la dirección con respecto al lugar del que se habla; se agregan a sustantivos para formar adverbios de lugar, es decir, un tipo de complemento circunstancial (véase la sección 10.1.4). Por ejemplo:

Karupi kahun.	*Él está lejos.*
Aku karuma rishu.	*¡Vayamos lejos!*
Yayayni karumanta shamushka.	*Mi papá vino de lejos.*
Yapa karuta rirkanchi.	*Fuimos muy lejos.*

5.2 Adverbios de tiempo

Algunos adverbios de tiempo son:

kunan	*ahora*	**unay, unayta**	*por mucho tiempo*
kunalla	*ahorita*	**unaypi**	*después de mucho tiempo*
chayra	*recién*	**chaymanta**	*luego, después; entonces*
kaya	*mañana*	**kayna**	*ayer*
kayawasha	*pasado mañana*	**kaynawasha**	*anteayer*
ña	*ya*		

Ejemplos:

Papachinika chayra paktamushka.
Mi tío llegó recién. / Mi tío acaba de llegar.

Kaya risha. *Me iré mañana.*

5.3 Adverbios de modo o manera

Algunos adverbios de modo son:

alita	*bien*	**chasna**	*así*
alimanta	*despacio; quietamente*	**chasnalla**	*así no mas*
utkalla	*rápidamente*	**shutipa**	*verdaderamente*
kushilla	*alegremente*	**shutillata**	*claramente*

Ejemplos:

Utkalla paktamushkakuna.	*Ellos llegaron rápidamente.*
Shutipa rimashkayki.	*Te diré verdaderamente.*
Yanka chasna wichushkakuna.	*Así los botaron sin razón aparente.*

Algunos adverbios de modo son derivados de verbos con el sufijo **-shpa** añadido a la raíz del verbo. Por ejemplo:

Wakashpa kutimurka.	*Regresó llorando.*
Kallpashpa rirka.	*Se fue corriendo.*

Otros adverbios de modo o manera son derivados de adjetivos añadiendo el sufijo **-ta** a la raíz. Por ejemplo:

Alita rimashkanki. *Lo ha dicho bien usted. / Lo has dicho bien.*

Otros son derivados de verbos o adjetivos añadiendo el nominalizador **-k** y el sufijo de adverbialización **-ta**. Por ejemplo:

Pitikta rishpa utkalla paktashkanchi.
Yendo por un atajo (lit. acortando el camino) llegamos rápido.

Chay mutilu sumakta kichkikta urmarka pumapa shiminpi.
El motelo cayó bien ajustado a la boca del tigre.

5.4 Adverbios de cantidad

Algunos adverbios de cantidad son:

astalla	*un poco, un poquito*	**achkata**	*mucho*
yapa	*muy; muchas veces; demasiado*	**ña, ñalla**	*casi*
yapa achkata	*muchísimo, muchísimos*		

Ejemplos:

Astalla unaystupi shamusha.	*Demorando un poco vendré.*
Astalla chaynikma riychi.	*Un poco hacia allá vayan.*
Astalla pishin tukuchinaynipa.	*Falta un poco para terminar.*
Ñalla wañunka.	*El está por morir.*
Yapa chiri kashka.	*Hacía mucho frío. (Lit. Muy frío era.)*

5.5 Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos, por lo general, preguntan por el lugar, el tiempo, la razón o el modo. Por ejemplo:

maypita	*dónde*	**imaraykuta**	*por qué, para qué*
maymantata	*de dónde*	**imasnata, imashnata**	*cómo*
ima urasta	*cuándo*	**masnata**	*cuánto*

Ejemplos de esto son:

¿Maypita kawsanki? *¿Dónde vives?*

¿Imaraykuta shamushkanki?
¿Por qué has venido? / ¿Para qué has venido?

La sección 10.3.2 trata de las oraciones interrogativas.

5.6 Adverbios negativos

Hay dos adverbios negativos en el inga: **mana** y **ama**. El sufijo negativo **-chu** aparece en el verbo, sustantivo, pronombre, adjetivo o adverbio negado. Por ejemplo:

Mana chasnachu. *No es así.*
Mana rinichu chayma. *No iré allá.*
Chayka mana alichu. *Eso no es bueno.*
Mana ñukachu risha. *No iré yo.*

El adverbio negativo **ama** se emplea mayormente con mandatos negativos. Por ejemplo:

Ama kunkankichu. *No olvides.*
Ama rinkichu llaktama. *No vayas al pueblo.*

También se usa en casos de deseos negativos marcados por el sufijo **chun**. Por ejemplo:

Wawaynikunarayku mikunata rantinki, ama pishichun.
¡Compre alimentos para mis hijos! Ojalá que no les falte.

5.7 Adverbios afirmativos

El adverbio afirmativo es **ari** *sí*. Cuando se quiere afirmar una cosa de manera más enfática, se usa el adverbio **shutipa** *verdaderamente*; *en verdad*. Además se usa el sufijo **-mi** *verdaderamente* para recalcar la afirmación. Por ejemplo:

Ari, shamushkanimi. *Sí, he venido (verdaderamente).*
Shutipa, ña kanta rimashkanimi. *En verdad, ya verdaderamente te lo dije.*

6 LA POSPOSICIÓN

Lo que en el castellano se clasifica como preposición se debe clasificar como posposición en el inga, porque sigue al sustantivo, pronombre o adverbio. Algunas posposiciones son sufijos, que van unidas al complemento circunstancial. Otras van separadas para facilitar la lectura. Veamos algunos ejemplos:

-pi	*en; dentro de; sobre; por*	**wasipi**	*en la casa, dentro de la casa*
-ma	*a, hacia (dirección)*	**wasima**	*a, hacia la casa*
-manta	*de; depende de; respecto a;*	**sachamanta**	*del monte*
	por; acerca de; desde	**pitishkanmanta**	*por cortar*
-shina	*como, parecido(a) a*	**makisapashina**	*como un mono araña*
-ta	*a través, por (vía)*	**yakuta**	*por río*
-kama	*hasta (límite)*	**purtukama**	*hasta el puerto*
-rayku	*para (beneficiario)*	**mamaykirayku**	*para tu mamá*
	por (razón)	**rikushkanrayku**	*por haber visto*
	para que sea (propósito)	**chakraynirayku**	*para que sea mi chacra*
	como	**tamyashkanrayku**	*como está lloviendo*
-ranti	*por (causa, culpa); en remplazo de*	**mamayniranti**	*por mi mamá; en remplazo de mi mamá*
-pura	*entre ellos*	**musukunapura**	*entre jóvenes (hombres)*
kuchupi	*cerca de*	**yaku kuchupi**	*cerca del agua (río, lago)*
washapi	*atrás de, detrás de*	**wasi washapi**	*detrás de la casa*

7 LA CONJUNCIÓN

Las conjunciones señalan relaciones entre dos palabras, frases u oraciones. La mayoría de estas palabras de enlace, especialmente de oraciones, se expresan por medio de verbos subordinados que se mencionan en las secciones 7.2 7.6 y 10.2. El número de conjunciones en el inga es limitado. Las conjunciones más usadas son:

chayrayku	*y por eso*	**chasnallatata**	*asimismo*
chaymanta	*después; entonces*	**chasnapas**	*así también*
chaywasha	*después*	**chasnapas mana**	*así tampoco*
chaypi	*entonces*	**chasna kashpan**	*siendo así*
chayra	*antes que, recién*	**chasna kashpanpas**	*aunque es así, sin embargo*
ashwan/astawa	*pero; sino*		

Muchas veces el ingahablante usa las conjunciones del castellano: *entonces, pero, y* etc. ya que las formas propias siendo totalmente adecuadas para expresar

esas conjunciones no son conjunciones. En el inga hay diferentes maneras de expresar la conjunción *y*. Una es la marcación Ø (cero), como en:

Juan Pedro llaktama rishkakuna. *Juan y Pedro se fueron al pueblo.*

Otra manera es la marcación con el sufijo que señala compañía **-wa** *con*. Por ejemplo:

Juan Pedrowa llaktama rishkakuna. *Juan y Pedro fueron al pueblo.*

También se pueden enlazar dos sustantivos o pronombres por medio del sufijo **-pas** *también*, que señala compañía. Por ejemplo:

Juan Pedropas rishkakuna. *Juan y Pedro se fueron.*

Si dos o más sustantivos forman una serie, se pueden enlazar por medio del sufijo **-pas** *también*. Por ejemplo:

Yayaynipas, mamaynipas, turinipas, ñañaynipas tukuy chakranchima rirkakuna.
Mi padre, mi madre, mi hermano (de mujer) y mi hermana (de mujer), todos se fueron a la chacra.

7.1 Por eso

Cuando se quiere expresar razón se usa el sufijo **-rayku** *para*, *porque* o la conjunción **chayrayku** *por eso*.

Payka mana shamushkanrayku, mana kwintashkanichu.
Porque él no vino, no se lo conté.

Payka mana shamushkachu, chayrayku mana payta kwintashkanichu.
El no vino, por eso no se lo conté.

7.2 Aunque, a pesar de

En el inga no existen palabras separadas que signifiquen *aunque* o *a pesar de que*, sino que se expresan en una oración subordinada con el verbo en la forma participial con **-shpa** al que se agrega el sufijo **-pas** o **-tata**. Cuando el sujeto de la oración subordinada y el de la oración independiente son idénticos a veces se omite el sufijo pronominal en el verbo subordinado. Por ejemplo:

Maskashpapas mana tarishkanichu. *Aunque busqué, no lo encontré.*

Sin embargo, más común es utilizar la forma que contiene el sufijo pronominal, como en:

> **Maskashpaynipas mana tarishkanichu.**
> *Aunque / A pesar de que lo busqué, no lo encontré.*

Cuando los sujetos no son idénticos, un sufijo pronominal en el verbo subordinado es obligatorio. Por ejemplo:

> **Kaypi kawsashpanpas mana pasyak rishkanichu.**
> *A pesar de que / Aunque vive aquí no fui a visitarlo.*

> **Sinchita tamyashpantata tarpuynikunaka mana waklishkakunachu.**
> *A pesar de que / Aunque llovió fuerte mis sembríos no se malograron.*

7.3 Sin embargo, aunque es así

La conjunción *sin embargo, aunque es así* se forma con la conjunción **chasna** y el verbo subordinado de **kana** *ser* en la tercera persona singular seguido por el sufijo **pas**. Por ejemplo:

> **Chasna kashpanpas, mana atipanichu shamunata.**
> *Aunque es así, no puedo venir. / Sin embargo, no puedo venir.*

> **Atallpaynikunaka alita mirashkakuna. Chasna kashpanpas ashwan ali mikunata kuynima karka ashwanta miranahuma karka.**
> *Mis gallinas han aumentado bien. Sin embargo, si les hubiera dado una mejor alimentación habrían aumentado más.*

7.4 Si

La conjunción *si* del castellano; que expresa una condición, se indica mediante el sufijo **-ka** al final del verbo en la forma participial con **-shpa** de la oración subordinada.

> **Tarishpaka apamunka. / Tarishpanka apamunka.**
> *Si lo encuentra, lo va a traer.*

7.5 Para que, a fin de que

La conjunción *para que*, que expresa propósito, se señala con el sufijo **-pa** al final del verbo de la oración subordinada. El verbo subordinado se forma con el sufijo **-na** seudo-infinitivo seguido por un sufijo de persona (véase 4.5.5):

yachanaynipa	*para que yo sepa*
yachanaykipa	*para que sepas, para que usted sepa*
yachananpa	*para que él /ella sepa*
yachananchipa	*para que sepamos*
yachanaykichipa	*para que ustedes sepan*
yachanankunapa	*para que ellos/ellas sepan*

Ejemplo:

Yanuhuni mikunanchipa. *Estoy cocinando para que comamos.*

7.6 Antes que

Cuando una acción ocurre antes que otra, se indica con el adverbio **mana** *no* y el sufijo **-ra** *todavía* resultando en **manara** que significa *antes que, mientras/cuando todavía no.* Según la preferencia del hablante se puede repetir el sufijo **-ra** al final del verbo subordinado, pero es más común no hacerlo. En muchos de los casos de frases subordinadas con **manara** se añade también el sufijo **-hu** al verbo subordinado. Por ejemplo:

Manara urmachihushpankunashi chay wawaka sikarka wayrapi siluma kawsananpa.
Antes que lo tumbaran (al árbol en que estaba), se dice, el niño subió en el aire al cielo para vivir allá.

Chaytashi rurarka, punchara, manara amsayahushpan.
Eso hizo, se dice, cuando todavía era de día, antes que oscureciera.

Como al mismo tiempo se encuentran frases subordinadas con **manara** sin el sufijo **-hu** en el verbo subordinado, queda por investigar si hay una diferencia de tiempo entre las dos formas. Ejemplos sin **-hu** son:

Kay muntunchi manara shutiyachirishka kashpanshi tukuy supaykunashi runata mikupayarkakuna.
Antes que nuestra tierra fuera nombrada, se dice, todos los demonios solían comer a la gente.

Chay machinka manara kutishpan nirka: Upyak shamunki, masha, nishka.
Antes que el mono regresara dijo: ¡Ven a tomar, cuñado!

7.7 Acción simultánea

Para indicar acción simultánea se emplea el sufijo **-ra** al final del verbo subordinado junto con el sufijo **-hu** *acción en progreso*. Por ejemplo:

Mikuhushpaynira, mamayni shamushka.
Mientras estaba comiendo todavía, mi madre vino.

8 LA INTERJECCIÓN

Las interjecciones expresan emociones y pueden pronunciarse en aislamiento o al principio de una oración. Algunas de las interjecciones más comunes son:

achuchu	*¡ay, muy caliente!*	**ari**	*¡sí!, ¡bueno!*
ahaháy	*¡ja, ja, ja!*	**ay**	*¡oh! (sorpresa)*
aku, akuychi	*¡vamos!*	**ayáw**	*¡ay! (dolor)*
aláw	*¡ay! (lástima o compasión)*	**alawsitu**	*¡pobrecito!*
		atsasáy	*¡no te creo!*

Ejemplos:

Achuchumi. *Está muy caliente.*

Shamuhushpanshi uyan wasinpi asihukkunata: Ahaháy, ahaháy nihukkunata.
Al venir escuchó a unos reírse en su casa: —Ja ja ja —diciendo.

¡Sikay, aku kwintashu! *¡Sube, vamos a conversar!*

¡Alaw, pukri runa! nishpa riman kay runaka!
—¡Ay, pobre persona! —dice esta persona.

Kay challwakunata apay. Ari, gracias mana kobrawashkaykirayku.
—Llévate estos pescados.
—Bueno, gracias por no cobrarme nada.

9 PARTICULAS DE ACTITUD Y OTROS SUFIJOS INDEPENDIENTES

Las partículas de actitud y otras que se describen aquí generalmente no cambian el significado sino que expresan el estado emocional del hablante. Se emplean mayormente en la conversación. En realidad, son sufijos y por eso no se dan en aislamiento, pero su uso es más libre que el de los otros sufijos y por eso los llamamos sufijos independientes.

Las partículas funcionan en el nivel de la oración. Algunas generalmente se añaden al verbo, mientras otras se encuentran en otras partes de la oración. Vienen después de todos los demás sufijos y pueden posponerse a sustantivos, pronombres, verbos, adjetivos y adverbios.

-chari	*tal vez; sea que*	**kayachari shamunka**	*tal vez viene mañana*
-ra	*todavía*	**mikuhunra**	*él todavía está comiendo*
-na, -ña	*ya*	**yachanña**	*él ya lo sabe*
-mi	*afirmación*	**manchahunimi**	*aseguro que tengo miedo*
-shi	*reportativo*	**payshi rurashka**	*dicen que él lo hizo*
		rinkishi	*dicen que vas a ir*
-lla	*limitativo*	**rikunayashkanilla**	*solamente quería verlo*
-chu	*pregunta*	**¿shamunkichu?**	*¿vas a venir?*
-chu	*negación (en oraciones con mana o ama)*	**mana yachanichu**	*yo no sé*
-pas	*también*	**Chaymantapas kwintarka.**	*De eso también contó.*
-ka	*énfasis (indica el tema de la oración)*	**Wanaka chakranma rin**.	*Juana va a la chacra.*
-llatata	*también; otra vez; mismo; igualmente*	**Kutirka maymantami shamushkakuna, chaymallatata.**	*Regresó otra vez de donde había salido.*

Se emplea el reportativo **-shi** principalmente en las leyendas para indicar que la información es de segunda mano. Por ejemplo:

Chaymanta maskanahunshi yantata.
Dicen que después ellos buscaron leña.

10 LA ORACIÓN

10.1 La oración simple

La oración simple consiste en un sujeto y un predicado, mientras que la oración compuesta tiene más de un predicado y puede tener más de un sujeto. El orden básico aunque no rígido de las palabras es: sujeto - complemento - verbo.

En los siguientes ejemplos nótese que el verbo independiente casi siempre está al final de la oración:

Yantahuni.	*Estoy cortando leña.*
Aguchu wasihun.	*Augusto está construyendo casa.*
¿Mana shuk runata rikushkankichu?	*¿No has visto a alguien?*
Chay runata mana riksinchichu.	*No conocemos a ese hombre.*
¡Kanka, chay tasata apiriy!	*¡Tú, carga la canasta!*

10.1.1 El sujeto y el predicado

Las dos partes obligatorias de una oración son el sujeto y el predicado. Como un verbo lleva un sufijo pronominal que marca el sujeto, una oración simple puede consistir en verbo solamente. Sin embargo, muchas veces un sustantivo o un pronombre designa al sujeto. Para dar énfasis o para referirse a una persona o cosa que se ha mencionado antes se emplea el sufijo independiente **-ka**. Este sufijo también aparece con pronombres. Por ejemplo:

Chay karika kanuwata rurahun. Payka...
Ese hombre está haciendo su canoa. Él...

Ñukaka apishkani irmankaykita yanunaynipa.
Yo llevé tu olla para cocinar.

El sujeto puede ser una frase nominal que lleva adjetivos o un nombre compuesto. Por ejemplo:

Yapa atun pumaka payta apishka.
Un tigre (jaguar) muy grande lo agarró.

Chay atun yana pumaka kantahurka.
Esa pantera grande y negra estaba rugiendo.

Unkushka allkuyni wawaka wañushka.
Mi perro pequeño, (lit. mi perro hijo), estando enfermo, murió.

Una oración simple también puede funcionar como el complemento o como el sujeto de una oración; en este caso aparecen dos pronombres **maykanta...chaytaka** *lo que...eso.* Por ejemplo:

Maykantami kushkani, chaytaka karan puncha upyachinki chay wawata.
Lo que te dí, eso das a ese niño diariamente.

Otra forma de expresar lo anterior será con una forma nominalizada como una oración subordinada. Por ejemplo:

Kushkaynita upyachinki chay wawata karan puncha.
Lo que te dí, das al niño cada día.

10.1.2 El complemento directo

El complemento directo es la palabra o frase en la cual recae directamente la acción del verbo. Puede ser un sustantivo, un pronombre, un verbo o una oración completa (en una cita indirecta). El complemento directo está en caso acusativo y lleva el sufijo acusativo **-ta**. Veamos algunos ejemplos:

Un sustantivo:

Juanta rikuhuni. *Veo a Juan.*

Un pronombre:

Kayta rantisha. *Voy a comprar ésta.*

Un verbo:

Armanata mana gustawanchu. *No me gusta bañarme.*

Una oración completa:

Rimawarka mana rinayananta. *El me dijo que no quería ir.*

10.1.3 El complemento indirecto

El complemento indirecto es la palabra que designa a la persona o cosa en la que termina o se cumple una acción ejercida generalmente sobre un complemento directo. El complemento indirecto también puede denotar la persona o cosa en cuyo provecho o daño se realiza la acción y se señala por medio del sufijo **-ta**, como en el caso del complemento directo. Por ejemplo:

Tasata kushkani mamaynita. *Dí una canasta a mi mamá.*

Nótese que el complemento directo y el complemento indirecto para la primera persona es el sufijo **-wa** *a mí*. Va seguido de sufijos de aspecto, tiempo y sujeto.

¡Kay libruta kuway! *¡Dame este libro! / ¡Déme este libro!*
Makawashkanki. *Me pegaste. / Usted me pegó.*

10.1.4 Los complementos circunstanciales

Los complementos circunstanciales son los que completan el significado del verbo expresando alguna circunstancia en la que se realiza la acción. Hay circunstancias de tiempo, instrumento, medio, lugar, razón, compañía, cantidad, argumento o tema, modo y finalidad o propósito. Se expresan con adverbios o verbos subordinados, y con frecuencia aparecen posposiciones (véase la sección 6). Veamos algunos ejemplos:

De tiempo, marcado con el sufijo **-ta**:

> **<u>Chishita</u> llukshishkakuna.**
> *Salieron <u>por la tarde</u>.*
>
> **<u>Unayta</u> kawsashpankuna Kuchiyakupi, Loboyakuma kawsak rirkakuna.**
> *Habiendo vivido <u>por mucho tiempo</u> en Cuchiyacu fueron a Loboyacu a vivir.*

De instrumento, marcado con el sufijo **-wa** *con*:

> **Yayayni sabli<u>wa</u> pichan chakranta.**
> *Mi padre cultiva la chacra <u>con</u> machete.*

De medio, marcado con el sufijo **-ta** *por, vía de*:

> **Kay runa allpa<u>ta</u> rirka.**
> *Este hombre vino <u>por</u> tierra.*

De lugar, marcado con los sufijos **-pi** *en*, **-ma** *a* o **-manta** *de*:

Mamayni kawsan Anatico<u>pi</u>.	*Mi mamá vive <u>en</u> Anatico.***Juan**
Pastasa<u>ma</u> rinka.	*Juan irá <u>al</u> río Pastaza.*
Pay shamushka chakran<u>manta</u>.	*Él vino <u>de</u> la chacra.*

De razón, marcado con el sufijo **-ranti** *por culpa/causa de*, **-rayku** *por, por causa de* o **-manta** *por*:

> **Kan<u>ranti</u> urmashkani.** *<u>Por tu culpa</u> me caí.*
>
> **Unkushka kashkayni<u>rayku</u> mana rishkanichu.**
> *<u>Por</u> estar enferma no fui.*
>
> **Pupunta pitishkan<u>manta</u> marka maman kan.**
> *<u>Por</u> cortar su ombligo es su madrina.*

De compañía, marcado con los sufijos **-wa** y **-nti** *con*:

Warminiwa kuchama rirkanchi. *Junto con mi esposa fui a la cocha.*
Wawanti kuchama rishkanchi. *Con nuestros hijos fuimos a la cocha.*

De cantidad, marcado con el sufijo **-pa** *por*:

Kay kanuwata rantishkani ishkay pachakpa.
Esta canoa compré por doscientos (soles).

De argumento o tema, marcado con el sufijo **-manta** *sobre, acerca de*:

Pay kwintawarka papachinmanta.
El me contó sobre su tío.

De modo, marcado con el sufijo **-shina** *como*:

Wawakunashina pukllankichi.
Ustedes juegan como niños.

De finalidad o propósito, marcado con una frase verbal con el sufijo de propósito **-pa** o el sufijo **-rayku**:

Payka tarawan kullkita apinanpa.
El trabaja para ganar plata.

Pay tarawan kullkirayku.
El trabaja por dinero.

En el inga una oración puede llevar hasta tres complementos circunstanciales. Los complementos de tiempo y lugar generalmente van antes del verbo. El complemento de propósito, en cambio, casi siempre sigue al verbo. Lo que aparece primero en la oración es lo que tiene más énfasis. Por ejemplo:

Kayna yayayni Andoasma rishka shuk shuk imakunata rantinanpa.
Ayer mi papá se fue a Andoas para comprar algunas cosas.

10.1.5 La oración descriptiva

Hasta aquí hemos presentado oraciones que llevan obligatoriamente un verbo. También hay oraciones copulativas/descriptivas en las que un sustantivo, un adjetivo (o un pronombre) se emplea para expresar una cualidad del sujeto. El empleo del verbo copulativo **kana** *ser, estar* no es obligatorio como en el castellano, cuando la frase descriptiva se refiere a la tercera persona singular y la oración está en el tiempo presente. En estos casos la única parte obligatoria es la cualidad. El sujeto es

opcional, cuando está sobreentendido. También pueden llevar complementos circunstanciales. Por ejemplo:

Alilla.	*Es bueno.*
Ali mikunanchipa.	*Es bueno para que comamos.*
Allkuyni maykanta wiñachihuni.	*Es mi perro el cual estoy criando.*

Pero:

Ali runakuna kanchi.	*Somos buena gente.*

Sin embargo, el sujeto muchas veces se expresa mediante un sustantivo, un pronombre o una frase sustantiva. Por ejemplo:

Pumaka yapa atun.	*El puma es muy grande.*
Ñukanchi ali runakuna kanchi.	*Somos buena gente.*
Ñukapa tarawanaynika yapa sinchimi.	*Mi trabajo es muy duro.*
Killaysiki kusaynika.	*Mi esposo es ocioso.*
Kuntrupa shillun yapa wilu.	*Las garras del cóndor son muy filudas.*

10.1.6 La oración existencial

La oración existencial indica la existencia de una cosa o estado y emplea el verbo **kana** *ser, estar* o **tiyan** *haber, tener* como predicado. A menudo se traduce el verbo **kana** como *tener*. Por ejemplo:

Yarkaymi kahuni.	*Tengo hambre (verdaderamente).*
Achka runakuna tiyan kay allpapi.	*Hay mucha gente en la tierra.*

10.2 La oración compuesta

Una oración compuesta está formada por dos o más oraciones simples o una oración simple independiente y una o más oraciones subordinadas.

10.2.1 La oración compuesta de varias oraciones independientes

El primer tipo de oración compuesta es el de dos o más oraciones simples que tienen sentido completo e independiente; éstas se pueden relacionar colocándolas una a continuación de la otra.

Rishkanchi, kwintashkanchi, kutimushkanchi.
Fuimos, conversamos y regresamos.

Maskashkani, mana tarishkanichu.
Lo busqué, y no lo encontré.

También en el modo contrafactual se juntan dos oraciones independientes. Estas oraciones (potencial/subjuntivo) tienen dos verbos independientes. En el sufijo de persona se reconoce si el sujeto es el mismo en las dos oraciones independientes. En las dos oraciones se emplea el sufijo condicional **-ma** y en una de ellas o en las dos se emplea el verbo auxiliar **kana** en tercera persona pasado (véase la seccion 4.6.6). Por ejemplo:

Leyinima karka, yachaynima karka.
Si yo lo hubiera leído, lo habría sabido.

Mana unkuynima karka, atipaynima tarawanata.
Si no me hubiera enfermado, podría trabajar.

Pakaynima karka, mana tariwankimachu karka.
Si me hubiera escondido, no me habrías encontrado.

Pakanahuma karka, mana tarinchimachu karka.
Si ellos se hubieran escondido, no los habríamos encontrado.

10.2.2 La oración compuesta de oración subordinada y de oración independiente

El otro tipo de oración compuesta consiste en una oración independiente y una o más oraciones subordinadas. Por lo general, éstas se encuentran al principio de la oración. Los verbos de las oraciones subordinadas no llevan sufijos de tiempo, así que el tiempo de la acción se determina por el tiempo del verbo independiente. Los verbos subordinados llevan los sufijos respectivos de persona. El sufijo de persona es opcional cuando el sujeto es idéntico al de la oración independiente.

Wawanka kaparishpan mashayni yakuma rirka rikunanpa.
Cuando su hijo gritó, mi cuñado se fue al río para verlo.

(Kan) Andoasma rihushpaykika, ñukapas risha.
Si tú vas a Andoas, yo también iré.

Wawan wañushpanmi mamanka yapa wakarka.
Porque su hijo había fallecido, su madre lloraba mucho.

Maskashpapas mana tarishkanichu. / Maskashpaynipas mana tarishkanichu.
Aunque lo busqué no lo encontré.

Una acción simultánea que en el castellano se expresa con *mientras*, se expresa en el inga mediante un verbo subordinado y el sufijo **-hu** (veáse la sección 7.7).

Por ejemplo:

> **Karika sachama rihushpan, warmin chakranma rishka.**
> *Mientras el hombre iba al monte, su esposa fue a la chacra.*

Cuando una acción ocurre antes que otra, se indica mediante un verbo subordinado, el adverbio **manara** y según la preferencia del hablante el sufijo **-ra** (véase la sección 7.6).

> **Manara yanuhushpayni(ra) llachapaynita yaykuchisha.**
> *Antes de cocinar voy a recoger la ropa de fuera (lit. voy a hacer entrar la ropa).*

Para una acción que expresa propósito (para que), en el inga se emplea el seudo-infinitivo del verbo con el sufijo **-na**, un sufijo de persona y, al final, el sufijo **-pa** (véase la sección 7.5). Por ejemplo:

> **Yanuhuni mikunanchipa.** *Estoy cocinando para que comamos.*

Las oraciones condicionales, que en el castellano llevan la conjunción *si*, llevan en el inga el sufijo **-ka** al final del verbo subordinado. (Véase la sección 7.4)

Las oraciones concesivas, que en el castellano se expresan con *aunque, más bien,* o *sin embargo*, llevan en la oración subordinada el sufijo **-pas** al final del verbo subordinado (véase la sección 7.3).

10.2.3 La oración compuesta con cita directa

Un tipo de oración compuesta muy común es la que contiene una cita directa como complemento directo del verbo. Aunque en el inga se puede expresar una cita indirecta (véase la sección 10.1.2), ésta raras veces se usa. Una cita directa puede ser introducida por un verbo de comunicación o se puede cerrar la cita con una expresión de este tipo o la cita directa puede aparecer en ambas posiciones. Por ejemplo:

> **Payka nirkashi: Willmankunaka achkami tiyan.**
> *Se dice que él dijo: Éste tiene mucho pelo.*

> **¿Ima animalshi chasna kapayan? nishpashi tapunakurkakuna paykunapura.**
> *¿Qué animal solía ser así? se dice que se preguntaron ellos entre sí/uno al otro.*

> **Urituntashi rimarka: Wawa, kayllapi kiparinki, ña shamuhuni ninshi.**
> *Se dice que dijo a su loro: Niño, quédate aquí. Vendré pronto.*

Los pensamientos también se expresan como citas directas. Por ejemplo:

Yuyarini: Kaya Andoasma risha.
Pienso ir a Andoas mañana. (Lit. *Pienso: Mañana iré a Andoas.)*

Kaya risha Andoasma, yuyarihuni.
Estoy pensando viajar a Andoas mañana. (Lit. *Mañana voy a viajar a Andoas, estoy pensando.)*

Puntiru llaktata pichashunchi chaymanta ñampitaña nishpa yuyarishkanchi.
Hemos acordado cortar la hierba en el pueblo primero y luego en la trocha. (Lit. *Primeramente limpiemos el pueblo y después ya la trocha diciendo pensamos.*)

10.3 Clases de oraciones

En el inga las oraciones pueden ser de las siguientes clases: indicativa (declarativa), interrogativa (pregunta), imperativa (orden) y exclamativa (emoción). Todas estas clases pueden ser afirmativas o negativas.

10.3.1 La oración indicativa

La oración indicativa afirma o niega la realidad de un hecho. Éste es el tipo más común y puede ser afirmativa o negativa. Por ejemplo:

Shuk oso kapayashka ñawpa timpu runa.
En tiempos pasados un oso era hombre.

Kay tutapi mana puñushkanchichu.
Esta noche no dormimos.

La negación se expresa mediante el empleo del adverbio negativo **mana** o **nima** y el sufijo **-chu** al final del verbo o de la palabra que se quiere recalcar en la negación (aunque a veces aparece en lugares inesperados). Por ejemplo:

Mana mikunata kushkaykichu nirka. *No te daré comida, dijo.*
Mana ñukaka warmikichu kani. *Yo no soy tu mujer.*

Nima imata apishkakunachu.
No llevaron nada. / No cogieron nada.

Mana alichu kay achaykika masha nishka.
Tu hacha no es buena, cuñado, dijo.

Manashi karkachu chusha.
Se dice que (la chacra) no estaba libre (de hierba).

Manami wankanachu kanishka kashapimi chukrishkanki.
No era una huangana lo que te mordió, sino que pisaste una espina.

Mana runata wañuchinayashkanrayku manashi alitachu achawa pitirka.
Por no querer matar a los hombres no cortó bien con el hacha, se dice.

Mana atunstuchu, kapayarka wawanstu, uchillastu, shutinka Aladinu.
No era ni medio grande, era niño, pequeño, su nombre era Aladino.

10.3.2 La oración interrogativa (pregunta)

Las preguntas en el inga se hacen con palabras interrogativas y el sufijo interrogativo **-ta**. El sufijo interrogativo **-chu** aparece en preguntas que se contestan con *sí* o *no*. Por ejemplo:

¿Pitaya?	*¿Quién es?*
¿Alichu?	*¿Está bien?*
¿Alillachu kanki?	*¿Estas bien? / ¿Está bien usted?*
Chaymanta, ¿imatata ruranki?	*Después, ¿qué harás? Después, ¿qué hará usted?*
¿Ima shutita kanki?	*¿Cómo te llamas?*
¿Rishkachu?	*¿Se fue?*

Otro tipo de pregunta que expresa molestia se forma con el sufijo **-chari** *tal vez*. Por ejemplo:

¿Shamunkichari? *¿Vienes o no vienes?*

Para expresar duda o una pregunta más cortés se usa el sufijo subjuntivo **-ma**. Por ejemplo:

¿Atipankimachu kachanata shuk diksionariota?
¿Podrías mandarme un diccionario? (con duda, o más cortés)

Otro tipo de oración interrogativa es la pregunta retórica, o sea la que no pide información, sino que se usa para llamar la atención.

¿Kanpaschu yachashkanki, manachu?
Tú también supiste, ¿verdad? / ¿no es cierto?

Kusaynika wañushpanka ¿pita mitayupanka?
Si muriera mi esposo ¿quién cazaría para mí?

10.3.3 La oración imperativa

El modo imperativo se mencionó en la sección 4.6.2. Muchas veces una oración imperativa puede consistir en una sola palabra, pero también puede contener un vocativo y oraciones subordinadas. Por ejemplo:

Pasyak shamuy ñukanchita, mashayni.
¡Ven a visitarnos, cuñado!

Ama manchashpa kay pumata wañuchiychi.
¡Sin tener miedo, maten a este puma!

Muchas veces el verbo en el modo imperativo va seguido por otro en el modo subjuntivo o en la forma de finalidad o propósito. Por ejemplo:

Kuway rikunaynipa.	*¡Dámelo para que lo vea!*
Apiy mikunanchipa.	*¡Recíbelo para que comamos!*
Yuyanki, urmahunkima.	*¡Ten cuidado, te vas a caer!*
	(Lit. *¡Piensa, podrías caer!)*
Rimilluta upyay, wañunkima.	*¡Toma la medicina! (si no) podrías morir.*

10.3.4 La oración exclamativa

Las oraciones exclamativas expresan emoción; a veces consisten en palabras clasificadas como interjecciones.

¡Amapas! / ¡Amas uyaway!	*¡Pon atención! ¡Escúchame!*
¡Alaw wawayni!	*¡Ay hijo mío!*
¡Alawsitu!	*¡Pobrecito!*
¡Atsatsáy!	*¡No te creo!*
¡Ayaw, nanawan!	*¡Ay, me duele!*

PARTE I
INKA—KASTELLANU

Inka shimikuna imashnami kastellanupi rimanayan.

A

a aha *interj.* —Expresión cuando se siente vergüenza.

aáw *adv.* sí. *Sinón.* ari. *Antón.* mana.

acha *s.* [de hacha] hacha *f.*



acharu ANDO. *s.* especie de pez *m.* —Es parecido al ñawisapa, pero más grande. No tiene escamas y tiene pintas negras.

achish *onom.* —Sonido de estornudar.

achish nina estornudar.

achka$_1$ *adj.* 1. mucho(a), harto(a), bastante, demasiado(a), tanto(a). Achka chuspi tiyan. Hay muchos mosquitos. Achka kuti rishpayni ña chay ñampita riksini. He ido tantas veces que conozco este camino. 2. intenso(a).

achka$_2$ *s.* abundancia *f.*

achkayachina$_1$ *v.t.* añadir algo a un montón de lo mismo. Aku apiyuta kuti pallashu ashwanta achkayachinanchipa. Vamos a cosechar caimito otra vez para añadir más (a lo que habíamos cosechado). *Sinón.* yapachina, mirachina.

achkayachina$_2$ *s.* aumento *m.* (por alguien). *Sinón.* mirachina.

achkayana$_1$ *v.i.* 1. aumentar; ensancharse. Soplinmanta runakuna Anaticoma rishpankuna Anaticopi kawsakkuna paykunawa achkayashkakuna. Cuando la gente de Soplín se fue a Anatico los moradores de Anatico aumentaron con su venida. 2. intensificarse. Kumpanía tiyashpan rantichinaka achkayashka. Por tener la compañía el comercio se intensificó.

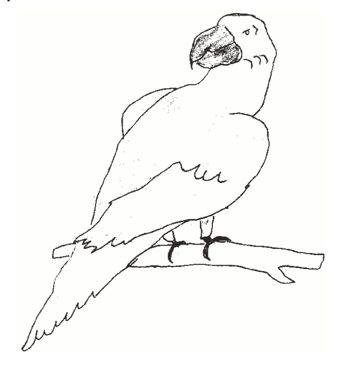
achkayana$_2$ *s.* aumento *m. Sinón.* mirana.

achuchú *interj.* ¡ay!; ¡cuidado! —Se dice cuando algo está caliente. ¡Achuchú! ¿Imataya wawkini? Nina tsalipi sarushkani. —¡Ay!—¿Qué tienes, hermano?—Pisé el carbón caliente. Achuchú wawayni, masamuraka rupami. ¡Cuidado hijo, la mazamorra está caliente!

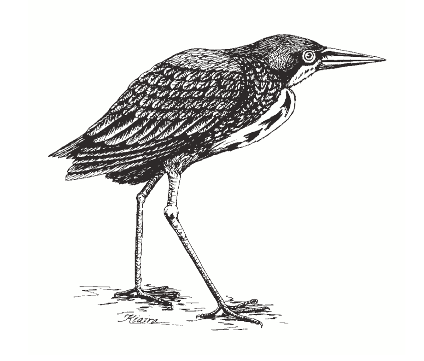
achuni *s.* tejón *m.*, coatí *m.*

achwa *s.* 1. aguaje *m.*, especie de palmera. Wakraka achwa muyuta turupi wiñashkata mikun. El tapir come el fruto de la palmera aguaje que crece en el pantano. 2. aguajal *m.*, pantano *m.* Chay wakraka achwata waytashpa mitikurka. La sachavaca escapó nadando por las aguas del aguajal.

achwa kuru lorillo *m.*, especie de loro pequeño de color verde.



adanu ANAT. *s.* puma garza *f.* *Vea* kansha, nadanu. *Sinón.* ansha, puma garsa.



agradesina, agradisina *v.t.* [de agradecer] agradecer. Kumpaniata agradisini yanapawashkanrayku. Agradezco a la compañía por ayudarme.

aguha *s.* 1. aguja *f.* 2. alfiler *m.*

áhahaha *onom.* ¡ja ja ja! (risa de hombre). *Vea* eheheheya, ahaháy.

ahaháy *onom.* ¡ja ja ja! (risa de mujer). Shamushkamantashi uyan wasinpi asihukkunata: Ahaháy, ahaháy nihukkunata. Al venir escuchó en su casa a algunas riéndose: ¡Ja ja ja! diciendo. *Vea* áhahaha.

ahimpiru *s.* jengibre *m.*

ahitana$_1$ *v.t.* [de agitar] empachar. Chay waklishka mikunaka wawata ahitashka. Esa comida malograda empachó al niño. Shuk llakiypa shimita uyashkanchimanta shunkunchi kichkirishpan musyarinchi ahitarishkatashina. Cuando nuestro estómago se pone pesado al escuchar una noticia triste, nos sentimos como empachados. *Sinón.* impachana, wiksa waklina → wiksa.

ahitana$_2$ *s.* indigestión *f.* *Sinón.* wiksa waklishka → wiksa.

akallasi *s.* [de agalla] 1. agalla *f.* 2. ANAT. cresta de gallo y gallina. *Vea* kallampa.

akankawa *s.* especie de ave *f.* comestible. —Es negra con cuello rojo, pecho blanco, la punta de la cola blanca y las piernas rojas.

akcha *s.* [de akcha del quichua del Bobonaza] pelo *m.* *Vea* chukcha.

aki ANAT. *s.* chinche *m.* blanco. —Vive en la ropa, las cobijas etc. *Vea* pikli.

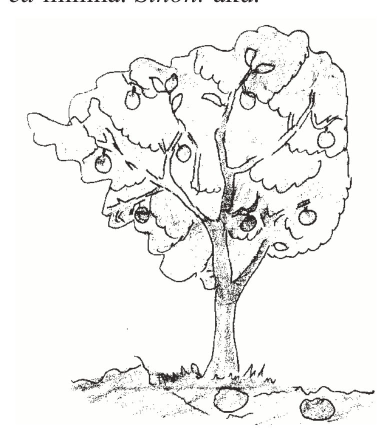
akiyana ANAT. *v.i.* ser invadido(a) por chinches. Kolchayni akiyashka, rupa yakupi churanayni tiyan aki wañunanpa. Mi colcha fue invadida por chinches, tengo que ponerla en agua caliente para que mueran. *Vea* pikliyana. *Sinón.* mamayana.

akllana$_1$ *v.t.* 1. escoger. ¿Maykantashi pushasha warminirayku? nishpashi yuyarishpan shukta akllarka. ¿Cuál llevaré como mi mujer? —pensando él escogió una. 2. designar, elegir. Mashaynita akllashkakuna apu tukunanpa. Eligieron a mi cuñado como jefe.

akllana$_2$ *s.* elección *f.*

akru *adj.* [de agrio] agrio(a), ácido(a).

akru muyu ANAT. guayaba *f.*, fruto amarillo del árbol guayabo brasileño. *Vea* miniña. *Sinón.* aku.



akruyachina *v.t.* ponerse ácido(a), hacer que se ponga ácido(a). Shuk akru muyuta mikushpan shiminta akruyachin. Cuando come la guayaba brasileña la boca se le pone ácida.

akruyana *v.i.* agriarse, ponerse vinagre, avinagrarse, ponerse ácido(a). Challwa yanurishkata wakaychashpayni akruyashka. Habiendo guardado el pescado cocinado se avinagró.

aku$_1$ *interj.* ¡vamos! Sikay, aku kwintashu. ¡Sube, vamos a conversar!

aku$_2$ *s.* guayaba *f.* brasileña. *Vea* akru muyu → akru, miniña.

aláw *interj.* ¡ay! ¡Aláw! pukri wawayni, chakin pakirishka, maman llakirishpa riman. ¡Ay, mi pobre hijo, se quebró la pierna! —dice tristemente la mamá.

alawsitu *interj.* ¡pobrecito!

ali *adv.* bien. ¿Alichu kanki? ¿Estás bien? ‖*adj.* 1. buen, bueno(a). Kunan ali puncha kan tarpunaynipa chakraynita. Hoy es un buen día para sembrar mi chacra. Chay matika ali kanra upyachinapa. Este mate todavía está bueno para dar a beber. 2. justo(a). Ali apu aylluntapas kastigan mana alita rurashkanrayku mana yankamanta kastiganchu. Un jefe justo castiga también a su pariente por no haber hecho el bien; no castiga sin razón.

ali kana estar bien, convenir. Sinchita tamyashpan mana alichu kan rinapa. Cuando llueve fuerte no conviene viajar.

ali kan yachanapa bueno para saber; informativo; interesante; relevante. Kay runapa kwintashkanka challwakuna achka parti tukurihunkuna nishpa ali kashka yachananchipa. Lo que contó este hombre de que los peces se acaban en muchas partes era interesante.

ali puncha *Vea* → puncha.

alita bien.

ashwan ali ANAT. mejor. Wawaynita ashwan ali kamisanta churachini llaktama rinanchipa. Le pongo su mejor camisa a mi niño para ir al pueblo.

ashwan mana alichu ANAT. peor (salud). *Vea* astawa mana alichu.

astawa ali ANDO. mejor.

astawa mana alichu ANDO. peor (salud). Chay wawa astawa mana alichu tukuhun, shuk rimilluta munan. El niño está poniéndose peor; necesita otra medicina. *Vea* ashwan mana alichu.

mana ali malo(a), indigno(a). Chay mana ali warmika mana kawsanan tiyanchu kaypi. Esta mujer indigna no debe vivir aquí. *Sinón.* millaypa.

alichana *v.t.* 1. reparar; rectificar, corregir; deshacer maldades. Payka mawka wasinta alichanan tiyan. Él tiene que reparar su casa vieja. Piñarishka runaka mana ali rurashkanta ña alichahun. El que estaba enojado, ya deshizo sus maldades. 2. arreglar, ordenar; disponer. Killkakunata alichanayni tiyan. Tengo que ordenar los papeles. Alichahun puñunankunata mana ukunanpa. Ella está arreglando su ropa de cama para que no se moje. 3. alistar; prevenir. Manara karikuna minkama shamushpankunara Juanpa warminka masatuta alichanan tiyan. Antes de que los hombres vengan para la minga, la mujer de Juan tiene que alistar el masato.
‖*v.i.* 1. hacer reconciliar. ¿Ñachu apuka alichashka Walter wawkinwa makanakushkanmanta? ¿El jefe ya hizo reconciliar a Walter y a su hermano? 2. reconciliarse. ¿Ñachu yayaykika alichashka

piñanakushkanmanta? ¿Ya se reconcilió tu papá con la persona con la que ha tenido el pleito? Ishkay runakuna ñawpa kuntra kashkankunamanta ña alichashkakuna. Dos personas que antes eran enemigos ya se reconciliaron.

karakunata rimilluwa alichana curtir.

kunkata alichana destoserse; carraspear. Kunkayni chakirishpan karan uras kunkaynita alichani. Cuando estoy ronco a cada rato carraspeo.

alicharina *v.r.* alistarse, prepararse. Juanka alicharihun rinanpa llaktama. Juan se está alistando para ir al pueblo.

alicharishka *adj.* listo(a). Alicharishka kahunki patroyki shamuhushkanrayku. Esté listo para la venida de su patrón.

alichashka *s.* acuerdo *m.*

alimanta *adv.* 1. despacio; lentamente. Alimanta rinanchi tiyan mana sampayananchipa. Hay que ir despacio para que no nos cansemos. 2. calmadamente. Karikuna wañushkata rikushpankuna alimanta wakanahun. Los hombres al ver al difunto lloran calmadamente.

alimanta alimanta poco a poco, gradualmente. Chasna kashpanpas alimanta alimanta yachakuhuni. Aunque es así (que es difícil aprender), poco a poco estoy aprendiendo.

alimanta aliyana progresar.

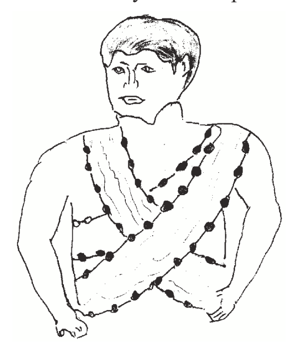
alimanta llakllashpa rurana tallar, esculpir, entallar.

alimanta tamya garúa *f.*, llovizna *f.* *Sinón.* shitik tamya → tamya, tamyastu.

alimanta tukuchishpa rina progresar, hacer progresos.

alimpuchi ANAT. *s.* churo *m.*, especie de caracol acuático grande. *Sinón.* churu, churu pinku.

alinka *s.* adorno *m.* de hombres. —Hecho de semillas negras. Antiguamente se ponía en forma de dos cinturones anchos sobre los hombros para adornar la parte superior del cuerpo cruzando el pecho y la espalda. Se ponía cuando había visitas y fiestas especiales.



alipaka *adv.* felizmente. Manara tamyashpanra alipaka paktashkani wasinipi. Felizmente llegué a la casa antes de que lloviera.

alishunkuyana *v.i.* cambiar una actitud mala; ponerse bien. Ama piñariwaychu, alishunkuyay. No te enojes conmigo, ponte bien (conmigo).

aliyachina *v.t.* 1. hacer bien; mejorar. Doctorka rimilluwa tuksishpan unkushka runata aliyachihun. El doctor inyectando el remedio al enfermo lo mejora. 2. purificar. Chawa yakuta timpuchishpayki aliyachinki upyashpayki mana unkunaykipa. Purifique el agua cruda hirviéndola para que no se enferme cuando la tome.

aliyana *v.i.* mejorar. Puncha ña aliyahun. Kunan atipanchi chakrama rinata. El día ya está mejorando. Ahora podemos ir a la chacra.

alimanta aliyana progresar. Llaktanchika alimanta aliyahun. Nuestro pueblo está progresando.

aliyarina *v.r.* alistarse (bañándose, cambiándose y peinándose). ¿Ñachu aliyarishkanki pasyak rinanchipa? Manara, armak rishara. —¿Ya te has alistado para ir de visita? —No todavía, voy a bañarme recién.

alma *s.* [de alma] 1. alma *f.* 2. fantasma *m.*, tunchi *m.* 3. foto *f.*; imagen *f.* Kaspi yaku mayanpi shayahushpan almanka rikurin yakupi. Cuando un árbol se encuentra al lado del agua, su imagen se refleja en el agua. 4. sombra *f.* (de personas y cosas). Tutamanta intihushpan kaspi almaka rikurin inti yaykuna parti. Cuando hace sol en la mañana la sombra del árbol se ve en el occidente. 5. especie de demonio *m.* —Se dice que existía antiguamente, vivía en huecos en la tierra y en los árboles, y aparecía en forma de hombre o mujer con brazos cubiertos de pelo y robaba gente.

alma pishku especie de pájaro *m.* negro con pico rojo. —Se le asocia con las almas de los muertos. Shuk paya wañushkata muskushpanchi tutamanta alma pishku tuwitsa tuwitsa kantahukta uyashpanchi rimanchi: Chunllayay alma paya. ¿Chayraykuchu wañurkanki nishpa kawsanaykipa? Cuando soñamos con una anciana muerta y escuchamos en la mañana el pájaro cantando -tuwitsa, tuwitsa- le decimos: —¡Cállate alma de anciana! ¿Para eso has muerto para que vivas hablando?

almada *s.* [de almohada] almohada *f.* *Vea* sawna.

almayari *s.* caballete *m.* del techo, cumba *f.* *Sinón.* kumpa, kuruna.

alsana *v.t.* [de alzar] alzar. Yanapaway almayarita alsanata wasinita wichkanaynipa. Ayúdame a alzar la cumba para tapar mi casa.

alukus *s.* ishimi *f.*, especie de hormiga —Es negra pequeña, de olor feo; pica y hace su nido en árboles.

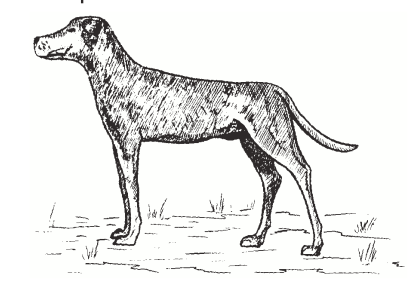
alwaka *s.* [de albahaca] albahaca *f.* —Planta usada para protegerse o curarse de ciertas enfermedades. Alwaka pankata yakupi llapinchi wawata armachinanchipa amsarishka punchapi chakrama apananchipa mana pahurinanpa. La hoja de la albahaca mezclamos con agua para bañar al niño y llevarlo a la chacra en días oscuros para que no se airee.

allana *v.t.* cavar, zanjar, hacer hueco (en tierra o madera). Sabliwa allanchi allpata, chaypina churanchi palanta mallkita. Con el machete cavamos la tierra; ahí ponemos el hijuelo del plátano.

allashpa chushayachina desenterrar, excavar. Allpa ukupi wasikunata tarishpankuna allashpa chushayachinahun. Habiendo encontrado casas dentro de la tierra las excavan.

allashpa surkuna excavar para sacar.

allku *s.* perro *m.*



allpa *s.* 1. tierra *f.*, suelo *m.* Pishkuka uraykuhun allpama. El pájaro está bajan-

do a tierra. 2. campo *m.*, terreno *m.* 3. nación *f.*, país *m.* Kuntrankunapa allpanmanta paykunata llukshichirka. Él los libró de la nación de los enemigos. *Sinón.* llakta.

chunlla allpa tierra *f.* donde no vive nadie.

chunlla chakishka allpa desierto *m.*

chusha allpa 1. tierra *f.* sin dueño. 2. tierra *f.* sin mucha vegetación, tierra *f.* desherbada.

mushu allpa tierra *f.* virgen, tierra *f.* no cultivada.

pampa allpa tierra *f.* fértil, tierra *f.* negra húmeda alta. Pampa allpa tarpushkanchika sumakta wiñan. Lo que sembramos en la tierra fértil crece muy bien.

parihu allpa llano *m.*, llanura *f.*, tierra *f.* plana. Kay suma parihu allpapi chakrasha. En esta buena llanura voy a hacer mi chacra. *Sinón.* pampa.

allpa kumihin especie de comején *m.* —Hace su nido en la tierra formando una loma.

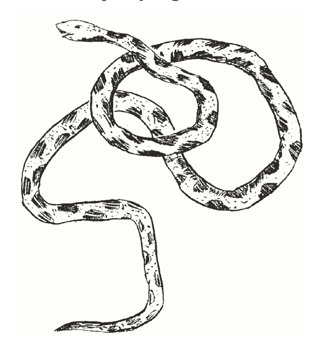
allpa kuyuy terremoto *m.*, temblor *m.* de tierra.

allpa mayan orilla *f.*; ribera *f.*; margen *f.*; costa *f.* Kanuwata kayllayachiy allpa mayanma. ¡Acerca la canoa a la orilla!

allpa pahu 1. reumatismo *m.* 2. artritis *f. Sinón.* llashayana.

allpa supay tipo de demonio *m.* —Se dice que come gente y es parecido al ronsoco. Tiene dos bocas una adelante y otra atrás. Cuando huele heces de hombres en su territorio sale de la tierra y se escucha como trueno y hace temblar la tierra. Adormece a los hombres para comerlos.

allpa yaku mama boa *f.* terrestre, mantona *f.* Allpa yaku mama mikun mahasta puka punchanatapas. La boa terrestre come majás y agutí.



allpalla *adj.* bajo(a). Tarpuynikuna yapa allpalla kanahun. Muyuyashkakuna allpallastupi. Mis plantas son muy bajas. Echaron frutos muy abajo. *Antón.* awa, suni.

allpata *adv.* por tierra. Pay shamushka allpata mana kanuwapi. El vino por tierra, no en una canoa.

ama *adv.* no (en oraciones imperativas). Ama mikuychu kay muyuta, wañunkimi. ¡No comas esta fruta, vas a morir!

amanka *s.* [de hamaca] hamaca *f.* Wawaynita amankapi kuyuchihuni. Estoy meciendo a mi hija en la hamaca.



amañana ANAT. *v.t.* acostumbrarse. Chay runaka kawsanata amañashka

San Lorenzo llaktapi. Ese hombre se acostumbró a vivir en el pueblo de San Lorenzo. *Sinón.* yacharina.

amapas, amas, mas ANAT. *interj.* ¡pon atención! —Exclamación para llamar la atención cuando uno no pone atención a lo que se dice. Amapas uyaway. ¡Pon atención y escúchame!

amasanka$_1$ *s.* especie de golondrina *f.* *Sinón.* tihiras anka.

amasanka$_2$ *s.* shapingo *m.,* tipo de demonio —Se dice que se parece al hombre, anda con cerbatana. Antes era hombre y se convirtió en demonio. *Sinón.* sacha runa, aycha mama, yashinku.

amichina *v.t.* aburrir, fastidiar. Kay killka yapa amichiwan, leyishpayni yapa puñunayani. Este libro me aburre mucho, cada vez que lo leo casi me duermo. Wawakuna yapa uyarishpa pukllashpankuna amichiwashkakuna. Me fastidiaba cuando los niños jugaban muy ruidosamente.

amiga *s.* [de amiga] amiga *f.*

amigu, amiku *s.* [de amigo] amigo *m.*

amina *v.t.* hartarse. Ña amishkani kay mikunata tukuy puncha mikushkaynirayku. Ya me harté de comer esta comida todos los días. Wakrallata mikushpayni ña amishkani. De comer solamente res ya me harté.

amirina *v.i./v.r.* aburrirse, cansarse. Wasinipi tiyashpalla kawsashpayni ña amirishkani. Ya me aburrí de vivir en mi casa sentado no más. Achka tarea tiyawashpan ña amirishkani. Ya me aburrí de tener mucha tarea. *Sinón.* killarina.

utkalla amirik impaciente.

ampi *s.* veneno *m.* vegetal. —Hecho de las hojas de ciertas plantas, de la corteza de ciertos árboles o bejucos o de las raíces de ciertos arbustos. Lo que se raspa y machaca de esas plantas se hierve en agua. Después se cierne con un trapo y se cocina hasta que se pone espeso como brea. Ampi sirvin wirutipi llutanapa tukuy aychakunata shitashpa wañuchinapa. El veneno sirve para pegarlo a los virotes y matar toda clase de animales del monte tirándoles con éstos. *Vea* tikuna.

ampik, ampik runa *s.* naturista, curandero(a); doctor(a), médico(a); sanitario(a); promotor(a) de salud.

ampina *v.t.* 1. sanar, curar. Chay pumaka unkushka karka. Puma masinkuna llawkashpa ampirkakuna. Ese tigre estaba enfermo. Otros tigres lo curaron lamiéndolo. 2. tapar un hueco (hendidura, rendija, rotura, raja etc.), poner parche. Liche kaspipa wikinwa kanuwanchita ampinchi. Con la resina del árbol de leche tapamos el hueco de nuestra canoa.

ampirina *v.i./v.r.* curarse, sanarse, sanar. Kunan ña warminika ampirishka. Ya mi esposa se curó.

ampiyu *adj.* venenoso(a). Pawaki kaspi ampiyu kan. Paypa karanta aspishpanchi yanunchi chapunanchipa ampi wañuhukta kawsachinanchipa. El árbol pawaki es venenoso. Se le raspa la corteza y se hierve para mezclarla y así reactivar el veneno viejo.

amsa *s.* oscuridad *f.*, tinieblas *f.pl.* Amsapi purishpayni urmashkani. Andando en la oscuridad me caí.

‖*adj.* oscuro(a), tenebroso(a). Amsa tutapi purinki linternawa mana takarinaykipa. En la noche oscura anda con linterna para que no tropieces.

amsanlla *adv.* 1. suavemente (voz). Rimashpayni ayniwanki amsanlla. Cuando hablo contésteme suavemente. 2. apenas. Karupi kashpan rikurin amsanlla. Cuando algo está lejos sólo se ve apenas. Sinchita rimashpaynipas uyan amsanlla. Aunque hablo fuerte él apenas me escucha.

amsayachina *v.t.* asombrar, hacer sombra una cosa a otra. Ali puncha kahushkanpi atun yana puyu shamushpan amsayachin. Siendo verano cuando una nube negra viene, asombra.

amsayana *v.i.* oscurecer. Inti yaykuhushpan amsayan. Cuando el sol se pone oscurece.

amu *s.* [de amo] 1. amo(a), señor(a), dueño(a), poseedor(a). —No se usa como título para dirigirse a una persona. Kanuwaykita apashara. Mana ñukapachu. Amunta tapukriy. —Voy a llevar tu canoa. —No, no es mía. Pídesela a su dueño. 2. el interesado, la interesada; el afectado, la afectada. ¿Wawaykita kachashu profesorrayku yachakunanpa? Ñuka mana yachanichu. Amu yachan, payta tapuychi. Yachakunayashpanka yachakuk rinka. —¿Mandamos a tu hijo para que estudie para profesor? —No sé. El interesado sabrá, a él pregúntenle. Si quiere estudiar va a ir. ¿Imanashkataya wawkika? Imanashkachari. Amun yachan. —¿Qué le pasó a tu hermano? —¡Qué le habrá pasado! El afectado sabrá (pregúntale a él, no a mí).

amulana *v.t.* afilar; limar. Amulahuni sablinita. Estoy afilando mi machete.

amulana kaspi especie de palmera *f.* cuyo fruto se usa para pulir.

amulana muyu fruto *m.* duro de una palmera. —Después de sacarle la cáscara, se usa para pulir. Chaymanta amulana muyuwa llampuni tinahata. Después pulo la tinaja con el fruto amulana.

amularishka *adj.* afilado(a). Sablini ña amularishka. Mi machete ya está afilado. *Sinón.* wilu. *Antón.* mutyu, tusku.

amulina *v.t.* embocar. Lumu yanurishkata amulishpa mukunahun masatuta ruranankunapa. Embocando la yuca cocinada la mastican para hacer el masato.

amuyachina *v.t.* hacer que alguien posea; encargarle a alguien. Mana kay runata amuyachinata munanichu wasinita. Pakta rantichipama. No quiero encargarle mi casa a este hombre. Quizás me la venda.

amuyana *v.t.* adueñarse, apoderarse de. Chay runaka yapa munahun tukuyta amuyanata. Ese hombre desea mucho adueñarse de todo. Shukpa imankunata mana amuyananchi tiyanchu. No debemos apoderarnos de las cosas de otro.

anak *adv.* río arriba. Anakta rihunkuna. Ellos van río arriba. *Antón.* uray.

anchayana *v.i.* empeorarse (de salud). Chay warmi yapa anchayashka. Esa mujer se ha empeorado mucho.

anchu *adj.* [de ancho] ancho(a). Kay chakra yapa anchu kan. Esta chacra es muy ancha. *Antón.* ñañu.

anchuchina *v.t.* 1. separar, apartar, alejar. Anchuchiy warmikita yayanpa wasinmanta. Wasikita rurashpayki kawsay. Aparta a tu esposa de la casa de su padre. Haz tu casa y vive allá. 2. retirar. Mana atipashkachu anchuchinata yapa llasha kashkanrayku. Él no pudo retirarlo porque era muy pesado.

anchuchiypa *adj.* desmontable, separable; que se puede quitar.

mana anchuchiypachu inseparable; que no se puede quitar. Llachapapi apirishpan shuk wiki mana utkalla anchuchiypachu. Cuando la resina se pega en la ropa no se la puede quitar fácilmente.

anchurina *v.i./v.r.* 1. alejarse, apartarse; despegarse. Pukllashpa watanahun ñawinta llachapawa, chaymanta tukuy anchurinahun. Jugando ellos le amarran con un trapo los ojos, después todos se alejan. 2. ausentarse; retirarse. Chay warmika runamanta anchurirka, shuk parti rirkana. Esa mujer se retiró y fue a otro lugar.

anchuyachina *v.t.* ensanchar. Payka yakuma rina ñampita anchuyachirka kanuwanta aysanankunapa. El ensanchó el camino al río para que ellos arrastren su canoa.

anchuyarina *v.r.* 1. cundir. Aseitika utkalla anchuyarin yakupi. El aceite cunde rápidamente en el río. *Sinón.* mirarina. 2. ancharse. Poloynika yapa anchuyaripashka. Mi polo se ha anchado mucho.

anchuyni* *s.* [de ancho] ancho *m.* Kay kuchapa anchuyninka alinayak karupi rikurin. El ancho de este lago se ve más o menos grande.

animal *s.* [de animal] animal *m.* —Se refiere mayormente a los animales cuadrúpedos que habitan en la selva incluyendo a los que son domesticados. Para algunos este término tiene un sentido más amplio porque incluye también los animales domésticos y otros no cuadrúpedos.

anka *s.* 1. gavilán *m.* 2. águila *f.* 3. halcón *m.* 4. cuervo *m.*

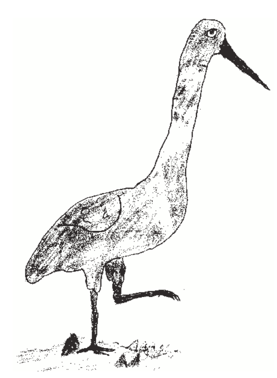
ankash *adj.* azul oscuro.

ankilla *s.* [de anguila] anguila *f.* (eléctrica). *Vea* tsinkirma.

anksi *conj.* [de aunque sea así] aunque sea así. Anksi tamya kashpanpas rishallami. Aunque sea así, aunque haya lluvia iré.

anku *s.* 1. raíz *f. Sinón.* sapi. 2. vena *f.* 3. tendón *m.*

ansha ANAT. *s.* especie de garza *f. Vea* kansha, nadanu. *Sinón.* adanu, puma garsa.



antsi *s.* afrecho *m.* (de masato, maíz, barbasco, etc.). Masatuta shushushpanchi antsinta wichunchi. Cerniendo el masato botamos su afrecho.

antsilu *s.* [de anzuelo] 1. anzuelo *m.* Antsiluta rantichiway. ¡Véndeme anzuelos! *Sinón.* antsilu kiru. 2. caña *f.* de pescar. 3. instrumento *m.* para pescar. Antsiluyniwa rini kuchama antsilunaynipa. Con mi instrumento para pescar voy a la cocha a pescar.

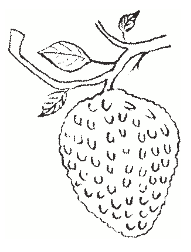
antsilu kaspi el árbol *m.* pinshacallo o espintana.

antsilu kiru anzuelo *m. Sinón.* antsilu.

antsilu waska sedal *m.*

antsiluna *v.i./v.t.* pescar con anzuelo. Rirkakuna kuchama antsilunankunapa. Ellos fueron a la laguna para pescar con anzuelo.

anuni *s.* anona *f.*



añanku *s.* nombre para varias especies de hormigas.

apacharama *s.* especie de árbol *m.* —Su cáscara quemada se mezcla con greda para hacer ollas de barro. Apacharamapa karanwa sapirata karanchi. Con la corteza (quemada) del apacharama saturamos la greda.

apachina *v.t.* hacer cargar a alguien; hacer llevar. Palanta rasimuta amiguntа apachirka. El hizo cargar a su amigo el racimo de plátano.

apamuna *v.t.* traer; llevar (a un lugar). ¿Pita challwata apamushka? ¿Quién ha traído el pescado? Mariaka palantata kanuwanma apamurka. María llevó el plátano a su canoa.

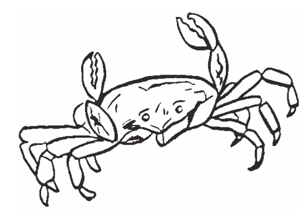
apamuna wasipi charinapa abastecerse.

apana *v.t.* 1. llevar; traer. Wawkika washayni achaynita apashka. El hermano llevó mi hacha cuando yo no estaba. Chakraynima rishkani palantata apanaynipa. Me fui a mi chacra para traer plátano. 2. heredar. Yayankuna wañushpan wawankuna tukuy imankunata aparkakuna. Chaymantapas karan shuk chakrata aparkakuna. Cuando sus padres murieron los hijos heredaron todos sus bienes. Cada uno también heredó una chacra.

apak rina recoger. Yantata apak rishka chakramanta. Ella recogió leña de la chacra. Apakriy yantata ninata apichinanchipa. Recoge leña para encender la candela.

apanakuna *v.t.* perseguir; seguir para alcanzar, ir detrás para alcanzar. Yana pumaka apanakurkashi chay runata, kallpa kallpashi rirka. La pantera persiguió a ese hombre; corriendo y corriendo fue. Kanuwayni mitikushpan washanta apanakurkani. Cuando mi canoa se fue fui detrás de ella para alcanzarla. *Vea* wañuchinayashpa katina → katina. *Sinón.* katina, katishpa rina → katina.

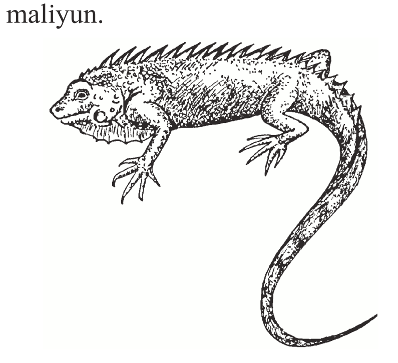
apankura *s.* cangrejo *m.*



aparina *v.t.* cargar. Lumuta aparishpa rihun wasinma masatuta rurananpa. Ella va a la casa cargando la yuca para hacer masato.

uchata aparina culparse de. Runata wañuchishkanmanta uchata aparishka. Él se culpó de matar a una persona. (Lit. De matar a una persona cargó culpa.)

apashiru ANDO. *s.* camaleón *m.* *Vea* kamaliyun.



apashka* *s.* carga *f.* Tukuy apashkanta alita paktachirka Iquitospi. Hizo llegar bien toda su carga a Iquitos. Paktashpan tukuy apamushkanta wakaychana wasipi churarka. Cuando llegó, llevó toda su carga al almacén. Apahushkanta pankawa tapashka mana ukunanpa. Tapó su carga con hojas para que no se moje.

apichina$_1$ *v.t.* 1. entregar. Apichiy kay sablita ñañaynita. Entrega este machete a mi hermana. 2. reactivar (candela), avivar (fuego). *Vea* ninata apichina. 3. ANDO. hacer arrancar un motor; prender un aparato. Motorninta apichirka palantata apananpa llaktama. Él hizo arrancar el motor para llevar el plátano al pueblo. *Vea* uyachina. 4. enganchar. Antsiluynita kaspipi apichishkani. Enganché mi anzuelo en un palo. 5. colgar con ganchos. Llachapaynita waskapi apichihuni wayra mana urmachinanpa. Cuelgo mi ropa con ganchos en la soga para que el viento no la haga caer. 6. pegar (con hilo). Botonta apichihuni kamisapi. Estoy pegando el botón en la camisa. *Sinón.* ratachina. 7. entregar como esposa. Fernandota shuk warmita apichishkakuna. A Fernando le entregaron a una mujer como esposa.

ninata apichina reactivar la candela, avivar el fuego. Ninata apichipay yanunaynipa. Reactiva la candela para que cocine.

apichina$_2$ *s.* pinzas *f.pl.*; ganchos *m.pl.* (para colgar ropa etc.). Apichinawa kashata surkunchi. Sacamos la espina con pinzas.

apilla *adj.* suave, blando(a). Chay punkaraka karka apilla, shuwaka apirishka. Esa brea estaba suave y el ladrón se pegó. Anuni pukushpan apilla kan. La anona cuando está madura es suave. *Antón.* sinchi.

apillayachina *v.t.* suavizar. Sapira sinchiyashkata apillayachin tinahata ruranpa. Ella suaviza la greda endurecida para hacer una tinaja.

apillayana *v.i.* ablandarse, ponerse suave. Unkurawita kunuchishpa alimanta apillayan. Calentando el ungurahui lentamente se pone suave.

apina *v.t.* 1. agarrar, coger, tomar; recibir; empuñar. Sablinta lluki makinwa apishka kuska makin kiwirishkanrayku. Él empuñó el machete con la mano izquierda al tener lisiada la mano derecha. Tantarihushkanchipi apunchika presidente motorta kuhushkanta apirka. En nuestra reunión el jefe recibió el motor que fue dado por el presidente. 2. capturar, llevar preso, apresar, prender, chapar. Sundalukuna chunka musukunata apirkakuna sundalurayku. Los soldados agarraron a diez jóvenes para ser soldados. Ishkay shuwata polisiakuna apishkakuna. La policía capturó a dos ladrones. 3. adoptar. Tiyuyni wakcha wawata apirka, kikin wawantashina wiñachirka. Mi tío adoptó al huérfano y lo crió como a su hijo. 4. ANDO. casarse con (hombre con mujer). Pablo apirka Sebastianpa wawanta. Pablo se casó con la hija de Sebastián. *Vea* pushana. *Sinón.* warmiyana.

sikita apina popear, guiar con remo. Kanuwan mana killayu kashpan warminta riman sikita apinanpa. No teniendo quilla la canoa, él le dice a su esposa que popee.

apirina *v.r.* 1. pegarse (con goma etc.). Makinika wikiwa kashpan apirihun mesapi. Cuando mi mano está con resina se pega a la mesa. 2. enredarse. Kunan tutamanta apirishka lagartuka Casianopa ridinpi. Esta mañana se enredó un lagarto en la red de Casiano.

apirishka *adj.* 1. agarrado(a). 2. encerrado(a). Shuk runa karselpi apirishka kahun. Un hombre está encerrado en la cárcel. 3. pegado(a) (con goma o brea etc.).

apiyu *s.* caimito *m.* Apiyu pukushka mishki mikuna kan. El caimito maduro es un alimento dulce.

apu *s.* 1. jefe *m.*, autoridad *f.*, gobernador *m.*; alcalde *m.*; líder *m.* o soberano *m.* de la comunidad, jefe *m.* de la comunidad. 2. juez *m.* *Sinón.* wis.

atun apu alta autoridad *f.*, presidente *m.*, rey *m.*

runakunapurawa alichak apu juez. *Sinón.* wis.

warmi apu 1. jefa *f.*, gobernadora *f.*; alcaldesa *f.*; líder *f.* o soberana *f.* de la comunidad. 2. jueza *f.* *Sinón.* wis.

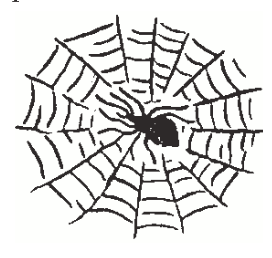
apuna *s.* especie de fruta *f.* —Es como la cacahuilla pero de color amarillo cuando está madura, y color gris cuando no lo está.

apuntana *v.t.* [de apuntar] 1. apuntar para tirar o disparar. 2. señalar, indicar (con dedo, palo, labios). 3. anotar. Sanitarioka rimilluta liwita kuwashpan apuntapashka killkanpi. El sanitario anotó en su cuaderno cuando me dio remedio a crédito. Apuka llaktata tantachishpan sekretariunta riman: Killkapi apuntanki tukuy yuyarishkanchita mana kunkarinanchipa. Reuniendo a la gente del pueblo el jefe dice a su secretario: — Anota todos nuestros acuerdos en el cuaderno para que no los olvidemos.

apustana *v.t.* [de apostar] apostar. Kuyapisika apustarka mutiluwa maykanshi ashwan sinchita kallpan. El venado y el motelo apostaron quién podría correr más rápido.

apuyana *v.i.* 1. ser mandón(a). —Este término no se utiliza con frecuencia. Mas se dice apu tukuna "llegar a ser jefe". Shuk warmi kusanta kamachinata munashpan ninchi pay apuyahun. Cuando una mujer quiere dominar a su esposo decimos que ella es mandona. 2. tener jefe (lit. hacerse con jefe). Awishuka apuyashka. Warminka payta apushina kamachin. Alfredo tiene jefe. Su esposa lo manda.

araña wasi tela *f.* de araña, telaraña *f.* *Sinón.* pañanku.



ari *adv.* sí, bueno. ¿Turi, kaypichu kawsanki? Ari, kaypimi kawsani. —¿Hermano, aquí vives? — Sí, aquí vivo. *Sinón.* aáw. *Antón.* mana.

arkamuna *v.t.* 1. envolver, rodear. Tamya shamuhushpan arkamuwarka, chaypi ukuchiwashka. La lluvia que ha venido me envolvió y me mojó. Kunkaylla chakraynima rihushpayni kuntrakunaka arkamuwarkakuna. Cuando estaba yendo a la chacra sin pensar en nada los enemigos me rodearon. 2. impedir. Shuk wawki minkapi machashka kutihukta

arkamushkani, pakta chimpahushpan chinkarima nishpayni. Impedí que se fuera un paisano que se había emborrachado en la minga y estaba regresando, pues pensé que quizás se podría ahogar. 3. barrear, atajar. Shuk runa kinkrayana ñampita kaspiwa arkamurka washa shamuhukkuna mana pantanankunapa. Un hombre barreó (cortar un palo que se inclina hacia el camino, pero todavía permite el pase) con un palo la desviación para que los que venían atrás no se desviaran.

arkana *v.t.* 1. impedir; estorbar; evitar. Payta arkahuni mana rinanpa. Estoy impidiendo que ella vaya. 2. detener. Payka shuwata arkarka polisiya apinanpa. El detuvo al ladrón para que la policía lo agarre. 3. prevenir. Chay unkuyta arkanata munashpaykika sacha ahusta upyanki. Si usted quiere prevenir esa enfermedad, tome un té de hojas del ajo de la selva. 4. atajar, barrear. 5. defenderse. Kuntrankuna llaktankunata amuyanayashpankuna illapashpa arkarkakuna. Cuando sus enemigos quisieron invadir su pueblo, se defendieron baleando.

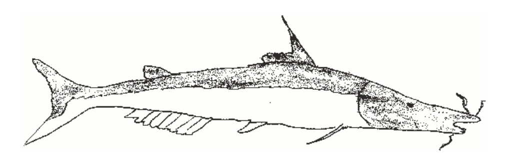
arkarina *v.t.* atragantarse. Shuk runa challwata mikuhushpa kashata arkarishka. Un hombre comiendo un pescado se atragantó con una espina.
‖*v.r.* atascarse; atorarse; detenerse. Shuk runa walsawa uraykuhushpan kaspipi arkarirka. Un hombre bajando en balsa se atascó en un palo.

armachina *v.t.* 1. asear. Tukuy punchakuna mamanka wawanta armachishka mana unkunanpa. La mamá aseaba a su hijo todos los días para que no se enferme. 2. cubrir. Santokunata rurashpankuna uruwa armachishkakuna. Habiendo fabricado los santos los cubrieron con oro. 3. mojar. Chay machashka warmika payta masatuwa armachirka. Esa mujer borracha lo mojó con masato. *Sinón.* ukuchina.

armana *v.i.* bañarse. Chapawankira armak risharaya. Espérame todavía, voy a ir a bañarme.

armarina *v.r.* ensuciarse. Wawakunaka tsatsapi pukllashpankuna armarirkakuna. Los niños se ensuciaron jugando en el lodo. Wawayni mikuhushpan armarishka. Chayrayku shuk churarinata churachinanchi tiyan. Cuando mi hijo estaba comiendo se ensució. Por eso tenemos que ponerle otra ropa.

artyu ANDO. *s.* chiripira *f.*, especie de pez. *Vea* tashuma.



arullana *v.t.* limpiar la chacra ya quemada y todavía no sembrada, juntar y amontonar palos y hierbas en la chacra ya quemada y todavía no sembrada. Warminiwa rihuni chakraynima arullananchipa. Estoy yendo a la chacra con mi esposa para que limpiemos la chacra ya quemada. Kayna rishkanchi chakraynita arullananchipa. Ayer fuimos a limpiar mi chacra ya quemada y todavía no sembrada. Chakraynita rupachishkayniwasha waliskunata arullahuni rupachinaynipa. Ahora que la chacra ya está quemada junto y amontono los palitos para quemarlos. *Sinón.* shuntuna.

aseite, asiti *s.* [de aceite] aceite *m.*

asichina *v.t.* 1. hacer reír. Yapa asiypata rimashpankuna sumakta asichiwarkakuna. Contando algo muy chistoso me hicieron reír mucho. 2. burlarse. Chay machinka shuk runapa sombrerunta apashpan awamanta asichirka: Ha ha ha ha. Llevando el sombrero de un hombre el mono machín se burlaba de arriba: Ja ja ja ja.

asina₁ *v.i.* reír. Rishpankuna ñampipi Juanka uchkupi urmarka. Chayta rikushpan Awishuka asishka. Cuando fueron por el camino Juan se cayó en un hueco. Viéndolo Alfredo rió.

‖*v.t.* reírse. Chay machashka runaka tsatsapi urmashpan shuk warmika payta asirka. Cuando el borracho se cayó en el barro una mujer se rió de él.

asina₂ *s.* risa *f.*

asinayana *v.i.* sonreír. Warmika kusan mushu irmanka rantishkata rikushpan kushikushpa asinayarka. Al ver la mujer la olla nueva que su esposo había comprado sonreía bien contenta.

asirtachik *s.* intérprete *m./f.*

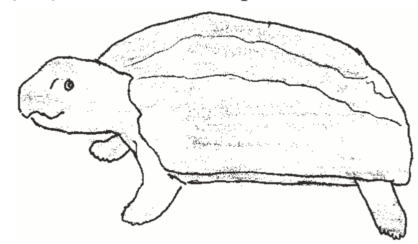
asirtachina *v.t.* interpretar, hacer entender, explicar, aclarar. Awilaynika muskuyta asirtachinata yachan. Mi tía sabe interpretar los sueños.

asirtana *v.t.* entender, comprender. Rimashkaykita mana asirtanichu. Lo que usted me ha dicho, no lo entiendo. *Sinón.* uyana.

asirtaypa *adj.* comprensible, inteligible, claro(a), fácil de comprender.

mana asirtaypachu incomprensible, increíble. Kumpaynipa yayan wañushka, chaymanta warmin, chaymanta shuk wawanpas. Mana asirtaypachu. El padre de mi compadre murió, después su esposa, después también uno de sus hijos. Es increíble. Shuk runakuna riman mana asirtaypatachu. Algunos hombres hablan de manera incomprensible.

asna charapilla especie de motelo *m.* pequeño. *Sinón.* shipiru.



asna tsuwan ANDO. variedad de pájaro carpintero *m.* muy pequeño y todo amarillo. *Sinón.* killu turunka → turunka.

asnana *v.i.* 1. oler. ¿Maymantata asnahun chay mantika? ¿Por qué huele esa pituca? 2. heder, apestar. ¿Imaraykutaya yapa asnankichi chay tukuy? ¿Por qué hieden tanto ustedes? Ismushka aycha asnahun. La carne podrida apesta.

mishkihlla asnak, mishkinlla asnak fragante, aromático(a), perfumado(a), de buen olor. Alwaka mishkihlla asnak kashpan yakupi churanchi armananchipa. Ponemos la albahaca en agua para bañarnos porque es fragante.

asnay *s.* 1. olor *m.*, aroma *m.*, fragancia *f.* Waynillapa asnaynin yapa mishkihlla karumanta asnan. La fragancia de la vainilla es muy agradable, de lejos huele. 2. hedor *m.* Surupa asnayninta muktishpayni millachiwashka. Oler el hedor del zorro me dio náuseas.

aspina *v.t.* 1. raspar con cuchillo. Palanta llulluta aspinchi masamurata rura-

nanchipa. Raspamos el plátano verde para espesar la sopa con esto. 2. aguzar, afilar. Chaypina ishkay wirutita aspiy nishkashi mama payanta. ¡Entonces aguza con cuchillo dos dardos de cerbatana! — él dijo a la abuela. 3. rayar con uñas o garras. Pumaka kaspita aspishka shillunta amulananpa. El tigre rayaba con sus garras el árbol afilándolas. *Sinón.* shilluna.

astalla *adv.* 1. un poco, un poquito, levemente. Astalla nanan. Duele un poco. Astalla wayra tiyan. Hay un poquito de viento. 2. medio. Achka mishki masatuta upyashpan astalla machashka kan. Por tomar mucho masato dulce él está medio borracho.

astana *v.t.* acarrear. Juanka kanuwanpi achka palantakunata astan. Juan acarrea muchos racimos de plátano en su canoa. Mitruka achka palantakunata astahun rantichinanpa. Demetrio acarrea muchos plátanos para vender.

astawa ANDO. *adv.* más.
‖*conj.* sino; pero, mas. Astawa rimankichi paykuna kikin kiwata pitishpankuna rupachinankunapa. Sino díganles que ellos mismos corten la hierba para quemarla. *Vea* ashwan.

asuti *s.* [de azote] látigo *m.*

asutina$_1$ *v.t.* [de azotar] azotar. Pay asutishka wawanta. El azotó a su hijo.

asutina$_2$ *s.* chicote *m.*

aswa *s.* masato *m.* preparado. *Sinón.* masatu.

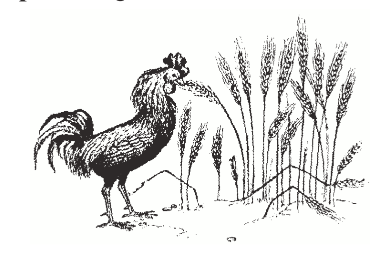
ashwan ANAT. *adv.* más. Kanpa trahikika ashwan ñukapamanta suma. Tu traje es más bonito que el mío.
‖*conj.* sino; pero, mas. *Vea* astawa.

ata muyu especie de fruto *m.* amargo y venenoso de un bejuco de color verde. —Tiene el tamaño y la forma de una naranja con pulpa beige. El majás lo come sin que le haga daño.

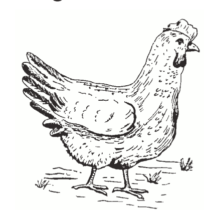
atahul *s.* [de ataúd] ataúd *m.* Atahulnin ukupi churanchi wañushkata. Pongamos el cadáver en su ataúd.

atallpa *s.* gallina *f.*; clueca *f.*; gallo *m.*

atallpa kari gallo *m.*

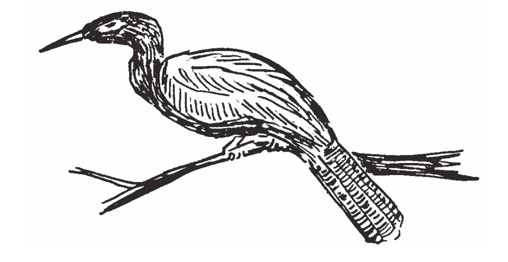


atallpa warmi gallina *f.*; clueca *f.*



atallpa wawa pollito. Atallpaynika ukllashpan tukyachishka chunka atallpa wawastukunata. Habiendo ovado mi gallina salieron diez pollitos.

atarawi *s.* sharara *m.*, especie de pato silvestre. —Tiene pico delgado puntiagudo, pecho blanco y alas negras.



atarichina *v.t.* hacer que alguien se levante; levantar a alguien o algo. Mamanka wawanta atarichirka iskwelama rinanpa. La mamá levantaba a su hijo para ir a la escuela. Runakunaka mawka wasi urmashkata atarichirkakuna. La gente levantó la casa vieja que se había caído.

atarina *v.r.* levantarse. Atariy tulltumanta. ¡Levántate de la cama!

pakarinapi atarina madrugar, levantarse en la madrugada. Chishillapi ña puñunki kaya pakarinapi atarinanchi tiyan. Duerma temprano, porque mañana tenemos que madrugar.

atipak *adj.* hábil, mañoso(a), diestro(a), capaz, apto(a), eficaz. Chay kari wawayni yapa atipak, utkalla atipashka yachakunata tasata rimuta kanuwata ruranata. Este hijo mío es muy hábil, ha podido aprender rápido a hacer una canasta, un remo y una canoa.

mana atipak incapaz.

mana yachakunata atipak tonto(a).

atipana$_1$ *v.t.* poder. ¿Atipankichu yanapawanata? ¿Puedes ayudarme? *Vea* ushana.

atipana$_2$ *s.* habilidad *f.*, maña *f.*, aptitud *f.*, talento *m.*

atipaypa *adj.* posible, factible, hacedero(a), realizable.

mana atipaypa difícil; imposible. *Vea* nima atipaypa. *Sinón.* tarawahu. *Antón.* mana tarawahuchu → tarawahu.

nima atipaypa *Vea* mana atipaypa.

atun *adj.* 1. grande. Yana lagartu yapa atun kan. El lagarto negro es muy grande. 2. flojo(a); suelto(a). *Vea* chusha, uklu. *Sinón.* pulsa.

imasna atunta ANDO. ¿de qué tamaño?, ¿cuán grande? *Vea* imashna atunta.

imashna atunta ANAT. ¿de qué tamaño?, ¿cuán grande? *Vea* imasna atunta.

atunruku *adj.* enorme con aspecto lúgubre o espantoso. Atun purawarukuta tinkushkani. ¿Atunchu kashka? Atunrukumi kashka, wawkini. —Me encontré con una ballena grande y espantosa. —¿Grande era? —¡Enorme y espantosa era, paisano!

atunyachina *v.t.* 1. agrandar una cosa, ampliar. Shuk pantalon uchillata rantishpanchi tullmashpa atunyachinchi. Cuando compramos un pantalón pequeño lo agrandamos agregándole otra tela. 2. alabar, exaltar, adorar.

atunyachirik *adj.* orgulloso(a).

mana atunyachirik humilde. Shuk runa mana atunyachirik achkata yachashpanpas, kullkiyu kashpanpas mana atunyanchu, chasnalla kan. Una persona humilde aunque sepa mucho y sea rica no es orgullosa.

atunyana *v.i.* 1. crecer, agrandar. Piwichuynika ña atunyastuhun. Mi periquito ya está creciendo un poquito. 2. ponerse orgulloso(a). Chay runa kullkiyahushpan yapa atunyahun. Este hombre por estar enriqueciéndose se ha puesto muy orgulloso.

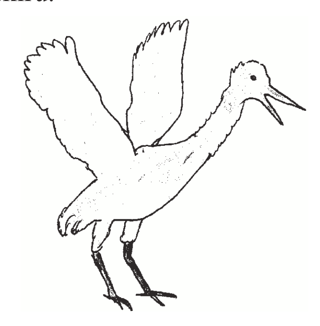
atunyarishka *adj.* orgulloso(a).

atuyni* *s.* tamaño *m.* Chay wañuchishkanchi lagartupa atuynin karka kanchis metro. El tamaño del lagarto que matamos era siete metros.

atsatsáy *interj.* ¡qué increíble!, ¡no te creo! Shuk runa nima ima uras rimuta

rurak suma rimuta rikuchishpa rurashkanimi nishpan, atsatsáy, imashi kanka ruranki nishpa rimanchi. Si un hombre que nunca ha hecho un remo, mostrando un remo bonito nos dice: —Hice esto, —decimos: —¡No te creo!, ¡cómo vas a haberlo hecho tú!

atsu ANDO. *s.* garza *f.* que vive en la palizada, de tamaño mediano. *Vea* ayawaskiru.



awa *adj.* alto(a). Shuk urkukuna yapa awa kanahun. Algunos cerros son muy altos. *Vea* suni. *Antón.* allpalla.
‖*adv.* 1. arriba. Pumata rikushpan awata sikashka. Al ver el puma, él subió arriba. Chay pishkukuna yapa awapi pawarihunkuna. Estos pájaros están volando dando vueltas muy arriba. 2. encima. Allkuka mesa awama sikarka. El perro subió encima de la mesa.

awa inti entre las diez de la mañana y las tres de la tarde. —A veces significa temprano. A veces tarde.

awa intira, awapi intira temprano (en la tarde).

yapa awa inti tarde en la mañana.

awa parti parte *f.* superior, cima *f.*, cumbre *f.*

awan *s.* superficie *f.* Chay pitirishka awanpi wankunchi llachapawa utkalla ampirinanpa. Envolvemos la superficie (lit. en su encima) del corte con un trapo para que se cure rápido.

awana *v.t.* 1. tejer. ¿Pitaya kanta tasata awashpan kushka? ¿Quién te dio la canasta después de haberla tejido? Karikuna tasata, redita, amankata, pankakunata wasirayku awanahun. Warmika chumpita, wallkata, chumpata, shikrata, islaputa, wayrachinata, mukawata, kallanata, mankata, tinahata awan. Los hombres tejen canastas, redes, hamacas y hojas para la casa. La mujer teje cinturones, pulseras de chaquira, chompas, bolsas, abanicos y forma tazones, ollas de barro y tinajas. 2. formar (tinaja etc.). Payka sapiramanta tinahakunata awashka. Ella formaba tinajas de la greda fina.

awantana *v.t.* [de aguantar] aguantar, soportar, resistir (dolor etc.). Machakuya kanishpan mancharishpa chukchurishka, mana atipashkachu awantanata. Cuando la serpiente le mordió, él temblaba de miedo y no podía aguantarlo. Awispa tuksishpan wawata rimanchi: Awantay, wawa. Cuando la avispa le pica decimos al niño: —Aguanta, niño (para que no llore). Piñarishpa rimahushkanta awantashpayni mana aynishkanichu. Soportando el enojo de sus palabras no contesté nada.

awapura *adj.* uno encima de otro. Kanuwaynipi palantata awapura churashkani rantichik rinaynipa. En la canoa puse plátanos uno encima de otro para ir a venderlos.

awayana *v.i.* subir. Challwa awayahun chishipi mikunankunapa. Los peces suben a la superficie del agua en la tarde para comer. Shamunki tutamanta mana-

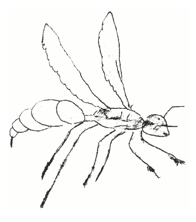
ra inti awayashpan. Venga en la mañana cuando el sol todavía no haya subido.

awayni* *s.* altura (medida).

awila *s.* [de abuela] tía.

awina *v.t.* pintar. Ñawpa runakunaka uyankunata mantruwa awishkakuna pasyak rinankunapa. La gente antiguamente pintaba sus caras con achiote para ir a pasear.

awispa *s.* [de avispa] avispa *f.*



awka *s.* nombre que dan los quechuas del Pastaza a los achuar.

awnaru ANDO. *s.* especie de tibe *m.* con pecho blanco, lomo negro y pico rojo. *Vea* yawnari.

awshina *v.t.* 1. ANDO. freír. Pukushkata wirawa awshinchi. Freímos el plátano maduro en manteca. *Vea* wirana. 2. tostar fariña, maíz o maní; mover fariña, maíz o maní para que no se queme. Lumu untaywa ismushpan chayta awshinahun fariñata rurananku-napa. Cuando la yuca se daña con una creciente la tuestan para hacer la fariña.

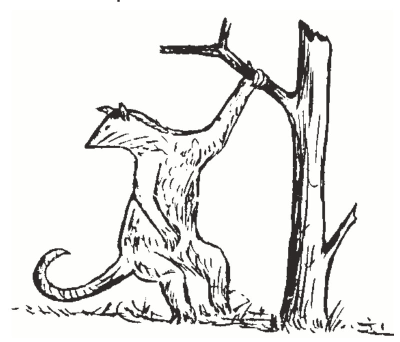
ay *interj.* ¡ah!, ¡oh! —Exclamación de sorpresa y susto.

aya₁ *adj.* amargo(a). Chinkilisikuna aya kanahun. Las hieles son amargas.

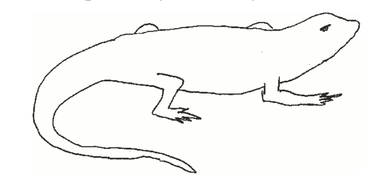
aya₂ ANAT. *s.* muerto(a), difunto(a), cadáver *m.* de personas. Ayata llankashkani, chaymanta wawaka kutiparishka. Toqué un muerto y por eso el niño fue cutipado (le hizo daño). *Sinón.* wañushka.

aya uma 1. calavera *f.* 2. especie de árbol *m.* y su fruto *m.* —El fruto crece en el tronco del árbol y se parece a la calabaza, es amargo, de color marrón con fuerte hedor y su pulpa sirve para curar enfermedades de la piel, eliminar piojos y curar de peste a las gallinas. *Sinón.* tunu.

ayachaka *s.* pericote *m.*



ayampi *s.* iguana *f.* negra con amarillo. —Come pollitos y huevos, y es comestible.



ayáw *interj.* ¡ay! —Exclamación de dolor.
ayáw nina quejarse de dolor. *Sinón.* kihana.

ayawaska *s.* ayahuasca *f.*, especie de bejuco. —Se le utiliza para producir una bebida alucinógena que se toma en prácticas de hechicería.

ayawaskiru ANAT. *s.* especie de garza *f.* mediana. *Vea* atsu.

ayayachina *v.t.* poner amargo(a). Yuyuta mikushpanchi tunkurunchita ayayachin. Comer chonta pone amarga nuestra boca (lit. garganta).

ayayana *v.i./v.t.* ponerse amargo(a). Rimilluta upyashpayni kunkayni ayayawashka. Al tomar remedio mi boca (lit. garganta) se puso amarga.

aycha *s.* 1. carne *f.* Suma yura lagartupa aychanta mikunchi. Comemos buena carne del lagarto blanco. 2. cuerpo *m.* 3. pulpa *f.* Papayuta partishpayni muyunkunata ankunkunawa wichushpayni aychanta aspini mikunaynipa. Habiendo partido la papaya y botado sus semillas junto con sus fibras raspo la pulpa para comerla.

aycha mama shapingo *m.*, tipo de demonio. *Sinón.* sacha runa, amasanka, yashinku.

aychayana *v.i.* recuperar peso (después de haberse puesto muy flaco por enfermedad). Unayta unkushka kashpan yapa tulluyashka. Kunan ña kuti aychayastuhun. Estando enfermo por tanto tiempo se enflaqueció mucho. Ahora ya está recuperando un poquito de peso otra vez.

ayllu *s.* 1. familia *f.* extendida, parientes *m.pl.* ¿Kanpaka aylluykika tiyanchu kaypi? ¿Tienes parientes aquí? 2. compañero(a) (de juego, de equipo); miembro de la misma tripulación o equipo. Ama sapallayki pukllaychu, sampayankimi. Pilutata aylluykima pasay. No juegues solo, te vas a cansar. Pasa la pelota a tu compañero. 3. una especie de, un tipo de. Shirunchika mankukunapa ayllun kan. El paucarillo es una especie de las avecillas paucar.

aynina *v.t.* contestar, responder. Yaya wawanta tapurka: ¿Rinayankichu? Wawanka aynirka: Ari. El papá preguntó a su hijo: —¿Quieres ir? El hijo contestó: —Sí.

aysana *v.t.* 1. jalar, arrastrar. Chaymanta maykanchari astawa sinchita aysan, chay winsin. Después el que jala más fuerte, gana. 2. atraer. Imanka iruta aysan. El imán atrae el hierro. Televisión wawakunata aysan. La televisión atrae a los niños. Karumanta runa llaktanchipi paktashpankuna wawakunata imanshina aysan riksik rinankunapa. La llegada de personas de lejos a nuestra comunidad atrae a los niños como un imán (para ir a conocerlas).

sinchita aysana jalón *m.*

wayrata aysana inhalar. Gripewa kashpanchi mentolta yaku rupapi churashpa kushnin wayrata aysanchi. Cuando tenemos gripe ponemos mentol en agua caliente e inhalamos su vapor.

aysarik *adj.* elástico(a). Naylonmanta llachapa aysarik kan. La tela de nylon es elástica.

aysarina *v.i.* jalar. Kunan tuta yakuka atunta chakirishpan sinchita aysarishka. Habiendo mermado mucho el río esta noche, jaló fuertemente. Matiaspa chakin pakirishpan aysarishpa kutishka. Cuando Matías se quebró la pierna regresó jalándola.

aywachina *v.t.* regalar, dar; compartir. Achka challwa tiyawashpan aywachishkani. Teniendo muchos pescados los compartí. *Sinón.* kuna.

aywana *v.t.* pedir que se regale. Lumuynika tukurishpan untaywa ñañaynipa lumunta aywanapa rishkani: Lumuykita aywachiway ñañayni nishpa. Cuando se acabó mi yuca por la creciente fui a pedirle yuca a mi hermana: —Regálame yuca, hermana.

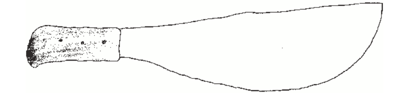
B

balik *Vea* valik.

balina$_1$ *Vea* valina.

balina$_2$ pedazo de plomo que se fabrica para disparar a animales grandes y se pega con brea a la punta del cartucho.

balishu *s.* machete *m.* corto y ancho.



banka *s.* [de banca] banca *f.*

banku *s.* brujo muy poderoso.

barbasku *Vea* warwasku.

bawtisana *v.t.* [de bautizar] bautizar.

bawtisarina *v.i.* ser bautizado(a).

baylachina *v.t.* [de bailar] por bailar hacer que se mueva o suene algo que lleva puesto la persona. Mamayki payapa kirunta baylachihun. Por bailar hace que se muevan y suenen los dientes de tu abuela.

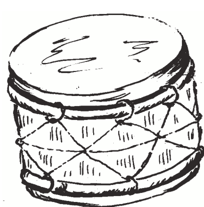
baylana *v.i.* [de bailar] bailar (individualmente en forma libre). Rikushka mama payata baylarayahukta. Vio a la abuela que bailaba continuamente.

benenarina *v.r.* [de veneno] envenenarse. Marka mamaynika rimilluta chapu chaputa upyashpanshi benenarishka. Se dice que por tomar varios remedios juntos mi madrina se envenenó.

bisyarina *v.t.* [de vicio] enviciarse, aficionarse, obsesionarse. Wawayni bisyarishka allpata. Mi hijo se envició con tierra (comiendo tierra). Wawkini bisyarishka tabakuta. Mi hermano se envició con el tabaco (fumando). Shuk karikuna bisyarinahun warmita. Algunos hombres se aficionan a las mujeres (teniendo relaciones sexuales con una y otra).

bisyu *adj.* [de vicio] vicioso(a). Chay bisyu wawaka yapa jabonta mikunayan. Este niño vicioso mucho quiere comer jabón.

bombo *s.* [de bombo] bombo *m.*, tambor *m.* Bombota waktahunkuna fiestapi. Ellos tocan el bombo en la fiesta.



bulayachina *v.t.* [de bola] hacer ronchas; formar bola. Shuk warmi palanta kusashkata takashpan wirawa chapushpan bulayachin rantichinanpa. Una mujer machacando el plátano asado y mezclándolo con manteca forma bolas para venderlo. Chuspi tuksishpan bulayachin. Los mosquitos cuando pican hacen ronchas.

makinta bulayachishka puño *m.* Shuk runa makinta bulayachishkata rikuchishpa: Kayta kamanki nishpa rimarka. Un hombre mostrando su puño dijo: — Esto vas a probar.

bulayana *v.i.* [de bola] hacerse bola, hacerse bulto. Pinkuluynipi patiyawashkankunaka bulayashka. Donde me habían pateado en la parte inferior de la pierna se hizo una bola.

buruhu, bruhu *s.* [de brujo] brujo *m.*, médico *m.* (pop.). Buruhuta runakunaka manchanahun shitawama nishpa. La gente teme al brujo y piensa: —Me podría embrujar.

Ch

chaka *s.* 1. puente *m.* —Esta palabra no se utiliza mucho, más se usan formas del verbo como “chakarishka”. Chaka ña ismushka mushumanta chakananchi tiyan. El puente ya se pudrió; tenemos que hacer puente de nuevo. 2. ANDO. escalera *f.* hecha de un solo tronco de topa con escalones cavados del mismo tronco. Chakaynika ismushpan urmashkani. Por haberse podrido mi escalera me caí.

chakana *v.t.* hacer un puente. Yaku wawastuta chimpanankunapa chakarkakuna. Para cruzar la quebrada hicieron un puente.

chaki* *s.* 1. pie *m.*; pata *f.* Futbolta pukllashpayni chakinika kiwirishka. Jugando fútbol me lisié el pie (lit. mi pie se lisió). Mesapa chakinka pishin. Faltan las patas de la mesa. 2. pierna *f.*

chakiwa rina ir a pie.

chulla chaki demonio *m.* del bosque, demonio *m.* del monte. *Vea* kamapanchi, kamupanchi.

chaki* mama dedo *m.* más grueso del pie, dedo *m.* gordo del pie, pulgar *m.*

chaki* muku tobillo *m.*

chaki* puchi pantorrilla *f.*

chaki* sapatupi talón *m.* Chakini sapatupi kashata sarushkani. Se me metió una espina en el talón. (Lit. En mi talón una espina pisé.)

chaki* shunku planta *f.* del pie.

chaki* washa 1. empeine *m.* del pie. 2. tobillo *m.*

chaki* wawa dedo *m.* del pie.

chakichina *v.t.* secar. Karata intipi chakichin chaymanta wankun rantichinanpa. Seca la piel en el sol, después la envuelve para venderla.

chakillawa *adj.* descalzo(a).

chakirina *v.r.* 1. secarse. Ali puncha kashpan llachapaynika utkalla chakirishka. Como era verano mi ropa se secó rápido. 2. marchitarse. Pankankuna chakirihushpan tukuy sacha rikurin sisahushkashina. Cuando las hojas se marchitan, todo el bosque parece como si floreciera. 3. bajar (el río, la creciente). Kay tuta yakuka shuk metruta chakirishka. Esta noche el río ha bajado un metro.

chakirishka *adj.* 1. secado(a), desecado(a). Manaña yaku llukshishpan posoka chakirishka kan. Cuando ya no sale agua el pozo está desecado. 2. delgado(a) (con sentido negativo). Suprinuyni tisiku unkuywa aychan chakirishka tukurka. Mi sobrino se volvió delgado (lit. secado) por la tuberculosis. 3. inválido(a). Llaktanchipi shuk wawakuna polio unkuywa chakirishka tukurkakuna. Manaña atipanahunchu purinata. En nuestra comunidad algunos niños quedaron inválidos al sufrir polio. Ya no pueden caminar. 4. menopáusica, llegado a ser estéril por falta de menstruación. Warmikuna manaña unkuyninta rikushpankuna chakirishka ninchi. Cuando las mujeres ya no menstruan, decimos que son menopáusicas. *Vea* chiriyashka, machura.

arus tullu chakirishka, trigu tullu chakirishka paja *f.*

chakishka *adj.* seco(a), árido(a). Shuk runa chakishka rishka tamyapi kutimuhushpan ukushka. Un hombre se fue seco y regresando bajo la lluvia se mojó. *Antón.* ukushka, uku.

chakishka kunka ronco(a). Yapa chakishka kunka kahuni mana atipanichu takinata. Estoy muy ronco, no puedo cantar.

chaklana ANDO. *v.t.* encajar dos palos para formar la cumbrera de una casa. Kaspikunata chaklashkanchiwasha tamshiwa kumbrerapi watanchi. Después de encajar los palos los amarramos con sogas sobre la cumbrera. *Vea* kanichina.

chakra *s.* chacra *f.*, huerto *m.*, huerta *f.* ¿Pipa chakranta kayka? ¿De quién es esta chacra? *Sinón.* tarpu.

chakra anka especie de gavilán *m.* mediano.

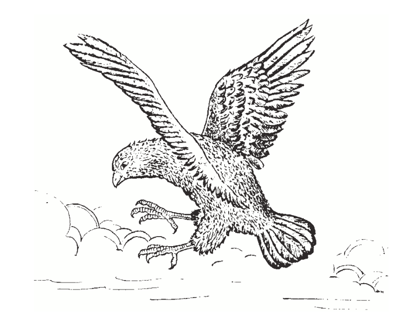


chakrana *v.t.* hacer una chacra. Kay tuputami chakrahuni. Hago la chacra de este tamaño.

challwa *s.* pez *m.*, pescado *m.* ¿Pita apamushka challwata kuchamanta? ¿Quién ha traído el pescado de la laguna?

yana challwa ANAT. especie de pez *m.* negro.

challwa anka especie de gavilán *m.* grande que come peces. *Sinón.* titiwali.



challwa kara escama *f.*

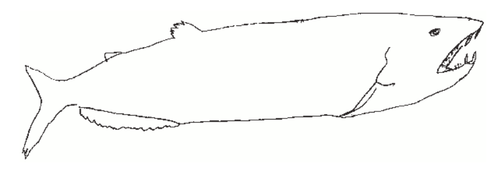
challwa mama demonio *m.* del agua. *Sinón.* yaku runa.

challwa wawa ANAT. cría *f.* de pez. *Vea* kururuchi.

challwana *v.i.* pescar con veneno. Warwaskuta kutashpanchi challwanchi yaku wawata. Habiendo machacado el barbasco pescamos en la quebrada.

champira *s.* chambira *f.*, especie de palmera con espinas en el tronco. —Las hojas se usan para tejer (abanicos, canastas, etc.) y sus fibras para hacer hilos. Tiene frutos comestibles con jugo en su interior que se toma. Su pulpa y jugo son parecidos al coco pero el fruto es mucho más pequeño.

champira challwa pez *m.* carnívoro con dientes muy puntiagudos y fuertes. —El pez es largo y delgado.



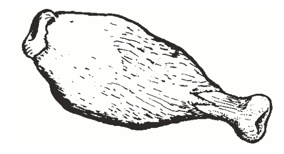
chamu *adj.* insípido(a), desabrido(a); sin sal. Chamu kahun masamuraka

mana uchuta churashkanrayku. La sopa está insípida porque no se le echó ají.

chamuyachina *v.t.* diluir; hacer un sabor menos concentrado o fuerte. Kay chaputa chamuyachiychi yakuwa. Diluyan este chapo con agua.

chanin *s.* su valor *m.*, su precio. ¿Masnataya chaninka? ¿Cuál es su precio?

chanka* *s.* muslo *m.*



chanka sapi ingle *f.*

chankayana ANAT. *v.i.* fortalecerse las piernas. —Solamente se dice para niños pequeños en desarrollo. Ña wawaka unkushkanmanta ampirihushpan chankayahun. Cuando el niño se sana de su enfermedad las piernas se le fortalecen.

chankayashpa purina andar tambaleándose.

chapa₁ *adj.* pegado(a), junto(a). Chay kaspikuna chapa wiñashkakuna. Estos árboles han crecido pegados.

chapa₂ *s.* mellizos(as), gemelos(as). —Solamente se usa en este sentido cuando nacen, no se utiliza para referirse a gemelos después, sino se usa el sinónimo. Chapata wawayashka. Dio a luz a mellizos. *Sinón.* ishkay wawayarishka → wawayarina.

chapachina *v.t.* alistar para esperar con comida preparada. Chay yanushkantashi utkalla chapachipayarka manara kusanka paktamuhushpan wasinpi parihu mikunankunapa. Lo cocinado alistaba rápidamente para esperar con comida preparada a su esposo antes de que él llegue a la casa y la coman juntos.

chapahushpara *adv.* entretanto; mientras tanto (mientras que se espera). Apunchita chapahushpanchira akuychi kay tantarina wasita pichashunchi. Mientras tanto que esperamos al jefe vamos a barrer esta casa comunal.

chapamuna *v.t.* esperar a otra persona. Chapamuy kayllapi paywa pakta wasinima shamunaykipa. Espérale aquí para que vengan juntos a mi casa.

chapana *v.t.* 1. esperar. Chapawankira, utkalla armak risharaya. Espérame todavía un rato, ya voy a bañarme rápidamente. Luista ña chapahuni chunka watata. Mana rikurinchu. Ya estoy esperando a Luis por diez años. No aparece. 2. emboscarse, esperar escondido(a) para matar. Awkakuna chapashpankuna ayllunchita wañuchishkakuna. Emboscándose los achuar mataron a nuestro pariente.

mana alita rurananta chapashpa kana recelar. Chay runa wasinipi paktashpan alita kwintashpanpas tukuy uras mana alita rurawananta chapashpa kahuni. Cuando este hombre llega a mi casa aunque hable bonito siempre recelo.

mana chapanata yachak impaciente. Mana chapanata yachak karika mana chapanayanchu nima pita. El hombre impaciente no quiere esperar a nadie.

chapanki ANAT. *interj.* ¡cuidado!, ¡ojo!, ¡atención!, ¡en guardia!, ¡precaución!, ¡peligro! *Sinón.* yuyanki.

chapu *s.* 1. chapo *m.* (una bebida hecha de plátano maduro cocinado y aplastado). Pukushka mana tiyashpan llullu palantamanta chaputa rurashkani. Como no había maduros hice chapo de plátano verde. 2. mezcla *f.*, mixtura *f.*

chapu chapu surtido(a), mixto(a), muchas cosas diferentes a la vez. Chapu chapu karameluta rantishkani. Compré caramelos surtidos. Chay runaka chapu chaputa rimashpan mana asirtashkanchichu. Por hablar este hombre de muchas cosas diferentes a la vez no le entendimos. Yapa chapu chaputa mikushpayni kichashkani. Por comer muchas cosas diferentes a la vez me dio diarrea.

chapu chapu rurana hacer una mezcla.

chapuchina *v.t.* 1. mezclar. Mikunata yanuhushpanchi shuk wawki paktamushpan paypas chayllapi churan challwanta chapuchishpa tantaylla mikunanchipa. Cuando llega un hermano mientras estamos cocinando la comida, él también pone su pescado en la misma olla para comer juntos, mezclando nuestras comidas. Chipati maltapa pankanwa yarina pankawa chapuchishpa awanchi wasirayku. Mezclando la hoja de la palmera chipati tierna con la hoja de la palmera yarina las tejemos para hacer el techo. Yapa chapuchinchi inkata kastellanuwa. Mezclamos mucho el quechua con el castellano. 2. hacer cruzar (animales). José chapuchishka uchilla kuchinta atun kuchiwa. José hizo cruzar su chancho pequeño con un chancho grande.

chapuna *v.t.* mezclar. Motornikirayku gasolinata aseititapas chapunayki tiyan. Para su motor se tiene que mezclar gasolina y aceite.

chapunakuna *v.rec.* cruzarse. Atun kuchi uchilla kuchiwa chapunakushkakuna. El chancho grande se cruzó con el chancho pequeño.

chapurina *v.r.* 1. mezclarse. Inka awkawa chapurishkakuna mulatukunata wañuchik rinankunapa. Los quechuas se mezclaron con los achuar para ir a matar a algunos candoshi. Kafeta, lecheta, asukarta yakupi churashpanchi chapurin. Cuando ponemos café, leche y azúcar en agua, éstos se mezclan. 2. entrar. Shuk runa achka runapi chapurishpan pantachinchi. Cuando una persona entra en una multitud la perdemos.

chapurishka *s.* mezcla *f.*, mixtura *f.* —Se ha mezclado por sí mismo o es resultado de ser mezclado.

‖*adj.* mezclado(a). Tukuta yuyuwa chapurishkata mikushkani. Comí suri mezclado con chonta. *Vea* chapushka.

tarputa alita wiñachik chapurishka abono *m.* Kay wata tarpuynita alita wiñachik chapurishkata chakraynipi churashkani. Este año puse abono en mi chacra.

chapushka *s.* mezcla *f.*, mixtura *f.* —Se lo mezcló.

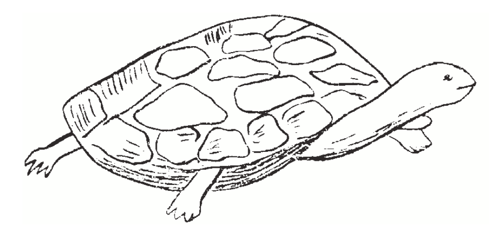
‖*adj.* mezclado(a). Shuk panshina rikunayuta papayuwa pukushkawa chapushkata mikushkani. Comí algo como pan con papaya y maduro mezclados. *Vea* chapurishka.

chara chara especie de catalán *m.* grande. —Es parecido al tucán. Tiene la cabeza y espalda gris, el pecho marrón-anaranjado y una raya blanca alrededor de su cuello. Come peces.

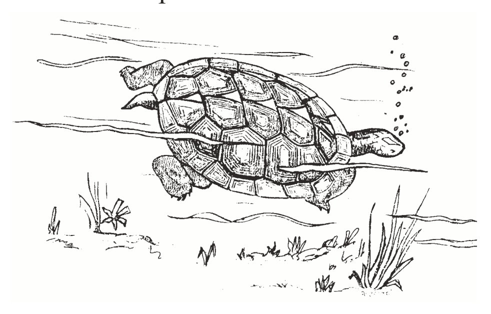
charachaka ANDO. *s.* especie de catalán *m.* pequeño. —Es pequeño y parecido al tucán. Come peces.

charaki *s.* especie de catalán *m.* mediano. —Tiene la cabeza y espalda negra y el pecho marron-anaranjado. Come peces.

charapa *s.* tortuga *f.* acuática grande.



charapilla *s.* taricaya *f.*, charapilla *f.* hembra, especie de tortuga acuática. *Vea* kapitari.



-chari *suf.* tal vez, quizás; sea que. —Expresa posibilidad, inseguridad, duda y algo indefinido. Se puede añadir a cualquier parte del habla. Chaymanta maykanchari aysan chay ganan. Después gana, quien sea el que jale (más fuerte la soga). Mana rimaypachu chayraykuchari mana atipanchichu rimanata, yapa tarawahumi ñukanchiraykuka. No se puede pronunciar por eso tal vez no podemos hablar, es difícil para nosotros. Tamyankachari. Tal vez va a llover.

charina *v.t.* 1. tener, contener. Chay apupa killkashkanta charihuni rikunayashpaykichika shamuychi. Tengo la carta del jefe y si quieren verla vengan. 2. tratar; vivir con (en referencia a un hombre con su esposa). Warminta chiknishpan mana alitachu charin. Como odia a su esposa no vive bien con ella.

apamuna wasipi charinapa abastecerse. Llaktama rishpayni tukuy munashkaynita apamuni wasinipi charinaynipa. Cuando vaya al pueblo me abasteceré de todo lo que necesito.

chasna *adj.* tal. Mana ima uras rikushkanichu chasna fiestata. Nunca he visto tal fiesta.

‖*adv.* así. Chasna unkushka kashpayni mana atipanichu kanta kumpañata chakrama. Por estar así de enferma no puedo acompañarle a la chacra.

chasna kashpan así que; siendo así como se ha dicho. —Enlace para introducir una conclusión. Chasna kashpan manaña rinayanichu. Así que ya no quiero ir.

chasna kashpanpas aunque sea así, sin embargo. Yuyarishkanchi pastuta rurananchipa. Chasna kashpanpas manara kay wata rurashunchichu. Hemos acordado cortar una parte del bosque para hacer pasto. Sin embargo no lo haremos todavía este año.

chasnakuna *s.* ese tipo de personas. Chay kashka ashwan sinchi kastiku chasnakunarayku. Ése era el castigo más grande para ese tipo de personas.

chasnalla *adv.* así no más. *Sinón.* shinalla.

chasnallatata *adv.* asimismo, de igual manera, igualmente, de la misma manera, también. Imasnami yayanka sachama purin chasnallatata wawanpas purin. Como su papá anda yendo al bosque de igual manera anda yendo su hijo.

‖*conj.* asimismo. Chasnallatata shuk wawki alita rurahushpanka kunalla ya-

chanchi alita kawsahushkanta. Asimismo si un hermano hace el bien, inmediatamente sabemos que vive bien.

chasnana *v.t.* hacer así. ¿Imaraykutaya chasnawanki? Kunkaynita yapa shikshichinki. ¿Por qué me hace así? Usted me hace muchas cosquillas en el cuello.

chawa *adj.* crudo(a), no hervido(a), sin hervir, no cocinado(a); no quemado(a), sin quemar. Mana mikunchichu aycha chawata. No comemos la carne cruda. Ama upyankichu yaku chawata. No tomes el agua sin hervir. Shuk runa sarata wicharka chawa chakrata rurahushpan. Un hombre dispersó el maíz cuando hacía una chacra sin quemar.

chawana *v.t.* 1. exprimir, escurrir (ropa). Chaymanta chawani llachapata. Después exprimo la ropa. Lumu ismuta chawahuni awshinaynipa. Exprimo la yuca podrida para tostarla. 2. ordeñar. Wiwa wakrapa chuchunta chawahuni wawaynikuna yakunta upyanankunapa. Estoy ordeñando el ganado para que mis hijos tomen su leche.

chawanka *s.* rinahui *m.*, especie de gallinazo grande.

chawpi *s.* 1. mitad *f.* Wankanata wañuchishpayni chawpita yayaynita kushkani. Cuando maté una huangana le dí la mitad a mi padre. 2. centro *m.* Llakta chawpipi tantarina wasita rurashkanchi. Hicimos la casa comunal en el centro del pueblo.

‖*adj.* medio(a). Chawpi papayullata mikushkani. Comí media papaya no más.

chawpi chawpi 1. mitad y mitad. Ishkay runakuna ishkay chunka luluntа chawpi chawpi aparkakuna. Dos hombres se llevaron de veinte huevos mitad y mitad. 2. poquito(a). Uchilla mikuna tiyashpan chay warmika chawpi chawpillata kararka chay tukuy runakunarayku mikunata paktachinanpa. Habiendo poca comida la mujer les dio a comer poquito para hacerla alcanzar para toda esta gente.

chawpima muy adentro del bosque, en medio del bosque. Chawpima rishkani kanuwaynirayku kaspita maskanaynipa. Fui hasta muy adentro del bosque para buscar un árbol que sirve para hacer canoa. Chakrayni chawpima kahun. Mi chacra queda muy adentro del bosque.

chawpipi en medio, entre. Chakrayni sacha chawpipi kahun. Mi chacra está en medio del bosque.

chawpi puncha mediodía *m.*

chawpi puncha kinkrayashka un poco después del mediodía (más o menos a la una).

chawpi tuta medianoche *f.*

chawpina *v.t.* fraccionar, partir, dividir. Papayuta chawpirka ishkay wawakunata kunanpa. Él partió la papaya para darles a los dos niños. Shuk warmipa masatunka yapa untakta kahushpan tinahanpi shuk tinahanpina chawpirka. Por estar muy llena su tinaja con masato una mujer lo dividió echando la mitad en otra tinaja. Achka mikuna tiyashpan mana puchurinanpa amunka chawpirka pasyakkunata kunanpa. Por haber mucha comida y para que no sobre la dueña la dividió para darla a los visitantes.

chawpishpa karan shukta kuna distribuir, dividir entre varios.

chawpinakuna *v.t.* dividir entre sí, compartir entre sí, repartir entre sí. Naran-

hata chawpinakunahun. Ellos dividen las naranjas entre sí.

chawpiyana *v.i.* ir más al centro. Chawpiyashpan kanuwaka mitikushka. Yendo más al centro (del río), la canoa se fue. Sachapi pantashpan ñampinta maskashpan astawa chawpiyashka. Como se había desviado en el bosque fue más al centro buscando el camino.

chawsichina *v.t.* sacudir una cosa. Llanchamanta chawsichirka. Ella sacudió la estera de dormir para quitarle el polvo.

chawsikta *adv.* dispersando, deshaciéndose, quebrándose. Atun kaspika yakupi urmashpan yaku chawsikta urman. Cuando un árbol cae al agua, la dispersa (lit. cae dispersándola). Apiyuka allpapi urmashpan chawsikta urman. Cuando el caimito cae, se deshace (lit. cae deshaciéndose).

chawsina *v.t.* sacudir para dispersar o echar, botar con movimiento rápido de la mano u otra cosa. Pumaka chay mutiluta shiminmanta wichunanpa sinchita chawsishpa saltapayan. El tigre saltaba sacudiendo al motelo fuertemente para echarlo de su boca. Kuru chukchanchipi ratarishpan chawsinchi. Cuando un gusano se pega a nuestro cabello lo botamos (con movimiento rápido de la mano, palito u otra cosa). Kiwata pichahushpa chawsishpa rinchi chakirinanpa. Cortando la hierba íbamos sacudiéndola para dispersarla y que se seque.

chawsirina *v.r.* sacudirse. Allkuka armashkanwasha chawsirishka. Después de bañarse el perro se sacudió.

chay *pron.dem.* ésa, ése, eso, aquél. Chaypas rinka yakuma. Ese también va a ir al río. ‖*adj.* esa, ese, eso, aquel. ¿Maypita chay riksishkayni runaka kawsan? ¿Dónde vive ese hombre que conozco?

chayachina *v.t.* asar. Chayachihuni challwata. Estoy asando pescado.

chayana *v.i.* asarse. Ña chayahun aychaka ninapi. Ya la carne se está asando en la candela.

chayashka *adj.* asado(a); cocinado(a). ‖*s.* asado *m.*; cocinado *m.*

chaykamalla *interj.* ¡basta!, ¡hasta aquí no más! ¡Chaykamalla, wawkini! ¡Basta ya, hermano!

chaylla *adj.* esa no más, ese no más, eso no más.

chaymanta *conj./adv.* luego, después; entonces.

chaynikta *adv.* más allá.

chaypawasha ANDO. *conj./adv.* después. Chaypawasha pitishkanchi ripakunata wasinrayku. Después cortamos las tablas angostas de pona para su casa. *Vea* chaywasha.

chaypi *adv.* allá, allí, en ese sitio. ¿Imatata rurahunki chaypi? ¿Qué haces allá? ‖*conj./adv.* entonces, después.

chaypina ANDO. *conj./adv.* después, entonces. Chaypina runakunataka mana samachishpa sinchita tarawachirkakuna. Entonces al no dejar descansar a la gente los hacían trabajar duramente. *Vea* chaypiña.

chaypiña ANAT. *conj./adv.* después, entonces. *Vea* chaypina.

chayra *adv.* recién (recalcando el comienzo). Chayra shipasyahushpan wañushka. Cuando recién estaba por hacerse señorita murió. Chayra pakarihunchi. Recién está amaneciendo. (Lit. Recién estamos amaneciendo.)

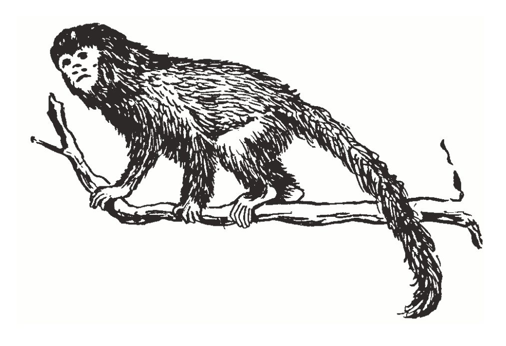
chayrayku *conj.* por eso, y por eso. Tamya puncha kan. Chayrayku mana chakirinchu kiwaka. Es un día de lluvia, por eso la hierba no seca.

chaywasha ANAT. *conj./adv.* después. *Vea* chaypawasha.

chicha *s.* bebida *f.* hecha de maíz molido.

chichi *s.* cascabel *m.*

chichiku *s.* pichico *m.*, especie de mono.



chichu *adj.* encinta, embarazada, preñada. Kay warmi chichu kashpan kutishkaña. Esta mujer ya regresó estando encinta.

chichuchina *v.t.* embarazar. Kari chichuchin warminta. El hombre embaraza a su esposa.

chichuna *v.i.* quedar embarazada, concebir. Chaywasha warmika ña chichurka chay karimanta. Después la mujer ya quedó embarazada de ese hombre.

chikan *adj.* 1. diferente; distinto(a), un estilo diferente. Piwichu chikan uritupas chikan. El periquito es diferente del loro. 2. ajeno(a), desconocido(a).
‖*s.* algo diferente. Chikanta mikun. Él come algo diferente.
‖*adv.* separado(a), aparte. Payka chikan mikuhurka ayllunmanta. Él comió separado de la familia.

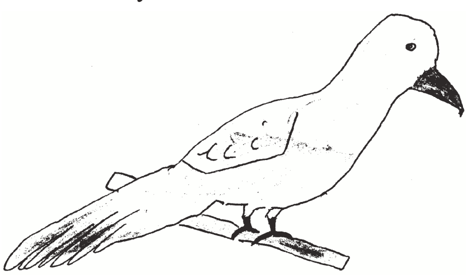
chikan chikan 1. por separado. Achka llaktakunamanta tantarishpanchi chikan chikan tiyarishkanchi. Cuando nos reunimos de muchos pueblos, nos sentamos por separado. 2. de manera incomprensible (muchas cosas diferentes a la vez). Mana chikan chikantachu killkashkani. Ashwan asirtaypallatami killkashkani. No he escrito de manera incomprensible, sino lo hice de una manera bien comprensible. 3. diferente (para cada uno). Karan shuk wawkirayku kartaynita kachashkani chikan chikanta killkashpa. Mandé una carta para cada hombre escribiendo algo diferente para cada uno. Chikan chikan killkata munani iskwelapi yaykunaynipa. Quiero diferentes libros para ir a la escuela.

chikanyachina *v.t.* 1. hacer cambiar (de idea, de opinión, de actitud). Shuk warmi warmi masinta kunashpan kusanmanta chikanyachirka. Una mujer aconsejando a otra la hizo cambiar de opinión con respecto a su esposo (hacer que quiera separarse). 2. separar, apartar; distinguir. Apishkaykiwasha lulunta chikanyachinki, maykantami mikunki, maykantami ukllachinki. Después de coger los huevos los separa: los que come y los que incuba.

chikanyana *v.i.* 1. cambiar (de opinión, de actitud, de idea, etc.). Kay warmi unayta atun llaktapi kawsashpan chikanyashka. Habiendo vivido por mucho tiempo en la ciudad esta mujer cambió. 2. separarse; apartarse. —Da la idea de no querer estar con alguien. Shuk wawki ayllunwa piñanakushpan chikanyarka. Por haber peleado con sus parientes un hombre se apartó.

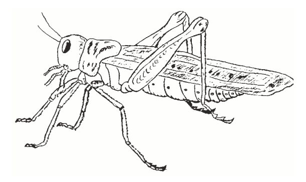
chiknina *v.t.* odiar, aborrecer. Chasna unayta kawsashpanshi warmi masinkunaka tukuy payta chiknirkakuna. Viviendo así por mucho tiempo todas sus vecinas la odiaban. Yayanchika chiknishpanchari wichushka ñukanchita nishpa rimarkakuna. Tal vez nuestro padre aborreciéndonos, nos ha abandonado — ellos dijeron.

chikwa *s.* chicua *m.*, especie de pájaro de color rojo con una cola larga. —Escuchar el canto de este pájaro es como un augurio; se dice que se van a cumplir los planes de uno si canta "chi chi chi chi" y si canta "chicua" no se van a cumplir éstos, sino que algo malo va a suceder. Chikwa mana rimanayarkachu. El chicua no quiso decirlo. *Sinón.* miyaturi.



chikwari *s.* especie de loro *m.* —Es de tamaño pequeño, color verde con un poco de amarillo en la cabeza.

chilik *s.* grillo *m.*; saltamontes *m.*; langosta *f.* Chilikkuna pankakunata mikushpankuna tarpukunata tukuchirkakuna. Las langostas al comerse las hojas acabaron los sembríos.



chillka *s.* pájaro bobo *m.*, especie de arbolito.

chillpina ANAT. *v.t.* rajar, partir. Wasinrayku punata chillpishka ripata rurananpa. Él rajaba la pona para hacer ripia para su casa. Apiyuta chillpirka mikunanpa. Él partió el caimito para comerlo. *Sinón.* partina.

chimpa *s.* otro lado del agua (un río, un lago, una laguna, el mar).

chimpama al otro lado del agua (un río, un lago, una laguna, el mar). Chakraynika chimpama kahun. Mi chacra está al otro lado del río.

chimpapi al otro lado del agua (un río, un lago, una laguna, el mar).

chimpapuralla enfrente. Wasini chimpapuralla iglesia wasika kahun. Enfrente de mi casa está la iglesia.

chimpachina *v.t.* 1. hacer pasar a alguien al otro lado del agua (un río, un lago, una laguna, el mar). Yakuta chimpachishka amigunta pasyananpa. Le hizo pasar el río para pasear con su amigo. 2. contagiar (enfermedad). Sarampionwa unkushka wawakunaka chay shukkunata chimpachinahun. Los niños enfermos con sarampión contagian a los demás.

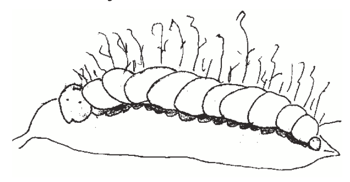
chimpakta *adv.* al otro lado, hacia al otro lado.

chimpakta pintashka tener un listado horizontal.

chimpana *v.t.* 1. chimbar, cruzar, pasar o atravesar al otro lado del agua (un río, un lago, una laguna, el mar). Chimpani chay kuchata. Cruzo ese lago. 2. pasar (enfermedad). Chay gripeka chimparka shukma shukma. Esta gripe pasó de una persona a otra.

chini *s.* ortiga *f.* Chinikunapas valin nanarishkarayku. Las ortigas sirven también contra el dolor.

chini kuru bayuca *f.*



chini muyu especie de baya *f.* de color blanco. —Crece en un tronco como hongos rosados.

chinina *v.t.* pegar con ortigas para castigar o hacer pasar el dolor. Chunta chini valin wawakunata chininapa. La ortiga chunta chini sirve para castigar a los niños.

chinkachina *v.t.* 1. perder. Killkaynita chinkachishkani shuk wasipi. He perdido mi libro en una casa. Shuk runa tikrashpan illapanta chinkachirka. Cuando la persona se volteó (con la canoa) perdió su escopeta. Untaypi atallpankunata chinkachirkakuna yakupi. Durante la creciente perdieron a todas sus gallinas en el agua. 2. hundir. Sundalukunaka wañunakushpankuna shuk lanchata bombawa chinkachirkakuna. Peleando en la batalla los soldados hundieron una lancha con una bomba.

chinkana *s.* marona *f.*, caña *f.*

chinkarina *v.r.* 1. perderse. Wawaka yachachikta rimarka: Killkaynika chinkarishka nishpa. El niño dijo a su profesor: —Mi libro se perdió. 2. desaparecer. Rikushpanchi sacha runata chinkarin. Cuando vemos al hombre del monte, él desaparece.

yakupi chinkarina ahogarse. Utkalla riychi. Chay wawaka yakupi chinkarihun. ¡Vayan rápido! El niño está ahogándose.

chinkilisi *s.* 1. vesícula *f.* biliar. 2. hiel *f.*, bilis *f.*

chinku *s.* palito delgado del árbol shikita encima del que se tejen las hojas de una palmera.

chipa *s.* 1. paleta *f.* para recoger veneno. 2. tablita *f.* encima de la que se teje (bolsa, hamaca, red etc.).

chipati *s.* piesaba *f.*, especie de árbol de palmera y su hoja y fruto.

chipi *adv.* allá, lejano al alcance de la vista. Ishkaymanta purihushpanchi shuk wawki washa kiparishpan tapuhushpankuna: ¿Aylluykikaya? rimanchi: Chipi washa shamuhun. Cuando andamos entre dos y uno queda atrás, y nos preguntan: —¿Y tu compañero?, decimos: —Allá atrás viene.

chipi chipi aquí y allá.

chiri *s.* frío *m.*; reumatismo *m.* Chay uras ña kallarirka chirika. En ese tiempo ya empezó el frío. Chirirayku upyanchi sacha ahosta. Tomamos sacha ajos para curar el reumatismo.

chiri killakuna invierno *m.*

chiri yaykuna dar sobreparto; tener reumatismo. Marina wawayashpan chirika yaykushka. Wiksa nanay, kalinturawa, kicha, kinuwawapas kahun. Cuando Marina dio a luz le dio sobreparto. Está con dolor de barriga, fiebre, diarrea y vómitos. Yayayni chiri yaykushpan kunkurinkuna yapa punkishpan manaña atipanchu purinata. Cuando mi papá tiene reumatismo sus rodillas se hinchan mucho y ya no puede caminar.

chiri yaykushka infección *f.* por sobreparto; reumatismo *m.*

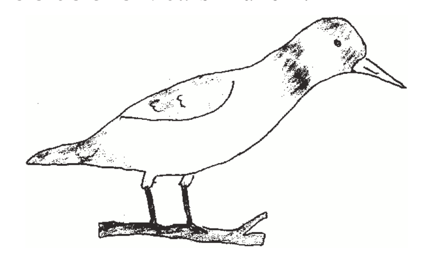
chirina *v.i.* tener frío. Chaypishi kuntruka tapun suruta: ¿Suprinu, manachu chirinki? Entonces el cóndor pregunta al zorro: — ¿Sobrino, no tienes frío?

chiriyachina *v.t.* enfriar algo. Yaku timpuchishkata chiriyachinchi upyananchipa. Enfriamos el agua hervida para tomarla.

chiriyana *v.i.* enfriarse. Aputa chapananchikama mikunaka chiriyashka. Mientras esperábamos al jefe la comida se enfrió.

chiriyashka *adj.* infecunda. —Se dice de las mujeres cuando el frío lo ha causado. Kay warmika chiriyashka kahun manana atipanchu wawayanata. Esta mujer está infecunda y ya no puede tener hijos. *Vea* machura, chakirishka.

chirunchi ANDO. *s.* paucarillo *m.*, especie de ave. *Vea* shirunchi.



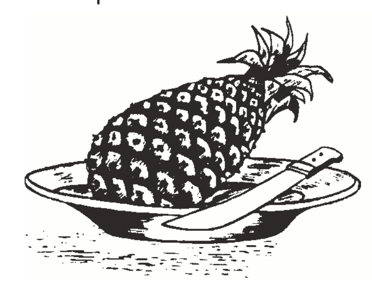
chishi *s.* tarde *f.*
‖*adv.* tarde.

chishiyakta *adv.* todo el día, hasta la tarde.

chishiyana *v.i.* atardecer. Intika ña yaykuhun tutayananpa, chishiyahun. El sol ya se está poniendo para que anochezca; está atardeciendo. Kaynapas chakrapi chishiyashkanchi. Ayer también nos atardeció en la chacra (quedarse hasta las 5 de la tarde aproximadamente).

chitiyaru *s.* especie de espíritu *m.* malo. —Tiene forma de mono grande que vive en medio de la selva, anda como hombre y come caracoles, cangrejos etc. De su boca salen relámpagos, con su lengua saca los ojos de los hombres y así los mata.

chiwilla *s.* piña *f.*



chiyán chiyán *onom.* ¡ay! —Sonido cuando un bebé llora de dolor. Kay wawaka wiksan nanashpan wakarka, chiyán chiyán nishpa kaparirka. Este niño cuando su estómago le dolía lloraba y gritaba: —¡Ay!

chiyanchiyan *s.* chicharra *f.*

chiyun *s.* pía pía *f.*, especie de pájaro.

choro, churu *s.* choro *m.*, especie de mono.

-chu ... -chu *suf.* o. —Otros significados de -chu son: marcador de pregunta y marcador de negación, que se describen en las Notas Gramaticales. ¿Maykantata munanki challwata<u>chu</u> atallpata<u>chu</u>? ¿Qué quiere, pescado o gallina?

chuchu *s.* seno *m.*; teta *f.*; pecho *m.*

chuchu yaku leche *f.*, leche *f.* materna.

chuchuchina *v.t.* dar el pecho, amamantar. Chuchuchiy wawaykita. ¡Da el pecho a tu hijo!

chuchuka *s.* árbol *m.* como el pifayo.

chuchuna *v.i.* mamar, lactar; chupar. Allkupa wawankunaka chuchuhunkuna. Las crías de la perra están mamando.

Llullustukuna makinkunata pulayachishpankuna chuchunahun. Los bebés formando puño lo chupan.

chuchuwasha *s.* chuchuhuasha *m.*, especie de árbol. Chuchuwasha ali kan upyanapa llashayashkarayku. Chuchuwasha ankunta surkushpanchi karanta paki paki ruranchi sabliwa. El chuchuhuasha es bueno contra el reumatismo. Cuando sacamos la raíz del árbol chuchuhuasha picamos su cáscara con el machete.

chuchuwinku *s.* especie de bejuco *m.*

chuchuyana *v.i.* crecer pecho. Warmi wawa shipasyashpan chuchuyan. Cuando una niña se hace adolescente le crecen los pechos.

chukachina *v.t.* hacer que otro se atragante. Shuk runa mikuhushkanchipi asiypata kwintashpan asichihushpan ñukanchita chukachirka. Cuando un hombre nos hizo reír contando bromas durante nuestra comida nos hizo atragantar.

chukana *v.i.* atragantarse. Mana alita millpushpayni chukashkani. Como no tragué bien me atraganté.

chukcha *s.* pelo *m.*; cabello *m.*

chukchuchina *v.t.* hacer vibrar, hacer temblar; conmover. Ilampaka atun kaspipi waktarishpan tukuy runakunata chukchuchirka. Cuando el rayo pegó en el árbol grande, hizo temblar a toda la gente.

chukchurina$_1$ *v.r.* temblar. Chukchurishka mana atipashkachu awantanata. Ella temblaba y no pudo aguantarlo.

chukchurina$_2$ *s.* escalofrío *m.*; temblor *m.* Sinchi chukchurina payta apirka. Un escalofrío fuerte le agarró.

chukrichina *v.t.* herir con algo puntiagudo, lastimar con algo puntiagudo. Juanka Pedrowa makanakushpankuna Pedrota urmachishpan kaspi puntayupi makinta chukrichirka. Cuando Juan estaba peleando con Pedro, haciéndolo caer en un palo puntiagudo le hirió el brazo.

chukrina *v.i.* lastimarse con algo puntiagudo, picarse, pincharse. Manami wankanachu kanishka kashapimi chukrishkanki. Una huangana no lo ha mordido, se ha lastimado con una espina.

chuku *s.* amasisa *f.*, especie de árbol que tiene una flor colorada.

chulla *adj.* desigual. Chulla kan shuk awapi shuk ukupi. Desigual es cuando una parte está arriba y la otra abajo.

chulla chaki demonio *m.* del bosque. *Vea* kamapanchi, kamupanchi.

chulluchina *v.t.* derretir. Shuk wawki kanuwanta ampinanpa punkarata chulluchin. Para reparar su canoa un hombre derrite la brea.

chullumpu *s.* abeja *f.* chiquita de color ceniza. —Hace miel, pero no pica.

chullurina *v.r.* disolverse, liquidarse, derretirse. Punkarata latapi churashpanchi ninapi chullurin. Poniéndola en una lata la brea se derrite en la candela. *Sinón.* yaku tukuna → yaku, yakuyana.

chullurishka *adj.* líquido(a). Punkara chullurishkawa kanuwata ampinchi. Con la brea líquida remendamos la canoa.

chumiyu *s.* chimicua *f.*, especie de árbol del monte y su fruto. —El fruto se parece a la uva.

chumpa *s.* [de chompa] chompa *f.*, abrigo *m.* Kay chumpastutaka payraykumi rurahuni, chirika paktashpan churarinanpa. Esta chompa pequeña estoy haciendo para él, para que cuando llegue el frío se la ponga.

chumpi *s.* faja *f.*; cinturón *m.* —Es tejido como una pretina de algodón o hilo con diseños.

chumpilina *v.i.* ponerse y amarrar el cinturón. Chumpita apishpayni chumpilini. Agarrando el cinturón me lo pongo y lo amarro. Pampalinkunapi chumpilinahun. En su falda se lo ponen y amarran el cinturón.

chunchu *s.* pollito(a) que crece sin mamá. Atallpa wawapa maman wañushpan wawastukunata chunchu ninchi. Mamanmanta kichushpanchi wiñachinanchipa chasnallatata chunchu ninchi. Cuando muere la mamá de los pollitos llamamos chunchu a los pollitos que crecen sin mamá. Cuando los separamos de su mamá para criarlos igual les decimos chunchu a los pollitos que crecen sin mamá.

chunchuli *s.* 1. intestino *m.*, tripa *f.*, entraña *f.* 2. especie de lombriz *f.* —Mide hasta medio metro de largo y es muy gruesa con cabeza blanca y cuerpo de color amarillo claro. Vive dentro de la tierra en el nido de la curuhuinsi. *Sinón.* tapya lumbris → lumbris.

chunchulina *v.t.* destripar. Wiwa wakrata wañuchishkanwasha chunchulinan tiyan. Después de matar la vaca hay que destriparla.

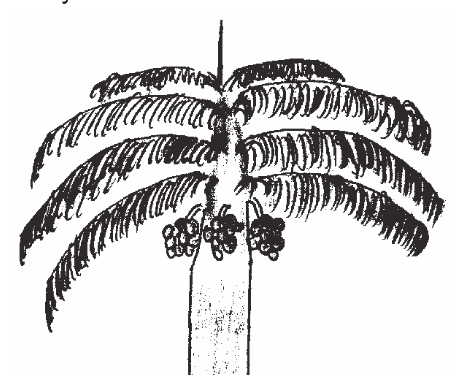
chunka *adj.* diez.

chunlla *adj.* tranquilo(a); callado(a). Chunlla warmika alita kawsan. La mujer tranquila vive en paz.
‖*adv.* silenciosamente, en silencio. Chaypishi chunlla uyarka yayan, nima aynirkachu wawanpa rimashkanta. Entonces su papá escuchaba en silencio, no contestó nada a lo que le dijo su hijo. *Sinón.* upalla. *Antón.* uyarikta.

chunllayachina *v.t.* apagar; hacer callar; apaciguar. Chunllayachihuni grabadorata. Estoy apagando la grabadora. Llullustu urmashkanwasha ñañanka payta chunllayachirka. La hermana apaciguaba a la bebé después que se cayó. *Sinón.* wañuchina.

chunllayana *v.i.* callar. Chayta uyashpanshi pumaka chunllayarka. Escuchando a ése el puma callaba.

chunta *s.* pijuayo *m.*, palmera *f.* espinosa y su fruto.



chunta chini especie de ortiga *f.*

chunta pishku especie de pajarito *m.* de color gris con alas negras.

chunta sapu especie de rana *f.* comestible de color gris con pecho medio blanco que vive en los árboles.

chunta supay espíritu del pijuayo *m.* Buruhu chunta supaypa amun. El brujo es el señor del espíritu del pijuayo.

chuntina *v.t.* avivar (fuego) juntando la leña que está en el fuego. Ninata chuntipaychi. Aviven el fuego juntando la leña por mí.

chunu* *s.* vagina *f.*, vulva *f.* *Sinón.* raka.

chupa *s.* cola *f.*, rabo *m.*
chupanta kuyuchina rabear.

chupana *v.t.* [de chupar] chupar. *Sinón.* tsunkana.

chuparina *v.i.* [de chupar] 1. ser absorbido(a), ser tragado(a). Shuk runa turupi purishpan chuparin. Cuando una persona anda por el lodo, es tragada por éste. 2. dejarse chupar. Wawkinika rishka buruhupi chuparinanpa. Mi hermano fue al brujo para dejarse chupar (el daño).

chupu *s.* barro *m.*; tumor *m.*, postema *m.*

churana *v.t.* 1. poner; imponer; incluir. Aychata churay kusinama. Pon la carne en la cocina. Jueska atun liwipi payta churarka. El juez le impuso una multa muy fuerte. Kay killkashkaynipi chunka solta churani rihushkaykimanta paganaykipa. En esto incluyo diez soles para pagar tu pasaje. 2. asentar, colocar, depositar, echar. Chay warmika manashi yachapayarkachu pimi churan chasna challwata kanuwanpi. Esa mujer no sabía quién colocó así el pescado en su canoa. 3. acomodar; empacar (en maleta). Amikuynika papayuta alita churan tasapi mana waklichirinankunapa ñampipi. Mi amigo acomoda bien las papayas en la canasta para que no se malogren en el camino.

kinkraypi churana arrinconar; poner en un canto. Sarata wasi kinkraypi churay. Pon el maíz en un canto de la casa.

kullkita churana pagar, abonar; ingresar dinero, meter dinero. Kullkita bankupi churashkani, shuk pachak solesta. Metí dinero en el banco, fueron cien soles.

shukta churana reemplazar. Urkun ismushpan shuktana churanchi. Cuando se pudre el horcón lo reemplazamos.

tuwama churana poner boca abajo, voltear. Irmankata tuwama churashkani alita chakirinanpa. Volteé la olla para que se secara bien. *Sinón.* tikrachina, tuwa rurana → tuwa.

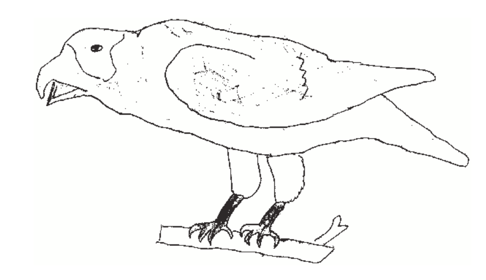
churarina$_1$ *v.r./v.t.* vestirse con, ponerse. Mushu kamisaynita churarini. Me visto con mi nueva camisa.

churarina$_2$ *s.* ropa *f.*, vestido *m.* en general, vestidura *f.*

churu$_1$ *s.* churo *m.*, especie de caracol acuático grande comestible. *Vea* alimpuchi. *Sinón.* churu pinku.

churu$_2$ *Vea* choro.

churu anka gavilán *m.* moteado que come monos. *Sinón.* churu wali.



churu kichana fruto *m.* que los choros comen.

churu pakay especie de árbol *m.* como la guaba.

churu pinku churo *m.*, caracol grande acuático comestible. *Vea* alimpuchi. *Sinón.* churu.

churu uritu especie de loro *m.* más grande que el guacamayo de color medio ceniza.



churu wali especie de gavilán *m.* moteado que come monos. *Sinón.* churu anka.



churunchana *v.t.* aumentar el largo de una casa poniendo un techo redondo a un extremo.

churupina *s.* ciempiés *m.*

chusku *adj.* cuatro. Chusku watamanta risha pasyanapa aylluynita. Después de cuatro años voy a ir a visitar a mi familia.

chuspi *s.* 1. término general para moscas *f.* pequeñitas que pican chupando la sangre: mosquito *m.*; manta *f.* blanca; manta *f.* negra; jején *f.* 2. mosquito *m.*, el tipo más grande de las moscas pequeñas que pican.

chusha *adj.* 1. libre, espacioso(a). ¿Kanuwaykika chushachu? Arí, chushami. Chakraynima rinaynipa prestaway. —¿Está libre tu canoa? —Sí, está libre. —Préstamela para ir a la chacra. *Antón.* kichki. 2. vacío(a). Yakuka chusha kanuwata aparka urama. El río llevaba abajo la canoa vacía. *Antón.* untakta. 3. ANAT. espacioso(a), grande; flojo(a), suelto(a). Kay runaka chusha kamisayu shamuhun. Este hombre está viniendo con una camisa floja. *Vea* uklu. *Sinón.* pulsa, atun.

||*s.* espacio *m.* ¿Tiyanchu chusha wasikipi puñunaynipa? ¿Hay espacio en tu casa para que yo duerma allá?

chushahlla *adj.* desherbado(a), desyerbado(a). Chakrata pichashpanchi kiparin chushahlla. Cuando limpiamos la chacra queda desyerbada.

chushallapi *adv.* abiertamente, libremente. Mana ali kashkanmanta chay runa mana tiyashpan chushallapi rimarkanchi. Hablemos abiertamente del problema cuando esta persona no esté presente.

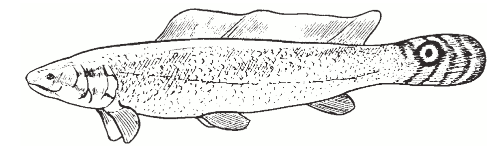
chushayachina *v.t.* 1. hacer espacio. Pichashpanchi chushayachinchi. Cuando cortamos hierba, hacemos espacio. 2. ANAT. aflojar. *Vea* ukluyachina. *Sinón.* pulsayachina.

chushna *s.* especie de mono *m.* nocturno.

chutachina *v.t.* estirar, extender una soga; ensanchar. Kawpuhushpayni chutachihuni champira waskata. Mientras la tuerzo extiendo la soga de la chambira.

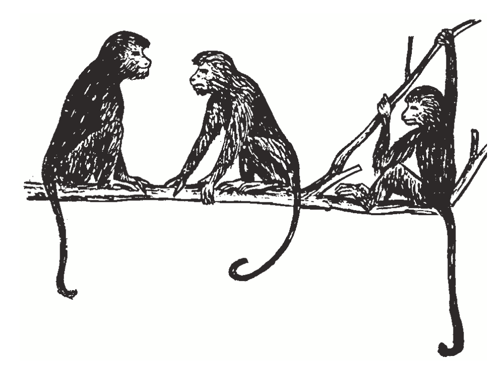
chutarina *v.r./v.t.* estirarse. Atarishpan payka makinkunata chutarirka awama. Al levantarse él se estiró con los brazos.

chuti *s.* especie de pez *m.* pequeño.



puka chuti añas-súa, añashuwa *m.*, especie de pez.

chuwa *s.* [de otro idioma indígena probablemente] maquisapa *f.*, mono *m.* araña.



chuya *adj.* 1. limpio(a) (para cosas claras, transparentes o brillosas). Shuk yaku yapa chuya kashpan rikunchi allpakama. Cuando un río está muy limpio vemos hasta la tierra. 2. brillante, claro(a). Mushu irmanka kan chuya. Una olla nueva es brillante. Kay chapu yapa chuya kahun. Este chapo es muy claro (demasiada agua tiene). 3. plateado(a).

chuyahlla *adj.* brillante (apariencia general a cierta distancia). Rantichikpa wasinpi irmankakuna rikurinahun chuyahlla. En la tienda las ollas se ven brillantes.

chuyanchana *v.t.* lustrar. Tukuy puncha suntalukunaka sapatukunata chuyanchanahun. Los soldados lustran sus botas todos los días. *Sinón.* llampuna.

chuyayachina *v.t.* 1. aclarar poniendo agua; aguar, añadir líquido. Chapuka yapa sanku kashpan chuyayachin upyachinanpa. Ella aclara el chapo para servirles la bebida. Purutu yapa sanku kashkanrayku uchilla yakuwa chuyayachinan tiyan. Hay que aguar un poco los frijoles porque están muy espesos. 2. hacer brillar. Irmankata mayllashpa chuyayachin. Lavando la olla la hace brillar. Illapayni kañuta tiyuwa chuyayachini. Hago brillar el cañón de mi escopeta con arena.

D

dibuhu *s.* [de dibujo] 1. ANAT. lápiz *m.* de color. *Vea* pintana lapis. 2. colores *m.pl.* 3. dibujo *m.*

dispitina ANDO. *v.t.* [de despedir] despedirse. *Vea* kwintachik rina sakinakunapa → kwintachina.

E

eheheheya *onom.* ¡ja ja ja! (risa de hombre). *Vea* áhahaha, ahaháy.

F

fiesta, fista *s.* [de fiesta] fiesta *f.*

fila *s.* [de fila] línea *f.*, fila *f.*, cola *f.*, columna *f.* Leyinki kimsa filata. Lee tres líneas.

fusfuru *s.* [de fósforo] fósforo *m.* ¿Imaraykuta kanka fusfuruta munanki? ¿Por qué quiere usted fósforos?

G

ganana *v.t.* [de ganar] ganar, superar. Puma tamyawa apustashpankuna tamyashi pumata ganarka. Cuando él hizo una apuesta con la lluvia, la lluvia ganó al tigre.

garsa *s.* [de garza] garza *f.*
sani garsa ANDO. especie de garza *f.* de color rosado. *Vea* wapapa.
yura garsa ANAT. especie de garza *f.* pequeña de color blanco con plumas largas y negras en la parte trasera de su cabeza. *Vea* wapapa.
uchpa garsa especie de garza *f.* de color gris.

gustana *v.t.* [de gustar] 1. gustar. Sacha aychata gustani. Me gusta la carne del monte. Chaypishi tapun: ¿Gustankichu trahinita? Entonces ella pregunta: —¿Le gusta a usted mi vestido? 2. mirar con gusto, disfrutar mirando. Futbolta pukllahushkankunata gustahuni. Estoy mirando con gusto el partido de fútbol. 3. interesar. Shuk shuk librokunaka gustawan. Algunos libros me interesan.

gustaypa *adj.* [de gustar] 1. agradable, atractivo(a). *Sinón.* munanayaypa, munaypa. 2. divertido(a). 3. interesante. —El sentido está limitado a lo agradable. Kay runapa rimashkanka kashka gustaypa. La charla de este hombre era interesante. Kay leyishkaynika gustaypa kashka. Lo que leí era interesante.

H

hudina *v.t.* [de joder] 1. engañar bromeando. Shuk aya upyanata mishki upyanami nishpa hudiwashka. Diciéndome que una bebida amarga es dulce me engañó bromeando. 2. desgraciarse (no tener salida del mal). Shuk wawaka awamanta urmashpan makin pakikta ña hudirishka sumakta. Cuando un niño se cae de arriba quebrándose el brazo se desgracia. Buruhuka ñawinipi shitawashpanshi sumakta hudiwashka. Se dice que cuando un brujo, embrujándome, me tiró en el ojo, me desgració.

hudiyu ANDO. *s.* [de judío] especie de demonio *m.* —Es un término general para una especie de demonios que parece un ser humano con cola. *Sinón.* itiyu, nina amu.

huyu *s.* [de hoyo] deber *m.*; parte *f.* Yapa awa inti shamushkanki tarawanapa ña shukkunaka tupashkakuna huyunkunata. Kanpas huyuykita tupanki. Muy tarde (en la mañana) has llegado a trabajar; algunos ya han cumplido su deber. Tú también haz tu parte.

I

ibichira *s.* [de término regional: ivichera] ivichera *f.*, gancho *m.* para el pelo.

ihata* *s.* [de ahijada] ahijada *f.*

ihatu* *s.* [de ahijado] ahijado *m.*

ihiñas *s.* término general para moscas *f.* pequeñitas que pican chupando la sangre excluyendo al mosquito; manta *f.* blanca; manta *f.* negra; jején *m.*

ikara *s.* rito(s) *m.* mágico(s) utilizando tabaco. Chay payaka ikaratashi yacharka mana payta apinanpa supayka. Esa vieja conocía ritos mágicos para que el diablo no la cogiera.

ikarana *v.t.* curar o hacer daño a una persona fumando y repitiendo fórmulas mágicas. —Siempre es hecho por un especialista en este campo. Bruhuka atallpanta shuwata ikarashka. El brujo le hizo daño al que robó su gallina.

ikararishka *s.* taya *f.*, amuleto *m.* hecho efectivo al fumar. Ikararishkata wakaychanchi mana unkunanchipa. Guardamos la taya para no enfermarnos.

ilampa *s.* [de relámpago] relámpago *m.*, rayo *m.*

ilampa kasha especie de espina *f.* que crece como bejuco en la tierra.

ilampana *v.i.* relampaguear. Shuk urata wasini mayanpi ilampashka. Por una hora relampagueó cerca de mi casa.

ilu *s.* [de hilo] hilo *m.*

iluli *s.* 1. ANAT. nacanaca *f.*, especie de culebra *f.* venenosa, víbora *f.* coral. *Sinón.* nakanaka, mantru machakuya. 2. ANDO. lombriz *f.* chiquita de tierra. *Vea* iruli.

iluwaska *s.* soga *f.* de nylon para el harpón.

illa *adj.* 1. sin. Mikuna illa kashpankuna warminka kusanta piñarishpan kacharka mitayunanpa. Estando sin comida, la mujer enojada mandó a su esposo cazar carne del monte. 2. ausente. *Sinón.* mana tiyanchu → tiyana.

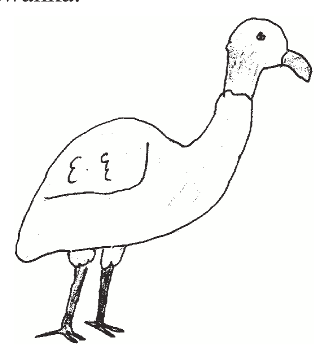
illa kana faltar, estar ausente, no estar, no haber. Yayaynita maskashpayni wasinpi illa kashka. Cuando busqué a mi padre en su casa no estaba.

illapa *s.* rifle *m.*, escopeta *f.*, fusil *m.*



illapana *v.t.* disparar, tirar (con escopeta o rifle); descargar una escopeta. Lagartutaka illapashpa wañuchinchi. Matamos al lagarto tirándole con rifle.

illawanka ANDO. *s.* gallinazo *m.* *Vea* ullawanka.



illpana *v.t.* [de hilvanar] hilvanar. Makikiwa illpanashpayki makinapi siranki. Después de hilvanarlo con la mano lo cose a máquina.

ima₁ *pron.rel.* que.

ima runapas cualquiera. Ima runapas atipan kawsanata kaypi. Cualquiera puede vivir aquí. *Sinón.* maykanpas, pipas.

ima uras cuando.

ima urasta ¿cuándo?

ima urata ¿a qué hora?, ¿qué hora?

ima₂ *s.* cosa *f.*; algo. Rikuy chay imata awapi. Mira esa cosa arriba.

munashka ima accesorio *m.* Motorta rantishkani tukuy munashkan imanti. Compré un motor con todos sus accesorios.

nima ima nada. Yapa sinchita tamyahushkanrayku mana atipanchichu rikunata nima imata. Por la lluvia fuerte no podemos ver nada.

nima imayu pobre económicamente.

imachari *interj.* ¡qué será! ¿Imata kayka kahu? Imachari. ¿Qué es esto? ¡Qué será!

imanana *v.i.* qué tener. Maman tapun: ¿Imanankitaya? Mana imananichu. La madre molesta pregunta: — ¿Qué tienes? —No tengo nada.

imanashpataya *interr.* ¿cómo?, ¿cómo así? —Indica que uno está asustado. ¿Imanashpataya wañushka? ¿Cómo así murió?

imanashunta *interr./interj.* ¿qué hacemos? Rimarka: ¿Imanashunta? Nima ima shuk palanta tiyanchu. Él dijo: —¿Qué hacemos? No hay ni un plátano.

imanashanta ¿qué hago?

imanankita ¿qué haces?

imanankata ¿qué hace?

imanankichita ¿qué hacen ustedes?

imanankakunashi ¿qué hacen?

imapas *pron.indef.* cualquiera (sólo para animales, cosas y espíritus). Chunlla kashpanchi sachapi imapas ñukanchita kayllayan. Estando en la selva silenciosamente cualquiera se nos acerca.

imapi *adv.* donde, en que. Mana tiyawanchu kanuwaynika imapimi risha. No tengo canoa en que ir.

imapita *interr.* ¿dónde?, ¿en qué? Kay mahaskunaka ¿imapita kawsan, yakupi, sachapi? Estos majases ¿dónde viven, en el agua o en el bosque?

imarayku *conj.* porque, para que.

imaraykuta *interr.* ¿por qué?, ¿para qué? ¿Imaraykuta shamushkanki? ¿Por qué has venido?/¿Para qué has venido?

imasna ANDO. *conj.* como. *Vea* imashna.

imasna atunta ANDO. ¿de qué tamaño?, ¿cuán grande? *Vea* imashna atunta → imashna.

nima imasna de ninguna manera. *Vea* nima imashna → imashna.

imasnamantata ANDO. *interr.* ¿de dónde? *Vea* imashnamantata.

imasnapas ANDO. *conj.* como sea. *Vea* imashnapas.

imasnata ANDO. *interr.* ¿cómo? ¿Imasnata kanki? ¿Cómo estás? *Vea* imashnata.

imashna ANAT. *conj.* como. Ruray kay mikunata imashna ñukaka rurani. Haga esta comida como yo la hago. *Vea* imasna.

imashna atunta ANAT. ¿de qué tamaño?, ¿cuán grande? *Vea* imasna atunta → imasna.

nima imashna ANAT. de ninguna manera. Nima imashna yaykushanchu kay yakupi. De ninguna manera voy a entrar en este río. *Vea* nima imasna → imasna.

imashnamantata ANAT. *interr.* ¿de dónde? ¿Imashnamantata shamushkankichi? Suma llaktamanta shamushkanchi. —¿De dónde vinieron? —De un pueblo bonito. *Vea* imasnamantata.

imashnapas ANAT. *conj.* como sea. Imashnapas rishu. Como sea, vamos. *Vea* imasnapas.

nima imashnapas rurashpa de ninguna manera. Nima imashnapas rurashpa kay karselmanta llukshishunchichu. De ninguna manera vamos a salir de esta cárcel.

imashnata ANAT. *interr.* ¿cómo? *Vea* imasnata.

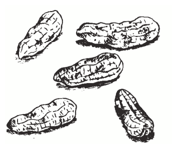
imata *interr.* ¿qué? ¿Imata rikurin chaypi? ¿Qué aparece allá? ¿Ima shutita kanki? ¿Cómo se llama? (Lit. ¿Qué es su nombre?)

imawata *interr.* ¿con qué? ¿Imawata wañuchishkankichi chay pishkukunata? ¿Con qué mataron a esos pájaros?

imbitana *v.t.* [de invitar] invitar. Sabaloyakupi kawsakkunaka Soplinpi kawsakkunata imbitashkakuna futbolta pukllanankunapa. La gente de Sabaloyacu invitaba a los de Soplín a jugar fútbol. *Sinón.* kayana.

impachana *v.i.* [de empachar] empacharse, sufrir indigestión. Chawa chawata mikushpayni impachashkani. Cuando comí algo medio crudo me empaché. *Sinón.* ahitana, wiksa waklina → wiksa.

inchik *s.* maní *m.*



inka *s.* lengua *f.* o idioma *m.* quechua del Pastaza.

inkinapari *s.* añujillo *m.*, especie de agutí. *Vea* yunkishu. *Sinón.* puka punchana → punchana.

inti *s.* sol *m.* Intipi chakichipaychi llachapaynita. Sequen mi ropa en el sol.

awa inti entre las diez de la mañana y las tres de la tarde. —A veces significa temprano, a veces tarde.

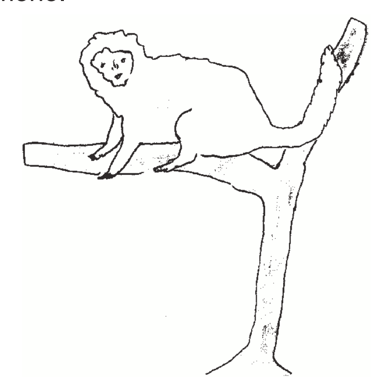
awa intira, awapi intira temprano (en la tarde). Kan awa intira shamushkanki pishinra tantarinanchipa. Usted ha venido muy temprano. Falta todavía para la reunión. Awapi intira kahunchi manara chishiyahunchirachu. Es todavía temprano (en la tarde), todavía no ha atardecido.

inti llukshina parti oriente *m.*, este *m.*

inti yaykuna parti oeste *m.*, occidente *m.*

yapa awa inti tarde en la mañana. Yapa awa inti shamushkanki tarawanapa ña shukkunaka tupashkakuna huyunkunata. Muy tarde en la mañana has llegado a trabajar; algunos ya están llegando al canto (donde termina el trabajo).

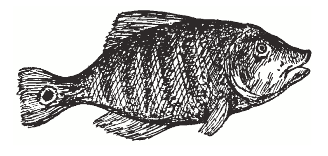
inti chichiku leoncito(a), especie de mono.



inti pishku soldepajarito *m.* —Un pájaro de color amarillo con mejillas rojas y un pico parecido al carpintero y de tamaño de una paloma pequeña.

intina *v.i.* hacer sol; brillar el sol, lucir el sol. Tamyanayamun kuti intimun. Quiere llover pero otra vez hace sol. Mana intishpan tamyanayan. Cuando no brilla el sol, quiere llover.

ipari *s.* acarahuasú *m.*, especie de pez con escamas.



ipitara *s.* garrapata *f.*

yana ipitara garrapata *f.* negra.

ipuku ANAT. *s.* envuelto *m.* (de comida) como el tamal utilizando hojas de plátano o bijao. *Sinón.* machu.

ipukuna ANAT. *v.t.* envolver (comida). Challwata ipukuni pankawa. Envuelvo el pescado con hojas. *Sinón.* machuna.

irapay *s.* especie de palmera *f.* pequeña cuyas hojas sirven para techos.

irinka *s.* enema *m.*

irinkana *v.t.* dar un lavado; poner un enema. Chaypishi mana atipashpan ismanata payta irinkarkakuna. Como él no podía defecar, ellos le dieron un lavado.

irki *adj.* flaco(a), delgado(a) (gente). Kay wawa irki kahun. Este niño es flaco. *Sinón.* tullu. *Antón.* raku.

irkiyana *v.i.* enflaquecerse. Shuk wawa irkiyashpan mana utkallachu wiñan. Cuando un niño se enflaquece no crece rápido. *Vea* itikuyana. *Sinón.* tulluyana.

irmanka *s.* olla *f.* de metal.

iru *s.* [de hierro] hierro *m.*, acero.

iruli ANAT. *s.* lombriz *f.* chiquita de tierra. *Vea* iluli.

isana *s.* pedúnculo *m.* de la flor de la caña brava que se utiliza para hacer flecha.

isanku *s.* isango *m.*, especie de ácaro muy pequeño y rojo. —Entra en la piel, chupa la sangre y causa comezón.

iskalun, iskalon *s.* escalera *f.*, grada *f.*

iskun *adj.* nueve.

islapu *s.* bolsa *f.* pequeña tejida.

isma *s.* excremento *m.*, estiércol *m.*, heces *f.pl.*

ismana *v.i.* defecar, cagar (pop.). Mana ali allku wasi ukupi ismashka. El perro malo defecaba en la casa.

ismana wasi letrina *f.*

ismu *adj.* podrido(a).

ismuna *v.i.* pudrirse, descomponerse; gangrenarse. Sacha wakrata illapashpanchi kallpan karuta. Karupi wañushpan chaypi ismun. Tirando a una sachavaca ésta se va lejos. Muriendo allá, lejos se pudre.

istanti *s.* horcón *m.* *Sinón.* urkun.

istirilla, istrilla *s.* [de estrella] estrella *f.* Karan wata llukshin kimsa istirilla shutin wata yaya. Cada año salen tres estrellas. Se llaman “padre del año”.

isturaki *s.* estoraque *m.*, especie de árbol con buena madera para horcones.

isha *s.* secana *f.*, especie de planta de fruto comestible.

ishkanti *adj.* ambos. Ishkanti mulatukunami. Ambos son candoshi.

ishkay *adj.* dos. Ishkay ñañayni tiyawan. Tengo dos hermanas.

ishkaynin *adj.* segundo(a). Ishkaynin wawaka rishka sachama. El segundo hijo fue al monte.

ishkayyana *v.i.* unirse (dos). Paywa kapayarkani ishkayyashpa chayrayku yuyanakunchi. Con él me solía unir, por eso nos amamos.

ishpa *s.* orina *f.*

ishpa llukshina uréter *m.*

ishpa puru vejiga *f.* junto con el uréter.

ishpana *v.i.* orinar. ¿Maypita ishpak risha? ¿Dónde voy a ir a orinar?

ishpinku kaspi canela *f.* muena.

itiku *adj.* raquítico(a), flaco(a) por enfermedad.

itikuyana *v.i.* 1. enflaquecerse por enfermedad. *Vea* irkiyana, tulluyana. 2. volverse perezoso(a) a causa de una enfermedad, volverse ocioso(a) a causa de una enfermedad.

itipi *s.* falda *f.* larga de hombres hecha de algodón que se usaba antiguamente. Kallaripayanahunshi awanata itipinkunarayku. Se dice que ellos empezaban a hilar la tela para sus faldas.

itiyu *s.* especie de demonio. *Vea* hudiyu. *Sinón.* nina amu.

itsanlla *adv.* despacito, poco a poco. Challwata tuksinapa rihushpanchi itsanlla rinchi mana challwata kallpachinanchipa. Cuando vamos a picar peces vamos despacito para no ahuyentarlos (lit. hacerlos correr).

K

-ka *suf.v.* si, en caso que. —Se emplea en verbos siguiendo al subordinador *-shpa*. Tamyashpanka mana rishunchichu. Si llueve, no vamos a ir.

kabu *s.* 1. alambre *m.* 2. anzuelo *m.* hecho de alambre.

kachana *v.t.* mandar, enviar, despachar; expedir; remitir; transmitir. Kayna Pedrorayku kartata kachashkani. Ayer envié una carta a Pedro.

kacharina *v.t.* 1. dejar ir, dejar libre, soltar. Rimawashpaykimi kacharishkayki. Mana rimawashpaykika kaypimi wañuchishkayki. Cuando me lo digas te dejaré libre. Si no me lo dices, aquí te mataré. 2. dejar caer, soltar. Karan uchkupi sarata kacharinahun kimsata sara muyustuta. En cada hueco dejan caer tres granos de maíz.

kachi *s.* sal *f.*

kachinchana *v.t.* salar, echar sal. Manara kushnichihushpayni kachinchashara. Le pongo sal antes de ahumarlo.

kachu$_1$ *s.* cuerno *m.*

kachu*$_2$ *s.* cuñada *f.*

kaha *s.* [de caja] 1. caja *f.* musical. 2. baúl *m.*



kahana *v.i.* tocar el cajón. Paykunami karan upyahushkankunapi kahashpa kawsanahun. Ellos acostumbran tocar el cajón cada vez que toman (masato).

kahun *s.* [de cajón] cajón *m.*, caja *f.*

kaka kuylin tucán *m.* pequeño. —Es de color pardo con rayas negras en el pecho y rojo en la parte baja de la espalda.

kakawilla *s.* especie de fruto *m.* comestible de color café. —Su forma es parecida a una pera. Se parte la cáscara y se chupa la parte blanca alrededor de las semillas.

kakuna *v.t.* 1. frotar, sobar; untar; ungir. Shuk wawa mihawa kahukta mintolta rupayachishpayni sumakta kakuni alita musyananpa. A un niño que tiene bronquitis le sobo calentando el mentol para que se sienta bien. 2. pintar. Lichi kaspimanta punkarata kanuwa partirishkapi kakunchi, chaymanta latawa kanuwanchita ampinchi. Una canoa partida pintamos con la brea del árbol leche caspi y con un pedazo de metal le pusimos parche. Chaymanta yura puka allpawa kakuni tinahata. Después pinto la tinaja con barro blanco y rojo.

kakuna upyarinanpa impregnar, impermeabilizar (lit. pintar para que se sature). Llaktata punchayachikkunarayku kaspikunata manara shayachihushpanchi asitiwa kakunchi upyarinanpa mana yaku yaykushpan ismunanpa. Cuando todavía no plantamos los postes para la luz en el pueblo los pintamos con aceite para impermeabilizarlos (lit. para que se sature) para que no les entre agua y se pudran.

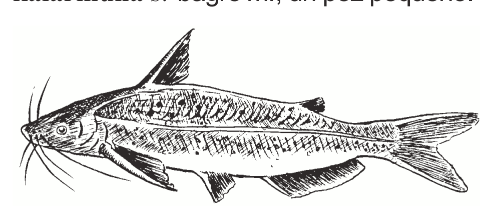
kakurina *v.r.* sobarse como con jabón al bañarse. Piripiriwa chaymanta mantruwa kusanpa chakinpi kakurinanpa apamurka. Para que su esposo se sobe los pies, ella le trajo piripiri y achiote.

kalabusu *s.* [de calabozo] calabozo *m.*, cárcel *f.*

kalalala *onom.* —Sonido de hacer gárgaras.

kalalala rurana hacer gárgaras. Kachi yakuwa kalalala rurani kunkayni nanayrayku. Hago gárgaras con agua salada para curar el dolor de garganta.

kalarmuna *s.* bagre *m.*, un pez pequeño.



kalintura *s.* [de calentura] calentura *f.*; fiebre *f.*; paludismo *m.*

kalinturana *v.i.* estar afiebrado(a), tener fiebre. Uma nanay shamun yapa kalinturashpanchi. El dolor de cabeza viene cuando estamos muy afiebrados.

kaluk *s.* caulla *f.*, yuca *f.* amarga y fibrosa.

kalún *s.* [de galón] lata *f.* grande.

kalla *adv.* con las piernas abiertas. Shuk maman wawanta kallata aparishka. Una madre cargó a su hijo con las piernas de él abiertas.

kallampa *s.* 1. hongo *m.* Tiyan kallampa runata wañuchik. Hay hongos que matan al hombre. 2. ANDO. cresta de gallo y gallina. *Vea* akallasi.

kallana *s.* cazuela *f.*, plato *m.* de barro.



kallarina *v.i./v.t.* empezar, comenzar, principiar; emprender. Chay yana pumaka kallarirka sikanata purtumanta. Ese tigre negro empezó a subir desde el puerto.

kallayana *v.i.* 1. abrirse de piernas, esparrancarse. Shuk wawki awamanta urmashpan kallayashka. Cuando un hombre se cayó de arriba se abrió de piernas (demasiado). 2. quedar inválido(a) (por dañar su cóccix). —Ya no se tiene control ni fuerza para mover las piernas. Shuk allkuta siki tullunpi kaspiwa waktashpanchi mana purinata atipashpan kallayashka ninchi. Cuando un perro ya no puede caminar por haber sido golpeado con palo en su trasero, decimos que ha quedado inválido.

kallpachik *adj.* espantoso(a). Yaku untayka kallpachik kan, runakunata, animalkunata, imakunatapas apan. La crecida del río es espantosa; se lleva gente, animales y muchas cosas también.

kallpachina *v.t.*1. hacer corre rahuyentar; apurar. Tamyashi rimarka: Ñukami shuti runakunata kallpachini manchachishpayni. Se dice que la lluvia ha dicho:

—Yo, por cierto, asustándolos hago correr a la gente. Chay Aladinutaka makashpan kallpachinka, payka wawastu. A ese Aladino lo va a ahuyentar (lit. hacer correr) pegándole; es niñito. 2. derrotar. 3. corretear. Allkuka payta kallpachishpan wawaka mancharirka. El niño se asustó, porque el perro lo correteó.

kallpachi kallpachi rurana Espantar hacer correr. Shuk pishku arusninchita mikuhushpan kallpachi kallpachi ruranchi. Cuando un pájaro se come nuestro arroz lo espantamos.

kallpana *v.i.* correr. Ñuka rishpayni allkuka kallpashka. Cuando yo fui, el perro corrió.

shuk kallpanastu una distancia *f.* corta.

kallparina *v.i.* corretear. Chaymanta kallparinahun. Después corretean.

kallu *s.* lengua *f.*

llasha kallu lengua trabada.

pankalla kallu lengua rápida.

kalluyana *v.i.* sacar la lengua. Doktorka payta rimarka: Kalluyay shimikita rikunaynipa. El doctor le dijo: —Saque la lengua para ver su boca.

-kama *suf.* hasta. Rishara, kaya<u>kama</u>. Adiós, hasta mañana. (Lit. Voy a ir, hasta mañana).

kamachik *s.* jefe *m.*, mandante *m.*, uno que domina, uno que le gusta mandar, dirigente *m.*
‖*adj.* dominante.

kamachik runa inspector *m.*; administrador *m.*; agente *m.* municipal.

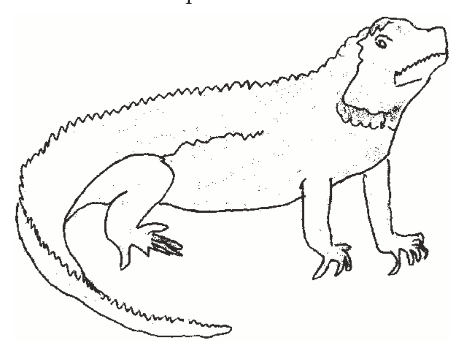
kamachina₁ *v.t.* 1. mandar; encargar; asignar. Chay apuka runakunata kamachishka tarawanankunapa llaktankunapi. Ese jefe mandó a la gente trabajar en su pueblo. Atun apuka ñukanchita kamachishpan mushu iskwelata rurashkanchi. Habiéndonos encargado el presidente construimos una escuela nueva. 2. dirigir, gobernar; regir.

kamachina₂ *s.* 1. mandato *m.*, orden *f.* 2. ley *f.*, regla *f.*, mandamiento *m.*

kamachirishka *adj.* encargado(a).

nima pimanta kamachirishka independiente, libre; independientemente. Shuk waranka pusak pachak ishkay chunka shuk watapi Peru tukushka nima pimanta kamachirishka llakta. En 1821 el Perú llegó a ser un país independiente.

kamaliyun ANAT. *s.* [de camaleón] camaleón *m.* *Vea* apashiru.

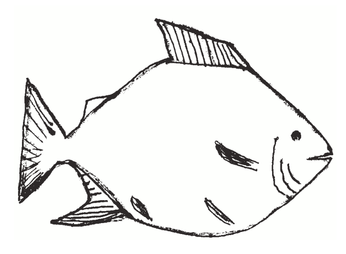


kamana *v.t.* probar, experimentar; intentar; catar; tentar; comprobar. Manara rantishpan sapatokunata kamahun alichu manachu. Antes de comprar zapatos él se los prueba para ver si le entran o no. Kamay uchillastuta yanushkamanta yachanaykipa alichu manachu. Prueba un poquito de comida para que sepas si está buena o no. Chikan maku purututa tarpuni kamanaynipa maykan ashwan alita wiñan. Siembro diferentes tipos de frijol para probar cuál crece mejor. *Vea* malina.

kamanakuna pimi gananka nishpa competir. Fultbulpi kamanakushkakuna pimi gananka nishpa. Compitieron en el fútbol.

kamapanchi ANDO. *s.* demonio *m.* del bosque, demonio *m.* del monte. *Vea* kamupanchi. *Sinón.* chulla chaki.

kamarwali *s.* curuhuara *f.*, especie de pez parecido a la palometa.



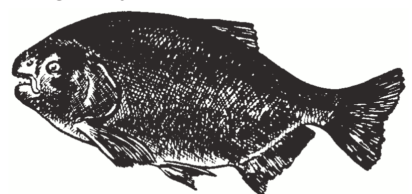
kamik *s.* persona insultadora; persona odiosa. Shuk runa runa masinta millaypata rimak ninchi kamik. A una persona que habla mal a su prójimo le decimos: persona insultadora.

kamina *v.t.* insultar, ofender; injuriar. Chaypishi suruka kamirka chay uritu pawashpa rihukta. Entonces el zorro insultó a ese loro que estaba volando. *Vea* pinkachina. *Sinón.* nanachina shunkunpi → nanachina, millaypata rimana → rimana.

kamisa *s.* [de camisa] camisa *f.*

kamisun *s.* [de camisón] enaguas *f.*; falda *f.* interior de mujer.

kamitana *s.* [de gamitana] gamitana *f.*, pez de laguna y río.



kampana *s.* [de campana] 1. paladar *m.*, cielo *m.* de la boca. 2. tráquea *f.* 3. úvula *f.* 4. campana *f.*, timbre *m.*

kampana awispa avispa *f.* negra que hace su avispero en forma de campana.

kampyana *v.i./v.t.* [de cambiar] 1. intercambiar. Atun kanuwata munashpayni uchilla kanuwayniwa kampyani. Cuando necesito una canoa grande la intercambio por mi canoa pequeña. Atun kanuwata munashpayni wawkiniwa kampyanakunchi. Cuando necesito una canoa grande la intercambio con mi hermano. 2. reemplazar. Mawka kawituynita kampyashkani mushu kawituwa. Reemplacé mi pona vieja por una nueva. 3. ANDO. trocar (mujeres), hacer intercambio con fines matrimoniales. Shuk musu kampyan paninta shuk musupa paninwa. Un joven hace intercambio con fines matrimoniales dando a su hermana en matrimonio al otro joven para casarse con la hermana de él. *Vea* turkana.

kampyarina *v.r./v.t.* [de cambiar] cambiar, cambiarse. Yuyaynita kampyarishkani mana alita kawsahushpayni. Cambié mi actitud de no vivir bien. Armashkayniwasha kampyarishkani kamisaynita. Después de bañarme me cambié la camisa.

kamunkuy *s.* camungo *m.*, especie de ave grande con pecho blanco y rayas blancas alrededor del cuello.

kamupanchi ANAT. *s.* demonio *m.* del bosque, demonio *m.* del monte. *Vea* kamapanchi. *Sinón.* chulla chaki.

kamurtu *s.* especie de lechuza *f.*

kan *pron.* tú, usted. ¿Kan rinkichu yakuma? ¿Vas tú al río? / ¿Va usted al río?

kana *v.i.* 1. ser, estar. ¿Imashnata kanki? ¿Cómo estás? 2. haber. Chaypishi rikuk rirka challwata achka kahukta. Entonces fue a ver la cantidad abundante de pescado que había. 3. pertenecer. Kay killka Juanpa kahun. Este libro pertenece a Juan.

kana* tiyan tener que. Shuk shimika kanan tiyan parihu tukuy runarayku asirtanakunankunapa. Una palabra tiene que ser igual para todos para que se entiendan.

kancha *s.* [de cancha] cancha *f.* Futbolta pukllahunkuna iskwelapa kanchanpi. Ellos juegan fútbol en la cancha de la escuela. *Sinón.* pampa.

kanchapi exterior; afuera, fuera. Chay runakuna llukshishpankuna kanchama tukuy rikurkakuna awama chay kaparihukta. Toda la gente al salir afuera, miraba hacia arriba al que estaba gritando. Wasini kanchata picharkani. Limpié fuera de mi casa.

kanchis *adj.* siete.

kanichina *v.t.* 1. encajar, aprisionar. Puchkahushpan utkuta makinpi kanichishpan aysapayarka. Hilaba encajando el algodón en su mano y lo jalaba. Wasita rurashpanchi urkunpi kaspi siririnata rurashpanchi kaspita kanichishpanchi tamshiwa watanchi. Cuando hacemos una casa, hacemos un asiento en el horcón para la viga. La encajamos allá y la amarramos con bejucos. Sanitariuka kiru surkunawa kiruta kanichishpan surkun. Después de haber aprisionado el diente con pinzas, el sanitario lo saca. *Sinón.* chaklana. 2. poner. Kalinturata tupunapa kashukaynipi termometrota kanichini. Para medir la fiebre puso el termómetro en mi sobaco. 3. agarrar. Warmikuna ñakchata kanichishkakuna ibichirawa. Las mujeres agarraron su pelo con un gancho. 4. ANAT. ajustar. Shuk tornilluta sumakta kanichinki mana surkurinanpa. Ajusta bien el tornillo para que no se suelte. *Sinón.* sipichina.

kanikta *adv.* encajado(a), aprisionado(a), atrapado(a). Sinchita kawishpa rihushpayni kanuwayniwa pasasha nishpayni kanikta rirkani. Remando fuerte y diciéndome que iba a pasar con mi canoa me quedé atrapado (entre los árboles).

kanina *v.t.* 1. morder. Yuyanki allkunta, kanta kanihunma. Ten cuidado de su perro, puede morderte. 2. picar. Tawanukuna ñukanchita kanin. Los tábanos nos pican.

kanirina *v.r./v.t.* 1. morderse. Wawaka mikushpa maki wawanta kanirin. El bebé se muerde el dedo, al comer. 2. crujir. Chay wawa kirunkunata kanirishpan yapa killachiwashka. Cuando este niño crujía los dientes, me molestaba mucho. 3. quedarse entre. Aychata mikuhushpayni kiruynipi kanirishka. Cuando comí carne se me quedaron pedacitos entre los dientes.

kaniru *s.* [de canero] canero *m.*, especie de pez pequeño.

kanishka *s.* mordedura *f.* Kay machakuyapa kanishkanpi shuk rimilluta ratanahun ampirinanpa. Le pegan una medicina encima de la mordedura de serpiente para que se sane.

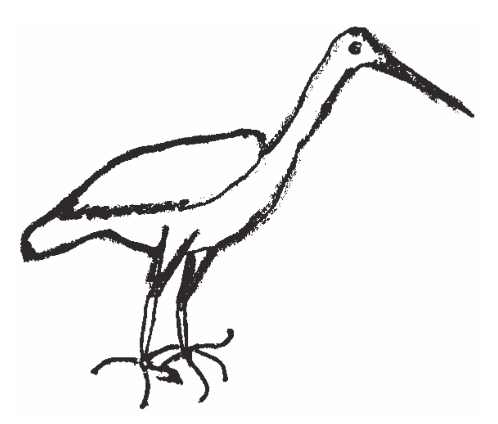
kanki* *s.* cadera *f.*

kankuna *pron.* ustedes, vosotros. Shamushkani kankunata pasyanapa. He venido para visitarlos a ustedes. Kankuna-

pas riychi yakuma. ¡Ustedes también vayan al agua!

kanpas panka hoja *f.* parecida a la hoja del plátano. —Se usa para protegerse de la lluvia y para poner comida encima. *Sinón.* kuwan.

kansha ANDO. *s.* puma garza *f.* especie de garza de color lila. *Vea* adanu, ansha. *Sinón.* nadanu, puma garsa.



kantachina *v.t.* hacer cantar a animales. Ñukanchi katichishpanchi atallpa kantananta kantachinchi. Cuando imitamos el canto del gallo, lo hacemos cantar.

‖*v.i.* cantar en son de burla; salmodiar en son de burla. Chay payapa uman sintihushpashi, chaypishi wawakunaka kantachirkakuna: Mampaya, umaykimi sintihun. Cuando la cabeza de esa vieja se estaba quemando, los niños cantaban en son de burla: —Vieja, su cabeza se está quemando.

kantana$_1$ *v.i.* [de cantar] 1. cantar. —Se emplea sólo para animales, mayormente pájaros o insectos. Karan tutamanta pishkukuna kantanahun. Los pajaritos cantan cada mañana. 2. cacarear. Warmi atallpakunaka wasinkuna ukupi kantanahun. Las gallinas cacarean en sus nidos. *Vea* kaparina. 3. rugir (félidos); bramar; mugir; berrear. *Vea* kaparina.

kantana$_2$ *s.* canto de animales.

kantashi *s.* bujurqui *m.*, tablacho *m.* Kantashi karasapami kan. El bujurqui tiene escamas gruesas.

kantina *v.t.* meter la mano (en un hueco o un recipiente con líquido). Wawakuna yaku wishihushkapi kantishpankuna yakuta susyachinahun. Los niños al meter su mano al agua recogida, la ensucian.

kanuwa *s.* [de canoa] canoa *f.* Sacha mayanta rinahun kanuwawa. Él va al canto del monte con canoa.

kanuwa kaspi cedro *m.*

kanuwa kumpaniru aguano *m.*, caoba *f.*, especie de árbol.

kañu *s.* [de cañón] 1. espacio *m.* entre dos cosas. Kuchillunta urmachirka walsa kañunpi. El hizo caer su cuchillo en el espacio entre las balsas. 2. acequia *f.* 3. acanaladura *f.*

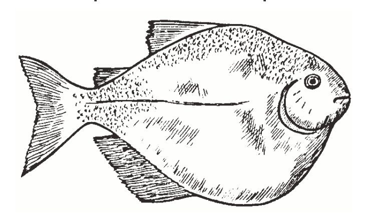
kapana *v.t.* castrar. Kuchita kapashka ashwanta wirayananpa. Él castró al chancho para que engorde más.

kaparina$_1$ *v.i.* 1. gritar; clamar; exclamar. Shuk warmi kaparishpan tukuy rikunapa rishkakuna. Cuando una mujer gritó, todos fueron a mirar. *Sinón.* sinchita rimana → rimana. 2. cacarear. Atallpaynika lulunyahushpankuna kaparinahun. Cuando mis gallinas ponen huevos cacarean. *Vea* kantana. 3. bramar en tiempos de celo (animales); mugir en tiempos de celo (animales);

berrear en tiempos de celo (animales). *Vea* kantana.

kaparina$_2$ *s.* grito *m.*

kapawari *s.* palometa *f.*, especie de pez.



kapawari muyu especie de mora *f.* *Sinón.* yana muku.

kapirihu *s.* [de capillejo] tejido *m.* hecho de una sola hoja del ungurahui o piesaba. —Se usa para llevar comida cruda, salada o ahumada como carne, pescado, plátano etc.

kapirihuta rurana empacar en un tejido hecho de una sola hoja. Kushnichishka challwata kapirihuta rurashka apananpa wasinma. Empacó el pescado ahumado en un tejido hecho de una sola hoja para llevarlo a casa.

kapiruna *s.* [de capirona] capirona *f.*, especie de árbol. —La madera es muy dura y se usa para hacer listones.

kapitari *s.* charapilla *f.* macho. *Vea* charapilla.

kapu *s.* [de cabo] asa *f.*, mango *m.* (de machete, hacha, martillo etc.).



kapuna *v.t.* amarrar la punta a una lanza. Kapuy wachikita. Amarra la punta a tu lanza.

kapunchana *v.t.* hacer un mango. Sablini pakirishpan fierro pitinawa sablinita pitishpayni impermeablewa kapunchashkani. Cuando mi machete se quebró, lo corté con una sierra de metal e hice un mango de algo impermeable.

kapuru *adj.* enmohecido(a), mohoso(a). Kay aycha kapuru tukushka mana kunuchishpanchi. Esta carne se ha enmohecido por no haberla calentado.

kapuruyana *v.i.* enmohecerse. Aychata mana kunuchishpanchi kapuruyan. Si no calentamos la carne se enmohece.

kaputira ANAT. *s.* aguja *f.* grande.

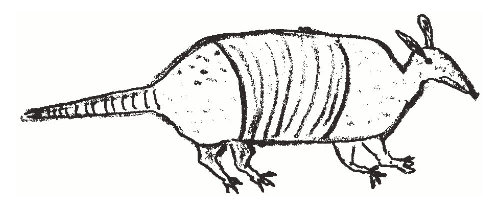
kara *s.* 1. piel *f.*, cuero *m.* 2. cáscara *f.*; corteza *f.* Kakawillapa karan killumi kan. La cáscara de kakawilla es de color verde.

karakunata rimilluwa alichana curtir.

kartuchupa karan casquillo *m.* del cartucho.

karacha *s.* 1. sarna *f.* *Sinón.* sisu. 2. pequeña herida *f.* que se puede sanar con remedio.

karachupa *s.* armadillo *m.* *Vea* shushuli.



karahu *interj.* [de carajo] ¡caramba! —Expresión que indica disgusto, mayormente dicha a los niños. Chaypi mamanka rimarka: Karahu, killaysiki wawa kanki. Entonces su mamá dijo: —¡Caramba!, eres una niña perezosa.

karan *adj.* cada. Karan wata mamaynita pasyak rini. Cada año voy a visitar a mi mamá.

karana *v.t.* 1. dar de comer, alimentar. Pasyakkunata sacha wakrata karashkani. Dí de comer sachavaca a los visitantes. Wakamayata karahuni. Estoy dando de comer al guacamayo. 2. saturar. Apacharamapa karanwa sapirata karanchi. Con la cáscara quemada del árbol apacharama saturamos la greda.

karawatu ANAT. *s.* garahuata *f.*, palo con un gancho en su punta para agarrar algo como el fruto de un árbol. *Vea* kawaratu.

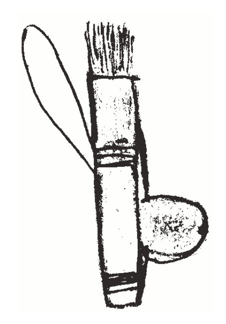


kari *s.* hombre *m.*, varón *m.*
‖*adj.* macho, masculino. Chay kari wiwa wakrata apamurkakuna wañuchinapa. Ellos trajeron un toro (lit. vaca masculina) para matar.

kari tamya lluvia *f.* gruesa.

kariyana *v.i.* 1. arreglarse (un hombre). Shuk runa ali churarinata churarishpan ñakcharishpan kariyashka ninchi. Cuando un hombre se pone su ropa bonita y se peina decimos que se arregló. Juan kariyashka pasyak rinanpa. Juan se arregló para ir de visita. 2. ponerse valiente, portarse como hombre. Tikuka kariyashka, manaña warminpa kamachishkanta nima piñashkanta kasunñachu. Tico se portó como hombre, ya no hace caso a los mandatos ni al enojo de su esposa. Anita kariyashka yapa kusanta kamachihun. Anita se porta como hombre, mucho manda a su esposo.

karkahi *s.* aljaba *f.*; tubo *m.* para guardar dardos de la cerbatana.



karsa *Vea* garsa.

karu$_1$ *adj.* remoto(a), distante, lejano(a), lejos. Llaktaynika San Lorenzo llaktamanta karumi kan. Mi pueblo está distante de la ciudad de San Lorenzo. *Antón.* kuchustu.
‖*adv.* lejos. Ñañayni kawsan karupi. Mi hermana vive lejos. Karuta rishkani. Caminé lejos. Karuma rurahuni kanuwata. Estoy haciendo canoa lejos de aquí.

mana karuchu cerca.

karu$_2$ *adj.* [de caro] caro(a). Kay saraka yapa karu. Mana achka tiyashpan karuta rantichinahun. Este maíz es muy caro. Como no había mucho se vende caro.

mana karuchu barato(a).

karuntsi *s.* pucacunga *f.*, especie de pavo montés. Karuntsi kawsan sachapi. Runata rikushpanka kasna nin: kibon kibon. La pucacunga vive en el monte. Viendo a la gente dice asi: “kibon, kibon”.

kasana$_1$ *v.i.* ladrar. Chay allkuka runakunata rikushpan sinchita kasashka. Ese perro al ver a la gente ladró fuertemente.

kasana$_2$ *v.t.* [de cazar] cazar.

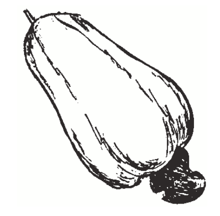
kasha kushillu puerco *m.* espín. Allku kasha kushilluta apinayashpa kuchuyahushpan shitan. Chaypi allkuka shiminpi kasha shayahlla kan. Cuando el perro se acerca queriendo agarrar al puerco espín, éste le tira (sus espinas). Entonces en la boca del perro quedan las espinas paradas. *Sinón.* tuyuru.

kasha ukucha especie de rata *f.* comestible con pecho blanco y espalda parda rojiza. Kasha ukucha kawsan sachapi. La rata kasha ukucha vive en el monte.



kashaka ANDO. *s.* tierra *f.* colorada para pintar una tinaja de cualquier color. Tinahata awashkanchiwasha kashakawa armachinchi. Después de formar la tinaja la cubrimos con tierra colorada.

$kashu_1$ *s.* marañón *m.*, especie de árbol y su fruto.



kashu*$_2$, kashuka* *s.* sobaco *m.*, axila *f.* Kashuynipi ipitarata pallaway. Sácame la garrapata de mi axila. Kalinturata tupunapa kashukaynipi termometrota kanichini. Para medir la fiebre puse el termómetro debajo de mi sobaco.

katachina *v.t.* cubrir con cobija (dejando la cabeza afuera). Uchilla wawata katachinki mana unkunanpa. Cubra al bebé con una cobija para que no se enferme.

katana *v.t.* cubrir con agua. Chay untayshi allpata llamputa katashka. Se dice que esa creciente cubrió completamente la tierra.

$katarina_1$ *v.r.* taparse con cobija, cobijarse, abrigarse. Tuta chiri kahushkanrayku payka katarishka. Porque la noche era fría ella se cobijó.

$katarina_2$ *s.* cobija *f.*; sábana *f.*; frazada *f.*; colcha *f.* Ñuka rantishkani shuk katarinata puñuhushpayni katarinaynipa. Compré una cobija para abrigarme cuando duermo. *Vea* pacha, punchu.

katarishka *adj.* cobijado(a).

kati kati *adv.* continuamente, a cada rato, uno tras otro. Kati kati wawayni kichahun. Mi hijo tiene diarrea continuamente. Kati kati kayawanahun radiopi kwintanaynipa. A cada rato me llaman para hablar por radio. Llaktaynipi kati kati kolera unkuyka apirka runakunata. En mi pueblo uno tras otro se enfermó del cólera.

$katichina_1$ *v.t.* 1. repetir. Yachakukka yachachikpa shiminkunata katichishka. El alumno repitió las palabras del profesor. 2. imitar. Pawapa kantashkanta katichinan tiyan pawakunata kayananpa. Para llamar los pavos uno tiene que imitar el sonido de un pavo. 3. copiar. Pisarapi kashkata killkaynipi katichihuni. Lo escrito en la pizarra lo copio en mi cuaderno. 4. escribir encima para hacerlo más visible. Amsanlla makinawa killkarishkata katichihuni. Escribo encima de lo escrito a má-

quina que apenas se ve para hacerlo más visible. 5. hacer seguir un hueco (con dardo, lanza, flecha, munición). Churuka witapi tiyarishpan uchkunta katichinchi pukunawa shitananchipa. Cuando el mono choro se encuentra en la espesura hacemos seguir (con el dardo) el hueco de su entrada para tirarle (con cerbatana). 6. remendar, reparar (algo como techo renovando algunas hojas). Minkakunaka wasini ismuta mushu pankawa katichishkakuna. Los trabajadores de la minga remendaron mi techo viejo con hojas nuevas.

katichina$_2$ *s.* imitación *f.*

katina *v.t.* 1. seguir, continuar. Tamyashpalla katihun. Sigue lloviendo. Riksik runata katiychi mana kay atun llaktapi pantanaykichipa. Siguen a una persona que conoce para no extraviarse en esta ciudad. 2. perseguir. Wankanata katinchi wañuchinanchipa. Perseguimos a la huangana para matarla. *Vea* wañuchinayashpa katina. *Sinón.* apanakuna. 3. rastrear, cazar. Allkuka wankana asnayta katihun. El perro rastrea a la huangana por su olor.

katishpa rina 1. seguir. Ñampita katishpa rinchi mana pantananchipa. Seguimos el camino para no extraviarnos. 2. acosar, perseguir. Allkukuna kawkumata katishpa rirkakuna. Los perros acosaron al saíno. *Vea* wanuchinayashpa katina. *Sinón.* apanakuna, katina.

wañuchinayashpa katina perseguir (para matar), persecución *f.*

washa katina seguir después. Challwanapa rihushpankuna shukkuna washa katirkakuna. Cuando algunos iban a pescar con veneno, otros les seguían despúes.

katirna *s.* shebón *m.*, especie de palmera.

katsuna ANAT. *v.t.* cambiar la dirección o ayudar con remo a que se cambie la dirección de la canoa. —Se diferencia de popear en que el remo se usa como pala o rastrillo y se pone muchas veces a distancia de la canoa jalándolo. Kanuwanta katsushka yaku punkuma. El cambió la dirección de la canoa con el remo hacia la boca del río. *Vea* kimina.

kawara *s.* cahuara *f.*, especie de pez cuya carne se considera nociva para la salud.

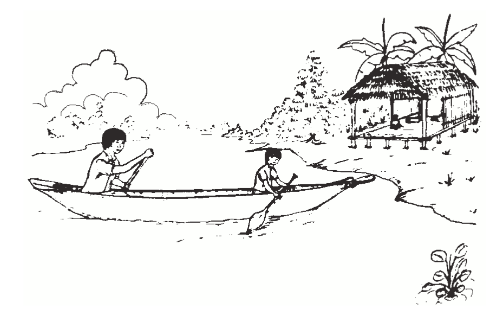
kawaratu ANDO. *s.* garahuata *f.*, palo *m.* con un gancho en su punta para agarrar algo como el fruto de un árbol. *Vea* karawatu.

kawchu *s.* [de caucho] caucho *m.*, jebe *m.*

kawchuna *Vea* kawpuna.

kawichina *v.t.* 1. hacer a otro remar. Sampayashpayni shuktaña kawichini. Cuando me canso hago remar a otro. 2. mover, batir. Rimilluta yakupi churashkaykiwasha kawichinki. Mueve el líquido después de poner la medicina en el agua. *Sinón.* muyuchina.

kawina *v.i.* remar. Kanuwapi kawishkanchi chakrakama. Remamos la canoa hasta la chacra. Sampayashpayni shuktaña rimuta kuni kawinanpa. Cuando me canso doy el remo a otro para remar.



‖*v.t.* mover; batir. Masamurata kawihuni mana ratarinanpa. Muevo la sopa con raspado de plátano para que no se asiente.

kawinastu *s.* aleta *f.* de pescado.

kawitu *s.* 1. tabla *f.* de pona, base *f.* de pona para dormir, poner cosas o comer. Chaymanta kawituta surkunchi wasirayku. Después sacamos la tabla de pona para la casa. 2. piso *m.*, suelo *m.*, emponado *m.* Pichapaychi kawituynita. Barran mi piso.

puñuna kawitu cama *f.*

kawitu kuru tijereta *f.* (insecto).

kawituna *v.i.* poner base de pona. Kwartuynipi kawituhuni puñunaynipa. Pongo una base de pona en mi cuarto para dormir.

kawkuma *s.* saíno *m.*, jabalí *m.*



kawpuna *v.t.* dar forma de rollo a la greda; torcer chambira, algodón etc. juntando varios hilos o varias fibras para hacer sogas o hilos fuertes. Utkuta kawpushpa iluta rurani chumbita awanaynipa. Torciendo hilos de algodón hago hilo para tejer una faja.

kawpurishka *adj.* torcido(a) en forma de rollo o soga.

kawsa *adj.* vivo(a).

kawsachina *v.t.* 1. avivar. Tarpu ña wañuhushpan yakuwa ukuchishpanchi kawsachinchi. Cuando la planta ya está por morir mojándola con agua la avivamos. Shuk pishkuta shitashpanchi yakuta upyachishpa kawsachinchi wiwanchirayku. Cuando le tiramos a un pájaro dándole agua lo avivamos para tenerlo como pájaro domesticado. 2. resucitar. Yaya Dios kawsachishka wawan Jesusta. Dios Padre resucitó a su hijo Jesús. 3. reactivar. Pawakipa karanta aspishpanchi yanunchi chapunanchipa ampi wañuhukta kawsachinanchipa. La corteza raspada del árbol pawaki se hierve para mezclarla y así reactivar el veneno antiguo.

kawsana$_1$ *v.i.* 1. vivir. ¿Imashnata kawsanki? ¿Cómo te está tratando la vida (estás feliz)? (Lit. ¿Cómo vives?) 2. existir. Kay pishku challwallata mikushpa kawsan. Este pájaro solamente come pescado. (Lit. Este pájaro existe solamente comiendo pescado.) 3. morar. Payka chunka watata kawsarka San Lorenzo llaktapi. El moró en San Lorenzo por diez años. 4. pertenecer, estar situado(a). Apashara kay mesata. Mana, chay mesaka chayllapi kawsan. —Llevaré esta mesa. —No, esa mesa pertenece allá. 5. hallarse, encontrarse. Inti kawsan silupi. El sol se encuentra en el cielo. Achwa kawsan turupi. El aguaje se encuentra en el pantano.

kawsana$_2$ *s.* 1. vida *f.* Kawsananchikama kayllapi kawsashu. Aquí viviremos hasta el fin de nuestra vida. *Sinón.* kawsay. 2. supervivencia *f.* Kawsana mana yapa tarawahu kananpa runakuna achka manara tiyashkata rurarkakuna yanapay tukunankunapa. Para que la supervivencia no sea tan difícil los hombres inventaron muchas cosas para que les ayuden. 3. vida, manera de vivir. Chay runapa kawsanan kan millaypa. Yapa shuwaysiki, llullaysiki kan. La manera

de vivir de ese hombre es horrible. Siempre roba y miente. 4. lugar *m.* de residencia. Ña Awishupa kawsananpi paktashkanchi. Ya llegamos al lugar de residencia de Alfredo.

kawsarina *v.r.* revivir; resucitar; avivar. Jesuska atipashka kawsarinata Yaya Diospa wawan kashkanrayku. Jesús podía resucitar, porque era el hijo de Dios.

kawsay *s.* vida *f.* Yarkaywa wañuhushpayni masatuta upyashpayni kawsayta musyashkani. Cuando me moría de hambre tomando masato reviví (lit. sentí vida). *Sinón.* kawsana.

kawta ANDO. *adj.* abollado(a). *Sinón.* machu, tachu.

kawtayana *v.i.* abollarse, hacerse abolladuras poco profundas (metal). Irmankata apashkanpi waktachishpan kawtayashka. Golpeando la olla cuando la llevaba, se abolló. *Sinón.* machuyana, tachuyana.

kay *pron.dem.* ésta, éste, esto. ‖*adj.* esta, este.

kaya *adv.* mañana. Rishara, kaya kuti shamuni. Adiós, mañana vengo otra vez. *Antón.* kayna.

kaya tutamanta mañana por la mañana.

kayachina *v.t.* 1. pedir. ¿Mana atipankima kayachipanata shuk relota? ¿No podrías pedir un reloj para mí? 2. citar. Yachachik tukuy yayakunata domingo chishirayku kayachishka. El maestro ha citado a todos los padres para el domingo en la tarde. 3. demandar. Mana payta pagashpaykika kanta kayachinka. Si no le paga, él lo demandará a usted.

kayana *v.t.* 1. llamar. Adan Juanta kayan antsiluk rinankunapa. Adán llama a Juan para que pesquen con anzuelo. 2. invitar. Shuk amikunta rikushpan payta kayan wasinma. Viendo a un amigo él lo invita a su casa. *Sinón.* imbitana. 3. convocar. Apu kayashka tantarinanchipa. El jefe del pueblo nos convocó a una reunión (lit. para que nos reuniéramos). 4. cloquear. Warmi atallpaka wawankunata kayahun. La gallina cloquea a sus pollitos.

kayantima *adv.* día siguiente.

kayashka *adj.* llamado(a), invitado(a). Kayashkayni runakuna mana shamushpankuna achka mikuna puchurishka. Por no venir la gente invitada sobró mucha comida.

kayawasha *adv.* pasado mañana.

kaylla *pron.dem.* ésta no más, esto no más, éste no más.

kayllapi *adv.* cerca, aquí no más. Kayllapimi kawsani. Vivo cerca.

kayllayachina *v.t.* acercar. *Sinón.* kuchuyachina.

kayllayana *v.t.* acercarse. Ama kayllayawaychu, sinchi lumarisuwa kahuni. No te acerques a mí, tengo una gripe fuerte. *Sinón.* kuchuyana.

kayna *adv.* ayer. Kaynapas chishiyashkanchi. Ayer también se nos hizo tarde. *Antón.* kaya.

kaynawasha *adv.* anteayer. Kaynawasha pankata pallashkanchi. Anteayer cogimos hojas.

kaypi *adv.* aquí, acá, en este sitio. Chay warmika tapurka: Turi, ¿kaypichu kawsanki? La mujer le preguntó: —Paisano, ¿vives acá?

kaystulla *adj.* este poquito no más, este unito no más.

kicha *s.* diarrea *f.*

kichana *v.i.* tener diarrea. Kichashpan-

chi kay rimilluta upyananchi tiyan. Cuando tenemos diarrea, tenemos que tomar esta medicina.

kichki *adj.* 1. estrecho(a), angosto(a). Kay punkuka yapa kichki kan. Esta puerta es muy estrecha. *Antón.* chusha. 2. apretado(a). Shuk uchilla wasipi mana atipanchichu kawsanata, yapa kichki. No podemos vivir en una casa pequeña, estamos muy apretados. 3. denso(a). Palantaka kichki wiñashka. Los plátanos han crecido de manera muy densa. 4. ajustado(a). Pantaluyni yapa kichki kan. Mi pantalón está muy ajustado.

kichkina ANAT. *s.* una mezcla de hojas de huaca con yuca cocinada o plátano machacado. —Sirve como un veneno para matar peces.

kichkirina *v.r.* 1. atrancarse, atascarse. Atun kanuwaka mana atiparkachu pasanata, kichkirishka ishkay kaspipi. La canoa grande se atrancó entre dos palos, no pudo pasar. 2. apiñarse. Tukuy runakuna kichkirirkakuna kanuwanpi. Toda la gente se apiñaba en su canoa. 3. encogerse, ponerse pesado(a). Llakiywa kashpayni shunkuyni kichkirishka. Estando con tristeza el corazón se me encogió. 4. obstruirse; estar estreñido(a), sufrir de estreñimiento. Wawayni kichkirishka, mana atipanchu ismanata. Mi hijo está estreñido, no puede defecar.

shunku kichkirina 1. entristecerse mucho. Wañushkanmanta yachashpayni shunkuyni kichkirishka. Cuando supe de su muerte me entristecí mucho. 2. enojarse. *Sinón.* shunku kichkiyana.

kichkiyachina *v.t.* poner cerca de algo. Mesata kichkiyachinki kincha mayanma atipanankunapa pasanata. Ponga la mesa cerca de la pared para que pueda pasar.

kichkiyana *v.i./v.t.* encogerse. Llakirishpayni shunkuyni kichkiyawashka. Como estaba triste, el corazón se me encogió. Piñarishpayni shunkuyni kichkiyawan. Cuando me enojo, el corazón se me encoge.

shunku kichkiyana 1. entristecerse. Mamayni wañushpan shunkuyni kichkiyawashka. Cuando murió mi mamá, me entristecí mucho. *Sinón.* shunku kichkirina. 2. enojarse. *Sinón.* shunku kichkirina.

kichuna *v.t.* quitar, arrebatar. Amikuynika rikuhushkayni killkata kichuwarka. Mi amigo me arrebató el libro que estaba mirando.

kihana *v.i.* [de quejar] quejarse de dolor. Aychanka yapa nanahushpan kihahun. Está quejándose porque le duele mucho el cuerpo. *Sinón.* ayáw nina → $nina_{1}$.

kiharasi*, kihara* *s.* [de quijada] quijada *f.*; mandíbula *f.*; mentón *m.*

kikin *adj.* 1. mismo(a). Shuk uras rikunchi ñukanchi kikinta muskuhushkanchipi. A veces nos vemos a nosotros mismos en nuestro sueño. 2. propio(a). Chay illapa Juanpa kikin illapan kan. Esa escopeta es la propia escopeta de Juan. 3. legítimo(a). Aroldo kan kikin wawayni. Haroldo es mi hijo legítimo.

kilinchana *v.t.* 1. cortar (para pelar la cáscara de un plátano, una naranja, una yuca, etc.). Kilinchanchi palantata lluchunanchipa. Cortamos el plátano para pelarlo. 2. cortar parcialmente un árbol para ser tumbado con otros. Chakrata rurashpanchi kaspikunata kilinchanchi tukuy parihu urmanankunapa. Cuando hacemos una chacra cortamos

algunos árboles parcialmente para que todos caigan juntos. 3. ANDO. marcar (haciendo trocha alrededor). Chakrayni tuputa kilinchashkani mana shukkuna chakranankunapa. Marqué el tamaño de mi chacra para que otros no hagan su chacra allá. *Vea* ñampina.

killa$_1$ *s.* 1. luna *f.* Killa muyurihun allpa muyukta. La luna da vueltas alrededor de la tierra. 2. mes *m.* Shuk killata kawsashkanchi Yarinacochapi. Vivimos en Yarinacocha por un mes.

chiri killakuna invierno *m.*

killa puncha noche *f.* clara con luna llena o casi llena. Killa puncha kashpan allkukuna purinahun kasashpa aw, aw, aw nishpa. Cuando es noche clara con luna, los perros andan ladrando guau, guau. *Antón.* amsa tuta → tuta.

killa purashka luna *f.* llena. Killa purashkapi punchahlla kashpan payakuna utkuta puchkapayanahun. Cuando en tiempo de luna llena estaba clara la noche, las ancianas hilaban el algodón.

killa tukurina fin *m.* de mes. Kay killa tukurinankama yachachisha. Voy a enseñar hasta el fin del mes. Kay shuk killa tukurihushkapi paktasha. A fines del próximo mes llegaré.

mushu killa luna *f.* nueva.

mushumanta pankayana killakuna primavera *f.*

panka wicharina killakuna otoño *m.*

tamya killakuna estación *f.* de las lluvias.

killa$_2$ *adj.* ocioso(a), flojo(a), perezoso(a). *Sinón.* killaysiki.

killa$_3$ *s.* [de quilla] quilla *f.* Uchilla kanuwa mana killayu kashpan yapa wistuyan. Cuando una canoa no tiene quilla se va mucho hacia un lado.

killachina *v.t.* 1. molestar, fastidiar, irritar; desagradar; abusar, afligir, atormentar. Kay tabanukuna yapa killachiwahunkuna. Estos tábanos me molestan mucho. Wawakunaka uyarihukta pukllashpankuna yaya rukuta killachishkakuna. Al jugar ruidosamente los niños irritaban al abuelo. 2. distraer. Mamayki mikunata yanuhushpan ama killachinkichu. No distraigas a tu mamá que está ocupada haciendo la comida.

killana *v.i.* tener pereza, estar con flojera. Wawkinka killarkashi mana aparinayarkachu. Su hermano tenía pereza; no quería cargarlo.

killarichina, killachirina *v.t.* afligir, atormentar. Unkuykunaka aychanta killarichin. Las enfermedades afligen su cuerpo.

killarina$_1$ *v.r.* aburrirse, molestarse, irritarse con. Runaka antsilushpan mana mikurkachu challwaka. Chaypiña chay runaka killarirka. Cuando el hombre estaba pescando, los peces no picaron. Entonces este hombre se aburrió. *Sinón.* amirina.

killarishpa aburrido(a), con actitud negativa, molesto(a).

killarina$_2$ *s.* disgusto *m.*

killaysiki *adj.* flojo(a), perezoso(a), ocioso(a). Killaysiki wawa mana kasunchu mamanta. El niño ocioso no obedece a su mamá. *Sinón.* killa.

killka *s.* 1. libro *m.*; cuaderno *m.*; papel *m.* Paskay killkaykita panka kanchispi. Abre tu libro en la página siete. 2. carta *f.*, epístola *f.* 3. documento *m.*; constancia *f.*

aputa akllana killka cédula *f.* de sufragio.

pagashkamanta killka recibo *m.* Pekepeketa rantishpayni pagashkaynimanta killkata tapushkani. Cuando compré un motor "peque peque", pedí un recibo.

shimikunata asirtachik killka diccionario *m.*

shutikunata killkana killka lista *f.*, registro *m.*

killkachina *v.t.* 1. hacer escribir. Wawaynita killkachishkani wawkinirayku. Hice escribir a mi hijo una carta para mi hermano. 2. imprimir. Yayanchi rukukunapa kwintashkankuna kwintukunata killkachishkanchi. Imprimimos los cuentos relatados por nuestros antepasados. 3. matricular. Wawaynita killkachishkani iskwelapi yaykunanpa. Matriculé a mi hijo en la escuela (lit. para que entre en la escuela). 4. registrar. Yayan mushu wawayarishkata killkachin. El papá registra al recién nacido.

killkana *v.t.* escribir, redactar. Ñuka killkasha kartata. Voy a escribir una carta.

shutinta killkana 1. firmar. Apuka killkapi shutinta killkarka. El jefe firmó en el registro. 2. registrar, inscribir, matricular. Yachachik wawaynipa shutinta killkarka. El profesor matriculó a mi niño. 3. registrarse, inscribirse.

shuti killkashka firma *f.* Liwishkaynita pagashpaynitata kuti kobrawanayashpan pagashkaynimanta killkata shutin killkashkanwa rikuchishkani. Cuando él quiso cobrarme otra vez después que había pagado, le mostré el recibo con su firma.

killkarina *v.r.* 1. dejarse escribir. Suntaluta pasashkakuna makinpi killkarinahun. Los que han terminado su servicio militar se dejan escribir (nombre y número del batallón etc.) en su mano. 2. inscribirse. Killkarishkani dokumentoynirayku San Lorenzopi. Me inscribí en San Lorenzo para sacar mis documentos. Musukunaka killkarinahun suntalupi. Los jóvenes se inscriben en el servicio militar.

killkarishka *s.* escritura *f.*, lo escrito *m.* ‖*adj.* escrito(a).

killkanapa killkarishkastu letra *f.*

killkashka* *s.* escritura *f.*, letra *f.* Killkashkayki yapa millaypa mana leyipachu. Tu letra es terrible. No se puede leer.

killpana *v.t.* tapar. Killpashkani puñunaynita tamyankachari nishpayni. He tapado mi cama diciendo: —Tal vez va a llover. *Sinón.* tapana, wichkana.

killpuntu *s.* especie de pajarito *m.* de color gris con blanco y corona azul. —Come los gusanos de las hojas de árboles.

killu *adj.* 1. amarillo(a); anaranjado(a) claro(a). 2. verde. 3. azul.

amsanlla killu azul medio oscuro(a); amarillo(a) claro(a); verde claro(a).

ishpashina killu amarillo(a).

pankashina killu verde.

silushina killu azul.

killuyana *v.i.* 1. comenzar a madurar. Uwillakuna ña killuyanahun. Las uvillas ya comienzan a madurar. 2. ponerse amarillo(a). Killu unkuy apishpan ñawinchi lulunka killuyan. Cuando nos agarra la hepatitis la esclerótica (lit. globo del ojo) se pone amarilla.

kimichina *v.t.* reclinar; arrimar. Pukunantashi kaspipi kimichirka. Él reclinó su cerbatana contra el árbol.

kimina ANDO. *v.t.* ayudar con remo a que se cambie la dirección de la canoa. —Se diferencia de popear en que se usa el remo como pala o rastrillo y se pone muchas veces a distancia de la canoa jalándolo. Sikiniru atun rimuwa kanuwanta kimihun kuskata rinanpa. El popero con su remo grande guía su canoa para que vaya recta. *Vea* katsuna.

kimirina₁ *v.r.* 1. arrimarse. Palanta urmanayashpan ayllunpi kimirin. El plátano al estar por caerse se arrima en otro plátano. 2. apoyarse. Shuk runa piñanakushkankunamanta mana atipashpan alichanata shuk rukupi kimirin. Si un hombre no puede solucionar un pleito se apoya en un anciano.

kimirina₂ *s.* respaldo *m.* (de silla). Tiyarinapa kimirinan yapa awapi kan. El respaldo de esta silla es muy alto.

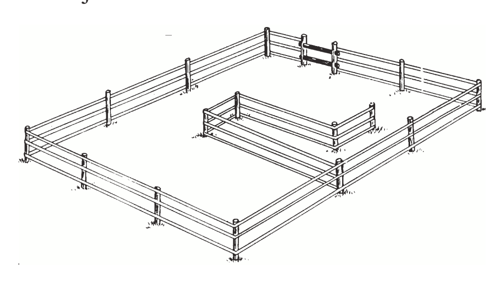
kimsa *adj.* tres.

kimsaynin *adj.* tercero(a).

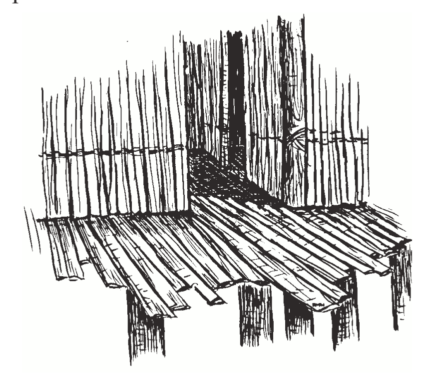
kina *s.* [de quena] flauta *f.*, quena *f.*

kinana *v.i.* tocar la flauta. Kinashpa fiestama rishkani. Tocando la flauta fui a la fiesta.

kincha *s.* 1. cerco *m.*; corral *m.* Hipólito Markuspas rurashkakuna kinchata obeha mana yaykunanpa. Hipólito y Marcos hicieron un cerco para que las ovejas no entren.



2. pared *f.* Kwartu kinchapi periodikuta ratachishkani. Pegué periódicos en la pared del cuarto. *Sinón.* kincharishka.



kinchana *v.t.* cercar, hacer un cerco o una pared. Juanka chakranta alita kincharka kuchikuna mana yaykunankunapa. Juan cercó bien su chacra para que los chanchos no entren.

kincharishka *s./adj.* cercado(a), cerrado(a) con paredes. *Sinón.* kincha.

kiniyu *s.* [de guineo] plátano guineo *m.*

kinkray *adj.* inclinado(a) hacia un lado. Wayrawa kinkray tukushka wasinika. Con el viento mi casa quedó inclinada. Kay kaspika kinkray shayahun. Este árbol está inclinado hacia un lado. ‖*adv.* echado(a) de lado.

kinkraypi churana arrinconar; poner en un canto.

kinkrayachina *v.t.* ladear. Wawaka tasata kinkrayachirka sarata shikwachinanpa allpapi. El niño ladeó la canasta para regar el maíz en el suelo.

kinkrayana *v.i.* 1. inclinarse, ladearse. Mawka wasinka yapa kinkrayashka, ña urmanayan. Su casa vieja se ha inclinado mucho, ya está por caerse. 2. echarse a un lado. Wawaka karuta kallpash-

kanwasha samananpa kinkrayashka. Después de correr lejos el niño se echó a un lado para descansar. 3. virar, doblar. Shuk ñampita rihushpayni kinkrayani shuk ñampita. Yendo por un camino doblo a otro camino.

chawpi puncha kinkrayashka un poco después del mediodía (más o menos a la una). Shamunayki tiyan chawpi puncha kinkrayashkapi. ¡Tienes que venir un poco después del mediodía!

kinkrayana ñampi desviación *f.* (camino). Shuk runa kinkrayana ñampita kaspiwa arkamurka washa shamuhukkuna mana pantanankunapa. Un hombre barreó (cortando un palo que se inclina hacia el camino, pero todavía permite el pase) con un palo la desviación para que los que vienen atrás no se desvíen.

kinkrayma *adj.* al lado. Ñampita rihushpayni ñampi kinkrayma mapa mishkita tarishkani. Cuando iba por el camino encontré miel al lado de la trocha.

kinkrayma pintashka tener un listado diagonal. Paypa kamisan kinkrayma pintashka muruyu karka. Su camisa tenía un listado diagonal de varios colores.

kinku *s.* vuelta *f.* del río o camino. Pastasaka yapa suni kinku tiyan. El Pastaza tiene vueltas muy largas. Ishkaynin kinku ñampipi pumawa tinkunakushkani. En la segunda vuelta de la trocha me encontré con un otorongo (jaguar).

kinku kinku *adj.* zigzagueante, tener muchas vueltas, tener muchas curvas. Soplinma ñampi rinaka yapa kinku kinku kan. El camino a Soplín tiene muchas curvas.

kinkurina *v.r.* dar la vuelta. Yarina kuchaka Callao llakta mayanpi kinkurin. La laguna de Yarina da la vuelta cerca del pueblo de Callao.

kinti kinti *adj.* arrugado(a) por estar encogido(a); fruncido(a) por estar encogido(a); ondulado(a). *Vea* sipu sipu.

kintiyachina *v.t.* doblar la pierna o el brazo. *Vea* kipuna. *Sinón.* patarichina.

kintiyana *v.i.* encogerse. Kamisata taksashpan kintiyarka. Chayrayku wawata mana alita paktanchu. Al lavar la camisa se encogió, por eso no le queda bien al niño. *Sinón.* sipuyana.

kinu *Vea* kiwna.

kinuwa *Vea* kiwna.

kinuwana *Vea* kiwnana.

kiparichina *v.t.* hacer quedar, dejar (personas o animales); desamparar. Wawaykikunata kiparichiy kayllapi. ¡Deja a tus hijos aquí!

kiparina *v.r.* quedarse, permanecer. Shuk simanallata kiparisha kaypi. Solamente por una semana voy a quedarme aquí.

kipukta *adj.* doblado(a) como resultado de un movimiento inesperado de la rodilla y del codo. Kaspipi takarishpayni kunkurinika kipukta tukushpan urmashkani. Tropezando en un tronco mi rodilla resultó doblada y me caí. *Sinón.* llapukta.

kipuna₁ ANAT. *v.t.* doblar (pierna o brazo). —Término antiguo. *Vea* patarichina. *Sinón.* kintiyachina.

kipuna₂ *s.* articulación *f.*, juntura *f.*

apina* kipuna muñeca *f.* (parte del brazo).

maki* patarina kipuna* codo *m.*

kipuru *s.* 1. músculo *m.* del brazo. 2. músculo *m.* del muslo.

kipuruyana *v.i.* dar calambre. Pedroka futbolta pukllashpan kipuruyashka. Por jugar fútbol, a Pedro le dio calambre.

kirichina *v.t.* convencer. Kay wirakuchaka shutipatashina tapushpa kirichiwashpan kullkinita prestashkani. El comerciante, pidiéndome como si dijera la verdad, me convenció y le presté dinero.

kirina₁ *v.t.* creer. Shuk runakuna kirinahun buruhuta tukuy unkushkankunamanta. Alguna gente cree en el brujo con respecto a todas sus enfermedades.

mana kirina dudar. Kunan puncha yachachik shamunanta mana kirinichu, payka karuma rishka. Dudo que venga el maestro hoy; fue muy lejos.

kirina₂ *s.* creencia *f.*; fe *f.*, confianza *f.*

kiru *s.* 1. diente *m.*, muela *f.*, colmillo *m.* 2. diente *m.* que se encuentra en la lanza y el anzuelo. 3. diente *m.* de ralladores o instrumentos de tortura.

kiru aycha encía *f.*

kiru lansa colmillo *m.*, canino *m.*

kiru mama muela *f.* del juicio.

kiru sapi 1. muela *f.* 2. raíz *f.* del diente.

kishpichina *v.t.* 1. dejar escapar, libertar, librar, soltar; emancipar; salvar. Payka pitirka yanka awapi, ukupi, mana urmachinanranti runakunata kishpichinanpa. Él cortaba en vano, arriba, abajo para no hacerlo caer (al árbol) y salvar a la gente (que estaba sentada en el árbol). 2. pasar por alto, omitir. Kay shimi ruranan nishkata runan nishpa leyishpayni ishkay letrakunata kishpichishkani. Leyendo esta palabra que dice ruranan (hacer) dije runan (su gente) pasando por alto dos letras.

kishpichishka *adj.* liberado(a); salvado(a).

kishpina *v.i.* escapar. Kasushpa kawsaychi apupa kastiganamanta kishpinaykichipa. Obedezcan para que escapen del castigo del jefe.

kita *adj.* medroso(a), espantadizo(a).

kitspa *adj.* gomoso(a), pegajoso(a). *Sinón.* wiki.

kitspayana *v.i.* ponerse pegajoso(a) (por estar mojado(a)). Futbolta pukllahushpankuna umpiwa kitspayarkakuna. Jugando fútbol se pusieron pegajosos por el sudor.

kiwa *s.* hierba *f.*; maleza *f.* *Vea* pasichi.

millay kiwa, millaypa kiwa tururco *m.*, mala hierba *f.*

kiwa pishku arrocero *m.*, especie de pajarito que anda en bandadas y come mayormente arroz y semillas de hierbas.

kiwina *v.t.* torcer. Atallpata wañuchihushpanchi kunkanta kiwinchi. Cuando matamos una gallina le torcemos el cuello.

kiwirina *v.r.* dislocar, torcer; lisiar; retorcer, descoyuntar; lastimarse. Payka pukllahushpan kunkurin mukupi kiwirishka. El dislocó su rodilla, cuando estaba jugando.

kiwirishka *adj.* lastimado(a) por torcedura.

kiwna *s.* vómito *m.* Wana kiwnawa kahun. Juana está con vómito.

kiwnana *v.i./v.t.* vomitar, arrojar. Ña wañuhushpanshi kiwnarka puru muyuta mikushkankunata. Ya al morir, él vomitó los frijoles que había comido.

kiwrara ANAT. *s.* [de quebrada] quebrada *f.*; arroyo *m.*; riachuelo *m.* *Sinón.* yaku wawa.

kiwunana *Vea* kiwnana.

kiwunanayana *v.i.* tener mareos; tener náuseas. *Sinón.* millanayana.

kiwunanayay *s.* náuseas *f.pl.*; mareos *m.pl.* Sinchi kiwunanayay apiwashka. Me agarraron fuertes náuseas. *Vea* millanayay, millay.

kiya *s.* pus *m.*

kiyayana *v.i.* llenarse con pus (un chupo etc.); infectarse. Kashapi chukrishpayni ukupi pakirishpan kiyayawarka. Lastimándome con una espina que se quebró adentro, la herida se me llenó de pus.

klabana *v.t.* [de clavar] clavar, fijar con clavo.

korokoro ANAT. *s.* especie de ave *f.* parecida al trompetero. —Vive en la selva; tiene una nariz corta y delgada. *Vea* tarawi.

kucha$_1$ *s.* 1. lago *m.*, laguna *f.*, cocha *f.* Chimpani chay kuchata. Cruzo ese lago. 2. expansión *f.* de agua que no se mueve mucho.
‖*adj.* profundo(a). ¿Kay yakuka kuchachu? ¿Está el agua profunda?

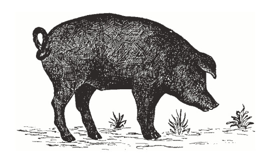
kucha*$_2$ *s.* cauce *m.* principal del río. Pastasapa kuchaynin kampiyarishka. El cauce del Pastaza cambió. Lanchaka Pastasapa kuchayninta purinan tiyan mana arkarinanpa. La lancha tiene que ir por el cauce del Pastaza para que no encalle.

kucha muyu mora *f.* pequeña y amarilla que crece como planta parásita en arbustos en el agua.

kucha putu árbol *m.* grueso y alto con rayas verdes y verticales en su corteza.

kucha wawa cocha *f.* pequeña, lago *m.* pequeño.

kuchi *s.* chancho *m.*, cochino *m.*, cerdo *m.*



kuchi pillan ANDO. oso hormiguero *m.* grande. Kuchi pillan mikun yana kuruta. El oso hormiguero come al gusano negro. *Sinón.* wawniru, wankana pillan.

kuchi wawa lechón *m.*

kuchillu *s.* [de cuchillo] cuchillo *m.*

kuchinu *adj.* [de cochino] muy sucio(a).

kuchpachina *v.t.* hacerle mover sus brazos o piernas o ambos descontroladamente. Chay wawaka wawa masinta shikshichishpa kuchpachirka. El niño por hacer cosquillas a su compañero le hizo mover sus brazos descontroladamente.

kuchpana *v.i.* rabear (peces). Challwakunaka yakuta sikashpankuna kuchpashkakuna. Los peces al subir el río rabearon.

kuchparina *v.r.* 1. mover sus brazos o piernas o ambos descontroladamente, patalear. Shuk avispa tuksihushpan kuchparinchi. Cuando una avispa nos pica, pataleamos. 2. moverse descontroladamente. Challwaka antsilupi apirishpan kuchparin. Cuando el pez se engancha en el anzuelo se mueve descontroladamente.

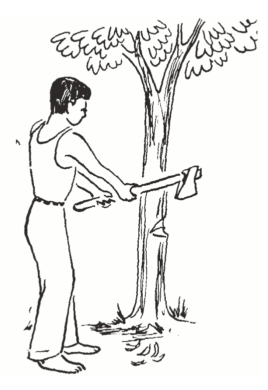
kuchu *s.* lado *m.* ¡Yuyanki machakuyata kuchuykipimi kahun yaku partima! ¡Cuidado con la víbora, está a tu lado cerca del agua!
‖*adj.* cerca, cercano(a). ¿Karuchu turikipa wasinka? Mana, kuchu kan. —¿Es lejos la casa de tu hermano? —No, está cerca.

kuchupi cerca de. Chakrayni yaku kuchupi kan. Mi chacra está cerca del río.

kuchupi kawsak vecino(a). Kuchuynipi kawsak pasyak shamuwashka. Mi vecino vino a visitarme.

kuchupuru kawsakkuna vecinos(as). Ñukanchi kanchi kuchupuru kawsakkuna. Nosotros somos vecinos.

kuchuna *v.t.* cortar o tumbar árboles. Kuchuhuni kaspita achawa. Corto un árbol con el hacha.



kuchuyachina *v.t.* acercar. Mesa mayanmanta tiyarinata kuchuyachishka kinchama. Él puso la silla que estaba junto a la mesa cerca de la pared. *Sinón.* kayllayachina.

kuchuyana *v.i.* acercarse. Runashina kwintanahun almakunaka, kuchuyashpanchi manaña uyarinahunchu. Los tunchi hablan como hombres y cuando nos acercamos ya no se les escucha. *Sinón.* kayllayana.

kuhu *s.* [de cojo] inválido(a) por haberse quedado cojo(a).

‖*adj.* cojo(a).

kuhuna *v.i.* [de cojo] cojear. Urmashkanwasha kuhushpa wasinma kutirka. Después de caerse él regresó cojeando a su casa.

kukaracha *s.* [de cucaracha] cucaracha *f.* *Sinón.* shirkupa.

kukawi *s.* comida *f.* reunida para el viaje. Kukawiniwa shuk killata tarawashkani kanuwaynita. Con la comida reunida para el viaje trabajé por un mes haciendo una canoa.

‖*adj.* reunido(a) para el viaje. Kukawi masatuka machachiwashka. El masato reunido para mi viaje me emborrachó.

kukawina *v.i.* reunir comida para el viaje. Sachama rinaynipa kukawinapa rihuni. Para ir al monte estoy reuniendo comida. Mana mikunayni tiyashpan Abelinopa chakranma rishkani kukawinaynipa kutinaynipa llaktaynima. Al no tener comida fui a la chacra de Abelino para reunir comida con su permiso y llevar de regreso a mi pueblo.

kuku *s.* [de coco] 1. coco *m.* 2. urcututo *m.*, tunchi *m.* —Especie de ave que se considera el alma de un muerto. La palabra solamente se usa para asustar a los niños. Wawa tutapi wakarayahushpan ninchi: Ña chunllayay, yuyanki kukuta. Wakarayahushpayki ñawikita surkuk shamunka. Cuando un niño sigue llorando de noche decimos: —Cállate ya, ten cuidado con el tunchi. Si sigues llorando él vendrá a sacarte los ojos.

kukukrinu ANDO. *s.* especie de ave *f.* de rapiña. —Es negra con blanco en la punta de la cola y el comienzo de la cola. Come gallinas, huevos etc. *Vea* susuwi.

kukullu *s.* [de cogollo] 1. cogollo *m.*; corona *f.* de árbol. 2. yema *f.* de una planta.

kukuna *s.* [de cocona] cocona *f.*, especie de planta y su fruto comestible.

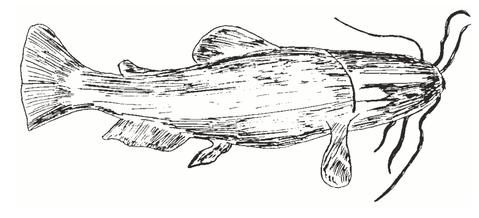
kuliyancha ANAT. *s.* locrero *m.*, especie de pájaro. *Vea* wayniru.

kulpa *s.* [de culpa] culpa *f.*
kulpachina *v.t.* [de culpa] acusar, echar la culpa. Wawankuna atallpata shuwashpankuna yayanta kulpachirkakuna. Ashwan mana imata rurashkachu. Cuando los niños robaron la gallina le acusamos al papá, pero no les hizo nada. *Sinón.* uchachina.
kulpayu *s./adj.* culpable.
mana kulpayu inocente. ¿Imaraykuta yankamanta uchachiwashkakuna mana kulpayu kashpayni? ¿Por qué me echaron la culpa a mí injustificadamente siendo inocente?
kullki *s.* plata *f.*, dinero *m.*; moneda *f.*
iru kullki moneda *f.*, sencillo *m.*, calderilla *f.*, dinero *m.* suelto.
kullki prestarishka préstamo *m.*, crédito *m.*
kullkita churana pagar, abonar, ingresar dinero, meter dinero.
kullkita liwimanta tapuna cobrar.
kullkita prestana dar un préstamo, dar crédito.
kullkita prestanapa tapuna pedir préstamo.
kullkita tapuna mendigar.
kullkita wakaychana wasi banco *m.* (lit. casa donde se guarda o administra dinero).
kullkisapa *s./adj.* rico(a), persona que tiene mucho dinero. *Sinón.* kullkiyu.
kullkiyu *s./adj.* rico(a), persona con mucho dinero. *Sinón.* kullkisapa.
kullu *s.* trozo *m.* de árbol para la candela. —Se juntan tres en forma de estrella en cuyos extremos juntos se pone la olla para cocinar. Warmikuna karikunapas apanahun kulluta wasinkunama. Las mujeres y los hombres llevan los trozos de un árbol a la casa.
kulluchina ANAT. *v.t.* exterminar, extinguir. —Se emplea con objetos animados y plantas. Llaktanchi parte wankanakunata kulluchishkanchi. En la región de nuestro pueblo exterminamos las huanganas. *Sinón.* tukuchina.
kulluna *v.i.* 1. cortar troncos para la candela. Yantashkanchiwasha kullushkanchi. Chaymanta kutishkanchi wasinchima. Después de hacer leña cortamos troncos para la candela. Después regresamos a la casa. 2. ANAT. extinguirse (personas y animales). Sarampión unkuywa andoa runakuna kullurkakuna. El sarampión fue la causa que la gente andoa se extinguiera. *Sinón.* tukurina.
kumaka *s.* 1. especie de árbol *m.* —Su fruto es de color gris y por dentro es de color rojo rosáceo. Su cáscara es dura como la cáscara de la yuca. Se raya la cáscara para sacar su jugo y se cierne la masa con un trapo. Esto se utiliza para pintar remos a fin de hacerlos durar. Su color es pardo rojizo. El remo se vuelve negro cubriéndolo por unos días con orina. 2. especie de bejuco *m.* parecido a la renaquilla. —Se corta y se machaca para sacar su resina que se utiliza para pintar al igual que el jugo del fruto del árbol kumaka.
kumal *s.* camote *m.*
kumalu* *s.* riñón *m.*
kumari *s.* [de comadre] comadre *f.*
kumihin *s.* [de comején] comején *m.*
kumpa$_1$ *s.* [de compadre] compadre *m.*
kumpa$_2$ *s.* cumba *f.*, caballete *m.* del techo. *Sinón.* almayari, kuruna.
kumpañana *v.t.* [de acompañar] acompañar. ¿Atipaynimachu kumpañanata chakrama? ¿Podría acompañarte a la chacra?

kumpañira *s.f.* [de compañera] compañera *f.*

kumpañiru *s.m.* [de compañero] compañero *m.*

kumpara *s.* bagre *m.*, especie de pez.



kumpayana *v.i.* hacerse compadre. Juanka wawaynipa pupunta pitishkanmanta ñukawa kumpayashka. Por cortar el ombligo de mi hijo Juan se hizo mi compadre.

kumpuruwaru *s.* especie de planta *f.* —Crece en el bosque, sus hojas son útiles.

kumpuruwaru panka bijao *m.*, hoja que se cocina con comida adentro.

kumu *adj.* jorobado(a).

kumuchina *v.t.* hacer agachar. Chay tasaka lumuwa untakta kashpan warmita kumuchin. La canasta llena de yuca hace agachar a la mujer.

kumurina *v.r.* inclinarse, agacharse. Runakuna kumurinahun tarpuhushpankuna. Los hombres se inclinan cuando siembran. Istantita atarichinanpa kumurishpa alsahushpan siki tullunpi kiwirishka. Al agacharse para levantar un horcón se lastimó la parte baja de la espalda.

kumusi *s.* corva *f.*, parte de la rodilla.

kuna *v.t.* 1. dar, ofrecer. Kusanka shamushpan masamurata kallanapi surkushpan kurka. Cuando su esposo vino, ella sacó la sopa a la cazuela y se la dio. *Sinón.* aywachina. 2. distribuir. Payka killkakunata wawankunata kushka. El distribuyó los libros a sus hijos. 3. ceder. Pumaka payta killachishpan machinka kurka ansillunta. El tigre molestando al mono le cedió el anzuelo. 4. regalar. Kusaynika wankanata wañuchishpan ñañaynita kurkani shuk chankata. Cuando mi esposo mató una huangana le regalé una pierna a mi hermana. 5. contribuir. Fiestarayku karan shuk shuk atallpata kunan tiyan. Para la fiesta cada uno tiene que contribuir con una gallina.

chawpishpa karan shukta kuna distribuir, dividir entre varios. Achka mikuna tiyashpan chawpishpan karan runata kurka mana puchurinanpa. Como había mucha comida la distribuyó entre todos para que no sobre.

shuk parti kullkita ña kuna anticipar, adelantar pago. Radiota kayachishpayni shuk parti kullkita ña kushkani wirakuchaka apamunanpa. Al pedir una radio ya le adelanté una parte del dinero para que el comerciante me la traiga. Kumpaniyapi tarawanaynipa shuk parti kullkita ña kuwashkakuna. Ya adelantaron una parte del pago para que trabajara en la compañía.

yanka kuna regalar. *Sinón.* rikalana.

kunalla *adv.* 1. pronto, ahorita. Rishara, kunalla shamusha. Adiós, voy a regresar pronto. 2. recién. Kunalla paktamushkani llaktamanta. Recién he llegado del pueblo.

kunan, kuna *adv.* hoy día, ahora, actualmente.

kunana$_1$ *v.t.* aconsejar, recomendar algo. Marikitata mamanka kunapayan. La madre le aconseja a Mariquita. *Sinón.* kunsihana.

kunay tukunapa rina Consultar con.

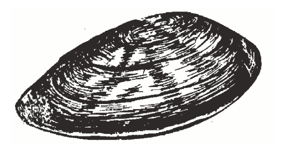
kunana$_2$ *s.* consejo *m.*, recomendación *f.* de algo.

kunara *adv.* después de mucho tiempo recién, por fin. Kunara pakarihunchi. Después de mucho tiempo recién está amaneciendo (lit. estamos amaneciendo). Kunara shipasyashpan wañushka. (Ña shipas kanan watapi wañushka.) Cuando después de mucho tiempo recién se había hecho señorita, murió.

kunarina *v.i.* ser aconsejado(a). Chay wawañashi karka suma kunarishka mana katinanpaña chay payata. Se dice que ese niño fue muy bien aconsejado de no seguir a esa vieja.

‖*v.r.* aconsejarse a sí mismo. Shuk musuta kunashpa kawsashpankunapas mana kasushkachu. Chayrayku kunan karselpi pay kikinta kunarichu. Aunque siempre aconsejaban al joven no obedeció. Por eso, ¡qué se aconseje a sí mismo ahora que está en la cárcel!

kuncha *s.* [de concha] concha *f.*; marisco *m.* Achka kunchakuna tiyan pitirishka yakupi. Hay muchas conchas en la poza.

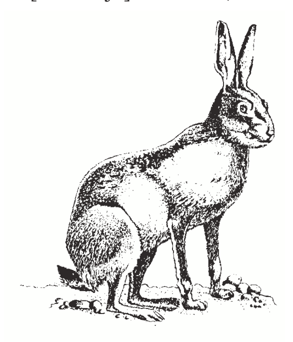


kunchi mama cunchi mama *m.*, especie de pez grande, que mide alrededor de dos metros.

kunchu *s.* masato *m.* fuerte que ha sobrado y que se mezcla con masato fresco para tomarlo.

kunchu kaspi ubo *m.*

kunihu *s.* [de conejo] liebre *f.*, conejo(a).



kunka* *s.* 1. cuello *m.* (de personas, de animales, de una tinaja, o de ropa). 2. pescuezo *m.*; garganta *f.* (de personas o animales).

kunkata alichana destoserse, carraspear. Kunkayni chakirishpan karan uras kunkaynita alichani. Cuando estoy ronco a cada rato carraspeo.

kunka anku* tendón *m.* del cuello.

kunka muku* nuca *f.*, cogote *m.*, cerviz *f.*, pescuezo *m.* Puñushpan marikawa pankanta churan kunka mukupi. Se pone la hoja de la maricahua en la nuca cuando duerme.

kunka tullu* vértebra *f.*, cervical *m.* del cuello.

kunka uchku* esófago *m.*

kunkana *v.t.* olvidar, olvidarse (una cosa). Yapa kunkanki sablikita. Muchas veces olvidas tu machete.

kunkanchana *v.t.* hacer el cuello de algo. Tinahata puchinchanchi, chaymanta kunkanchanchi. Hacemos el cuerpo de la tinaja y después hacemos el cuello.

kunkarina *v.r./v.t.* olvidar; olvidarse (un asunto, mensaje etc.). Shuk wawki shimita kachashka ayllunta

rimanaynipa. Chakraynima rishpayni kunkarishkaniña. Un hombre mandó un mensaje para comunicarlo a su familia. Yendo a la chacra ya lo olvidé.

kunkayana *v.i.* estirar el cuello. Chay uchilla wawaka kunkayarka pasyakta rikunanpa. El niño pequeño estiraba su cuello para ver al visitante.

kunkaylla *adj.* 1. estar desprevenido(a). Shuk runa shamushpan washaynimanta tupawashpa tapuwarka: ¿Mana rikuwashkanki? Mana, kunkaylla kahurkani. Cuando un hombre vino por atrás me tocó y preguntó: —¿No me has visto? —No, yo estaba desprevenido. 2. el estado de no pensar en nada, tener la mente en blanco.

kunkaymanta *adv.* de repente. Kunkaymanta shuk animal yaykushpan mancharini. Cuando un animal entra de repente, me asusto.

kunkumpi *s.* cuncumbi *m.*, caracol grande y comestible. *Sinón.* ukupanku.

kunkuri *s.* rodilla *f.*

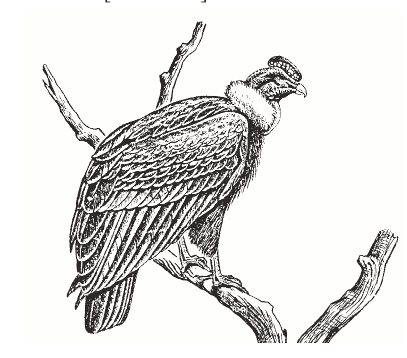
kunkurina *v.r.* arrodillarse, ponerse de rodillas, hincarse de rodillas. Mariaka iglesiapi yaykushpan kunkurirka. María se hincó de rodillas al entrar a la iglesia.

kunsihana *v.t.* [de aconsejar] aconsejar. *Sinón.* kunana.

kuntra *s.* [de contra] enemigo(a).

kuntrayana *v.i.* hacerse enemigos. Ñawpa yaya rukunchi wañukuna kachita kichunanranti sara yaku runakunawa kuntrayashkakuna. Antiguamente nuestros antepasados por quitarles la sal se hicieron enemigos de los Sarayacu quechua.

kuntru *s.* [de cóndor] cóndor *m.*



kunuchina *v.t.* calentar. Yakuta kunuchirka unkushka runarayku upyanata rurananpa. Ella calentó el agua para hacer una bebida para el enfermo.

kunuchirishka ANAT. *adj.* tibio(a); calentado(a). Kunuchirishka yakuta munashkani chukrishkata mayllanaynipa. Quiso agua tibia para limpiar al herido. *Vea* kunuchishka, rupa rupa → rupa.

kunuchishka ANDO. *adj.* tibio(a), calentado(a). *Vea* kunuchirishka, rupa rupa → rupa.

kununa *v.i.* calentarse (personas y animales). Ñawpashi rukukunaka ña San Juan paktarihushpan tukuy yantapayanahun kununankunapa. Antes todos los antepasados, cuando el día de San Juan estaba por llegar, acostumbraban a hacer leña para calentarse.

kunupa, konopa ANAT. *s.* pashaquilla *f.* —Un árbol con espinas que da una buena leña. *Vea* kunupiña.

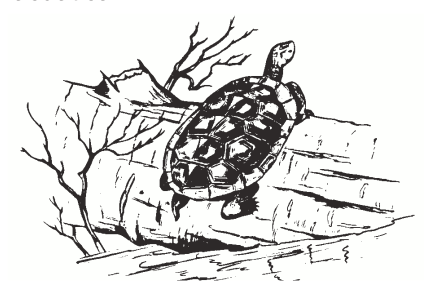
kunupiña ANDO. *s.* pashaquilla *f.* *Vea* kunupa.

kuñana *v.t.* rodrigar, arrodrigonar, ahorquillar, sostener poniendo palo. Palantata kaspiwa kuñanchi mana wayra urmachinanpa. Con un

palo ahorquillamos los plátanos para que el viento no los haga caer.

kupal *s.* [de copal] copal *m.*, especie de árbol.

kupisu *s.* cupiso *m.*, especie de tortuga acuática.



kurachina *v.t.* coronar.

kuraka *s.* jefe de la comunidad.

kurbina *s.* [de corvina] corvina *f. Sinón.* rumi challwa.

kuri *s.* oro *m.* —Término antiguo. *Sinón.* oro.

kurkuku *s.* urcututo *m.*, búho *m.*, mochuelo *m. Sinón.* urkututu.



kurmita *s.* [de corneta] cuerno *m.*; corneta *f.*; clarín *m.*

kurmitana *v.i.* [de corneta] soplar una corneta para llamar a la gente. Apuka kurmitashka runakuna fiestama shamunankunapa. El jefe soplaba el cuerno para que la gente se reuniera para la fiesta.

kuru *s.* 1. gusano *m.* 2. oruga *f.* 3. escarabajo *m.* 4. hormiga *f.*

yana kuru isula *f.*, especie de hormiga. Yana kuru tuksiwashpan yapa nanawahun. Una isula me picó y me duele mucho.

yana kuru paya ANDO. tipo de isula *f. Sinón.* mama paya.

kuru mama moscardón *m.*; shinguto *m.*; varias especies de insectos que ponen huevos de los cuales salen gusanos. *Sinón.* shinkitu. 2. ronsapa *f.*, especie de abeja que no pica. *Vea* yampi yampi.

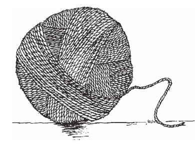
tuksik kuru mama insecto *m.* que pica. —Término general para varios insectos tales como abejorros y avispones que pican fuerte con su aguijón en el extremo de su abdomen.

kurulla *adj.* 1. bajo(a) (persona o árbol). *Vea* allpalla. 2. corto(a) (ropa, escalera, pelo etc.). *Antón.* suni.

kurullayachina *v.t.* acortar, abreviar, reducir. Chay pantalunta kurullayachinayni tiyan. Yapa suni kan. Tengo que acortar este pantalón. Está muy largo.

kuruna *s.* [de corona] 1. caballete *m.* del techo. Chay wawaka sikarka shuk wasi kuruna awama. Ese niño subió al caballete del techo. *Sinón.* almayari, kumpa. 2. coronilla *f.*

kururu *s.* bola *f.* u ovillo *m.* de hilo (algodón, nylon etc.).



kururuchi *s.* 1. ANDO. cría *f.* de pez. *Vea* challwa wawa. 2. ANAT. especie de pez *m.* parecido a la ractacara.
kururuna *v.t.* hacer una bola de hilo, hacer un ovillo. Ataripayarkashi unay tutapi utkunta kururunanpa. Ella acostumbraba a levantarse a media noche para hacer una bola de algodón.
kuruta *s.* 1. testículo *m.* 2. pene *m.* *Sinón.* ullu.
kuruta lulun testículo *m.*
kuruyana *v.i.* agusanarse. Aychaka unayta mana kunuchishpanchi kuruyan. La carne que dejamos sin calentar por mucho tiempo, se agusana.
kusa* *s.* esposo *m.*, marido *m.*, conviviente *m.*
kusa illa soltera *f.* *Sinón.* mana kusayuchu → kusayu.
kusana *v.t.* asar, quemar ligeramente. Inti kusawashka. El sol me quemó ligeramente. Palantata ninapi kusay. Asa los platanos en la candela.



kusashka *s.* asado *m.*
kusayachina *v.t.* entregar a una mujer para que se case. Juanaka Manuelpa wawanta kusayachirka. Juana entregó a la hija de Manuel para que se case.
kusayana *v.i.* casarse (una mujer). Juanaka Manuelpa wawanta kusayarka. Juana se casó con el hijo de Manuel.
kusayu *s./adj.* casada. *Vea* warmiyu.
mana kusayuchu soltera *f.* *Sinón.* kusa illa → kusa.
kuska *adj.* 1. correcto(a); verdadero(a). Kuska shimita rimawanki. Dígame la palabra correcta. 2. directo(a). Sachata rina ñampika yakuta rinamanta ashwan kuska kan. El camino que va por el monte es más directo que ir por el río. 3. recto(a), derecho(a). Llaktanchipi ñampikunaka kuska kanahun. En nuestros pueblos los caminos son derechos. Kuskata rinki Pablopa wasinpi paktanaykipa. Vaya recto para llegar a la casa de Pablo.
kuskata 1. seriamente, en serio. Mana pukllachishpachu rimahuni, kuskata rimani, kanuwaykita rantinayani. No estoy bromeando, se lo digo a usted en serio; quiero comprar su canoa. 2. abiertamente. Mana pakallachu rimashkani kankunata llullachinaynipa ashwan kuskata rimashkani. No hablé en secreto para engañarles, sino hablé abiertamente.
kuska maki mano *f.* derecha.
kuska parti lado *m.* derecho. Yuyanki pumata kuskayki partimanta shamuhun. ¡Cuidado!, el tigre viene por tu lado derecho.
kuska runa persona honrada; uno(a) que cumple su palabra.
kuskanchana *v.t.* 1. hacer derecho(a); hacer recto(a). Yakuma rishpa ñampinta kuskancharka. Él hizo su camino directo al río. 2. corregir. Kay killkapi mana ali rimarishkata kuskanchahuni. Corrijo lo que no se dice bien en este

documento. Kay wawa llankaysiki kashkanmanta yayanka ña kuskanchashka. Por ser un niño muy travieso su papá ya lo corrigió.

kuskayachina *v.t.* 1. enderezar. Paykunaka urkunta kuskayachirkakuna. Ellos enderezaron el horcón de la casa. 2. alinear. Chay kaspikunata alita kuskayachinanchi tiyan. Hay que alinear bien estos palos que vamos a poner.

kustal *s.* [de costal] costal *m.*; bolsa *f.* mediana o grande.

kustalyachina *v.t.* poner en un saco (costal). Ishkay punchata sarata chakichishpankuna kustalyachinkakuna wakaychanankunapa. Secando el maíz por dos días, lo pondrán en un costal para guardarlo.

kustana *Vea* gustana.

kushama *s.* cunchi *f.*, especie de pez.



kushi *s.* gozo *m.*, alegría *f.*, felicidad *f.*

kushichina *v.t.* alegrar a alguien, alabar, elogiar, ensalzar; exaltar. Yachachikka ali yachakuhukta kushichirka. El profesor elogiaba a la alumna buena.

kushikuna *v.i.* alegrarse, gozarse; estar encantado(a); divertirse. Llaktapa aliyashkanta rikushpayni kushikunimi. Al ver las mejoras en el pueblo me alegro. *Antón.* llakirina.

kushilla *adj.* contento(a), tranquilo(a), feliz; encantado(a); grato(a). Achka amigukuna tiyawashpan kushilla kani. Soy feliz cuando tengo muchos amigos.
‖*adv.* alegremente. Kushilla rihunkuna fiestama. Ellos alegremente van a la fiesta.

kushillayachina *v.t.* agradar, hacer feliz, complacer. Awishu ibichirata rantishka Mariata kushillayachinanpa. Awishu compró un gancho para el pelo para hacer feliz a María.
‖*v.i.* placer.

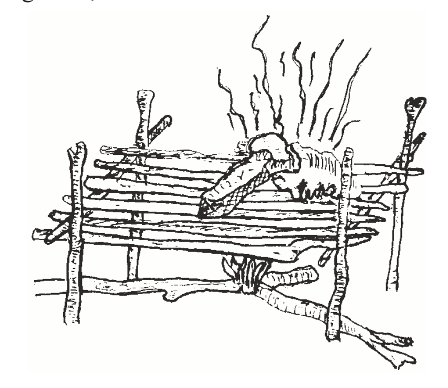
kunashpa kushillayachina apaciguar, pacificar. Shuk runakuna piñanakushkankunamanta apukuna kunashpankuna kushillayachirkakuna. Los jefes apaciguaron a unas personas que habían vivido en pleitos.

kushillayana *v.i.* alegrarse después de haber estado apenado(a). Shuk pani yayanmanta karupi kawsashpan yayankunapa killkanta apishpan kushillayarka. Una mujer que vivía lejos de sus padres, al recibir una carta de ellos, se alegró después de haber estado apenada.

kushni *s.* humo *m.*; vapor *m.*

kushni tukuna evaporarse. Yakuka rupawa kushni tukun. El agua se evapora con calor.

kushnichina *v.t.* 1. ahumar. Atun patata rurashpan aychata kushnichin maman payaka. Haciendo su abuela una percha grande, allí ahumó la carne.



2. hacer humear. Kumihin wasita rupachishpa kushnichinchi chuspi anchurinankunapa. Quemando el nido del comején lo hacemos humear para que los mosquitos se alejen.

mishkinlla asnak wikita rupachishpa kushnichina incienso *m.*

kushnina *v.i.* humear. Nina ukushka yantawa yapa kushnihun. La candela con leña mojada humea mucho.

kushnirina *v.r.* tomar un baño de vapor. Sacha ahoswa kushnirishkani llashayana apiwashpan. Tomé un baño de vapor de sacha ajo cuando me agarró el reumatismo.

kushnisama *adv.* olor a humo. Llachapata ninapi chakichishpanchi asnan kushnisama. Cuando secamos ropa encima de la candela huele a humo.

kushtilla *s.* [de costilla] costilla *f.*

kushuri *s.* especie de pato *m.* silvestre.

kushúy *interj.* palabra *f.* para maldecir. Alita rikushpan washanma chay warmita piñarishpanshi yuminkarka: ¡Kushúy! Se dice que fijándose en esa mujer miró atrás y enojándose la maldijo: —¡Kushúy!

kutana *v.t.* moler, chancar; machacar; machucar; magullar. Kutahun piripirita rumiwa rimilluta rurananpa. Muele el tubérculo del piripiri con una piedra para hacer remedio.

kutarina *v.r./v.t.* machucarse, chancarse, machacarse. Wachita rurahushpan martilluwa makinta kutarirka. Haciendo una flecha se chancó la mano con el martillo.

kutarishka *adj.* molido(a).

kuti *s.* vez *f.* Payta kuy lulunta shuk kuti karan puncha. Déle un huevo una vez al día. ‖*adv.* otra vez (la segunda vez). Chakramanta shamushkayniwasha kuti yanuhuni. Después de venir de la chacra, cocino otra vez. *Vea* kutikashka.

kutichina *v.t.* 1. devolver. Kutichiy kay libruta. ¡Devuelve este libro! 2. hacer regresar a alguien. Shuk warmi kusanta riman: Kutichiy kay runa machashkata. Yapa killachiwahun. Una mujer le dice a su esposo: —¡Haz regresar a este hombre borracho! Mucho me molesta.

kutikashka *adv.* otra vez (después de la segunda vez). Kay killkaka kwintawan kutikashka shamunanta. En esta carta me cuenta que él viene otra vez.

kutikashka rimana repetir (algo dicho).

kutimuna *v.i.* retornar, regresar acá. Shuk runa chakishka rishka tamyapi ukushka kutimushka. Un hombre fue seco y regresó mojado por la lluvia.

kutina *v.i.* regresar, volver. Kunanka wasinima sachamanta kutihuni. Ahora regreso a mi casa del monte.

kutipachina *v.t.* causar daño a su bebé por no observar un tabú. Shuk runa wawanta kutipachirka wañushka runawa. Un hombre causó daño a su hijo por tocar a un muerto.

kutipana *v.t.* 1. hacer daño (enfermar), cutipar. —Los afectados siempre son bebés hasta una edad máxima de un año y medio; y sucede cuando sus padres no observan un tabú. Ama wañuchinkichu yaku mamata, wawaykitami kutipanka. No mate a la boa, hará daño a su hijo.
2. replantar yuca después de sacarla. Lumuta surkushpanchi kutipanchi. Cuando sacamos la yuca, la replantamos. *Sinón.* panamihina.

kutiparina *v.i.* hacerse daño por no observar un tabú. Shuk runa upyashpan sacha ahosta mana sasishpan kutiparishka. Tukuy aychanpi llukshishka yurahlla karachashina. Por tomar sacha ajo sin hacer dieta un hombre se hizo daño. En todo su cuerpo le salieron algo como ronchas blancas.

kutirina *v.i.* retroceder. Machakuyata rikushpa kutirin kishpinanpa. Viendo la culebra retrocede para escapar.

kutu *s.* cotomono *m.*, mono colorado, mono aullador.

kutu yaku mama boa *f.* colorada terrestre.

kutuchupa *s.* especie de helecho *m.* con espinas. —Llega a una altura aproximada de tres metros.

kutsirinka ANDO. *s.* especie de pájaro *m.* negro que come maíz. *Sinón.* sara pishku, tutsirinka.

kutsra *s.* unchala *m.*, especie de pájaro que vive en el pantano buscando peces pequeños.

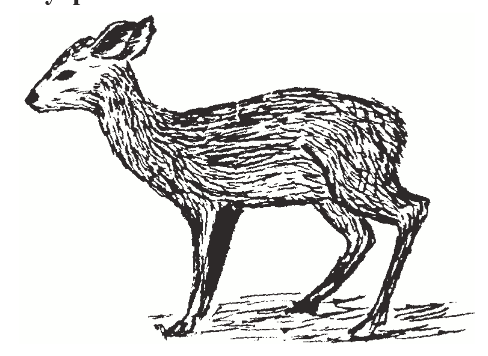


kuwan *s.* hoja *f.* parecida a la hoja del plátano. —Se usa para protegerse de la lluvia y para poner comida encima de ella. *Sinón.* kanpas panka.

kuyak *adj.* cariñoso(a).

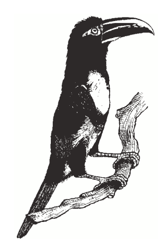
kuyana *v.t.* 1. acariciar. Wawaka allkunta kuyarka. El niño acariciaba a su perro. Chakramanta shamushpan wawanta kuyarka. Cuando vino de la chacra acarició a su hijo. 2. amar. Wawaka allkunta kuyashpan allkunpa umata makinwa llampu llampu rurashka. El niño como amaba a su perro le acariciaba la cabeza con su mano.

kuyapisi *s.* venado *m.*



kuyka *s.* lombriz *f. Sinón.* lumpris.

kuylin *s.* pinshilla *f.*, especie de tucán pequeño.



kuyrana *v.t.* 1. cuidar; proteger; vigilar; asegurar. Wiwa wakraka kuyran wawanta. La vaca protege a su cría. 2. mantener (los hombres a sus animales y Dios a los hombres).

kuyrashpa rikuna vigilar; observar.

kuyuchina *v.t.* 1. mover; menear. Makikita kuyuchinki. Mueve tu mano. 2. agitar. Manara rimilluta unkushka runata kushpayki chayta kuyuchinki. Agita la medicina antes de dársela al enfermo.

3. sacudir. Apiyuta sikashpayni kuyuchini muyunkunata wichachinaynipa. Subiendo al caimito lo sacudo para hacer caer los frutos. 4. mecer. Llullustupa amankanta kuyuchinki alimanta mana wakananpa. Mece la hamaca del niño lentamente para que no llore.



chupanta kuyuchina rabear.

kuyukuyu ANDO. *s.* turushuque *m.*, especie de pez. *Sinón.* turushuki.

kuyurina *v.r.* moverse, vacilar. Wayrashpan kuyurinahun pankakunaka. Cuando hay viento, las hojas se mueven.

kuyuriysiki *s./adj.* inquieto(a).

kwartu *s.* [de cuarto] cuarto *m.* Wawayni, kwartu ukuma yaykukriy, kunalla shamuni. Hijo mío, ve dentro del cuarto, ahorita voy.

kwilin *s.* especie de tucán *m.* pequeño.

kwintachina *v.t.* 1. saludar (al llegar y salir), despedirse de. Llaktanpi paktashpayni wawkinita kwintachik rishkani. Cuando llegué a su pueblo fui a saludar a mi hermano. Abel mana kwintachishpa yayanta sakishka kayma shamunanpa. Abel sin despedirse de su padre, ha salido para venir acá. 2. proponer matrimonio con éxito, pedir la mano con éxito. Shuk wawki shuk shipasta kwintachishka warminrayku. Un hombre propuso matrimonio.

kwintachik rina sakinakunapa despedirse unos a otros. Manara llukshishpan payka tukuy llaktapi kawsakkunata kwintachik rishka sakinakunankunapa. Antes de salir, él se despidió de todos los del pueblo. (Lit. Cuando todavía no había salido fue a saludar a todos del pueblo para que se despidan unos a otros.) *Vea* dispitina.

kwintachinayana proponer matrimonio sin éxito, pedir la mano sin éxito. Shuk wawki shuk shipasta kwintachinayashpan mana munashkachu. Cuando un hombre le propuso matrimonio, la señorita no quiso aceptar.

kwintana *v.i.* 1. conversar; charlar; comunicarse; hablar de; comentar. Sikay, aku kwintashu. Sube, vamos a conversar. Runakuna futbolta pukllashkankunamanta kwintanahun pimi alita pukllashka pimi mana alita pukllashkachu. La gente comentó sobre el juego de fútbol quién jugaba bien y quién no. 2. negociar; regatear. Achata rantinaynipa rantichikwa kwintashkani chaninta uraykuchinanpa. Para comprar un hacha le regateé al comerciante para que baje el precio. Shuk rantichik llaktanchipi paktashpan rantichinankunata munachishpa kwintak shamun. Cuando un comerciante llega a nuestro pueblo viene a regatear encareciendo su mercadería. ‖*v.t.* contar, narrar, relatar. Yayayni yaya rukunchikuna kwintashkankuna kwintukunata kwintawapayan. Mi padre me narraba a mí los cuentos de nuestros antepasados.

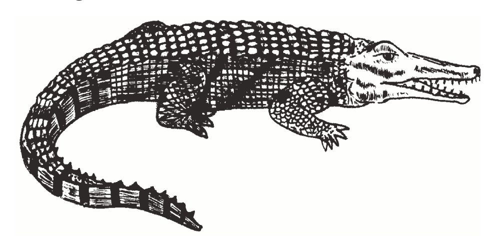
asiypata kwintana chiste *m.* Wawkinika achka asiypata kwintanakunata yachan. Mi hermano sabe muchos chistes.

kwintu *s.* [de cuento] cuento *m.*
ñawpamanta kwintukuna leyenda *f.*
yaya rukukuna pasashkankunamanta kwintu crónica *f.*, historia *f.*

L

lachik *s.* lombriz *f.* intestinal delgada. *Sinón.* shikwaka.

lagartu, lakartu *s.* [de lagarto] lagarto *m.*, caimán *m.*
yana lagartu lagarto *m.* grande y negro, cocodrilo *m.*, caimán *m.*



lagartu kaspi lagarto caspi *m.*, especie de árbol.

laha *s.* profunda grieta *f.* en los pies, manos y el seno. —La piel se parte y duele mucho.

lamar *s.* [de lama] charco *m.*; cocha que se forma por temporadas por la lluvia.

lamistu *s.* persona *f.* que no sabe cómo vivir en la selva.

lampara *s.* lámpara *f.*



lankwiki *s.* sangre de grado *f.*, especie de árbol. Lankwikita wikinchi. Chaymanta kucharapi yaku timpushkapi ishkay kuti uchillastuta lankwikita shutuchinchi yawar kicharayku upyananchipa. Sacamos la resina de la sangre de grado. Después echamos dos veces un poco de sangre de grado en una cuchara con agua hervida para combatir la diarrea con sangre.

lansa *s.* [de lanza] 1. lanza *f.* sin dientes. 2. harpón *m.* grande.



3. ANAT. guerra *f.* —Término antiguo. Wawaynita lansapi wañuchishkakuna. A mi hijo lo mataron en la guerra.

lansadillu *s.* lancetilla *f.*, especie de planta. —Se parten las hojas rojas y se las mezclan con agua y limón picado para refrescarse cuando se tiene dolor de cabeza o fiebre.

lansana *v.t.* [de danzar] danzar en grupo en forma ordenada. Santuta velahushpankuna runakuna lansanahun. Cuando velan a los santos la gente danza en grupo en forma ordenada.

lanta *s.* pelo *m.* apelmazado. Shuk wawa lantayashpan yayankuna atun fistata ruranahun lantanta baylashpa pagashpa pitinankunapa. Cuando a un niño se le pone el pelo apelmazado sus padres hacen una fiesta grande para que bailando y pagando se le corte el pelo apelmazado.

lantayana *v.i.* volverse el pelo apelmazado.

lapuna *v.t.* cortar un tronco de plátano para que se doble. Palantata lapun, chaypina rasimuta pitishpan wasima aparka. Él corta el tronco de plátano por el medio para que se doble. Entonces corta el racimo para llevarlo a la casa.

lapyana$_1$ *v.t.* [de lapo] pegar con la mano, dar un lapo. Karika warminta lapyarka mana kasushkanrayku. El hombre le dio un lapo a su esposa, porque no le obedeció.

lapyana$_2$ *s.* [de lapo] lapo *m.* Yuyanki lapyashkaykimi. Lapyanaynika yapa sinchimi. Cuidado, te voy a dar un lapo. Mis lapos son muy fuertes. Lapyashkanka payta urmachinayashka. Su lapo casi la hizo caer.

lasuna *v.t.* [de lazo] enredar; lacear. Wakrata waskawa lasushkanchi wirakuchama apananchipa rantichinanchipa. Laceamos la vaca para llevarla al comerciante y venderla.

lasurina *v.r.* enredarse. Ridinipi chay lakartuka lasurirka. Ese lagarto se enredó en mi red.

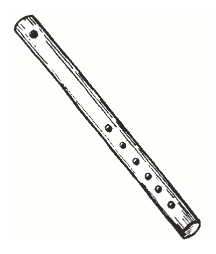
lasyana *v.t.* [de lazar] lazar. Wawakunaka allkuta kaballutashina lasyanayashkakuna. Los niños querían lazar al perro como si fuera caballo.

latrillu *s.* [de ladrillo] ladrillo *m.*

lawrachina *v.t.* hacer arder. Chay runa makinpi pitirishpan yakupi satishpan lawrachirka. Meter en agua la mano después que el hombre se cortó, hizo que ésta le ardiera.

lawrana *v.i.* arder. Makinta pitishpan kachita llankashpan lawran. Habiéndose cortado la mano al tocar sal le arde.

lawta *s.* [de flauta] flauta *f.*



leyina *v.t.* [de leer] leer.

lichi kaspi, leche kaspi leche caspi *m.*, especie de árbol. Ñukanchi lichi kaspita wikinchi punkarata ruranachipa. Sacamos la resina del leche caspi para hacer brea.

likchachina *v.t.* despertar a alguien. Ña fiestaka tukurishpanshi kuntruka likchachirka suruta. Al terminar la fiesta, el cóndor despertó al zorro.

likcharina *v.r.* despertarse. Shuk ratu puñushkani. Chawpi tuta likcharishkani. Un rato dormí. A media noche me desperté.

liki *adj.* roto(a). Kamisan yapa liki kashpan mamanka rimarka shukta churarinanpa. Estando su camisa muy rota, su mamá le dijo que se ponga otra.

liki liki *adj.* harapiento(a), andrajoso(a). Kamisaka liki liki kashpan manaña rimindaypachu. Cuando una camisa está muy harapienta ya no se puede remendar. *Vea* puntsu, tsuntsu.

likichina *v.t.* destrozar. Allkuka Mariapa churarinanta likichishka. El perro le destrozó la falda a María.

likina *v.t.* romper, deshacer. Obehakuna Guillermopa kinchanta likinahun. Las ovejas deshacen el cerco de Guillermo.

likirishka *adj.* roto(a).

lisan tullu bombonaje *m.* que crece como hierba en la tierra. —Sirve para hacer canasta, sombrero, etc.

lisapu *s.* especie de luciérnaga *f.* pequeña.

lismayana *v.i.* [de desmayar] desmayar; desmayarse. Payka sampayashka kashpan, intitapas mana awantashpan lismayashka. Se desmayó porque estaba débil y no soportó el sol.

litanksi *s.* carótida *f.*; arteria *f.* saltante del cuello que lleva la sangre del corazón a la cabeza.

litra *s.* cicatriz *f.*

liwi *s.* [de deber] deuda *f.*, multa *f.* Wirakuchata achkata liwishpayni mana tarishpayni liwiwa kiparishkani. Debiendo mucho al comerciante me quedé con deudas por no encontrar qué darle.

liwita surkuna comprar a crédito; comprar fiado. Shuk patronmanta liwita surkushkani. Le he comprado a un patrón a crédito.

liwiwa kiparina endeudarse; quedarse con deuda.

liwichina *v.t.* dar fiado; dar crédito. Kumpaynika mana liwichinayawanchu ñukata. Mi compadre no quiere darme nada fiado. *Vea* liwiyachina.

liwina *v.t.* [de deber] 1. deber. Patronta liwishpayni maskanapa rishkani paganaynipa. Como le debía al patrón me fui a cazar para pagarle. 2. endeudarse. Wawkinika patronta achkata liwishka palantawa pagananpa. Mi hermano se endeudó mucho con el patrón; acordó que le iba a pagar con plátano. *Vea* liwiyana.

liwik rina pedir algo fiado; comprar a crédito. Patronmanta liwik rishkani churarinakunata lankwikiwa paganaynipa. He pedido ropa fiada al patrón para pagarle con sangre de grado.

liwiyachina ANDO. *v.t.* dar fiado; dar a crédito; dar crédito. Kumpayni, manami pagawahunkichu liwiyachinaynipaka. Compadre, no me ha pagado nada para que le dé más crédito. *Sinón.* liwichina.

liwiyana ANDO. *v.i./v.t.* endeudarse. Pukri kumpanka kuti rirka liwiyananpa. Su pobre compadre fue otra vez a endeudarse. *Sinón.* liwina.

liyatana *s.* mashunaste *m.*, especie de árbol como leche caspi. *Sinón.* tsumurna.

lobo *s.* lobo marino *m.* —Es como la nutria pero más grande con pecho blanco. Come pescado. Vive en los barrancos de los ríos y las lagunas. Yaya rukunchikuna wañu lobokunata tukuchirkakuna karanranti wañuchishpankuna. Karumanta kantahushkanta uyapayarkanchi pishñaaa pishñaaa. Nuestros antepasados extinguieron los lobos marinos matándolos por su piel. Antes escuchábamos su canto de lejos: Pishñaaa pishñaaa.

lulun *s.* huevo *m.*

lulunpa lluchkan, lulunpa lluchkaynin clara *f.* de huevo crudo. *Vea* lulunpa yuraynin.

lulunpa pukaynin yema *f.* de huevo.

lulunpa yuraynin clara *f.* de huevo cocinado. *Vea* lulunpa lluchkan.

lulun wasi ovario *m.*

lulunyana$_1$ *v.i./v.t.* poner huevos. Piki yaykushpan lulunyan chakinchipi. Cuando la nigua entra en la piel pone huevos en nuestros pies. *Sinón.* wachana.

lulunyana$_2$ *s.* nido *m.*

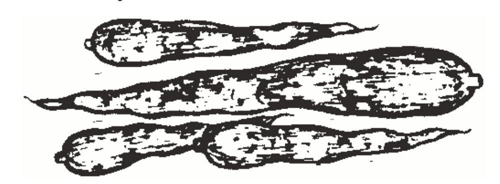
lumarisu *s.* gripe *m.*; moco *m.*

lumayachina *v.t.* [de loma] hacer una loma. Runa wañushkata pampashpanchi lumayachinchi pamparishkanta. Al sepultar un muerto, hacemos una loma de la tumba.

lumbris, lumpris *s.* [de lombriz] 1. lombriz *f.* 2. lombriz *f.*, que la gente usa para pescar. *Sinón.* kuyka.

tapya lumbris especie de lombriz *f.* —Es de hasta medio metro de largo y muy gruesa con cabeza blanca y cuerpo de color amarillo claro. Vive dentro de la tierra en el nido de la curuhuinsi. Se piensa que verla es de mal agüero y que alguien va a morir. *Sinón.* chunchuli.

lumu *s.* yuca *f.*



Ll

-lla *suf.* solamente, no más; todo (no más). Kaykamalla tarawashkanchi. Hasta aquí no más trabajamos. Chayllata killkashkani. Eso es todo lo que les escribí.

llachapa *s.* 1. ropa *f.* 2. tela *f.*

llachapa ismu trapo *m.*

llaga *s.* [de llaga] úlcera *f.* como uta. Ña shuk wata kay llagawa kahuni mana ampiriwanchu. Ya estoy un año con esta úlcera y no se me sana.

llakichina *v.i./v.t.* 1. ser indulgente, tener misericordia, compadecer. Kaya mana llakichishunchu. Mañana ya no vamos a ser indulgentes. Llakichihuni chay unkushkata. Compadezco a ese enfermo. 2. perdonar; disculpar. Chasna nishpanshi puntiru llakichirka urituka. Cuando dijo así, se dice, el loro le perdonó la primera vez. Wawa llakichiyway nishpa tapushpan yachachikka payta llakichirka. El maestro disculpó al niño cuando éste le pidió perdón. 3. apenar; abrumar. Chay karika tukuy runakunapa puntankunapi warminta yankamanta kaparishpan payta yapa llakichirka. El hombre apenó mucho a su mujer porque le gritó delante de todos sin razón.

mana llakichinata yachak despiadado(a), sin compasión, impío(a), cruel.

llakina *v.i.* estar de luto; sentir tristeza. Llakihun kusanrayku. Está de luto por su esposo.

llakirina *v.r.* ponerse triste, entristecerse, tener pena, apenarse; dar pena; lamentar. Shunkunchipi llakirinchi shuk wawa unkushkata rikushpanchi. Tenemos pena en nuestro corazón cuando vemos un niño enfermo. Wawan yayanta mana kasushpan mamanka llakirihun. A la madre le da pena cuando su hijo desobedece a su papá. *Antón.* kushikuna.

llakirishka *adj.* triste, desventurado(a), infeliz. Llakirishka kahuni sapallayni kahushpayni. Estoy triste cuando estoy sola.

llakiy *s.* 1. tristeza *f.*, angustia *f.* Wawa chinkarishka kahushkanta uyashpayni llakiywa kahuni. Estoy triste (lit. estoy con tristeza) por haber escuchado que el niño está perdido. 2. duelo *m.* Mamayni

wañushpan llakiywa kahuni. Estoy de duelo porque mi mamá murió.

llakiypa *adj.* digno(a) de lástima; digno(a) de compasión; miserable.

llakiypa kawsana vida *f.* miserable, miseria *f.* Chay runapa llakiypa kawsanata rikushpayni llakirirkani. Ver la miseria de ese hombre me dio pena.

llakllana *v.t.* labrar. Payka kaspita llakllahun kanuwanta watananpa. Él labra el palo para tender y amarrar su canoa.

alimanta llakllashpa rurana *Vea* → rurana.



llakta *s.* 1. pueblo *m.*, aldea *f.*, caserío *m.*, comunidad *f.*, ciudad *f.* 2. país *m.*, nación *f.*, patria *f.* Achka llaktakuna makanakurkakuna guerrapi. Muchos países pelearon en la guerra. *Sinón.* allpa.

llampu₁ *adj.* liso(a), llano(a), pulido(a). Rasparinchi kawitu yapa llampu kashpan. Cuando el piso está liso nos resbalamos. *Antón.* mukuhlla, tsaka tsaka.

llampu₂ *adj.* 1. todos(as). Sinchi wayrawa kaspikuna llampu urmarkakuna. Durante una tormenta todos los árboles cayeron. 2. entero(a). Mana tapashpa apanaykiranti sukama llamputa apay. En vez de llevarlo en gajos de una vez llévalo entero (el racimo de plátano). 3. completamente. Chaymanta tukuy pakaykunata urmachishka llamputa. Después hizo caer todas las guabas completamente.

llampu kaspi sacha capirona *f.*, especie de árbol.

llampuna *v.t.* 1. alisar, limar, lijar, aplanar, cepillar. Remuynita llampuhuni paychi kalluwa alita rikurinanpa. Aliso mi remo con la lengua del paiche para que se vea bonito. *Sinón.* llampuyachina, sipillana. 2. pulir; lustrar. Suntaluka sapatunkunata llampuhun fiestarayku. El soldado lustra sus zapatos para la fiesta. *Sinón.* chuyanchana. 3. arreglar. Chukchanchi puntsu kashpan makinchiwa llampunchi. Cuando nuestro pelo está desordenado pasándole la mano lo arreglamos. 4. acariciar. Wawaka allkunta llampushka. El niño acarició a su perro.

makiwa llampu llampu rurana acariciar con la mano. Wawaka allkunta kuyashpan allkunpa umata makinwa llampu llampu rurashka. El niño que amaba a su perro lo acariciaba en su cabeza con la mano.

llampuyachina *v.t.* alisar, lijar, aplanar, cepillar, limar. Tablakunata llampuyachinchi sepilluwa. Alisamos las tablas con el cepillo. *Sinón.* llampuna, sipillana.

llampuyana *v.i.* ponerse liso(a). Tinahata shawitaruni llampuyananpa. Aplano la tinaja para que se ponga lisa.

llanchama *s.* 1. llanchama *f.*, especie de árbol. 2. llanchama *f.*, algo como frazada dura hecha de la corteza del mismo árbol. —Se utiliza como base de cama.

llanchamana *s.* tamamuri *m.*, mururé *m.* o murujú *m.*, especie de árbol. —Un árbol de madera buena.

llankana *v.t.* 1. tocar. Wawa ninata kayllayashpan mamanka kaparirka: ¡Ama llankaychu! Al acercarse el niño a la candela su mamá gritó: —¡No la toques! 2. palpar; manosear, examinar con las manos. Shuk unkushka shamushpan paypi, puntiru llankan yachananpa nanahushkan kuska. Cuando un enfermo viene, él lo palpa primero para saber dónde le duele. Doktorka unkushkata llankahushpan niti niti ruran. Cuando el doctor examina al enfermo lo aprieta varias veces rápidamente.

llanka llanka rurana tocar por todos lados. Shuk wawaka mana yachashpan radiota uyachinata llanka llanka rurashka. Un niño al no saber cómo prender la radio la tocó por todos lados.

llankaysiki *s.* 1. uno(a) que toca todo, un(a) travieso(a). 2. ladrón(a). Chay llankaysikita yayankuna kuskancharkakuna. A este ladrón sus padres le corrigieron. 3. uno(a) que se atreve a tocar, mañoso(a). Chay warmipa kusan chay llankaysikita kastigachinanpa apuma rishka. El esposo de la mujer fue al juez para hacer que se castigue a ese que se atrevió a tocarla.

‖*adj.* 1. travieso(a). 2. uno(a) que se atreve a tocar, atrevido(a).

llantu *s.* sombra *f.* (general), lugar *m.* sombrío. Llantupi pakanchi yapa intihushpan. Nos escondemos en la sombra cuando hace mucho sol. Aku apiyu sikipi llantunpi pakak rishu. Vamos a escondernos en la sombra en la base del caimito.

llantuyachina *v.t.* ensombrecer. Puyuka llantuyachishpan llantupina kiparirkakuna. Cuando las nubes ensombrecen el cielo, nosotros quedamos en un lugar sombrío.

llantuyana *v.i.* ensombrecerse. Chishiyahushpan tamyanayahushpan llantuyan. Cuando está atardeciendo o quiere llover se ensombrece.

llapcha *adj.* delgado(a) (cosas). Kay tabla llapcha kahurka. Esta tabla era delgada. *Antón.* rakta.

llapina *v.t.* aplastar con la mano, mezclar con la mano la masa, amasar. Masatuta llapin upyachinanpa. Ella mezcla con la mano el masato y el agua para darlo de tomar. Panta rurananchipa panrayku chapurishkata alita llapinanchi tiyan manaña kitspa kanankama. Para hacer pan tenemos que amasar la masa bien hasta que ya no esté gomosa.

llapuchina *v.t.* doblar. Sinchi wayra pasashpan palantaynikunata llampu llapuchirka. Cuando el viento fuerte pasó, dobló todos mis plátanos.

llapukta *adj.* doblado(a). Waskapi lasurishpan llapukta urmarka. Enredándose en un bejuco, doblándose se cayó (lit. se cayó doblado). Chakini wañurishpan purinayashpayni llapukta tukushpayni tiyarishkani. Como mis piernas se habían adormecido al querer andar se doblaron y me senté. *Sinón.* kipukta.

llapukta tukuna doblarse (lit. resultar doblado(a)).

llapuna *v.t.* picar el tronco del plátano con palo puntiagudo o machete para que se doble. Chakraynima rishkani palantaynita llapushpa pitinaynipa mana pakirinanpa. Fui a la

chacra para cortar plátanos picando el tronco para que se doble y el plátano no se quiebre (cuando cae).

llapurina *v.r.* doblarse. Achka palantayni llapurishpankuna rantikta maskak rishkani. Como se habían doblado muchos de mis plátanos busqué a un comprador. Kaspi urmahushpan kallpahushpayni uchkupi sarushpayni chakinika llapurishpan urmarkani. Al correr en el momento en que un árbol estaba cayendo pisé un hueco, y mi pierna se dobló y me caí.

llasha₁ *adj.* pesado(a). Kay llasha istantita apananchipa munanchi chunka runata. Para llevar este horcón pesado necesitamos diez hombres.

llasha*₂ *s.* peso *m.* Avionpi rinaynipa llashaynita tapuwashkakuna. Para ir en avión me preguntaron mi peso.

llashana *v.i.* pesar. Chay rantichishkayni wankanaka llashashka ishkay chunka kilo. Esta huangana que vendí pesaba veinte kilos.

‖*v.t.* pesar. Aychata llashanchi rantichinanchipa. Pesamos la carne para venderla.

llashayana₁ *v.i.* 1. ponerse reumático(a). Chiri yaykushpan llashayashka. Cuando el frío le entró se puso reumático. 2. ponerse pesado(a). Shuk walsa kanuwa yakuta upyarishpan llashayan. Cuando una canoa hecha de balsa se satura de agua se pone pesada.

llashayana₂ *s.* reumatismo *m.*, artritis *f.* Mishu shilluta upyahuni llashayana mana apiwananpa. Tomo uña de gato para que no me agarre el reumatismo. *Sinón.* allpa pahu.

llatan *adj.* desnudo(a). Wawakunaka llatan armanayahunkuna. Los niños quieren bañarse desnudos.

llatanana *v.t.* desnudarse, quitarse la ropa, desvestirse. Shuk karishi kamisanta llatanarka tarawananpa trusallawa intipi. Se dice que un hombre se quitaba la camisa trabajando sólo con trusa bajo el sol.

-llatata *suf.s.* también; otra vez; mismo; igualmente. Upyanchi sacha ahosta lumarisurayku. Chayllatata upyanchi chiriraykupas. Tomamos sacha ajos para el resfriado. También lo tomamos para curar el reumatismo. Shawa Wanchiwa llaktama rishkakuna. Paywallatata rishka mitayunapa. Sebastián fue al pueblo con Juan. Con él mismo también fue a cazar. Wana Leawa llaktanchipillatata yachachinapa shamunahun. Juana y Lea vienen otra vez a nuestro pueblo para enseñar. Shuk puncha unkurkani kaspi nitiwashpan. Kunan kutikashka chasnallatata unkushkani. Un día me enfermé porque un árbol me aplastó. Ahora otra vez igualmente me enfermé.

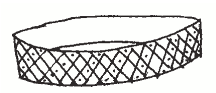
llawkana *v.t.* lamer. Chay wawaka mishkita llawkashpaña chunllayarkaña. Cuando la niña lamió el dulce ya se tranquilizó.

llawsa *s.* baba *f.*; saliva *f.*; esputo *m.* Uhushpan llawsanta tyukarka. Cuando tosía escupía el esputo. *Vea* tyuka.

llawsa shuturina babear, echar la baba. Wawaka upusyashpan llawsanka shuturin. Cuando un niño desarrolla patco babea.

llawsayachina *v.t.* cubrir con saliva. Llullu wawa makinta chuchushpan llawsayachin. El bebé al embocar su mano la cubre con saliva.

llawtu *s.* corona *f.* dura hecha de un tejido de tamshi.



—Se le pega cuero encima. El cuero puede ser de aves como el tucán y guacamayo, o de tigres o monos. *Vea* tawasampa.

llawturina *v.r.* ponerse corona. Karikunaka llawturirkakuna pasyak rinankunapa. Wasi amupas kurmitashkankunata uyashpan llawturirka pasyakkunata tinkunanpa. Los hombres se pusieron coronas para ir a pasear. El dueño de la casa donde iban a llegar también se puso su corona para encontrarse con los visitantes cuando los escuchó venir tocando su corneta.

llawturishka *adj.* llevar puesta una corona. Yashinku runashina rikurin tawasampata llawturishka. El espíritu del monte shapingo se parece al hombre y lleva puesta una corona de plumas.

lluchka *adj.* resbaloso(a).

lluchkarina *v.r.* resbalar; resbalarse. Kayna lluchkarishkani yakuma, allpa yapa wayku kashkanrayku. Ayer resbalé camino al río porque la tierra estaba muy inclinada. *Sinón.* rasparina.

lluchkarishpa lluchkarishpa rina resbalar, patinar.

lluchu *adj.* 1. pelado(a). 2. sin vegetación (cerros).

lluchu uma calvo(a).

lluchuna *v.t.* pelar, descascarar; descortezar; despellejar. Manara wasinma apamushpan lumuta lluchurka chakranpi. Antes de traer la yuca a su casa ella la peló en su chacra.

lluchurishka *adj.* que se ha vuelto pelado(a).

llukana *v.i.* gatear, andar a gatas. Rikurka alimanta llukashpa shamuhukta. Ella vio al que viene gateando calladamente.

lluki *adj.* izquierdo(a). Yuyanki, pumata llukiki partimantami shamuhun. ¡Cuidado!, el tigre viene por tu izquierda.

llukshichina *v.t.* sacar, hacer salir. Karan tutamanta atallpaynikunata wasinmanta llukshichini. Cada mañana saco mis gallinas del gallinero. Chaypishi rirkakuna yaku ukupi. Umankunallatashi kanchama llukshichirkakuna. Entonces ellos se metieron al agua. Solamente sus cabezas sacaron afuera.

umata llukshichina asomar la cabeza. Wawaka umanta llukshichishka punkumanta avionta rikunanpa. El niño asomó la cabeza por la ventana para ver la avioneta.

llukshina *v.i.* 1. salir. Intika llukshin uraymanta. El sol sale de río abajo. 2. renunciar, dejar su puesto. Apuka tarawananmanta llushishka runakuna mana payta kasushkankunarayku. El jefe renunció a su cargo porque la gente no le obedeció. 3. despegarse.

lluku lluku iguanilla *f.*, iguana *f.* pequeña. —Vive en las casas y tiene colores brillantes.

llulla *s.* mentira *f.* Imata rimawashkanka llullami karka. Lo que él nos dijo era mentira.

llullachina *v.t.* 1. engañar, mentir a alguien; traicionar. ¿Imaraykutaya llullachiwashkanki shamushami nishpa mana shamunayki kashpaka? ¿Por qué me engañaste diciendo voy a ir cuando no ibas a ir? Amiguynika pakalla kwintashkaynita shuktaña kwintashpan llullachiwashka. Mi amigo me traicionó contando a otro el secreto que le había

contado. *Sinón.* umachina. 2. tentar. Mana kasuk karika shuk panita iglesiama rihukta llullachirka mana rinanpa. El hombre rebelde tentaba a una mujer que iba al culto para que no vaya.

llullana *v.i.* 1. mentir. Chay warmi yapa llullan, chayrayku nima pi payta kasunchu. Esa mujer miente mucho por eso nadie le presta atención. 2. chismear. Awilaynika maypipas pasyahushpan runa masinmanta llullanata kallarin. Mi tía empieza a chismear acerca de su prójimo en cualquier lugar al que visita.

llullaysiki *s./adj.* mentiroso(a), chismoso(a).

llullu *s.* bebé *m.f.*; niño(a) pequeño(a). ‖*adj.* tierno(a); verde, no maduro(a).
  llullu wawa bebé *m.*

llus *s.* [de dios] dios *m.*

llushan *s.* especie de pajarito *m.* azul.

llushpichina *v.t.* sacar; desamarrar; despegar; hacer resbalar. Shuk killka ratarishkata llushpichini. Saco el papel que está pegado. Kaspita kuchushpanchi sapinka awapi sawnarishpan achawa tankashpa llushpichinchi urmananpa. Cuando el tronco de un árbol al cortarlo queda colgando arriba lo hacemos resbalar empujándolo con el hacha para que se caiga.

llushpirina *v.i./v.r.* 1. resbalarse con las manos de algo. Wawaka tamyawasha apiyuta sikashpan llushpirishpan urmashka. Las manos de un niño al subir a un árbol de caimito después de la lluvia se resbalaron de éste y el niño cayó. 2. despegarse, soltarse. Kaspi waskapi arkarishkaka wayrawa llushpirinahun. Con el viento los árboles atajados en los bejucos se sueltan. 3. escapar; escaparse. Ansiluwa challwata mana alita apichishpanchi llushpirin. Cuando no enganchamos bien al pez en el anzuelo éste se escapa. Ninamanta mankata surkuhushpayni mana alita apishpayni makinimanta llushpirishpan pakikta urmarka. Cuando saqué la olla de barro del fuego se escapó de mis manos y cayó quebrándose porque no la agarré bien. *Sinón.* rasparina.

llutachina *v.t.* 1. pegar, unir, pegar con goma. Yana kuru tuksishkanpi papayu wikita llutachinki nanayta samachinaykipa. Pon (lit. une) la savia de la papaya sobre la picadura de la isula para aliviar el dolor. Rinkrinita llutachiway kuti. Otra vez pega mi oreja en su sitio. *Sinón.* ratachina. 2. poner en; unir a. Yarina pankakunata waraskunapi llutachishpankuna tamshiwa watanahun. Habiendo puesto las hojas de yarina en los palos verticales del techo ellos las amarran. *Sinón.* ratachina.

llutana *v.t.* pegar (veneno en la flecha). Wirutita aspishpanchi ampita llutanchi maskanapa rinanchipa. Habiendo afilado las flechas de cerbatana pegamos el veneno para ir a cazar.

llutarina *v.r.* 1. pegarse, juntarse. Shuk kaspikuna tarchiwa llutarishpa wiñan. Algunos árboles crecen junto con la renaquilla. 2. arribar; atracar. Lanchaka llutarihun Andoas llakta purtupi. La lancha está arribando al puerto de Andoas.

M

-ma *suf.s.* a, hacia (dirección). —Se emplea en sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios. Aku, llaktama rishu. ¡Vamos al pueblo!

machachina *v.t.* emborrachar, embriagar; drogar. Warmikunaka runakunata machachirkakuna fiestapi. Las mujeres emborracharon a la gente durante la fiesta. Marikawata upyashpanchi sumakta machachishpanka rikuchin shuk muskuypishina pasashkanmanta puntapi pasananmantapas. Si al tomar toé nos drogamos bien, esto nos muestra como en un sueño algo de lo que ha pasado y también algo de lo que va a pasar.

machakuya *s.* serpiente *f.* venenosa, culebra *f.* venenosa, víbora *f.*

ayampi machakuya iguana machácuy *f.*, especie de culebra *f.* venenosa.

mantru machakuya nacanaca *f.*, especie de culebra *f.* venenosa de color negro, con pintas rojas y verdes, víbora *f.* coral. *Vea* iluli. *Sinón.* nakanaka.

puma machakuya puma machácuy *f.*, especie de culebra *f.* venenosa.

sapu machakuya especie de culebra *f.* venenosa.

sara machakuya shushupe *f.*, chuchupe *f.*, especie de víbora *f.* grande y muy venenosa. *Sinón.* shushupi.

uritu machakuya loro culebra *f.*, especie de culebra *f.* venenosa.

machakuya manti sachapapa *f.* con pintas, especie de tubérculo. —Se utiliza para aplicar a mordeduras de víbora raspándola y pegando la masa encima. Algunos utilizan su tronco que se parece a la piel del jergón para pegar a los niños en sus piernas y protegerlos de la mordedura de víboras.

machana *v.i.* emborracharse; drogarse; doparse. Chaypi shuk kari masatuta upyashpan sumakta macharka. Entonces un hombre se emborrachó bien tomando masato. Buruhuka ayawaskata upyashpan machan unkushkapa unkuyninta riksinanpa. El brujo se droga tomando ayahuasca para conocer la enfermedad del enfermo. Atun llaktakunapi achka musukuna drogata sigarushpankuna machanahun. En las ciudades muchos jóvenes se dopan fumando drogas.

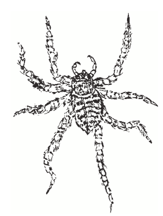
machashka *s./adj.* borracho(a); drogadicto(a).

machay *s.* borrachera *f.*; estupor *m.*; trance *m.* Upyashpan ayawaskata chay machayninpi kayachin supayninwa almanta riksinanpa pimi shitashka. Cuando toma ayahuasca, estando en trance, hace llamar al espíritu (del que ha hecho mal) mandando a su espíritu ayudador para reconocer quién lo embrujó (al enfermo).

machin *s.* especie de mono *m.*

yana machin especie de mono *m.*

machin araña tarántula *f.*



machin manka machín mango *m.*, especie de árbol. —Su cáscara sirve como pretina.

$machu_1$ *adj.* 1. abollado(a). Irmankayni urmashpan yapa machu tukushka. Cuando mi olla se cayó resultó muy abollada. *Vea* kawta. *Sinón.* tachu. 2. achatado(a). *Sinón.* tachu.

$machu_2$ *s.* envuelto como tamal. Chunka machu challwa lulunta sachama apashkani. Llevé diez envueltos de huevo de pescado al bosque. *Vea* ipuku.

machuna *v.t.* envolver en hojas (comida o masa de masato). Mamaka wawanta rimarka: Challwata machunki nishpa. La mamá le dijo a su hija: —Envuelve el pescado en hojas. Masatuta machunchi sachama apananchipa. Envolvemos el masato en hojas para llevarlo al bosque. *Vea* ipukuna.

machura *adj.* estéril (gente y animales). Shuk warmi mana chichunata atipashpan machura kan. Cuando una mujer no se puede embarazar, es estéril. Shuk kari mana chichuchinata atipashpan machura kan. Si un hombre no puede engendrar, es estéril. *Vea* chiriyashka, chakirishka.

machuyana *v.i.* 1. abollarse. Lataka machuyan waktachishpan. La lata se abolla cuando se la golpea. 2. achatarse. *Sinón.* tachuyana, kawtayana.

maha wali especie de gavilán *m.* —Es de color blanco y come pescado.

mahas *s.* majás *m.*, picuro *m.*, cuspi *m.*, agutí *m.*

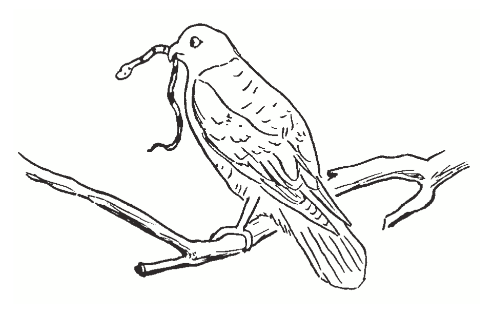


makana *v.t.* pegar, golpear a una persona o un animal por estar enojado(a). Makashkayki. Te pego. *Sinón.* waktana.

makanakuna$_1$ *v.rec.* combatir, pelear, luchar uno con otro. Paykunapura makanakuhunkuna. Ellos se están peleando entre sí. Ñawpa yaya rukunchi wañukuna warmiranti awkakunawa kuntrayashpankuna tinkunakushpankuna makanakupayarkakuna. Antiguamente nuestros antepasados se hacían enemigos por las mujeres y luchaban entre sí cuando se encontraban.

makanakuna$_2$ *s.* guerra *f.* sin armas de fuego; pelea *f.*

makawa, makaway ANAT. *s.* huancahui *m.*, especie de gavilán. *Vea* waktaway.



maki* *s.* 1. mano *f.* Manara mikushpaynira makinita mayllani. Antes de comer me lavo las manos. 2. brazo *m.* 3. pata *f.*

makinta bulayachishka puño *m.*

mutyu maki manco(a). *Sinón.* mankishu.

trahipa makin manga *f.* de vestido.

maki mama* pulgada *f.*

maki* muku articulación *f.* de la mano, nudillo *m.*

maki* pakirina articulaciones de los dedos *m.* de la mano.

maki* pala palma *f.* de la mano. *Sinón.* maki* shunku.

maki* pallka espacio *m.* entre dos dedos.

maki* patarina codo *m.* *Sinón.* maki patarina kipuna → kipuna.

maki* shunku palma *f.* de la mano. *Sinón.* maki* pala.

maki* washa dorso *m.* de la mano.

maki* wawa dedo *m.* de la mano.

makipura 1. al contado. Kamisaynita rantishkani makipura. Compré mi camisa al contado. 2. con un apretón de manos. Tinkunakushpanchi chay wawkiwa saludanakushkanchi makipura. Cuando nos encontramos nos saludamos entre hermanos con un apretón de manos. 3. de la mano. Wawakuna makipura apinakushpa muyurinahun. Los niños tomándose de las manos dan vueltas.

maku₁ ANAT. *s.* clase *f.*; género *m.*; forma *f.* *Vea* sami.

chikan maku ANAT. surtido(a), toda clase. *Vea* chikan sami → sami. *Sinón.* chikan rikunayu → rikunayu.

maku₂ ANAT. *s.* mamita. —Término para dirigirse a mujeres de las cuales uno es papá, mamá, suegro, suegra, tío, tía, abuelo, abuela, hermano o hermana. *Vea* mamastu, mamaku, suprina, nita.

mala, maleta *s.* maleta *f.*, baúl *m.*

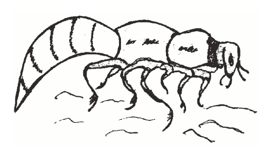
malina ANAT. *v.t.* gustar, probar. Malishara kay kalduta. Voy a probar esta sopa. *Sinón.* kamana.

mallki *s.* hijuelo *m.* (de plátano, sachapapa, pituca). Palanta mallkita surkushkani mushu chakraynipi tarpunaynipa. Saqué hijuelos de plátano para sembrarlos en mi chacra nueva.

mama* *s.* 1. mamá *f.*, madre *f.* 2. principal o parte más grande de una cosa; cauce principal. Yaku mamanllata rinki ali rinaykipa. Vaya por el cauce principal del río para ir bien. 3. reina *f.*, ponedora de huevos de los insectos. 4. ser poderoso *m.* o demonio *m.* al que se teme. Sacha mamashi rayuchin. El demonio del bosque causa truenos.

mapa mishki mama abeja *f.*

mama paya₁ hormiga *f.* un poco más grande que la isula. Kay mama paya tuksishpanka runata, siluma rikushpanchishi shuk ratu samarin paypa tuksishkan nanahushkaka. Cuando esta hormiga pica a una persona, si uno mira al cielo, se dice, que al rato se pasa el dolor de la picadura. *Vea* yana kuru paya → kuru.



mama paya₂ *s.* abuela *f.* —Se usa este título también para referirse y dirigirse a cualquier anciana con respeto y afecto. ¿Masna wawayuta mama payaykika? ¿Cuántos hijos tiene tu abuela?

mama tuku madrastra *f.*

mamaku ANDO. *Vea* maku, mamastu, suprina, nita.

mamastu ANAT. *s.* mamita *f.* —Término para dirigirse a mujeres de las cuales uno es suegro, suegra, tío, tía, abuelo, abuela. *Vea* maku, mamaku, suprina, nita.

mamayana *v.i.* ser invadido(a) por algo que se anida. Kolchayni mamayashka, rupa yakupi churanayni tiyan aki wañunanpa. Mi colchón fue invadido por chinches que se anidan, tengo que ponerlo en agua caliente para que se mueran. *Vea* akiyana, pikliyana.

mamí *s.* [de mamey] mamey *m.*, pomarosa *f.*, especie de árbol y su fruto comestible.

mampaya *Vea* mama paya₂.

mana *adv.* no; jamás. Manara rimanirachu mulatuta. Todavía no hablo candoshi. *Antón.* aáw, ari.

manachari *adv.* tal vez no. —Expresión de duda. Manachari munaynimachu. Dudo que me gustaría. (Lit.Tal vez no quería.)

manapas *adv.* entonces ya no. —Expresión de aburrimiento o irritación. Shuk runata aku chakrama rishu nishpanchi arí nishkanwasha mana munashpan manapas shamuy ninchi. Habiendo dicho a un hombre que vaya a la chacra conmigo y después de asentir éste no quiere ir, decimos: —entonces ya no vengas.

manapika *conj.* o si no. Payka paktanka chawpi puncha, manapika tutapi. Él llegará al mediodía o si no en la noche.

manara *adv.* 1. todavía no. 2. antes de. Manara tantarihushpanchi apuka polisiakunata rimarka tiyarinakunata alichanankunapa. Antes de la reunión, el jefe dijo a los policías que pongan en orden las sillas.

manchachina *v.t.* 1. aterrar, espantar. Wañuchik runakuna llaktankunapi yaykushpankuna runakunata sumakta manchachirkakuna. Cuando los terroristas invadieron el pueblo aterraron mucho a la gente. 2. asustar, asombrar, sorprender. Kunkaymanta shuk animal yaykushpan manchachiwan. Cuando un animal entra de repente, me asusta.

manchana *v.t.* tener miedo, temer. Wawakuna mana manchahunchu mishuta. Los niños no tienen miedo del gato.

mancharina *v.r.* asustarse, asombrarse. Kunkaymanta shuk yana pumata rikushpayni sachapi yapa mancharishkani. Cuando vi de repente una pantera en el bosque, me asusté mucho.

mancharishpa rikuna admirar.

manchay *s.* temor *m.*, susto *m.*

manchaywa kawsana tener angustia.

manchaypa *adj.* riesgoso(a), peligroso(a), temible. Tutapi purinaka manchaypa kan machakuya tiyashkanrayku. Es riesgoso andar en la noche por las víboras. Yayaykipa kanuwanpi manchaypa purinaykipa kan. Yapa tikranayan. Es peligroso que andes en la canoa de tu papá. Se quiere voltear a cada rato.

manchaysiki *s./adj.* 1. temeroso(a). Kunihuka kan manchaysiki. El conejo es temeroso. 2. cobarde. Allkuka yapa piñashpa manchaysiki tukun. El perro al enojarse mucho se pone cobarde.

manchunka ANAT. *s.* shivi *m.*, especie de oso hormiguero. *Vea* shiwi. *Sinón.* pusu.

manka *s.* olla *f.* de barro.



mankishu *s.* [de manco] manco(a), persona con muñón. Shuk runata machakuya kanishpan makin ismurishpan pitishpankuna mankishu ninchi. Cuando la serpiente muerde a una persona y la mano se le pudre y se la cortan, decimos que es una persona con muñón. *Sinón.* mutyu maki → maki y mutyu.

manku *s.* paucar *m.*, especie de ave.



mankwa *s.* mango *m.*, especie de fruta comestible.

mansu *adj.* [de manso] manso(a) (animales).

mansuyachina *v.t.* [de manso] amansar, sujetar. Warisata mansuyachinanchi tiyan mana kaninanpa. Tenemos que amansar al fraile para que no muerda. *Sinón.* wiwana.

-manta *suf.s.* 1. de (lugar, origen, fuente). ¿Maymantata shamushkanki pani? ¿De dónde has venido?, paisana. 2. depende de. Tullu wiñananmanta doktor yesota churankachu manachu. Depende del crecimiento del hueso si el doctor va a poner otro yeso o no. 3. respecto a. Shuk runakuna kirinahun buruhuta tukuy unkushkankunamanta. Alguna gente cree en el brujo respecto a todas sus enfermedades. 4. por. Wasini washamanta shuwaka yaykushka. El ladrón entró por atrás a mi casa. 5. acerca de.

-manta pacha desde que (tiempo). Mamanchi wawayashkanmanta pacha almayu ña kawsanchi. Desde que nuestra mamá nos dio a luz vivimos ya con alma.

mantachina *v.t.* extender. Llachapata kiwa awapi mantachishkani chakirinanpa. Extendí la ropa sobre la hierba para que se seque. Mawka kawituyni ismushpan mushu kawitutana mantachishkani. Cuando la pona vieja se pudrió, extendí la pona nueva.

mantana *v.t.* tender; estirar; poner sobre una superficie. Ñami llanchamaynita mantahuni puñunaynipa. Ya estoy tendiendo mi frazada para dormir.

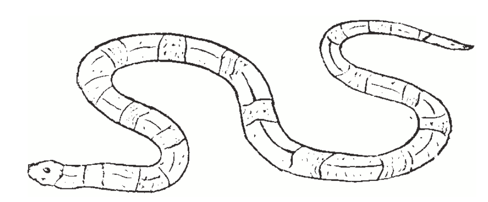
mantarina *v.i.* 1. echar zarcillos, trepar. Sapallu mantarin kumalshina. El zapallo echa zarcillos como el camote. 2. estar tendido(a). Ñachu mantarishka puñunanchika. Ya están tendidas las ropas de cama.

manti *s.* pituca *f.*, especie de tubérculo comestible.

mantru *s.* achiote *m.*

mantru kaspi pichirina *f.*, especie de árbol que crece muy recto y delgado. —Se usa como listones en la construcción. Su fruto y resina sirven para curar la mancha blanca y el siso.

mantru machakuya *Vea* machakuya.



mañana *v.t.* orar; rogar, suplicar, invocar, implorar. Chaypishi suruka urituta mañarka: Uritu, ama waskaynita mukupaychu nishpa. Entonces el zorro rogó al loro diciendo: —Loro, no mastiques mi soga. Chaypishi punchanlla pakarimuhushkatashi rikushpan mañarka yayanchita tukuy shunkunwa. Entonces viendo amanecer el día, él oraba a nuestro padre con todo su corazón.

mapa *adj.* sucio(a). Pantaloyni yapa mapa tukushka turuwa. Mi pantalón se puso muy sucio con barro.

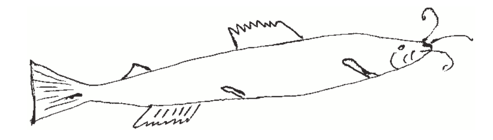
mapa mishki miel *f.* de abeja.

mapa mishki mama abeja *f.*

mapa mishkipa mapan ANDO. cera *f.* de abeja.

mapa mishkipa punkaran ANAT. cera *f.* de abeja.

maparati *s.* maparati *m.*, pescado blanco grande sin espinas que vive mayormente en lagunas profundas.



mapayachina *v.t.* ensuciar. Wawa mikuhushpan kamisanta mapayachin. Cuando el niño come ensucia su camisa.

mapayana *v.i.* ensuciarse con barro etc. Sachapi purishpanchi mapayanchi. Cuando andamos en el bosque nos ensuciamos con barro.

mapunchi *s.* guabilla *f.*, guaba de la selva, no cultivada.

marakashi *s.* guarambasa *f.*, especie de abeja de color negro. —Es de tamaño regular, hace miel, no pica, pero entra al pelo y "muerde" y molesta mucho.

marchana *v.i.* [de marchar] marchar. Suntalukuna tukuy tutamantata marchapayashkakuna. Los soldados marchaban todas las mañanas.

marikawa *s.* toé *m.*, maricahua *f.*

marikun *s./adj.* [de maricón] 1. homosexual *m.* 2. chivo *m.* Chayta uyashpanshi marikunka paypas yakuta kamanata munarka. Escuchando esto, el chivo también quiso probar el agua.

mariposa *s.* [de mariposa] mariposa *f.*; polilla *f.*

marka mama madrina *f.*

marka yaya padrino *m.*

markana$_1$ *v.t.* 1. hombrear; llevar en hombros; llevar a cuestas. Tukuy runakuna achka yantata markarkakuna fiestarayku mikunata yanunankunapa. Toda la gente llevaba en hombros mucha leña para cocinar comida para la fiesta. 2. llevar a un bebé en brazos para darle nombre. Wawanta markashkaynimanta kumpayashkanchi. Por llevar a su hijo en brazos para darle nombre nos hicimos compadres.

markana*$_2$ *s.* hombro *m.*

markanlla *adv.* llevando en hombros. Yayanka wawanta markanlla rishka wasinma. El papá fue a su casa llevando en hombros a su hijo.

martama *s.* hoja *f.* fresca de tabaco. *Sinón.* wartama.

marupa kaspi marupa *f.*, especie de árbol.

masamura *s.* [de mazamorra] sopa *f.* de carne o pescado la que se pone espesa con el raspado del plátano verde o bebida dulce hecha de agua, azúcar y el raspado de plátano verde.

masamurana *v.i.* poner espesa una sopa con el raspado del plátano verde. Sungaruta masamurahuni. Pongo espesa la sopa del súngaro con raspado de plátano verde.

masatu *s.* masato *m.* *Sinón.* aswa.

maskachina *v.t.* 1. averiguar, investigar. Llaktapa apunkunaka maskachinankuna tiyan, pitaya Juanpa kuchinta wañuchirka. Los jefes del pueblo tienen que averiguar quién mató al chancho de Juan. 2. afinar. Parihu takinanchipa kunkanchipi maskachinchi. Para cantar juntos afinamos nuestras voces (lit. averiguar en la garganta). Kitaraka mana alita uyarishpanka maskachinchi alita uyarinanpa. Si la guitarra no suena bien la afinamos para que suene bien.

maskachishpa yachana aclarar, descubrir. Maskachishpa yachashkakuna pimi ridita shuwarka. Descubrieron quién robó la red.

maskana *v.t.* 1. buscar. Chinkarishpan mamanka maskarka wawanta. Al haber desaparecido, la mamá buscaba a su hijo. 2. cazar. Pay sachama rishka mitayuta maskananpa. Él fue al bosque para cazar carne de monte.



maski *conj.* [de más que] mejor. Maski rishara doktorma. Pakta ashwan tukunma kalinturaynika. Mejor voy a ir al doctor. Quizás mi fiebre aumente más. Maski washaynika nanahushpanpas, mana rishanchu doktorma. Mejor no voy a ir al doctor, aunque mi espalda me duela.

masnalla *adj.* pocos(as). Tiyashka masnalla chiwilla, chayrayku mana achkata pallashkanchichu. Había pocas piñas, por eso no cosechamos muchas.

masnapas *adv.* cuántos sean. Masnapas shamuchun. Cuántos sean, que vengan.

masnata *interr.* ¿cuánto? ¿Masnata valin kay sablikunaka? ¿Cuánto cuestan estos machetes? ¿Masna paniyuta kanki? ¿Cuántas hermanas tienes?

masu *s.* 1. huaca *f.*, especie de planta cuyas hojas se usan para envenenar peces. 2. maja *f.*, majador *m.*, palo *m.* para machacar yuca. Lumuta takahun masuwa batanpi masatuta rurananpa. Ella machaca la yuca con un palo en la batea para hacer el masato.

tawaku masu mazo *m.* de tabaco. —Hojas de tabaco envueltas y prensadas. Tawaku masuta ruran pankanmanta. Hacen un mazo de tabaco de las hojas.

masunaru *s.* especie de arbusto *m.*

masha *s.* 1. cuñado *m.*, hermano *m.* político. 2. yerno *m.*

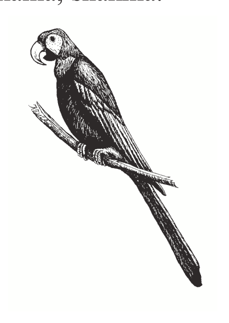
mashintu *s.* viuda *f.*, viudo *m.*

mashintu challwa ANDO. viuda *f.*, novia *f.*, especie de pez *m.* pequeño, que vive en quebradas pequeñas. *Vea* puwana. *Sinón.* sapu kunchi.

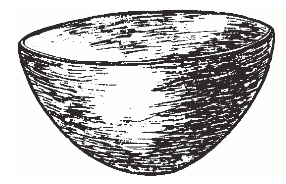
mashti *s.* —Término usado cuando no se sabe o no se recuerda el nombre de una cosa, persona o un lugar. 1. esa cosa. Tihiraska kahun mashtipi. En esa cosa están las tijeras. 2. ese fulano. Mashtikuna shamushkakuna. Esos fulanos vinieron. 3. ese lugar.

matamata *s.* matamata *f.*, especie de tortuga acuática. —Su cabeza es rectangular y su piel muy gruesa con muchas arrugas.

matawali *s.* especie de loro *m.* verde. *Vea* shakama, shakma.



mati *s.* 1. pate *m.* hecho de la cáscara de la calabaza del huingo.



2. huingo *m.*, especie de árbol.

matsankarana *v.i.* estar enojado(a); oponerse; enojarse, enfadarse. —Estado de no participar en nada con los demás. No come, no bebe, no habla con nadie. Shuk wawa achka mikunata munashpanpas uchilla mikunata kushpanchi matsankarashpan wichun. Si a un niño que quiere mucha comida se le da un poquito no más se enoja y bota la comida.

matsanki *adj.* pegajoso(a) en la boca. Kiniyu killuka mana mikuypachu yapa matsanki. El guineo verde no se puede comer, se pone pegajoso en la boca. *Sinón.* patku.

mawba *s.* [de caoba] caoba *f.*, especie de árbol. —Tiene corteza blanca y madera roja. Es una buena madera parecida al cedro.

mawka *adj.* viejo(a), gastado(a). Wasini mawka kan. Mi casa está vieja. Kamisayni mawka kan. Mi camisa está gastada.

mawkayana *v.i.* ponerse viejo(a) (objetos), gastarse. Motorka achka purishkanmanta mawkayashka. Con el uso el motor se puso viejo.

mayan *s.* margen *m.*, canto *m.*

sisapa mayan pétalo *m.* Sisapa mayan puka karka. El pétalo de la flor era rojo.

mayanpi *s./adj.* al lado de, al canto de, cercano(a). Wasi mayanpi pichahunkuna kiwata. Cortan la hierba al lado de la casa. Ama pukllankichu yaku mayanpi, urmankimi waykuma. No juegues al canto del agua, te vas a caer del barranco.

mayanta *s./adj.* por el lado de, por el canto de. Wasi mayanta pichahunkuna kiwata. Cortan la hierba por el lado de la casa.

maykan *pron.indef.* algunos(as). ‖*pron.rel.* 1. el cual, cual, lo que. Chay runa maykan kayna shamurka tutamantalla kutirka. Este hombre el cual vino ayer regresó en la madrugada. Chay wawata upyachinki maykantami kushkani karan puncha. Das a ese bebé cada día lo que (te) dí. 2. quien, que. Yachanayani maykankunami aylluykikunaka. Quiero saber quién es su familia. Maykan llukshinayahushpanka atipan llukshinata. El que quiera salir puede hacerlo.

nima maykan, ni maykan nadie, ninguno(a). Nima maykan shamunahuchun. ¡Qué no venga nadie! Nima maykan yanapawashkachu. Ninguno me ayudó.

maykanpas *pron.indef.* cualquiera. Maykanpas atipan kawsanata kaypi. Cualquiera puede vivir aquí. *Sinón.* pipas, ima runapas → ima.

maykanta *interr.* ¿cuál? Chay kimsa ñañaykikunamanta ¿maykanta shamunayashka? De tus tres hermanas, ¿cuál quiso venir? Kay ishkay upyanamanta ¿maykantata kushkayki? De estas dos bebidas, ¿cuál te doy? ¿Maykan wawkiwata rihunki? ¿Con cuál hermano estás yendo?

mayllana *v.t.* 1. lavar (superficies, manos o cosas, no ropa). Makinita mayllani. Lavo mis manos. 2. enjuagar. Shimikita sumakta mayllanki mikushkayki-

washa. Después de comer enjuágate bien la boca.

wiksata mayllana purgarse. Tankama wikita upyashpa wiksaynita mayllashkani. Tomando leche de ojé me purgué.

mayllarishka *adj.* limpio(a).

mayma *pron.rel.* a donde.

nima mayma a ningún sitio. Kayllapi kankichi. Nima mayma rinkichichu. Aquí se van a quedar. No van a ir a ningún sitio.

maymanta *pron.rel.* de donde. Maymantami shamushkanki, chaymanta pumaka shamushka. De donde has venido, de allá vino el tigre.

maymantata *interr.* ¿de dónde? ¿Maymantata shamunkichi? Anaticomanta shamunchi. —¿De dónde vienen? —Venimos de Anatico.

maymata *interr.* ¿a dónde? ¿Maymata rishkanki? ¿A dónde has ido?

maypi *pron.rel.* donde.

nima maypi en ningún sitio. Nima maypi tariwankichichu. En ningún sitio me van a encontrar.

maypipas *adv.* donde sea. Maypipas wasinayani. Donde sea quiero construir una casa.

maypita *interr.* ¿dónde?

maytata *interr.* ¿a dónde?

maytu *s.* comida *f.* envuelta en hojas para llevar o cocinar. *Sinón.* patarashka.

maytukuyta *interr.* ¿cuánto? ¿Maytukuyta pagashkanki kamisaykirayku? ¿Cuánto has pagado por tu camisa? ¿Maytukuy wawayuta kanki? ¿Cuántos hijos tienes?

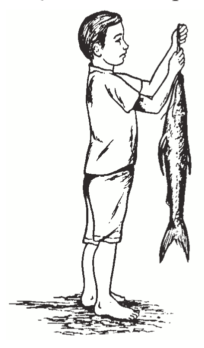
maytuna *v.t.* arrollar. Challwata maytushka chayachinanpa. Arrolla el pescado para asarlo.

mesa, misa *s.* [de mesa] mesa *f.* Mesapa chakinka pishin. Faltan las patas de la mesa.

miha *s.* bronquitis *f.*

mihanu *s.* cardumen *m.*, banco de peces en tiempo de desove.

mikuna$_1$ *v.t.* comer. Mikunayanimi challwata. Quiero comer pescado.



‖*v.i.* picar (peces), tragar el anzuelo. Chay pumaka ansilushpan mana mikurkachu challwaka. Cuando el tigre pescaba con anzuelo, los peces no picaban.

mishkita mikuna disfrutar la comida, comer con gusto. Mishkita mikushkani suma mikuna kashkanrayku. Disfruté la comida porque era buena comida.

mikuna$_2$ *s.* comida *f.*, alimento *m.*, alimentación *f.*

mikunayay *s.* apetito *m.*

mikuysiki *s./adj.* comilón(ona).

millana *v.i.* sentirse mal o sentirse enfermo(a). Runapa chakin ismushkata rikushpayni millashkani. Cuando vi la pierna pudrida del hombre me sentí enferma.

‖*v.t.* asquear, dar asco. Warmini wiksayashpan yapa mikunata millan. Cuando mi esposa está embarazada le da mucho asco la comida.

millanayana *v.i.* tener o dar náuseas; tener mareos. Unkushpanchi masatuta

upyashpanchi yapa millanayanchi. Cuando estamos enfermos al tomar masato nos da náuseas. *Sinón.* kiwunanayana.

millanayay *s.* mareo *m.*; náuseas *f.pl.*; asco *m. Sinón.* kiwunanayay.

millay *s.* asco *m.*; náuseas *f.pl. Vea* kiwunanayay, millanayay.

millaypa *adj.* 1. feo(a). Shuk runakuna millaypa rikurik kanahun shuk runakuna suma rikurik. Algunas personas tienen apariencia fea y otras apariencia bonita. 2. malo(a); indigno(a); perverso(a). *Sinón.* mana ali → ali. 3. inmundo(a). Ullawanka millaypa kan. El gallinazo es un animal inmundo. 4. horrible. ‖*adv.* mal. Asutiwaychi millaypata rimashpaynika. Corríjanme cuando hablo mal.

millaypa rikurik feo(a), muy sucio(a), mal vestido(a).

millaypata rurak malvado(a), malo(a), criminal. Runakuna yuyarinahun millaypata rurak wañushpan alman yapa killachishpa kawsananta. La gente piensa que el alma de un malvado vive molestando mucho cuando él ha muerto.

millpuna$_1$ *v.i./v.t.* tragar. Mana alita millpushpayni chukashkani. Cuando no tragué bien me atraganté.

millpuna$_2$ *s.* esófago *m.*

miniña ANDO. *s.* guayaba *f.* brasileña. *Vea* akru muyu → akru. *Sinón.* aku.

minka *s.* faena *f.*, minga *f.*, reunión *f.* para trabajar; tarea *f.* Ña runakuna tukuchishkakuna minkapi. Ya la gente ha terminado la faena.

minkakuna *s.* 1. faenas *f.pl.* 2. mingueros *m.pl.* Chay runaka yapa minkapi ukupashpan minkakunata asichin. Este hombre, bromeando mucho en la minga, hizo reír a los mingueros.

minkana *v.i.* hacer minga. Pay minkashka chakranta pichanankunapa. Ella hizo una minga para limpiar su chacra. ‖*v.t.* llegar a un acuerdo con otras personas para que ayuden en un trabajo (no remunerado); juntar (personas para trabajar). —Se devuelve el favor con trabajo ayudándole al otro. No se paga de otra manera. Chakraynita pichanaynipa aylluynikunata minkashkani. Para desherbar la chacra llegué a un acuerdo con mis familiares para que me ayuden.

mirachina$_1$ *v.t.* 1. aumentar. Pichka rasimu palantata pitishkani. Chaymanta kuti kimsata pitishkani mirachinaynipa. Corté cinco racimos de plátano. Después otra vez corté tres para aumentarlos. Ishkay atallpamanta mirachishkani kimsa chunka atallpata. Las dos gallinas que tenía aumentaron a treinta más. (Lit. De dos gallinas les aumenté a 30 más.) *Sinón.* achkayachina, yapachina. 2. multiplicar; proliferar. Buruhuka tabakuta upyan yakuwa chapushpan supayninta mirachinanpa. El brujo toma tabaco mezclándolo con agua para multiplicar los espíritus en él. 3. ahorrar con intereses. Karan killa kullkinita kullkita wakaychana wasipi churani mirachinaynipa. Cada mes deposito dinero en el banco para ahorrar con intereses. 4. extender. Llaktapi kawsak runakunaka ñampita mirachinahun shuk llaktapi paktanankunapa. La gente del pueblo extiende el camino para llegar a otro pueblo. 5. engrandecer, agrandar. Chakraynita mirachini ashwan lumuta tarpunaynipa. Agrando mi chacra para sembrar más yuca.

mirachina$_2$ *s.* aumento *m.* —Es hecho por alguien. *Sinón.* achkayachina.

mirana$_1$ *v.i.* reproducir, aumentar. Chaymantashi mirarkanchi kay allpapi achka runakuna kunankama. De ahí muchas personas se reprodujeron en este mundo hasta ahora.

mirana$_2$ *s.* aumento *m.* —Ocurre por sí mismo. *Sinón.* achkayana.

mirarina *v.r.* cundir, extenderse. Karachayni yapa miraripashka. Mi caracha (sarna) se ha extendido mucho. *Sinón.* anchuyarina.

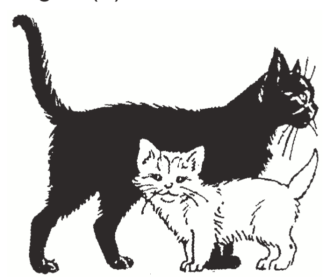
miray *s.* descendiente *m.* de una persona, linaje *m.*

misha *s.* 1. taya *f.*, amuleto *m.* en forma de una bola de pelo encontrada en el estómago de un animal. —Se cree que sirve para dar suerte al cazar. 2. aparición en la noche de un cuerpo ardiendo que va por el cielo y suena como trueno cuando cae y explota. —Antiguamente se creía que anunciaba la muerte de una persona muy poderosa. Por eso se trató de hallar este cuerpo caído para tocarlo y así conseguir poderes sobrenaturales demoniacos para ser valiente y no ser vencido por nadie.

mishki *adj.* 1. dulce. Kay chapuka yapa mishki kan, yakuwa chamuyachinchi. Este chapo está muy dulce; hay que diluirlo con agua. 2. sabroso(a); rico(a); agradable. Kay mikuna yanushkaykika mishki kan. Esta comida, que cocinaste, está sabrosa. 3. bonito(a). Mishki shimita rimarka. El habló palabras bonitas.

mishkiyana *v.i.* endulzarse, ponerse dulce. Pay mapa mishkita churashka upyana mishkiyananpa. Ella puso miel de abeja para endulzar la bebida (lit. para que se endulce la bebida).

mishu *s.* gato(a).



mishu shillu uña *f.* de gato, especie de bejuco con espinas.

mitayu *s.* carne *f.* de monte.

mitayuk *s.* cazador(a).

mitayuna *v.t.* cazar para conseguir carne de monte. —Solamente se refiere a la caza hecha por hombres, no a la caza hecha por animales. Mitayunapa rihushpaykichika rimawankichi. Si ustedes van a cazar, me avisan.

mitikuna *v.i.* huir, fugarse, irse. Apuka payta asutinata munashpan chay shuwaka mitikushka karuma. Cuando el jefe lo quería castigar, el ladrón huyó lejos.

mitsa *adj.* mezquino(a), tacaño(a), avaro(a). *Sinón.* mitsak, mitsaysiki.

mitsak *s./adj.* mezquino(a), tacaño(a), avaro(a). *Sinón.* mitsa, mitsaysiki.

mitsana *v.t.* 1. mezquinar, ser avaro(a). Shuk imata tapushpayni mana kuwanchu, mitsahun. Cuando pido una cosa y él no me la da, es avaro. 2. defender. Chay lagartuka lulunyashpanka lulunta mitsanmi. Cuando el lagarto pone huevos, defiende sus huevos.

mitsaysiki *s./adj.* mezquino(a), tacaño(a), avaro(a). *Sinón.* mitsa, mitsak.

mana mitsaysikichu generoso(a), bondadoso(a). Kay llaktaynipi as-

tawa kullkisapa runaka mana mitsaysikichu kan. El hombre más rico de mi pueblo es generoso. *Sinón.* ali shunku → shunku.

miyaturi *s.* chicua *f.*, especie de pájaro de buen y mal agüero. —Si canta "chicua" se considera de mal agüero, si canta "chi chi chi chi" se considera de buen agüero. *Sinón.* chikwa.

motelu *Vea* mutilu.

muchana *v.t.* besar. Payka kayllayashpan yayanta mucharka. Él, acercándose a su papá, lo besó.
‖*v.i.* chuparse los dedos. Shiklika tukunarita rimarka: Ñukataka mikuwanahun muchashpa mishki aychayu kashkaynirayku. La carachama dijo al boquichico: —Cuando me comen se chupan los dedos (lit. a mí me comen besando), porque mi carne es rica.

muchila *s.* [de mochila] bolsita *f.* para hombres, tejida de chambira o hilo donde se ponen cartuchos para llevar a cazar.

muchiru *s.* residuo *m.* maloliente en la boca. Tutamanta pakarishpanchi muchirunchita mayllanchi. Cuando nos despertamos en la mañana lavamos el residuo maloliente en la boca.

mudu *s./adj.* 1. mudo(a). 2. zonzo(a).

muhusyana ANAT. *v.i.* [de mohoso] oxidarse. *Vea* mukusyana.

muhusyashka ANAT. *adj.* [de mohoso] oxidado(a). *Vea* mukusyashka.

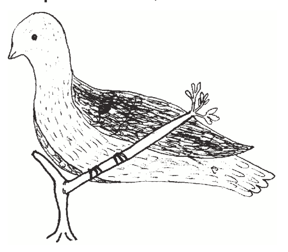
mukawa *s.* tazón *m.* de barro.

muktina *v.t.* oler; inhalar. Utkalla ninama kallpashkani yanuhushkayni rupahukta muktishpayni. Corrí rápido a la candela cuando olí que lo que estaba cocinando se estaba quemando. Kay wawaka rimillupa asnayninta muktishpan kawsarishka. Este niño revivió inhalando el olor del remedio.

muku *s.* coyuntura *f.*; nudo *m.*; codo *m.*

mukuhlla *adj.* escabroso(a). Kawitu mana llampuchu kan yapa mukuhlla. El piso de pona no es liso, es muy escabroso. *Antón.* llampu.

mukuku *s.* paloma *f.*; torcaza *f.*



mukuna *v.t.* 1. masticar, mascar. Pumaka machinta apirka, mana mukushpa millpurka. El tigre cogió al mono y lo tragó sin masticarlo. 2. roer. Llusmanta uritu, ama waskaynita mukupaychu. Por Dios, loro, no roas mi soga.

mukura ANDO. *s.* especie de planta *f.* que se usa para curar la gripe, la malaria, el mal del aire. —Se cocina la raíz y se toma el agua colorada. El agua se toma caliente y la raíz se bota. También se usa para bañarse y así curarse de ciertos males.

mukusyana ANDO. *v.i.* [de mohoso] oxidarse. Pedro illapanta kanchapi sakishpan mukusyashka. La escopeta de Pedro se oxidó, porque él la dejó afuera. *Vea* muhusyana.

mukusyashka ANDO. *adj.* [de mohoso] oxidado(a). *Vea* muhusyashka.

mulatu *s.* candoshi *m.*
muliha *s.* [de molleja] molleja *f.*
mulinu, mulino *s.* [de remolino] remolino *m.* en el agua.
munachina *v.t.* 1. animar, estimular. 2. tentar.
munana *v.t.* 1. querer; desear, anhelar; preferir. Punchanata mikunata munan. Él quiere comer añuje. 2. amar. Mama, kay runashi ñukata munawan nishpashi rimarka mamanta. Mamá, este hombre me ama, dice; le dijo ella a su mamá, se dice. 3. necesitar. Mikunata munanchi kawsananchipa. Necesitamos comida para vivir. 4. interesar. Maykan librukunallata munani. Algunos libros me interesan.

mana munana despreciar, menospreciar. Achka runakunaka killaysiki wawata mana munanahunchu. Mucha gente desprecia al niño perezoso. Shuk uras runakuna kuhu runata mana munashpankuna asichinahun. La gente a veces menosprecia al hombre cojo y se burla de él.

mana munakta 1. involuntariamente, forzadamente. Mana munakta fiestama apawashkakuna. Me llevaron a la fiesta involuntariamente. 2. obligar. —Cuando a esta frase le sigue un verbo con el sufijo causativo -chi significa obligar. Mana munakta masatuta upyachiwashkakuna. Me obligaron a tomar masato. (Lit. No queriendo me hicieron beber masato.)

yapa munana 1. ansiar. Unkushka kashpan yapa munashka utkalla paktanata. Por estar enfermo ansiaba llegar pronto. 2. ambicionar, afanarse. Wawaynika yapa munan doktor tukunata. Mi hijo ambiciona ser doctor.

munanayaypa *adj.* 1. deseable. Shuk atun rantichik wasipi yaykushpayni achka munanayaypata rikushkani. Cuando entré en una tienda grande vi muchas cosas deseables. *Sinón.* munaypa. 2. atractivo(a), agradable. *Sinón.* munaypa, gustaypa.
munarina *v.t.* 1. codiciar. Shuk wawkipa radionta rikushpayni munarirkani. Cuando vi la radio de un paisano la codicié. 2. apetecer, antojarse. Tukuy imakunata rikushpankuna wawakunaka munarinahun. A los niños les apetece todo lo que ven. Shuk wasi mayanta pasahushpayni yanuhushkankunata muktishpayni munarishkani. Cuando pasé por una casa y olí lo que estaban cocinando se me antojó.
munashka *adj.* favorito(a), preferido(a).

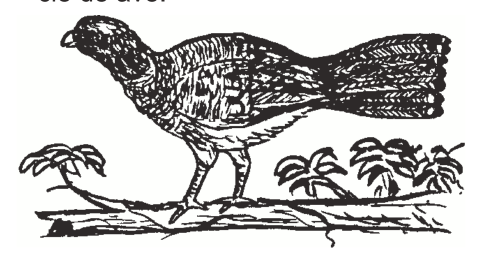
munashka ima accesorio *m.*

tukuymanta ashwan munashka ANAT. más importante, más necesario. Llaktanchipi sanitariuka tukuymanta ashwan munashkanchi runa kan. En nuestro pueblo el sanitario es la persona más importante. *Vea* tukuymanta astawa munashka.

tukuymanta astawa munashka ANDO. más importante, más necesario. *Vea* tukuymanta ashwan munashka.

munashpa *adv.* con buena voluntad, con gusto.
munay *s.* deseo *m.*, voluntad *f.*
munaypa *adj.* 1. deseable. 2. agradable, atractivo(a). Chay wirakuchaka munaypa llachapakunata apamushka. Este comerciante trajo ropa agradable. *Sinón.* gustaypa, munanayaypa.
mundu *s.* [de mundo] mundo *m.*

muntiti *s.* [de montete] montete *m.*, especie de ave.



muntun *s.* [de montón] montón *m.*; grupo *m.*; multitud *f.*

muntunachina *v.t.* [de amontonar] amontonar. Muntunachinchi kaspikunata chakranpi rupachinanchipa. Amontonamos troncos en su chacra para quemarlos. *Sinón.* muntunana.

muntunana *v.t.* [de montón] amontonar. Muntunahuni yantata rupachinaynipa tinahaynita. Amontono leña para quemar la tinaja. *Sinón.* muntunachina.

muntunarina *v.r.* acurrucarse. Atallpa wawakunaka muntunarinahun puñunankunapa. Los pollos se acurrucan para dormir.

muntunlla *adv.* juntos a la vez. Ñukanchi waskata aysanakuhushpanchi urmashkanchi muntunlla. Cuando jalamos la soga entre todos caemos juntos a la vez.

muru *adj.* 1. pintado(a); manchado(a). 2. a colores, de varios colores.

muru pishi 1. especie de árbol *m.* cuya semilla se utilizaba para el adorno de los hombres. 2. especie de semilla *f.* negra que los hombres utilizaban para hacer las bandas. —Van cruzadas desde los hombros hasta la cintura. Se utilizaban como adorno para visitas y fiestas especiales.

muruhlla, murunlla *adj.* pintado(a) visto desde cierta distancia. —No visto detalladamente de cerca. Se dice muruhlla cuando se ven varios juntos y murunlla para una cosa en singular. Rantichikpa wasinpi puma karakunata rikushkani muruhlla warkurayahukkunata. En la tienda vi pieles de tigres colgadas que parecían pintadas. Pumata rikushkani murunlla rihukta. Vi el tigre de lejos como algo pintado que se iba.

muruna *v.t.* desmotar; sacar semillas o material duro (del algodón o de la huimba).

muruyachina *v.t.* pintar diseños en algo. Mushu mukawata muruyachinahun mantruwa. Ellos pintan diseños en el nuevo tazón de barro con achiote.

musa* *s.* amante *m./f.*; conviviente *m./f.* secreto(a).

musayana *v.i.* cometer adulterio, fornicar.

muskuna *v.i.* soñar con. Wankanarayku muskushpayni sachama rishkani. Como había soñado con algo que me avisó que encontraría huangana me fui al bosque. ‖*v.t.* soñar con. Yayayni wañuta muskushkani. Tamyankami. Soñé con mi padre muerto. Seguramente va a llover.

muskuy *s.* sueño *m.*, lo que se ve mientras se duerme.

muskuypishina kana estar en trance. Muskuypishina kahushpa pasakta rikuwarka. Estando en trance miró a través de mí.

muskuypishina rikuna visión *f.*

muspa *s.* loco(a).

muspa tukuna volverse loco(a), enloquecerse permanentemente.

muspashina tukuna alucinar, llegar al frenesí. Shuk rimillukunamanta muspashina tukunchi. Debido a algunos remedios llegamos a alucinar.

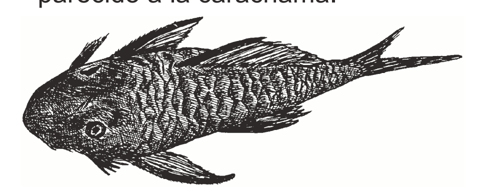
muspachina *v.t.* 1. enloquecer. Pukllaysiki wawanka mamanta muspachirka. El niño juguetón enloquecía a su mamá. 2. inquietar, turbar. Suntalukuna paktashpankuna tukuy runakunata muspachirkakuna: Pakta musu wawaynita apanahuma nishpa. La llegada de los soldados inquietó a la gente y decían: —Quizá se lleven a mi hijo.

musparina *v.i.* 1. enloquecer. Shuk runa lanchapi rina kashpan manara alicharihushkanpi lanchaka paktashpan musparihun. Un hombre que quiere irse en lancha enloquece si la lancha llega cuando no está listo todavía. 2. delirar. Shuk runa yapa sinchita kalinturashpan musparin. Cuando una persona tiene calentura fuerte delira. 3. preocuparse, turbarse. Runakuna yaku untahushkata rikushpankuna musparishkakuna: Pakta wasinchikunata wichkama nishpa. Cuando vieron la creciente del agua la gente se preocupó diciendo: —Quizás se inunden nuestras casas.

muspaypi *adv.* locamente, apuradamente, muy rápido. Muspaypi kaspita sikashkani wankanakunamanta kishpinaynipa. Subí apuradamente al árbol para escapar de las huanganas.

musu *s.* [de mozo] muchacho *m.*, joven *m.*, mozo *m.*

mususu ANAT. *s.* carachamillo *m.*, pez parecido a la carachama.



musyana *v.t.* 1. sentir. Machakuyaka kaniwashpan sinchi nanayta musyashkani. Cuando me mordió la serpiente sentí un dolor fuerte. 2. percibir; darse cuenta. Chaymantashi chay warantuka ña musyashka kusan killaka musyashkanta payta llullachishkanta. Después, se dice, esa ayayaymama ya percibió que su esposo luna ya se había dado cuenta de que lo había engañado. 3. presentir; barruntar; sospechar. Chay chikwanka musyarka purawaka chay runata millpunanta. Ese chicua presintió que la ballena iba a tragar a esa persona.

pasananta musyashpa rimana augurar, predecir.

musyarina *v.i.* ser impresionado(a); compadecerse de alguien; compartir los sentimientos de alguien. Warmini uyanta rupashkanmanta parisishkanta yapa musyarishkani. Me impresionó mucho el sufrimiento de mi esposa por su cara quemada.

musyay *s.* presentimiento *m.*, barrunto *m.*, sospecha *f.* Musyaywa kahuni kuntraynikunamanta. Tengo un presentimiento que mis enemigos están cerca.

mushu *adj.* nuevo(a).

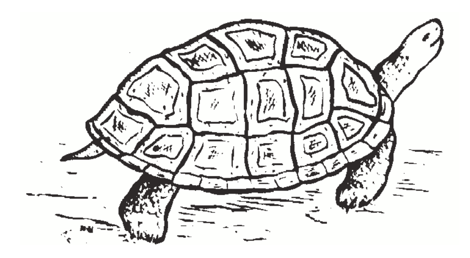
mushuyachina *v.t.* renovar. Mushu pankakunata satishpan wasinta mushuyachishka. Él renovó su casa poniendo hojas nuevas en el techo.

muta *s.* mota *f.*, especie de súngaro *m.*, pez grande sin escamas.

yana muta especie de súngaro *m.*

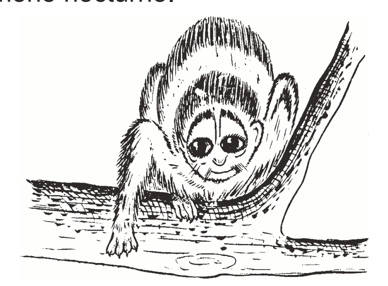
muti *s.* [de mote] mote *m.*, maíz duro cocinado con agua y sal hasta que reviente.

mutilu *s.* [de motelo] tortuga *f.*; motelo *m.* —A las personas tímidas que se retiran rápido o que andan muy lentamente o que se pierden frecuentemente se les compara con el motelo. *Vea* turtuka.



mutilu kaspi, motelu kaspi tortuga caspi *m.*, especie de árbol.

mutuchi *s.* musmuque *m.*, especie de mono nocturno.



mutyu *adj.* 1. sin filo. *Sinón.* tusku. *Antón.* wilu, amularishka. 2. truncado(a). 3. amputado(a).

mutyu maki manco(a). *Sinón.* mankishu.

mutyustukunata *adv.* en pedazos pequeños. Puntiru lumu kaspita pitini mutyustukunata tarpunaynipa. Primero corto el palo de la yuca en pedazos pequeños para que los plante.

mutyuyachina *v.t.* embotar. Sabliwa rumita pitishpanchi mutyuyachinchi. Cuando chocamos con el machete en una piedra lo embotamos.

mutsuy ANDO. *s.* plaga *f.* en los sembríos causada por un insecto que deja algo blanco en las hojas.

muyu *s.* 1. fruto *m.*, huayo *m.*, fruta *f.*, baya *f.* 2. semilla *f. Sinón.* ñawi. 3. círculo *m.*, algo redondo *m.*

mitsa muyu verruga *f. Sinón.* tikti.

akru muyu ANAT. guayaba *f.* brasileña, fruto amarillo del árbol guayabo brasileño. *Vea* miniña. *Sinón.* aku.

muyuchina *v.t.* 1. traer recorriendo una vuelta, llevar recorriendo una vuelta, hacer andar por la vuelta. Kanuwata muyuchikriy. ¡Vaya a traer la canoa recorriendo una vuelta! 2. batir. Manara wirapi churahushpan lulunta muyuchin. Ella bate el huevo antes de echarlo a la manteca. *Sinón.* kawichina. 3. hacer girar. Atun mulinuka kaspita muyuchishka. El remolino grande hacía girar el árbol.

muyukta *adv.* alrededor. Chasna challwakunata apishpankuna chakichirkakuna wasinkuna muyukta. Así cogiendo los pescados, ellos los secaron alrededor de sus casas.

muyuna$_1$ *v.i.* dar una vuelta. Muyushkani llaktata tukuy runakunata kwintachishpayni sakinakunanchipa. Dí una vuelta por el pueblo para despedirme de todos.

muyuna$_2$ *s.* curva *f.* Papachinita tinkushkani muyuna turupi. Me encontré con mi tío en la curva donde está el pantano.

muyurina *v.r.* 1. dar vueltas, girar. Allpa intita muyurihun. La tierra da vueltas alrededor del sol. 2. marchar; funcionar. Chay relota pichashkankunawasha yapa alita muyurin. Este reloj funciona muy bien después que lo limpiaron. 3. ir alrededor; rodear. Untaypi ñampita kaspi tapashpan muyurish-

kakuna. Cuando un árbol tapó el camino por la inundación, ellos lo rodearon.

uma muyurina marearse. Puntiru kuti avionpi purishpayni umaynika muyuriwashka. La primera vez que viajé en avioneta me mareé.

muyuyak *adj.* frutal.

muyuyana *v.i./v.t.* echar frutos. Puntiru sisan chaymanta muyuyan. Primero florece, después echa frutos.

muyuyu *s.* con fruto *m.*, con huayo *m.*, con fruta *f.*, con baya *f.*; con semilla *f.*

N

-na, -ña *suf.* ya.

nadanu ANDO. *s.* puma garza *f.* *Vea* adanu, ansha. *Sinón.* kansha, puma garsa.

nakanaka *s.* nacanaca *f.*, especie de culebra *f.* venenosa, víbora *f.* coral. *Vea* iluli. *Sinón.* mantru machakuya.

nanachina *v.t.* causar dolor. Achka wirata mikushpayni wiksaynita nanachihuni. Cuando como mucha manteca me duele (lit. causo dolor) el estómago.

nanachina shunkunpi insultar, ofender. *Vea* pinkachina. *Sinón.* kamina, millaypata rimana → rimana.

nanana *v.i.* doler. ¿Imaykipita nanan? ¿Dónde le duele a usted?

nanarishka *s.* dolor *m.* leve. Chinishpanchi pasachinchi nanarishkata. Cuando le pegamos con ortigas hacemos pasar el dolor. *Vea* nanay.

‖*adj.* adolorido(a). Llashakunata markashpanchi nanarishkata musyanchi. Cuando cargamos cosas pesadas nos sentimos adoloridos.

nanay *s.* dolor *m.* *Vea* nanarishka.

nasina *v.t.* [de nacer] dar a luz, parir. Kayna payka kari wawata nasishka. Ella dio a luz ayer a un varoncito. *Sinón.* wawayana.

nasirina$_1$ *v.i.* [de nacer] nacer. Mayo killapi nasirishkani. Nací en el mes de mayo. *Sinón.* wawayarina.

nasirina*$_2$, nasirishka* *s.* nacimiento *m.* Ña shuk wata tiyan nasirishkanmanta San Lorenzo llaktapi. Ya hace un año desde su nacimiento en el pueblo de San Lorenzo.

-naya *suf.v.* 1. querer. Tamyanayan. Quiere llover. 2. prácticamente; casi. Kanuwapi purishpayni motorpa uyarihushkanka puñunayachiwan. Cuando viajo en canoa casi me adormece el ruido del motor.

-nayak *suf.adj.* casi, medio. Pablo kan suninayak. Pablo es medio alto. Tiyan ukupi semilla atunnayak. Adentro hay semillas medio grandes.

ni *Vea* nima.

nima *conj.* 1. ni. Nima rikunata atipanchichu sinchi tamyapi. Ni podemos ver en la lluvia fuerte. 2. peor.

nima atipaypa *Vea* mana atipaypa → atipaypa.

nima ima nada. Yapa sinchita tamyahushkanrayku mana atipanchichu rikunata nima imata. Por la lluvia fuerte no podemos ver nada.

nima ima uras nunca. Nima ima uras atipanichu kutinata. Nunca puedo regresar. Juana nima ima uras lagartuta mikushkachu. Juana nunca ha comido lagarto.

nima ima uras rikushka* maravilla *f.*

nima imashna ANAT. de ninguna manera. Nima imashna yaykushanchu kay yakupi. De ninguna manera voy a entrar en este río. *Vea* nima imasna.

nima imasna ANDO. de ninguna manera. *Vea* nima imashna.

nima imashnapas rurashpa ANAT. de ninguna manera. Nima imashnapas rurashpa kay karselmanta llukshishunchichu. De ninguna manera vamos a salir de esta cárcel. *Vea* nima imasnapas rurashpa.

nima imasnapas rurashpa ANDO. de ninguna manera. *Vea* nima imashnapas rurashpa.

nima imata yachak ignorante.

nima imayu pobre económicamente.

nima maykan, ni maykan nadie, ninguno(a). Nima maykan shamunahuchun. ¡Qué no venga nadie! Nima maykan yanapawashkachu. Ninguno me ayudó.

nima mayma a ningún sitio.

nima maypi en ningún sitio.

nima pi nadie, ninguno(a). Nima pi rikushkachu wañushkanta. Nadie vio su muerte.

nima pimanta kamachirishka independiente, libre, independientemente. Shuk runakuna llaktanchimanta llukshinahun nima pimanta kamachirishka kawsanankunapa. Alguna gente sale de nuestros pueblos para vivir independientemente.

nina$_1$ *v.t.* decir. Awishu nirka Portaciota chapananchipa. Alfredo dijo que esperemos a Portacio. *Sinón.* rimana.

alimi kan nina 1. aprobar. Yachachikka alita wawaka yachakushkanrayku alimi nishpa rimashpan pasachishka. El profesor aprobando al niño lo pasó de grado porque había aprendido bien. Killkata rurashkaynita apuka alimi nishpa ayniwashka. El jefe me contestó mi carta aprobándola. 2. acceder. Tapushkaykika alimi kan nishpa kanuwanta prestawashka. Juan accedió a mi pedido y me prestó su canoa.

amun arí nina autorizar. Amun arí niwashpan kanuwanta aparkani. Cuando el dueño me autorizó llevé su canoa.

arí nina aceptar, afirmar. Shuk llaktamanta runa llaktanchipi kawsanayashpan tantarishkapi tapushpan arí nishkanchi. Cuando un hombre de otro pueblo quiso vivir en nuestro pueblo, preguntó a la asamblea, y lo aceptamos.

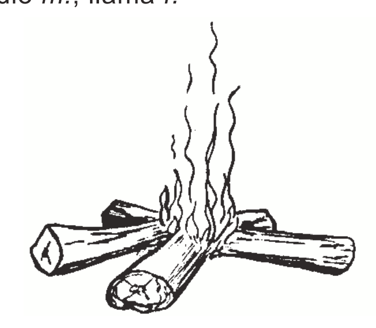
ayáw nina quejarse de dolor. *Sinón.* kihana.

aw nina eructar.

millaypata rurashkaykirayku kastigarinki nina condenar. Apuka shuwa runata millaypata rurashkaykirayku kastigarinki nishpa kimsa punchakunata satirka kalabusupi. El jefe condenó al ladrón, entonces lo metió tres días en la cárcel.

tsiku nina hipar. Tsiku nishpa chishiyashpayni wiksayni nanawan. Por hipar todo el día me duele el diafragma.

nina$_2$ *s.* 1. fuego *m.*, candela *f.*, incendio *m.*, llama *f.*



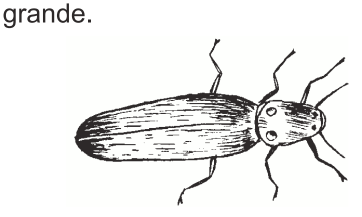
2. fogón *m.* 3. infierno *m.* *Vea* uku pacha → uku.

nina mana wañuk infierno *m.*

nina amu, ninamu diablo *m.* (lit. señor del fuego). —Es uno de muchos de la misma clase o sea que hay muchos que llevan este nombre. *Vea* hudiyu. *Sinón.* itiyu.

nina kaspi especie de árbol *m.* —Su cáscara quema la piel. Algunos pelan su corteza para atársela en el brazo. Se cree que ayuda para poder tirar mejor la flecha a los peces.

nina kuru especie de luciérnaga *f.* grande.



nina tsali brasa *f.*, tizón *m.* caliente y rojo, carbón *m.* caliente. Kuway nina tsalita. Déme una brasa de la candela.

ninana *v.i.* hacer fuego. ¿Maypita ninasha? ¿Dónde voy a hacer el fuego?

nita* *s.* [de nieta] 1. nieta *f.* 2. sobrina *f.* *Vea* maku, suprina, mamastu, mamaku.

nitichina *v.t.* apretar, aplastar. Apahushkanta pankawa tapashpan nitichishka kaspikunawa kanuwanpi, tamyaka mana ukuchinanpa. Tapando su carga en la canoa con hojas, las apretaba con palos para que la lluvia no la moje.

nitina *v.t.* apretar, aplastar. Wayuri pankata watahushpanchi sumakta nitinchi. Cuando amarramos las hojas del palmiche las apretamos bien. Sinchi wayraka kaspita urmachihushpan nitiwashka. Cuando un viento fuerte hizo caer al árbol, éste me aplastó. Chuputa nitinchi kiya llukshinanpa. Apretamos al chupo para que salga el pus.

niti niti rurana apretar varias veces rápidamente. Doktorka unkushkata llankahushpan niti niti ruran. Cuando el doctor examina al enfermo lo aprieta varias veces rápidamente.

nitirina *v.i.* ser apretado(a), ser aplastado(a). Shuk runa sachapi kaspita kuchuhushpan nitirirka. Un hombre que tumbó un árbol en la selva fue aplastado por éste.

nitu* *s.* [de nieto] 1. nieto *m.* 2. sobrino *m.* *Sinón.* suprinu.

-nti *suf.s.* junto a, con, junto con; incluso. Chakra wañu purmayan witawa palantanti. La chacra vieja se cubre de mala hierba junto con plátano por el abandono.

Ñ

ña *adv.* ya. Ñami kiwata pichashkani. Ya he cortado la hierba.

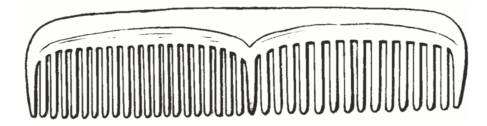
-ña *Vea* -na, -ña

ñakachina *v.t.* hacer sufrir. Machakuyapa kanishkanka payta ñakachirka shuk watata. La mordedura de la culebra lo hizo sufrir por un año. *Sinón.* parisichina.

ñakarina *v.i.* sufrir. Paykunaka yaku yapakta untashpan achkata ñakarihurkakuna. Ellos sufrieron mucho cuando el río creció demasiado. *Sinón.* parisina.

ñakarishpa rimana tartamudear.

ñakcha *s.* peine *m.*



ñakchana *v.t.* peinar. Manara iskwelama rishpankuna ñañanpa chukchanta ñakchahurka. Ella peinaba el pelo de su hermana antes de ir a la escuela.

ñakcharina *v.r.* peinarse. Manara llaktama rihushpan rantinanpa ñakcharin. Ella se peina antes de ir al pueblo para hacer compras.

ñampi *s.* sendero *m.*; trocha *f.*; camino *m.*; senda *f.*

anchu ñampi calle *f.*, carretera *f.*, pista *f.*

ñampina *v.i.* 1. hacer trocha. Runakunaka ñampirkakuna allpankuna tupurishkata. La gente hizo una trocha por el límite de su propiedad. 2. ANAT. marcar (haciendo trocha). Chakrayni tuputa ñampishkani minkakuna mana pasanankunapa. Marqué el tamaño de mi chacra para que los trabajadores en la faena no pasen más allá. *Vea* kilinchana.

ñaña *s.* 1. hermana *f.* de mujer. 2. mujer *f.* (dicho por una mujer). 3. paisana *f.*; compañera *f.*; amiga *f.* —Término general utilizado por las mujeres para referirse a otra mujer si no es mucho mayor. El término también es utilizado por hombres para indicar que una mujer es hermana de otra mujer. *Vea* pani.

mama tukumanta ñaña hermanastra *f.* de mujer, hermana *f.* política de mujer (por ser hija de su madrastra).

shuk mamamanta ñaña hermanastra *f.* de mujer; hermana *f.* consanguínea de mujer (por tener el mismo padre).

shuk yayamanta ñaña hermanastra *f.* de mujer; hermana *f.* de madre de mujer, hermana *f.* uterina de mujer.

yaya tukumanta ñaña hermanastra *f.* de mujer, hermana *f.* política de mujer (por ser hija de su padrastro).

ñañu *adj.* angosto(a), estrecho(a); delgado(a) (cosas). Suni ñañu kaspita maskahuni wasini warasrayku. Busco árboles largos y delgados para cabríos en mi techo. Chay rishkayni ñampi yapa ñañu karka. La trocha por la que fui era muy angosta. *Vea* tullu. *Antón.* anchu, raku.

ñañuwa en tono agudo. Warmikunaka ñañuwa takinahun karikunaka rakuwa. Las mujeres cantan en tono agudo y los hombres en tono bajo. *Antón.* rakuwa.

ñañustu *adj.* muy angosto(a), muy delgado(a). *Antón.* raku.

ñañuta, ñañustuta *adv.* agudo(a) (tono, nota). Kay warmi yapa ñañustuta takihun. Esta mujer canta muy agudo. *Antón.* rakuta.

ñañuyachina *v.t.* adelgazar. Kaspi yapa raku kashpan ñañuyachinchi. Cuando un árbol es muy grueso lo adelgazamos.

kunka*ta ñañuyachina poner más aguda la voz. Kunkanchita ñañuyachinchi ashwan ñañuta takinanchipa. Ponemos más aguda la voz para cantar más agudo.

ñañuyana *v.i.* angostarse, estrecharse. Yakukuna umankunapi ñañuyan. Los ríos se angostan en su cabecera.

ñawi* *s.* 1. ojo *m.* 2. semilla *f.* Sara ñawinta tarpunahun. Ellos siembran las semillas de maíz. *Sinón.* muyu.

chulla ñawi tuerto(a). Chulla ñawi kashpan mana alita rikunchu. Él no ve bien porque es tuerto. *Sinón.* wistu ñawi, kinkray ñawi.

kinkray ñawi tuerto(a). *Sinón.* wistu ñawi, chulla ñawi.

wistu ñawi bizco(a), tuerto(a), virolo(a). *Sinón.* kinkray ñawi, chulla ñawi.

ñawi* kara párpado *m.*

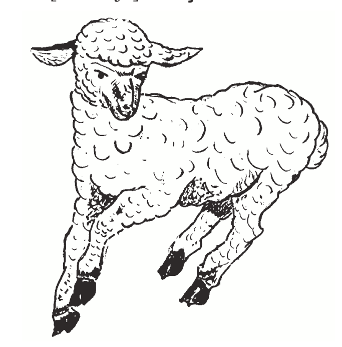
ñawi* lulun globo *m.* del ojo.

ñawi lulunpa karan esclerótica.

ñawi nanay mal *m.* de ojo (enfermedad física). *Sinón.* ñawi unkuy.
ñawi* uchku cuenca *f.* del ojo.
ñawi unkuy mal *m.* de ojo. Ñawi unkuy apishpan buruhuka ñawinpi waklichishka ninchi. Cuando alguien se enferma con el mal de ojo decimos que el brujo le dañó en su ojo. *Sinón.* ñawi nanay.
ñawi* wiki lágrima *f. Sinón.* ñawi yaku.
ñawi* willma pestaña *f.*
ñawi* yaku lágrima *f. Sinón.* ñawi wiki.
ñawi* yura parte blanca del ojo.
ñawipura *adv.* cara a cara, frente a frente. Kuntrakuna ñawipura tinkunakushpankuna millaypata rimanakushkakuna. Cuando los enemigos se encontraron frente a frente, se insultaron unos a otros.
ñawpa *adv.* antes; antiguamente. Ñawpa kawsashkani Anaticopi. Antes vivía en Anatico.
ñawpa timpu wañukuna tiempo(s) *m.* pasado(s).
ñawpachina *v.t.* adelantar (en el camino); poner adelante (algo, a alguien); avanzar. Rukukuna pasyanapa rihushpankuna warminta puntapi ñawpachinahun. Cuando los ancianos van de visita ponen a sus esposas adelante.
ñawpana *v.i.* ir adelante; preceder. Llaktapa apunka ñawparka pasyakkunata tinkunanpa. El jefe del pueblo fue adelante para recibir a los visitantes.
ñuchku *s.* 1. cerebro *m.*, seso *m.* Kaspi urmashpan shuk runapa umanta pakirka ñuchkun llukshikta. Un árbol al caer quebró la cabeza de un hombre haciendo salir su cerebro. 2. médula *f.* Kay tullu achka ñuchkuyu. Este hueso tiene mucha médula.
ñuka *pron.* yo.
ñukanchi *pron.* nosotros(as).
ñukanchikuna *pron.* nosotros(as) todos(as), más de dos.
ñukapa *adj.* mío(a).
ñukchu *Vea* ñuchku.
ñutu *adj.* menudo(a), fino(a).
ñuyuchina *v.t.* remojar con agua (a tabaco). Tabaku pankata wankushkanchiwasha piti piti ruranchi, chaypiña ñuyuchinchi. Después de envolver las hojas del tabaco las cortamos en partes pequeñas y entonces las remojamos con agua.

O

obeha *s.* [de oveja] oveja *f.*



oro *s.* oro *m. Sinón.* kuri.

P

-pa *suf.v.* 1. para (propósito). Shamushkani kankunata pasyanapa. He venido para visitarlos a ustedes. 2. que. Atun ñampikunapi tiyan achka rikuchinakuna kasunanchipa. En las carreteras hay muchas señales que obedecer. 3. y luego. Tantarishkanchi takinakunata yacha-

kunanchipa fistapi takinanchipa. Nos reunimos para ensayar canciones y luego cantarlas en la fiesta.

pacha ANDO. *s.* sábana *f. Vea* katarina.

pachak *adj.* cien, ciento.

pachami *s.* bocón *m.*, un pez mediano, de color negro con espinas en la espalda. *Sinón.* sapu challwa.

pagana *v.t.* [de pagar] pagar, cancelar; abonar. Inchikta rantichishkayniwasha liwinita pagasha. Después de vender el maní cancelaré mi deuda.

pahuna *v.t.* causar mal de aire (enfermedad). Wawata pasachishpanchishi taruna asnayka wawata pahun. Cuando le hacemos pasar al niño se dice que la afaninga ha causado el mal del aire por su olor.

pahurina *v.i.* airearse, dar mal de aire. Armahushpan chay wawaka pahurishka. Al niño, al bañarse, le dio mal de aire. *Sinón.* wayrana.

pakalla *adv.* en secreto; a escondidas.

pakana *v.t.* esconder, ocultar; encubrir. Wawaka pukllanata tarishpan pakarka. El niño escondió el juguete que encontró. ‖*v.i.* 1. esconderse. Paykunaka sumaktashi pakarkakuna chay payaka paykunata mana rikunanpa. Ellos se escondieron bien para que la vieja no los viera. 2. protegerse, refugiarse. Paykunapura nirkakuna: Aku, tamyamanta pakashunchi pakta ukunchima. Entre ellos dijeron: —Vamos a protegernos de la lluvia, quizás nos podríamos mojar.

pakarichina *v.t.* pasar la noche despierto, velar toda la noche. Wañushkata pakarichinankunapa achka runakuna shamunahun. Mucha gente viene para velar toda la noche al muerto.

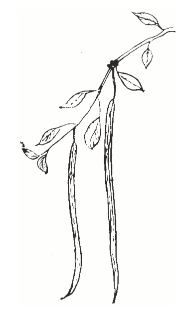
pakarikta *adv.* hasta el amanecer. Mahasta maskahushpayni pakarikta purishkani. Andé buscando majás hasta el amanecer.

pakarina$_1$ *v.imper.* amanecer. Pakarihushpan rishkani sachama. Cuando estaba amaneciendo fui al bosque. *Sinón.* punchayana. ‖*v.i.* pasar la noche despierto. Juan fiestapi achka runakuna machashpa pakarinahun. En la fiesta de San Juan mucha gente pasa la noche despierta emborrachándose.

pakarina$_2$ *s.* madrugada *f.* Pakarinapi rinanchi tiyan pankakunata pallak rinanchipa kimsa ura kawina kashpan tutamantalla paktananchipa. Tenemos que ir en la madrugada para coger hojas y, para llegar temprano en la mañana, pues son tres horas a remo.

pakarinapi atarina madrugar, levantarse en la madrugada.

pakay, tarpu pakay *s.* guaba *f.* cultivada, pacae *m.*



paki *s.* pedazo *m.*, añicos *m.pl.* Shuk botella pakipi pitirishkani. Me corté con la botella que se hizo añicos. *Vea* tullpa.

pakina *v.t.* 1. quebrar, romper. Shuk basuta pakishpayni llakirini. Cuando quiebro un vaso me pongo triste. 2. derribar,

destrozar. Wiwa wakrakuna Guillermopa kinchanta pakishka. El ganado derribó la cerca de Guillermo. 3. chancar. Chay machinka kukuta pakirka rumiwa. Ese mono chancó el coco con una piedra.

paki paki rurana 1. partir en pedazos con las manos. Panta paki paki rurashka tukuy runakunata kunanpa. Él partía el pan en pedazos para darles a todos. 2. destrozar en pedazos pequeños. Shuk runa piñarishpan tinahata kaspiwa paki paki rurashka. Un hombre enojándose destrozó una tinaja con palo. 3. chancar. 4. picar. Chuchuwasha ankunta surkushpanchi karanta paki paki ruranchi sabliwa. Cuando sacamos la raíz del árbol chuchuwasha picamos su cáscara con el machete.

pakirina *v.i.* quebrarse; fracturarse. Kaspi awamanta urmashpan chakin pakirirka. Cayendo de un árbol se fracturó la pierna.

pakirinalla *adj.* frágil.

pakirishka *s.* fractura *f.*

pakri *s.* [de padre] sacerdote *m.*, cura *m.* de la iglesia católica.

pakta$_1$ *adv.* quizás; si no. Pakta sikahushpayni urmaynima. Quizás si subo me caigo. Chawpi ñampipi pakta ima pasankima. Quizás le puede pasar algo en el camino. Aku, tamyamanta pakashunchi pakta ukunchima. —Vamos a protegernos de la lluvia, si no nos podríamos mojar.

pakta$_2$ *adj.* junto(a), unido(a), pegado(a). Juan wawkinwa pakta suntaluma rishkakuna. Juan fue junto con su hermano al servicio militar. Tarchika chapahawa pakta wiñashka. El renaco creció pegado a la chapaja.

paktachik *s./adj.* obediente; cumplido(a) en lo que ha dicho; responsable; fiel; persona que cumple su palabra. Kay karika paktachik kan kamachishkata. Éste es un hombre que cumple las leyes.

paktachimuna *v.t.* hacer llegar acá, acercar acá. Shuk runata paktachimunchi karumanta. Hacemos llegar acá al hombre de lejos.

paktachina *v.t.* 1. cumplir, ejecutar (órdenes); completar. Rimashkanta mana paktachishkachu. El no cumplió lo que dijo. 2. desempeñar. Jueska paypa tarawananta alita paktachin, payka ali kan. El juez desempeña bien su cargo; es justo.

pay kikinllapa yuyayninta paktachinayak caprichoso(a). Shuk wawkikuna tantarinapi yuyarishkanchita mana kasunayanahunchu yapa paykuna kikinllapa yuyayninkunata paktachinayak kashpankuna. Algunos hombres no quieren hacer caso a lo que decidimos en las asambleas porque son muy caprichosos.

paktamuna *v.i.* llegar acá. Karu llaktaynimanta paktamunchi. De mi pueblo que es lejos llegamos acá.

paktana *v.i.* 1. llegar. Paktashkaynimanta ishkay punchapi tiyarka kasarana. Dos días después de mi llegada era la boda. 2. caber, quedar, bastar; alcanzar. Wawayni yapa wiñashpan sapatunkuna manaña paktanahunchu. Como ha crecido mucho ya no le caben los zapatos a mi hijo.

‖*v.t.* quedar a alguien. Kamisan kintiyashpan wawata manaña alita paktanchu. Como la camisa se encogió, ya no le queda bien al niño.

kunkaymanta mushu yuyay paktana tener iluminación mental; inspirarse (lit. de repente un pensamiento nuevo llega).

paktarina *v.i.* cumplirse. Ña uraka paktarishka sakinanchipa. Ya se ha cumplido la hora de dejar esto.

paku *s.* paco *m.*, especie de pez grande.

palanchana *v.t.* [de pala] labrar con el fin de que un lado o los dos lados se queden planos, aplanar. Shuk kaspita pitishpa palanchanchi shuk uchkuta allananchipa. Cortando un palo lo labramos para que se quede plano y cavar un hueco. *Sinón.* palayachina.

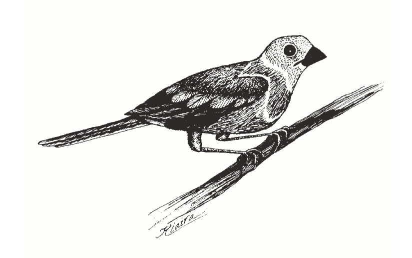
palanta *s.* [de plátano] plátano *m.*

llullu palanta plátano *m.* verde.

palantapa tullu planta *f.* o tronco *m.* de plátano.

palanta kuru especie de gusano *m.* blanco parecido a un suri pequeño que entra en el tronco del plátano y lo mata.

palanta pishku suisuy *m.*, pajarito pequeño de color plomo o celeste. *Sinón.* tsuwinki.



palanta pupu flor *f.* del plátano.

palayachina *Vea* palanchana.

paltana ANAT. *v.t.* poner algo encima de lo que se está cargando. Warmi lumu tasata aparishpan awanpi paltashka shuk rasimu palantata. La mujer, llevando una canasta de yuca, puso un racimo de plátano encima de la canasta.

pallana *v.t.* cosechar, recolectar; segar. ¿Atipaynimachu pallanata kokonaykita? ¿Podría cosechar su cocona?



pampa *s.* 1. patio *m.* 2. plano *m.*; llanura *f.* desnuda. 3. cancha *f.* *Sinón.* kancha. 4. tierra *f.* plana que puede tener árboles. *Sinón.* parihu allpa → allpa.

urkukuna wayku chawpipi pampa valle *m.*

pampali *s.* falda *f.* de mujer que se usaba antiguamente.

pampana *v.t.* enterrar; sepultar. Wañushkanwasha payta pampak rishkanchi chayma. Después que él murió fuimos a enterrarlo allá. Palanta mallkikunata allarishkapi pampashpa rihunchi. Estamos yendo a enterrar los hijuelos del plátano en los huecos cavados.

pamparishka *s.* tumba *f.*, fosa *f.*, sepulcro *m.*

pampayachina ANDO. *v.t.* nivelar. Allpata pampayachihunkuna ali futbol kanchata ruranankunapa. Ellos nivelan la tierra para una buena cancha de fútbol. *Sinón.* parihuyachina.

pan *s.* [de pan] pan *m.*

panamihi *s.* yuca *f.* replantada donde antes se sacó la yuca ya madura. Panamihinita rikunapa rishkani. Fui a ver mi yuca replantada.

panamihina *v.t.* replantar (yuca). Lumuta surkushkayniwasha panamihishkani. Después de sacar la yuca la replanté. *Sinón.* kutipana.

pani *s.* 1. hermana *f.* de hombre. 2. mujer *f.* 3. paisana *f.*; compañera *f.*; amiga *f.* —Término general que utilizan los hombres para dirigirse a una mujer si no es mucho mayor. El término también es utilizado por mujeres para indicar que una mujer es hermana de un hombre. *Vea* ñaña.

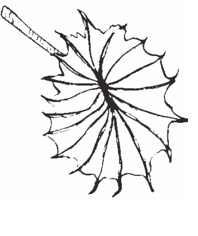
mama tukumanta pani hermanastra *f.* de hombre, hermana *f.* política de hombre (por ser hija de su madrastra).

shuk mamamanta pani hermanastra *f.* de hombre, hermana *f.* consanguínea de hombre.

shuk yayamanta pani hermanastra *f.* de hombre *f.*; hermana *f.* de madre de hombre, hermana *f.* uterina de hombre.

yaya tukumanta pani hermanastra *f.* de hombre, hermana *f.* política de hombre (por ser hija de su padrastro).

panka *s.* 1. hoja *f.* —Palabra genérica para toda clase de hojas, incluyendo papel. 2. página *f.* Paskay killkaykita panka kanchispi. Abre tu libro en la página siete.



panka kullki billete *m.* (dinero). Panka kullkipa chaninkuna tiyan chunka sol, ishkay chunka sol, pichka chunka sol chaymanta ashwan. El valor de los billetes es diez soles, veinte soles, cincuenta soles y más. Shuk pankallapi kuwashkakuna shuk pachak solesta. Me dieron cien soles en duro (lit. un solo billete)

pankalla *adj.* liviano(a), ligero(a). Kay maytuka pankalla kan, mana llashanchu. Esta comida envuelta es ligera; no pesa mucho.

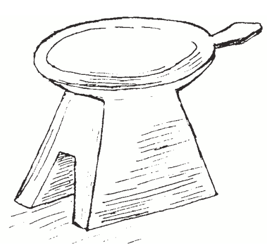
pankallayana *v.i.* hacerse más ligero(a). Payka yaku yaykushkanrayku kanuwanpi, shuk palanta rasimukunata llukshichirka pankallayananpa. Porque entraba agua en su canoa, él sacó unos racimos de plátano para que se hiciera más ligera.

pankaraya *s.* especie de raya *f.* que no pica.

pankayana *v.i.* echar hojas. Kaspikunaka pankankuna llampu wicharishkankunawasha mushumanta pankayanahun. Los árboles después que todas sus hojas se han caído, de nuevo echan hojas.

mushumanta pankayana killakuna primavera *f.*

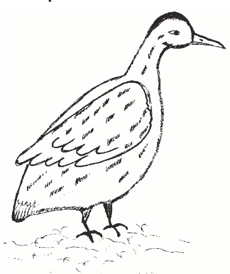
panku$_1$ *s.* [de banco] banco *m.*; silla *f.*; taburete *m.* Uchilla kanuwa puntamanta rurarishka tiyarinata ninchi panku. Chaymantapas shuklla runarayku tiyarina kimirina illakunatapas ninchi panku. La silla que se hace de la punta de una canoa pequeña la llamamos panku. También decimos panku a



un asiento sin respaldar hecho para una sola persona.

panku$_2$ *s.* comida hecha de carne o pescado salado cocinada junto con yuca y plátano. Challwa kachinchashkata lumu palantawa yanushpanchi panku ninchi. Cuando cocimos pescado salado junto con yuca y plátano lo llamamos panku.

pankwana *s.* [de panguana] panguana *f.*, especie de perdiz.



pantachina *v.t.* errar, equivocar(se), confundir(se). Pumaka mutiluta apashpa rihushpan pantachirka ñampinta, manashi atiparkachu riksinata. El puma al ir llevando un motelo, se equivocó de camino y no pudo reconocerlo. Machashkaynipi shiminita pantachishkani, llakichiway wawkini chay rimashkaynita. En mi borrachera dije cosas equivocadas; perdóname, paisano.

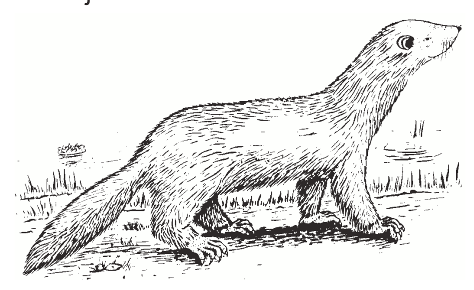
pantachishka* *s.* error *m.*, equivocación *f.*, extravío *m.*

pantalu* *s.* [de pantalón] pantalón *m.*

pantana *v.i.* perderse, confundirse. Chayta shamunki pantahunkima. Si viene en esa dirección, puede perderse.

pantiyakir ANDO. *s.* especie de pájaro *m.* *Vea* tiyantiyakir. *Sinón.* tunchi pishku.

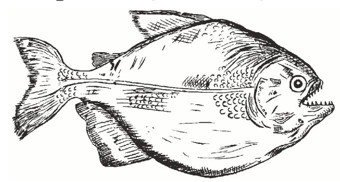
pantu *s.* manco *m.*, animal negro como el tejón.



pantyún *s.* [de panteón] cementerio *m.*

paña *s.* piraña *f.*

yura paña especie de piraña *f.*



pañanku *s.* tela *f.* de araña, telaraña *f.* *Sinón.* araña wasi.

papa$_1$ *s.* papa *f.*, especie de tubérculo.

papa$_2$ *s.* papá *m.* *Sinón.* yaya.

papa muyu ganglio *m.* Kashapi sarushpayni chankayni sapipi papa muyuka llukshiwashka. Cuando pisé una espina los ganglios de mi ingle se hincharon.

papa ruku abuelo *m.* —Se usa este título también para dirigirse o referirse a cualquier anciano con respeto y afecto. *Sinón.* yaya ruku.

papachi *s.* tío *m.*

paparawa *s.* pan *m.* de árbol y su fruto.

papasu *s.* escarabajo *m.* —Término general para muchos tipos de escarabajos. *Sinón.* pintu kuru.

papayu *s.* 1. árbol de papaya. 2. papaya.

papayu muyu papaya *f.*

parantilla *Vea* parintilla.

parantillana *Vea* parintillana.

parihu *adj./adv.* [de parejo] 1. igual. 2. juntos(as). 3. al mismo tiempo. 4. equivalente.

parihu allpa llano *m.*, llanura *f.*, tierra plana. Kay suma parihu allpapi chakrasha. En esta buena llanura voy a hacer mi chacra. *Sinón.* pampa.

parihuyachina *v.t.* 1. nivelar. Walter pampanta parihuyachihun wayku wayku kashkanrayku. Walter nivela su patio porque tiene muchos huecos. *Vea* pampayachina. 2. igualar, allanar. Sebastián kawitun puntata parihuyachihun pasa pasa kahushkanrayku. Sebastián está igualando las puntas de la pona porque están desiguales.

parintilla *s.* trozos de palos enclavados en la canoa. —Se pone en la canoa como base de una tabla para asiento o para poner pedazos de pona encima donde poner el equipaje, o trozos que se meten para abrir la canoa después de quemarla. Mana tabla tiyashpan kanuwanchipi parintillapi tiyarinchi. Si no hay una tabla en la canoa nos sentamos en los palos enclavados.

parintillana *v.i.* enclavar trozos de palo en la canoa. Kanuwata paskananchipa parintillanchi. Para abrir la canoa enclavamos trozos de palo. Karuma rinanchipa parantillashpanchi churanchi kawituta. Para ir lejos enclavamos trozos de palo en la canoa y ponemos pedazos de pona (como base para poner el equipaje).

parisichina *v.t.* [de padecer] 1. molestar; fastidiar. Chasnashi parisichirka chay runata uma pitika. Así la cabeza cortada molestó a ese hombre. 2. hacer sufrir; oprimir. *Sinón.* ñakachina.

parisina *v.i.* [de padecer] sufrir, padecer. Pay kikinpa uchanmanta parisishka. El sufrió por su propia culpa. *Sinón.* ñakarina.

paritilla *s.* omóplato *m.*

parti *s.* [de parte] 1. parte *f.*, porción *f.* de todo. Pallashkayni papayukunamanta shuk partita ñañaynita kushkani. De las papayas que coseché le dí una parte a mi hermana. 2. lado *m.*; lugar *m.* Kay lluki partima uritu wichun. El loro lo bota al lado izquierdo.

awa parti parte *f.* superior, cima *m.*, cumbre *f.*

inti llukshina parti oriente *m.*, este *m.*

inti yaykuna parti oeste *m.*, occidente *m.* Inti yaykuna parti wañushkapa umanta churanahun. Ponen la cabeza del muerto hacia el oeste.

partichina *v.t.* 1. hacer que otro parta algo. Wawaynita yantata partichishkani. Hice que mi hijo parta la leña. 2. partir; hacer que algo se parta. Palta muyu tarpushpan allpata partichishpa llukshin. Sembrando la semilla de la palta, ésta sale de la tierra partiéndola.

partina *v.t.* [de partir] 1. partir. Muyukunata partishkanchi sabliwa. Partimos las frutas con el machete. 2. tajar; dividir para cortar. Yantata tukuyrayku partihunkuna minkapi. Tajan la leña para todos en la faena. 3. rajar. Wasinrayku tarapututa partishka ripata rurananpa. El rajaba la pona para hacer ripia para su casa. *Sinón.* chillpina.

partirina *v.r.* abrirse; rajarse. Alichashkan kanuwanka astawa partirirka. Su canoa reparada se abrió más.

-pas *suf.s.* también, y. Paypas rinka yakuma. El también va a ir al río.

‖*suf.v.* aunque, a pesar de que. Kanta kayashpankunapas nima rinkichu. Aunque te llaman no vas. Masna kullkita kuwankimapas mana rantichishkaykichu. Aunque me dieras mucho dinero no voy a vendértelo.

pasa *adv.* más que. Chasnami aynirka mishuka mana yachakshina tukushpa, yachashpantata ashwan surumanta pasa. Así el gato contestó como si no supiera nada, aunque él sabía mucho más que el zorro.

pasachik *s.* traductor(a); intérprete *m./f.*

pasachina *v.t.* 1. traducir; intrepretar. Yachakunayani kastellanuta alita shuk shuk killkakunata alita inkama pasachinaynipa. Quiero aprender bien el castellano para traducir bien algunos libros al quechua. 2. hacer pasar, trasladar. Runakunata pasachishka kuchama. Trasladó a la gente a la laguna. 3. ensartar, enfilar. Iluta aguha uchkupi pasachini. Ensarto el hilo por el ojo de la aguja.

pasakta *adv.* a través de, atravesando. Muskuypishina kahushpa pasakta rikuwarka. Estando como en un sueño miró a través de mí.

pasana *v.i.* [de pasar] 1. pasar, ir. Wawa pasan washanma. El niño pasa atrás de él. 2. suceder; acontecer; ocurrir; pasar. ¿Imata pasashka? ¿Qué ocurrió? / ¿Qué pasó? Chawpi ñampipi pakta ima pasankima. Quizás le puede pasar algo en el camino. *Sinón.* susirina.

‖*v.t.* saltarse (una línea); pasar por alto. Leyishpayni shuk filata pasashkani. Leyendo me salté una línea.

pasa pasa desigual.
nitishpa pasana atropellar.
sarushpa pasana atropellar.
tamya pasana escampar.

pasarantu *s.* iguana *f.* mediana. —Puede inflar su garganta y la piel de esa parte de la garganta se pone roja.



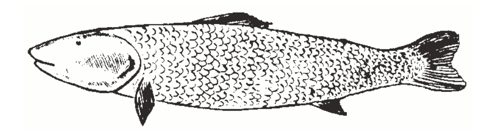
pasichi ANAT. *s.* tururco *m.*, hierba *f.* del campo. *Sinón.* millay kiwa → kiwa.

paskachina *v.t.* 1. abrir. Killkata paskachihuni. Abro el cuaderno. 2. ensanchar. Kanuwata rupachishpankuna paskachirkakuna. Habiendo quemado la canoa la ensancharon. 3. hacer desagarrar algo a alguien. Wawanta kanuwan waskata paskachirka llaktama rinankunapa. Hizo a su hijo desagarrar la soga de la canoa por irse al pueblo.

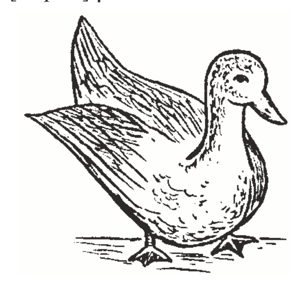
paskana *v.t.* 1. abrir; desarmar. Chay wawaka yapa yachakunayashpan relojta paskarka. Este niño por querer aprender mucho desarmó el reloj. 2. soltar, desatar; desagarrar; zafar. Marina paskahun tultunta. Marina suelta el mosquitero. Kanuwanta paskarka llaktama rinanpa. Él desagarró la canoa para ir al pueblo.

paskarina *v.r.* 1. desagarrarse, desatarse. Kay tuta kanuwayni waskaka paskarishpan mitikushka. Esta noche la soga de mi canoa se desagarró y la canoa se fue. 2. abrirse. Shuk sisakuna tutayahushpan taparinahun pakarihushpan paskarinahun. Algunas flores se cierran cuando anochece y se abren cuando amanece.

paskarishka *adj.* abierto(a).
pastu *s.* [de pasto] pasto *m.* Tarawahunkuna wasi mayanta, pichahunkuna pastuta. Trabajan alrededor de la casa, cortando el pasto.
pasyachina *v.t.* hacer visitar a una persona para que conozca.
pasyana *v.t.* [de pasear] visitar, pasear. Grasias pasyawashkaykirayku. Gracias por tu visita.
pashin *s.* huasaco *m.*, especie de pez.



pata *s.* 1. percha *f.* para ahumar carne. 2. barbacoa *f.* 3. terrado *m.*, cielo raso *m.* para cerrar un cuarto de arriba. Kwartu awapi patata rurashkani shuwa mana yaykunanpa. Encima del cuarto hice un terrado para que los ladrones no puedan entrar.
patana *v.i.* 1. hacer percha o barbacoa. Pay challwata kushnichinanpa patarka. Ella hizo una percha para ahumar el pescado. 2. hacer altillo o plataforma. Patanayani mana allpapi puñunaynipa. Quiero hacer una plataforma para no dormir en el suelo.
patarashka *s.* comida *f.* envuelta en hojas. *Sinón.* maytu.
patarichina *v.t.* 1. doblar. Llachapaynita alita patarichiy mana sipu sipu tukunanpa. Dobla mi ropa bien para que no se arrugue. *Sinón.* kintiyachina, kipuna. 2. arremangar. *Sinón.* rimankana.
suninma awanma kuska patarishka rectangular. Cuaderno suninma awanma kuska patarishka kahun. El cuaderno es rectangular.
patarina *v.r.* doblarse. Llachapaynita waskapi shitashpayni patarin. Cuando soleo mi ropa en la soga se dobla.
patillu *s.* pájaro *m.* parecido al pato pero más pequeño; anda en el agua.
patiyana, patyana *v.t.* [de patear] patear, golpear con el pie. Futbolta pukllahushpanchi shuk wawkita pakikta patiyarkani. Cuando estábamos jugando fútbol pateé a un jugador y le quebré la pierna.
patku *s.* patco *m.*, enfermedad de hongos en la boca.
‖*adj.* pegajoso(a) en la boca (resina o jugo). *Sinón.* matsanki.
patu *s.* [de pato] pato *m.*



pawa *s.* [de pava] pavo(a).



pawachina *v.t.* hacer volar. Wayra pawachishka killkata, yakupi wampu-

chishka. El viento hizo volar la carta y la hizo flotar en el agua.

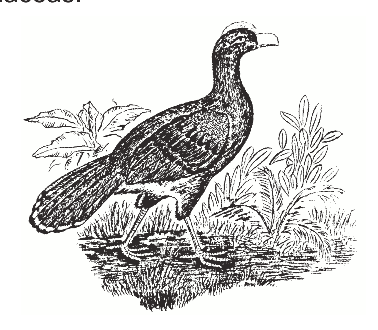
pawaki *s.* especie de árbol *m.* venenoso.

pawana *v.i.* volar. Pishku pawahun awata. El pájaro vuela hacia arriba.

pawarina *v.i.* volar dando vueltas. Wakra wañushkata muktishpankuna ullawankakuna awapi pawarihunkuna. Por el heder de la vaca muerta los gallinazos sobrevuelan dando vueltas.

pawkara *s.* mangu *m.*, especie de pájaro.

pawshi *s.* paujil *m.*, especie de las gallináceas.



pay *pron.* él, ella. Paypas rinka yakuma. Él también irá al río.

paya *adj.* 1. vieja, anciana; adulta. Mamayni mana payachu. Mi mamá no es vieja. 2. mayor (edad, para mujeres). ¿Kanchu paya kanki tukuy turiykikunamanta? ¿Tú eres la mayor de todos tus hermanos? *Vea* ruku, puntiru.

‖*s.* vieja *f.*, anciana *f.*; adulta *f.* Shuk paya wañushka. Una vieja murió.

paya kahushkanpi en su vejez (mujer).

payayana *v.i.* llegar a ser vieja, envejecerse (mujer). Chasna unayta kawsashpanshi payayashpaña wañurka. Así viviendo por mucho tiempo; llegando a ser vieja murió.

paychi *s.* paiche *m.*

paykuna *pron.* ellos(as).

payla *s.* olla *f.* grande.

paywana, pawyana ANAT. *s.* fruto *m.* comestible de un bejuco llamado leche huasca. *Vea* waska leche muyu.

pi *pron.rel.* quien.

nima pi nadie, ninguno(a). Nima pi rikushkachu wañushkanta. Nadie vio su muerte.

-pi *suf.s.* en; dentro de; por; sobre. Unaypi witayashpan purmayan. Cuando la hierba crece alta por largo tiempo (la chacra) se cubre de maleza por el abandono.

pichana$_1$ *v.t.* 1. barrer, limpiar. Pichapaychi kawituynita. Barran mi piso. Kusanpa mamanka kawitu ukuta pichahurka. La mamá de su esposo limpió debajo del emponado. 2. limpiar, enjugar. Mamanka wawanpa ñawi wikita picharka. La mamá enjugó las lágrimas de su hijo. 3. cortar la hierba. Pichahuni kiwata sabliwa. Corto la hierba con machete. 4. desherbar, cultivar. Soilaka chakranta pichahun. Zoila está desherbando su chacra. 5. borrar. Mana alita killkashka shimita pichanki, chaywasha alita killkanki. Borra la palabra mal escrita y vuélvela a escribir.

pichana$_2$ *s.* escoba *f.*



pichari *pron.* no sé quién, alguien. Pichari chinkachishka sablinta. No sé quién perdió su machete.

picharishka *adj.* limpio(a).
pichka *adj.* cinco.
pichu *s.* [de pecho] pecho *m.*
pihwanu *Vea* piwanu.
pikana *v.t.* [de picar] picar, cortar menudo. Lumuta pikanchi atallpa wawakunata karananchipa. Picamos yuca para dar de comer a los pollitos.
piki *s.* nigua *f.* Piki yaykushpan lulunyan chakinchipi. Cuando la nigua entra, pone huevos en nuestros pies.
pikli ANDO. *s.* chinche *m.* blanco. —Vive en ropa, cobijas etc. *Vea* aki.
pikliyana ANDO. *v.i.* ser invadido(a) por chinches. Kolchayni pikliyashka, rupa yakupi churanayni tiyan pikli wañunanpa. Mi colcha fue invadida por chinches, tengo que ponerla en agua caliente para que mueran. *Vea* akiyana. *Sinón.* mamayana.
pila *s.* [de pila] pila *f.*
  yura pila vela *f.*
pilana *v.t.* desplumar. Karuntsita mama payaka pilan rupa yakuwa. La abuela despluma la pucacunga con agua caliente.
pilarina *v.i.* desplumarse; perder su pelo. Patuynika ukllashpan pilarirka. Cuando mi pato incubó se desplumó. Allkukuna sisuyashpankuna pilarinahun. Cuando los perros sufren de siso pierden su pelo.
pilluchina *v.t.* 1. hacer que uno envuelva a otro. Mamanka shipas wawanta pilluchishka llullu ñañanta. La mamá hizo que su hija adolescente envolviera a su hermana que está bebé. 2. enrollar. Champirata pilluchirka wasinma apamunanpa. Él enrollaba la chambira para llevarla a su casa. *Sinón.* wankuna, wankuchina.
pilluna$_1$ *v.t.* envolver, arrollar. Runa wañushpan pillunchi churananchipa atahulnin ukupi. Cuando un hombre muere, lo envolvemos para ponerlo en su ataúd. Killkata pillunki wakaychanaykipa. Arrolla el documento para guardarlo. *Sinón.* wankuna, wankuchina.
pilluna$_2$ *s.* pañal *m.*
pillurina *v.r.* envolverse con frazada o sábana; abrigarse. Chiri punchakunapi warmikunaka katarinawa pillurirkakuna rupayanankunapa. En los días fríos las mujeres se envolvían con frazada para calentarse.
pimi *adj.* con mella. Achaynika pimi kahun. Mi hacha tiene mella (lit. está con mella). Sablini pimi pimi kahun, manaña valinñachu. Mi machete tiene muchas mellas (lit. está con muchas mellas), ya no sirve.
pimiyachina *v.t.* mellar, hacer mella a algo. Sinchi kaspita pitishpayni sablinita pimiyachishkani. Cuando corté un palo duro mellé mi machete.
pimiyana *v.i.* hacerse mella.
pinkachina *v.t.* 1. insultar. Rimawashkaykiwa pinkachiwashkanki. Con lo que me has dicho me has insultado. *Vea* kamina, millaypata rimana → rimana, nanachina shunkunpi → nanachina. 2. avergonzar, humillar. Mana chasna pinkachinahuma karka tukuy warmikunashi payshina kanahuma karka kunankama. Si ellos no la hubieran avergonzado, todas las mujeres hasta ahora serían como ella.
pinkana *v.i.* tener vergüenza, avergonzarse. Arturo pinkashka kullkita tapuwanata. Arturo tenía vergüenza de pedirme dinero.

pinkay *s.* vergüenza *f.*
pinku *s.* abejorro *m.*
pinkullu *s.* 1. parte *f.* inferior de la pierna. 2. flauta *f.* de morona. 3. cerbatana *f.* para niños hecha de un arbolito que ya tiene hueco. Ña atun kashpañashi pukunawa kallarishkaña shitanata pinkulluwa. Se dice que cuando ya era joven empezó a tirar con cerbatana, con la cerbatana pequeña del arbolito.
pinsha *s.* especie de tucán *m. Sinón.* sikwanka, pisyaru.
pintana *v.t.* [de pintar] 1. pintar. Tinahaykita yanapashkayki pintanata. Te ayudo a pintar tu tinaja. 2. dibujar. Shuk tulatashi muruhllata pintarka mantruwa. Él dibujó diseños en un bastón con achiote.
 chimpakta pintashka tener un listado horizontal.
 kinkrayma pintashka tener un listado diagonal.
 sunima pintashka tener un listado vertical.
pintana lapis ANDO. lápiz *m.* de color. *Vea* dibuhu.
pintu *s.* caña *f.* brava.
pintu kuru escarabajo *m.* —Término general para muchos tipos de escarabajos. *Sinón.* papasu.
piña *adj.* 1. enojado(a); furioso(a); rabioso(a); bravo(a); feroz; salvaje. Piña kashpan runa masinta wañuchirka. El hombre enojado mató a su vecino. 2. cruel. Piña sargento suntalukunata sinchita makarka. El sargento cruel golpeaba duro a los soldados.
 piña runa enojón *m.*, uno que se enoja fácilmente.
piñachina *v.t.* enojar; indignar; alborotar; desafiar; provocar. Kuntran payta piñachishpanpas mana makanakunayanchu. Aunque su enemigo lo desafió, no quiso pelear. Shuk runa payta piñachishpan yachakka shitan. Cuando un hombre lo enoja, el brujo lo embruja.
piñana *v.t.* reñir, reprender, hablar enojosamente, estar enojado(a). ¿Imaraykuta wawaynita piñashkanki? ¿Por qué ha reñido usted a mi hijo? Shuk yaya wawanta piñarka mana chakrama katinayashkanrayku. Un padre estaba enojado con su hijo por no querer seguirle a la chacra.
piñanakuna *v.rec.* disputar entre sí; altercar entre sí; pelearse verbalmente. Wirakuchakunaka piñanakuhunkuna tantarinapi. Los mestizos disputan entre sí en la reunión.
piñarina₁ *v.r.* 1. enojarse; quejarse. Piñarihuni mana shamuhushkanrayku. Me estoy enojando porque no viene. 2. indignarse; disgustarse. Ridikita waklichishkaynimanta ama piñarinkichu, kunanka alichahunimi. No se indigne porque descompuse su red; ahorita la arreglo. 3. gruñir. Mana riksishkan runa wasinta kayllayashpan allkuka piñarihun. Apenas se acerca un extraño a la casa, el perro gruñe.
‖*v.t.* abominar. Rukunchikunaka kuntrankunata piñarirkakuna. Nuestros antepasados abominaban a sus enemigos.
 parihuyanayashpa piñarina envidiar. Shuk runakuna kullkiyuta rikushpankuna parihuyanayashpa piñarishpa kawsanahun. Alguna gente cuando ve a alguien con dinero vive envidiándolo.
piñarina₂ *s.* ira *f.*, enojo *m.*; queja *f.*

piñarishka *adj.* enojado(a). Piñarishka runaka mana ali rurashkanta ña alichahun. Él que estaba enojado, ya deshizo sus maldades.

piñay *s.* 1. furia *f.*, cólera *f.*, enojo *m.*, indignación *f.*, ira *f.*, rabia *f.* Juana piñaywa aynishpan yachachikta piñachirka. Juana por contestar con indignación enojó al profesor. 2. envidia *f.*

pipas *pron.* cualquiera. Pipas shamuchu. Cualquiera que venga. *Sinón.* maykanpas, ima runapas → ima.

pipata *interr.* ¿de quién? ¿Pipata chay chakraka? ¿De quién es esa chacra? ¿Pipa chakranta kayka? ¿De quién es esta chacra?

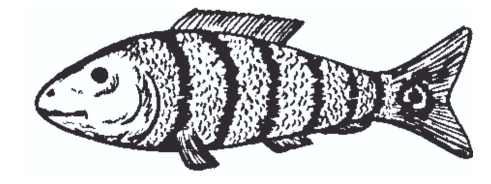
piripiri *s.* especie de planta *f.* medicinal. Shuk piripiri balin wawa kicharayku. La especie de planta medicinal piripiri sirve para curar la diarrea de los bebés.

pirishu *s.* chirriclés *m.*, loro *m.* —Es chiquito, más pequeño que el calicali, de pecho amarillo, alas verdes y cabeza negra.



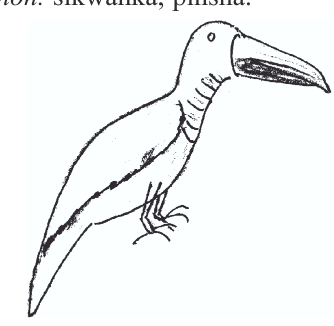
pirtis *s.* [de perdiz] perdiz *f.* *Sinón.* yunkururu, yutu.

pirumpa *s.* lisa *f.* grande. *Vea* yuri.



piruru *s.* rueca *f.*

pisyaru *s.* especie de tucán *m.* *Sinón.* sikwanka, pinsha.



pishichina *v.t.* 1. hacer faltar. Wachiwa tuksinayahushpayni pishichishkani. Cuando quise picar con la lanza pequeña no pude llegar (lit. hice faltar). 2. omitir. Runan nishkata runa nishpa leyishpayni shuk letrata pishichishkani. Leyendo runa (gente) en vez de runan (su gente) omití una letra.

pishihushka *s./adj.* restante *m.*; lo que resta; lo demás. Liwihushkaynimanta pishihushkata chaymanta pagashkayki. Lo que resta de mi deuda se lo voy a pagar después.

pishina *v.i.* 1. faltar; carecer. Minkaynika pishinra shamunankunapa. Falta todavía que vengan los trabajadores invitados a mi faena. Kutihushpanchi shuk karrupi yaykushpa kullkinchika pishirka. Cuando íbamos de regreso y subimos a un carro nos faltó dinero. 2. cometer una falta. Shuk turita millaypata rimashpayni pishishkani. Cuando hablé mal a un hermano, cometí una falta.

pishku *s.* pájaro *m.* —Término genérico para pájaros pequeños.

puka pishku especie de pajarito *m.* de color rojo. *Vea* yawar pishku.

pishku wasi nido *m.*
pishtana *v.t.* cortar pescado crudo y carne cruda a lo largo para echarle sal. Mamaka wawanta rimarka: Challwakunata pishtanki, chaypina kachinchashkaykiwasha intipi churanki. La mamá le dijo a su hija: —Corta los pescados a lo largo para echarles sal y después de echarles sal ponlos en el sol. *Sinón.* salana.
pita *interr.* ¿quién? ¿Pita shamushka? ¿Quién ha venido?
pitalala *s.* jergón *m.*
piti *s.* pedazo *m.* cortado. Shuk kaspi pitita apashkani yantaynirayku. Llevé un pedazo cortado de un árbol como leña.
pitichina *v.t.* 1. ANDO. prender (machete en palo). Sablinta kaspi sikipi pitichishka mana chinkachinanpa. Él prendió su machete en la cepa de un árbol para no perderlo. *Vea* shayachina. 2. cortar. Kaspikunata pitichiy yaku awata rihushkanchipi mana arkanankunapa. Corte los palos para que no nos obstaculicen en nuestra ida en el río.
pitina$_1$ *v.t.* 1. cortar. Apamuy sablita pitinanchipa kaspita. Trae el machete para que cortemos un árbol. 2. herir por estar cortando. Kiwata pichashpan atallpa wawata pitishka. Cortando la hierba ella hirió al pollito. 3. amputar. Doktorka unkushkapa makinta pitishka mana ashwan ismurinanpa. El doctor amputó el brazo del enfermo para que no se pudra más. 4. hacer chocar cuchillo, machete etc. con algo. Sabliwa rumita pitishpanchi mutyuyachinchi. Cuando hacemos chocar el machete con una piedra lo embotamos.
pitikta rina tomar la ruta más corta. Pitikta rirka manara chawpi puncha tukuhushpan paktananpa. El tomó la ruta más corta para llegar antes del mediodía.
pitishka yaku, pitirishka yaku poza *f.*
piti piti rurana 1. cortar en pequeños trozos, destrozar. Yuyuta wankushkanwasha piti piti ruranchi chaypiña yanunchi. Después de envolver las hojas, las cortamos en pequeños trozos y entonces las cocinamos. 2. hacer incisiones en. Challwata piti piti ruranchi kachinchananchipa. Hacemos incisiones en el pescado para salarlo.
pitina$_2$ *s.* instrumento *m.* para cortar.
shillu pitina cortauñas *m.*
pitirina *v.r.* cortarse, lastimarse. Chay wawaka chakinpi pitirirka sabliwa. Ese niño se cortó el pie con el machete. Uchilla wawaka sabliwa pukllashpan chakinpi pitirishka. El niño pequeño, por jugar con el machete se lastimó el pie.
pitirishka *adj.* herido(a) por cortadura. ||*s.* herida *f.*, cortadura *f.*, corte *m.*
pityuki *s.* Victor Díaz *m.*, especie de ave.
piwanu *s.* flauta *f.*; pífano *m.*
piwanu pishku especie de pajarito *m.* terrestre, negro. Piwanu pishkuka kantahushpan punchanata baylachihun ninchi. Cuando el pajarito pífano silba decimos que hace bailar al añuje.
piwanuna *v.i.* tocar la flauta. Shuk runa fiestapi piwanushka. Alguien tocaba la flauta en la fiesta.
piwashu ANAT. *s.* especie de pájaro *m.* carpintero grande, de color gris.
piwichu *s.* periquito *m.*, cotorra *f.*
piyansa ANDO. *s.* pájaro *m.* rojo con negro del tamaño de una paloma pequeña. *Vea* tsanchi.

plantana *v.i.* quedarse detenido(a) (en embarcación). Surkushpanchi Pastasapi plantashkanchi tiyupi motor waklishkanrayku. Cuando íbamos río arriba en el Pastaza nos quedamos detenidos en la playa porque el motor falló.

platu *s.* [de plato] plato *m.*

potsik ANDO. *s.* grano *m.* (en la cara), espinilla *f.*, barro *m.* (en la cara), postemita *f.* *Vea* yupuchishi.

prestana *v.t.* [de prestar] prestar algo por corto tiempo. Tapushkaykika alimi kan nishpa kanuwanta prestawashka. Él accedió a mi pedido y me prestó su canoa.

kullkita prestana dar un préstamo, dar crédito.

kullki prestarishka préstamo *m.*, crédito *m.*

pritina *s.* [de pretina] pretina *f.*; faja *f.* larga tejida.

puchi *s.* [de buche] 1. barriga *f.* de personas o buche de animales; vientre *f.* 2. cuerpo *m.* de cosas parecidas a una tinaja. *Sinón.* wiksa.

puchinchana *v.t.* hacer el cuerpo de algo (tinaja, canasta etc.). Tinahata puchinchanchi chaymanta kunkanchanchi. Hacemos el cuerpo de la tinaja y después hacemos su cuello. *Sinón.* wiksanchana.

puchisapa *s./adj.* barrigón(ona). *Sinón.* wiksasapa.

puchka *s.* huso *m.*

puchkana *v.t.* hilar. Chaymanta warmikuna utkukunata puchkanahun. Entonces las mujeres hilan el algodón.

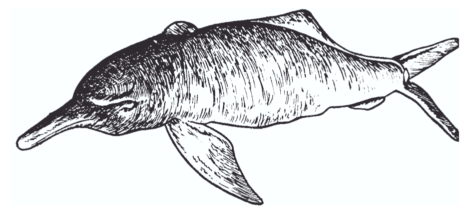
puchu *s.* comida y bebida que sobra en el plato o vaso de alguien, sobra *f.*; resto *m.* Chay runapa puchunta kuchikunata karasha. La comida que sobró en el plato de este hombre voy a dar de comer a los chanchos. *Vea* puchurishka.

puchuchina *v.t.* hacer sobrar. Tukuy mikushkankunawasha nima imata puchuchirkakunachu. Después de comer todos no sobró nada (lit. no hicieron sobrar nada).

puchurina *v.r.* quedar, sobrar. Chaypawasha puchurirka shuk puka puma, chayshi paktarka wasipi. Después quedó un tigre colorado; éste llegó a la casa. Minkapi mikushkanchimanta mikuna puchurishka. Quedó de la comida que comimos en la faena.

puchurishka *s/adj.* comida y bebida que no se ha servido, lo que queda en la fuente etc. Puchurishka mikunata kunuchinchi chishirayku. La comida que no se ha servido vamos a calentar para comer en la tarde. *Vea* puchu.

puhuyu *s.* bufeo *m.* Chaypishi unayta kawsahushpan kunkaymanta chishipi puhuyukuna llukshihukkunata purtunpi rikushpan mancharirka pakta shitawama nishpa. Viviendo allá por mucho tiempo cuando de repente una tarde vio salir bufeos en su puerto y se asustó diciendo: —Quizás me puedan embrujar.



puka *adj.* rojo(a), castaño(a) rojizo(a), pardo(a) rojizo(a). Puka llachapata rantishkani. Compré ropa roja.

pukayachina *v.t.* enrojecer, poner rojo(a). David Adidta pukayachishka

mantruwa. David enrojecía a Adid con achiote.

pukayana *v.i.* ponerse rojo(a), enrojecerse. Inti kusawashpan pukayashkani. Cuando el sol me quemó, me puse rojo.

pukayarina *v.i.* sonrojarse, ponerse rojo(a), abochornarse. Pinkarishpanchi pukayarinchi. Cuando tenemos vergüenza, nos sonrojamos.

pukllachina *v.t.* 1. mofarse de, burlarse de, bromear. Chaypishi chay runaka aputa pukllachinata kallarirkana. Entonces esta persona empezó a burlarse del jefe. Paykunaka ali kashpankuna wisku runata mana pukllachirkakunachu. Ellos como eran buenos no se mofaron del ciego. *Sinón.* ukupana. 2. hacer jugar. Yachachikka tukuy wawakunata pukllachirka pukllana uraspi. El profesor hace jugar a todos los niños cuando practican deporte.

pukllachishpa yanka rimana broma *f.*

pukllana₁ *v.t.* jugar. Chaypi rimashka chay wawaka: Aku pukllashu futbolta. Entonces este niño dijo: —Vamos a jugar fútbol.

pukllana₂ *s.* 1. juguete *m.* 2. juego *m.* Yachachikka achka pukllanata wawakunarayku yachahun. El maestro sabe muchos juegos para niños.

pukllaysiki *s./adj.* juguetón(ona).

pukri *adj.* [de pobre] pobre (expresión de compasión).

pukriyana *v.i.* [de pobre] empobrecer. Karumanta runakuna sachapi tiyashkata tukuchishpankuna mitayumanta challwakunamantapas kaspikunamantapas pukriyashkanchi. Cuando la gente de afuera acabó con lo que hay en el bosque empobrecimos por falta de carne del monte, de pescado y también de árboles.

pukuchu *s.* ampolla *f.* Makinipi kahuk pukuchuta aguhawa tukyachishkani. Las ampollas en mi mano reventé con aguja.

pukuchuyana *v.i.* ampollarse. Pedroka kaspikunata kuchuhushpan makinpi pukuchuyarka. Por cortar árboles Pedro se ampolló las manos.

pukuna₁ *v.i.* madurar. Papayu pukushpanka kaspimanta wicharin. Si la papaya madura, el fruto se cae del árbol.
‖*v.t.* 1. soplar. Piwanuta pukuhuni fiestarayku. Soplo la flauta para la fiesta. 2. curar a una persona utilizando el humo de tabaco.

makiwa pukuna puquear, ruido prolongado producido soplando en la concavidad de las manos juntas. *Vea* umpuna.

pukuna₂ *s.* cerbatana *f.*

pukuniru *s.* hombre que sabe cazar con cerbatana. Chay killaka pukuniru kapayarka. Esa luna (siendo hombre) sabía cazar con cerbatana.

pukushka *adj.* maduro(a) (frutas, chupos etc.). Saraynika ña pukushka kahun. Mi maíz ya está maduro.
‖*s.* maduro *m.* de plátano. Pukushkakunamanta chaputa rurashkani. Hice chapo de los maduros de plátano.

pula *adj.* redondo(a). Shuk sandiya tiyan pula maku. Hay una sandía redonda.

pulayachina *Vea* bulayachina.

pulbu, pulpu *s.* [de polvo] polvo *m.*, aserrín *m.*

pulbu sara maíz *m.* aceitoso de color pardo. *Sinón.* wira sara.

pulpuna *v.t.* [de polvo] pulverizar, machacar. Mamanka rimilluta upyanawa chapunayashpan pulpurka wawanta upyachinanpa. La madre pulverizó la

medicina queriendo mezclarla con la bebida para dársela a su bebé.

pulsa$_1$ *adj.* flojo(a) (ropa etc.), suelto(a), grande. Pulsa kamisakuna gustawan. Me gustan las camisas flojas. *Vea* uklu, chusha. *Sinón.* atun.

pulsa$_2$ *s.* [de bolsa] bolsa *f.* para llevar mercadería; saco *m.*

pulsayachina *v.t.* aflojar. Waskata pulsayachirka yapa timplakta kashpan. Él aflojó la cuerda por estar muy tensa. *Vea* ukluyachina, chushayachina.

pultyachina [de voltear] *v.t.* voltear y mover de un lado a otro. Kanuwata rurananchipa kaspita pultyachinchi maskachinanchipa maymantami palanchashu allananchipa. Para hacer una canoa movemos el árbol de un lado a otro para averiguar de dónde lo podemos aplanar para cavarlo.

pultyarina *v.r.* [de voltear] revolcarse; rodarse; voltearse. Wawakunaka kanchapi pultyarihurkakuna. Los niños se revolcaban en la cancha.

puma *s.* 1. tigre *m.* 2. leopardo *m.* 3. otorongo *m.* 4. jaguar *m.* 5. pantera *m.*

muru puma leopardo *m.*

puka puma lluhuicho *m.*, tigre colorado.

yana puma pantera *f.*, jaguar *m.* negro.

puma garsa *Vea* adanu, nadanu, ansha, kansha.

pumpunahi *s.* [de bombonaje] 1. bombonaje *m.*, especie de bejuco y su raíz. —Sus raíces cuelgan de arriba y se usan en la construcción de una casa o para hacer canastas. Su raíz es más gruesa que la del tamshi. 2. liana *f.* para amarrar y tejer. *Vea* tamshi.

pumputa *s.* especie de lechuza *f.*

puna *s.* pona *f. Sinón.* taraputu.

puncha *s.* 1. día *m.* Amsa puncha chayrayku mana chakirinchu kiwaka. El día está oscuro, por eso la hierba no seca. 2. luz *f.* 3. fecha *f.*

ali puncha verano *m.*, buen día *m.*

ashwan punchara ANAT. más temprano (en la tarde). ¿Atipankimachu shamunata ashwan punchara? ¿Podrías venir más temprano? *Vea* astawa punchara.

astawa punchara ANDO. más temprano (en la tarde). *Vea* ashwan punchara.

chawpi puncha mediodía *m.*

karan puncha cotidiano(a), diario(a); diariamente.

shuk puncha porvenir *m.*, futuro *m.*

shuk punchakuna a menudo. Juanka shuk punchakuna llaktama rihun. Juan va al pueblo a menudo.

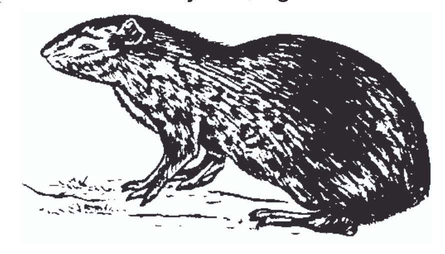
shuk punchata pasachishpa cada segundo día, un día sí un día no. ¿Atipawankichu yanapawanata shuk punchata pasachishpa? ¿Puedes ayudarme un día sí un día no?

tamya puncha día *m.* lluvioso, invierno *m.*

tukurina puncha último día *m.* Kunan kahunchi tantarishkanchi tukurinan puncha. Hoy es el último día de nuestra reunión.

punchahlla *adj.* claro(a), iluminado(a). Killa purahushpan punchahlla rikuchimun. Cuando hay luna llena está iluminado. Wasipa pankan ismushpan punchahlla rikurin. Cuando se pudren las hojas del techo de la casa se ve claro.

punchana *s.* añuje *m.*; agutí *m.*



puka punchana añujillo *m.*, especie de agutí. *Vea* yunkishu. *Sinón.* inkinapari.

punchanlla *adj.* claro(a). Kuchushpanchi sachata punchanlla tukun. Cuando cortamos árboles en el monte, éste se aclara (lit. resulta claro). Sacha ukumanta kucha chakrapas rikurin punchanlla. De adentro del bosque la cocha y la chacra también se ven claras

punchayachina$_1$ *v.t.* alumbrar, iluminar. Linternayni mana yapa punchayachihunchu. Mi linterna no alumbra mucho.

punchayachina$_2$ *s.* iluminación *f.* Navidad uras atun llaktama rishpayni chay llaktapa punchayachinan yapa suma karka. Cuando fui a la ciudad durante la navidad la iluminación del pueblo era muy hermosa.

punchayana *v.imper.* amanecer. Inti llukshihushpan punchayan. Cuando el sol sale, amanece. *Sinón.* pakarina.

punchu *s.* [de poncho] poncho *m.*; frazada *f.* *Vea* katarina.

punkara *s.* brea *f.*

punki *s.* hinchazón *f.* Shuk kaspikuna tiyan punkita ampinanchipa. Hay algunos árboles que curan la hinchazón. (lit. para que curemos la hinchazón).

punkichina *v.t.* hacer crecer; hinchar. Levadura yakuwa chapurishkata arinapi churarka chay panrayku chapurishkata punkichinanpa. Ella puso la mezcla de agua y levadura en la harina para hacer crecer la masa del pan. Susyaka chukrishkata punkichin. La suciedad infecta (lit. hincha) las heridas. Mana ali mikunata mikushpan wiksanta punkuchishka. Comer comida malograda le hinchó la barriga.

panta punkichik levadura *f.*

punkillachina, punkillayachina *v.t.* inflar. Alichashkanwasha pelotata punkillachirka. Después de arreglarla él infló la pelota.

punkillana *v.i.* hincharse (la barriga o todo el cuerpo). Shuk runa yakupi wañushpan wiksan punkillashpan wampurin. Cuando una persona muere en el agua su barriga se le hincha y flota. Challwa wañushkaka punkillashka. El pez muerto se hinchó. *Vea* punkina.

punkina *v.i.* hincharse una parte del cuerpo. Chakinipi awispa tuksiwashkaka punkiwashka. Mi pie se me hinchó por la picadura de la avispa. (Lit. La picadura de la avispa en mi pie se me hinchó.)

punkirina *v.r.* hincharse. Llashayana apishpan ishkanti chakin punkirishka. Como tenía reumatismo (lit. cuando le agarró el reumatismo) sus dos piernas se le hincharon.

punkishka *adj.* hinchado(a). Makini punkishkaka yapa yanawan. Mi mano hinchada me duele mucho.

punku *s.* 1. puerta *f.*; ventana *f.*; entrada *f.* Tamya yaykushka punkumanta ukuchishka killkata. La lluvia entró por la ventana y mojó el papel. 2. boca de un río. —También se usa cuando un río se sale después de pasar por un cañón. Kunanka Kapawari punkupi kawsahuni. Ahora vivo en la boca del Kapawari.

punshu *adj.* pedazo (de machete). Mana kullkini tiyashpan sabli punshuwa purihuni. Al no tener dinero estoy andando con un pedazo de machete.

punta *s.* [de punta] 1. punta *f.*, proa *f.* Palantata kanuwa puntapi churanki. Ponga los plátanos en la proa de la canoa. 2. extremo *m.*, cabo *m.* 3. delante, delante de. ¡Rikuy machakuyata puntaykipi kahushkata! ¡Mira la serpiente que está delante de ti (lit. en tu delante)!

puntaniru *s.* puntero *m.*, el que va en la proa de la canoa para remar, tanganear o indicar peligros.

puntayachina *v.t.* afilar un palo. Chaypi turinkunaka shamushkakuna suma chinkana puntayachishkawa. Allí sus hermanos han venido con una caña bien afilada.

puntayu *s.* [de punta] con punta *f.*, con punta afilada.

puntiru *adj.* [de puntero] 1. primero(a). 2. mayor. Juanka puntiru wawkini kan. Juan es mi hermano mayor. *Vea* ruku, paya.

puntiru rimana avisar, anticipar.

puntiru rina preceder.

puntishi *s.* especie de escarabajo *m.* de cuyos huevos se desarrolla el suri. *Vea* papasu. *Sinón.* suri mama, tuku mama.

puntsu *adj.* 1. despeinado(a). 2. rizado(a), crespo(a). Chukchaynika puntsuruku. Mi pelo es muy rizado. 3. con pelo, plumaje o púa erizada (por ejemplo cuando los animales se enojan); con espinas erizadas. 4. ANAT. con muchos huecos y/o remiendos. *Vea* tsuntsu. *Sinón.* liki liki.

puntsuyana *v.i.* despeinarse. Wayrapi purishpayni chukchaynika puntsuyarka. Con el viento mi pelo se despeinó.

puntsuyarina *v.i.* pararse o erizarse el pelo de susto, enojo o frío. Mana riksishka runa amunpa wasinma kayllayashpan allkupa willmanka puntsuyarishka. Cuando un desconocido se acercó a la casa de su dueño el pelo del perro se erizó.

puñuchina *v.t.* adormecer. Kanuwapi purishpayni motorpa uyarihushkanka puñunayachiwan. Cuando viajo en canoa prácticamente me adormece el ruido del motor.

puñuna$_1$ *v.i.* dormir. Achkata mikushkanwasha alita puñushka. Después de comer tanto él durmió bien.

mishkita puñuna dormir profundamente. Karuma purishkanwasha Juanka mishkita puñun. Después del largo viaje Juan duerme profundamente.

puñuna kawitu cama *f.*

puñushu buenas noches (al salir de una casa).

puñuna$_2$ *s.* ropas de cama *f.* Killpashkani puñunaynita tamyankachari nishpayni. Tapaba las ropas de cama diciendo: —Tal vez va a llover.

puñunayana *v.i.* tener sueño. Tutapi apuka achkata rimashpan runakunaka puñunayarkakuna. Como el jefe habló mucho en la noche, la gente tenía sueño.

puñunayashpa shimita paskana bostezar. Unayta kwintashpan runakuna puñunayashpa karan ratu shiminkunata paskashkakuna. Como se demoró en hablar la gente bostezaba a cada rato.

puñunayay *s.* somnolencia *f.*

puñunayaywa kana soñoliento(a).

puñushka *s./adj.* durmiente *m./f.*

puñuy *s.* sueño *m.* Unayta rihushpayni puñuy apiwashka. Al ir viajando por mucho tiempo me agarró el sueño. Unaypishi likcharik shamurka shuk puñuymantashina. Después de largo tiempo llegó a despertarse como de un sueño.

pupu *s.* 1. ombligo *m.* Tapuwashka wawanpa pupunta pitanaynipa. Ella me pidió que yo cortara el ombligo de su bebé. 2. flor *f.* del plátano.

pupuchi *s.* flauta *f.* larga con dos huecos.

pupuniru *s.* bobonero *m.*, pájaro negro con plumas largas en la frente. *Vea* turu pishku.

-pura *suf.s.* entre sí, entre ellos(as) (la misma categoría de personas, la misma cosa, del mismo color o del mismo tamaño). Warmipura usanta surkunakuhunkuna. Las mujeres se sacan los piojos entre sí. Chasna atunpuralla makanakurkakuna. Solamente entre los del mismo tamaño pelearon.

puralla *adj.* solamente eso.

purana *v.i.* llenarse la luna. Ña puranata kallarirka. Ya empezó a llenarse la luna.

purawa *s.* monstruo *m.* acuático, boa *f.* negra. —Término general para monstruos acuáticos de gran tamaño que jalan su presa hacia adentro. Mayormente se refieren con este término a la boa negra, pero también a las ballenas les llamarían así si las vieran algún día.

purichik *s./adj.* guía *m./f.* *Sinón.* rikuchik, riksichik.

purichina *v.t.* hacer andar; manejar; guiar. Wawayni manara alita purihushpan makinmanta apishpayni purichihuni. Como mi hijo todavía no anda bien le tomo la mano y lo hago andar. Juanka motorta purichin chay shuk llaktama rinanchipa. Juan maneja el motor para que vayamos a otro pueblo. Shuk runakuna alita yachanahun kaballuta purichinata. Algunos saben guiar bien el caballo. Ñampita mana riksishpanchi shuk wawki ñukanchita purichirka. Como no conocíamos el camino un hombre nos guió.

purina *v.i.* 1. andar, caminar. Punchanata maskashpa purihuni. Estoy andando en busca de un agutí. 2. ir, viajar. Ñukaka purihunimi aylluynita pasyanaynipa. Estoy viajando a visitar a mi familia.



chankayashpa purina andar tambaleándose. Chay wawaka chankayashpa purin. Ese niño anda tambaleándose (cuando aprende a caminar).

puñuhushkapi rikuhukshina purina sonambulismo *m.*

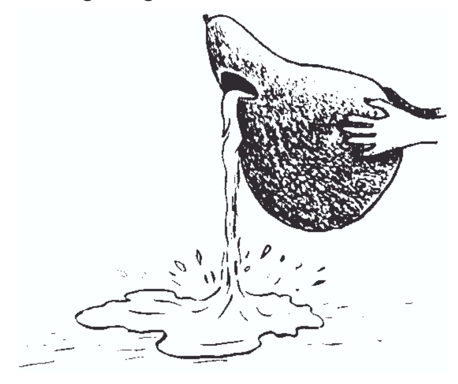
yanka purishpa kawsak vagabundo(a)

purma *s.* purma *f.*, chacra *f.* abandonada. *Sinón.* tsamahi.

purmayana *v.i.* cubrirse de vegetación silvestre por el abandono. Unayta chakranchita mana pichashpanchi purmayan. Cuando por largo tiempo no cultivamos la chacra se cubre de vegetación silvestre por el abandono.

purtu *s.* [de puerto] puerto *m.*

puru *s.* 1. calabaza *f.* con cuello para recoger agua.



2. pate o mate vacío y seco que sirve para guardar huimba.

puru muyu [de poroto] frijol *m.*, poroto *m.* Ña wañuhushpanshi kiwnarka puru muyu mikushkankunata. Ya al morir, él vomitó los frijoles que había comido. *Vea* purutu.

puru sinka cuello *m.* de la calabaza.

purunku *s.* [de porongo] porongo *m.*, recipiente *f.* hecho de una hoja plegada. Lichi kaspita wikihushpanchi wikinta tantanchi purunkupi. Cuando sacamos la resina del leche caspi la ponemos en un recipiente hecho de una hoja plegada.

puruntunachi *s.* porotohuango *m.*, especie de perdiz parecida a un montete pequeño. Puruntunachika kantahushpan kurutawanku kurutawanku nin. Cuando el porotohuango canta dice: "corotahuango corotahuango".

puruntunachi anka especie de gavilán *m.* pequeño de color negro con pecho marrón. —Come pollitos, pajaritos y es muy veloz.

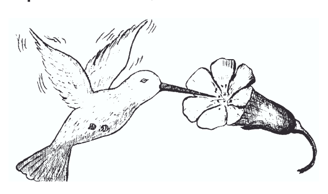
purutu *s.* [de poroto] poroto *m.*, frijol *m.*

pusa *s.* [de poza] 1. recodo *m.* del río donde el agua no corre. *Sinón.* rikutu. 2. poza *f.* del río.

pusak *adj.* ocho.

pusillu *s.* taza *f.*

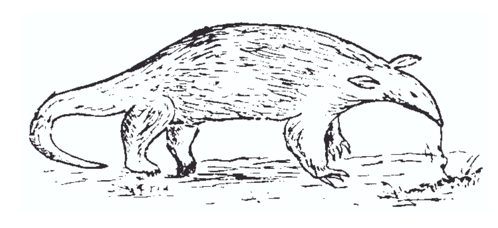
pusisi *s.* picaflor *m.*, colibrí *m.*



puspuru *s.* [de fósforo] fósforo *m.* *Vea* fusfuru.

pusu$_1$ *s.* estómago *m.* Pusunchi ninchi, maypimi mikunanchi untarin. Estómago llamamos a lo que se llena con comida. *Sinón.* shunku.

pusu$_2$ ANAT. *s.* shivi *m.*, especie de oso hormiguero. *Vea* shiwi. *Sinón.* manchunka.



pushakitu *s.* isulichu *f.*, especie de hormiga.

pushamuna *v.t.* traer a una persona. Chaymantashi pushamurka kusanta. Entonces ella trajo a su esposo.

pushana *v.t.* 1. llevar a una persona. Wawaynita pushashkani kumpañawananpa sachama mitayunaynipa. Llevé a mi hijo para que me acompañe al bosque a cazar. 2. guiar, conducir. Chay wawakunaka pusharkakuna chay kurkuku payata. Estas niñas condujeron a esta vieja

que en verdad era búho. 3. ANAT. casarse con (hombre con mujer). Shuk lamistushi pusharka Pastazamanta warmita. Un lamisto se casó con una mujer del Pastaza. *Sinón.* warmiyana.

putilla *s.* [de botella] botella *f.*; frasco *m.*

putu *s.* ceiba *f.*, huimba *f.*, especie de árbol y su fruto. —El fruto es como una calabaza con fibras en su interior como el algodón, pero más livianas. Se usan para poner en la parte de atrás de las flechas para las cerbatanas.

putunchana *v.t.* envolver la punta con fibras de la ceiba o huimba. Putuncharka wirutinta karkahinpi churananpa. Él envolvió la punta del dardo con fibras de la ceiba para ponerlo en el tubo para guardar.

putuwi *s.* buduqui *m.*, especie de pájaro con cabeza roja y pecho amarillo.

putsku *s.* espuma *f.*

putsku rumi tipo de piedra *f.* —Sirve para lijar o limpiar ollas.

putskuna *v.i.* dejar salir burbujas de aire. Tutamantakuna charapillakuna mikunanta maskahushpankuna putskushpa purinahun. Cuando las taricayas buscan su comida en las mañanas van dejando salir burbujas de aire. Yaku chakirihushpan putskun. Cuando el río baja deja salir burbujas de aire.

putskurina *v.i.* 1. fermentar. Masatu mishkita urtiwa chapushpanchi shuk ratu putskurin. Cuando mezclamos el masato nuevo con el fuerte éste fermenta en poco tiempo. 2. dar vinagrera, avinagrar. Masatu mishki urtiwa chapurishkata upyashpayni shunkuyni putskurishpan kinuwanayani. Cuando tomo masato dulce mezclado con masato bien fermentado me da vinagrera y náuseas.

shunku putskurina náusea *f.*, náuseas *f.pl.*

putskuyana *v.i.* espumar. Habonta yakupi kuyuchishpanchi putskuyan. Cuando metemos jabón en agua éste espuma.

puuu *onom.* —Sonido de ventosear.

puwana ANAT. *s.* novia *f.*, viuda *f.*, especie de pez pequeño. *Vea* mashintu challwa. *Sinón.* sapu kunchi.

puya *s.* huarpa *f.*, harpón pequeño con lengüeta y soga para picar peces. *Vea* warpa.

puyu *s.* 1. nube *f.* 2. neblina *f.*, niebla *f.* Tutamanta yapa puyu urmarishpan mana karuta rikunchichu. Cuando cae mucha neblina en la mañana no vemos lejos. ||*adj.* nublado(a).

puyu tukuna anublarse. Siluka puyu tukushka manaña intika rikurinchu. El cielo se ha anublado, ya no se ve el sol. *Sinón.* puyuyana.

puyuyana *v.i.* anublarse. Chay rukupa ñawin puyuyashka, mana alitachu rikun. Los ojos del viejo se han anublado y no ve bien. *Sinón.* puyu tukuna → puyu.

R

-ra *suf.v.* todavía. Pedruka mana shamunrachu. Pedro todavía no viene.

raka *s.* vulva *f.* *Sinón.* chunu.

rakta *adj.* 1. grueso(a). Rakta llachapata munani chiri uras churarinaynipa. Quiero ropa gruesa para ponérmela en tiempo de frío. *Antón.* llapcha. 2. denso(a). Puyu yapa rakta kashpan mana atipanchichu kanuwawa purinata. Siendo muy densa la neblina no podemos ir en canoa.

rakta kara ractacara *f.*, especie de pez.

raktayana *v.i.* 1. ponerse grueso(a). Obehapa willmanta mana pitishpanchi yapa raktayan. Cuando no cortamos el pelo a la oveja, se pone muy grueso. 2. ponerse denso(a). Chakraynita unay mana pichashpayni kiwaka raktayashka. Por no haber cultivado la chacra mucho tiempo la hierba se puso densa.

raku *adj.* grueso(a), ancho(a), gordo(a). Warmi wawaka yapa raku kan achkata mikushkanmanta. La niña está muy gorda porque come mucho. *Antón.* tullu, ñañu, ñañustu.

rakuwa en tono bajo. Warmikunaka ñañuwa takinahun karikunaka rakuwa. Las mujeres cantan en tono agudo y los hombres en tono bajo. *Antón.* ñañuwa.

rakuta *adv.* bajo (tono, nota). Chay wawki rakuta takihushpan karukama uyachin. Este hombre al cantar bajo se escucha lejos. *Antón.* ñañuta.

rakuyachina *v.t.* 1. engordar. Mamanka llullu wawanta chuchuwa rakuyachin. La mamá engorda a su hijita tiernita dándole de mamar. Palantata kuñanchi rakuyachinanchipa. Ahorquillamos el plátano para engordarlo. 2. bajar tono o nota. *Vea* kunkata rakuyachina.

kunkata rakuyachina bajar la voz en tono o nota. Takichik runaka yapa ñañuwa takishpan warmikuna mana atipashpankuna takinata kunkankunata rakuyachinahun parihu takinankunapa. Cuando el que dirige los cantos canta en tono muy agudo y las mujeres no pueden cantar bajan sus voces para cantar juntos.

rama *s.* [de rama] rama *f.*

rantichina *v.t.* vender. Palantata lumutapas rantichinchi llaktapi. Vendemos plátano y yuca en el pueblo.

rantichina wasipi charinapa abastecer. Wirakuchaka pilata rantichiwashka wasinipi charinaynipa. El comerciante me abasteció de pilas. (Lit. El comerciante me vendió pilas para tenerlas en casa.)

rantina *v.t.* comprar, hacer compras. Rantinayani shuk wachita. Quiero comprar una lanza para atravesar peces. Manara llaktama rihushpan rantinanpa ñakcharin. Ella se peina antes de ir al pueblo para hacer compras.

kullki mana chinkarinanpa rantina invertir (dinero).

mana alita pagashpa rantina explotar, comprar por debajo de su precio. Wirakuchakunaka ñukanchimanta tukuyta mana alita pagashpa rantinayanahun. Los comerciantes quieren comprar todos (nuestros productos) por debajo de su precio.

rantina wasipi charinapa abastecerse. Klawukunata rantik risha wasinipa charinaynipa. Voy a ir a abastecerme de clavos. (Lit. Voy a ir a comprar clavos para tenerlos en casa.)

-ranti *suf.s.* 1. en vez de, en lugar de, a cambio de, en reemplazo de. 2. por culpa de, por causa de. Yayanranti shitanahun wawanta. Por culpa de su papá embrujan al hijo. Supayranti unkunchi. Por causa de demonios nos enfermamos.

rantipana *v.t.* 1. vengar; vengarse. Wawkinta wañuchishkanta rantiparka. Él vengó el asesinato de su hermano. 2. deslumbrar, cegar. Intita rikushpayni ñawinita rantipan. Cuando miro el sol me ciega. Shuwaka linternawa ñawinita rikuchiwashpan rantipawashka. Cuando

el ladrón me alumbró los ojos con la linterna, me cegó.

rantishka runa esclavo *m.*

rapana *v.t.* pelar, cortar el pelo; afeitar. Marianoka karikunapa chukchankunata alita rapan. Mariano corta bien el pelo de los hombres. *Sinón.* rutuna.

rapyana *v.i.* [de rabear] tener espasmos, tener convulsiones, contraerse con espasmos. Ñawinchi unayta rapyashpan killarinchi. Cuando el párpado tiene espasmos por mucho tiempo nos molesta (lit. nos molestamos).

rasimu *s.* [de racimo] racimo *m.*



rasparina *v.r.* 1. resbalar. Rasparinchi kawitu yapa llampu kashpan. Resbalamos cuando el piso es muy liso. *Sinón.* lluchkarina. 2. escaparse (de las manos). Kay galún makinimanta rasparinayahun. La lata de gasolina se me quiere escapar de las manos. *Sinón.* llushpirina.

ratachina *v.t.* 1. pegar, unir, pegar con goma. Ratachihuni killkata kincharishkapi runakuna rikunankunapa. Pego el anuncio en la pared para que la gente lo vea. *Sinón.* llutachina. 2. pegar (con hilo). *Sinón.* apichina.

ratana *v.t.* pegar, unir. Kay machakuyapa kanishkanpi piripirita ratanahun. Pegan la planta medicinal piripiri en la mordedura de la serpiente.

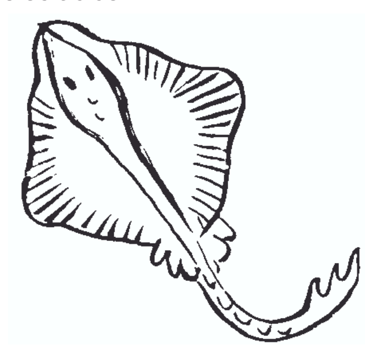
ratarina *v.i.* 1. atracar, pararse. Ratarishpanchi sikamunchi kanuwamanta allpama. Cuando atracamos, subimos de la canoa a la tierra. 2. adherirse, pegarse. Killkaka palanta wikiwa ratarishka mesapi. El papel se adhirió en la mesa por la savia del plátano.

ratu *s.* rato *m.* Kuway shuk ratu dibuhuykita pintanaynipa. Dame un rato tus colores para pintar.

shuk ratu rápidamente, en un momento. Shuk runakuna shuk ratu kunkarinahun yuyarishkankunata maykantami kwintanayashkakuna tantarishkapi. Algunas personas olvidan rápidamente lo que querían decir en la reunión. *Vea* utkalla.

shuk ratu rurana fácil. Chakrapi tarawanaka mana shuk ratu ruranachu astawa yapa tarawahu kan. El trabajo de campo no es fácil sino que es muy pesado

raya *s.* [de raya] raya *f.*, pez del orden de los selacios.



rayana *v.t.* [de rayar] rayar.

rayanchi* *s.* glándula *f.*

-rayku *suf.s.* 1. para (beneficiario). Apakriy yakuta ñukarayku ¡Recoja agua para mí! 2. por (razón). Gracias pasyawashkaykirayku. Gracias por visitarme. Tamyashkanrayku ñuka kiparishkani. Por la lluvia me quedé. 3. como. Pastasa umanpi tamyashkan-

rayku untahun. Como está lloviendo en la cabecera del Pastaza, éste está creciendo. 4. para que sea (propósito).

raykun *s.* aleta *f.* (árbol).

rayu *s.* trueno *m.*

rayuna *v.i.* tronar. Tamyanayashpan rayurka. Cuando quería llover tronó.

ridi *s.* [de red] red *f.* Kunan tutamanta apirishka lagartuka Casianopa ridinpi. Esta mañana se enredó un lagarto en la red de Casiano.

ridiyana *v.i./v.t.* [de red] pescar con red.

rikalana *v.t.* [de regalar] regalar. Apuka mesata yachachikta rikalashka. El jefe regaló la mesa al profesor. *Sinón.* yanka kuna → kuna.

rikcha *s.* clase *f.* (de cosas, plantas o animales), de diferentes colores. —Término antiguo. Wirakuchaka tukuy rikcha llachapata apamushka. El comerciante trajo toda clase de ropa. *Vea* sami, maku.

rikra *s.* ala *f.*

riksichik *s./adj.* guía *m./f. Sinón.* purichik, rikuchik.

pasananta riksichik augurio *m.*

riksichina *v.t.* presentar, hacer conocer. Amikunta llaktapi kawsakkunata riksichirka. Él presentó su amigo a los moradores.

riksina *v.t.* 1. conocer. Kanka kay llaktata mana riksinkichu. Usted no conoce esta ciudad. 2. reconocer. Alita rikushpankunaña riksirkakuna yayankunapa chakran kahushkata. Mirando bien ellos ya reconocieron que ésta era la chacra de su papá.

rikuchik *s./adj.* guía *m./f. Sinón.* purichik, risichik.

rikuchina$_1$ *v.t.* 1. mostrar, presentar, demostrar, manifestar. Yachachikka killkanapa killkarishkastukunata wawakunata rikuchin. El profesor muestra las letras a los niños. 2. apuntar, indicar, señalar. Ayaw machakuya kaniwashka nishpa chay lamistu rimashpan makinwa sarushkan kuska rikuchirka. Purik masin mana tarishpan chakinta alita rikushpan manashi tiyarkachu kanirishkaka, ashwan champira kashalla karka. Cuando este lamistu dijo: —¡Ay! la víbora me mordió —señaló el lugar donde había pisado. Al no encontrar nada su compañero miró bien su pie y no había mordedura, sino era solamente una espina de chambira.

rikuchina$_2$ *s.* 1. señal *f.*, seña *f.* Atun ñampikunapi tiyan achka rikuchinakuna kasunanchipa. En las carreteras hay muchas señales que obedecer. 2. muestra *f.* Wirakuchakuna wakaychana kwartumanta shukta karan imamanta surkunahun rikuchinanrayku. Los comerciantes sacan una de cada cosa del almacén como su muestra.

apu tukunanpa munashkata killkapi rikuchina sufragar (por). Sunti apu tukunanpa munashkanchita killkapi rikuchinanchipa Uchpayakuma rishkanchi. Fuimos a Uchpayacu para sufragar por Sunti.

rikuna$_1$ *v.t.* 1. ver; mirar. Chay kaspita mana rikushpayni umaynipi takarishkani. No viendo la solera me golpeé la cabeza. 2. examinar, analizar. Doktorka rimawashka yawarnikita rikushpaynira alita yachasha ima unkuywami kanki. El doctor me dijo que al examinar mi sangre recién iba a saber de qué enfermedad sufriría. Yachachikka rikun maykan yachakuk ashwan alita yachakush-

pa rihun. El profesor analiza cual de sus estudiantes es el que aprende mejor. 3. consultar. Shimikunata asirtachik killkata rikushkanchi shuk shimikunata ashwan alita asirtananchipa. Consultamos un diccionario para entender mejor algunos términos.

alita rikuna 1. fijarse en. Kwintahushpayni pukllashkankunata mana alita rikushkanichu. Por conversar no me fijaba bien en el juego. 2. ver bien. Yapa munashpaynitata runakuna arkawashpankuna mana alita rikushkanichu. A pesar de querer mucho ver (el juego) la gente me lo impidió y no lo vi bien. 3. mirar con agrado. Yachachik ali yuyarik wawata alita rikurka. El profesor miraba con agrado al niño que razonaba bien. 4. tratar bien. Presidente ali shunkuyu kan. Tukuy payta rikunapa shamuhukta alita rikun. El presidente es muy amable, a todos los que llegan a verlo los trata bien.

kuyrashpa rikuna vigilar; observar. Wawkini shuk llaktama rishpan wasinta kuyrashpa rikuni mana shuwanankunapa. Al haber ido mi hermano a otro pueblo yo vigilo su casa para que no le roben.

mancharishpa rikuna admirar. Wawakunaka atun avionta rikushpankuna mancharishpa rikurayarkakuna. Los niños mirando el avión grande lo admiraban.

nima ima uras rikushka* milagro *m.*, señal *f.* (milagrosa), maravilla *f.* Yaya Dios kanta yanapashpanllami atipanki tukuy chay nima ima uras rikushkanchita ruranata. Solamente con la ayuda de Dios puede hacer todos estos milagros.

rikuna maykan ashwan ali nishpa comparar. Shuk wakrata rantinayashpayni wakrakunata rikuni maykan ashwan ali nishpa. Cuando quiero comprar una vaca las comparo.

rikuna*$_2$ *s.* mirada *f.* Paypa rikunan manchaypa. Su mirada es temible.

rikunayu *s.* apariencia *f.*

chikan rikunayu surtido(a), toda clase. Chikan rikunayu wallkata rantishkani. Compré chaquiras surtidas. *Vea* chikan maku → maku, chikan sami → sami.

rikurina *v.i.* aparecer; parecer; manifestarse; presentarse; reflejarse. Unkushkashina rikurinki. Pareces enfermo. Kay unkuyka llagashina rikurin. Esta enfermedad se manifiesta como uta.

rikutu *s.* [de recodo] 1. recodo *m.* del río donde el agua no corre. *Sinón.* pusa. 2. poza *f. Sinón.* pitishka yaku.

rikuypa *adj.* visible.

mana rikuypa invisible.

rimachina *v.t.* 1. hacer decir, hacer confesar. Jueska payta shuwashkanta rimachirka. El juez le hizo confesar su robo. 2. aclarar. Pita papachinipa cafeta shuwashkanta ña rimachishkakuna. Ya aclararon quién fue el que se robó el café de mi tío.

rimakrik *s./adj.* acusador(a); denunciante *m./f. Vea* uchachik.

rimana$_1$ *v.t.* 1. hablar; comunicar; relatar; explicar. Yachachik wawankunata yachachinata alita riman utkalla yachakunankunapa. El maestro explica bien la lección a sus alumnos para que aprendan pronto. 2. decir; anunciar; avisar; informar; difundir. Chasnashi chay wawaka rimarka paypa ayllunta. Así dijo el hijo a su familia. Wawniru turinta shuwashpan chay shipasku-

naka kallparkakuna rimanankunapa mashanta. Cuando el oso robó a su hermano, las jóvenes corrieron para avisar a su cuñado. *Sinón.* nina. 3. confesar. Chay kari wakrata shuwashkanta rimarka. El hombre confesó que se había robado la vaca. 4. prometer, comprometerse. Wawanta yachakuhushkanpi sinchikuchinanpa yayanka rimarka: Alita yachakushpaykika kanuwata rurashami kanrayku nishpa. Para animar a su hijo en sus estudios el papá le prometió: —Si estudias bien voy a hacerte una canoa.

ali runa kan nishpa rimana recomendar a alguien.

alimi nishpa rimana 1. aprobar. Yachachikka alita wawaka yachakushkanrayku alimi nishpa rimashpan pasachishka. El profesor aprobando al niño lo pasó de grado porque había aprendido bien. Killkata rurashkaynita apuka alimi nishpa ayniwashka. El jefe me contestó mi carta aprobándola. 2. acceder. Tapushkaykika alimi kan nishpa kanuwanta prestawashka. Juan accedió a mi pedido y me prestó su canoa.

ashwan alimanta rimana ANAT. 1. bajar la voz (el volumen), hablar más bajo. 2. disminuir la velocidad del habla, hablar más lento. *Vea* astawa alimanta rimana.

astawa alimanta rimana ANDO. 1. bajar la voz (el volumen), hablar más bajo. 2. disminuir la velocidad del habla, hablar más lento. *Vea* ashwan alimanta rimana.

kikin rimana prometer. Ñuka kikin rimani: Apamupushkayki illapaykita. Prometo traer su escopeta.

kutikashka rimana repetir (algo dicho). Yachachikka wawakunata mana asirtashpankuna kutikashka rimarka. Como los niños no entendieron, el profesor se lo repitió a ellos.

mana ali kashkata yuyarishkata rimana protestar. Patron mana pagashpan tarawakkunaka mana ali kashkata yuyarishkankunata rimashkakuna. Los peones protestaron cuando el patrón no les pagaba.

mana atipashanchu nishpa rimana cancelar, renunciar. Arí nishpayni runakunata yachachinaynipa chaymanta mana atipashanchu nishpa rimashkani. Habiendo accedido a enseñar a la gente después renuncié.

manchachishpa rimana amenazar. Shuk runa mana tarawanayashpan llaktapi apukuna payta manchachishpa rimanahun: Kay killa chasnalla mana tarawanayashpaykika polisiata kayachishu kanta kastigachinankunapa. Si un hombre no quiere trabajar en el pueblo los jefes le amenazan: —Si usted sigue así este mes sin querer trabajar vamos a llamar a la policía para que lo castigue.

millaypata rimana hablar mal; insultar. Karika machashpan apunta millaypata rimashka. Cuando el hombre estaba borracho insultaba a su jefe. *Vea* pinkachina. *Sinón.* kamina, nanachina shunkunpi → nanachina.

ñakarishpa rimana tartamudear. Shuk wawa ñakarishpa rimashpan wawa masinkuna payta yapa asichinahun. Cuando un niño tartamudea, sus compañeros se burlan mucho de él.

pasananta musyashpa rimana augurar, predecir.

puntiru rimana avisar, anticipar. Manara rihushpayni puntiru rimani kutimunayni punchata chapawanankunapa. Antes de irme les anticipo la fecha de mi regreso para que me esperen.

rimak rina 1. quejarse. Patroyni mana pagawashpan pay kikinta rimak rishkani pagawananpa. Como el patrón no me había pagado fui a él mismo a quejarme para que me pague. 2. denunciar. Kullkikita shuwashkanmanta aputa rimakriy payta kastigananpa. Anda y denuncia a la autoridad que él te ha robado tu dinero para que lo castigue.

rimana killkanapa dictar. Yachachikka shimikunata yachakukkunata rimashka killkanankunapa. El profesor dictaba las palabras a los estudiantes.

rimashpa katina exigir, insistir. Pagaway nishpa rimashpa katishkani pagawanankama. Diciendo —págame —insistí hasta que me pagó.

rimashpa riksichina describir, explicar. Amiguynita rimashpa riksichishkani imashna paktama llaktaynipa pasyawananpa. Expliqué a mi amigo cómo llegar a mi pueblo para visitarme.

sinchita rimana 1. gritar. Kari wawakunaka yapa uyarikta kahushpankuna yachachikka sinchita rimarka. Porque hacían tanta bulla, el profesor les gritó a los niños. *Sinón.* kaparina. 2. hablar con palabras fuertes. Chay yachachikka sinchita rimashpan yapa musyachiwarka mana alita rurashkaynita. El predicador hablando con palabras fuertes me hizo pensar (lit. sentir) mucho en lo que no había hecho bien.

shutipata rimak honesto(a)

tukurina parti rimana última(s) palabra(s) *f.* Rimay kutikashka tukurina parti rimashkaykita. Repite tus últimas palabras (lit. lo que dijiste en la parte final).

washa rimana 1. hablar al último, hablar después de todos. 2. hablar después de la salida del interesado. Yanka washa rimashka mana amunka uyashkachu. En vano habló después de la salida del interesado. Éste no lo escuchó.

yanka apishpa rimana hablar o decir sin saber. Kay runaka yanka apishpa rimashka shuwa kanaynita. Este hombre dijo sin saber que soy ladrón. *Sinón.* yanka nishpa rimana, yanka rimana.

yanka nishpa rimana *Vea* yanka apishpa rimana.

yanka rimana *Vea* yanka apishpa rimana.

yapa ali kanki nishpa rimana admirar, adorar (a personas).

yuyarishkata rimana opinar. Kay tantarishkanchipi tukuy rimaychi yuyarishkaykichita. En esta reunión todos ustedes opinen.

rimana$_2$ *s.* dicho *m.*

pukllachishpa yanka rimana broma *f.*

shuk imata paktachinanta rimana promesa *f.*, compromiso *m.*

tukurina parti rimana última(s) palabra(s) *f.* Rimay kutikashka tukurina parti rimashkaykita. Repite tus últimas palabras (lit. lo que dijiste en la parte final).

yachakushka yachaywa rimana proverbio *m.*, dicho *m.*

rimanakuna *v.rec.* discutir entre sí, hablarse fuerte el uno al otro. Tantarishkankunapi tukuy karikunaka rimanakuhunkuna. Todos los hombres están discutiendo entre sí en la reunión.

rimankana *v.t.* arremangar un pantalón o la manga de una camisa. Karikuna pantalunkunata rimankanahun yakustuta chimpanankunapa. Para cruzar el riachuelo los hombres arremangan sus pantalones. *Sinón.* patarichina.

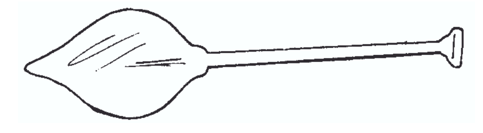
rimarina *v.r.* 1. murmurar. Chasna rimarirayahushpanshi wawankuna mamanta tapurkakuna: ¿Mama, piwataya chasna kwintanki? nishpashi. Cuando ella murmuraba así, los niños fueron a preguntar a su mamá: —¿Con quién conversa así? 2. quejarse, lamentarse. Patron mana pagashpan wasinpi rimarirka. Como el patrón no le pagó se quejó en la casa.

rimaysiki *s./adj.* hablador(a). Kay runa yapa rimaysiki mana yachanchu chunllayanata. Este hombre es muy hablador, no sabe callarse.

rimillu *s.* [de remedio] remedio *m.*, medicina *f.*

rimintana *v.t.* [de remendar] remendar. Likirishka trahinta rimintahun. Ella remienda su vestido roto.

rimu *s.* [de remo] remo *m.*



rimu kaspi árbol *m.* con raíces que sobresalen. —Se usa esta raíz para hacer remos.

rina$_1$ *v.i.* 1. ir. ¿Maytata rihunki? ¿A dónde vas? 2. viajar. 3. dirigirse a (en el sentido de ir a un lugar). Chakrama rihushpan pumata uyashka. Ella se dirigía a su chacra cuando escuchó al tigre.

alimanta tukuchishpa rina progresar, hacer progresos. Alimanta tukuchishpa rihuni tarpuhushkaynipi. Estoy haciendo progresos en la siembra.

anakta rina surcar el río. Anakta rihushpanchi Pastazapi waklishka motorninchika, kiparishkanchi tiyupi. Cuando surcábamos el Pastaza nuestro motor se malogró; quedamos detenidos en la playa.

chakiwa rina ir a pie.

kunay tukunapa rina consultar. Yachachik masinkunama rirka kunay tukunanpa imashna shuk mana kasuk wawata kasuchima. Él fue a sus colegas profesores a consultarles cómo someter a un niño desobediente.

lluchkarishpa lluchkarishpa rina resbalar, patinar.

pitikta rina tomar la ruta más corta. Pitikta rirka manara chawpi puncha tukuhushpan paktananpa. Él tomó la ruta más corta para llegar antes del mediodía.

puntiru rina preceder. Papachini ñukamanta puntiru rishka llaktama. Mi tío me precedió al pueblo.

rina$_2$ *s.* 1. ida *f.* 2. viaje *m.*

rinkri *s.* oreja *f.*

rinkri kara lóbulo *m.* de la oreja, borde *m.* de la oreja.

rinkri kasha especie de bejuco *m.* y su espina *f.* —Trepa los árboles al lado del río.

ripa *s.* [de ripia] ripia *f.*, tabla *f.* angosta de pona.

riruntu *adj.* [de redondo] redondo(a).

sunihlla riruntu oval. Lulunka kahun sunihlla riruntu. El huevo es oval.

rishara *interj.* adiós. Rishara ñañayni. Adiós, hermana mía.

rishara nina despedirse. Aylluynikunata rishara nishpa sakinakur-

kanchi. Despidiéndome de mis parientes nos separamos por un tiempo.

rishara nishpa rimana despedirse.

riwi *s.* zoster *m.*, herpes *m.*

ruku *adj.* 1. viejo, antiguo, anciano; adulto. Yayayni mana rukuchu. Mi papá no es viejo. 2. mayor (edad, para hombres). Wawkini Sebastianka ruku ñukamanta. Mi paisano Sebastián es mayor que yo. *Vea* paya, puntiru.
‖*s.* 1. adulto *m.*; anciano *m.*, viejo *m.*; vejez *f.* (hombre). Chay rukuka tulawa sinchikushpa purin. Este anciano anda apoyándose en un bastón (lit. haciéndose fuerte con bastón). 2. suegro *m.* Rukunwa kwintashpan llukshirka llaktama rinanpa. Habiendo hablado con su suegro él salió para ir a la ciudad.

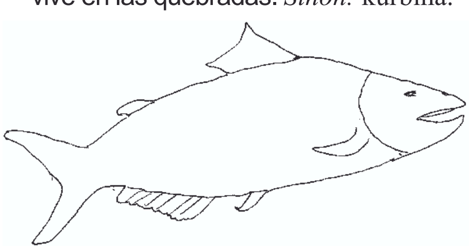
ruku kahushkanpi en su vejez (hombre).

rukukuna wañu, ruku wañukuna antepasados *m.pl.* Kunan kwintani kay panita shuk rukukuna wañupa kwintuta. Ahora cuento a esta hermana una historia de los antepasados. *Sinón.* yaya ruku wañukuna → yaya ruku.

rukuyana *v.i.* envejecerse (hombre). Chay karika ña rukuyahun. Este hombre ya está envejeciéndose.

rumi *s.* piedra *f.*, roca *f.*

rumi challwa corvina *f.*, pez mediano que vive en las quebradas. *Sinón.* kurbina.



runa₁ *s.* persona *f.*; personas *f.pl.*, gente *f.*; ser *m.* humano. —Aunque es singular puede dar la idea de muchos. Runa shamurka minkanrayku. La gente vino a la faena.

chikan runa persona *f.* extraña, persona *f.* desconocida, extranjero(a), persona *f.* de otra raza. Chikan runa wasinipi shamushpan mana yaykuchinayashkanichu. Cuando llegaba una persona extraña a mi casa no quería recibirla.

kwintashka runa 1. prometido *m.* 2. hombre con quien una mujer vive por un tiempo, conviviente *m.*

runakuna personas *f.pl.*, gente *f.*, seres humanos *m.pl.*, pueblo *m.*

sakra runa enojón *m.*, el que se enoja fácilmente.

shuk allpamanta runa extranjero(a).

shuk runakuna algunos(as), alguna gente. *Sinón.* shukkuna.

suni runaruku gigante *m./f.*

uray runakuna gente *f.* que vive río abajo. *Sinón.* uraykuna.

runa*₂ *s.* peón *m.*; siervo(a); discípulo(a).

runa masi* prójimo(a), paisano(a).

rupa *adj.* caliente, cálido(a).

rupa rupa tibio(a). *Vea* kunuchishka, kunuchirishka.

rupachina *v.t.* 1. quemar, abrasar. Kanuwapi purishpayni inti rupachiwashka. El sol me quemó cuando viajaba por canoa. 2. chamuscar el pelo de animales (choro, gallinas).

rupana *v.i.* quemarse. Makinipi rupashkani. Me quemé la mano.

rupayachina *v.t.* calentar, acalorar. Mamanka yakuta rupayachishpan wawanta armachihurka. La mamá habiendo calentado el agua bañaba a su hija.

rupayachirina *v.i.* calentarse (por intervención de otros). Mikunaka ña rupayachirishka. La comida ya se calentó.

rupayana *v.i.* calentarse (por sí mismo). Karikunaka kiwata pichahushpankuna rupayashkakuna. Los hombres limpiando la hierba, se calentaron.

rurana *v.t.* 1. hacer, confeccionar, crear, desarrollar, elaborar, producir, formar; preparar; actuar. ¿Imatata rurahunki chaypi? ¿Qué haces allá? Awilayni ali mankakunata rurahun. Mi tía forma buenas ollas de barro. 2. convertir. Wasinita kosinataña rurashkani. Convertí mi casa en cocina. 3. comportarse, portarse. Shuk runa mana alita rurashpanka kalabusupi satinahun. Cuando un hombre no se porta bien, lo meten a la cárcel.

alimanta llakllashpa rurana tallar, esculpir, entallar. Kaspimanta alimanta llakllashpa runata rurahuni. Estoy tallando un hombre de madera.

alita rurana desempeñar bien. Jueska paypa tarawananta alita rurarka. El juez desempeñaba bien su cargo.

chapu chapu rurana 1. hacer una mezcla. Shuk warmi masatuta pukushkawa chapu chapu rurashpan llapin upyachinanpa. Una mujer haciendo una mezcla del masato con plátano maduro la mezcla con agua para darla a tomar. 2. hacer desorden, desordenar. Maman mana wasinpi kashpan wawaka killkakunata llachapatapas chapu chapu rurashka. Por no estar la mamá en la casa el niño desordenó los papeles y la ropa.

makiwa llampu llampu rurana acariciar con la mano.

mana alita rurana, mana ali rurana maldad *f.*, mala(s) obra(s) *f.*; acto(s) *m.* criminal(es), crimen *m.*

mana alita rurak injusto(a); malvado(a); malhechor(a), criminal.

manara tiyashkata rurana inventar. Kawsana mana yapa tarawahu kananpa runakuna achka manara tiyashkata rurarkakuna yanapay tukunankunapa. Para que el sobrevivir no sea tan difícil los hombres inventaron muchas cosas para que les ayuden.

shuk ratu rurana 1. fácil. Chakrapi tarawanaka mana shuk ratu ruranachu astawa yapa tarawahu kan. El trabajo de campo no es fácil sino que es muy pesado 2. instantáneo(a).

tuwa rurana poner boca abajo, voltear. Irmankata tuwa ruranki alita chakirinanpa. Voltea la olla para que se seque bien. *Sinón.* tikrachina, tuwama churana → churana.

rurarina *v.i.* ser hecho(a), ser creado(a), crearse. Pichka wata iskwelaynika ña rurarishka kan. Mi escuela fue hecha hace cinco años. Yaya Dios tukuyta rurarka nima ima pay kikin rurarishkachu kan. Dios creó todo y nada se creó por sí mismo.

rusana *v.t.* [de rozar] rozar una chacra antes de quemarla. Chakrata rusanchi minkakunawa. Con los trabajadores invitados a la faena rozamos la chacra antes de quemarla. *Sinón.* waktana.

rutuna *v.t.* pelar, cortar el pelo; afeitar. Kayna Carlos shuk runakunata rutushka. Ayer Carlos peló a algunas personas. *Sinón.* rapana.

ruyunchi *s.* lucero *m.* —Término general para todas las estrellas grandes (los soles).

S

sabalo *s.* sábalo *m.*, especie de pez.

sabli, sawli *s.* [de sable] machete *m.* Apamuy sablita pitinanchipa kaspita. Trae el machete para que cortemos un árbol.



sabli kapu mango de machete *m.*

sacha *s.* bosque *m.*, monte *m.*, montaña *f.*, selva *f.*

sacha allku perro *m.* montés. Sacha allku mikun mahasta punchanatapas. El perro montés come majás y también agutí.

sacha apiyu masaranduba *f.*, quinilla *f.* —Término general para varios tipos de árboles.

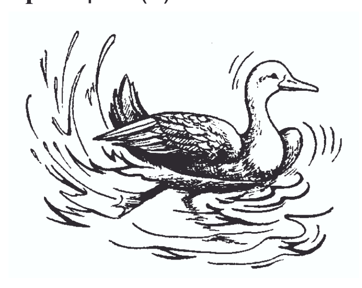
sacha churu pinku 1. caracol *m.* mediano terrestre con concha enroscada. —Tradicionalmente se utilizaba para ponerlos en el pecho de las niñas para prevenir un crecimiento prematuro del pecho. 2. ANDO. especie de gavilán *m.* moteado.

sacha inchik meto *m.*, un fruto comestible parecido a una castaña pequeña. —Es redondo y tiene cáscara dura. En su interior hay nueces parecidas a una castaña pequeña. En cada fruto hay entre dos y cuatro nueces. Son muy grasosos.

sacha kashu ANAT. casho *m.* silvestre, especie de árbol y su fruto.

sacha negro especie de espíritu *m.* malvado que vive en la selva.

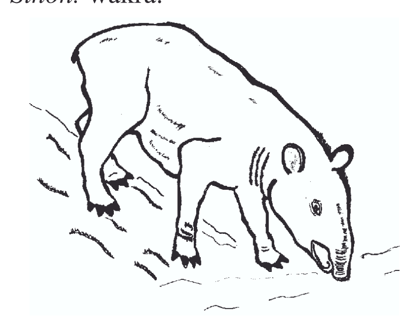
sacha patu pato(a) silvestre.



sacha runa demonio *m.* del bosque, shapingo *m.*, shapshico *m.* Buruhu kamachishpan sacha runaka runata shitan. Cuando el brujo lo manda, el demonio del bosque embruja a una persona. Sacha runaka atun kaspikunapi kawsan. Atun kaspikunapa amun aychakunapa amunpas. El demonio del bosque vive en los árboles grandes. Es el dueño de los árboles grandes y los animales monteses. *Sinón.* aycha mama, amasanka, yashinku.

sacha sarampyón [de sarampión] viruela *f.*

sacha wakra sachavaca *f.*; tapir *m.* *Sinón.* wakra.



sakichina *v.t.* 1. hacer que alguien deje. Yachachikka mushu yuyayta yachachishpan wawakuna rimanankunata sakichin. El profesor hace que los niños dejen de hablar cuando él enseña algo nuevo.

2. interrumpir. Shuk runawa kwintahushpayni shuk pasyawak shamushpan kwintahushkaynita sakichiwarka. Mientras estaba conversando, otra persona vino a visitar e interrumpió mi conversación.

mana sakichiypa inseparable (personas).

sakina *v.t.* 1. dejar, permitir. Sakishu pay killkata leyinanpa. Dejemos que él lea la carta. 2. dejar, cesar. Wasita yaykushpayni warmikunaka kwintahushkankunata sakishkakuna. Cuando entré a la casa, las mujeres cesaron de conversar. Yapa tamya kashpan sakishkanchi pichanata. Porque hay mucha lluvia dejamos de cultivar. 3. arrepentirse. Payka shuwananta sakirka, chayrayku kunanka sinchita tarawahun. Él se arrepintió de robar, por eso ahora trabaja duro.

mana sakik fiel, perseverante. Kay wawkika yapa ali mana sakiwak kashpan taparishka kahushkaynipi tukuy uras pasyawapayan. Siendo un hombre muy bueno y fiel siempre me visitaba cuando estaba encarcelado.

mana alita rurashkanmanta llakirishpa sakina arrepentirse. Payka mana alita rurashkanmanta llakirishpa sakirka. Él se arrepintió de sus malas acciones.

shukpa makinpi sakina autorizar.

sakinakuna *v.rec.* separarse, divorciarse. Sakinakushpankuna warmika kusanta tukuyta kichurka. Cuando se separaron los esposos, la mujer le quitó todo al esposo.

kwintachik rina sakinakunapa despedirse unos a otros.

sakirishka *adj.* abandonado(a). Chay sakirishka warmika mana munashkachu kutikashka kusayanata. La mujer abandonada no quería casarse otra vez.

sakmana *v.t.* abofetear; trompear; manotear. Kuti sakmarka shuk makinwaña. Otra vez él lo abofeteó con la otra mano.

sakra [de sagrado] *adj.* prohibido(a), tabú. ||*s.* lo que es prohibido, lo que es tabú. Kay unkuyka sakranta mikushpanchi kichachin. Da diarrea cuando comemos lo que es prohibido al tener esta enfermedad.

sakra runa enojón *m.*, el que se enoja fácilmente.

saksachina *v.t.* saciar. Warmikunaka achka mikunata yanushpankuna karikunata karashpankuna saksachirkakuna. Las mujeres al cocinar mucha comida le dieron de comer a los hombres saciándolos.

saksakta *adv.* harto; hasta la saciedad. Saksakta mikushkanchi. Comimos hasta la saciedad.

saksana *v.i/v.t.* saciarse; llenarse; satisfacerse. Ipitara saksan yawarta. La garrapata se sacia de sangre.

salana *v.t.* [de salar] cortar carne para echar sal. Challwata salashpayki kachinchanki, chaymanta patapi churanki intipi chakirinanpa. Cuando cortes el pescado échale sal y después lo pones en la percha para secarlo en el sol. *Sinón.* pishtana.

saltahlla *adv.* saltando; brincando. Machinkunata rikushkani saltahlla kahukkunata. Vi a los monos que estaban saltando.

saltana *v.i.* [de saltar] 1. brincar; saltar; latir. Saltahun muyuta pallananpa. Él brinca para cosechar la fruta. 2. retorcerse. Paykunaka achkata saltashkakuna bayllahushkankunapi. En el baile ellos se retorcían mucho.

shunku saltana latir.

saltarina *v.i.* latir, palpitar. Saksashka pukllashpanchi shunkunchika sinchita saltarin. Cuando jugamos habiendo comido bastante, nuestro corazón palpita fuertemente.

samachina *v.t.* aliviar, calmar. Kay rimillu nanaykita samachinka. Esta medicina te va a aliviar el dolor.

samana$_1$ *v.i.* 1. respirar. Doktorka riman: Sinchita samay samanaykita uyanaynipa. El doctor dice: —Respira profundamente para que pueda oír tu respiración. 2. descansar, reposar, holgar. Tiyarishpanchi samashkanchi shuk ratu. Sentándonos descansamos un rato.

samana*$_2$ *s.* 1. pulmón *m. Sinón.* walsa shunku. 2. diafragma *m.*

samanachi ANAT. *s.* soldadito *m.*, un pajarito con espalda negra, pecho blanco y cabeza roja. *Vea* suntalu pishku.

samanta *s.* capa *f.* de tierra muy dura.

samarina *v.r.* calmarse, aliviarse. Nanaynika samarishka rimilluwa. Mi dolor se ha aliviado con la medicina.

samay *s.* respiración *f.*; aliento *m.*

sami ANDO. *s.* clase *f.*; género *m.*; forma *f. Vea* maku$_1$.

chikan sami surtido(a), toda clase. *Vea* chikan maku → maku$_1$. *Sinón.* chikan rikunayu → rikunayu.

sampa *adj.* 1. débil; delicado(a). *Antón.* sinchi. 2. lento(a); cachazudo(a); pesado(a). 3. zonzo(a).

sampayachina *v.t.* cansar, agotar, fatigar. Shukpika pumashi runata kallpachishpan sampayachirka. En algunas ocasiones el tigre agotaba a la persona haciéndola correr.

sampayana *v.i.* cansarse, agotarse, fatigarse, rendirse. Urkuta sikashpankuna payakunaka sampayanahun. Las viejecitas se fatigan al subir la cuesta empinada.

sampayashka *adj.* cansado(a), agotado(a). Pasyashkanchiwasha yapa sampayashka kashkanchi. Estábamos muy cansados después de nuestra visita.

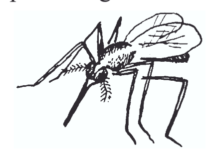
sampulina *v.i.* [de zambullir] zambullirse; bucear. Chay runaka yaku ukuta sampulishpa rirka urayta. Ese hombre, zambulléndose en el agua, se fue río abajo.

sani *s.* especie de bejuco *m.* sembrado. —Las hojas se utilizan para teñir telas e hilos de color lila.

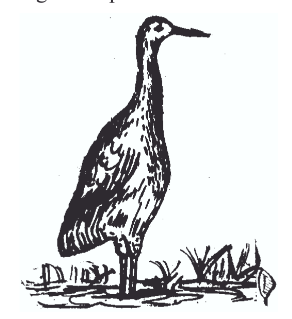
sankana *s.* 1. úvula *f.* 2. esófago *m.*

sanku *adj.* 1. espeso(a). Kay chapu yapa sanku. Este chapo está muy espeso. 2. pastoso(a).

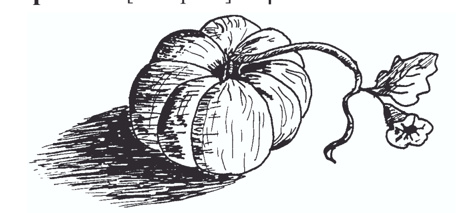
sankuru *s.* [de zancudo] zancudo *m.* Sankuru kanin yawarta upyan. El zancudo pica y chupa la sangre.



santi *s.* yanayutillo *m.*, perdiz *f.* pequeña. —Es más grande que el tinti. *Vea* tsanti.



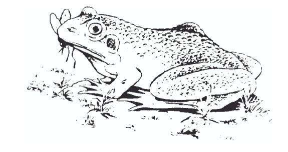
santilla *s.* sandía *f.*
sanuwana *Vea* sawna.
-sapa *suf.s.* 1. grande. Puma kirusapa. Él tigre tiene dientes grandes. 2. muchos(as). Pay wasisapa. Él tiene muchas casas. 3. muy. Kay papayu mishkisapa. Esta papaya es muy dulce (lit. un gran dulce).
sapalla *adj.* solo(a). Ñuka kahuni sapallayni. Estoy solo. Sapalla purina mana balinchu. No es bueno que uno ande solo.
sapalla kunkaylla kawsana independencia *f.*
sapallu *s.* [de zapallo] zapallo *m.*



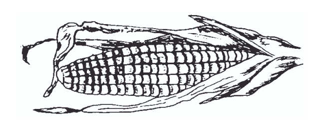
sapapa *s.* sardina *f.*



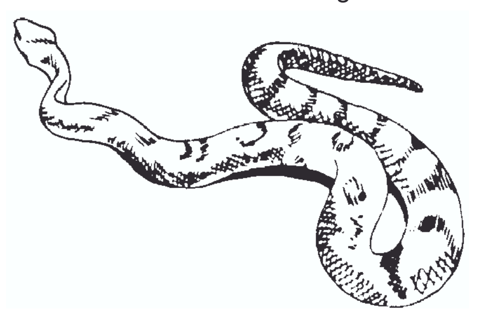
saparantu *Vea* pasarantu.
sapi *s.* 1. la parte baja del tronco *m.* o el tallo incluyendo las raíces. *Sinón.* siki. 2. raíz *f.*; raigón *m. Sinón.* anku.
sapira *s.* greda *f.*; arcilla *f.* Rurashkani tinahata sapiramanta. Hice una tinaja de greda.
sapu *s.* [de sapo] sapo *m.*; rana *f.*



sapu challwa ANDO. bocón *m.*, especie de pez. *Sinón.* pachami.
sapu kunchi novia *f.*, viuda *f.*, pez pequeño que vive en quebradas pequeñas. *Vea* mashintu challwa, puwana.
saputi *s.* [de zapote] zapote *m.* (el árbol y su fruto).
sara *s.* maíz *m.*



sara chakra maizal *m.*
sara machakuya shushupi *f.*, chuchupe *f.*, víbora *f.* venenosa de color gris.



sara machu humita *f.*
sara muyu 1. mazorca *f.* 2. grano *m.* del maíz.
sara pishku especie de pájaro *m.* negro que come maíz. *Vea* kutsirinka. *Sinón.* tutsirinka.
sara tullu 1. tallo *m.* del maíz. 2. parte *f.* interior de la mazorca.
sarpa *adj.* como carne de gallina. Sisu apiwashpan tukuy aychayni sarpa tukushka. Cuando me agarró siso todo mi cuerpo se puso como carne de gallina.
sarpahlla *adj.* áspero(a).

sarpana *s.* hormiga *f.* ejército.

sarpata *adv.* con voz ronca. Lumarisu apiwashpan kunkayni chakirishpan sarpata rimahuni. Por tener gripe mi garganta se seca y hablo con voz ronca.

sarpayana *v.i.* ponerse granuloso(a); cubrirse de pústulas; ponerse carne de gallina. Shikshita tupashpayni sarpayashkani. Cuando me topé con algo que da comezón se me puso granuloso.

sarpayashka estar ronco(a). Sarpayashka kahushkaynirayku rimanaynita mana atipanichu. Como estoy ronco no puedo hablar.

sarsillu *s.* arete *m.* Aku sarsillutashina warkushu kay ipitarata rinkrikipi. Vamos, colguemos esta garrapata en su oreja como arete.

sarta *s.* [de sarta] fila *f.* o sarta *f.* Chaypimi apamushkani shuk sarta challwata. Entonces he traído una sarta de pescado.

sartahlla *adv.* en una línea o fila. Tarikayakuna intipi kunuhushpankuna sartahlla kanahun. Cuando las taricayas se calientan en el sol están en fila. *Sinón.* shuyunlla.

sartana *v.t.* ensartar (en hilo o palito). Muyukunata sartarka wallkata ruranampa. Ensartó semillas para hacer un collar.

saruna *v.t.* 1. pisar. Arusta pallashkankunawasha sarunahun wishkuchinankunapa. Después de cosechar el arroz lo pisan para trillarlo. 2. cubrir (acto sexual). *Sinón.* yukuna.

sarushpa pasana atropellar.

saru saru rurana pisotear. Wiwa wakrakuna saru saru rurashkakuna tarpukunata. Las vacas pisotearon las plantas.

sarunakuna *v.rec.* copularse, aparearse. *Sinón.* yukunakuna.

sarushka *s.* huella *f.*, pisada *f.*

sasina *v.i.* ponerse de dieta (no comer lo que es tabú al tener ciertas enfermedades). Alita ampirinanchipa sasinchi. Para que nos curemos bien nos ponemos de dieta.

satina *v.t.* meter. Allpata tulashkayniwasha satini lumu kaspita. Después de hacer un hueco en la tierra, meto un palito de yuca.

sawli *Vea* sabli.

sawna, sawnana *s.* 1. almohada *f.* *Vea* almada. 2. cogote *m.*; nuca *f.*

sicha pishku pajarito *m.* muy pequeño de lomo colorado y cola verde.

sielu, silu *s.* [de cielo] cielo *m.*, firmamento *m.*

sigaruna *Vea* sikaruna.

sikachina *v.t.* subir, elevar. Paykuna kaspita sikachishkakuna urkun awapi watanankunapa. Ellos subieron al tronco encima de los horcones para amarrarlo.

sikakta *adv.* arriba quedando encima. Mana yaku ukupi kaspi tiyahushkata rikushpayni sikakta rishkani. Por no ver el tronco en el agua me fui arriba (con la canoa) quedando encima (del tronco).

sikana[1] *v.i.* subir; ascender; montar. Irmankanta apashpa sikarka kaspi awama mikunanpa. Llevando la olla él subió al árbol para comer.

sikana[2] *s.* escalera *f.*

sikaruna *v.i./v.t.* [de cigarro] fumar, consumir (fumando).

sikata *s.* especie de árbol *m.* y su resina. —La resina se hace brea. Sikatapa karanka karan wata tukyarin. Wikin llukshishpan punkara tukun. Sinchiyan yana. Yapa awapi kashpan kuchushpa

tantanchi chay sikatawa pukunata armachinanchipa. La corteza del árbol sikata se parte cada año. Cuando sale su resina se hace brea. Al endurecerse se pone negra. Estando muy arriba la cogemos cortando el árbol para cubrir con esta brea de sikata la cerbatana.

siki *s.* 1. nalga *f.*; trasero *m.* 2. popa *f.* 3. fondo *m.* o asiento *m.* de una tinaja o una canasta. 4. base *f.*; base *f.* (de un árbol). Tarirkakuna chakra mayanpi kuyapisika wañushkata kaspi sikinpi. Encontraron al venado muerto cerca de la chacra en la base de un árbol. Kanuwa sikipi tiyak runaka kanuwata alita purichihun. El que está en la popa dirige bien la canoa. *Sinón.* sapi.

sikita apina popear, guiar con remo.

siki chupa cóccix *m.*

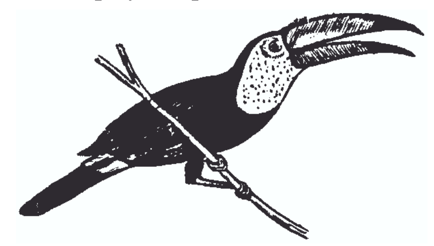
siki tullu hueso *m.* ilíaco.

sikiniru *s.* popero *m.*, que maneja en la popa de una canoa.

sikiwichu *s.* pihuicho *m.* pequeño, especie de loro.

siksi ANAT. *s.* bola *f.* de hilo; ovillo *m.* de algodón.

sikwanka *s.* especie de tucán *m.* *Sinón.* pisyaru, pinsha.



silana *v.t.* [de celar] celar, tener celos de. *Sinón.* tumpana.

simanchi *s.* tuvinachi *m.*, especie de árbol grande.

simpuna *s.* lupuna *f.*, especie de árbol.

sinchi *adj.* 1. fuerte, robusto(a); poderoso(a). Sinchi karika chishiyakta tarawanata atipan. El hombre robusto puede trabajar todo el día. *Antón.* sampa. 2. duro(a), firme, macizo(a). Urkunrayku sinchi kaspikunata munan wasi llashata awantanankunapa. Para los horcones se necesita madera maciza que aguante el peso de la casa. *Antón.* apilla. 3. intenso(a). Kimsa puncha sinchi nanaywa parisishkani. Por tres días sufrí de dolor intenso.

mana yapa sinchichu no muy fuerte; leve. Kay lumarisuka mana yapa sinchichu. Esta gripe es leve.

sinchi shunkuyu valiente, corajudo(a) (lit. con corazón fuerte).

sinchikuchina *v.t.* 1. alentar; animar. Wawakunata sinchikuchinanchi tiyan yachakushpa katinankunapa. Tenemos que alentar a los niños para que sigan estudiando. 2. sostener. Sinchikuchihuni palanta tunirihushkata. Estoy sosteniendo el plátano que está por caerse. 3. reanimar, fortalecer. Abel purinamanta yapa sampayashka paktamushpan upyachishpanchi sinchikuchishkanchi. Cuando Abel llegó muy cansado de la caza dándole de beber lo reanimamos. 4. consolar. Yayan wañushpan amikunkunaka Pedrota sinchikuchirkakuna. Sus amigos consolaban a Pedro cuando murió su papá.

sinchikuna *v.i.* 1. fortalecerse. 2. alentarse, animarse. Mikunawa sinchikunchi. Nos fortalecemos con comida. 3. enfrentarse; resistir (en una batalla etc.); esforzarse. Apuka suntalukunata rimarka: Alita sinchikuychi kunanka. El jefe dijo a los soldados: —Re-

sistan bien ahora. 4. confiar. Allkuyniwa chakrama rishpayni paypi sinchikushkani: Pumata kallpachinka nishpa. Al ir a la chacra con mi perro confiaba en que él iba a ahuyentar al tigre (lit. confiaba en él: —Ahuyentará al tigre —diciendo). Chakraynipi sapallayni kashpayni kuchupi tarawahushkakunapi sinchikushkani. Mientras estaba sola en la chacra confiaba en los trabajadores cercanos (que no me iba a pasar nada).

karishina sinchikuna portarse como hombre, ser valiente. Karishina sinchikuy. Pórtese como hombre.

sinchikurina *v.i.* 1. fortalecerse. 2. animarse.

‖*v.r.* apoyarse en. Kay unkushkaka tulawa sinchikurishpa rihun. El enfermo camina apoyándose en un palo.

sinchita *adv.* 1. fuertemente. 2. duramente, firmemente. 3. intensamente; profundamente.

sinchiyachina *v.t.* endurecer. Chaymanta atallpakunaka shuk mikunata munanahun lulun karata sinchiyachinankunapa. Entonces las gallinas quieren otra comida para endurecer la cáscara de los huevos.

chiriwa sinchiyachina congelar. Chiriwa aychata sinchiyachinahun mana waklinanpa. Congelan la carne para que no se malogre.

sinchiyana *v.i.* 1. endurecerse. Wikipa butillanta mana tapashkanichu, ña wikika sinchiyashka. Dejé la goma sin tapar y ya se endureció. 2. congelarse. 3. ponerse torpe, entorpecerse. Chiriwa makinika sinchiyashka mana atipanichu tarawanata. Del frío mi mano se ha puesto torpe, no puedo trabajar.

sinka *s.* 1. nariz *f.* 2. pico *m.* de ave.

wichay sinka boca arriba (lit. nariz echada). Wichay sinka sirihuni. Estoy echado boca arriba.

sinkuna *v.i.* cabecear de sueño. Wawakunaka kallarinahun sinkunata tutapi. Los niños en la noche empiezan a cabecear de sueño.

sintichina *v.t.* [de encender] encender; incendiar; inflamar. Chaypishi runakuna achka kaspikunata muntunachishpankuna sintichirkakuna. Entonces toda la gente amontonando muchas ramas, las encendieron.

sintihuk *adj.* estar en llamas.

‖*s.* lumbre *f.*

sintina *v.i.* quemarse; estar en llamas. Yanta sintihun. La leña está quemándose.

sintura *s.* [de cintura] cintura *f.*

sinturún *s.* [de cinturón] cinturón *m.*

sipichina *v.t.* ajustar. *Vea* kanichina.

sipikta *adv.* bien ajustado(a). Sipikta watashkani kanuwaynita mana mitikunanpa. Amarré mi canoa bien ajustada para que no se vaya.

sipillana *v.t.* [de cepillar] cepillar. *Sinón.* llampuna, llampuyachina.

sipina *v.t.* ahorcar, estrangular. Shuk runaka allkun kawkumata uchkupi yaykuchishpan llukshimuhukta waskawa kunkanpi sipirka. Cuando su perro hizo entrar al sajino en un hueco, el hombre lo ahorcó al salir con una soga en el cuello.

kunkanta sipina estrangular. Payka kari atallpata kunkanta sipirka wañuchinanpa. Ella estranguló al gallo para matarlo.

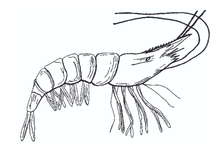
sipu *s.* arruga *f.*; fruncido *m.*

sipu sipu arrugado(a), fruncido(a). Llachapanchita mana alita patari-

chishpanchi sipu sipu tukun. Cuando no doblamos bien nuestra ropa se pone arrugada. *Vea* kinti kinti.

sipuna *s.* pliegue *m.*

sipunka *s.* camarón *m.*



sipuru *s.* huapo *m.*, mono de pelo entre gris y blanco.



siputuchi *s.* mosca *f.*

sipuyachina *v.t.* 1. fruncir. Piñarishpa urintinita sipuyachihuni. Al enojarme frunzo el ceño. 2. encoger. Mushu kamisaynita taksashpankuna sipuyachirkakuna, kunan uchilla kiparishka. Mi camisa nueva encogió cuando la lavaron y ahora me queda chica.

sipuyana, sipuna *v.i.* 1. arrugarse; fruncirse. Sirashkaykiwasha iluta aysanki llachapa sipuyananpa. Después de coser jale el hilo para que la tela se frunzca. 2. encogerse. *Sinón.* kintiyana.

sirana *v.t.* coser. Sirahuni llachapaynita. Coso mi ropa.

sirbina *Vea* sirvina.

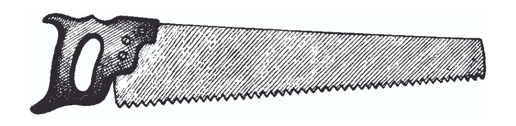
sirimpachi *s.* shimbillo *m.*, especie de árbol y su fruto.

sirina *v.i.* estar acostado(a), estar echado(a). Machashka runa ñampipi sirihurka. El borracho estaba acostado en el camino.

sirinu *s.* [de sereno] rocío *m.*, sereno *m.* *Sinón.* shulla.

siririna *v.r.* acostarse. Tultuynipi siririshara. Voy a acostarme en mi mosquitero.

siruchu *s.* [de serrucho] serrucho *m.*



sirvik *adj.* útil. Sirvikta wakaychananchi tiyan. Lo útil tenemos que guardar.

mana sirvik inferior; malo(a); sin valor; inútil. *Sinón.* mana valik → valik.

sirvina *v.t.* [de servir] servir; atender; mantener (entre personas); sostener. Yayan mamanpas ruku kashpankuna manaña tarawanata atipashkankunarayku Juanka paykunata sirvin. Juan mantiene a su papá y a su mamá porque ya están viejos y ya no pueden trabajar. ‖*v.i.* servir, valer. Kay irmanka uchkurishkaka manaña sirvinchu. Esta olla con hueco ya no sirve.

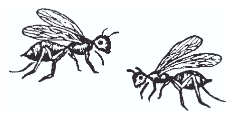
sisa *s.* flor *f.*

sisapa mayan pétalo *m.* Sisapa mayan puka karka. El pétalo de la flor era rojo.

sisana *v.i.* florecer. Sirimpachika octubre killapi sisan, ishkay killamanta muyukunata payllanchi. El árbol shimbillo

florece en el mes de octubre, después de dos meses cosechamos sus frutos.

sisimpa *s.* abeja *f.* pequeña que no pica.



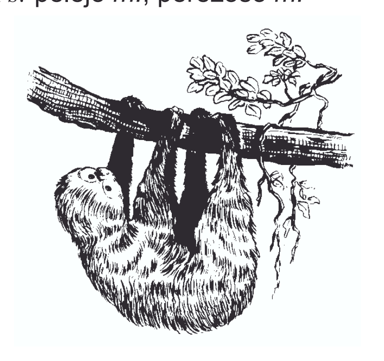
sisu *s.* [de siso] sarna *f.* *Sinón.* karacha.

sisuru *adj.* [de siso] sarnoso(a). Unaymantashi wawanka shamurka, shuk killamanta, sisurushi. Se dice que después de largo tiempo, después de un mes, su hija vino sarnosa.

sitika *s.* [de cetico] cetico *m.*, especie de árbol.

sitiku kuru especie de oruga *f.* negra con pelusa corta sin veneno.

siwi *s.* pelejo *m.*, perezoso *m.*



sokta *adj.* seis.

sonsoyana *v.i.* no reaccionar. Unkuy apishpan sonsoyanchi wañuhushpanchi. Al coger una enfermedad no reaccionamos cuando nos estamos muriendo.

sukama *adv.* de una vez. Palantata pitihushpanchi sukama kaspinta pitinchi. Cuando cortamos plátanos de una vez cortamos el tronco. Kay illapamanta sukama pagashkayki. De una vez le pago a usted por la escopeta.

suliman *s.* veneno *m.* de serpiente, isula, alacrán, etc.; venenos comerciales con excepción del ambi.

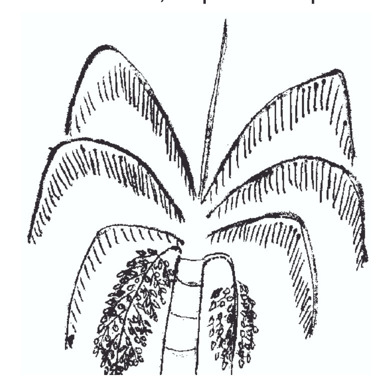
suma *adj.* 1. lindo(a), bonito(a), hermoso(a), guapo(a); bueno(a). Suma trahita rantishkanki. Usted ha comprado un lindo vestido. 2. simpático(a); atractivo(a).

sumakta *adv.* 1. bien. Kiwata sumakta pichanki. Limpia bien la hierba. 2. completamente, totalmente; profundamente. Pay sumakta puñun. Él duerme profundamente. Chakraynika mana sumaktachu rupashka. La chacra no se quemó totalmente. 3. perfectamente; excelentemente. 4. gravemente. Wawaynika mana sumaktachu rupashka. Mi hijo no se quemó gravemente. 5. fuertemente; mucho.

sumayachina *v.t.* adornar; hermosear; poner bonito. Kawkumaka pumapa shiminpika punkara yanushkata talirkashi kirunta sumayachinanpa. El saíno echó brea cocinada en la boca del tigre para hermosear sus dientes.

sumayachirinapa yapa valik imastu joya *f.*

suna *s.* huasaí *f.*, especie de palmera.



suni *adj.* 1. largo(a). Trahinka suni kashpan chirita mana musyanchu chakinpi. Como le queda largo el vestido no siente frío en las piernas. *Antón.* kurulla. 2. alto(a). Mana yapa suni kaspi kanchu, allpalla. No es un árbol muy alto; es bajo. *Vea* awa. *Antón.* allpalla.

sunima pintashka tener un listado vertical.

suni*, sunini* *s.* 1. largo *m.* Kay wasipa suninin kan chunka pichka metru. El largo de la casa es quince metros. 2. solera *f.* 3. altura (medida).

wasipa sunin 1. solera *f.* de la casa (palo). 2. el largo *m.* (medida) de la casa.

suniyachina *v.t.* estirar; alargar. Ridinta suniyachirka achka challwakunata apinanpa. El alargó su red para coger más peces.

sunka *s.* barba *f.*; bigote *m.*

shimi karapi sunka bigote *m.*

sunkachi *s.* docón *m.*, mono medio colorado del tamaño del fraile.



sunkaru *s.* súngaro *m.*, especie de pez sin escamas.

yura sunkaru dorado *m.*, especie de pez.

sunsu, sonso *s./adj.* [de zonzo] zonzo(a), tonto(a); loco(a); necio(a); imbécil.

suntalu *s.* [de soldado] 1. soldado *m.* 2. servicio *m.* militar. Juan wawkinwa pakta suntaluma rishkakuna. Juan fue junto con su hermano al servicio militar.

suntalu pishku ANDO. soldadito *m.*, especie de pajarito. *Vea* samanachi.

supay *s.* 1. demonio *m.*, espíritu *m.* malo, diablo *m.*; tunchi *m.*; fantasma *m.*; alma *m.* de un muerto o de una persona a punto de morir. —Se le escucha en la noche como el silbido prolongado de ciertas aves consideradas de mal agüero. 2. brujo *m.*, médico *m.* (pop.).

supaykunapa atun apun satanás *m.*, diablo *m.*

supay ñampi vía *f.* láctea.

supayana *v.i.* volverse demonio. Shuk runa animal tukushpan chaymanta kuti runa tukushpan supayashka ninchi. Si una persona se vuelve animal y después otra vez persona, decimos que se ha vuelto demonio.

supi *s.* ventosidad *f.*

supina *v.i.* ventosear. Chaypi runaka kuyurirka. Manaña awantashpan kallarishka supinata —puuu supipayashka. Allí el hombre se movió (aguantándose). Cuando ya no aguantó más empezó a ventosear —puuu, ventoseando.

suprina *s.* [de sobrina] sobrina *f.*; mamita *f.* —Término general para dirigirse a mujeres menores que uno: sobrinas verdaderas, parientas más lejanas incluso las que no son parientas o son desconocidas. *Vea* maku, mamastu, mamaku, nita.

suprinu *s.* [de sobrino] sobrino *m.* —Término general para dirigirse a hombres mucho menores que uno: sobrinos verdaderos, parientes más

lejanos incluso los que no son parientes o son desconocidos. *Vea* nitu.

suri mama escarabajo *m.* que pone huevos en las palmas, los cuales se convierten en suris. *Vea* papasu. *Sinón.* tuku mama, puntishi.

surkuna$_1$ *v.t.* 1. sacar; extraer. Chakraynimanta lumuta surkunki. Saqué la yuca de mi chacra. Kanuwaynika lumuwa yapa untakta kashpan ishkay kustalta surkushkani. Estando muy llena de yuca mi canoa saqué dos costales de allí. 2. tomar (fotografía). Surkunata munani almaykita. Quiero tomar una foto de usted. 3. descargar. Warmin yapa llasha tasata apashpan chawpita surkushka warminta yanapananpa. Su esposa llevaba una canasta pesada; él descargó una parte para ayudar a su esposa. 4. disminuir.

allashpa surkuna excavar para sacar. Ansilunanchipa allpata allashpa lumbrista surkunchi. Para pescar con anzuelo excavamos la tierra para sacar lombrices.

surkuna$_2$ *s.* 1. instrumento para sacar cosas. 2. extracción.

kiru surkuna pinzas para extraer dientes.

surtu *s/adj.* [de sordo] sordo(a). *Sinón.* upa.

suru, soro *s.* [de zorro] 1. zorro *m.*, intuto *m.*, zarigüeya *f.* 2. comadreja *f.*

susirina *v.i.* [de suceder] suceder, pasar, acaecer un accidente. Chawpi ñampipi pakta susirima. Puede suceder un accidente a medio camino. *Sinón.* pasana.

susurina *v.r.* adormecerse. —Término antiguo. Unayta tiyarishpayni chakinika susurishka. Sentado por mucho tiempo mi pie se adormeció. *Sinón.* wañurina.

susuru *s.* especie de hormiga *f.* que hace su nido grande en el árbol.

susuwi ANAT. *s.* especie de ave *f.* de rapiña. *Vea* kukukrinu.

susya [de sucia] *adj.* sucio(a); inmundo(a). Ullawanka susya kan. El gallinazo es un animal inmundo.

||*s.* suciedad *f.*

susyayachina *v.t.* ensuciar. Wawaka allkunwa pukllashpan kamisanta susyayachishka. El niño ensució su camisa jugando con su perro. Palantata apashpan llachapanta susyayachishka. Llevando los plátanos ella iba ensuciando su vestido. *Vea* turuyachina.

susyayana *v.i.* [de sucio] ensuciarse. Tsatsapi purishpayni pantaluyni susyayashka. Cuando andaba en el lodo, mi pantalón se ensució.

suwinki *Vea* tsuwinki.

Sh

shakama ANDO. *s.* especie de loro *m.* verde. *Vea* shakma. *Sinón.* matawali.

shakma ANAT. *s.* especie de loro *m.* verde. *Vea* shakama. *Sinón.* matawali.

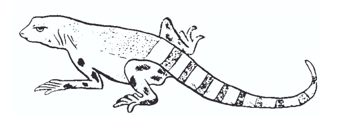
shalipu *s.* atadijo *m.*

shamampuru *s.* 1. mariposa *f.* nocturna. 2. polilla *f.*

shamiru *s.* shamiro *m.*, especie de loro un poquito más pequeño que el maracana.

shampichu ANAT. *s.* lechuga *f.*

shampillu ANAT. *s.* iguanilla *f.*, lagartijo *m.*

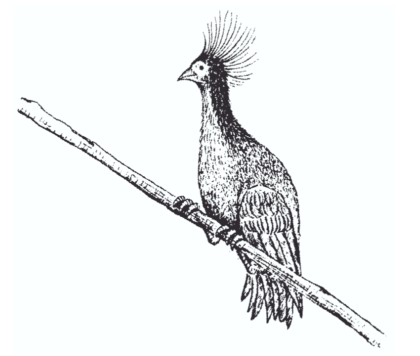


shamuhukta *adj.* venidero(a), próximo(a). Kutimunchi kay shuk wata shamuhukta. Venimos otra vez el año próximo. *Sinón.* shamuhushkapi.
‖*adv.* al venir, en el camino. Chawpipi shamuhukta shuwata apirkakuna. A mitad del camino (lit. en medio de que estaba viniendo) agarraron al ladrón.

shamuhushkapi *adj.* venidero(a), próximo(a). Kay viernes shamuhushkapi Pastasama kutimunchi. Este viernes próximo regresamos al Pastaza. *Sinón.* shamuhukta.

shamuna *v.i.* venir, acudir. Shamuhunkuna sachamanta muntun aychakunata apamushpa. Ellos vienen del monte llevando un montón de carne. Tukuy runakunaka minkapi shamurkakuna. Todos los hombres acudieron a la minga.
washa shamuna 1. venir o llegar al último. Kay runalla tukuy uras washa shamun. Solamente este hombre siempre viene al último. 2. venir o llegar después de otros, retrasarse. Yachachik washa shamushka wawan unkushkanrayku. El maestro se retrasó porque su hijo se enfermó.

shanshu *s.* shansho *m.*, especie de ave parecida al montete.



shanu ANDO. *s.* shihuango *m.*, especie de gavilán negro. —Come pajaritos, pescado y huevos de motelo. *Vea* shiyanima.

shapaha *s.* shapaja *m.*, especie de palma grande. —La hoja ancha es muy valiosa para construir techos. El cogollo es comestible.

shawintu *s.* árbol guayaba *f.*

shawitaru *s.* pedazo de mate *m.* (pate) que se usa para aplanar. Shawitaruwa shawitaruni. Lijo con un pedazo de mate.

shawitaruna *v.t.* aplanar o igualar lo que se hace de barro. Shawitaruni mana llushpirinanpa. Lo aplano para que no se deshaga.

shayachina *v.t.* 1. detener, atajar. Atarawita rikushpayni kanuwaynita tawnawa shayachishkani illapanaynipa. Viendo el pato detuve mi canoa con la tangana para dispararle. 2. plantar; prender. Lumu kaspita shayachihuni tarpunaynikama mana chakirinankunapa. Planto los palos de yuca (en la tierra) para que no se sequen hasta que los siembre. Shayachihuni kaspita kanuwaynita watanapa. Prendo un palo para amarrar mi canoa. *Vea* pitichina. 3. edificar, construir. Kumpaniyawa tarawashpan karpa wasinta shayachirka. Trabajando con la compañía edificaba casas de carpa.

shayahlla *adj.* parados(as) (una cantidad juntos). Allku kasha kushilluta kasashpan shitan. Chaypi allkuka shiminpi kasha shayahlla kan. Cuando el perro caza al puerco espín éste le tira (sus espinas). Entonces en la boca del perro quedan las espinas paradas.

shayana *v.i.* estar parado(a). Maypimi shayahunki chaypi karka ñawpa wasinika. Donde estás parado allí estaba mi casa antigua.

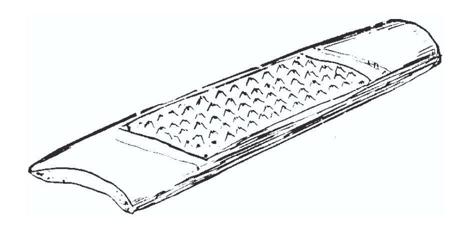
shayarina *v.r.* pararse. Chaypishi chay sikiniruka kanuwa shimipi shayarishpan tikrachirka kanuwata. Entonces ese popero, parándose en el filo de la canoa volteó la canoa.

shikina *v.t.* sacar los gajos de plátanos de su racimo, desgajar. Manara wasinma apamushpan palantata shikishka. Ella sacaba los gajos del plátano antes de llevarlos a su casa. *Sinón.* tapana.

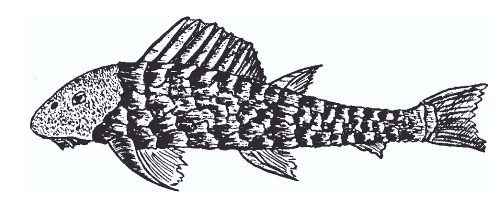
shikita *s.* ponilla *f.*

shikitana₁ *v.t.* rallar. Palantata shikitanan tiyan masamurata rurananpa. Para hacer la sopa tiene que rallar el plátano verde.

shikitana₂ *s.* raíz *f.* sobre la tierra de pona que se usa para rallar; rallador *m.*



shikli *s.* carachama *f.*, especie de pez.



shikra *s.* bolsa *f.* de chambira. Shikrata ruranchi tukuy imata untachishpa apananchipa. Hacemos bolsas de chambira para llenarlas y llevar todas las cosas.

shikshi *s.* comezón *f.*

shikshi challwa llambina *f.*, yavarachi *m.*, especie de pez.

shikshi chini especie de ortiga *f.* Shikshi chini mana yapa nananchu. Esa ortiga shikshi no duele mucho.

shikshichina *v.t.* 1. cosquillar. Shuk wawaka wawa masinta shikshichishka iskwelapi. Un niño cosquillaba al otro niño en la escuela. 2. rascarse. Usayni yapa mirashkanrayku umayni shikshiwashpan karan ratu shikshichini. Por haber aumentado mucho los piojos me dio comezón en la cabeza y me rasco a cada rato.

shikshina *v.t.* 1. dar comezón. Chay ihiñas kanishpan shikshiwan. Cuando la manta blanca me pica me da comezón. 2. irritarse, fastidiar. Gripe apiwashpan kunkayni shikshiwan. Cuando me agarra la gripe la garganta se me irrita.

shikwa *adj.* desordenado(a); regado(a), esparcido(a). Killkakuna yapa shikwa kahun. Los papeles están muy desordenados.

shikwachina *v.t.* dispersar, regar. Allkuka atallpa wawakunata shikwachirka. El perro dispersó a los pollos. Wawaynikuna imaynikunata tukuy wasipi pampapi shikwachirkakuna. Mis hijos dispersaron mis cosas por toda la casa y el patio.

shikwaka *s.* lombriz *f.* delgada en los intestinos. *Sinón.* lachik.

shikwanakuna *v.i.* esparcirse. Pankata payllashpanchi shikwanakushkanchi. Cuando cosechamos hojas nos esparcimos. *Sinón.* shikwarina.

shikwarina *v.i.* esparcirse. Tutamantapi uritukunaka atun kaspipi muntun puñushkankunamanta shikwarirkakuna. En la mañana los loros se esparcieron después de dormir juntos en un árbol grande. *Sinón.* shikwanakuna.

shillkillu *s.* lacre *m.*, especie de árbol del que se saca una resina para pintar tinajas.

shillu *s.* uña *f.*

shillu pitina cortauñas *m.*

shilluna *v.t.* rasguñar, rasgar, rayar con las uñas o garras; arañar. Yapaktami shilluwan wawaka. Mucho me rasguña el bebé. Pumaka kaspita shillushka. El tigre rayó con sus garras el árbol. *Sinón.* aspina.

shimi *s.* 1. boca *f.* 2. palabra *f.*, término *m.*; mensaje *m.* 3. idioma *m.*, lengua *f.*, lenguaje *m.* Yachakunayanimi shimikichita. Quiero aprender su idioma. 4. borde *m.* (tinaja, canasta, tela, etc.). Ña awanata tukuchishpan tasanpa shiminta rurarka. Al terminar el tejido él hizo el borde de la canasta.

kuska shimi 1. verdad *f.*, palabra *f.* que es cierta. 2. lenguaje *m.* verdadero, idioma *m.* correctamente hablado.

shimi kara labio *m.*

shimi punta centro de los labios.

shimpana *v.t.* trenzar. Shimpahuni Juanapa chukchanta. Trenzo el pelo de Juana.

shimpi *s.* siamba *m.*, sinamilla *m.*, especie de palmera parecida al ungurahui.

-shina *suf.s.* como, parecido(a) a.

shinaka *conj.* por una parte..., pero por otra parte... —Expresión de incertidumbre. Shinaka rinayani Andoasma, mana atipanichu. Por una parte quiero ir a Andoas, pero por otra parte no puedo.

shinalla *adv.* así no más, de la misma manera. Sachama rishpayni shinalla kutimushkani. Cuando fui al bosque regresé así no más (sin encontrar nada). *Sinón.* chasnalla.

shinapika *adv.* entonces. Shuk runa warminwa chakrama rinayashpan warmin wasipi tarawana tiyashkanrayku mana rinayashpan kusanka rimarka: Shinapika tiyahunki. Ñuka sapallayni risha. Cuando un hombre quiere ir a la chacra con su esposa y ella no quiere ir por tener trabajo en la casa, su esposo le dice: —Entonces quédate, voy a ir solo.

shinkalina *v.i.* tomar rapé. Shukkunaka ñuyuchinahun shinkalinankunapa uman nanashpan. Algunos mezclan tabaco con agua para tomar rapé cuando la cabeza les duele. *Sinón.* asna charapilla.

shinki *s.* carbón *m.*, tizne *m./f.*

shinkitu *s.* moscardón *m.*; shinguto *m.* *Sinón.* kuru mama.

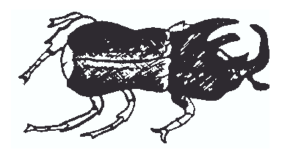
shinkiyachina *v.t.* carbonizar, quemar por completo. Mana alita kuyrashpan challwakunata shinkiyachirka. Al no cuidar bien los pescados se le quemaron por completo (los quemó por completo, lit. los causó que se hicieron carbón).

shinkurana$_1$ *v.t.* maldecir. Shuk runapa rapashkan chukchanta apashpan shinkurarka chukchan pilarinanpa. Llevando el pelo cortado de una persona lo maldijo para que se pusiera pelacho. *Sinón.* yuminkana.

shinkurana$_2$ *s.* maldición *f.* *Sinón.* yuminkana.

shinkurashka *s.* maldición *f.* Ahos pankata bandehapi yakuwa chapunchi. Chaywa armashpa shinkurashkata wichunchi. Mezclamos la hoja del sacha ajos en una bandeja con agua. Al bañarnos con eso alejamos la maldición. *Sinón.* yuminkashka.
‖*adj.* maldito(a).

shipapa ANAT. *s.* torito *m.*, especie de escarabajo que lleva un cuerno en la frente.



shipas *s.* señorita *f.*; joven *f.* (mujer); adolescente *f.*; virgen *f.*

shipasyana *v.i.* hacerse adolescente (niñas). Warmi wawa shipasyashpan chuchuyan. Cuando una niña se hace adolescente le crecen los pechos.

shipiru *s.* asna charapilla *f.*, especie de motelo pequeño. *Sinón.* asna charapilla.

shipitana *s.* especie del árbol bellacocaspi *m.* Shipitana kaspimanta wikiwa kunkanta kakushka karan puncha punkirayku. Untaba su cuello cada día con la resina del árbol shipitana para la hinchazón.

shirinka *s.* shiringa *f.*, árbol *m.* de jebe.

shirkupa ANAT. *s.* cucaracha *f.* *Sinón.* kukaracha.

shirmapichi *s.* golondrina *f.*

shirunchi ANAT. *s.* paucarillo *m.*, especie de ave. *Vea* chirunchi.

shirutumanachi ANAT. *s.* pedrito *m.*, especie de lorito. *Vea* tirtitinu.

shiruwi *s.* especie de pez *m.* parecido a la carachama.

shitana *v.t.* 1. tirar, tirar con dardo/flecha o virote, arrojar, lanzar; despeñar. Ña atun kashpaña kallarishkaña shitanata waska pukunawa. Cuando ya fue grande, él empezó a tirar con una cerbatana hecha de un bejuco. Chay wawaka uchilla pishkukunata shitapayarka shuk wirutiwa. Ese niño siempre lanzaba un dardo a los pajaritos. 2. solear; colgar o extender (ropa en el sol). Chaymanta shitani llachapata intipi. Después (de lavar) soleo la ropa en el sol. 3. embrujar, encantar. Chay unkuy runamanta kashpanka bruhu chay runata shitan. Si la enfermedad es causada por una persona, el brujo embruja a esa persona.

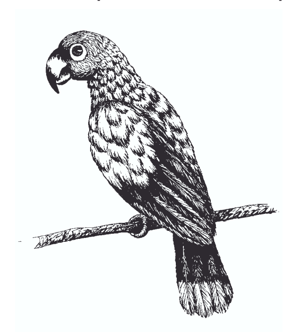
shitik *adj.* menudo(a).

shiwaniku *s.* especie de tamshi *m.*, especie de bejuco *m.* y su raíz *f.*, una liana muy resistente y fuerte. —Se usa en la construcción de casas o para hacer canastas.

shiwi ANDO. *s.* shivi *m.*, especie de oso hormiguero. *Vea* manchunka, pusu.

shiyanima ANAT. *s.* shihuango *m.*, especie de gavilán de color negro del tipo del halcón. *Vea* shanu.

shiyapana *s.* especie de loro *m.* pequeño.



-shpa *suf.v.* cuando; al; por, porque; como. Wawanka wakahushpan mamanka shamurka. Cuando el hijo lloraba la mamá iba allá.

shuk *adj.* 1. uno(a). 2. otro(a).

chay shuk esa otra, otro que fue mencionado antes; pasado(a). Chay shuk semana wañushka. La semana pasada él murió (lit. esa otra semana).

shuk puncha porvenir *m.*, futuro *m.*
shuk punchakuna a menudo.
shuk ratu rápidamente, en un momento.

shukana *v.t.* silbar. Kusanka shukashka warminta shamunanpa. El esposo silbaba a su mujer para que ella viniera.

shukkuna *pron.indef.* algunos(as). *Sinón.* shuk runakuna.
chay shukkuna los demás, los otros que fueron mencionados antes.

shuklla *adj.* único(a). Shuklla kamisaynita chinkachishkani. Perdí mi única camisa.

shukllankama *adv.* 1. uno por uno. Papayuta pallanchi shukllankama pukushkanta. Cosechamos papaya una por una de las que están maduras. 2. detalladamente. Shukllankama kwintawashka sachapi purishkanta. Me contó detalladamente de sus andanzas en el bosque.

shukpatara *pron.* lo de uno primero. Akuychi shukpatara upyashunchi masatuta chaywasha shukpataña. Vamos a tomar el masato de uno primero y después del otro.

shukpika *adv.* a veces, en algunas ocasiones. Shukpika achwa muyu apillayashkata tarinchi. A veces encontramos el fruto del aguaje que se ha puesto suave.

shulla *s.* rocío *m.* *Sinón.* sirinu.

shulluna *v.t.* abortar.

shun *s.* sanguijuela *f.*, callo-callo *m.*

shunkilla, shunku illa *s./adj.* 1. inquieto(a), intranquilo(a). Shunkilla wawa machinshina kan. Un niño inquieto es como un mono. 2. malcriado(a); insolente. Shuk karumanta wawakunata yachachikkuna yapa shunkilla kanahun. Chasnalla wasinchipi yaykunahun nima tapushpa pukushkata apanahun. Algunos profesores son muy insolentes. Así no más entran en nuestras casas y sin preguntar se llevan maduros. *Sinón.* ushashka. 3. uno que no piensa.

shunku *s.* 1. corazón *m.*; corazón *m.* en sentido metafórico. Kunkaymanta shunkunchi rapyashpan yuyarinchi mancharisha. Cuando el corazón de repente se contrae con espasmos pensamos que nos vamos a asustar. Wawkini wañushpan shunkuynipi llakiyta musyashkani. Cuando mi hermano murió sentí tristeza en mi corazón. 2. estómago *m.* Masatu mishki urtiwa chapurishkata upyashpayni shunkuyni putskurishpan kinuwanayani. Cuando tomo masato dulce mezclado con masato bien fermentado el estómago se me avinagra y me da náuseas. *Sinón.* pusu. 3. corazón *m.* del árbol. Shunkuta surkushkanchi istantirayku. Sacamos corazones de árboles para horcones.
ali shunku, ali shunkuyu bueno(a), bondadoso(a), amable. Atun apuka ali shunku kan, tukuy runakuna payma paktashpankuna alita kayan kwintanankunapa. El jefe es muy amable, a todos los que llegan les invita a conversar. *Sinón.* mana mitsaysikichu → mitsaysiki.
kawsana shunku corazón *m.*
sinchi shunkuwa valientemente. *Sinón.* ushashka.
sinchi shunkuyu valiente, corajudo(a) (lit. con corazón fuerte). Shuk runa nima imata manchashpan payka sinchi shunkuyu kan. Un hombre que no teme a nada es valiente.
shunku illa *Vea* shunkilla.
shunku kichkirina 1. entristecerse mucho. Wañushkanmanta yachashpayni shunkuyni kichkirishka. Cuando supe de su muerte me entristecí mucho (lit.

mi corazón se encogió). 2. enojarse. *Sinón.* shunku kichkiyana.

shunku kichkiyana 1. entristecerse. Mamayni wañushpan shunkuyni kichkiyawashka. Cuando murió mi mamá, me entristecí mucho. 2. enojarse. *Sinón.* shunku kichkirina.

shunku putskurina náusea *f.*

shunku saltana latir. Wañushkakunapa shunkun mana saltanñachu. A los que se mueren ya no les late el corazón.

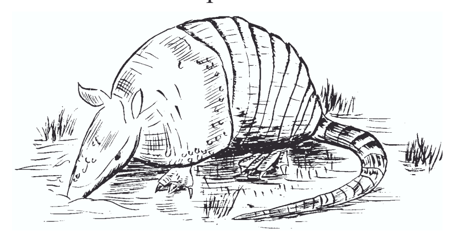
yana shunku hígado *m.*

shuntu *s.* montón *m.* de palos en la chacra.

shuntuna *v.t.* limpiar la chacra ya quemada y todavía no sembrada; juntar y amontonar palos y hierba en la chacra. —Este término no se utiliza mucho, algunos piensan que es un préstamo. Mayormente se dice arullana. Kaynawasha minkawa chakraynita shunturkanchi. Anteayer limpiamos mi chacra ya quemada y todavía no sembrada, trabajando juntos. Yanapakkunaka kaspikunata shunturkakuna chakirishkankunawasha amu rupachinanpa. Los que están ayudando amontonaron los palos en la chacra para que después que se sequen el dueño los queme. *Sinón.* arullana.

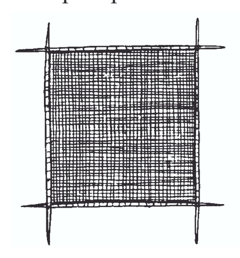
shuruna *s.* cetico *m.*, especie de árbol.

shushuli ANDO. *s.* [de shushuí del idioma achuar] especie de armadillo *m.* *Sinón.* karachupa.



shushuna$_1$ *v.t.* cernir, colar. Masatuta shushunchi antsinta wichunanchipa. Ella cuela el masato para quitar el afrecho.

shushuna$_2$ *s.* cernidor *m.* Kayna uchkushkani matita shushunaynirayku. Ayer hice huecos en un pate para un cernidor.



shushupi *s.* shushupe *f.*, chuchupe *f.*, especie de culebra venenosa. *Sinón.* sara machakuya → machakuya.

shushurishka *adj.* cernido(a), colado(a). Saraka shushurishka kahun. El maíz está cernido.

shuti$_1$ *Vea* shutipa.

shuti$_2$ *s.* 1. nombre *m.* ¿Ima shutita kanki? (Lit. ¿Qué es tu nombre?) o ¿Cómo te llamas? 2. marca *f.*

shutikunata killkana killka lista *f.*, registro *m.*

shutinta killkana 1. firmar. 2. registrar, inscribir, matricular. 3. registrarse, inscribirse.

shutita killkashka firma *f.*

yanka shuti* apodo *m.* Wawaynipa yanka shutin Tsamiki. El apodo de mi hijo es Tsamiqui.

shutilla *adj.* claro(a). Puncha rikurin shutilla inti sumakta rikuchishpan. El día se ve claro cuando el sol sale por completo (lit. se muestra bien).

shutipa *adv.* cierto, verdadero, verdaderamente, de veras, efectivamente. ||*s.* verdad *f.*

shutipata rimak honesto(a).

shutipachari *adv.* probablemente, tal vez. Mashintuka chukchanta pitirishpan wañushkapa alman yuyarin: Shutipachari yuyawapayarka. Si la viuda se corta el pelo, el alma del muerto piensa: —Probablemente ella me amaba.

shutiyachina *v.t.* nombrar. Puntiru kari wawanta shutiyachirka Abel. Ellos nombraron a su primer hijo Abel.

shutuchina *v.t.* echar gota. Chay yaku timpushkapiña lankwikita ishkay kuti shutuchinki kucharapi upyanaykipa. En esa agua hervida eche dos gotas de sangre de grado en una cuchara para tomar.

shutuna₁ *v.i.* 1. gotear. Awamanta shutun. Gotea de arriba. 2. chorrear. Urku parti yakukuna sinchita waykuma shutunahun. En la sierra los ríos chorrean fuertemente al abismo. 3. correr. Untaypi yaku shutun isla kañunta. En una creciente el río corre entre las islas.

shutuna₂ *s.* canal *m.* para agua.

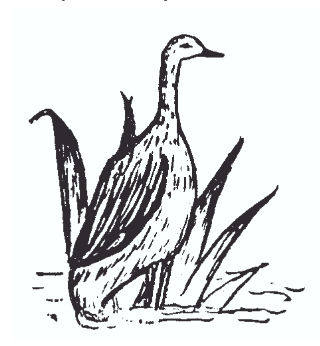
yaku shutuna acequia *f.*, canal *m.*; conducto *m.* de desagüe. Tarapututa partishpa yaku shutunata rurashkani. Partiendo una pona hice un canal.

shuturina *v.i.* gotear. Yaku timpuhushpan irmankapa tapanmanta shuturin. Cuando el agua hierve hay gotas en la tapa de la olla (lit. gotea de la tapa).

shuwa *s.* ladrón(a), ratero(a).

shuwana *v.t.* robar, hurtar, despojar. Shuwashka Juanpa kullkinta. Él robó el dinero de Juan. Juanka puñuhushkanpi atallpankunata shuwashkakuna. Mientras Juan dormía, hurtaron sus gallinas.

shuwiki *s.* perdiz *f.* pintada.



shuyana *s.* masato *m.* fuerte. —Se prepara especialmente para emborracharse junto con los visitantes. Se prepara en una tinaja grande haciendo una parrilla de palos pelados de caña de azúcar a cierta distancia del fondo, poniendo hojas de caña de azúcar encima de eso y encima la masa del masato. Ésta se tapa con hojas de yuca y después se tapa la tinaja con llanchama o hojas de plátano amarrándolas bien. Así se deja por varios días. En el fondo se junta el agua del masato junto con el dulce de la caña de azúcar, haciéndose un tipo de trago. Se abre la tinaja cuando llegan los visitantes y primeramente se sirve el masato fuerte hecho de la masa que queda encima de la parrilla en la tinaja y se la mezcla con agua. Después se sirve el trago. Toda esa bebida se llama shuyana. Aku upyashu shuyananchita. Vamos a tomar el masato fuerte que preparamos.

shuyu *s.* especie de pez *m.*

shuyuhlla, shuyunlla *adv.* en fila. Bankupi paktashpayni runakunata suni shuyuhlla shayahukkunata rikushkani. Cuando llegué al banco vi la gente parada en una larga fila. Runakunata minkamanta kutimuhukkunata shuyunlla shamuhukkunata rikushkani. Vi a la gente que estaba regresando de la faena, venir en fila. *Sinón.* sartahlla.

shuyurina *v.i.* andar en fila. Wawakunaka shuyurihurkakuna iskwelapi yaykunankunapa. Los niños iban en fila para entrar a la escuela.

T

-ta *suf.s.* 1. a través, por (vía). Purihuni llaktata. Ando por el pueblo. 2. a. —Marcador de objeto y complemento. Shamushkani kankunata pasyanapa. He venido a visitarles a ustedes ¿Yachankichu leinata? ¿Sabes leer? Apakriy yakuta ñukarayku. ¡Recoge agua para mí!

tablachu ANAT. *s.* especie del pez bujurqui *m.* de color negro.

tachu *adj.* 1. abollado(a). 2. achatado(a). *Vea* kawta. *Sinón.* machu.

tachuyana *v.i.* 1. abollarse. 2. achatarse. Kaspi nitishpan irmankayni sumakta tachuyashka. Cuando el árbol aplastó mi olla se acható completamente. *Sinón.* machuyana, kawtayana.

takana$_1$ *v.t.* machacar. Lumuta takanahun masatuta ruranankunapa. Ellas machacan la yuca para hacer masato.

takana$_2$ *s.* palo *m.* parecido al remo para machacar yuca.

takarina *v.i.* chocar, tropezar. Takarishkani kaspipi mana pitishpankuna. Choqué con el palo porque no lo habían cortado.

takichina *v.t.* dirigir en canciones. Kay yachachikka wawakunata alita takichihun. Este maestro dirige bien a los niños en sus canciones.

takik *s.* cantor *m.*, cantante *m./f.*, persona que canta. Chay takik warmika sumakta takirka. La cantante cantó excelentemente.

takin *s.* especie de tibi *m.*, ave que vive en las playas, de color blanco y alas negras.

takina$_1$ *v.i.* cantar (personas). Maman payaka salta salta rurashpan takirka. La vieja brincando cantaba.

takina$_2$ *s.* canto *m.* (música), canción *f.*, himno *m.*

taksana *v.t.* lavar (ropa). Taksaychi llachapata. Laven la ropa.



taksarishka *adj.* limpio(a) (generalmente ropa). Taksarishka llachapata churarishpayki rinki ama susyaykillawa llaktama rinkichu. Anda a ponerte ropa limpia, no vas a ir al pueblo con la ropa sucia.

taktina *v.t.* pasar encima de. Sachamanta kutimuhushpayni achka kaspikunata taktishkani. Cuando regresaba del bosque pasé encima de muchos árboles. Sachapi purishpan achka kaspita taktishpa pasashka. Cuando andaba en la selva pasé encima de muchos árboles.

taku *s.* [de taco] 1. especie de bejuco *m.* y su fruto. —Su fruto es una calabaza con forma de pepino cuyas fibras se utilizan para hacer tacos de cartuchos. 2. taco *m.* del cartucho, tapa *f.* dentro del cartucho entre la pólvora y la munición. —A veces se hace de fibra de caña brava o corteza (llanchama) para recargar los cartuchos.

taku kaspi ANAT. taco *m.*
takyana *v.t.* recargar cartuchos.
talartu *s.* pashaco *m.*, especie de árbol. Talartu raykunsapa kan. El pashaco tiene raíces muy grandes sobre la tierra.
talichina *v.t.* derramar sin intención, verter sin intención. Sopata talichishka mesapi, chasna tukuyta susyayachishka. Vertió la sopa en la mesa y así ensució todo.
talina *v.t.* verter, derramar intencionalmente líquido, arroz o maíz. Yakuta talihushpan matika untarin. Cuando vierte agua se llena la copa.



tamamuri *s.* especie de árbol *m.* grande de madera dura. —Su resina y corteza se usan para combatir el reumatismo y la artritis.
tamanku *s.* sandalia *f.* con planta de madera, corteza o cuero y sogas tejidas de algodón o hechas de cuero.
tampu *s.* tambo *m.*, caseta *f.*
tamshi *s.* 1. tamshi *m.*, especie de bejuco y su raíz. —Liana muy resistente y fuerte que se usa en la construcción de una casa o para hacer canastas. Su raíz es más delgada que la del bombonaje. 2. liana *f.* para amarrar y tejer, soga. —Término general para todas las lianas que se usan para amarrar y tejer. *Vea* pumpunahi.
tamya *s.* lluvia *f.*
‖*adj.* lluvioso(a).
alimanta tamya garúa *f.*, llovizna *f.* *Sinón.* shitik tamya, tamyastu.
shitik tamya llovizna *f.*, garúa *f.* *Sinón.* alimanta tamya, tamyastu.
tamya killakuna estación *f.* de las lluvias.
tamya pasana escampar. Tamya pasashpan chakrama rinayanchi. Cuando escampa queremos ir a la chacra. Tamyahushpan Juanapa wasinpi yaykushkanchi tamya pasanankama. Cuando empezó a llover, entramos a la casa de Juana hasta que escampó.
tamya puncha día *m.* lluvioso, invierno *m.*
uchilla tamya garúa *f.*
tamyachina *v.i.* hacer llover. Yura puyu mana tamyachinchu sinchita. Las nubes blancas no hacen llover fuerte.
tamyana *v.imper.* llover. Tamyanayan. Quiere llover.
tamyastu *s.* garúa *f.*, llovizna *f.* *Sinón.* shitik tamya → tamya, alimanta tamya → tamya.
tankama *s.* ojé *m.*, especie de árbol.
tankana *v.t.* 1. empujar. Tankahuni kanuwaynita paktanaynikama. Empujo mi canoa hasta llegar allí. 2. ladear. Wawaka tasata tankashpan sarata shikwachishka allpapi. El niño al ladear la canasta regó las mazorcas en el suelo.
tantachina *v.t.* 1. juntar, apiñar, concentrar. Tukuy runakunata tantachishka shuk kanuwapi. Apiñó a toda la gente en una canoa. Manara iskwela wasita yaykushpankuna yachachikka tukuy wawakunata tantachishka kanchapi. El maestro concentró a los estudiantes en

la cancha antes de entrar a la escuela. 2. acumular, atesorar, acopiar. Papachini achka kullkita tantachihun. Mi tío está acumulando mucho dinero.

tantana *v.t.* juntar. Lichi kaspita wikihushpanchi wikinta tantanchi purunkupi. Cuando sacamos la resina del leche caspi colocamos una hoja plegada con forma de recipiente para juntar la resina.

$tantarina_1$ *v.i.* reunirse, concurrir. Runakunaka tantarihunkuna. La gente se reúne.

$tantarina_2$ *s.* reunión *f.*, asamblea *f.* Aputa shimita kachashka: Kaya tantarina tiyan nishpa. El jefe pasa la voz que mañana habrá reunión.

tantaylla *adv.* juntos(as). Tantaylla iskwelata rurashkanchi. Hacemos juntos la escuela.

tantupika *conj.* [de tanto] entonces, por fin, habiendo aguantado por mucho tiempo. —Expresión para indicar molestia. Chaypishi chay shipaska tantupika likchachirka chay mashintu puñuhukta. Allá esa joven habiendo aguantado por mucho tiempo despertó a esa viuda dormida.

tapa *s.* [de tapa] 1. gajo *m.* de plátano. 2. tapa *f.*

tapachina *v.t.* cerrar. Killkaynita tapachihuni. Estoy cerrando mi cuaderno.

tapahi *s.* trampa *f.* hecha de palos o pona para pescados grandes en las quebradas.

tapana *v.t.* [de tapar] 1. tapar, cubrir. Lumuta surkushpanchi tapanchi pankawa mana intika rupachinanpa. Habiendo sacado yuca la tapamos con hojas para que el sol no la queme. Uchkuta tapay mana punchanaka llukshinanpa. Tapa el hueco para que el añuje no salga. *Sinón.* killpana, wichkana. 2. cubrir (agua). Yakuka untashpan allpata tapashka. Cuando el agua creció cubrió la tierra. *Sinón.* katana, killpana. 3. estancar. Allpa tularishpan yaku wawata taparka. Cuando la tierra se derrumbó estancó la quebrada. 4. cerrar. Kuyapisika puñuhushpan mana ñawinta tapahurkachu. El venado, aunque estaba durmiendo no cerraba sus ojos. 5. desgajar, sacar los gajos del plátano. Manara wasinma apamushpan palantata tapashka. Ella sacaba los gajos del plátano antes de llevarlos a su casa. *Sinón.* shikina.

ñawita tapana cerrar los ojos; morir. Ñawinta tapashka. Él murió. *Sinón.* wañuna.

taparina *v.r.* cerrarse. Shuk sisakuna tutayahushpan taparinahun pakarihushpan paskarinahun. Shuk sisakuna shuk punchalla sisan chaymanta taparinahun ismunankunapana. Algunas flores se cierran cuando anochece y se abren cuando amanece. Otras flores solamente florecen un día y después se cierran para pudrirse.

taparishka *adj.* cerrado(a), tapado(a).

tapashka *adj.* cerrado(a).

$tapuna_1$ *v.t.* 1. pedir, solicitar, implorar. Warminka wawanta llakichishpa kusanta tapushka llakichinanpa ashwan payka mana munarkachu. Su esposa teniendo pena de su hijo le imploró a su esposo que le perdonara pero él no quiso. 2. preguntar, interrogar; investigar. Apishka runata puntapi churashpankuna apuka payta tapushka. Cuando llevaron al frente al preso, el juez lo interrogó. Tukuy llaktakunapi tapurka shuwata tarinankama. Investigaron por todas partes hasta que encontraron al ladrón. 3. pedir cuenta a al-

guien. Patronka kutimushkanwasha runankunata tapurka rurashkankunamanta. Después de su regreso el patrón pidió cuenta a sus peones de lo que habían hecho.

kullkita liwimanta tapuna cobrar. Chay runaka kullkita liwimanta tapuk rirka. Ese señor fue a cobrar.

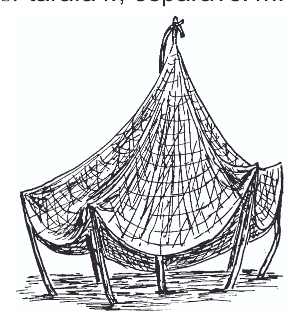
kullkita prestanapa tapuna pedir préstamo.

kullkita tapuna mendigar. Payastu yanapananchita munashpan kullkita tapuhun karan runakunamanta. La vieja, queriendo nuestra ayuda, mendiga de casa en casa.

tapuna$_2$ *s.* pregunta *f.*

tapyana *v.i.* presagiar mal agüero. Makawa hawhaw hawhaw nishpa kantahushpan tapyahun runa wañunanpa. Cuando el huancahui canta "jaujau jaujau" presagia mal agüero de que una persona va a morir.

tarafa *s.* tarafa *f.*, esparavel *m.*



taranki ANAT. *s.* especie de loro *m.* pequeño. *Sinón.* uritillu, tuwisha.

tarapi *s.* mojarrita *f.*, especie de pez pequeño con escamas muy dobles.

taraputu *s.* pona *f.*, huacrapona *f.*, especie de palmera. *Sinón.* puna.

taras taras *onom.* sonido del maíz al reventarse o ramas al quebrarse.

taraw pakay ANDO. guaba *f.* ancha que crece cerca del río con fruto largo y ancho.

tarawachina *v.t.* 1. emplear. Pay ishkay chunka runakunata tarawachihun chakranpi. El emplea veinte personas en su huerta. 2. dirigir en el trabajo.

mana alita pagashpa tarawachina explotar; emplear con un sueldo bajo. Mana ali patronkuna liwik runakunata mana alita pagashpa tarawachinahun. Los patrones malos explotan a sus deudores.

tarawahu *adj.* [de trabajo] difícil, pesado(a); intenso(a); intensivo(a). Shuk shimita yachakunapa tarawahumi kan. Es difícil aprender otro idioma. Chay kimsa semana yachakuhushkaynika yapa tarawahu kashka. Ese curso de tres semanas era muy intensivo. *Sinón.* mana atipaypa → atipaypa. *Antón.* mana tarawahuchu.

‖*s.* trabajo *m.* *Vea* tarawana.

mana tarawahuchu fácil. *Antón.* tarawahu, mana atipaypa → atipaypa.

tarawana$_1$ *v.i.* [de trabajar] trabajar; afanarse. Wasi mayanta tarawahunkuna pichashpa kiwata. Trabajan alrededor de la casa cortando la hierba.

yapa sinchita tarawana afanar. afanarse. Kay runaka tukuy uras yapa sinchita tarawan. Este hombre siempre se afana.

tarawana$_2$ *s.* [de trabajo] labor *f.*, trabajo *m.*, tarea *f.*, cargo *m.*

tarawi ANDO. *s.* especie de ave *f.* negra parecida al trompetero. —Vive en la selva; tiene una nariz corta y delgada. Tarawika chishiyahushkapi cantan koro koro koro. El ave canta al anochecer "coro coro coro". *Vea* korokoro.

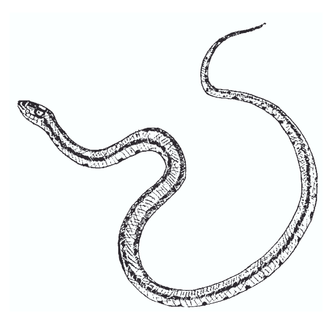
tarchi *s.* renaco *m.* —Término general para varios tipos de árboles.

tarina *v.t.* encontrar, descubrir, hallar. Kanuwanrayku kaspita tarishpan karanpi piti piti ruran riksinanpa. Después de encontrar un árbol para hacer canoa, se marca la corteza con un corte para reconocerlo otra vez.

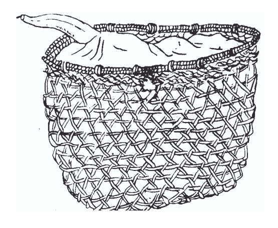
tarpu *s.* 1. planta *f.* que se cultiva; sembrío *m.* 2. jardín *m.*, huerto *m.*, huerta *f.*, chacra *f.* Tarpuynipi tiyan achka chikan muyuyak kaspikuna. En mi jardín hay muchos árboles frutales diferentes. *Sinón.* chakra.

tarpuna *v.t.* sembrar, plantar. Sarata tarpunayani chakraynipi. Quiero sembrar maíz en mi chacra.

taruna *s.* afaninga *f.*, especie de culebra no venenosa.



tasa *s.* canasta *f.*, cesta *f.*



tasanchana *v.t.* empacar algo bien envuelto en hojas o pedazos de plástico dentro de una canasta. Mama masatuta tasancharka apananpa kanuwanpi. Mamá puso el masato dentro de una canasta para llevarlo en su canoa.

tashuma ANAT. *s.* chiripira *f.*, especie de pez parecido a la tsunkara. *Vea* artyu.

-tata *suf.v.* a pesar de que. Mana ruranayashpankuna<u>tata</u> ruranahun. A pesar de que no quieren hacerlo, lo hacen. Mana shamunayahushpaykichi<u>tata</u> shamushkankichi tamya ukupi. A pesar de que ustedes no querían venir, vinieron en medio de la lluvia.

tawaku *s.* [de tabaco] tabaco *m.*

tawanu *s.* [de tábano] tábano *m.* —Término general para varios tipos de moscas que pican y chupan la sangre. El más común es el tábano que es negro, de forma triangular.

tawasampa *s.* corona *f.* suave tejida de algodón u otro hilo junto con plumas de tucán, paujil, guacamayo, del pajarito llushan y otros. —Se usan plumas de color rojo, blanco, negro, amarillo y azul. Cada pluma se teje individualmente junto al tejido de algodón o hilo habiendo mojado su punta en cera de abeja. Cada color de pluma forma una fila separada y no se mezclan los colores en la misma fila. Yashinku runashina rikurin, tawasampata lawturishka kan. El shapingo se parece al hombre y lleva puesto una corona de plumas. *Vea* llawtu.

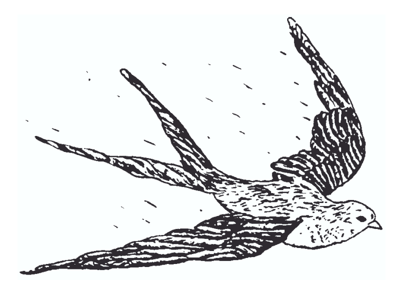
tawla, tabla *s.* [de tabla] tabla *f.*

tawna *s.* 1. caña *f.* brava. 2. tangana *f.*, palanca *f.* para empujar canoas.

tawnana *v.t.* empujar con palanca una canoa; apalancar una canoa. Tawnashpa kanuwanpi llaktama rirka. Él fue en canoa al pueblo apalancando.

tihiras *s.* [de tijeras] 1. tijeras *f.pl.* para cortar. 2. palo(s) *m.* cruzado(s) para sostener la corona.

tihiras anka especie de golondrina *f.* *Sinón.* amasanka.



tika *s.* protuberancia *f.*; eminencia *f.*, elevación *f.* de tierra en un espacio pequeño; bola *f.*(de tierra); giba *f.*, joroba *f.*; excrecencia *f.*, bola(s) *f.* o bulto(s) *m.* en un árbol ya sea por enfermedad o por derramamiento de resina, chupo y pústula en personas o animales etc. Sapira karashkaynika llukshishka kimsa tika. De la greda saturada resultaron tres bolas (montones para tres tinajas). Kamilluka yapa atun wiwami washanpi ishkay awa tikayu. El camello es un animal doméstico muy grande con dos gibas altas en la espalda.
‖*adj.* elevado(a), giboso(a); jorobado(a). Karachupa untay uras kishpin tika allpastukunapi. El armadillo escapa en tiempos de creciente a porciones de tierras elevadas. Wiwa wakra karikuna rukuyahushpankuna kunkan mukunpi tika tukun. Cuando los toros envejecen, su cuello se pone giboso.

tikahlla *adj.* bola bola; desigual. Kupal tukyarishpan wikinkuna tikahlla rikurinahun. Cuando el copal se revienta la resina se ve “bola bola”.

tikayana *v.i.* formar elevación; formarse un montón; hacerse giboso(a), hacerse jorobado(a). Shuk runakuna rukuyashpankuna washankuna tikayan. La espalda de algunas personas cuando envejecen se pone jorobada. Allpa kumihin wasinta rurashpan allpaka tikayan. Cuando el comején hace su nido forma una elevación en la tierra.

tikrachina *v.t.* 1. voltear, invertir. Puntaniruka tikrachiy nishpan chay lamistuka kanuwa shimipi shayarishpan tikrachirka. Cuando el puntero le dijo que diera la vuelta (a la canoa), el lamisto parándose en el filo de la canoa la volteó. Mankata mayllashkaykiwasha tikrachinki alita chakirinanpa. Después de lavar la olla, voltéala para que se seque bien. *Sinón.* tuwa rurana → rurana, tuwama churana → churana. 2. dar la vuelta (a algo), girar, virar. Llanchamata tikrachirka alita chakirinanpa. Ella dio la vuelta a la estera de llanchama para que se seque bien.

tikrachirishka *adv.* al revés; inversamente, a la inversa. Trahikika tikrachirishka kan. Su vestido está al revés.

tikrana *v.i.* voltearse. Awallapi takarihushpanchi yakuma saltashkanchi kanuwanchi tikrahukta apinanchipa mana tikrananpa. Chocando en una parte poco profunda saltamos al agua para agarrar la canoa que estaba por voltearse.

tikrarina *v.r.* voltear, volverse hacia atrás. Tikrarishkani rikunaynipa pitaya katiwan. Volteé para mirar quién me seguía.

tikti *s.* verruga *f.* *Sinón.* mitsa muyu → muyu.

tikuna *s.* veneno *m.* vegetal fuerte, ampi fuerte. *Vea* ampi.

tili *s.* tingotero *m.*, una hormiga *f.* más pequeña que la isula.

timplachina *v.t.* [de templar] estirar, extender. *Sinón.* timplana.

timplakta *adv.* templado(a), estirado(a). Waskata aysay timplakta. Jale la soga hasta que esté templada.

timplana *v.t.* estirar, extender. Wankana karata timplani chakichinaynipa intipi. Estiro la piel de la huangana para secarla en el sol. *Sinón.* timplachina.

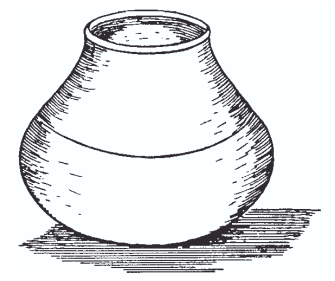
timpu *s.* [de tiempo] tiempo *m.* Kaya wawkinita pasyak risha timpu tiyawashpanka. Mañana voy a visitar a mi hermano si tengo tiempo.

ñawpa timpu wañukuna tiempo(s) pasado(s) *m.* Kwintaway ñawpa timpu wañukunamanta. Cuéntame de los tiempos pasados.

timpuchina *v.t.* hervir, cocer. Yakuta timpuchinchi chunka minututa wañuchinanchipa yaku usata. Hervimos el agua por diez minutos para matar los microbios.

timpuna *v.i.* hervir. Palantata yanuhushkanchika timpuhun. Los plátanos que estamos cocinando están hirviendo.

tinaha *s.* 1. tinaja *f.* Rurashkani tinahata sapiramanta. Hice una tinaja de greda.



2. jarra *f.*; jarro *m.*

tinina *v.t.* [de teñir] teñir. Kawkumaka aynirkashi: Ñukanchika tininchimi kirunchitaka suma rikurinanpa. El saíno contestó: —Teñimos nuestros dientes para que se vean bien.

tinirina *v.i.* teñirse. Kamisaynita churani sani kutarishka yakuwa chapurishkapi tinirinanpa. Pongo mi camisa en una mezcla de sani con agua para que se tiña.

tinkana *v.t.* dar un tingazo.

tinkuna *v.t.* 1. encontrarse con alguien. Payta tinkushkani llaktanchipi. Me encontré con él en nuestro pueblo. 2. recibir. Llaktapa apunka ñawparka pasyakkunata tinkunanpa. El jefe del pueblo fue adelante para recibir a los visitantes.

tinkunakuna *v.rec.* encontrarse. Portacio kutimuhushpan Yurimaguasmanta chawpipi tinkunakurkakuna San Martinmanta runakunawa. Cuando Portacio regresaba de Yurimaguas se encontró a medio camino con los hombres de San Martín.

tinti ANAT. *s.* yanayutillo *m.*, especie de perdiz pequeña de color ceniciento. —Es más pequeña que el santi.

tiriri muyu especie de fruto *m.* de un bejuco que se usa para hacer trompos como juguete de los niños.

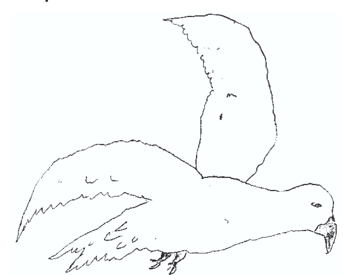
tirtitinu ANDO. *s.* pedrito *m.*, especie de lorito. *Vea* shirutumanachi.

tisana *v.i.* carmenar algodón; cardar algodón. Tutamantapi payakunaka tisahunkuna puchkanankunapa. En las mañanas las ancianas cardaban el algodón para hilar.

tisiku *s.* [de tisis] tuberculosis *f.*

tispina *v.t.* pellizcar. Mana ali wawaka wawa masinkunata tispishpa wakachirka. El niño malo, pellizcándolos hizo llorar a sus compañeros.

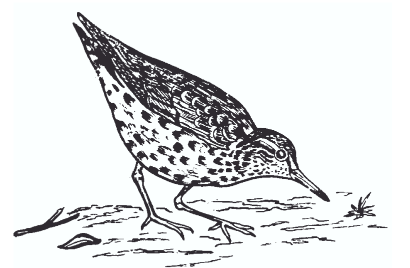
titiwali *s.* especie de gavilán *m.* grande, de color gris con pecho blanco, come peces. *Sinón.* challwa anka.



tiwinkullu *s.* tavicuru *m.*, especie de pájaro negro con pico rojo. —Come grillos y frutas.



tiwishu *s.* timelo *m.*, especie de pajarito. —Vive en las playas. Tiene pecho blanco, cuello negro y piernas largas.



tiyachina *v.t.* hacer sentar, acomodar. Chasna tukuy ayllunkunata tiyachishkanwashashi sapuka kuyapisita nirka: Aku. Así después de haber acomodado (lit. hecho establecer) a toda su familia (en su sitio), el sapo dijo al venado: —Empecemos (la carrera).

tiyana *v.imper.* 1. tener; haber; contener. Tiyan achka chuspi. Hay muchos mosquitos. Kay kahapi tiyan mikuna. Esta caja contiene comida. 2. estar presente, asistir. Tantarinapi achka runakuna tiyashka. Mucha gente asistía a la reunión. 3. estar situado(a). Llukshishkani llaktamanta tiyahushkayni wañupillatata kawsanaynipa. Salí del pueblo para vivir donde estaba situado anteriormente. 4. tener que, estar obligado(a) a. Shimikichita yachakunayni tiyan kankunawa kwintanaynipa. Tengo que aprender su idioma para hablar con ustedes.

‖*v.i.* quedarse. Tiyahunki. Quédate aquí (dicho como saludo de despedida). Tiyuynika wasinllapimi tiyahurka. Mi tío se quedaba en la casa no más.

mana tiyanchu no hay, ausente, no tiene, sin. *Sinón.* illa.

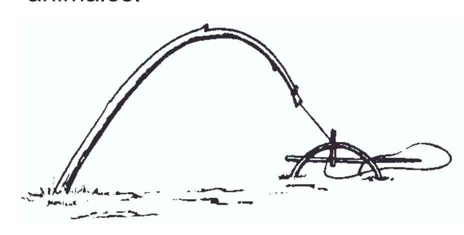
tiyantiyakir ANAT. *s.* especie de pájaro *m.* *Vea* pantiyakir. *Sinón.* tunchi pishku.

tiyarina$_1$ *v.r.* 1. sentarse; posarse. Tiyarinchi tiyupi kanuwanchita kuyrananchipa. Nos sentamos en la playa para cuidar la canoa. 2. establecerse, asentarse. Unayta purishpa kawsashkanmanta Pastasa punkupi tiyarirka. Despúes de vivir andando por mucho tiempo se estableció en la boca del Pastaza. 3. sentarse o ponerse en cuclillas. Warmikuna tiyarinahun pichashpankuna. Las mujeres se ponen en cuclillas cuando cortan la hierba.

tiyarina$_2$ *s.* asiento *m.*; banco *m.*; silla *f.*
tiyu *s.* playa *f.*; arena *f.*
trahi *s.* [de traje] vestido *m.* Armashkayniwasha kampyarini trahinita. Después de bañarme me cambio de vestido.
trompetero ñakcha ciempiés *m.* *Sinón.* yami ñakcha.
tukaya *s.* [de tocaya] tocaya *f.*
tukayu *s.* [de tocayo] tocayo *m.*
tukituki *s.* tuquituqui *m.*, especie de ave que vive mayormente en islas que forman las plantas acuáticas.



tuklla *s.* trampa *f.* para coger o matar animales.



tukllana *v.i./v.t.* poner trampa, confeccionar trampa. Payka tukllashka punchanata wañuchinanpa. Él puso una trampa para matar al agutí. Ansiluynita tukllashkani yakupi. Puse trampa con anzuelos en el agua.

tukru *s.* flema *f.* Lumarisuwa kashpanchi uhushpanchi tukruta tyukanchi. Cuando tenemos gripe escupimos flema al toser. ‖*adj.* mocoso(a); con mucha flema; viscoso(a). Champira muyu tukru kan. El fruto de la chambira es mocoso. Kay yaku yapa tukru kan. Mana upyaypachu. Esta agua está muy viscosa. No se puede tomar.
tukruyana *v.i.* volverse mocoso(a); volverse viscoso(a). Tinahaykika yapa tukruyashka alita mayllanayki tiyan. Tu tinaja se ha vuelto muy viscosa tienes que lavarla bien.
tuksina *v.t.* 1. picar; pinchar; clavar, hundir (cuchillo). Pichka wakupata tuksishkani. Piqué cinco peces tucunaré. 2. lanzar. Wawakuna llullu muyukunawa tuksinakushpa pukllahunkuna. Los niños están jugando lanzándose frutos verdes unos a otros. 3. golpear con palo. Apiyuta tuksihun muyunta pallananpa. Golpea con palo la rama del caimito para cosechar sus frutos. 4. inyectar. Doktorka ishkay unkushkakunata tuksihun. El doctor inyecta a dos enfermos.

rumiwa tuksina apedrear. Kuchunkunapi purishpankuna wawakunaka ullawankakunata rumiwa tuksinahun. Los niños apedrean a los gallinazos cuando andan cerca de ellos.
tuku *s.* suri *m.*, gusano *m.* comestible.

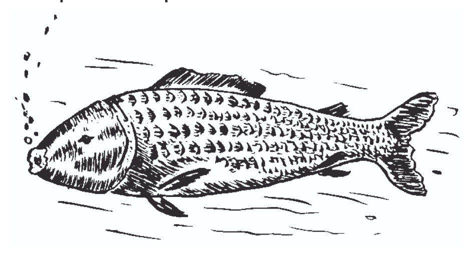
kinkray tuku especie de suri *m.*
tuku mama especie de escarabajo *m.* de cuyos huevos se desarrolla el suri. *Vea* papasu. *Sinón.* puntishi, suri mama.
tukuchina *v.t.* 1. terminar; acabar; completar; concluir. Kunan tukuchishu tarpunata. Ahora vamos a terminar

de sembrar. Yachachikka rimashkanta tukuchishka ali kunana shimikunawa. El maestro concluyó su discurso con buenos consejos. 2. explotar; exterminar, extinguir. Tantarishkanchi kwintananchipa karumanta runakuna kuchanchipi challwata tukuchihushkankunamanta. Nos reunimos para hablar sobre el hecho de que gente ajena está exterminando los peces de nuestra cocha. (Lit. Nos reunimos para hablar de que gente de lejos están acabando los peces de nuestra cocha.) *Vea* kulluchina. 3. gastar todo. Tukuy kay simanapi ganashkaynita tukuchishkani. Todo lo que gané esta semana lo gasté.

tukuna *v.i.* 1. llegar a ser; transformarse; convertirse. Shawa unayta yachakushkanwasha yachachik tukurka. Sebastián llegó a ser profesor después de estudiar por mucho tiempo. Katoliko kashkaynimanta adventista tukushkani. De ser católico me convertí en adventista. 2. resultar.

yana yana tukuna mancharse de negro.

tukunari *s.* boca-chica *f.*, boquichico *m.*, especie de pez.



tukunari muru chupa yaraquí *m.*, especie de boquichico.

tukurik *adj.* perecedero(a); pasajero(a).

mana tukurik inmenso(a); sin fin; continuo(a); infinito(a); interminable.

tukurina *v.i.* terminarse, acabarse. Ishkay fila pishihushkanpi pankaka tukurirka. Cuando faltaban dos filas, las hojas se terminaron. *Vea* kulluna.

tukurina parti rimana última(s) palabra(s) *f.* Rimay kutikashka tukurina parti rimashkaykita. Repite tus últimas palabras (lit. lo que dijiste en la parte final).

tukurina puncha último día *m.*

tukuta *s.* latapi *m.*, requia *f.*, árbol grande que crece en las islas. —Su madera se parece al cedro. Sirve para hacer canoas etc.

tukuy *pron.* todo(a), todos(as). Sachapi tukuyta tarinchi, aychata, muyukunata, kaspikunata, waskakunata, pankakunatapas. En el bosque encontramos todo: carne, frutas, árboles, sogas de lianas, y también hojas.

‖*adj.* todo(a), entero(a). ¿Kanchu paya kanki tukuy turiykikunamanta? ¿Tú eres la mayor de todos tus hermanos? Tukuy setiembre killa tamyarka. Llovió durante todo el mes de setiembre.

tukuy uras siempre, todo el tiempo; cada vez.

tukyachina *v.t.* 1. reventar. Wasinma apahushpan lulunta tukyachishka. Cuando llevaba el huevo a la casa, lo reventó. 2. sacar la cáscara, pelar. Inchikta tukyachihuni. Pelo maní.

tukyana$_1$ *v.i.* reventarse; estallar; explotar. Masatuta apahushpanchi galonka tukyarka. Cuando llevábamos masato, su galonera se reventó. Kamanchi sapira chapurishkata, ali kashpanka tinahaka mana tukyanchu. Probamos la mezcla de greda y cuando está bien no se revienta la tinaja.

tukyana$_2$ *s.* erupción *f.* Quitopi kawsak runakuna chapahunkuna kuchupi kahuk

tunkurawaka ukumanta sinchi rupa tukyananta. Los moradores de Quito están alerta ante la posibilidad de una erupción caliente (lit. de algo muy caliente) del volcán cercano.

tukyarina *v.i.* 1. brotar. Tarpushkayni sara muyuka ña tukyarihunkuna. El maíz que he sembrado ya está brotando. Yaku umakunapi yakuka allpamanta tukyarin. En las cabeceras de los ríos el agua brota de la tierra. 2. reventar; reventarse. Atallpaynipa lulunka ña tukyarihun. Los huevos de la clueca ya están por reventar. 3. borbollear. Shutuk yaku atunta untashpan atun molinokuna tukyarinahun. Cuando un río crece mucho los remolinos borbollean. 4. abrirse. Kayna sisa tukyarihukta rikushkaynika ña tukyarishka. La flor que vi ayer que estaba por abrirse ya se abrió.

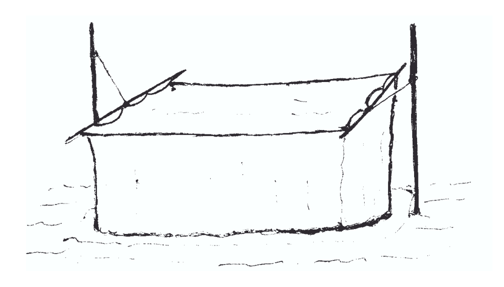
tula *s.* bastón *m.*; tacarpo *m.*, palo puntiagudo para abrir hoyos en el terreno donde se depositan semillas.

tulachina *v.t.* 1. hacer que uno abra hoyos en la tierra. Lumu kaspita tarpunanchipa minkashpa tulachinchi. Juntamos gente para sembrar yuca y les hacemos abrir hoyos en la tierra. 2. derrumbar, arrasar. Tiyupi purishpa yaku mayanpi tiyuta tulachihuni. Por andar en la playa estoy derrumbando la arena cerca del agua. Sinchi yaku allpata tulachirka. El río arrasaba el barranco. *Vea* tunichina , urmachina. 3. tumbar (con raíz y todo); derribar; arrasar. Uchilla papayupi sikashpayni tulachishkani. Subiendo a un papayo delgado lo tumbé. Sinchi wayraka palanta tullukunata tulachishka. El viento fuerte arrasó las plantas de plátano.

tulana *v.t.* hacer hueco para sembrar yuca. Allpata tulashpa lumu kaspita tarpunchi. Haciendo hueco en la tierra sembramos palos de yuca.

tularina *v.i.* derrumbarse. Wasika tularirka sinchi wayrawa. La casa se derrumbó con el fuerte viento. *Vea* tunirina. *Sinón.* urmana.

tultu *s.* mosquitero *m.*



tultuchina *v.t.* tapar totalmente; cubrir completamente. Mamaka wawanta tultuchin. La mamá tapa a su bebé totalmente. Tarpuynikunata tarishkani kiwaka tultuchihukta. Encontré mi sembrío en proceso de cubrirse completamente de hierba.

tulturina *v.r.* taparse, envolverse con sábana. Chaypi tiyahuk rishkakuna almashina, tulturishpa manchachinanpa wawataka. Ellos fueron allá como fantasmas, envolviéndose con sábanas para asustar al niño.
‖*v.i.* tapar. Kaspikunapi waskakunaka tulturinahun. Las lianas tapan el árbol.

tulupana ANDO. *v.t.* golpear (la canoa) para hacer ruido. *Vea* tulupuna.

tulupuna ANAT. *v.t.* golpear (la canoa) para hacer ruido. Kayashkankunaka llaktata kayllayashpankuna tulupushkakuna kanuwankunata. Al acercarse al

pueblo los invitados golpearon sus canoas para hacer ruido. *Vea* tulupana.

tullmana *v.t.* empalmar, unir o juntar (sogas, hilos, palos, telas etc.). Iluta tullman suniyachinanpa. Ella empalma el hilo para alargarlo.

tullpa *s.* pedazo *m.* de envase de barro o porcelana, cacharro, tiesto, añicos (pero no de vidrio). Manka makinimanta llushpirishpan pakikta urmashpan tullpa tukushka. Al escapárseme de las manos la olla de barro se cayó y se quebró, haciéndose añicos. *Vea* paki.

tullu *s.* 1. hueso *m.* 2. tallo *m.* de una planta; tronco *m.* *Sinón.* watu.

palantapa tullu planta *f.* o tronco *m.* de plátano.

arus tullu chakirishka, trigu tullu chakirishka paja *f.*

‖*adj.* flaco(a); delgado(a) (gente, animales, y frutas de forma larga como el plátano, la guaba etc.). *Vea* ñañu. *Sinón.* irki. *Antón.* raku.

tullustu *adj.* delgadito(a), flaquito(a) (personas, animales y frutas de forma larga).

tulluyana *v.i.* adelgazar, enflaquecerse, bajar de peso. Chaypishi tulluyashpan wañurka lamistuka. Entonces enflaqueciéndose el lamisto murió. Kay runa yapa wira kashkanmanta ña uchillastuta tulluyashka. De ser tan gordo este hombre ya ha bajado algo de peso. *Vea* itikuyana. *Sinón.* irkiyana.

tumpana *v.t.* celar, tener celos de. Shuk runawa rikushpan warminta tumpan. Él al ver a su esposa con un hombre la cela. *Sinón.* silana.

tumpaysiki *s./adj.* celoso(a).

tumpu *s.* especie de bejuco *m.* y su fruto *m.* comestible. —El fruto se parece a la papaya pero tiene jugo y semilla en su interior como el maracuyá.

tunchi pishku especie de pájaro *m.* gris con blanco. —Tiene pico delgado. En su cabeza tiene plumas largas paradas. Tradicionalmente se le considera una representación demoníaca y el alma de un muerto. Tunchi pishkuta fin fin fin fin fin fin tiyantiyakir kantahukta uyashpanchi rimanchi tiyanka wañuyka. Uyashpanchi shitanayanchi mana tapyashpa manchachinanpa. Cuando escuchamos al pájaro cantar —fin fin fin, fin fin fin, tiyantiyakir— decimos que alguien morirá. Cuando lo escuchamos queremos lanzarle algo para que no asuste cuando predice que una cosa mala va a pasar. *Vea* tiyantiyakir, pantiyakir.

tunichina ANAT. *v.t.* derrumbar (sin desarraigar). Wawkinika chusku runata minkashka raku kaspita kuchushpa tunichinanpa. Mi hermano juntó cuatro hombres para derrumbar un árbol grueso, cortándolo. *Vea* urmachina. *Sinón.* tulachina.

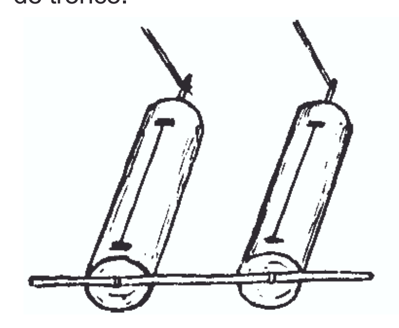
tunirina ANAT. *v.i.* 1. derrumbarse; caerse (a un lado, no de arriba). —El término no se emplea para personas excepto cuando se caen junto con su asiento. Tampoco se emplea para hablar de animales o edificios. Palantayni tunirinayahushpankuna kaspiwa urkitani. Cuando mis plátanos están por caerse los sostengo con palo. 2. volcarse. Utka riy irmankaka tunirihun. Vaya rápido, la olla está por volcarse. *Sinón.* tularina, urmana.

tunkurawa *s.* volcán *m.* Quitopi kawsak runakuna chapahunkuna kuchupi kahuk tunkurawakaka ukumanta sinchi rupa tuk-

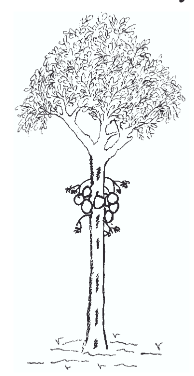
yananta. Los moradores de Quito están alerta ante la posibilidad de una erupción caliente (lit. de algo muy caliente) del volcán cercano.

tunkuru *s.* laringe *f.*; nuez *f.*; glándula *f.* tiroides; garganta *f.*; tráquea *f.*

tuntuli *s.* tambor *m.* hecho de un pedazo de tronco.



tunu, tununu *s.* aya uma *f.*, especie de árbol y su fruto. *Sinón.* aya uma.



tupachina *v.t.* topar; tocar; presionar. Allkuta likcharinanpa tupachinchi. Tocamos al perro para que se despierte.

tupachi tupachi rurana topar en varias partes. Ninawa tupachi tupachi ruranchi chakraka rupananpa. Para que se queme la chacra la topamos con fuego en varias partes.

maki* wawata tintapi tupachishpa tupachina poner huella digital. Mana killkanata yachashpayki makiki wawata tintapi tupachishpa aputa akllana killkapi tupuchinki apunchita akllanaykipa. Si usted no sabe escribir ponga su huella digital en la cédula de sufragio.

tupana *v.i.* [de topar] acostarse con, tener relaciones sexuales con. Warmi tupashpan kariwa atipan chichunata. Cuando una mujer se acuesta con un hombre, puede quedar embarazada.
‖*v.t.* 1. toparse. Awapi watay, runa mana tupananpa waskata. ¡Amárralo arriba para que los hombres no se topen con la soga! Ama tupankichu, tampustunchika urmanka. ¡No lo topes!, nuestro tambo caerá. 2. cumplir, hacer. Ña shukkunaka tupashkakuna huyunkunata. Algunos ya han cumplido su deber.

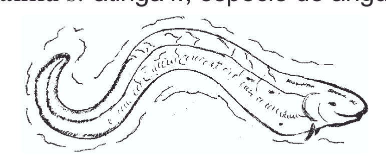
tupanakuna *v.rec.* aparearse; tener relaciones sexuales.

tupu *s.* medida *f.*

tupuna *v.t.* medir; cubicar. Tupushkanchi listunkunata. Medimos los listones.

tupupi *adv.* alrededor de una distancia de, más o menos a la distancia de. Pankakuna tiyan shuk puncha purina tupupi. Hay hojas más o menos a un día de camino.

turanku *s.* atinga *f.*, especie de anguila.



turi *s.* 1. hermano *m.* de mujer. 2. hombre *m.* (dicho por una mujer). 3. paisano *m.*; compañero *m.*; amigo *m.* —Término general utilizado por mujeres

para referirse o dirigirse a un hombre si no es mucho mayor. El término también es utilizado por hombres para indicar que un hombre es hermano de otra mujer. *Vea* wawki.

mama tukumanta turi hermanastro *m.* de mujer, hermano *m.* político de mujer (por ser hijo de su madrastra).

shuk mamamanta turi hermanastro *m.* de mujer; hermano *m.* consanguíneo de mujer.

shuk yayamanta turi hermanastro *m.* de mujer; hermano *m.* de madre de mujer, hermano *m.* uterino de mujer.

yaya tukumanta turi hermanastro *m.* de mujer, hermano *m.* político de mujer (por ser hijo de su padrastro).

turkana ANAT. *v.t.* trocar, hacer intercambio de una joven soltera con fines matrimoniales (cuando un hombre y su hermana se casan con una mujer y el hermano de otra familia). Shuk kari paninwa turkashka shuk warmita. Un hombre intercambió a su hermana (dándola en matrimonio) por una mujer de la familia del hombre que se iba a casar con su hermana. *Vea* kampyana.

turkasa *s.* paloma *f.* torcaz.

turtuka *s.* [de tortuga] motelo *m.* *Vea* mutilu.

turu$_1$ *adj.* sucio(a), turbio(a). Kamisayni turu kashpan warmini rimawan churarinaynipa shukta. Si mi camisa está sucia, mi esposa me dice que me ponga otra. Tamya yaku kuchama shutushpan turu tukun. Cuando el agua chorrea a la cocha después de la lluvia, ésta se pone turbia.

turu$_2$ *s.* 1. barro *m.*, lodo *m.* *Sinón.* tsatsa. 2. pantano *m.*

turu pishku ANAT. bobonero *m.*, especie de pájaro. *Sinón.* pupuniru.

turu turu especie de ave *f.* de color negro, de pico largo que come lombrices y gusanos.



turunka *s.* pájaro *m.* carpintero pequeño, de color negro, con plumas rojas en su cabeza.



killu turunka pájaro *m.* carpintero de color amarillo. *Vea* asna tsuwan.

turushuki *s.* especie de pez *m.* *Vea* kuyukuyu.



turuyachina *v.t.* ensuciar con barro. Wawa turupi pukllashpan mushu kamisanta turuyachirka. Jugando en el lodo el niño ensució su camisa nueva. *Vea* susyayachina.

turuyana *v.i.* ensuciarse con barro. Tsatsapi purishpanchi turuyanchi. Cuando andamos en el barro, nos ensuciamos.

tus *onom.* sonido cuando se rompe algo, crac. Mawka sinturuyni yapa saksashpayni tus pitirishka. Como había comido mucho, mi cinturón viejito se rompió crac.

tusku *adj.* sin filo. *Sinón.* mutyu. *Antón.* wilu, amularishka.

tuskuyachina *v.t.* hacer que algo se desafile. Kokota partishpayni kuchilluynita tuskuyachishkani. Partiendo un coco hice que el cuchillo se desafile.

tuspu ANAT. *s.* chinche *m.* de campo. *Vea* upantyu.

tustaru *s.* [de tostado] tostada *f.* ‖*adj.* tostado(a).

tustaruyachina *v.t.* [de tostar] tostar.

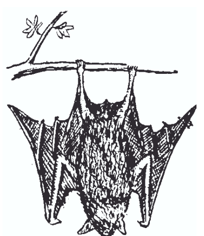
tuta *s.* noche *f.*

amsa tuta noche oscura. *Antón.* killa puncha → killa.

chawpi tuta medianoche *f.*

unay tuta tarde, a una hora avanzada de la noche. Unay tuta wawakunaka puñunahun. Los niños duermen tarde.

tuta pishku murciélago *m.*



tutamanta *s.* mañana *f.*

ashwan tutamanta ANAT. más temprano (en la mañana).

astawa tutamanta ANDO. más temprano (en la mañana). *Vea* ashwan tutamanta.

tutayana *v.imper.* anochecer. Intika ña yaykuhun tutayananpa. Cuando el sol se pone ya está por anochecer. (Lit. El sol ya está entrando para que se anochezca).

tutsirinka *s.* pájaro *m.* negro que come maíz. *Vea* kutsirinka. *Sinón.* sara pishku.

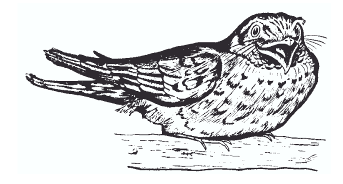


tuwa, tuwama *adv.* boca abajo. Kay wawaka tuwama sirihun. Este niño está echado boca abajo.

tuwa rurana poner boca abajo, voltear.

tuwama churana poner boca abajo, voltear.

tuwayru, tuwayu *s.* tuayo *m.*, ave nocturna que vive en las playas. Tuwayuka playapi kawsan, chilikta mikun, tutapi purik kan. El tuayo vive en la playa, come grillos y anda en la noche.



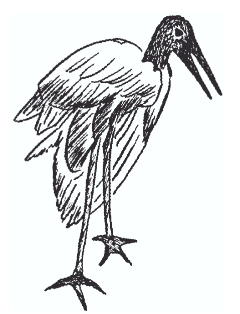
tuwisha *s.* especie de loro *m.* pequeño. *Vea* taranki. *Sinón.* uritillu.

tuwitsa *Vea* alma pishku.

tuyuru *s.* puerco espín *m. Sinón.* kasha kushillu.



tuyuyu *s.* cigüeña *f.* de color gris que come peces.



tyuka* ANDO. *s.* esputo *m.* Tyukaykita doktorma apamuy rikunanpa. Trae tu esputo al doctor para que él lo vea. *Sinón.* llawsa.

tyukana *v.t.* escupir. Lumu takashkata mukushpankuna tyukanahun masatu tukunanpa. Después de haber masticado la yuca machacada la escupen para hacer masato (lit. para que resulte masato).

Ts

tsaka tsaka áspero(a); rudo(a); escabroso(a); bola bola. Wawayni tablata llampunayashpan kiparishka tsaka tsaka. Cuando mi hijo cepilló la tabla, quedó áspera. *Sinón.* mukuhlla. *Antón.* llampu.

tsakahlla *adj.* 1. áspero(a), bola bola. Sabli kaspi tsakahlla rikurin. Los árboles sabli kaspi se ven bola bola. 2. agitado(a) (agua). Wayrashpan yakuka tsakahlla tukun. Cuando hace viento, el agua se pone agitada.

tsala *adj.* pálido(a).

tsali *s.* brasa *f.*, ascua *f.*

tsalihlla *adj.* brillante; resplandeciente; radiante; centelleante (cuando se ven varias cosas juntas desde cierta distancia). Tutapi karumanta llaktaka rikurin tsalihlla. En la noche el pueblo se ve brillante. Tutapi istirillakuna rikurin tsalihlla. En la noche las estrellas se ven centelleantes.

tsalina *v.t.* soplar (la brasa). Wawaka ninata tsalishka apichinanpa. La niña sopló la brasa para prender la candela.

tsaliyana *v.i.* 1. volverse brasa. Ninayni ña tsaliyashka challwata kusanaynipa. Mi candela ya se volvió brasa y ya puedo asar el pescado. 2. destellar. Atun llaktapi polisiyaka shuk parti utkalla paktanayashpan karunka tsaliyashpa uyarishpa rin. Cuando la policía quiere llegar rápido a un lugar de la ciudad en su carro prende las luces de la sirena y la hace sonar (lit. su carro va destellando y sonando).

tsamahi *s.* purma *f.*, chacra *f.* abandonada. *Sinón.* purma.

tsamahi kaspi yanabara *f.*, especie de árbol.

tsamahiyana *v.i.* hacerse purma, cubrirse de vegetación silvestre

por el abandono. Payka unayta purishpan chakranka tsamahiyarka. Por haber viajado por mucho tiempo su chacra se hizo purma.

tsan *adj.* escarpado(a) (barranco, orilla). —Término antiguo. Purtuynimanta mana sikaypachu yapa tsan. No se puede subir de mi puerto es muy escarpado.

tsanchi ANAT. *s.* especie de pájaro *m.* rojo con negro, del tamaño de una paloma pequeña. *Vea* piyansa.

tsankara ANAT. *s.* nubes *f.pl.* coloradas (amarillas o rojas). Inti yaykuhushpan shuk uras tsankaraka rikurin. Tamyashkanwashapas shuk uras rikurin. Cuando el sol se pone, de vez en cuando se ven nubes coloradas. También se ven a veces después de la lluvia.

tsankupa *s.* lisa *f.*



yana tsankupa lisa *f.* negra.

tsanti ANAT. *s.* yanayutillo *m.*, especie de perdiz pequeña. *Vea* santi.

tsapapa *s.* sardina *f.*

tsatsa *s.* barro *m.*, lodo *m.* Tsatsapi purishpanchi turuyanchi. Cuando andamos en el barro, nos ensuciamos. *Sinón.* turu.

tsatsáy *interj.* ¡qué asco! ¡Tsatsay!, wakra ismapi sarushkani. ¡Qué asco!, pisé caca de vaca.

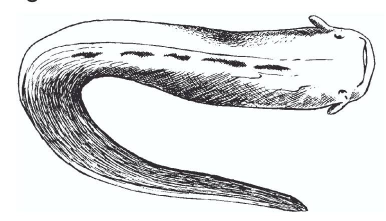
tsikta *s.* 1. sanango *m.*, especie de arbusto. 2. líquido *m.* de sanango; remedio *m.* hecho de la raíz del arbusto que lleva el mismo nombre. —Se les da a los perros para que sean buenos cazadores. Las mujeres lo ponen en su boca cuando mastican masato para que se pongan bien fuertes. Los hombres lo utilizan a manera de gárgaras para poder soplar fuertemente cuando tiran con cerbatana. Allpa pahuwa kashpanchi tsiktata upyanchi ampirinanchipa. Cuando sufrimos de reumatismo, tomamos un remedio hecho de la raíz del sanango. Tsiktata kalalala rurani alita shitanaynipa. Hago gárgaras con líquido del sanango para tirar bien con cerbatana.

tsiktana *v.t.* tratar con sanango. Allkuynita tsiktani kasak tukunanpa. Trato mi perro con sanango para que sea buen cazador. Wawkinita tsiktashkani ashwan alita pukunawa shitak kananpa. Traté a mi hermano con sanango para que sea un mejor pucunero.

tsiku *s.* hipo *m.* Tsiku apishpan mana upyaypachu. Cuando nos agarra el hipo no podemos tomar.

tsiku nina hipar.

tsinkirma *s.* [de tsinkirma del idioma candoshi] anguila *f.* eléctrica. *Vea* ankilla.



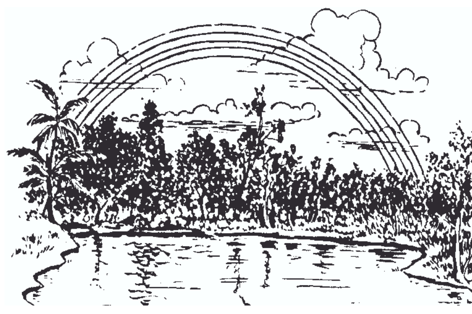
tsukni *s.* 1. legaña *f.* Tutamanta wawakunapa tsukninta pichananchi tiyan. En las mañanas tenemos que limpiar la legaña de los niños. 2. pus *m.* en el ojo. Ñawi nanay apiwashpan tsuknika yapa tantarin. Cuando tengo dolor de ojo, aumenta el pus en el ojo. 3. infección *f.* del ojo. Tsukni apiwashka ñawini

yapa nanawan. Me agarró una infección en el ojo y por eso me duele mucho. ‖*adj.* pegados (ojos que tienen legaña o pus). Tsukni ñawi pakarishkani. Me desperté con los ojos pegados.

tsumurna *s.* mashunaste *m.*, especie de árbol. —Su resina se mezcla con la resina del leche caspi para hacer brea. *Sinón.* liyatana.

tsunkana *v.t.* chupar. *Sinón.* chupana.

tsunki *s.* arco iris *m.* —Según la tradición se le atribuye el poder de quemar. Por eso es temido y las personas se esconden de él.



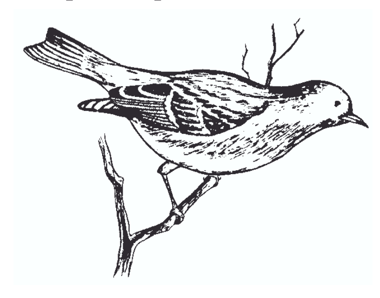
tsuntsu ANDO. *adj.* con muchos huecos y/o remiendos. Tiyuynipa churishkanka yapa tsuntsu kahun. La ropa de mi tío está con muchos huecos y remiendos. *Vea* puntsu. *Sinón.* liki liki.

tsuran tsura especie de perdiz *f.* de color ceniciento que vive en tierra alta.

tsutsu *s.* 1. gorgojo *m.* 2. polilla *f.* 3. broca *f.* —Término general para varios tipos de insectos que comen trigo, frejol, tallarín, madera pero no comen ropa.

tsutsuyana *v.i.* 1. apolillarse. Suni kaspi wasinipi tsutsuyashka. El larguero de mi casa se apolilló. 2. agorgojarse. Unayta wakaychashkanmanta saraka tsutsuyarka. El maíz se agorgojó, porque lo guardaron mucho tiempo.

tsuwinki *s.* suisuy *m.*, pajarito pequeño de color plomo o celeste. *Sinón.* palanta pishku.



U

ubiha [de oveja] *Vea* obeha.

ucha *s.* pecado *m.*, culpa *f.* Shuk runa piñarishpa rimashpan payta wañuchisha nishpa ninchi uchanrayku rimachun nishpa. Cuando una persona enojada dice de otra persona: —Lo voy a matar, decimos que lo diga para aumentar su pecado.

uchata rurana pecar. Uchata rurashka shuk warmiwa. El pecó con una mujer.

uchachik *s./adj.* acusador(a). *Vea* rimakrik.

uchachina *v.t.* echar la culpa, acusar, imputar. Kulpayuta mana tarishpankuna shuwashkata machashka runata uchachishkakuna. Como no encontraron al culpable, le imputaron el robo al borracho. *Sinón.* kulpachina.

uchayu *s./adj.* pecador(a), culpable, malvado(a).

uchilla *adj.* 1. pequeño(a). Kaypi tiyan uchilla runakuna. Aquí hay gente pequeña. 2. breve. Kunan uchilla shimita rimanayani. Ahora quiero decir unas breves palabras. 3. menor, más pequeño. Kayka astawa uchilla palanta kan. Éste es el racimo más pequeño de plátano.

uchillastu *adj.* poco(a), poquito(a); pequeño(a). Uchillastu mikuna tiyawan. Tengo poca comida.
‖*s.* poco; un poco; poquito; un poquito, algo. Uchillastu pishiwan chakraynita tarpunata tukuchinaynipa. Me falta un poco para terminar de sembrar mi chacra. Uchillastutami yanushkani mikunaynipa. Cociné un poquito para comer.

uchillayachina *v.t.* empequeñecer, acortar, achicar; adaptar, ajustar. Yayan apamushka pantalunka atunmi kan. Mamanka uchillayachinan tiyan. Le quedó grande el pantalón que le trajo su papá. Su mamá tiene que achicarlo. Maman shuk trahinta wawanrayku uchillayachin. La mamá adapta uno de sus vestidos a la talla de su hija.

uchku *s.* 1. hueco *m.*, hoyo *m.*, cueva *f.*; orificio *m.*, apertura *f.*; rasgón *m.*, rotura *f.* 2. ojo *m.* (aguja).
atun uchku abismo *m.*
atun allpa uchku madriguera *f.*

uchkuna *v.t.* hacer hueco, agujerear, perforar. Kayna uchkushkani matita shushunarayku. Ayer agujereé una calabaza para hacer un cernidor. Sinchi tamyaka allpata uchkushka. La lluvia fuerte hizo hueco en la tierra. *Sinón.* uchkuyachina.

uchkunlla *adv.* vacío(a), espacioso(a), libre, abierto(a) (visto de lejos), espacio *m.* libre. Kay yaku wawa chakirishpan uchkunlla rikurin. Cuando el agua de la quebrada baja de lejos parece vacía. Ñampita rurashpanchi uchkunlla kiparin. Cuando hacemos trocha queda un espacio libre.

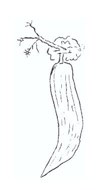
uchkuyachina *v.t.* ahuecar, agujerear, perforar. *Sinón.* uchkuna.

uchkuyana *v.i.* hacerse hueco; formarse canales. Tamya shutushpan allpaka uchkuyan. Al chorrear el agua de la lluvia en la tierra se forman canales.

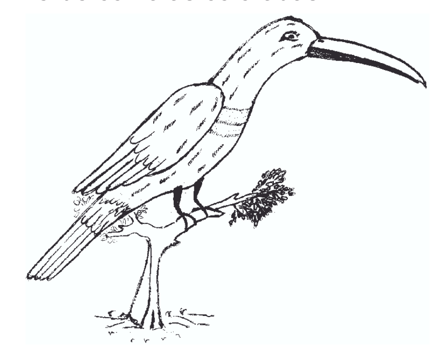
uchpa *s.* ceniza *f.* Uchpata apishpa awama wichurka. Cogiendo la ceniza él la esparció hacia arriba.
‖*adj.* 1. gris. 2. pardo(a).

uchpayachina *v.t.* 1. poner grisáceo(a). 2. descolorar. Intika llachapata uchpayachishka. El sol descolora la ropa.

uchu *s.* ají *m.*
‖*adj.* picante. Kay mikunaka yapa uchu. Esta comida es muy picante.



uchu kuylin tucán *m.* mediano de color verde con alas coloradas.



uchuyana *v.i.* ponerse picante. Achka uchuta churashpayni mikunaka yapa uchuyashka. Cuando eché mucho ají a la comida, ésta se puso muy picante. Mushu takarishka masatuta unayta taparishkata sakishpanchi awanka uchuyan. Cuando dejamos tapado por mucho tiempo el masato fresco la parte de encima se pone picante.

uhu *s.* tos *f.*

uhuna *v.i.* toser. Kunkayni shikshiwashpan uhuni. Cuando la garganta me fastidia, toso.

uklu ANDO. *adj.* flojo(a), suelto(a); grande. *Vea* chusha. *Sinón.* atun, pulsa.

ukluyachina ANDO. *v.t.* aflojar. Kitarapa waskankunata ukluyachin mana pitirinankunapa. Él afloja las cuerdas de la guitarra para que no se rompan. *Vea* chushayachina. *Sinón.* pulsayachina.

ukllana *v.t.* incubar, ovar. Atallpaynika ukllashka chunka lulunta. Mi gallina ovó diez huevos.

ukllarina *v.t.* abrazar. Chay karika manashi kasushpachu chay warmita ukllarirka. Ese hombre abrazó a esa mujer, desobedeciendo.

uksha *s.* especie de palmera *f.* cuya hoja se utiliza para hacer techos.

uku *s.* interior *m.* Kay wasipa ukunka chusha. El interior de la casa es espacioso. ‖*adj.* 1. profundo(a), hondo(a). Kay uchku yapa uku. Este hueco es muy profundo. 2. mojado(a). Kay llachapaynika uku kahunra manara atipanichu yaykuchinata. Esta ropa está mojada, todavía no la puedo recoger. *Sinón.* ukushka. *Antón.* chakishka.

uku pacha ANDO. infierno *m.* *Sinón.* nina.

ukucha *s.* ratón *m.*; rata *f.*



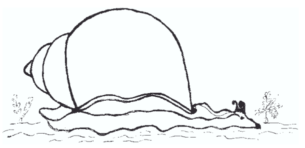
ukuchina *v.t.* 1. mojar. Puntiru ukuchini llachapata. Primero mojo la ropa. *Sinón.* armachina. 2. remojar. Llachapata ukuchini astallapi taksanaynipa. Remojo la ropa para lavarla más tarde. 3. regar, rociar (con líquido). Unay mana tamyashpan tarpuynikunata ukuchini. Cuando no llueve por mucho tiempo, rocío agua a mis plantas. *Vea* wichana.

ukuna *v.i.* mojarse. Alichahun puñunanta mana ukunanpa. El arregla su ropa de dormir para que no se moje.

ukunayana *v.i.* humedecerse. Tutapi llachapata kanchapi sakishpayni shullawa ukunayashka. Como dejé la ropa afuera anoche, se humedeció con el rocío.

ukupana *v.t.* [de ocupar] ocuparse de. Tiyuynika kanuwanta ukupahun. Mi tío se ocupa de su canoa. Yayayni wasinta ukupahun. Mi papá se ocupa de su casa. ‖*v.i.* hacer bromas a alguien, bromear. Ukupahunimi kanta. Te estoy bromeando. Chay runaka yapa minkapi ukupashpan minkakunata asichin. Este hombre, haciendo muchas bromas en la minga, hizo reír a los mingueros. *Sinón.* pukllachina.

ukupanku *s.* concompe *m.*, caracol grande y comestible. *Sinón.* kunkumpi.

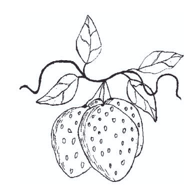


ukuparishka *adj.* ocupado(a). Payka killkahushpan ukuparishka kahun. Él está ocupado escribiendo una carta.

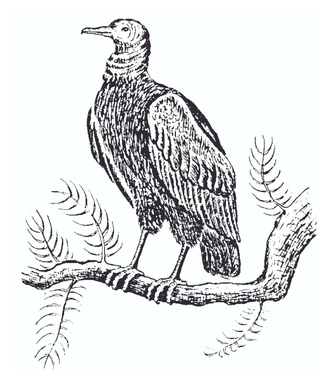
ukupi *adv.* adentro, dentro de; debajo de. Sablika mesa ukupi karka kahunpi. El machete estaba dentro de la caja que estaba debajo de la mesa.

ukushka *adj.* mojado(a), húmedo(a). *Sinón.* uku. *Antón.* chakishka.

ukuti *s.* ano *m.*
ukuyachina *v.t.* ahondar, profundizar. Karikunaka uchkuta ukuyachishkakuna ismana wasita ruranankunapa. Los hombres ahondaron el hueco para hacer letrina.
ulas *s.* [de olas] ola(s) *f.*
ulasyana *v.i.* [de olas] hacer olas. Pastaza yakuka ulasyashka untaypi. En la creciente el río Pastaza hacía olas.
ulunchi *s.* granadilla *f.*, especie de bejuco y su fruto comestible.



ulunchi panka hoja *f.* de la granadilla. —Se cocina para curar chupos y se toma el agua.
ullawanka *s.* gallinazo *m. Vea* illawanka.



ullu *s.* 1. pene *m.* 2. testículo *m.* *Sinón.* kuruta.
uma *s.* 1. cabeza *f.* de personas y animales. 2. cabecera *f.* de ríos, quebradas, cochas. Pastasa umanpi tamyashkanrayku untahun. Como está lloviendo en la cabecera del Pastaza, éste está creciendo.

umata llukshichina asomar la cabeza.
uma muyuy 1. mareo *m.* 2. remolino *m.* de viento. 3. ciclón *m.*, tornado *m.* Shuk allpakunapi manchaypa uma muyuykuna tiyan. Wasita kaspita tukuyta apanahun. En algunos países hay tornados terribles. Llevan árboles, casas y todo.
uma* tullu 1. cráneo *m.* 2. calavera *f.*
umachina *v.t.* engañar. Warmita umachirka: Wasinipika churu aychakuna tiyan nishpa. Dijo a la mujer engañándola: —Tengo carne de mono en mi casa. *Sinón.* llullachina.
umasapa *s./adj.* cabezón(ona).
umpi *s.* sudor *m.*
umpina *v.i.* sudar (por el calor o por trabajar). Rupayashpayni yapa umpihuni. Por calentarme estoy sudando.
umpirina *v.i.* sudar (cosas y un enfermo). Kalinturawa kahushpanchi pasashpan umpirinchi. Si tenemos fiebre, sudamos cuando ésta pasa. Masatu takarishkata tapashpanchi irmanka tapaka umpirin. Cuando tapamos el masato masticado, la tapa de la olla suda.
umpuna ANDO. *v.i.* puquear, ruido prolongado producido en la concavidad de las manos juntas. Juanka runankuna chimpapi kahukkunata umpushpa kayarka. Juan llamó puqueando a sus trabajadores que estaban al otro lado del río. *Sinón.* makiwa pukuna → pukuna.
unay *adv.* largo tiempo, mucho tiempo. Chakranchita unay sakishpanchi purmayan. Cuando dejamos la chacra por largo tiempo se cubre de vegetación silvestre por el abandono.

astalla unaystupi poco después. Shuk kari shamushpan astalla unay-

stupi llukshishka warmika. Poco después que un hombre vino, la mujer salió.

unayana *v.i.* 1. demorar, tardar. Ñami unayahuni kutinaynipa wasinima. Ya estoy demorando mi regreso a casa. (Se dice para poder despedirse.) Kay ñampita rishpanchi yapa unayashunchi. Cuando vamos por este camino demoramos mucho. 2. durar. ¿Masna watata unayan chay pankaka wasirayku? ¿Cuántos años duran esas hojas para el techo? 3. conservarse. 4. prolongarse. Mana utkalla ampichishpaykika unkuykika unayankami. Si no te curas rápido, se va a prolongar tu enfermedad.

unaymanta *adv.* después de largo tiempo, en un tiempo largo. Unaymanta kuti tinkunakushkakuna. Después de largo tiempo se encontraron otra vez.

unkuchama ANAT. *s.* especie de pez *m.*

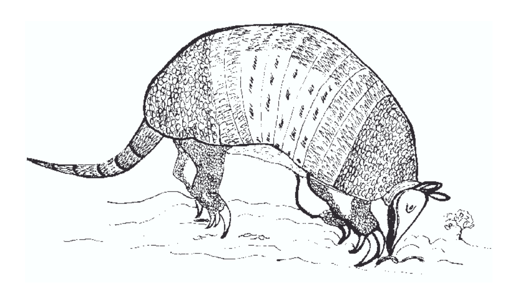
unkuchina *v.t.* enfermar. Wawata mana kuyrashpan unkuchishka. Enfermó al niño por falta de cuidados. Yana kuru tuksishkaka papachinita unkuchirka. La picadura de isula enfermó a mi tío.

unkumayu *s.* ronsoco *m.*, capíbara *f.*



unkuna *v.i.* enfermarse. Shuk buruhu mana yapa yachak sinchita unkushka wañunayanankama. Un brujo no muy poderoso se enfermó gravemente.

unkuntuli *s.* yangunturo *m.*, yanguaturi *m.*, especie de armadillo. Chay runakunaka kacharkakunashi shushulita unkuntulita allananpa allpata. Esas personas mandaron un armadillo y el yangunturo para cavar la tierra.



unkurawi *s.* ungurahui *m.*, especie de palmera y su fruto comestible.

unkushka *s./adj.* enfermo(a).

unkuy *s.* enfermedad *f.*

untachina *v.t.* llenar, atestar; henchir. Lumuta tasapi untachini. Lleno la canasta con yuca.

yapata untachina sobrecargar. Manchaywa alimanta anakta rishkanchi yapata untachishkanchirayku. Surcamos despacito con miedo porque habíamos sobrecargado.

untakta *adj.* lleno(a). Kay mati kahun untakta. Este pate está lleno. *Antón.* chusha.

untana *v.i.* crecer el río o agua. Yakuka untashpan allpata tapan. Cuando crece el agua, tapa la tierra.

untarina *v.i.* 1. llenarse. Kay matipi astallastu pishin untarinanpa. A este pate le falta un poquito para llenarse. 2. embarcarse, entrar en una embarcación. Runakunaka lanchapi untarishkakuna Uchpayaku llaktama

rinankunapa. La gente se embarcó en la lancha para ir a Uchpayacu.

untay *s.* inundación *f.*, creciente *f.* Chay untayshi allpata llampu katarka. Se dice que esa inundación cubrió totalmente la tierra.

atun untay diluvio *m.*

upa *s./adj.* sordo(a). *Sinón.* surtu.

upalla *adj.* estar callado(a). —Se emplea solamente con sujetos animados y denota cariño. Wawayni upalla, mana wakankichu. Hijo, estáte callado, no llores.
‖*adv.* silenciosamente, calladamente. Upalla shamuy, ama kaspikunata pitishpa shamuychu. Ven silenciosamente, no vengas golpeando los árboles. *Sinón.* chunlla. *Antón.* uyarikta.

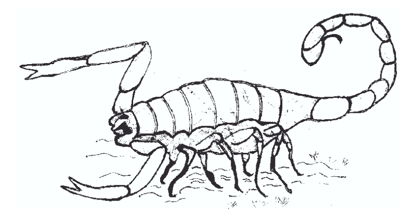
upantyu ANDO. *s.* chinche *m.* que vive en la selva. *Vea* tuspu.

upayachina *v.t.* ensordecer. Motor mayanpi tiyarishpayni upayachiwashka. El motor me ensordeció, por sentarme cerca.

upayana *v.i.* volverse sordo(a) (temporalmente o para siempre). Motor mayanpi tiyarishpan upayashka. Por sentarse cerca del motor él se volvió sordo temporalmente. Mamayni upayashka manaña uyanñachu. Mi mamá se volvió sorda, ya no escucha.

upus *s.* patco *m.*, escorbuto *m.*; ubrera *f.*

uputinti *s.* alacrán *m.*



upyachina *v.t.* 1. dar de beber. Wawayni yakunayashpan upyachishkani. Cuando mi hija tenía sed le dí de beber. 2. convidar. Warmikuna karikunata masatuta upyachinahun fiestapi. Las mujeres convidan masato a los hombres en la fiesta.

upyana *v.t.* beber, tomar; chupar. ¿Upyanata munankichu? ¿Quieres tomar algo? Sankuru kanin yawarta upyan. El zancudo pica y chupa la sangre.

upyarina *v.t.* impregnarse, saturarse con o de. Walsaka mawkayahushpan yakuta upyarin. Cuando una balsa se envejece, se satura de agua.

ura *s.* [de hora] hora *f.* de empezar o terminar; hora. Ñami ura kahun. Akuychi kutishunchi. Ya es hora. Regresemos. Kunanka wañunayki ura paktashka. Ahora ya llegó la hora de tu muerte.

ima uras cuando. Manara yachanirachu ima urasmi risha. No sé todavía cuándo voy a ir.

ima urasta ¿cuándo? ¿Ima urasta rinki chakrama? ¿Cuándo vas a la chacra?

ima urata ¿a qué hora?, ¿qué hora? ¿Ima urata paktashkanki? ¿A qué hora llegaste? ¿Ima urata kahunchi? ¿Qué hora es?

nima ima uras nunca. Nima ima uras atipanichu kutinata. Nunca puedo regresar. Juana nima ima uras lagartuta mikushkachu. Juana nunca ha comido lagarto.

shuk uras a veces. Shuk uras rinchi karuta. A veces vamos lejos.

tukuy uras siempre, todo el tiempo; cada vez. *Sinón.* wiñay.

uranchana ANAT. *v.t.* amenazar. Polisiyaka uranchashka shuwata mana mitikunanpa. La policía amenazó al ladrón para que no huyera.

uray *adv.* río abajo. —Cuando se agregan los sufijos -ma o -pi, se puede evitar la "y" final. Urayta rihunkuna, Sabaloyaku urama. Están yendo río abajo, abajo de Sabaloyaku. *Antón.* anak.

uray sinka *adj.* 1. inclinado(a). Kay wayku yapa uray sinka mana uraykuypachu. Este barranco es muy inclinado, no se puede bajar. *Sinón.* wayku. 2. boca abajo, patas arriba; al revés. Butillata uray sinka churay shuturinanpa. Ponga la botella boca abajo para que escurra. Tiyarinata mesapi uray sinka churay pichananchipa. Ponga las sillas patas arriba sobre la mesa para que barramos. Wawakuna pukllanahun uray sinka shayarishpa. Los niños juegan poniéndose patas arriba.

urayana *v.i.* bajar por el río. Amikuynika wasinima urayashka pasyawananpa. Mi amigo ha bajado por el río a mi casa para visitarme.

uraykuchina *v.t.* 1. bajar. Kawitumanta masatuta uraykuchipay. Bájame el masato del emponado. 2. embarcar. Yantata uraykuchishara kanuwama. Voy a embarcar la leña en la canoa. 3. abaratar, bajar (precio). Llachapapa chaninta uraykuchin. Él abarata el precio de la tela.

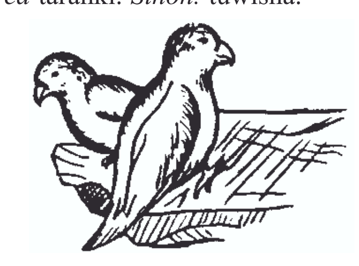
uraykuna$_1$ *v.i.* descender, bajar; bajarse; aterrizar. Wawaka achka pakayta pallashkanwasha uraykushka. Después de cosechar muchas guabas el niño descendió.

uraykuna$_2$ *s.* 1. bajada *f.* Purtuma uraykunaka yapa lluchka tukushka. La bajada al puerto se hizo muy resbalosa. 2. gente *f.* que vive río abajo. Uraykunaka chikan shimita rimanahun. La gente que vive río abajo habla un idioma diferente. *Sinón.* uray runakuna → runa.

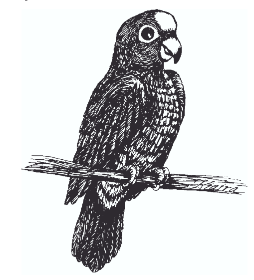
urinti* *s.* frente *f.* (parte de la cara).

urinti willma* ceja *f.*

uritillu *s.* loro *m.* pequeño, con la cabeza y la punta de las alas azules. *Vea* taranki. *Sinón.* tuwisha.

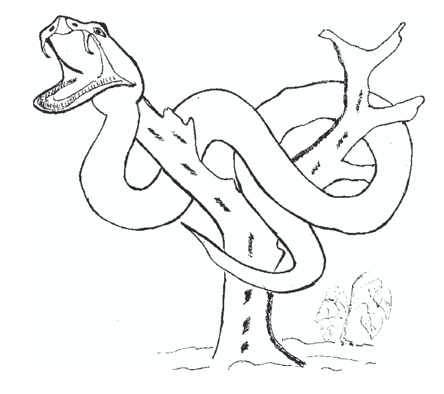


uritu *s.* especie de loro *m.*



uritu anka especie de gavilán *m.* pequeño de color gris.

uritu machakuya loro *m.* machácuy, especie de víbora venenosa de color verde.



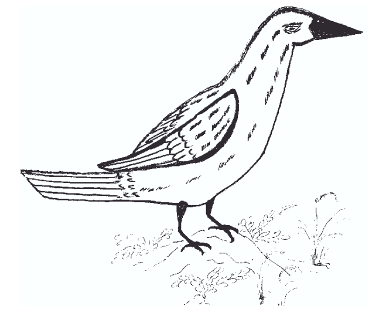
urkitana *v.t.* apoyar, sostener, rodrigar, arrodrigonar, ahorquillar. Payka palanta kaspita urkitan suni kaspiwa. Ella sostiene el árbol de plátano con un palo largo.

urkitarina *v.i.* plantarse; sostenerse, apoyarse. Chaypiñashi payka chakinkunawa sumakta urkitarirka mana urmachiy tukunanpa. Entonces se dice que él se plantó para que no lo hicieran caer.

urku *s.* cerro *m.*, monte *m.*, montaña *f.*; loma *f.*; altura *f.*; cuesta *f.* empinada.

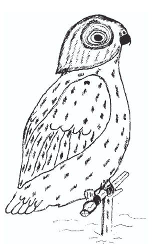
urku chawi especie de loro *m.* pequeño, de color verde, con cabeza negra y una parte roja en sus alas.

urku manku paucar *m.* de la altura de color pardo, especie de ave.



urkun *s.* [de horcón] horcón *m.* *Sinón.* istanti.

urkututu *s.* urcututo *m.*, especie de búho o mochuelo pintado como el gavilán y la puma garza. *Sinón.* kurkuku.



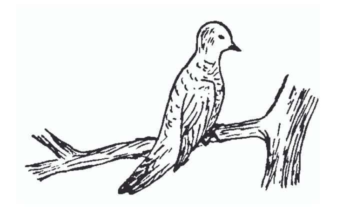
urmachina *v.t.* derribar, hacer caer; destruir; derrumbar; arrasar; atropellar. Wayra palantata urmachishka. El viento hizo caer los plátanos. Chay wawaka wawa masinkunata urmachishka ñawpananpa. Ese niño atropelló a los otros niños para pasar adelante. Wayraka chunka wasita urmachishka. El viento destruyó diez casas. *Vea* tunichina. *Sinón.* tulachina.

urmana *v.i.* caer, caerse; derrumbarse. Chay papayu kaspi urmashka. Ese árbol de papaya se ha caído. *Vea* tunirina. *Sinón.* tularina.

urmanayana *v.i.* estar por caerse, tambalearse. Achka masatuta upyashkanrayku machashpan urmanayashpa purin. Cuando uno se emborracha por tomar demasiado masato anda tambaleándose.

urminka *s.* [de hormiga] curuhuinse *f.*, especie de hormiga.

urpi *s.* tórtola *f.*, paloma *f.* silvestre.



urpi anka especie de gavilán *m.* pequeño de color gris.

ursa *s.* [de fuerza] fuerza *f.*

ursarina *v.i.* esforzarse. Ursarinki kay kaspi llashanta alsananchipa. Esfuércese en levantar este palo pesado.

ursayu *s.* persona *f.* fuerte.
‖*adj.* fuerte (fuerza), robusto(a).
—Se emplea solamente con sujetos animados.

urti *adj.* fermentado(a) y agrio(a), fuerte.

urtina *v.t.* [de urdir] urdir. Ilukunata urtin pampalinta ruranampa. Ella urde los hilos para hacer su falda.

urtiyana *v.i.* fermentarse. Chaputa sakishpankuna urtiyan. Cuando sobra chapo, éste se fermenta.

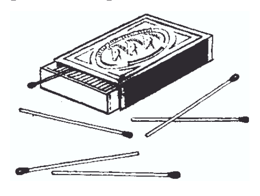
usa *s.* 1. piojo *m.* Runapa usan yapa tiyashpan umanta shikshichin. Cuando una persona tiene muchos piojos le da comezón en su cabeza. 2. pulga *f.*

unkuchik usa microbio *m.* Yakuta timpuchinchi chunka minututa wañuchinanchipa unkuchik usakunata. Hervimos el agua por diez minutos para matar los microbios.

usa lulun 1. liendre *f.* 2. huevecillo *m.* de la pulga.

usayu *s.* 1. shuyo *m.*, especie de pez. 2. persona *f.* piojosa; persona *f.* pulgosa.
‖*adj.* piojoso(a); pulgoso(a); con microbios.

uspuru *s.* [de fósforo] fósforo *m.* *Vea* fusfuru.



usuna *v.i.* desperdiciarse. Achka apiyuta pallashkanrayku usushkakuna. Por haber cosechado tanto caimito se desperdició.

ushakta ANAT. *Vea* ushashka.

ushana ANDO. *v.t.* [del quichua ecuatoriano] poder. Ñukapapas achka mikuna tiyan mana ushanichu tukuchinata. También tengo mucha comida, no puedo terminarla toda. *Vea* atipana.

ushashka, ushashkata *adj./adv.* 1. sin vergüenza; atrevidamente. Kay runaka ushashka muyukunata pallan amunshina. Este hombre cosecha esos frutos sin vergüenza como si él fuera el dueño. *Sinón.* shunkillata. 2. ANAT. valientemente, atrevidamente. Mashaynika ushashka purin amsapi nima imata manchashpa. Mi cuñado anda valientemente en la oscuridad sin tener miedo a nada. *Sinón.* sinchi shunkuwa → shunku. 3. confiadamente. Kumpayni wasinipi ushashkata paktan. Mi compadre llega a mi casa confiadamente. 4. irreflexivamente. Wawakuna sachapi ushashkata purinahun. Los niños andan irreflexivamente en el bosque.

ushunchana *v.t.* replantar (yuca). Puntiru tarpushka lumuta surkushpanchi ushunchanchi chayllapi. Cuando cosechamos la yuca sembrada por primera vez, la replantamos.

utka *adv.* rápidamente, pronto, aprisa. Utka riy ña kanta wichuhunkuna. Anda rápidamente ya te están dejando.

utkachina *v.t.* activar; apurar. Utkachinki. Aku, ña intika awayahun. Apura a la gente. Vamos, el sol ya está saliendo.

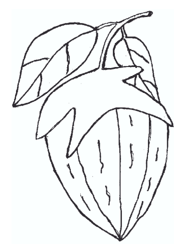
utkalla *adv.* 1. rápidamente, en seguida, apresuradamente, aceleradamente, velozmente, a prisa. Ashwan ali kan utkalla purinki ali urasta paktananchipa. Es mejor que camines a prisa para que lleguemos a tiempo. *Vea* shuk ratu → ratu. 2. fácilmente.

utkallana ANDO. *v.i.* apurarse. —Se usa solamente en forma imperativa para la segunda persona singular o plural. Utkallanki ña chishihunchi. Apúrate ya se nos hace tarde. *Vea* utkana.

utkana ANAT *v.i.* apurarse. —Se usa solamente en forma imperativa para la segunda per-

sona singular o plural. Utkanki lumuta apak rinaykipa. Apúrate para ir a traer yuca. Wawanta rimarka: Utkamunki illapawa wankanata wañuchinanchipa. Él dijo a su hijo: —Apúrate con la escopeta para que matemos a la huangana. *Vea* utkallana.

utku *s.* algodón *m.*



utku pishku pájaro *m.* blanco con alas y cabeza negra.

uwilla *s.* uvilla *f.*, especie de árbol y su fruto.

uya* *s.* 1. cara *f.*, faz *f.*, rostro *m.* 2. mejilla *f.* 3. oído *m.*

uya tullu hueso *m.* de la mejilla, pómulo *m.*

uyachina *v.t.* 1. ANAT. arrancar un motor; prender un aparato; tener prendido(a). Radiota yapa uyarikta uyachishpankuna mana atipashkanchichu puñunata. Cuando tenían la radio prendida a alto volumen no podíamos dormir. *Vea* apichina. 2. hacer sonar. Yapa uyarikta bombota uyachishpankuna mana kwintaypa karka. Cuando hicieron sonar el bombo muy fuertemente no se podía conversar.

ashwan sinchita uyachina ANAT. alzar el volumen. *Vea* astawa sinchita uyachina.

astawa sinchita uyachina ANDO. alzar el volumen. *Vea* ashwan sinchita uyachina.

alimanta uyachina bajar el volumen.

uyak *s./adj.* obediente. *Sinón.* kasuk.

mana uyak desobediente, rebelde. Chay mana uyak wawa yachachikta mana kasunayanchu. Este niño rebelde no quiere obedecer al maestro. *Sinón.* mana kasuk → kasuk.

uyana *v.t.* 1. oír, escuchar. Chay takinata kuti uyachiy alita uyananchipa. Déjanos escuchar esa canción otra vez para que la escuchemos bien. 2. entender, comprender. Mana uyanichu rimashkaykita. No entiendo lo que me ha dicho. *Sinón.* asirtana. 3. obedecer. Wawakunaka yayaykichita uyankichi alita kawsanaykichipa. Hijos, obedezcan a sus padres para que vivan bien. *Sinón.* kasuna.

uyarihushka* *s.* ruido *m.*; sonido *m.*

uyarikta *adj.* ruidoso(a), bullicioso(a). Yapa uyarikta kahushka chayrayku mana tiyashkachu tantarina. Había mucho ruido por eso no hubo reunión. (Lit. Estaba muy ruidoso).
‖*adv.* ruidosamente, bulliciosamente; a volumen alto, fuertemente. Wawakuna yapa uyarikta pukllahunkuna. Los niños están jugando muy ruidosamente. Yapa uyarikta bombota uyachishpankuna mana kwintaypa karka. Cuando hicieron sonar el bombo muy fuertemente no se podía conversar. *Antón.* chunlla, upalla.

uyarikta kana hacer bulla. Wawakunaka yapa uyarikta kanahun. Los niños hacen mucha bulla. (Lit. Los niños son muy ruidosos.)

uyarina *v.i.* sonar. ¿Imata uyarihun? ¿Qué suena? (Lit. ¿Qué se está oyendo?)

uyaypa *adj.* audible.

alita uyaypa bien audible, interesante (al escuchar). Pedropa yachachishkanka alita uyaypa kashka. Nima pi puñushkachu. La enseñanza de Pedro era interesante. Nadie durmió.

V

valichina *v.t.* [de valer] valorar, apreciar, respetar.

valik *adj.* valioso(a), útil; importante.

mana valik inferior; malo(a); sin valor; inútil. *Sinón.* mana sirvik → sirvik.

ashwan valik tukuymanta ANAT. más importante. Juan ashwan valik kan tukuy runakunamanta. Juan es el hombre más importante de todos. *Vea* astawa valik tukuymanta.

astawa valik tukuymanta ANDO. más importante. *Vea* ashwan valik tukuymanta.

valina *v.i.* [de valer] 1. valer, costar. Oroka yapa valin. El oro vale mucho. Shuwanaka mana valinchu. No vale robar. ¿Masnata valin kay achaka? ¿Cuánto cuesta esta hacha? 2. servir. Balina valin atun animalkunata wañuchinanchipa. El pedazo de plomo sirve para matar animales grandes.

mana valinchu ser inútil, no valer.

velana *Vea* pakarichina.

visyu *Vea* bisyu.

W

-wa$_1$ *suf.v.* a mí, me. Yachachiwaychi inkata. ¡Enséñenme quechua!

-wa$_2$ *suf.s.* con, y, por, por medio de. Sacha mayanta rinahun kanuwawa. Ellos van al canto del monte con canoa. ¿Imawata wañuchinkichi chay pishkukunata? ¿Con qué se matan esos pájaros? Kawsan warminwapas yuyanakushpa. También vive con su esposa amándose entre sí.

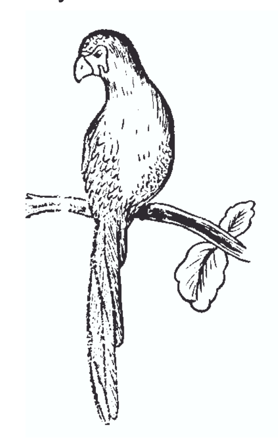
wachana *v.i.* poner huevos. Warmi atallpakunaka wasinkunapi wachanahun. Las gallinas ponen huevos en sus nidos. *Sinón.* lulunyana.

wachi *s.* lanza *f.* pequeña dentada para pescar peces pequeños.



wakamaya *s.* guacamayo *m.*, papagayo *m.*

puka wakamaya ANDO. especie de guacamayo *m.*



wakamaya sunkaru peje *m.* torre. —Su cabeza es ancha con una raya clara a ambos lados y con barbas. No tiene mucha carne, pero es muy sabroso.

wakampu *s.* macambo *m.*, especie de árbol.

wakampu muyu macambo *m.* (fruto). —Se parece a la papaya por su forma. Su cáscara es arrugada y dura. Cuando madura es amarillo. La pulpa es amarilla y suave. Las semillas blancas parecen frejoles grandes y se comen tostadas o cocidas.

wakana *v.i.* 1. llorar. Wawan wañushkanrayku wakahun achkata. Está llorando mucho por la muerte de su hija. 2. aullar (lobos, perros, algunos monos, nutrias, etc.). *Vea* kantana.

wakapu *s.* huacapú *m.*, especie de árbol de madera dura que sirve para horcones.

wakaychana *v.t.* 1. guardar; retener; atesorar. Mikunata wakaychahun kusanta karananpa sachamanta kutimushpan. Ella está guardando comida para dársela de comer a su esposo cuando regrese del bosque. Papachini achka kullkita wakaychahun. Mi tío está atesorando mucho dinero. 2. conservar; preservar. Payka sarata kushnipi warkushpa wasinpi wakaychahun atallpankunata washa karananpa. Él conserva el maíz en su casa colgándolo cerca del humo para dárselo a las gallinas después. 3. administrar. Mitruma rinki kullkita tapunaykipa llaktanchirayku wakrata rantik rinaykipa. Paymi llaktanchirayku kullkita wakaychahun. Vaya a Demetrio para pedirle dinero e ir a comprar la vaca para el pueblo. Él administra el dinero del pueblo.

kullkita wakaychana wasi banco *m.*

wakaychana wasi almacén *m.*

wakaysiki *s./adj.* llorón(ona).

wakcha *s.* huérfano(a); huérfano(a) de madre; huérfano(a) de padre.

mamanmanta wakcha huérfano(a) de madre.

yayanmanta wakcha huérfano(a) de padre.

wakcha pupu especie de paloma *f.*

waklichina *v.t.* 1. malograr, dañar; arruinar, desbaratar; contaminar. —Se usa con objetos no animados. Payka waklichishka trahinta lihiyawa. Muru muru tukushka. Ella malogró su vestido con lejía. Se ha desteñido. Sinchi tamyaka arus chakrata waklichishka. La lluvia fuerte dañó el arrozal. 2. descomponer; deshacer. Wawakuna yayanpa kitaranta waklichishkakuna. Los niños descompusieron la guitarra de su papá. 3. pervertir (moralmente); enfermar (brujos o magos); maldecir (un brujo). —Se usa con objetos animados. Mana alita kawsak runakunata kasushpaña kawsayninta waklichishka. Haciendo caso a la gente de mala vida pervirtió su vida. Buruhuka shuk runata shitashpan waklichishka. El brujo enfermó a una persona embrujándola. Buruhuka llaktanchita waklichishpan karan uras shuk runa wañun. El brujo maldijo nuestro pueblo y a cada rato una persona muere.

rimilluwa waklichina envenenar. Sanitariuka rimilluwa waklichiwashka. El sanitario me envenenó con medicina.

waklina *v.i.* 1. fallar. Anakta rihushpanchi Pastasapi plantashkanchi tiyupi motor waklishkanrayku. Cuando subimos al Pastaza quedamos detenidos en la playa porque el motor falló. 2. malograrse; deformarse. Aychata mana kachinchashpanchi waklin. Si no salamos la carne se malogra. Asihushpankuna waklimurkakuna kutupina tukurkakuna. Mientras reían se deforma-

ron y se convirtieron en monos. Awilaynipa ñawin waklishka. Manaña rikunñachu. Los ojos de mi tía se malograron. Ya no ve. 3. volverse homosexual; volverse lesbiana. 4. volverse prostituta.

mana utkalla waklina durar; no malograrse rápido; conservarse; mantenerse en buen estado por mucho tiempo. Chay rimillu pulbu kashpan mana utkalla waklinchu. Por ser en polvo esa medicina dura.

wiksa waklina sufrir indigestión; estar empachado(a).

waklishka *s.* 1. dañado(a), inválido(a). 2. homosexual *m.*; lesbiana *f.* 3. prostituta *m./f.*
‖*adj.* 1. dañado(a), malogrado(a), inválido(a). 2. rancio(a). Wiraka waklishka kan. La manteca está rancia. 3. homosexual; lesbiana. 4. prostituta.

wiksa* waklishka indigestión *f.*, empacho *m.* Wiksayni waklishkawa rishpayni mana atipashkanichu kushilla kanata. Por ir con indigestión no pude estar tranquilo. *Sinón.* ahitana.

wakra *s.* 1. sachavaca *f.*; tapir *m.*; danta *f. Sinón.* sacha wakra. 2. vaca *f.*; toro *m.*; ganado *m. Sinón.* wiwa wakra.

wakra tawanu tábano *m.* grande.

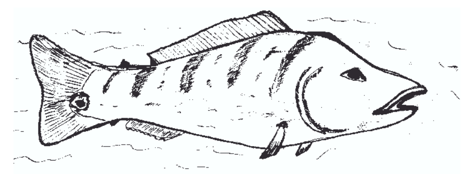
waktachina *v.t.* 1. dar de golpes. Punchuynita taksahushpankuna waktachishkakuna turu llukshinanpa. Cuando estaban lavando mi frazada le daban de golpes para que saliera el barro. 2. golpear por accidente, golpear sin intención, golpear por casualidad. Espehuynita waktachishpayni pakichishkani. Golpeando mi espejo sin intención lo quebré. 3. hacer rozar el monte. Minkawa chakraynirayku waktachishkani. Junté gente para trabajar y les hice cortar el monte para hacer chacra.

waktana *v.t.* 1. golpear; apalear; aporrear. Shuk wawa shunkillaka atallpata waktan. Un niño malcriado siempre golpea a las gallinas. *Sinón.* makana. 2. tocar (bombo, guitarra). 3. agrietar, resquebrajar. Shikitata kuchushkayniwasha waktani kawituynirayku. Después de cortar la ponilla la agrieto para mi ponado. 4. rozar el monte para hacer una chacra. Karikuna sachata waktanahun chakrarayku. Los hombres rozan el monte de la selva para hacer chacra. *Sinón.* rusana.

waktarina *v.r.* golpearse. Martilluwa waktarishkani. Me golpeé con el martillo.

waktaway ANDO. *s.* huancahui *m.*, especie de gavilán que come culebras. *Vea* makawa.

wakupa *s.* tucunaré *m.*, especie de pez grande.



walis *s.* rama(s) *f.* delgada(s) seca(s).

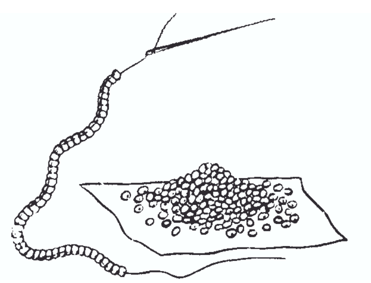
walsa *s.* [de balsa] 1. topa *f.*, especie de árbol. —Su madera es muy liviana. Sirve para hacer balsas o cercos. 2. balsa *f.* Walsapi armay. Báñese en la balsa.

walsa pusu* vejiga *f.* natatoria (peces).

walsa shunku* pulmón *m. Sinón.* samana.

walu *s.* hualo *m.*, rana grande comestible. —Vive en huecos y sale en las noches al agua.

wallka *s.* collar *m.*; chaquira *f.*; perla *f.*; abalorio *m.*



wallkanka ANDO. *s.* timelo *m.*, especie de pájaro del tamaño del pollo que vive en las playas. *Vea* wallkanti.

wallkanti ANAT. *s.* timelo *m.*, especie de pájaro. *Vea* wallkanka.

wallkarina *v.t.* ponerse en el cuello (adorno). Payka muyukunamanta rurarishka wallkata wallkarirka. Ella se puso un collar hecho de semillas.

wama *s.* huama *f.*, planta que crece en el agua y que se parece a la cebolla.

wampuchina *v.t.* hacer flotar. Wasirayku kaspikunata wampuchishpa apamuni. Traigo los palos para hacer una casa haciéndolos flotar.

wampula ANAT. *s.* viga *f. Vea* wampuna.

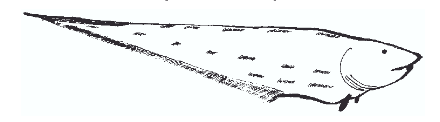
wampuna ANDO. *s.* viga *f. Vea* wampula.

wampurina *v.i.* flotar. Tasaka wampurihun urayta. La canasta está flotando río abajo.

wanana$_1$ *v.i.* tener su merecido; aprender a lo duro, aprender como consecuencia de no creer lo que otro ha dicho o por haber desobedecido. Wawan mana mamanta kasushpan urmarka. Chasna kashpan maman rimarka: Wananki ña kunanka El niño por desobedecer a su mamá se cayó. Entonces su mamá le dijo: —Ahí tienes tu merecido.

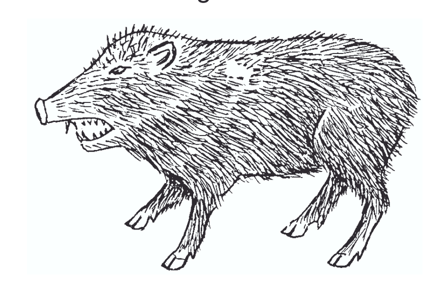
wanana$_2$ *s.* especie de pato *m.* con pecho blanco y lomo ceniciento.

wancha ANAT. *s.* especie de macana *f.* mediana, especie de pez.



wanita *s.* cuello *m.* uterino.
lulun llukshina wanita oviducto *m.*; trompa *f.* de falopio.

wankana *s.* huangana *f.*



wankana pillan ANAT. oso *m.* hormiguero. *Vea* kuchi pillan. *Sinón.* wawniru.



wanku *s.* bulto *m.* envuelto *m.*; lío *m.*; haz *m.*; manojo *m.*; gavilla *f.*

wankuchina *Vea* wankuna.

wankuna *v.t.* 1. envolver. Rimilluta pitirishkapi churashpa awanpiña wankunchi llachapawa utkalla am-

pirinanpa. Poniendo la medicina en el corte envolvemos su superficie con un trapo para que se cure rápido. *Sinón.* pilluna, wankuchina. 2. arrollar, enrollar. *Sinón.* wankuchina, pilluchina. 3. ovillar. Iluta wankunki shuk kaspipi. Ovilla el hilo en un palito. *Sinón.* wankuchina. 4. enrollar y amarrar con soga. Lumu kaspikunata wankushka shuk chakrama apananpa. Ella enrolló los palos de yuca con soga y los amarró para llevar a otra chacra. *Sinón.* wankuchina.

wantuk ANDO. *s.* [del quechua del Sarayacu y del Tigre] yuca *f.* blanca. —Es buena para masato pero no para comer.

wanwan *s.* especie de loro *m.*

wañu *adj.* 1. muerto(a), finado(a). Yayayni wañu kanuwata alita ruranata yachachiwarka. Mi finado padre me enseñó a hacer bien canoas. 2. abandonado(a), dejado(a). Chakra wañu witayan palantanti. La chacra abandonada se cubre de vegetación silvestre junto al plátano. 3. poseído(a) anteriormente, Wawkini kawsan wasini wañupi. Mi hermano vive en la casa que poseía anteriormente. 4. antiguo(a), anterior.

wañuchik *s./adj.* homicida, matador(a), asesino(a).

wañuchina *v.t.* 1. matar, ejecutar. Achka wankanata rikushpanpas ishkayllata wañuchirka. Aunque veía muchas huanganas él mató solamente dos. 2. apagar, desconectar. Radiota wañuchiy mana puñuypachu kan. ¡Apague la radio, no se puede dormir! *Sinón.* chunllayachina. 3. extinguir, apagar. Lamparinta wañuchinki. Apague el lamparín. 4. marchitar. Intika tarpuynita wañuchihun. El sol marchita mis plantas.

wañuchinayashpa katina perseguir, persecución *f.*

warkuchishpa wañuchina ahorcar. Ñawpa mana alita rurakkunata kaspimanta warkushpankuna wañuchirkakuna. Antes mataban a los malhechores ahorcándolos desde un palo.

yakupi nitishpa wañuchina ahogar en agua. Kanuwapi makanakushpankuna shuk runa chay shukta yakuma urmachishpan yakupi nitishpa wañuchishka. Al pelear en la canoa un hombre botó al otro al agua y lo ahogó.

wañuchirina *v.r.* suicidarse. Shuk warmi wañuchirinayashka. Una mujer quería suicidarse.

wañuna$_1$ *v.i.* 1. morir, fallecer, perecer. ¿Ima watata wañushka? ¿Qué año murió? *Sinón.* ñawita tapana → tapana. 2. agonizar. Unay unkushka kashpan kunan ña wañuhun. Ha estado enfermo por mucho tiempo y ahora ya está agonizando. 3. apagarse. Shuk grabadora sinta tukurishpan pay kikin wañun. Algunas grabadoras se apagan automáticamente cuando la cinta termina.

mana wañunata yachak inmortal.

wañuna$_2$ *s.* muerte *f.* Mana yachanchichu wañunanchi punchata. No sabemos cuándo será nuestra muerte. *Sinón.* wañuy.

wañuna*$_3$ *s.* apófisis mastoides *m.*, parte saliente del hueso temporal detrás de la oreja.

wañunakuna$_1$ *s.* guerra *f.*, batalla *f.*

wañunakuna$_2$ *v.rec.* pelear unos con otros hasta la muerte.

wañunakunapa rina ir a la guerra (lit. ir a pelear hasta la muerte).

wañunayana *v.i.* ponerse muy grave, estar grave. Shuklla kari wawan wa-

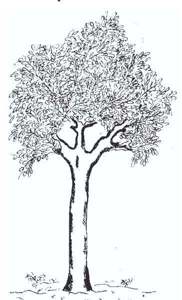
ñushpan chay mashintuka llakirishpa wañunayashka. Cuando su único hijo murió, la viuda se puso muy grave de tristeza. Adelapa wawan kalinturawa wañunayahun. El hijo de Adela está grave con fiebre.

wañurina *v.i.* 1. adormecerse. Unayta tiyarishpayni chakinika wañuriwan. Cuando me siento por mucho tiempo, mi pierna se adormece. *Sinón.* susurina. 2. extinguirse, apagarse (fuego). 3. marchitarse.

wañushka *s.* 1. muerto(a), difunto(a). Wañushkapa almanshi kawsan shuk ratu pamparishkanpi. Se dice que el alma del muerto vive por un tiempo en la fosa. 2. cadáver *m. Vea* aya.

wañuy *s.* muerte *f.* Tukuy runakunarayku wañuy tiyanka. Todos tienen que morir. (Lit.: Para todos hay la muerte.) Kay watakunapi achka kuti kunkaymanta wañuyka llaktanchipi paktashka. Runakuna ali kahushkankunamanta kunkaymanta wañushkakuna. En estos años muchas veces la muerte llegó de repente a nuestra comunidad. La gente de repente moría habiendo estado muy bien (no enfermo). *Sinón.* wañuna.

wapa *s.* cumala *f.*, nombre genérico para varias especies de árboles.



puka wapa aguanillo *m.*, especie de cumala parecida al cedro.

yura wapa caupuri *m.*, cumala *f.* blanca.

wapapa *s.* 1. ANAT. garza *f.* grande de color rosado y pico ancho. *Vea* sani garsa → garsa. 2. ANDO. especie de garza *f.* pequeña, de color blanco, con plumas largas y negras en la parte trasera de su cabeza. *Vea* yura garsa → garsa.

warachuchu *s.* pájaro *m.* del tamaño de una paloma. —Los hay con lomo verde y pecho amarillo, lomo negro y pecho rojo o totalmente gris.

warakarina *v.r.* columpiarse, oscilar, balancearse, hamaquearse. Wawakunaka pukllashpa waska warkushkapi warakarihunkuna. Los niños al jugar se balancean de una liana.

waranka *adj.* mil.

warankachina *v.t.* derrumbar tierra. Yaku achkata untashpan warankachinata kallarirka. Cuando el río creció mucho, empezó a derrumbar tierra.

warankarina *v.i.* derrumbarse (tierra).

waranku *s.* [de barranco] hueco *m.* grande. Unkuntuli warankuma rishka. El yanguaturi fue al hueco grande.

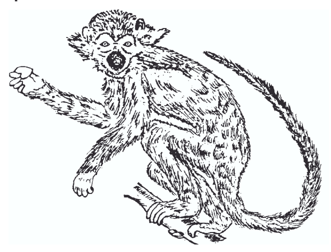
warantu *s.* ayayaymama *f.*, especie de pájaro. Chay warantu warmika shimisaparukushi tukupayarka utkalla mikunanpa chay yanushkata. Cuando ese ayayaymama era mujer, agrandaba enormemente su boca, tanto que parecía un monstruo, para poder comer más rápido lo que había cocinado.

warapana *s.* especie de bejuco *m.* —Sus frutos se usan para teñir la ropa de color negro. Warapana muyuwa llachapata tininchi yana kananpa. Con el fruto del warapana teñimos la ropa para que esté negra.

warapu *s.* masato *m.* de yuca mezclado con plátano maduro.

waras *s.* cabrío *m.*, uno de los palos verticales en el techo de las casas.

warisa *s.* fraile *m.*, especie de mono pequeño.



warkuna *v.t.* colgar, suspender. Llachapaynita waskapi warkushkani. Colgué mi ropa en la soga.

warkurina *v.r.* colgarse. Kaspita sikanachipa warkurishpa rinchi. Para subir un árbol nos vamos colgando (de las ramas). ‖*v.i.* mecerse. Hamakapi wawanta churan warkurinanpa. Ella pone a su bebé en la hamaca para que se mezca.

warmi *s.* mujer *f.*; hembra *f.* (animales). ‖*adj.* femenino(a).

kwintashka warmi 1. prometida *f.* 2. concubina *f.*, mujer con quien un hombre vive por un tiempo.

warmi* esposa *f.*; conviviente *f.*

warmi illa soltero *m.* *Sinón.* mana warmiyuchu → warmiyu.

wawanpa warmi* nuera *f.*

warmi tamya lluvia *f.* ligera continua (lit. mujer lluvia, lluvia femenina). Chishiyakta tamyakta ninchi warmi tamya. La lluvia que cae todo el día la llamamos lluvia ligera.

warmi unkuy menstruación *f.*, regla *f.*, período *m.*

warmi wawa hija *f.*; niña *f.*

warmiyana *v.i.* casarse (hombre). Karika warmiyashpan ruran chakranta, kanuwanta, rimunta, wachinta, tasanta. Cuando un hombre se casa, hace su chacra, su canoa, su remo, su flecha y su canasta. *Vea* apina, pushana.

warmiyu *adj.* casado. *Vea* kusayu.

mana warmiyuchu soltero.

Sinón. warmi illa → warmi.

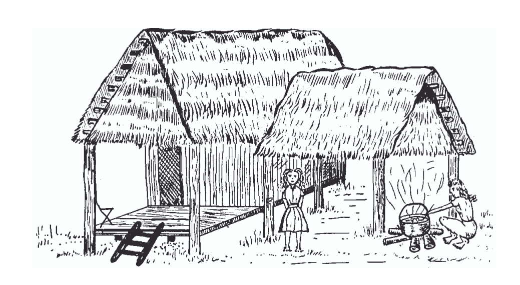
warpa ANAT. *s.* huarpa *f.*, harpón pequeño con lengüeta y soga para picar peces. *Sinón.* puya.

wartama *s.* hoja *f.* fresca de tabaco. *Sinón.* martama.

wartaru chini especie de ortiga *f.*

warwasku *s.* [de barbasco] barbasco *m.*

wasi *s.* casa *f.*, morada *f.*, vivienda *f.*, domicilio *m.*, hogar *m.*; nido *m.*; techo *m.*



ismana wasi letrina *f.*

kullkita wakaychana wasi banco *m.*

wakaychana wasi almacén *m.* Paktashpan tukuy apamushkanta wakaychana wasipi churarka. Cuando llegó, llevó toda su carga al almacén.

yanuna wasi cocina *f.*

wasipa sunin 1. solera *f.* de la casa (palo). 2. el largo *m.* (medida) de la casa.

wasichina *v.t.* hacer a alguien construir una casa. Ñukanchi wasichishkanchi Anaticopi. Hemos hecho construir una casa en Anatico.

wasina, wasiyana *v.i.* construir una casa; hacer nido, anidar. Domingo wasiyahun Sabaloyaku llaktapi. Domingo construye una casa en Sabaloyaku.

wasinchana *v.t.* hacer nido, anidar.

waska *s.* 1. bejuco *m.*, liana *f.* 2. soga *f.*, cuerda *f.*, cordón *m.* 3. lazo *m.* Allkuta watanki waskawa mana runata kaninanpa. Amarra al perro con un lazo para que no muerda a la gente.

iru waska alambre *m.*

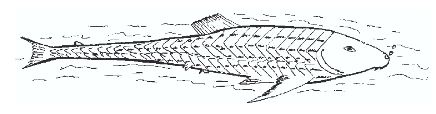
waska leche muyu ANDO. fruto *m.* comestible de un bejuco llamado leche huasca. *Vea* paywana.

waska pupu ANDO 1. shitari *m.*, especie de carachama (pez). *Sinón.* waspapa. 2. especie de paloma *f. Vea* waspa pupu.

waska tarchi bejuco *m.* —Término general para varios tipos de bejucos que crecen trepando a otros árboles.

waspa pupu especie de paloma *f. Vea* waska pupu.

waspapa *s.* shitari *m.*, especie de carachama pequeña (pez). *Sinón.* waska pupu.



wasu *s.* [de vaso y bazo] 1. vaso *m.* 2. bazo *m.* (órgano del cuerpo).

wasura *s.* [de basura] basura *f.*, desperdicio(s) *m.*

washa$_1$ *s.* espalda *f.*, lomo *m.* (animales). Pumaka payta washanpi shillurka. El tigre lo arañó en su espalda.

washa$_2$ *adv.* 1. atrás, detrás. 2. después. Jakobpa wawankuna washa wañurkakuna chaypi. Los hijos de Jacob murieron después allá.

tukuymanta washa último(a), después de todos(as). Pablo tukuymanta washa tantarinapi shamushka. Pablo fue el último en llegar a la reunión. (Lit. Pablo vino después de todos a la reunión.)

washapi atrás de, detrás de. Kaspi washapi machakuyata rikushkani. Vi una serpiente detrás del árbol.

washama atrás de, detrás de. Runakunaka kiwata picharkakuna wasini washama. La gente limpiaba la hierba detrás de mi casa.

washamanta de atrás, por atrás. Wasini washamanta shuwaka yaykushka. El ladrón entró por atrás a mi casa.

-washa *suf.s.* después.

washa tullu columna *f.* vertebral, espina *f.* dorsal.

washanchana *v.i.* hablar por las espaldas, hablar mal de alguien, difamar a alguien. Apu mana alita rurashpan runakunaka washanchashkakuna. Cuando el jefe no actuaba bien la gente hablaba por sus espaldas.

washaniru *s./adj.* 1. menor. Pashkumi puntiru wawaynika, washaniruka Mawru, ashwan washaniruka Sila, winshuynika Mishi. Pascual es mi hijo mayor, Mauro es menor que Pascual, Celia es menor que Mauro, Mercedes es la última. 2. último(a) en una fila, postrero(a), en la parte trasera. Chay washaniru tiyahukta yapa puñunayashpan puntama

pasachishkakuna. Al que estaba sentado en la parte trasera lo hicieron pasar adelante porque tenía mucho sueño. 3. detrás, postrero(a). Awishumanta washaniru shayahukkunata mana apashkakunachu. A los que estaban parados detrás de Alfredo no los llevaron.

washapuralla *adv.* uno(a) tras otro(a). Washapuralla runakuna shamurkakuna. Las personas vinieron una tras otra.

washayana *v.t.* dar la espalda. Payta saludanayashpayni washayawashka. Cuando quise saludarlo, me dio la espalda.

wata *s.* año *m.*, edad *f.* ¿Maytukuy watayuta kanki? ¿Cuántos años tienes?

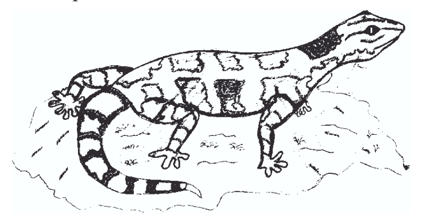
wata wawa una constelación *f.* (lit. hijo(a) del año). —No se la ve en abril, pero se la ve otra vez en mayo.

wata yaya una constelación *f.* (lit. padre del año). —No se la ve en mayo pero aparece otra vez en junio.

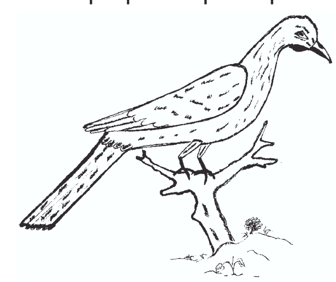
watana *v.t.* atar, amarrar, ligar; fijar con soga; vendar. Pukllahushpankuna shukpa ñawinta llachapawa watashpankuna tukuy anchurinahun. Cuando juegan (a la gallinita ciega) todos se alejan después de vendar los ojos a uno con un trapo.

watarina* *s.* cintura *f.*

watawata *s.* especie de salamandra *f.* —Quema con sus patas y pica con su cola. Cuando salta encima de alguien se pega con sus patas y lo quema. Puede desprenderse fácilmente de una parte de su cola.



watraku *s.* manacaraco *m.*, especie de pavo más pequeño que el pucacunga.



watu *s.* tallo *m. Sinón.* tullu.

wawa *s.* 1. niño(a), chico(a), chiquito(a), criatura *f.* 2. hijo(a). 3. cría *f.* ¿Kanchu apirkanki kay puma wawata? ¿Tú capturaste esta cría del tigre?

llullu wawa bebé *m.*

uchilla wawa infante *m.*

wawa tuku hijastro(a), entenado(a).

wawa wasi 1. matriz *f.*, útero *m.* 2. placenta *f.*

wawayachik *s.* partera(o).

wawayachina *v.t.* ayudar en el nacimiento, asistir en el parto. Shuk wawayachik warmita kayashkani warminita wawayachinanpa. Llamé a una partera para que asista a mi esposa en el parto.

wawayana *v.i./v.t.* dar a luz, parir. Lola wawayashpan Manuel yanushka wawankunata karananpa. Cuando Lola dio a luz, Manuel cocinó para darles de comer a sus hijos. *Sinón.* nasina.

wawayarina *v.i.* nacer. Jesús wawa yarishka Belén llaktapi. Jesús nació en la ciudad de Belén. *Sinón.* nasirina.

ishkay wawayarishka gemelo(a), mellizo(a). *Sinón.* chapa.

wawki *s.* 1. hermano *m.* de hombre. 2. hombre *m.* (dicho por un hombre). 3. paisano *m.*; compañero *m.*; ami-

go *m.* —Término general utilizado por los hombres para dirigirse o referirse a otro hombre si no es mucho mayor. El término también es utilizado por mujeres para indicar que un hombre es hermano de otro hombre. *Vea* turi.

mama tukumanta wawki hermanastro *m.* de hombre, hermano *m.* político de hombre (por ser hijo de su madrastra).

shuk mamamanta wawki hermanastro *m.* de hombre, hermano *m.* consanguíneo de hombre.

shuk yayamanta wawki hermanastro *m.* de hombre, hermano *m.* de madre de hombre, hermano *m.* uterino de hombre.

yaya tukumanta wawki hermanastro *m.* de hombre, hermano *m.* político de hombre (por ser hijo de su padrastro).

wawniru *s.* especie de oso *m.* hormiguero. *Vea* kuchi pillan. *Sinón.* wankana pillan.

wayku *s.* barranco *m.*, bajada *f.* Rikuy chay imata waykupi. Mira esa cosa en la bajada.

‖*adj.* inclinado(a). Kayna yakuma urmashkani yapa wayku kashkanrayku. Ayer caí al agua, porque el barranco estaba muy inclinado. *Sinón.* uray sinka.

ñañu wayku cañón *m.*, cañada *f.*, garganta (de cerros) *f.*, abismo *m.*, barranco *m.*

urkukuna wayku chawpipi pampa valle *m.*

wayni *s.* vaca muchacho *m.*, especie de ave silvestre.

wayniru ANDO. *s.* locrero *m.*, especie de pájaro. *Vea* kuliyancha.

wayra *s.* 1. viento *m.* 2. aire *m.*

sinchi wayra tempestad *f.*; huracán *m.*

wayrata aysana inhalar.

wayra yakuwa chapurishka humedad *f.* (en el aire).

wayra kaspi tornillo *m.*, especie de árbol.

wayrachina$_1$ *v.t.* aventar, abanicar. Buruhuka unkushkata umanpi wayrachin apiyu pankawa. El brujo le avienta al enfermo en su cabeza con hojas de caimito.

wayrachina$_2$ *s.* abanico *m.*

wayrana *v.imper.* hacer viento. Sinchita wayrahushpan tamyanayan. Cuando hace mucho viento, está por llover.

‖*v.i.* dar mal de aire. Shuk wawata tuta purichishpankuna wayran. Cuando hacen andar a un niño en la noche le da mal de aire. *Sinón.* pahurina.

wayranlla *adv.* como un bólido *m.* (lit. haciendo viento). Shuk runaka sinchita kallpashpan kuchuynita wayranlla pasashka. Cuando un hombre venía corriendo a gran velocidad pasó cerca de mí como un bólido (lit. haciendo viento).

wayruru kaspi huairuro *m.*, especie de árbol de madera dura. —Sirve para hacer horcones. Sus semillas son de color rojo con negro y se usan para hacer collares.

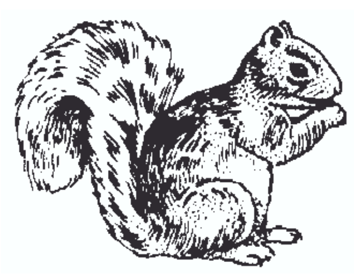
waytana *v.i.* nadar. Waytahuni yakupi. Estoy nadando en el río.

wayunka *s.* mazorca(s) *f.* de maíz amarrada(s) con su misma panca.

wayuri *s.* palmiche *m.*

wayusa *s.* huayusa *f.*, especie de arbusto. —Puede hacerse árbol, cuando se le deja crecer. Las hojas se usan para hacer té que los hombres a veces toman en la madrugada para limpiar su estómago. Cuando se toma mucho provoca vómito.

waywashi *s.* ardilla *f.*



wichachina *v.t.* 1. hacer que otro disperse. Shuk wawkita sarata kushpayni wichachishkani. Dándole a un hermano el maíz hice que lo dispersara. 2. dispersar; regar. —Se usa para acciones sin intención con objetos sólidos como granos y aserrín. Turunkaka kaspita tuksishpa wichachirka pulbuta. El carpintero picando el árbol dispersó el aserrín. Shuk runa arusta aparishpa rihushpan bolsa uchkuyu kashpan wichachishpa aparka. Cuando un hombre iba cargando arroz y como su saco tenía hueco lo llevaba regándolo. 3. hacer caer. Kaspita kuyuchini muyunkunata wichachinaynipa. Sacudo el árbol para hacer caer los frutos.

wichana *v.t.* 1. echar, botar, arrojar; regar, rociar; dispersar, difundir. —Se usa para acciones hechas intencionalmente con objetos líquidos, granos, tierra, aserrín. Barbasku wikiwa atallpapa wasin kinchata wichanki usakunata wañuchinaykipa. Eche resina de barbasco en las paredes del gallinero para matar las pulgas. Atallpakunata karanaynipa arusta wichani. Para dar de comer a mis gallinas riego arroz. Chay runashi kaparirka: ¡Kay ninata yakuwa wichaychi! Ese hombre gritó: —¡Arroje agua a esta candela! Shuk runa sarata wicharka chawa chakrata rurahushpan. Un hombre dispersó el maíz cuando hizo una chacra sin quemarla. *Vea* ukuchina. 2. hacer entrar regando; hacer entrar dispersando. Sinchi wayraka allpa pulbuta wasinita wicharka. El viento fuerte hizo entrar el polvo en mi casa dispersándolo. Sinchi wayrawa tamyashpan wasinita wichashka. Cuando llovía y hacía viento fuerte, éste la hizo entrar (a la lluvia) en mi casa regándola.

wicharina *v.i.* caer esparciéndose. —Se usa mayormente con sujetos inanimados que pueden esparcirse (hojas, frutos, lluvia). Posibles sujetos animados que pueden esparcirse son, por ejemplo, los gusanos. Tamyaka wicharin silumanta. La lluvia cae del cielo esparciéndose. Pukushpankuna muyukunaka wicharinahun. Cuando se maduran los frutos caen esparciéndose.

panka wicharina deshojarse. Shuk kaspikunaka pankankuna llampu wicharinahun. Algunos árboles se deshojan completamente.

panka wicharina killakuna otoño *m.*

wichkana *v.t.* tapar con hoja, toldo, impermeable etc. Irmankata walsa pankawa wichkashkani lumuta yanunaynipa. Tapé la olla con hoja de topa para cocinar la yuca. Tamya kallarishpan wawanta wichkashka pankawa. Ella tapó a su bebé con una hoja cuando empezó a llover. *Sinón.* tapana, killpana.

wichkarina *v.r.* taparse. Tamyashpan warmikunaka karpawa wichkarishkakuna. Cuando llovía las mujeres se tapaban con carpa.

wichuchina *v.t.* 1. hacer que otro bote algo. Wawaynita wasurata ninapi wichuchishkani. Hice que mi hijo bote la basura en la candela. 2. echar; tirar, lanzar, arrojar. Challwata tuksinanchipa wachita wichuchinchi. Para picar al pez lanzamos una flecha.

wichuna *v.t.* 1. botar, descartar; echar fuera. Wichushkani chay latata. Boté esa lata. 2. despedir. Patronka chay runata wichushka mana alita tarawashkanrayku. El patrón despidió a este hombre por no trabajar bien. 3. abandonar, desamparar. ¿Imaraykushi wichurkani wawaynikunata? ¿Por qué abandoné a mis hijos? 4. vaciar. Tamyashkanwasha payka kanuwan yakuta wichuhun wasinma kutinanpa. Después de la lluvia él vacía su canoa para regresar a la casa.

wichurina *v.i.* quedarse en contra de su voluntad, ser abandonado(a), ser dejado(a). Paykuna llukshishkakuna. Ñukaka wichurishkani. Ellos salieron. Me dejaron. (Lit. Me quedé abandonado).

wichurishka *s.* lo botado(a), lo abandonado(a).
‖*adj.* abandonado(a), botado(a).

wiki *s.* resina *f.* Lichi kaspipa wikinta chapunchi mantruwa tinahata kakunanchipa. Mezclamos la resina del leche caspi con achiote para pintar tinajas.
‖*adj.* pegajoso(a), gomoso(a). Makinika wiki kahushpan mesapi apirin. Cuando mi mano está pegajosa, se pega en la mesa. *Sinón.* kitspa.
mishkinlla asnak wikita rupachishpa kushnichina incienso *m.*

wikina *v.t.* sacar resina de un árbol. Ñukanchi lichi kaspita wikinchi punkarata rurananchipa. Sacamos la resina del árbol de leche para hacer brea.



wikiyachina *v.t.* manchar (permanentemente). Pantaloynita tarchi muyuwa wikiyachishkani. Manché mi pantalón con el fruto del bejuco renaco.

wikiyachishka *adj.* manchado(a).

wikiyana *v.i.* mancharse (permanentemente). Kamisaynika wikiyapashka palanta wikiwa. Mi camisa se me manchó con la resina del plátano.

wikiyashka *adj.* manchado(a).

wiksa* *s.* 1. vientre *m.*, barriga *f.*, abdomen *m.* 2. diafragma *m.* 3. cuerpo de cosas como canasta, tinaja, olla, etc. *Sinón.* puchi.
wiksata mayllana purgarse. Tankama wikita upyashpa wiksaynita mayllashkani. Tomando leche de ojé me purgué.
wiksa waklina sufrir indigestión, estar empachado(a). *Sinón.* impachana, ahitana.
wiksa* waklishka indigestión *f.*, empacho *m. Sinón.* ahitana.

wiksanchana *v.t.* hacer el cuerpo de algo (tinajas, canastas etc.). Tinahata wiksanchanchi chaymanta kunkan-

chanchi. Hacemos el cuerpo de la tinaja y después hacemos su cuello. *Sinón.* puchinchana.

wiksasapa *s./adj.* barrigón(ona). *Sinón.* puchisapa.

wila *Vea* fila.

wilu *adj.* [de filo] afilado(a). Sablini yapa wilu kan. Mi machete está muy afilado. *Sinón.* amularishka. *Antón.* tusku, mutyu.

wilu parti filo *m.* Sablinipa wilun parti yapa mutyu. Mi machete está sin filo. (Lit. El filo de mi machete está muy sin filo.)

wilunchana *v.t.* afilar, dejar con filo. Mushu sablita wilunchanchi. Un machete nuevo afilamos. Chaypishi karkahinta sumakta sablinwa partishpan wiluncharka purawapa shunkunta pitinanpa. Entonces partiendo bien con su machete la aljaba, la dejó con filo para cortar el corazón de la boa negra.

willma *s.* 1. pelo *m.* (no del cuero cabelludo y la barba), lana *f.*; cerda *f.* 2. pluma *f.*; plumaje *m.*

winkuna *v.i.* desviarse. Kanuwa killa illa kashpan winkushpa rinchi. Cuando la canoa no tiene quilla se desvía. Pukunawa shitashpayni wirutinika winkushka. Cuando tiré la flecha con la cerbatana se desvió.

winkurina *v.i.* ir de un lado a otro, tambalearse, moverse de un lado a otro. Shuk runa mana kanuwa sikita apinata yachak kashpan kanuwaka winkurishpa rin. Si una persona no sabe popear la canoa va de un lado a otro. Chay runa machashka winkurishpa ñampita rihun. Este hombre borracho se tambalea por el camino.

winsik *s./adj.* vencedor(a), victorioso(a).

winsina *v.t.* 1. vencer; ganar la batalla; conquistar, derrotar, batir. Españapi kawsakkunaka Perupi kawsakkunata winsishpankuna castellano shimita runakunata yachachirkakuna. Cuando los españoles conquistaron el Perú, enseñaron a la gente castellano. 2. agobiar. Sara kustalka apamuhukta winsihun. El saco de maíz agobia al cargador. 3. tapar, vencer. Kiwa yapa wiñashpan chakrapi tukuy tarputa winsin. Cuando la hierba crece mucho, tapa todas las plantas sembradas.

rimanawa winsina dominar. Chay runaka tukuy uras llakta masinkunata rimananwa winsin. Ese hombre siempre domina a sus paisanos.

winsha *s.* última hija *f.*

winshu *s.* último hijo *m.*

wiñachina *v.t.* 1. criar. Uchullata karashpa wiñachishka. Dándole de comer puro ají lo crió. *Sinón.* wiwana. 2. hacer crecer. Tarputa alita wiñachik chapurishkata chakraynipi churashkani tarpukunata alita wiñachinaynipa. Puse abono en mi chacra para hacer crecer bien el sembrío.

wiñachishka *adj.* criado(a). Chay wawaka alita wiñachishka kan, kasun, saludan, yanapan. Éste es un niño bien criado; obedece, saluda y ayuda.

wiñana *v.i.* crecer; desarrollarse. Sarata islapi tarpushpa sumakta wiñan. El maíz sembrado en la isla crece bien. Wawakunaka alita wiñanahun ali mikunawa. Los niños se desarrollan bien con una buena alimentación.

wiñarina *v.i.* germinar. Inchikta tarpushpanchi masna punchamanta ña wiñarinahun. Cuando sembramos maní germina en unos días.

wiñay *adv.* siempre. Kay wawa wiñay wakan. Este niño siempre llora. *Sinón.* tukuy uras → ura.

wiñaypa *adj.* eterno(a). Yaya Dios wiñaypa kawsayta kukmi. Dios es el que da vida eterna.

‖*adv.* para siempre, eternamente. Wiñaypa rihuni. Me voy para siempre. Shamushkani kaypi wiñaypa kawsanaynipa. Vine para vivir aquí para siempre. Yaya Dios munan wiñaypa paywa kawsananchipa. Dios quiere que vivamos eternamente con él.

wiñayparayku eternamente, para siempre. Ñawinta tapashka wiñayparayku. Ha cerrado sus ojos para siempre.

wira *s.* grasa *f.*, manteca *f.*

‖*adj.* gordo(a), rico(a) en grasa, sustancioso(a). Kay runa yapa wira kahun. Este hombre está muy gordo. Sacha inchik, unkurawi, chunta yapa wira kanahun. El meto huayo, el ungurahui y el pijuayo son muy ricos en grasa. Kapawari yanurishka yakun yapa wira kan. El caldo de la palometa cocinada es muy sustancioso.

wira kaspi especie de árbol *m.* —Su resina es grasienta y no se pega. Sirve para embellecer el cabello.

wira sara maíz *m.* aceitoso de color pardo. *Sinón.* pulbu sara.

wirahlla *adj.* grasiento(a), grasoso(a). Wirata apishpayni makinika wirahlla kahun. Por agarrar manteca mi mano está grasienta.

wirakucha *s.* comerciante *m.* —Algunos utilizan este término también para extranjeros.

wirana ANAT. *v.t.* freír. Pukushkata wirahun. Ella fríe los plátanos maduros. *Vea* awshina.

wiranchana *v.t.* aceitar. Chay runa wiranchahun illapanta. Este hombre aceita su escopeta.

wirayachina *v.t.* engordar. Runaka kuchinkunata wirayachin rantichinanpa. El hombre engorda puercos para venderlos.

wirayana *v.i.* engordarse.

wiru yaku jugo *m.* de caña, ventisho *m.*

wirunaru *s.* especie de caña *f.* —Su flor es roja. Se aplasta el tallo para sacar el jugo. Su sabor es ácido y se toma para curar la hepatitis.



wiruti *s.* [de virote] 1. dardo *m.* o flecha *f.* de cerbatana, virote *m.* Pay mama payata nishka: Chaypina ishkay wirutita aspiy. Entonces raspa dos dardos de cerbatana —él le dijo a la abuela. 2. inayuga *f.*, especie de palmera.

wiruti kaspi guariuba *f.*, especie de árbol.

wis, jues *s.* [de juez] juez *m. Sinón.* apu, runakunapurawa alichak apu → apu.

wisaru *adj.* [de bizarro] 1. trabajador(a), diligente; veloz, rápido(a). Chaymantapas kapayarkashi tukuy warmi masinkunamanta wisaru. También ella de entre todas las mujeres vecinas era la más trabajadora. Kay wawkika wisaru purinayu kashpan wichumuwashka. Este hombre con su andar rápido me dejó atrás. 2. obediente. Wawayni wisaru kan,

imata rimashpayni ruran. Mi hija es obediente; hace lo que le digo.
‖*adv.* con mucho ánimo, animosamente. Kantaya rikushkani wisaru kallparihushkaykita. Kunanka killahunkina. He visto que usted estaba correteando animosamente y ahora está perezoso.

wisku *s./adj.* ciego(a).

wiskunchu *s.* pajarito *m.* de color gris. —Vive en las alturas y su canto entristece.

wiskuyana *v.i.* cegar, quedarse ciego(a). Mama payayni yapa paya kashpanpas mana wiskuyarkachu. Aunque mi abuela es muy vieja, nunca se quedó ciega.

wista *Vea* fiesta.

wistu *adj./adv.* 1. torcido(a), tuerto(a), tortuoso(a). Kay kaspika wistu shayahun. Este árbol para torcido. 2. inclinado(a).

wistuyachina *v.t.* 1. arquear, alabear. Tawlakunata wistuyachishka kanuwanta ampinanpa. Él arqueaba las tablas para remendar su canoa. 2. ladear. Kawishpa rihushkaynipi yaku mamata rikushpayni utkalla kanuwaynita wistuyachishkani. Mientras iba remando vi una boa y ladeé rápido la canoa.

wistuyana *v.i.* 1. arquearse, alabearse. Kaspita intipi churashpayni wistuyashka. Por poner el tronco en el sol se alabeó. 2. ladearse. Uchilla kanuwa mana killayu kashpan yapa wistuyan. Cuando una canoa no tiene quilla se ladea mucho.

wishilla ANDO. *s.* pajarito *m.* ceniciento que come grillos, gusanos y frutos. *Vea* wishillu, wishiru.

wishillu, wishiru ANAT. *s.* pajarito *m.* ceniciento que come grillos, gusanos y frutos. *Vea* wishilla.

wishina *v.t.* sacar con recipiente. —Se utiliza con líquidos, y cosas como ceniza, arena, granos etc. Chaymanta yakuta wishini. Después saco agua.

wishkuna *v.t.* desgranar; deshojar; desprender; sacar; coger; arrancar. Sarata wishkushpankuna tarpunahun. Cuando han desgranado el maíz lo siembran. Saputi muyuta wishkushpa pallanchi. Cosechamos el zapote cogiéndolo.

wishkurina *v.r.* desprenderse. Chaywashashi ña ismushpan chay pumapa tukuy kiharasinkuna wishkurishpan llukshirka pukri mutiluka. Después, se dice, cuando toda la mandíbula inferior de ese tigre ya se había pudrido y desprendido, el pobre motelo salió. Pankakuna wishkurishpa wicharinahun. Las hojas caen desprendiéndose.

wita *s.* maraña *f.*, monte *m.* denso, espesura *f.*, matorral *m.* Kaya tarawashun witata ñampimanta anchuchinanchipa. Mañana trabajaremos para quitar la maraña del camino. Witata rishkani mitayuta wañuchinaynipa. Me fui por el monte denso para cazar carne de monte.
‖*adj.* cubierto(a) de maraña / hierba mala, enmarañado(a). Ñampita rurashkanchika ña wita kahun. La trocha que hemos hecho ya está cubierta de hierba mala.

witayana *v.i.* volverse monte denso. Chakranta sakishpan witayarka. Cuando él dejó su chacra, ésta se volvió monte denso.

witu *s.* jagua *m.*, huito *m.*, especie de fruto comestible. —Crece en un árbol al canto del agua. Se cocina el fruto no maduro para teñir el pelo de color negro. El fruto maduro se come crudo y cocido. Chukchanta wituwa mayllashpan suma yana kiparishka. Ella lavó su pelo con huito y éste quedó bien negro.

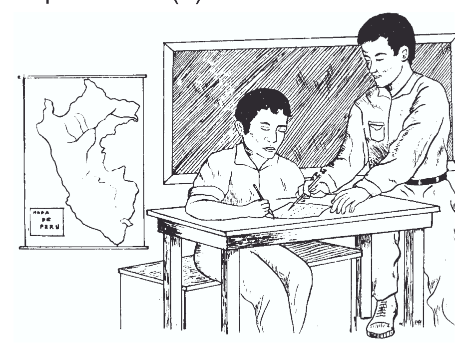
wiwa *s.* animal *m.* doméstico o domesticado.

wiwa wakra vaca *f.*; toro *m.*; ganado *m.* *Sinón.* wakra.

wiwana *v.t.* 1. criar. Ñañayni wiwawashka. Mi hermana me ha criado. *Sinón.* wiñachina. 2. domesticar, amansar. ¿Wiwahunkichu machin wawata? ¿Estás domesticando una cría de mono? *Sinón.* mansuyachina.

Y

yachachik *s.* 1. maestro(a), profesor(a). 2. predicador(a).



yachachina$_1$ *v.t.* enseñar, educar, instruir; explicar; predicar. Yayakuna wawankunata yachachinahun alita kawsanankunapa. Los padres instruyen a sus hijos para que vivan bien.

yachachina$_2$ *s.* enseñanza *f.*, lección *f.*; predicación *f.*

yachak *s.* 1. sabio(a), persona *f.* con conocimiento, científico(a), persona *f.* hábil. *Antón.* nima imata yachak. 2. brujo *m.*, mago *m.*, adivino *m.* ‖*adj.* sabio(a), conocedor(a), hábil, apto(a), poderoso(a).

mana yachak ignorante. Kay runa mana yachak kashpantata yachakshina rimanayan. Aunque este hombre es ignorante quiere hablar como uno que sabe.

nima imata yachak ignorante. *Antón.* yachak.

tukuy ruranakunata alita yachak mañoso(a). Wawkini tukuy ruranakunata alita yachak runa kan. Mi hermano es un hombre mañoso.

yachakuk *s.* alumno(a), estudiante *m./f.*, aprendiz *m./f.*, discípulo(a).

yachakuna *v.t.* 1. aprender. Yachakuhuni wayrachinata ruranata. Estoy aprendiendo a hacer abanicos. 2. practicar, ensayar. Tantarishkanchi takinakunata yachakunanchipa fistapi takinanchipa. Nos reunimos para ensayar canciones y luego cantarlas en la fiesta.

yachakushka *s./adj.* educado(a).

yachana *v.t.* 1. saber. ¿Yachankichu leyinata? ¿Sabes leer? 2. enterarse. Apu unkushpan tukuy runakuna utkalla yachashkakuna. Cuando el jefe se enfermó toda la gente se enteró rápido. 3. adivinar. Yachay ¿imatata apishkani? Adivine, ¿qué tengo en mi mano?

tukuyta yachanayashpa kawsak curioso(a).

yacharina *v.i.* 1. acostumbrarse, adaptarse. Atun llaktama rishpayni chikan kawsanata yacharishkani. Cuando me mudé a la ciudad me adapté a un estilo de vida diferente. *Vea* amañana. 2. conformarse. Kullkita munashkankunaraykulla paykuna lumuta rantichinata yacharishkakuna mana achkata pagashpankunapas. Solamente porque necesitaban el dinero se conformaron con vender yuca aunque les pagan poco.

yachashkan *s.* 1. poder *m.* sobrenatural, conocimiento *m.* mágico. Shuk buruhu yachashkanwa ampishka unkushka runata. Un curandero curó al enfermo con su poder sobrenatural. 2. lo que él/ella sabe hacer. Shuk ampik runaka rimilluta rurahun paypa yachashkanta unkushkata ampinanpa. Un naturista hace un remedio que él sabe hacer para curar a un enfermo. 3. que sabe. Apuynima rishkani llaktanchimanta runata wañuchishkankunata manara yachashkanta rimanaynipa. Fui al jefe de la comunidad para decirle que habían matado una persona de nuestra comunidad que todavía no sabía.

amunlla yachashkan secreto *m.* Amunlla yachashkanta wañuchinayanankunamanta rimawashpan mancharishkani. Cuando me dijo su secreto que lo quieren matar me asusté.

yachay *s.* 1. conocimiento *m.* sobrenatural. 2. poder *m.* sobrenatural, poder *m.* mágico.

yaku *s.* 1. agua *f.* o cualquier líquido *m.* como jugo *m.*, caldo *m.*, savia *f.* Apakriy yakuta ñukarayku. Ve a traer agua para mí. 2. río *m.*

atun yaku, atun yaku mar mar *m.*

pitishka yaku, pitirishka yaku poza *f.* Atunta Pastasa untashkanwasha chakirishpan achka pitirishka yakukuna tiyupi kiparinahun. Cuando el Pastaza se seca después de una creciente se quedan muchas pozas en la playa. *Sinón.* rikutu.

tukyarik yaku fuente *f.* (agua); manantial *m.*

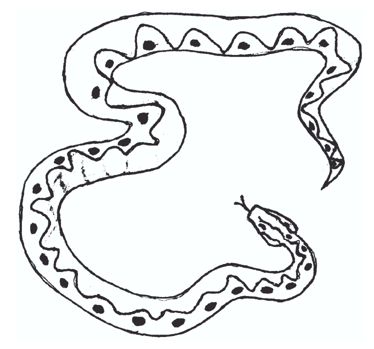
wayra yakuwa chapurishka humedad *f.* (en el aire). Wayraka yapa yakuwa chapurishka kashpan yapa umpinchi. Cuando hay mucha humedad, sudamos mucho.

yaku tukuna liquidarse, derretirse. Hielo intipi churashpa yaku tukun. Al poner hielo en el sol éste se liquida. *Sinón.* chullurina, yakuyana.

yaku urmana cascada *f.*, catarata *f.* Shuk atun yaku urmanata rikushkani. Vi una cascada grande.

yakuwa chapushka aguado(a).

yaku mama boa *f.* acuática.



yaku mayan orilla *f.* (agua), canto *m.* del agua, ribera *f.*, costa *f.*

yaku pakay guaba *f.* que crece cerca del río con fruto pequeño.

yaku runa nombre para muchos seres y demonios del agua (incluyendo la sirena). Yaku runashi pusakunapi kawsan. Runa kayllayashpanshi shuwan. Se dice que el demonio del agua vive en las pozas del río. Se dice que cuando una persona se le acerca, se la roba. *Sinón.* challwa mama.

yaku usa especie de insecto *m.* acuático que camina en la superficie del agua.

yaku wawa quebrada *f.*, riachuelo *m.*, arroyo *m.* *Vea* kiwrara.

yakuhlla *adj.* exudando(a); humectante; supurando. Chupuynika mana

ampirihunchu, yakuhlla kahun. Mi chupo no está sanando, está supurando.

yakunayana *v.i.* tener sed. Yakunayahuni. Tengo sed.

yakuyachina *v.t.* hacer que se ponga líquido(a). Punkarata yakuyachinchi ninawa. Con la candela hacemos que la brea se ponga líquida.

yakuyana *v.i.* 1. liquidarse, disolverse. Punkaraka ña yakuyahun. La brea ya se liquida. *Sinón.* chullurina, yaku tukuna → yaku. 2. inundarse. Sinchi tamyawa yakuyan allpaka. Con un aguacero fuerte la tierra se inunda (lit. la tierra se hace agua).

yalikta ANDO. *adj.* demasiado(a). Yalikta talishkani. Derramé demasiado.

yami *s.* trompetero *m.*, especie de gallinácea que imita el sonido de la trompeta.

yami ñakcha ciempiés *m. Sinón.* trompetero ñakcha.

yampi yampi ANAT. ronsapa *f. Sinón.* kuru mama.

yana *adj.* negro(a), café, castaño(a), pardo(a), moreno(a).

yana yana tukuna mancharse de negro.

yana muku especie de arbusto *m.* y su fruto *m.* —Su fruto es una mora lila que comen los peces. Crece al canto del agua.

yanapak$_1$ *adj.* 1. servicial; caritativo(a); benéfico(a). Shuk runa yanapak kashpan mana kullkiraykulla tarawanchu. Un hombre servicial no trabaja solamente por dinero. 2. eficaz. Kay rimillu upyahushkaynika yapa yanapak kan. Este remedio que estoy tomando es muy eficaz.

yanapak$_2$, yanapak runa *s.* ayudante *m.*, asistente *m.*

apuma rimak rikta yanapak abogado(a) (del acusador o la acusadora). *Vea* uchachiy tukushkata yanapak.

tapuhushkapi aputa yanapak fiscal *m./f.* Uchachiy tukushkakunata yanapakkuna rimashkankunawasha tapuhushkapi aputa yanapak chay apupa puntanpi rimanka tarinankunapa pita alita rimashka pita llullashka nishpa. Después que los abogados han hablado, el fiscal hablará delante del juez para que se sepa quién ha dicho la verdad y quién ha mentido.

uchachiy tukushkata yanapak abogado(a) (del acusado o de la acusada), defensor(a) (del acusado o de la acusada). Apuka uchachinakushpa kahukkunata kayachishpan rurashkankunamanta tapunanpa ishkanti uchachiy tukushkata yanapakwa rinankuna tiyan paykunaranti apupa puntanpi rimanankunapa. Cuando el juez cita a los que se acusan para investigar los hechos, los dos tienen que presentarse con un abogado quien los representa ante el juez. *Vea* apuma rimak rikta yanapak.

yanapana *v.t.* 1. ayudar, apoyar, asistir; auxiliar; socorrer, amparar. Ayllunkuna yanaparkakuna chakranta rupachinata. Sus familiares le ayudaron a quemar su chacra. Runa masinkunaka yanapahunkuna mashintuta wakchakunatapas. Sus prójimos amparan a la viuda y a los huérfanos. 2. intervenir. Shuk llaktapi piñanakuna tiyashpanka apukunaka yanapanahun alichanankunapa. Cuando hay algún pleito en el pueblo, intervienen las autoridades para que se reconcilien. 3. servir como intérprete. Atun apuka llaktanchipi pasyak shamushpan

kastellanuta alita yachak runa masinchi ñukanchita yanapan chay apuwa kwintananchipa. Cuando viene el presidente a visitarnos en nuestra comunidad, una persona de nosotros que sabe bien el castellano sirve como intérprete para hablar con él. 4. colaborar, cooperar. Tukuy yanapanchi atallpakunata rantinata fiestarayku. Todos colaboramos comprando gallinas para la fiesta. Alkalde yachachikpas iskwela wasita ruranata yanapashkakuna. El alcalde y el maestro cooperaron en la construcción de la escuela.

kuntrata yanapana traicionar. Ikwachukunawa wañunakuhushpanchi shuk runakuna kuntranchita yanapashkakuna. Cuando estábamos en guerra con Ecuador algunos nos traicionaron (lit. ayudaron a nuestro enemigo).

yanayachina *v.t.* 1. ennegrecer, tiznar. Kushni yanuna wasita yanayachishka. El humo ennegreció la cocina. 2. curtir. Intika kanchapi tarawashka runakunapa karankunata yanayachishka. El sol curtió la piel de los hombres que trabajaron en el campo. 3. magullar. Juanta makashpa yanayachirkakuna. Golpeándole a Juan lo magullaron.

yanayana *v.i.* ponerse negro(a). Mushu irmankata rantishpayni yapa yanushpayni yanayashka. La olla nueva después de haber cocinado mucho en ella se puso negra.

yanayarina *v.i.* enroncharse. Arañaka wawata kanishpan yanayarishka. Cuando la araña picó al niño, éste se enronchó.

yanayarishka *s.* 1. roncha *f.* Araña kaniwashkapi yanarishkaka mana chinkarinayanchu. La roncha de la picadura de araña no quiere desaparecer. 2. equimosis *f.*, contusión *f.*

yanka *adv.* vano, en vano, para nada, en balde, sin ninguna razón, sin razón aparente. ¿Imaraykuta kay kaspita kuchuhun? Yanka kuchuhun. ¿Por qué corta este árbol? Para nada lo corta. / Sin ninguna razón lo corta. Mana paktashkankichu, yanka chapashkanchi. Nunca llegaste; te estuvimos esperando en balde.

yanka apishpa rimana hablar o decir por gusto. Kay runaka yanka apishpa rimashka shuwa kanaynita. Este hombre dijo por gusto que soy ladrón. *Sinón.* yanka nishpa rimana, yanka rimana.

yanka dios ídolo *m.*, dios *m.* falso.

yanka nishpa rimana *Vea* yanka apishpa rimana.

yanka purishpa kawsak vagabundo(a).

yanka rimana *Vea* yanka apishpa rimana.

yanka shuti* apodo *m.* Wawaynipa yanka shutin Tsamiki. El apodo de mi hijo es Tsamiqui.

yankamanta *adv.* 1. en vano, sin éxito, por gusto. Yankamanta tasata rantishka. Ismushka shuk ratu. Por gusto ha comprado la canasta. Se pudrió pronto. Yankamanta San Lorenzoma rishkani. Dokumentuynika manara paktashkarachu. En vano fui a San Lorenzo. Mis documentos no habían llegado todavía. 2. injustificadamente. ¿Imaraykuta yankamanta uchachiwashkakuna mana kulpayu kashpayni? ¿Por qué me culparon a mí injustificadamente siendo inocente?

yankamanta yuyarina tener la ilusión.

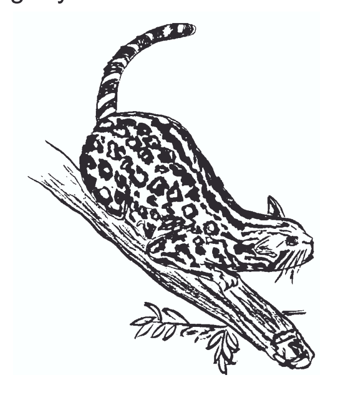
yanta *s.* leña *f.*



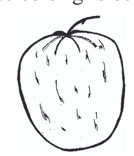
yanta kuru especie de gusano *m.* en un palo podrido.

yantana₁ *v.i.* hacer leña. Yantanahun kullunahun ninanankunapa. Hacen leña y cortan troncos para hacer candela.

yantana₂ *s.* tigrillo *m.*, ocelote *m.*, marguay *m.*



yantumana *s.* naranjo *m.* podrido, especie de árbol y su fruto comestible. —Su fruto es de color gris oscuro.



yanuna *v.t.* cocinar, cocer. ¿Maypita yanusha? ¿Dónde voy a cocinar?

yanuna wasi cocina *f.*

yapa₁ *s.* [de yapa] yapa *f.*, añadidura *f.*; extra. Shuk muntun muyukunata kushpanchi ashwanta kushpa yapanta apay ninchi. Cuando damos a alguien un montón de frutas, dándole más todavía le decimos: —Llévese su yapa.

yapa₂, yapata *adv.* 1. muchas veces. Yapata kunkanki sablikita. Muchas veces olvidas tu machete. 2. muy. Yapa awa inti shamushkanki. Muy tarde has venido. 3. demasiado. Yapata talishkani. Derramé demasiado.

tukuymanta ashwan yapa ANAT. peor. *Vea* tukuymanta astawa yapa.

tukuymanta astawa yapa ANDO. peor. Tukuy wawankuna mana alita rurakkuna kanahun. Kay shukka tukuymanta astawa yapa mana alita rurak. Todos sus hijos son malhechores. Pero éste es el peor de todos. *Vea* tukuymanta ashwan yapa.

yapachina *v.t.* 1. añadir, agregar. Mana achka sara tiyawashpan shuk wawkita tapuni. Chaywa yapachini saraynita chakraynita paktachinaynipa. Como no tengo mucho maíz le pido a un hermano. Con lo que me da añado al maíz que tengo para terminar mi siembra. *Sinón.* achkayachina, mirachina. 2. hacer empeorar. Kusan warmin unkushkata sakranta karashpan yapachishka. Dándole de comer a su esposa enferma lo que le es prohibido hizo que se empeorara.

yapakta *adj.* extremo(a); excesivo(a). Llashayninka yapakta kashka. Su peso era excesivo.

‖*adv.* demasiado, en exceso. Yapakta

mankwata mikushpayni wiksayni nanawan. Por comer demasiados mangos el estómago me duele.

yapana *v.i./v.t.* dar el golpe mortal, dar el tiro mortal. Atun challwata uchilla wachiwa tuksishpanchi shuk atun wachiwaña yapanchi. Cuando picamos un pez grande con una flecha chica damos el golpe mortal con una flecha grande.

yapanakuna *v.rec.* ANAT. volverse a unir, casarse de nuevo. Shuk kari warminwa sakinakushpan yapanakushkakuna. Un hombre y su esposa se habían separado, luego se volvieron a unir.

yaparina *v.i.* empeorarse. Shuk runa unkushka kashpan sakranta mikushpan yaparishka. Cuando él estaba enfermo y comió lo que le es prohibido se empeoró.

yapuna *v.t.* hozar. Kuchikuna yapushpankuna lumuta waklichinahun. Hozando los chanchos dañan la yuca.

yaraki *s.* yaraquí *m.*, especie de boca-chica/boquichico.

yarkana *v.i.* tener hambre. Chay pumaka yapa yarkahurka. Ese tigre tenía mucha hambre.

yarkay *s.* hambre *f.*

yarkaysiki *s./adj.* hambriento(a).

yashinku *s.* shapingo *m.*, demonio del monte, demonio del bosque. Runakuna yashinkuta manchanahun runata shuwak makak wañuchik kashkanrayku. Los hombres temen al shapingo porque roba gente, pega y mata. *Sinón.* sacha runa, aycha mama, amasanka.

yatika *s.* arpón *m.* sin lengüeta, pero con soga para coger taricaya.

yawar *s.* sangre *f.*

yawar llukshina sangrar. Sabliwa pitirishpan achka yawar llukshishka. Sangró mucho cuando se cortó con el machete. *Sinón.* yawaryana.

yawarsapa tukuna ensuciarse con sangre. *Sinón.* yawariyana.

yawar kaspi especie de árbol *m.* con resina roja.

yawar pishku ANAT. especie de pajarito *m.* de color rojo. *Sinón.* puka pishku → pishku.



yawariyana *v.i.* ensuciarse con sangre. Wankanata chunchulihushpayni makinika yawariyashka. Cuando estaba destripando a la huangana mi mano se ensució con sangre.

yawaryana *v.i.* sangrar. Kaspita takarishpa yawaryahun chakinka. Está sangrando por haberse tropezado con un palo. *Sinón.* yawar llukshina → yawar.

yawnari ANAT. *s.* especie de tibi *m.* con pecho blanco, lomo negro y pico rojo que vive en las playas y palizadas. *Vea* awnaru.

yaya *s.* 1. padre *m.*, papá *m.* —Solamente se usa para hombres, no para animales. *Sinón.* papa. 2. señor *m.*

Yaya Dios Dios *m.*

yaya pakri *Vea* pakri.

yaya ruku abuelo. —Se usa este título también para dirigirse y referirse a cualquier anciano con respeto y afecto. Shamuhuni yaya ruku. Buenos días, abuelo. (Lit. Estoy viniendo, abuelo.) *Sinón.* papa ruku.

yaya* rukupa yayan bisabuelo *m.*
yaya* ruku wañukuna antepasados *m.pl. Sinón.* rukukuna wañu, ruku wañukuna → ruku.

yaya tuku padrastro *m.*

yayankuna *s.* padres *m.pl.*

yaykuchina *v.t.* hacer entrar, dejar entrar; recibir; alojar. Tamyanayahuspan llachapaynita wasinima yaykuchishkani. Cuando estaba por llover hice entrar la ropa en la casa. ¿Munankichu yaykuchinata ñukanchita kuchama? ¿Quieres dejarnos entrar en la laguna? Apuka pasyakkunata wasinpi yaykuchirka masatuta upyanankunapa. El jefe recibió a los visitantes en su casa para que tomen masato. Pasyakkunata iskwelapi yaykuchishkanchi. Alojamos a los visitantes en la escuela.

yaykuna$_1$ *v.i.* 1. entrar; penetrar. Yachachikka shamushpan wawakunaka yaykuhunkuna iskwelapi. Cuando viene el profesor, los niños entran en la escuela. Karan sinchi kashkanrayku wachika mana yaykurkachu. Porque su escama era dura, la lanza no penetraba. 2. reemplazar en el puesto. Shuk apu llukshishpan shuk mushu apuna yaykun. Cuando un jefe ha salido de su puesto, un nuevo jefe le reemplaza en el nuevo puesto. 3. invadir. Achka chilikkuna chakraynipi yaykushkakuna tarpukunata mikunankunapa. La plaga de langostas invadió la chacra comiéndose los sembríos.

yaykuna$_2$ *s.* ingreso *m.*, entrada *f.* Suntalukunaka yaykunata arkashkakuna. Los soldados impidieron la entrada.

yaykurina *v.i.* hundirse. Shuk wañushka runa unay pamparishkapi allpaka yaykurin. En la tumba de una persona que está sepultada por mucho tiempo la tierra se hunde.

yayu *s.* especie de macana *f.* pequeña, especie de pez.

yukuna *v.t.* cubrir (acto sexual). —Término vulgar. *Sinón.* saruna.

yukunakuna *v.rec.* copularse, aparearse. —Término vulgar. *Sinón.* sarunakuna.

yukuysiki *s.* mujeriego *m.*

yumay *s.* semen *m.*, esperma *m.*

yuminkana$_1$ *v.t.* maldecir a alguien. —Hecho por algunos ancianos o ancianas que tienen este poder o a veces hecho por muertos. Se cree que sus efectos son que uno se vuelve perezoso, tiene mala suerte en la caza, pesca, crianza de animales y el trabajo. Mashintuka chukchanta mana pitirishpan kusan wañuka yuminkarka. Cuando su viuda no se cortó el pelo, el esposo muerto la maldijo. *Sinón.* shinkurana.

yuminkana$_2$ maldición. *Sinón.* shinkurana.

yuminkashka *s.* maldición *f.* Mukura alwakawa armashpanchishi yuminkashkata anchuchinchi. Cuando nos bañamos con mukura y albahaca se dice, alejamos la maldición.
‖*adj.* maldito(a). *Sinón.* shinkurashka.

yunkishu ANAT. *s.* añujillo *m.*, especie de agutí *m. Sinón.* inkinapari, puka punchana → punchana.

yunkururu *s.* perdiz *f. Sinón.* pirtis, yutu.

yupana *v.t.* contar, calcular. Papayuta yupahuni. Cuento las papayas. Yupay masnata kimsa kuti pichkaka. Calcula cuánto es tres por cinco.

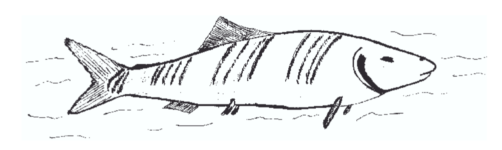
yupuchishi ANAT. *s.* grano *m.* (en la cara); espinilla *f.*; barro *m.* (en la cara); postemita *f. Vea* potsik.

yura *adj.* blanco(a). Lagartupa aychanka suma chaymantapas yura kan. La carne del lagarto es buena y blanca.

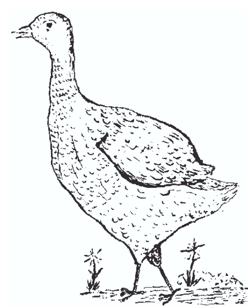
yurayachina *v.t.* emblanquecer; descolorar. Mesanchita pintashpa yurayachishkanchi. Emblanquecemos la mesa pintándola.

yurayana *v.i.* blanquearse. Puka llachapaka lihiyawa yurayan. La ropa roja se blanquea con lejía.

yuri ANAT. *s.* lisa *f.* colorada.
Vea pirumpa.



yutu *s.* [del quechua de San Martín] perdiz *f.* *Sinón.* yunkururu, pirtis.



yana yutu especie de perdiz *f.* de color negro.

yutsu *s.* especie de árbol *m.* de hojas menudas para uso medicinal.

yuyachina *v.t.* 1. recordar, hacer recordar. Shuk imata kunkashpayni yuyachiway. Si olvido algo házmelo recordar. 2. dirigir. Iglesiapi yuyachishpayni Juanpa killkashkanmanta leyishkani. Cuando dirigí en la iglesia leí lo que Juan había escrito.

yuyana$_1$ *v.t.* 1. amar, tener cariño. Shuk runa wawanta yuyashpan alita kuyran. El hombre que ama su hijo lo cuida bien. 2. respetar, tener consideración. Musukunaka rukukunata yuyanankuna tiyan. Los jóvenes deben tener consideración de los ancianos.

yuyana$_2$ *s.* amor *m.*, cariño *m.*, respeto *m.* Karika ayllunta yanapashpan yuyananta rikuchin. El hombre que ayuda a su familia les muestra su amor.

yuyanki *interj.* ¡cuidado! ¡atención!; ¡en guardia!; ¡ojo!; ¡precaución!; ¡peligro! ¡Yuyanki machakuyata! Washaykimanta kanta kanihunma. ¡Cuidado, la víbora! Podría morderte por atrás.
Vea chapanki.

yuyarik *s./adj.* 1. uno que piensa bien, prudente, sensato(a), sensitivo(a), uno con sentido común. Ali yuyaywa yuyachishpa yanapak runata ninchi yuyarik. A una persona que ayuda guiando a los demás a pensar bien decimos que es uno que piensa bien / prudente. 2. que se preocupa. Shuk runa yapa yuyarik kashpan mana atipanchu ali yuyaykunata charinata. Una persona que se preocupa mucho no puede razonar bien (lit. no puede tener buenos pensamientos).

alita yuyarik maduro(a) (personas) (lit. uno(a) que piensa bien). Juan kan shuk musu alita yuyarik. Juan es un joven maduro.

yuyarina 1. pensar, razonar. Ariya, chaytami ñukapas yuyarihuni. Sí, yo también estoy pensando eso. Yachachik ali yuyarik wawata alita rikurka. El profesor miraba con agrado al niño que razonaba bien. 2. recordar. Mana yuyarinichu maypichari sablinita kunkashkani. No recuerdo dónde dejé mi machete. 3. imaginar, sospechar. Kay pasyawak runaka shuwa kananta

yuyarini. Sospecho que este hombre que me visita es ladrón. 4. meditar, reflexionar. Killkarishkata yuyarihun alita asirtananpa. Él medita en el documento para entenderlo bien. 5. sugerir. Yuyarini Fernando kananpa agente municipal. Sugiero que Fernando sea el agente municipal. 6. acordar, decidir. Tantarishkanchipi yuyarishkanchi chakrata rurananchipa. En la reunión decidimos hacer una chacra. 7. calcular. Yuyariy maytukuy kullkitata munanki llaktama rinaykipa. Calcule cuánto dinero necesita para ir al pueblo. 8. opinar. Yuyarini mana alita rurahushkaykita wawaykikunata mana kastigashpayki llullashkankunarayku. Opino que haces mal al no castigar a tus hijos cuando mienten. 9. darse cuenta. Yuyarini mana alita rurashkaynita payta sinchi shimiwa aynishpayni. Me doy cuenta que no he hecho bien en contestarle con palabras fuertes. 10. preocuparse por. Untayka shamushpan chakraynipi yuyarini. Cuando viene la creciente me preocupo por mi chacra.

yankamanta yuyarina tener la ilusión. Warmiyashpayni yankamanta yuyarishkani kay warmika alita yanapawankachari nishpa. Cuando me casé tenía la ilusión que esta mujer me iba a ayudar.

yuyashka *adj.* amado(a).

yuyashka* runa amigo(a) íntimo(a).

yuyay *s.* mente *f.*; pensamiento *m.*, idea *f.*, noción *f.*; sugerencia *f.*; intención *f.*, fin *m.*; actitud *f.* Yuyaynika pantarishka, ña mana alita yuyarinichu. Mis pensamientos están equivocados, ya no pienso bien. Shuk yuyay paktawashka imashnami rurasha nishpa. Me vino una idea de cómo voy a hacer. Kay runa wasinima shamushka shuwana yuyaywa. Este hombre llegó a mi casa con el fin de robar.

ali yuyaywa 1. con buenas intenciones. José chay runata ali yuyaywa wasinma kayashpanpas mana yaykunayashkachu pakta wañuchiwama nishpa. Aunque José invitó al hombre a su casa con buenas intenciones no quería entrar; quizás me podría matar — se decía. *Antón.* mana ali yuyaywa. 2. con actitud positiva. Ali yuyaywa yachakuy. Estudia con una actitud positiva. *Antón.* killarishpa.

ali yuyayyu 1. con buenas intenciones. *Sinón.* ali yuyaywa. 2. con actitud positiva. *Sinón.* ali yuyaywa. 3. inteligente. Sebastian ali yuyayyu kashpan alita wachinta rurashka. Por ser inteligente Sebastián hizo bien su flecha.

ishkay yuyayyu hipócrita. Ishkay yuyayyu runata mana kirihunichu. No tengo confianza en una persona hipócrita.

kunkaymanta mushu yuyay paktana tener iluminación mental; inspirarse (lit. de repente un pensamiento nuevo llega). Kunkaymanta mushu yuyay paktawashpan mushu takinata rurashkani. Inspirándome hice una nueva canción.

mana ali yuyaywa con malas intenciones. *Antón.* ali yuyaywa.

mana yuyayyu desmemoriado(a). Shuk runa mana yuyayyu mana atipanchu alita kwintanata. Shuk ratu kunkarin yuyarishkanta maykantami kwintanayashka tantarishkapi, shukta shukta riman. Un hombre desmemoriado no puede hablar bien. En un momento

olvida lo que había pensado y querido decir en la reunión, y habla de una y otra cosa sin relación alguna.

pay kikinllapa yuyayninta paktachinayak caprichoso(a).

yapa yuyayyu mana alirayku astuto(a). Llaktaynipi shuk runa tiyan yapa yuyayyu mana alirayku. Alita kwintashpa tukuyta kirichin shuk imata payrayku apinanpa. En mi pueblo hay un hombre muy astuto. Hablando muy bien convence a todos para sacarles algo para sí mismo.

yuyaywa kawsak sabio(a).

yuyaysapa *s./adj.* inteligente. *Sinón.* yuyayyu.

yuyayyu *s./adj.* inteligente. Shuk runa yuyayyu kashpan achkata yuyarin. Cuando un hombre es inteligente piensa mucho. *Vea* yuyay. *Sinón.* yuyaysapa, ali yuyayyu → yuyay.

yuyu *s.* chonta *f.*, cogollo de las palmeras, corazón de las palmeras.

yuyuna *v.i.* sacar chonta. Yuyushka mikunanpa. Él sacó la chonta para comerla.

PARTE II
CASTELLANO—INGA

Kastellanu shimikuna imashnami inkapi rimanayan.

A

a *prep.* -ta
a cada rato kati kati
a cambio de -ranti
a, hacia (dirección) -ma
a donde mayma
a dónde maymata, maytata
a escondidas pakalla
a la inversa tikrachirishka
a menudo shuk punchakuna → puncha y shuk
a mí -wa$_1$
a ningún sitio nima mayma → mayma y nima
a pesar de que -pas, -tata
a prisa utkalla
a qué hora ima urata → ima$_1$ y ura
a través -ta
a través de pasakta
a veces shukpika, shuk uras → ura
a volumen alto uyarikta
abalorio *s.m.* wallka
abandonado(a) *adj.* sakirishka, wañu, wichurishka
lo abandonado wichurishka
ser abandonado(a) wichurina
abandonar *v.t.* wichuna
abanicar *v.t.* wayrachina$_1$
abanico *s.m.* wayrachina$_2$
abaratar *v.t.* uraykuchina
abastecer *v.t.* rantichina wasipi charinapa → rantichina
abastecerse *v.r.* apamuna wasipi charinapa → apamuna y charina, rantina wasipi charinapa → rantina
abdomen *s.m.* wiksa*
abeja *s.f.* mapa mishki mama → mama* y mapa mishki
abeja chiquita chullumpu
abeja pequeña sisimpa
abejorro *s.m.* pinku
abiertamente *adv.* chushallapi; kuskata → kuska
abierto(a) *adj.* paskarishka
abierto(a) (visto de lejos) uchkunlla
abismo *s.m.* atun uchku → uchku; ñañu wayku → wayku
ablandarse *v.r.* apillayana
abochornarse *v.r.* pukayarina
abofetear *v.t.* sakmana
abogado(a) *s.*
abogado(a) (del acusador o la acusadora) apuma rimak rikta yanapak → yanapak$_2$, yanapak runa
abogado(a) (del acusado o de la acusada) uchachiy tukushkata yanapak → yanapak$_2$, yanapak runa
abollado(a) *adj.* kawta, machu$_1$, tachu
abollarse *v.r.* kawtayana, machuyana, tachuyana
abominar *v.i.* piñarina$_1$
abonar *v.t.* kullkita churana → churana y kullki; pagana
abono *s.m.* tarputa alita wiñachik chapurishka → chapurishka
aborrecer *v.t.* chiknina
abortar *v.t.* shulluna
abrasar *v.t.* rupachina
abrazar *v.t.* ukllarina
abreviar *v.t.* kurullayachina
abrigarse *v.r.* katarina$_1$; pillurina
abrigo *s.m.* chumpa
abrir *v.t.* paskana, paskachina
abrirse *v.r.* partirina; paskarina; tukyarina
abrirse de piernas kallayana
abrumar *v.t.* llakichina
absorbido(a) *adj.*

ser absorbido(a) chuparina
abuela *s.f.* mama paya$_2$
abuelo *s.m.* papa ruku, yaya ruku
abundancia *s.f.* achka$_2$
aburrido(a) *adj.* killarishpa → killarina$_1$
aburrir *v.t.* amichina
aburrirse *v.r.* amirina; killarina$_1$
abusar *v.t.* killachina
acá *adv.* kaypi
acabar *v.t.* tukuchina
acabarse *v.r.* tukurina
acaecer *v.i.* susirina
acalorar *v.t.* rupayachina
acanaladura *s.f.* kañu
acarahuasú, especie de pez con escamas *s.m.* ipari
acariciar *v.t.* kuyana; llampuna
acariciar con la mano makiwa llampu llampu rurana → llampuna y rurana
acarrear *v.t.* astana
acceder *v.t.* alimi kan nina → nina$_1$, alimi nishpa rimana → rimana$_1$
accesorio *s.m.* munashka ima → ima$_2$ y munashka
accidente *s.m.*
pasar un accidente a alguien susirina
aceitar *v.t.* wiranchana
aceite *s.m.* aseite, asiti
aceleradamente *adv.* utkalla
aceptar *v.t.* arí nina → nina$_1$
acequia *s.f.* kañu; yaku shutuna → shutuna$_2$
acerca de *adv.* -manta
acercar *v.t.* kayllayachina, kuchuyachina
acercar acá paktachimuna
acercarse *v.r.* kayllayana, kuchuyana
acero *s.m.* iru
ácido(a) *adj.* akru
ponerse ácido(a) akruyachina, akruyana
aclarar *v.t.* asirtachina; maskachishpa yachana → maskachina; rimachina
aclarar poniendo agua chuyayachina
acomodar *v.t.* churana; tiyachina
acompañar *v.t.* kumpañana
aconsejado(a) *adj.*
ser aconsejado(a) kunarina
aconsejar *v.t.* kunana$_1$, kunsihana
aconsejarse *v.r.*
aconsejarse a sí mismo kunarina
acontecer *v.i.* pasana
acopiar *v.t.* tantachina
acordar *v.t.* yuyarina
acortar *v.t.* kurullayachina; uchillayachina
acosar *v.t.* katishpa rina → katina
acostado(a) *adj.*
estar acostado(a), estar echado(a) sirina
acostarse *v.r.* siririna
acostarse con tupana
acostumbrarse *v.r.* amañana, yacharina
actitud *s.f.* yuyay
con actitud negativa killarishpa → killarina$_1$
con actitud positiva ali yuyaywa → yuyay, ali yuyayyu → yuyay
activar *v.t.* utkachina
acto *s.m.*
acto(s) criminal(es) mana alita rurana, mana ali rurana → rurana
actualmente *adv.* kunan, kuna
actuar *v.t.* rurana
acudir *v.i.* shamuna
acuerdo *s.m.* alichashka

llegar a un acuerdo que a los que les se ha solicitado ayuden en un trabajo (sin pago) minkana
acumular *v.t.* tantachina
acurrucarse *v.r.* muntunarina
acusador(a) *s./adj.* rimakrik; uchachik
acusar *v.t.* kulpachina, uchachina
achatado(a) *adj.* $machu_1$, tachu
achatarse *v.r.* machuyana, tachuyana
achicar *v.t.* uchillayachina
achiote *s.m.* mantru
achuar *s.m.* awka
adaptar *v.t.* uchillayachina
adaptarse *v.r.* yacharina
adelantar *v.t.*
adelantar pago shuk parti kullkita ña kuna → kuna
adelantar (en el camino) ñawpachina
adelante *adv.*
poner adelante (algo, a alguien) ñawpachina
adelgazar *v.t.* ñañuyachina ‖*v.i.* tulluyana
adentro *adv.* ukupi
muy adentro del bosque chawpima → chawpi
adherirse *v.r.* ratarina
adiós *interj.* rishara
adivinar *v.t.* yachana
adivino *s.m.* yachak
administrador(a) *s.* kamachik runa → kamachik
administrar *v.t.* wakaychana
admirar *v.t.* mancharishpa rikuna → mancharina y $rikuna_1$; yapa ali kanki nishpa rimana → $rimana_1$
adolescente *s.f.* shipas
hacerse adolescente (niñas) shipasyana
adolorido(a) *adj.* nanarishka
adoptar *v.t.* apina
adorar *v.t.* atunyachina
adorar (a personas) yapa ali kanki nishpa rimana → $rimana_1$
adormecer *v.t.* puñuchina
adormecerse *v.r.* susurina, wañurina
adornar *v.t.* sumayachina
adorno *s.m.*
adorno de hombres alinka
adueñarse *v.r.* amuyana
adulta *s.f./adj.* paya
adulto *s.m./adj.* ruku
afanar *v.i.* yapa sinchita tarawana → $tarawana_1$
afanarse *v.r.* yapa munana → munana; $tarawana_1$; yapa sinchita tarawana → $tarawana_1$
afaninga *s.f.* taruna
afectado(a) *adj.*
el afectado, la afectada amu
afeitar *v.t.* rapana, rutuna
aficionarse *v.r.* bisyarina
afiebrado(a) *adj.*
estar afiebrado(a) kalinturana
afilado(a) *adj.* amularishka, wilu
afilar *v.t.* amulana, wilunchana; aspina
afilar un palo puntayachina
afinar *v.t.* maskachina
afirmar *v.t.* arí nina → $nina_1$
afligir *v.t.* killachina; killarichina, killachirina
aflojar *v.t.* chushayachina; pulsayachina, ukluyachina
afrecho (de masato, maíz, barbasco, etc.) *s.m.* antsi
afuera *adv.* kanchapi → kancha
agachar *v.t.*
hacer agachar kumuchina
agacharse *v.r.* kumurina

agalla *s.f.* akallasi
agarrado(a) *adj.* apirishka
agarrar *v.t.* apina; kanichina
agente *s.m.*
  agente municipal kamachik runa → kamachik
agitado(a) *adj.*
  agitado(a) (agua) tsakahlla
agitar *v.t.* kuyuchina
agobiar *v.t.* winsina
agonizar *v.i.* wañuna$_1$
agorgojarse *v.r.* tsutsuyana
agotado(a) *adj.* sampayashka
agotar *v.t.* sampayachina
agotarse *v.r.* sampayana
agradable *adj.* gustaypa, munanayaypa, munaypa; mishki
agradar *v.t.* kushillayachina
agradecer *v.t.* agradesina, agradisina
agrandar *v.i.* atunyana
  agrandar una cosa atunyachina
agregar *v.t.* yapachina
agriarse *v.r.* akruyana
agrietar *v.t.* waktana
agrio(a) *adj.* akru
agua *s.f.* yaku
aguado(a) *adj.* yakuwa chapushka → yaku
aguajal *s.m.* achwa
aguaje *s.m.* achwa
aguanillo *s.m.* puka wapa → wapa
aguano *s.m.* kanuwa kumpaniru
aguantar *v.t.* awantana
  habiendo aguantado por mucho tiempo tantupika
aguar *v.t.* chuyayachina
agudo(a) (tono, nota) *adj.* ñañuta, ñañustuta
  en tono agudo ñañuwa → ñañu
  poner más aguda la voz kunka*ta ñañuyachina → ñañuyachina
águila *s.f.* anka
aguja *s.f.* aguha
  aguja grande kaputira
agujerear *v.t.* uchkuna, uchkuyachina
agusanarse *v.r.* kuruyana
agutí *s.m.* mahas; punchana
aguzar *v.t.* aspina
¡ah! *interj.* ay
ahijada *s.f.* ihata*
ahijado *s.m.* ihatu*
ahogar *v.t.*
  ahogar en agua yakupi nitishpa wañuchina → wañuchina
ahogarse *v.r.* yakupi chinkarina → chinkarina
ahondar *v.t.* ukuyachina
ahora *adv.* kunan, kuna
  ahorita kunalla
ahorcar *v.t.* sipina; warkuchishpa wañuchina → wañuchina
ahorquillar *v.t.* kuñana; urkitana
ahorrar *v.t.*
  ahorrar con intereses mirachina$_1$
ahuecar *v.t.* uchkuyachina
ahumar *v.t.* kushnichina
ahuyentar *v.t.* kallpachina
aire *s.m.* wayra
airearse *v.r.* pahurina
ajeno(a) *adj.* chikan
ají *s.m.* uchu
ajustado(a) *adj.* kichki; sipikta
ajustar *v.t.* kanichina; paktana; sipichina
al *prep.* -shpa
  al canto de mayanpi
  al contado makipura
  al lado kinkrayma
  al lado de mayanpi
  al mismo tiempo parihu

al otro lado chimpakta
al otro lado del agua (río, lago, laguna, mar) chimpama → chimpa; chimpapi → chimpa
al revés tikrachirishka; uray sinka
al venir shamuhukta
ala *s.f.* rikra
alabar *v.t.* atunyachina; kushichina
alabear *v.t.* wistuyachina
alabearse *v.r.* wistuyana
alacrán *s.m.* uputinti
alambre *s.m.* kabu, iru waska → waska
alargar *v.t.* suniyachina
albahaca *s.f.* alwaka
alborotar *v.t.* piñachina
alcalde *s.m.* apu
alcaldesa *s.f.* warmi apu → apu
alcanzar *v.t.* paktana
aldea *s.f.* llakta
alegrar *v.t.*
alegrar a alguien kushichina
alegrarse *v.r.* kushikuna
alegrarse después de haber estado apenado(a) kushillayana
alegremente *adv.* kushilla
alegría *s.f.* kushi
alejar *v.t.* anchuchina
alejarse *v.r.* anchurina
alentar *v.t.* sinchikuchina
alentarse *v.r.* sinchikuna
aleta *s.f.*
aleta de pescado kawinastu
aleta (árbol) raykun
alfiler *s.m.* aguha
algo *pron.indef.* ima_2; uchillastu
algo *adv.*
algo diferente chikan
algo redondo muyu
algodón *s.m.* utku
alguien *pron.* pichari
alguno(a) *adj.*
alguna gente shuk runakuna → $runa_1$
algunos(as) *pron.indef.* maykan, shuk runakuna → $runa_1$, shukkuna
aliento *s.m.* samay
alimentación *s.f.* $mikuna_2$
alimentar *v.t.* karana
alimento *s.m.* $mikuna_2$
alinear *v.t.* kuskayachina
alisar *v.t.* llampuna, llampuyachina
alistar *v.t.* alichana
alistar para esperar con comida preparada chapachina
alistarse *v.r.* alicharina; aliyarina
aliviar *v.t.* samachina
aliviarse *v.r.* samarina
aljaba *s.f.* karkahi
alma *s.f.* alma
alma de un muerto supay
almacén *s.m.* wakaychana wasi → wakaychana y wasi
almohada *s.f.* almada, sawna, sawnana
alojar *v.t.* yaykuchina
alrededor *adv.* muyukta
alrededor de una distancia de tupupi
altercar *v.i.* piñanakuna
altillo *s.m.*
hacer altillo o plataforma patana
alto(a) *adj.* awa; $suni_1$
altura *s.f.* urku
altura (medida) awayni*; suni*, sunini*
alucinar *v.i.* muspashina tukuna → muspa
alumbrar *v.t.* $punchayachina_1$
alumno(a) *s.* yachakuk

alzar *v.t.* alsana
alzar el volumen ashwan sinchita uyachina → uyachina, astawa sinchita uyachina → uyachina
allá *adv.* chaypi, chipi
más allá chaynikta
allanar *v.t.* parihuyachina
allí *adv.* chaypi
amable *adj.* ali shunku, ali shunkuyu → shunku
amado(a) *adj.* yuyashka
amamantar *v.t.* chuchuchina
amanecer *s.m.*
hasta el amanecer pakarikta
amanecer *v.i.* $pakarina_1$ ‖*v.imper.* punchayana
amansar *v.t.* mansuyachina, wiwana
amante *s.m./f.* musa*
amar *v.t.* kuyana; munana; $yuyana_1$
amargo(a) *adj.* aya_1
poner amargo(a) ayayachina
ponerse amargo(a) ayayana
amarillo(a) *adj.* killu; ishpashina killu → killu
amarillo(a) claro(a) amsanlla killu → killu
ponerse amarillo(a) killuyana
amarrar *v.t.* watana
amarrar la punta a una lanza kapuna
amasar *v.t.* llapina
amasisa *s.f.* chuku
ambicionar *v.t.* yapa munana → munana
ambos *adj.pl.* ishkanti
amenazar *v.t.* manchachishpa rimana → $rimana_1$, uranchana
amiga *s.f.* amiga; ñaña; pani
amigo *s.m.* amigu, amiku; turi; wawki
amigo(a) íntimo(a) yuyashka* runa
amo(a) *s.* amu
amontonar *v.t.* muntunana, muntunachina
amontonar palos y hierba arullana, shuntuna
amor *s.m.* $yuyana_2$
amparar *v.t.* yanapana
ampi fuerte *s.m.* tikuna
ampliar *v.t.* atunyachina
ampolla *s.f.* pukuchu
ampollarse *v.r.* pukuchuyana
amputado(a) *adj.* mutyu
amputar *v.t.* $pitina_1$
amuleto *s.m.* misha; ikararishka
analizar *v.t.* $rikuna_1$
anaranjado(a) *adj.*
anaranjado(a) claro(a) killu
anciana *s.f./adj.* paya
anciano *s.m./adj.* ruku
ancharse *v.r.* anchuyarina
ancho *s.m.* anchuyni*
ancho(a) *adj.* anchu; raku
andar *v.i.* purina
andar a gatas llukana
andar en fila shuyurina
andar tambaleándose chankayashpa purina → chankayana y purina
hacer andar purichina
hacer andar por la vuelta muyuchina
andrajoso(a) *adj.* liki liki
angostarse *v.r.* ñañuyana
angosto(a) *adj.* kichki; ñañu
muy angosto(a) ñañustu
anguila eléctrica *s.f.* ankilla, tsinkirma
angustia *s.f.* llakiy
tener angustia manchaywa kawsana → manchay
anhelar *v.t.* munana

anidar *v.i.* wasina, wasinchana, wasiyana

animal *s.m.* animal

animal doméstico wiwa

animar *v.t.* munachina; sinchikuchina

animarse *v.r.* sinchikuna, sinchikurina

ánimo *s.m.*

con mucho ánimo wisaru

animosamente *adv.* wisaru

ano *s.m.* ukuti

anochecer *v.i.* tutayana

anona *s.f.* anuni

anotar *v.t.* apuntana

ansiar *v.t.* yapa munana → munana

anteayer *adv.* kaynawasha

antepasados *s.m.pl.* rukukuna wañu, ruku wañukuna → ruku, yaya* ruku wañukuna → yaya ruku

anterior *adj.* wañu

antes *adv.* ñawpa

antes de manara

anticipar *v.t.* puntiru rimana → puntiru y rimana$_1$

anticipar pago shuk parti kullkita ña kuna → kuna

antiguamente *adv.* ñawpa

antiguo *adj.* ruku

antiguo(a) *adj.* wañu

antojarse *v.r.* munarina

anublarse *v.r.* puyu tukuna → puyu, puyuyana

anunciar *v.t.* rimana$_1$

anzuelo *s.m.* antsilu, antsilu kiru

anzuelo hecho de alambre kabu

añadidura *s.f.* yapa$_1$

añadir *v.t.* achkayachina$_1$; yapachina

añadir líquido chuyayachina

añashuwa, añas-súa *s.f.* puka chuti → chuti

añicos *s.m.pl.* paki; tullpa

año *s.m.* wata

añuje *s.m.* punchana

añujillo inkinapari; puka punchana → punchana; yunkishu

apaciguar *v.t.* chunllayachina; kunashpa kushillayachina → kushillayachina

apagar *v.t.* wañuchina

apagar (hacer callar) chunllayachina

apagarse *v.r.* wañuna$_1$

apagarse (fuego) wañurina

apalancar *v.t.* tawnana

apalear *v.t.* waktana

aparearse *v.r.* sarunakuna, yukunakuna; tupanakuna

aparecer *v.i.* rikurina

aparición *s.f.*

aparición de un cuerpo ardiendo en el cielo misha

apariencia *s.f.* rikunayu

apartar *v.t.* chikanyachina; anchuchina

apartarse *v.r.* anchurina; chikanyana

apedrear *v.t.* rumiwa tuksina → tuksina

apelmazado(a) *adj.*

volverse el pelo apelmazado lantayana

apellido *s.m.* kasta

apenar *v.t.* llakichina

apenarse *v.r.* llakirina

apenas *adv.* amsanlla

apertura *s.f.* uchku

apestar *v.i.* asnana

apetecer *v.t.* munarina

apetito *s.m.* mikunayay

apiñar *v.t.* tantachina

apiñarse *v.r.* kichkirina

aplacar *v.t.* kasillayachina

aplanar *v.t.* llampuna, llampuyachina; palanchana; shawitaruna

aplastado(a) *adj.*
ser aplastado(a) nitirina
aplastar *v.t.* nitina, nitichina
aplastar con la mano llapina
apoderarse *v.r.*
apoderarse de amuyana
apodo *s.m.* yanka shuti* → $shuti_2$ y yanka
apófisis mastoides (hueso) *s.m.* $wañuna^*_3$
apolillarse *v.r.* tsutsuyana
aporrear *v.t.* waktana
apostar *v.t.* apustana
apoyar *v.t.* urkitana; yanapana
apoyarse *v.r.* $kimirina_1$, urkitarina
apoyarse en sinchikurina
apreciar *v.t.* valichina
aprender *v.t.* yachakuna
aprender a lo duro $wanana_1$
aprendiz *s.m./f.* yachakuk
apresar *v.t.* apina
apresuradamente *adv.* utkalla
apretado(a) *adj.* kichki
ser apretado(a) nitirina
apretar *v.t.* nitina, nitichina; niti niti rurana → nitina
apretón *s.m.*
con un apretón de manos makipura
aprisa *adv.* utka
aprisionado(a) *adj.* kanikta
aprisionar *v.t.* kanichina
aprobar *v.t.* alimi kan nina → $nina_1$, alimi nishpa rimana → $rimana_1$
aptitud *s.f.* $atipana_2$
apto(a) *adj.* atipak; yachak
apuntar *v.t.* $rikuchina_1$
apuntar para tirar o disparar apuntana
apuradamente *adv.* muspaypi
apurar *v.t.* kallpachina; utkachina
apurarse *v.i.* utkana, utkallana
aquel *adj.* chay
aquél *pron.dem.* chay
aquí *adv.* kaypi
aquí no más kayllapi
aquí y allá chipi chipi → chipi
¡hasta aquí no más! chaykamalla
arañar *v.t.* shilluna
árbol *s.m.* kaspi
árbol como el pifayo chuchuka
árbol como la guaba churu pakay
árbol grande y duro tamamuri
especie de árbol con hojas menudas yutsu
especie de árbol grande simanchi
especie de árbol venenoso pawaki
especie de árbol apacharama; chuchuwasha; puka kaspi → kaspi; $kashu_1$; kucha putu; kumaka; lichi kaspi; muru pishi; nina kaspi; rimu kaspi; sikata; wayruru kaspi; wira kaspi; yantumana; yawar kaspi
lagarto caspi, especie de árbol lagartu kaspi
arbusto *s.m.* kaspi wawa
especie de arbusto masunaru; yana muku
arcilla *s.f.* sapira
arco *s.m.*
arco iris tsunki
arder *v.i.* lawrana
hacer arder (sin fuego) lawrachina
ardilla *s.f.* waywashi
arena *s.f.* tiyu
arete *s.m.* sarsillu
árido(a) *adj.* chakishka
armadillo *s.m.* karachupa
especie de armadillo shushuli; unkuntuli

aroma *s.m.* asnay
aromático(a) *adj.* mishkihlla asnak, mishkinlla asnak → asnana
arpón *s.m.*
arpón sin lengüeta yatika
arquear *v.t.* wistuyachina
arquearse *v.r.* wistuyana
arrancar *v.t.* wishkuna
arrancar un motor uyachina
hacer arrancar $apichina_1$
arrasar *v.t.* tulachina, urmachina
arrastrar *v.t.* aysana
arrebatar *v.t.* kichuna
arreglar *v.t.* alichana; llampuna
arreglarse *v.r.*
arreglarse (un hombre) kariyana
arremangar *v.t.* patarichina
arremangar (pantalón etc.) rimankana
arrepentirse *v.r.* sakina; mana alita rurashkanmanta llakirishpa sakina → sakina
arriba *adv.* awa
arriba quedando encima sikakta
arribar *v.i.* llutarina
arrimar *v.t.* kimichina
arrimarse *v.r.* $kimirina_1$
arrinconar *v.t.* kinkraypi churana → churana y kinkray
arrocero, especie de pajarito *s.m.* kiwa pishku
arrodillarse *v.r.* kunkurina
arrodrigonar *v.t.* kuñana, urkitana
arrojar *v.t.* shitana; wichana; wichuchina
arrojar (vomitar) kiwnana
arrollar *v.t.* maytuna; $pilluna_1$, wankuna
arroyo *s.m.* kiwrara, yaku wawa
arruga *s.f.* sipu
arrugado(a) *adj.* kinti kinti, sipu sipu
arrugarse *v.r.* sipuyana, sipuna
arruinar *v.t.* waklichina
arteria *s.f.*
arteria saltante del cuello litanksi
articulación *s.f.* $kipuna_2$
articulación de la mano maki* muku
articulaciones de los dedos de la mano maki* pakirina
artritis *s.f.* allpa pahu; llashayana
asa *s.f.* kapu
asado *s.m.* chayashka; kusashka
asado(a) *adj.* chayashka
asamblea *s.f.* $tantarina_2$
asar *v.t.* chayachina; kusana
asar carne kasirana
asarse *v.r.* chayana
ascender *v.i.* $sikana_1$
asco *s.m.* millanayay, millay
dar asco millana
¡qué asco! tsatsáy
ascua *s.f.* tsali
asear *v.t.* armachina
asegurar *v.t.* kuyrana
asentar *v.t.* churana
asentarse *v.r.* $tiyarina_1$
aserrín *s.m.* pulbu, pulpu
asesino(a) *s./adj.* wañuchik
así *adv.* chasna; kasna
así no más chasnalla; kasnallata; shinalla
así que chasna kashpan → chasna
hacer así chasnana
asiento *s.m.* $tiyarina_2$
asiento (de tinaja etc.) siki
asignar *v.t.* $kamachina_1$
asimismo *adv.* chasnallatata
asistente *s.m./f.* yanapak, yanapak $runa_2$

asistir *v.t.* tiyana; yanapana
asistir en el parto wawayachina
asomar *v.t.* umata llukshichina → llukshichina y uma
asombrar *v.t.* manchachina
asombrar (hacer sombra) *v.t.* amsayachina
asombrarse *v.r.* mancharina
áspero(a) *adj.* sarpahlla, tsakahlla; tsaka tsaka
asquear *v.t.* millana
astuto(a) *adj.* yapa yuyayyu mana alirayku → yuyay
asustar *v.t.* manchachina
asustarse *v.r.* mancharina
atadijo *s.m.* shalipu
atajar *v.t.* arkana, arkamuna; shayachina
atar *v.t.* watana
atardecer *v.i.* chishiyana
atascarse *v.r.* arkarina; kichkirina
ataúd *s.m.* atahul
atención *s.f.*
¡pon atención! amapas, amas, mas
prestar atención kasuna
¡atención! chapanki; yuyanki
atender *v.i./v.t.* sirvina
aterrar *v.t.* manchachina
aterrizar *v.i.* uraykuna$_1$
atesorar *v.t.* tantachina; wakaychana
atestar *v.t.* untachina
atinga *s.f.* turanku
atorarse *v.r.* arkarina
atormentar *v.t.* killachina, killarichina, killachirina
atracar *v.i.* llutarina, ratarina
atractivo(a) *adj.* gustaypa, munanayaypa, munaypa; suma
atraer *v.t.* aysana
atragantarse *v.r.* arkarina; chukana
hacer que otro se atragante chukachina
atrancarse *v.r.* kichkirina
atrapado(a) *adj.* kanikta
atrás *adv.* washa
atrás de washapi → washa; washama → washa
de atrás washamanta → washa
por atrás washamanta → washa
volverse hacia atrás tikrarina
atravesar *v.i.*
atravesar agua (río, lago, laguna, mar) chimpana
atravesando pasakta
atrevidamente *adv.* ushashka, ushashkata
atrevido(a) *adj.* llankaysiki
atropellar *v.t.* nitishpa pasana → pasana; sarushpa pasana → pasana y saruna; urmachina
audible *adj.* uyaypa
bien audible alita uyaypa → uyaypa
augurar *v.t.* pasananta musyashpa rimana → musyana y rimana$_1$
augurio *s.m.* pasananta riksichik → riksichik
aullar *v.i.* wakana
aumentar *v.i.* achkayana$_1$, mirana$_1$ ‖*v.t.* achkayachina$_1$, mirachina$_1$
aumentar el largo de una casa churunchana
aumento *s.m.* achkayana$_2$, mirana$_2$
aumento (por alguien) achkayachina$_2$, mirachina$_2$
aunque *conj.* -pas
aunque sea así anksi, chasna kashpanpas → chasna
ausentarse *v.r.* anchurina

ausente *adj.* illa, mana tiyanchu → tiyana
estar ausente illa kana → illa
autoridad *s.f.* apu
alta autoridad atun apu → apu
autorizar *v.t.* amun arí nina → $nina_1$; shukpa makinpi sakina → sakina
auxiliar *v.t.* yanapana
avanzar *v.t.* ñawpachina
avaro(a) *adj.* mitsa
‖*s./adj.* mitsak, mitsaysiki
ser avaro(a) mitsana
ave *s.f.*
especie de ave negra comestible akankawa
ave negra parecida al trompetero tarawi
especie de ave negra turu turu
ave parecida al trompetero korokoro
especie de ave de rapiña susuwi; kukukrinu
aventar *v.t.* $wayrachina_1$
avergonzar *v.t.* pinkachina
avergonzarse *v.r.* pinkana
averiguar *v.t.* maskachina
avinagrar *v.i.* putskurina
avinagrarse *v.r.* akruyana
avisar *v.t.* $rimana_1$; puntiru rimana → $rimana_1$
avispa *s.f.* awispa
avispa negra kampana awispa
avivar *v.i.* kawsarina
‖*v.t.* kawsachina
avivar (fuego) $apichina_1$, ninata apichina → $apichina_1$
avivar (fuego) juntando la leña chuntina
axila *s.f.* kashu*, $kashuka*_2$
¡ay! *interj.* aláw; ayáw
¡ay (caliente)! achuchú
aya uma *s.m.* aya uma; tunu, tununu
ayahuasca *s.f.* ayawaska
ayayaymama (pájaro) *s.m.* warantu
ayer *adv.* kayna
ayudante *s.m./f.* yanapak, yanapak $runa_2$
ayudar *v.t.* yanapana
ayudar con remo a que se cambie la dirección kimina
ayudar en el nacimiento wawayachina
azotar *v.t.* $asutina_1$
azul *adj.* killu; silushina killu → killu
azul medio oscuro(a) amsanlla killu → killu
azul oscuro ankash

B

baba *s.f.* llawsa
echar la baba llawsa shuturina → llawsa
babear *v.i.* llawsa shuturina → llawsa
bagre *s.m.* kalarmuna; kumpara
bailar *v.i.* baylana
por bailar hacer que se mueva o suene algo que lleva puesto la persona baylachina
bajada *s.f.* $uraykuna_2$; wayku
bajar *v.i.* $uraykuna_1$
‖*v.t.* uraykuchina
bajar de peso tulluyana
bajar el volumen alimanta uyachina → uyachina
bajar la voz en tono o nota kunkata rakuyachina → rakuyachina
bajar la voz (el volumen) ashwan alimanta rimana → $rimana_1$, astawa alimanta rimana → $rimana_1$

bajar por el río urayana
bajar tono o nota rakuyachina
bajar (el río, la creciente) chakirina
bajar (precio) uraykuchina
bajarse *v.r.* uraykuna$_1$
bajo(a) *adj.* allpalla; kurulla
bajo (tono, nota) rakuta
en tono bajo rakuwa → raku
balancearse *v.r.* warakarina
balde *adv.*
en balde yanka
balsa *s.f.* walsa
banca *s.f.* banka
banco *s.m.*
banco (asiento) panku; tiyarina$_2$
banco (para dinero) kullkita wakaychana wasi → kullki y wakaychana y wasi
banco de peces mihanu
bañarse *v.r.* armana
barato(a) *adj.* mana karuchu → karu$_2$
barba *s.f.* kasha; sunka
barbacoa *s.f.* pata
hacer percha o barbacoa patana
barbasco *s.m.* warwasku
barranco *s.m.* wayku; ñañu wayku → wayku
barrear *v.t.* arkana, arkamuna
barrer *v.t.* pichana$_1$
barriga *s.f.* puchi, wiksa*
barrigón(ona) *s./adj.* puchisapa, wiksasapa
barro *s.m.*
barro (tierra) turu$_2$, tsatsa
barro (en la piel) potsik, chupu, yupuchishi
barruntar *v.t.* musyana
barrunto *s.m.* musyay
base *s.f.* siki
base de pona para dormir, poner cosas o comer kawitu
base (de un árbol) siki
¡basta! *interj.* chaykamalla
bastante *adj.* achka$_1$
bastar *v.i.* paktana
bastón *s.m.* tula
basura *s.f.* wasura
batalla *s.f.* wañunakuna$_1$
batir *v.t.*
batir (mover) kawina, kawichina, muyuchina
batir (vencer) winsina
baúl *s.m.* kaha; mala, maleta
bautizado(a) *adj.*
ser bautizado(a) bawtisarina
bautizar *v.t.* bawtisana
baya *s.f.* muyu
especie de baya chini muyu
bayuca *s.f.* chini kuru
bazo (órgano del cuerpo) *s.m.* wasu
bebé *s.m./f.* llullu, llullu wawa → llullu y wawa
beber *v.t.* upyana
dar de beber upyachina
bebida *s.f.*
bebida de maíz chicha
bebida dulce de plátano masamura
bejuco *s.m.* waska; waska tarchi
especie de bejuco kumaka; warapana; chuchuwinku; rinkri kasha; sani; tumpu
especie de bejuco y su fruto taku
bellaco-caspi, especie de *s.m.* shipitana
benéfico(a) *adj.* yanapak$_1$
berrear *v.i.* kantana$_1$; kaparina$_1$
besar *v.t.* muchana
bien *adv.* ali, alita → ali; sumakta
estar bien ali kana → ali
hacer bien aliyachina
ponerse bien alishunkuyana

bigote *s.m.* sunka, shimi karapi sunka → sunka
bijao *s.m.* kumpuruwaru panka
bilis *s.f.* chinkilisi
billete (dinero) *s.m.* panka kullki
bisabuelo *s.m.* yaya* rukupa yayan → yaya ruku
bizco(a) *s./adj.* wistu ñawi → ñawi*
blanco(a) *adj.* yura
blando(a) *adj.* apilla
blanquearse *v.r.* yurayana
boa *s.f.*
boa acuática yaku mama
boa colorada terrestre kutu yaku mama
boa negra purawa
boa terrestre allpa yaku mama
bobonero, especie de pájaro *s.m.* pupuniru, turu pishku
boca *s.f.* shimi
boca abajo tuwa, tuwama, uray sinka
boca arriba (lit. nariz echada) wichay sinka → sinka
boca del río punku
boca-chica, especie de pez tukunari
poner boca abajo tuwama churana → churana y tuwa, tuwama; tuwa rurana → rurana y tuwa, tuwama
bocón, especie de pez *s.m.* pachami, sapu challwa
bola *s.f.* tika
bola de hilo siksi, kururu
hacerse bola bulayana
hacer una bola de hilo kururuna
bola bola *adj.* tikahlla, tsakahlla; tsaka tsaka
bolsa *s.f.* pulsa$_2$
bolsa de chambira shikra
bolsa mediana o grande kustal
bolsa pequeña tejida islapu
bolsita muchila
bombo *s.m.* bombo
bombonaje *s.m.*
bombonaje que crece como hierba en la tierra lisan tullu
bombonaje, especie de bejuco pumpunahi
bombonaje, especie de liana pumpunahi
bondadoso(a) *s./adj.* mana mitsaysikichu → mitsaysiki, ali shunku, ali shunkuyu → shunku
bonito(a) *adj.* mishki; suma
poner bonito sumayachina
borbollear *v.i.* tukyarina
borde *s.m.* shimi
borde de la oreja rinkri kara
borrachera *s.f.* machay
borracho(a) *s./adj.* machashka
borrar *v.t.* pichana$_1$
bosque *s.m.* sacha
en medio del bosque chawpima → chawpi
muy adentro del bosque chawpima → chawpi
bostezar *v.i.* puñunayashpa shimita paskana → puñunayana
botado(a) *adj.* wichurishka
lo botado(a) wichurishka
botar *v.t.* wichana; wichuna
botar con movimiento rápido de la mano u otra cosa chawsina
hacer que otro bote algo wichuchina
botella *s.f.* putilla
bramar *v.i.* kaparina$_1$; kantana$_1$
brasa *s.f.* nina tsali, tsali
volverse brasa tsaliyana
bravo(a) *adj.* piña

brazo *s.m.* maki*
brea *s.f.* punkara
breve *adj.* uchilla
brillante *adj.* chuya, chuyahlla, tsalihlla
brillar *v.i.*
brillar el sol intina
hacer brillar chuyayachina
brincar *v.i.* saltana
brincando saltahlla
broca *s.f.* tsutsu
broma *s.f.* pukllachishpa yanka rimana → pukllachina y $rimana_2$
hacer bromas a alguien ukupana
bromear *v.t.* pukllachina, ukupana
bronquitis *s.f.* miha
brotar *v.i.* tukyarina
brujo *s.m.* buruhu, bruhu; supay; yachak
brujo muy poderoso banku
bucear *v.i.* sampulina
buduqui *s.m.* putuwi
buen, bueno(a) *adj.* ali; ari; suma; ali shunku, ali shunkuyu → shunku
buen día ali puncha → puncha
buenas noches (al salir de una casa) puñushu → $puñuna_1$
bueno para saber ali kan yachanapa → ali
bufeo *s.m.* puhuyu
búho *s.m.* kurkuku
especie de búho urkututu
bujurqui *s.m.* kantashi
bujurqui negro tablachu
bulto *s.m.*
bulto envuelto wanku
hacerse bulto bulayana
bulla *s.f.*
hacer bulla uyarikta kana → uyarikta
bulliciosamente *adv.* uyarikta
bullicioso(a) *adj.* uyarikta
burbuja *s.f.*
dejar salir burbujas de aire putskuna
burlarse *v.r.* asichina
burlarse de pukllachina
buscar *v.t.* maskana

C

caballete *s.m.*
caballete del techo $kumpa_2$, almayari, kuruna
cabecear *v.i.*
cabecear de sueño sinkuna
cabecera *s.f.*
cabecera de ríos, quebradas, cochas uma
cabello *s.m.* chukcha
caber *v.t.* paktana
cabeza *s.f.* uma
cabezón(ona) *s./adj.* umasapa
cabo *s.m.* punta
cabrío *s.m.* waras
cacarear *v.i.* $kantana_1$; $kaparina_1$
cacharro *s.m.* tullpa
cachazudo(a) *adj.* sampa
cada *adj.* karan
cada segundo día shuk punchata pasachishpa → puncha
cada vez tukuy uras → tukuy y ura
cadáver *s.m.* wañushka
cadáver de personas aya_2
cadera *s.f.* kanki*
caer *v.i.* urmana
caer esparciéndose wicharina
dejar caer kacharina
hacer caer urmachina; wichachina
caerse *v.r.* urmana
caerse a un lado (cosas) tunirina
estar por caerse urmanayana

café (color) *adj.* yana
cagar (pop.) *v.i.* ismana
cahuara *s.f.* kawara
caimán *s.m.* lagartu, lakartu
especie de caimán yana lagartu → lagartu, lakartu
caimito *s.m.* apiyu
caja *s.f.* kahun
caja musical *s.f.* kaha
cajón *s.m.* kahun
calabaza *s.f.*
calabaza para agua puru
calabozo *s.m.* kalabusu
calambre *s.m.*
dar calambre kipuruyana
calavera *s.f.* aya uma; uma* tullu
calcular *v.t.* yupana; yuyarina
calderilla *s.f.* iru kullki → kullki
caldo *s.m.* yaku
calentado(a) *adj.* kunuchirishka, kunuchishka
calentar *v.t.* kunuchina, rupayachina
calentarse *v.r.*
calentarse (personas y animales) kununa
calentarse (por intervención de otros) rupayachirina
calentarse (proceso por sí mismo) rupayana
calentura *s.f.* kalintura
cálido(a) *adj.* rupa
caliente *adj.* rupa
calmadamente *adv.*alimanta
calmar *v.t.* kasillayachina; samachina
calmarse *v.r.* samarina
calvo(a) *adj.* lluchu uma → lluchu
calladamente *adv.* upalla
callado(a) *adj.* chunlla
estar callado(a) upalla
callar *v.i.* chunllayana
calle *s.f.* anchu ñampi → ñampi
callo-callo *s.m.* shun
cama *s.f.* puñuna kawitu → kawitu y puñuna$_1$
camaleón *s.m.* apashiru, kamaliyun
camarón *s.m.* sipunka
cambiar *v.t.* kampyarina
cambiar la dirección katsuna
cambiar una actitud mala alishunkuyana
cambiar (de opinión, de actitud, de idea, etc.) chikanyana
hacer cambiar (de idea, de opinión, de actitud) chikanyachina
cambiarse *v.r.* kampyarina
caminar *v.i.* purina
camino *s.m.* ñampi
en el camino shamuhukta
camisa *s.f.* kamisa
camote *s.m.* kumal
campana *s.f.* kampana
campo *s.m.* allpa
camungo *s.m.* kamunkuy
canal *s.m.*
canal para agua shutuna$_2$, yaku shutuna → shutuna$_2$
canasta *s.f.* tasa
cancelar *v.t.* mana atipashanchu nishpa rimana → rimana$_1$
cancelar (cuentas) pagana
canción *s.f.* takina$_2$
cancha *s.f.* kancha, pampa
candela *s.f.* nina$_2$
candoshi *s.m.* mulatu
canela muena *s.f.* ishpinku kaspi
canero *s.m.* kaniru
cangrejo *s.m.* apankura
canino *s.m.* kiru lansa
canoa *s.f.* kanuwa
cansado(a) *adj.* sampayashka

cansar *v.t.* sampayachina
cansarse *v.r.* amirina; sampayana
cantante *s.m./f.* takik
cantar *v.i./v.t.* $takina_1$
cantar en son de burla kantachina
cantar (animales) $kantana_1$
hacer cantar (a animales) kantachina
persona que canta takik
$canto_1$ *s.m.*
canto (borde) mayan
poner en un canto kinkraypi churana → churana y kinkray
por el canto de mayanta
canto del agua yaku mayan
$canto_2$ *s.m.*
canto (música) $takina_2$
canto de animales $kantana_2$
cantor *s.m.* takik
caña *s.f.*
caña (planta) chinkana
caña brava pintu; tawna
especie de caña wirunaru
caña de pescar antsilu
cañada *s.f.* ñañu wayku → wayku
cañón *s.m.* ñañu wayku → wayku
caoba *s.f.* kanuwa kumpaniru; mawba
capa *s.f.*
capa de tierra muy dura samanta
capaz *adj.* atipak
capibara *s.m.* unkumayu
capirona *s.f.* kapiruna
caprichoso(a) *adj.* pay kikinllapa yuyayninta paktachinayak → paktachina y yuyay
capturar *v.t.* apina
cara *s.f.* uya*
cara a cara ñawipura
caracol *s.m.*
caracol mediano sacha churu pinku
carachama *s.f.* shikli
carachamillo *s.m.* mususu
caramba *interj.* karahu
carbón *s.m.* shinki
carbón caliente nina tsali
carbonizar *v.t.* shinkiyachina
cárcel *s.f.* kalabusu
cardar *v.t.*
cardar algodón tisana
cardumen *s.m.* mihanu
carecer *v.i.* pishina
carga *s.f.* apashka*
cargar *v.t.* aparina
hacer cargar apachina
cargo *s.m.* $tarawana_2$
cariño *s.m.* $yuyana_2$
tener cariño $yuyana_1$
cariñoso(a) *adj.* kuyak
caritativo(a) *adj.* $yanapak_1$
carmenar *v.t.* tisana
carne *s.f.* aycha
carne de monte mitayu
caro(a) *adj.* $karu_2$
carótida *s.f.* litanksi
carraspear *v.i.* kunkata alichana → alichana y kunka*
carretera *s.f.* anchu ñampi → ñampi
carta *s.f.* killka
casa *s.f.* wasi
casada *adj.* kusayu
casado *adj.* warmiyu
casarse *v.r.*
casarse ante la ley kasarana
casarse con (hombre con mujer) apina, pushana
casarse de nuevo yapanakuna
casarse (hombre) warmiyana
casarse (mujer) kusayana
cascabel *s.m.* chichi
cascada *s.f.* yaku urmana → yaku

cáscara *s.f.* kara
caserío *s.m.* llakta
caseta *s.f.* tampu
casho silvestre *s.m.* sacha kashu
casi *adv.* -naya; -nayak
caso *s.m.*
en caso que -ka
casquillo *s.m.*
casquillo del cartucho kartuchupa karan → kara
castaño(a) *adj.* yana
castaño(a) rojizo(a) puka
castigar *v.t.* kastigana
castrar *v.t.* kapana
catalán, especie de *s.m.* chara chara; charachaka; charaki
catar *v.t.* kamana
catarata *s.f.* yaku urmana → yaku
cauce *s.m.*
cauce principal mama*
cauce principal del río kucha*
caucho *s.m.* kawchu
caulla *s.f.* kaluk
caupuri (cumala blanca) *s.m.* yura wapa → wapa
causa *s.f.*
por causa de -ranti
causar *v.t.*
causar daño kutipachina
causar dolor nanachina
causar mal de aire pahuna
cavar *v.t.* allana
cazador(a) *s.* mitayuk
cazar *v.t.* kasana$_2$, maskana; katina; mitayuna
cazuela *s.f.* kallana
ceder *v.t.* kuna
cedro *s.m.* kanuwa kaspi
cédula de sufragio *s.f.* aputa akllana killka → killka
cegar *v.t.* rantipana
‖*v.i.* wiskuyana
ceiba *s.f.* putu
ceja *s.f.* urinti willma*
celar *v.i.* silana, tumpana
celo *s.m.*
tener celos de silana, tumpana
celoso(a) *s./adj.* tumpaysiki
cementerio *s.m.* pantyún
ceniza *s.f.* uchpa
centelleante *adj.* tsalihlla
centro *s.m.* chawpi
centro de los labios shimi punta
cepillar *v.t.* llampuna, llampuyachina; sipillana
cera *s.f.*
cera de abeja mapa mishkipa mapan → mapa mishki, mapa mishkipa punkaran → mapa mishki
cerbatana *s.f.*
cerbatana grande pukuna$_2$
cerbatana pequeña pinkullu
cerbatanista *s.m.* pukuniru
cerca *adv.* mana karuchu → karu$_1$, kayllapi, kuchu
cerca de kuchupi → kuchu
poner cerca de algo kichkiyachina
cercado(a) *s./adj.* kincharishka
cercano(a) *adj.* mayanpi; kuchu
cercar *v.t.* kinchana
cerco *s.m.* kincha
hacer un cerco o una pared kinchana
cerda *s.f.* willma
cerdo *s.m.* kuchi
cerebro *s.m.* ñuchku
cernido(a) *adj.* shushurishka
cernidor *s.m.* shushuna$_2$
cernir *v.t.* shushuna$_1$
cerrado(a) *adj.*

cerrado(a) con tapa, puerta etc. taparishka, tapashka
cerrado(a) con paredes kincharishka
cerrar *v.t.* tapana, tapachina
cerrar los ojos ñawita tapana → tapana
cerrarse *v.r.* taparina
cerro *s.m.* urku
cerviz *s.f.* kunka muku*
cesar *v.t.* sakina
cesta *s.f.* tasa
cetico *s.m.* sitika; shuruna
cicatriz *s.f.* litra
ciclón *s.m.* uma muyuy
ciego(a) *s./adj.* wisku
quedarse ciego(a) wiskuyana
cielo *s.m.* sielu, silu
cielo de la boca kampana
cielo raso pata
ciempiés *s.m.* churupina; trompetero ñakcha, yami ñakcha
cien, ciento *adj.* pachak
científico(a) *s.* yachak
cierto *adv.* shutipa
cigüeña, especie de *s.f.* tuyuyu
cima *s.f.* awa parti → awa y parti
cinco *adj.* pichka
cintura *s.f.* sintura, watarina*
cinturón *s.m.* sinturun
ponerse y amarrar el cinturón chumpilina
círculo *s.m.* muyu
citar *v.t.* kayachina
ciudad *s.f.* llakta
clamar *v.i.* kaparina$_1$
clara *s.f.*
clara de huevo cocinado lulunpa yuraynin → lulun
clara de huevo crudo lulunpa lluchkan, lulunpa lluchkaynin → lulun
clarín *s.m.* kurmita
claro(a) *adj.* asirtaypa; chuya; punchahlla, punchanlla; shutilla
clase *s.f.*
clase (de cosas, plantas o animales) maku$_1$, sami; rikcha
clavar *v.t.* klabana; tuksina
cloquear *v.t.* kayana
clueca *s.f.* atallpa, atallpa warmi
coatí *s.m.* achuni
cobarde *s./adj.* manchaysiki
cobija *s.f.* katarina$_2$
cobijado(a) *adj.* katarishka
cobijarse *v.r.* katarina$_1$
cobrar *v.t.* kullkita liwimanta tapuna → kullki y tapuna$_1$
cóccix *s.m.* siki chupa
cocer *v.t.* timpuchina, yanuna
cocina *s.f.* yanuna wasi → wasi y yanuna
cocinado(a) *adj.* chayashka
no cocinado(a) chawa
cocinar *v.t.* yanuna
coco *s.m.* kuku
cocodrilo *s.m.* yana lagartu → lagartu, lakartu
cocona (especie de planta y su fruto comestible) *s.f.* kukuna
cocha *s.f.* kucha
cocha pequeña kucha wawa
cocha temporal lamar
cochino *s.m.* kuchi
codiciar *v.t.* munarina
codo *s.m.* maki* patarina kipuna* → kipuna$_2$, maki* patarina; muku
coger *v.t.* apina; wishkuna
cogollo *s.m.* kukullu
cogote *s.m.* kunka muku*, sawna, sawnana

cojear *v.i.* kuhuna
cojo(a) *adj.* kuhu
cola *s.f.* chupa; fila
colaborar *v.i.* yanapana
colado(a) *adj.* shushurishka
colar *v.t.* $shushuna_1$
colcha *s.f.* $katarina_2$
cólera *s.f.* piñay
colgar *v.t.* warkuna
  colgar (ropa en el sol) shitana
  colgar con ganchos $apichina_1$
colgarse *v.r.* warkurina
colibrí *s.m.* pusisi
colmillo *s.m.* kiru, kiru lansa
colocar *v.t.* churana
color *s.m.*
  a colores muru
  colores dibuhu
  de diferentes colores rikcha
  de varios colores muru
columna *s.f.*
  columna (fila) fila
  columna (parte de una página) fila
  columna vertebral washa tullu
columpiarse *v.r.* warakarina
collar *s.m.* wallka
comadre *s.f.* kumari
comadreja *s.f.* suru, soro
combatir *v.i.* $makanakuna_1$
comején *s.m.* kumihin
  especie de comején allpa kumihin
comentar *v.t.* kwintana
comenzar *v.t.* kallarina
  comenzar a madurar killuyana
comer *v.t.* $mikuna_1$
  comer con gusto mishkita mikuna → $mikuna_1$
  dar de comer karana
comerciante *s.m.* wirakucha
cometer *v.t.*
  cometer adulterio musayana
  cometer una falta pishina
comezón *s.f.* shikshi
  dar comezón shikshina
comida *s.f.* $mikuna_2$
  comida envuelta maytu, patarashka
  comida reunida para el viaje kukawi
  especie de comida panku
comilón(ona) *s./adj.* mikuysiki
como *conj.* imasna, imashna; -rayku; -shpa
  ‖*adv.* -shina
  como carne de gallina sarpa
  como sea imasnapas, imashnapas
  como un bólido (lit. haciendo viento) wayranlla
cómo *interr.* imanashpataya; imasnata, imashnata
compadecer *v.i.* llakichina
compadecerse *v.r.*
  compadecerse de alguien musyarina
compadre *s.m.* $kumpa_1$
  hacerse compadres kumpayana
compañera *s.f.* kumpañira; ñaña; pani
compañero *s.m.* kumpañiru; wawki; turi
compañero(a) *s.* ayllu
comparar *v.t.* rikuna maykan ashwan ali nishpa → $rikuna_1$
compartir *v.t.* aywachina
  compartir entre sí chawpinakuna
  compartir los sentimientos de alguien musyarina
compasión *s.f.* *Vea* tener misericordia → misericordia.
  digno(a) de compasión llakiypa
  sin compasión mana llakichinata yachak → llakichina

competir *v.i.* kamanakuna pimi gananka nishpa → kamana
complacer *v.t.* kushillayachina
completamente *adv.* llampu$_2$, sumakta
completar *v.t.* paktachina; tukuchina
comportarse *v.r.* rurana
compra *s.f.*
hacer compras rantina
comprar *v.t.* rantina
comprar a crédito liwita surkuna → liwi, liwik rina → liwina
comprar fiado liwita surkuna → liwi
comprar por debajo de su precio mana alita pagashpa rantina → rantina
comprender *v.t.* asirtana, uyana
comprensible *adj.* asirtaypa
comprobar *v.t.* kamana
comprometerse *v.r.* rimana$_1$
compromiso *s.m.* shuk imata paktachinanta rimana → rimana$_2$
comunicar *v.t.* rimana$_1$
comunicarse *v.r.* kwintana
comunidad *s.f.* llakta
con *prep.* -wa$_2$
con (acompañamiento) -wa, -nti
con mucha flema tukru
con qué imawata
concebir *v.i.* chichuna
concentrar *v.t.* tantachina
concluir *v.t.* tukuchina
concompe *s.m.* ukupanku
concubina *s.f.* kwintashka warmi → warmi
concurrir *v.i.* tantarina$_1$
concha *s.f.* kuncha
condenar *v.t.* millaypata rurashkaykirayku kastigarinki nina → nina$_1$
cóndor *s.m.* kuntru
conducir *v.t.* pushana
conducto *s.m.*
conducto de desagüe yaku shutuna → shutuna$_2$
conejo(a) *s.* kunihu
confeccionar *v.t.* rurana
confeccionar trampa tukllana
confesar *v.t.* rimana$_1$
hacer confesar rimachina
confiadamente *adv.* ushashka, ushashkata
confianza *s.f.* kirina$_2$
confiar *v.i.* sinchikuna
conformarse *v.r.* yacharina
confundir *v.t.* pantachina
confundirse *v.r.* pantana; pantachina
congelar *v.t.* chiriwa sinchiyachina → sinchiyachina
congelarse *v.r.* sinchiyana
conmover *v.t.* chukchuchina
conocedor(a) *adj.* yachak
conocer *v.t.* riksina
hacer conocer riksichina
conocimiento *s.m.*
conocimiento mágico yachashkan
conocimiento sobrenatural yachay
persona con conocimiento yachak
conquistar *v.t.* winsina
consejo *s.m.* kunana$_2$
conservar *v.t.* wakaychana
conservarse *v.r.* unayana, mana utkalla waklina → waklina
consideración *s.f.*
tener consideración yuyana$_1$
consolar *v.t.* sinchikuchina
constancia *s.f.* killka
constelación *s.f.*
una constelación wata wawa; wata yaya
construir *v.t.* shayachina
construir una casa wasina, wasiyana

hacer a alguien construir una casa wasichina
consultar *v.t.* kunay tukunapa rina → kunana$_1$ y rina$_1$; rikuna$_1$
consumir *v.t.*
consumir (fumando) sikaruna
contagiar *v.t.* chimpachina
contaminar *v.t.* waklichina
contar *v.t.* kwintana; yupana
contener *v.t.* charina, tiyana
contento(a) *adj.* kushilla
contestar *v.t.* aynina
continuamente *adv.* kati kati
continuar *v.t.* katina
continuo(a) *adj.* mana tukurik → tukurik
contraerse *v.r.*
contraerse con espasmos rapyana
contribuir *v.t.* kuna
contusión *s.f.* yanayarishka
convencer *v.t.* kirichina
convenir *v.i.* ali kana → ali
conversar *v.i.* kwintana
convertir *v.t.* rurana
convertirse *v.r.* tukuna
convidar *v.t.* upyachina
conviviente *s.m.* kusa*; kwintashka runa → runa$_1$
‖*s.f.* warmi* → warmi
conviviente secreto(a) musa*
convocar *v.t.* kayana
convulsión *s.f.*
tener convulsiones rapyana
cooperar *v.i.* yanapana
copal *s.m.* kupal
copiar *v.t.* katichina$_1$
copularse *v.r.* sarunakuna, yukunakuna
corajudo(a) *adj.* sinchi shunkuyu → shunku y sinchi
corazón *s.m.* shunku, kawsana shunku → shunku
corazón del árbol shunku
corazón en sentido metafórico shunku
cordón *s.m.* waska
corneta *s.f.* kurmita
corona *s.f.*
corona de árbol kukullu
corona de tamshi con cuero llawtu
corona tejida de hilo con plumas tawasampa
ponerse corona llawturina
coronar *v.t.* kurachina
coronilla *s.f.* kuruna
corral *s.m.* kincha
correcto(a) *adj.* kuska
corregir *v.t.* alichana, kuskanchana
correr *v.i.* kallpana; shutuna$_1$
hacer correr kallpachina; kallpachi kallpachi rurana → kallpachina
corretear *v.t.* kallpachina
‖*v.i.* kallparina
cortadura *s.f.* pitirishka
cortar *v.t.* pitina$_1$; pitichina
cortar árboles kuchuna
cortar carne para echar sal salana
cortar el pelo rapana, rutuna
cortar en pequeños trozos piti piti rurana → pitina$_1$
cortar menudo pikana
cortar para pelar kilinchana
cortar pescado y carne pishtana
cortar troncos kulluna
cortar un árbol hasta la mitad kilinchana
cortar un tronco de plátano lapuna
cortar (hierba) pichana$_1$
cortarse *v.r.* pitirina
cortauñas *s.m.* shillu pitina → pitina$_2$ y shillu
corte *s.m.* pitirishka

corteza *s.f.* kara
corto(a) (ropa, escalera, pelo etc.) *adj.* kurulla
corva *s.f.* kumusi
corvina *s.f.* rumi challwa, kurbina
cosa *s.f.* ima$_2$
esa cosa mashti
muchas cosas diferentes a la vez chapu chapu
cosechar *v.t.* pallana
coser *v.t.* sirana
cosquillar *v.t.* shikshichina
costa *s.f.* allpa mayan; yaku mayan
costal *s.m.* kustal
poner en costal kustalyachina
costar *v.i.* valina
costilla *s.f.* kushtilla
cotidiano(a) *adj.* karan puncha → puncha
cotomono *s.m.* kutu
cotorra *s.f.* piwichu
coyuntura *s.f.* muku
cráneo *s.m.* uma* tullu
creado(a) *adj.*
ser creado(a) rurarina
crear *v.t.* rurana
crearse *v.r.* rurarina
crecer *v.i.* atunyana, wiñana
crecer (agua) untana
crecer pecho chuchuyana
hacer crecer punkichina; wiñachina
creciente *s.f.* untay
crédito *s.m.* kullki prestarishka → kullki y prestana
dar a crédito liwiyachina
dar crédito liwichina, liwiyachina, kullkita prestana → kullki y prestana
creencia *s.f.* kirina$_2$
creer *v.t.* kirina$_1$
¡no te creo! atsatsáy
crespo(a) *adj.* puntsu
cresta *s.f.* akallasi
cresta de gallo y gallina kallampa
cría *s.f.* wawa
cría de pez challwa wawa, kururuchi
criado(a) *adj.* wiñachishka
criar *v.t.* wiñachina, wiwana
criatura *s.f.* wawa
crimen *s.m.* mana alita rurana, mana ali rurana → rurana
criminal *s./adj.* millaypata rurak → millaypa y rurana
crónica *s.f.* yaya rukukuna pasashkankunamanta kwintu → kwintu
crudo(a) *adj.* chawa
cruel *adj.* mana llakichinata yachak → llakichina; piña
crujir *v.i.* kanirina
cruzar *v.t.*
cruzar el agua (un río, un lago, una laguna, el mar) chimpana
hacer cruzar (animales) chapuchina
cruzarse *v.r.* chapunakuna
cuaderno *s.m.* killka
cual *pron.rel.* maykan
el cual maykan
cuál *interr.* maykanta
cualquiera *pron.indef.*
cualquiera (personas) ima runapas → ima$_1$, maykanpas, pipas
cualquiera (sólo para animales, cosas y espíritus) imapas
cuán *adv.*
cuán grande imasna atunta → atun y imasna, imashna atunta → atun y imashna
cuando *adv.* ima uras → ima$_1$ y ura; -shpa
cuándo *interr.* ima urasta → ima$_1$ y ura

cuánto *interr.* masnata, maytukuyta
cuántos sean masnapas
cuarto *s.m.* kwartu
cuatro *adj.* chusku
cubicar *v.t.* tupuna
cubierto(a) *adj.*
cubierto(a) de maraña / hierba mala wita
cubrir *v.t.* armachina; tapana; tultuchina
cubrir (acto sexual) saruna, yukuna
cubrir (agua) tapana
cubrir con agua katana
cubrir con cobija (dejando la cabeza afuera) katachina
cubrir con saliva llawsayachina
cubrirse *v.r.*
cubrirse de pústulas sarpayana
cubrirse de vegetación silvestre por el abandono purmayana, tsamahiyana
cucaracha *s.f.* kukaracha, shirkupa
cuclillas (en) *adv.*
ponerse en cuclillas tiyarina
cuchillo *s.m.* kuchillu
cuello *s.m.* kunka*
cervical del cuello *s.m.* kunka tullu*
cuello de la calabaza puru sinka
cuello uterino wanita
hacer el cuello kunkanchana
ponerse en el cuello (adorno) wallkarina
cuenca del ojo *s.f.* ñawi* uchku
cuento *s.m.* kwintu
cuerda *s.f.* waska
cuerno *s.m.* $kachu_1$; kurmita
cuero *s.m.* kara
cuerpo *s.m.* aycha
cuerpo de cosas puchi, wiksa*
hacer el cuerpo puchinchana, wiksanchana
cuervo *s.m.* anka
cuesta *s.f.*
cuesta empinada urku
cueva *s.f.* uchku
cuidado *s.m.*
¡cuidado! chapanki; yuyanki
¡cuidado (caliente)! achuchú
cuidar *v.t.* kuyrana
culebra *s.f.*
culebra no venenosa taruna
culebra venenosa machakuya
especie de culebra venenosa ayampi machakuya → machakuya; mantru machakuya → machakuya, nakanaka, iluli; puma machakuya → machakuya; sapu machakuya → machakuya; sara machakuya → machakuya; uritu machakuya → machakuya
loro culebra uritu machakuya → machakuya
culpa *s.f.* kulpa, ucha
echar la culpa kulpachina, uchachina
por culpa de -ranti
culpable *s./adj.* kulpayu, uchayu
culparse *v.r.*
culparse de uchata aparina → aparina
cultivar *v.t.* $pichana_1$
cumala *s.f.* wapa
cumba *s.f.* almayari, $kumpa_2$
cumbre *s.f.* awa parti → awa y parti
cumplido(a) *adj.* paktachik
cumplir *v.t.* paktachina; tupana
persona que cumple su palabra kuska runa, paktachik
cumplirse *v.r.* paktarina
cuncumbi *s.m.* kunkumpi

cunchi *s.m.* kushama
cunchi mama kunchi mama
cundir *v.i.* anchuyarina; mirarina
cuñada *s.f.* kachu*$_2$
cuñado *s.m.* masha
cupiso *s.m.* kupisu
cura *s.m.* pakri
curandero(a) *s.* ampik, ampik runa
curar *v.t.* ampina
curar a una persona utilizando el humo de tabaco pukuna$_1$, ikarana
curarse *v.r.* ampirina
curioso(a) *adj.* tukuyta yachanayashpa kawsak → yachana
curtir *v.t.* karakunata rimilluwa alichana → alichana y kara; yanayachina
curuhuinse, especie de hormiga *s.f.* urminka
curva *s.f.* muyuna$_2$
con muchas curvas kinku kinku
cuspi *s.m.* mahas
cutipar *v.t.* kutipana

Ch

chacra *s.f.* chakra, tarpu
chacra abandonada purma, tsamahi
hacer una chacra chakrana
chambira *s.f.* champira
chamuscar *v.t.*
chamuscar el pelo de animales (choro, gallinas) rupachina
chancar *v.t.* kutana; pakina; paki paki rurana → pakina
chancarse *v.r.* kutarina
chancho *s.m.* kuchi
chapar *v.t.* apina
chapo *s.m.* chapu
chaquira *s.f.* wallka
charapilla macho *s.m.* kapitari
charco *s.m.* lamar
charlar *v.i.* kwintana
chico(a) *s.* wawa
chiquito(a) wawa
chicote *s.m.* asutina$_2$
chicua *s.f.* miyaturi
chicua, especie de pájaro *s.m.* chikwa
chicharra *s.f.* chiyanchiyan
chimicua *s.f.* chumiyu
chinche *s.m.* aki, pikli; upantyu
chinche de campo tuspu
chiripira, especie de pez *s.f.* artyu
chiripira, especie de pez parecido a la tsunkara tashuma
chirriclés, especie de loro *s.m.* pirishu
chismear *v.i.* llullana
chismoso(a) *s./adj.* llullaysiki
chiste *s.m.* asiypata kwintana → kwintana
chivo *s.m.* marikun
chocar *v.i.* takarina
hacer chocar (cuchillo, machete, etc.) con pitina$_1$
chompa *s.f.* chumpa
choro *s.m.* choro, churu
chorrear *v.i.* shutuna$_1$
chuchupe *s.f.* sara machakuya → machakuya, shushupi
chupar *v.i.* chuchuna
dejarse chupar chuparina
‖*v.t.* chupana, tsunkana; upyana
chuparse *v.r.*
chuparse los dedos muchana
chupo *s.m.* tika
churo *s.m.* alimpuchi; churu pinku; churu$_1$

D

danta *s.f.* wakra

danzar *v.t.*
danzar en grupo lansana
dañado(a) *adj.* waklishka
dañar *v.t.* waklichina
daño *s.m. Vea* dañar.
causar daño kutipachina
hacer daño kutipana
hacer daño a una persona utilizando el humo de tabaco ikarana
hacerse daño kutiparina
dar *v.t.* aywachina, kuna
dar a crédito liwiyachina, kullkita prestana → kullki y prestana
dar a luz nasina, wawayana
dar asco millana
dar calambre kipuruyana
dar comezón shikshina
dar crédito liwichina, liwiyachina
dar de beber upyachina
dar de comer karana
dar de golpes waktachina
dar el golpe mortal yapana
dar el pecho chuchuchina
dar el tiro mortal yapana
dar fiado liwichina, liwiyachina
dar forma de rollo kawpuna
dar la espalda washayana
dar la vuelta kinkurina
dar la vuelta (a algo) tikrachina
dar mal de aire pahurina, wayrana
dar náuseas millanayana
dar pena llakirina
dar sobreparto chiri yaykuna → chiri
dar un lapo lapyana
dar un lavado irinkana
dar un préstamo kullkita prestana → kullki y prestana
dar un tingazo tinkana
dar una vuelta muyuna$_1$
dar vinagrera putskurina
dar vueltas muyurina
dardo de cerbatana *s.m.* wiruti
darse *v.r.*
darse cuenta musyana; yuyarina
de *prep.* -manta
de atrás washamanta → washa
de buen olor mishkihlla asnak, mishkinlla asnak → asnana
de diferentes colores rikcha
de donde maymanta
de dónde imasnamantata, imashnamantata; maymantata
de igual manera chasnallatata
de la mano makipura
de la misma manera chasnallatata; shinalla
de manera incomprensible (muchas cosas diferentes a la vez) chikan chikan → chikan
de ninguna manera nima imasna → imasna y nima, nima imashna → imashna y nima; nima imasnapas rurashpa → nima, nima imashnapas rurashpa → imashnapas y nima
de quién pipata
de repente kunkaymanta; pakta$_1$
de una vez sukama
de varios colores muru
de veras shutipa
debajo *adv.*
debajo de ukupi
deber *v.t.* liwina
‖*s.m.* huyu
débil *adj.* sampa
decidir *v.t.* yuyarina
decir *v.t.* nina$_1$; rimana$_1$
hacer decir rimachina
dedo *s.m.*
dedo de la mano maki* wawa
dedo del pie chaki* wawa

dedo gordo del pie chaki* mama
dedo más grueso del pie chaki* mama
defecar *v.i.* ismana
defender *v.t.* mitsana
defenderse *v.r.* arkana
defensor(a) *s.* uchachiy tukushkata yanapak → yanapak, yanapak runa$_2$
deformarse *v.r.* waklina
dejado(a) *adj.* wañu
ser dejado(a) wichurina
dejar *v.t.* kiparichina; sakina
dejar caer kacharina
dejar con filo wilunchana
dejar entrar yaykuchina
dejar escapar kishpichina
dejar ir kacharina
dejar libre kacharina
dejar salir burbujas de aire putskuna
dejar su puesto llukshina
hacer que alguien deje sakichina
dejarse *v.r.*
dejarse chupar chuparina
dejarse escribir killkarina
delante, delante de *adv.* punta
delgado(a) *adj.*
delgadito(a) tullustu
delgado(a) (con sentido negativo) chakirishka
delgado(a) (cosas) llapcha; ñañu
delgado(a) (gente) irki
delgado(a) (gente, animales, frutas largas) tullu
muy delgado(a) ñañustu
delicado(a) *adj.* sampa
delirar *v.i.* musparina
demandar *v.t.* kayachina
demás *adj.*
lo demás pishihushka
los demás chay shukkuna → shukkuna
demasiado *adv.* yapa$_2$, yapata; yapakta
demasiado(a) *adj.* achka$_1$; yalikta
demonio *s.m.* mama*; supay
demonio del agua challwa mama; yaku runa
demonio del bosque chulla chaki → chaki* y chulla, kamapanchi, kamupanchi; yashinku
demonio del monte chulla chaki → chaki* y chulla, kamapanchi, kamupanchi; yashinku
especie de demonio alma; allpa supay; amasanka$_2$; hudiyu, itiyu
volverse demonio supayana
demorar *v.i.* unayana
demostrar *v.t.* rikuchina$_1$
denso(a) *adj.* kichki, rakta
ponerse denso(a) raktayana
dentro *adv.*
dentro de -pi, ukupi
denunciante *s.m./f.* rimakrik
denunciar *v.t.* rimak rina → rimana$_1$
depender *v.i.*
depende de -manta
depositar *v.t.* churana
derecho(a) *adj.* kuska
hacer derecho(a) kuskanchana
derramar *v.t.*
derramar (intencionalmente) talina
derramar (sin intención) talichina
derretir *v.t.* chulluchina
derretirse *v.r.* chullurina, yaku tukuna → yaku
derribar *v.t.* pakina; tulachina; urmachina
derrotar *v.t.* kallpachina; winsina
derrumbar *v.t.* tulachina; urmachina
derrumbar tierra warankachina

derrumbar (sin raíces) tunichina

derrumbarse *v.r.* tularina, tunirina; urmana

derrumbarse (tierra) warankarina

desabrido(a) *adj.* chamu

desafiar *v.t.* piñachina

desafilar *v.t.*

hacer que algo se desafile tuskuyachina

desagarrar *v.t.* paskana

hacer desagarrar algo a alguien paskachina

desagarrarse *v.r.* paskarina

desagradar *v.t.* killachina

desamarrar *v.t.* llushpichina

desamparar *v.t.* kiparichina; wichuna

desaparecer *v.i.* chinkarina

desarmar *v.t.* paskana

desarrollar *v.t.* rurana

desarrollarse *v.r.* wiñana

desatar *v.t.* paskana

desatarse *v.r.* paskarina

desbaratar *v.t.* waklichina

descalzo(a) *adj.* chakillawa

descansar *v.i.* samana$_1$

descargar *v.t.* illapana; surkuna$_1$

descartar *v.t.* wichuna

descascarar *v.t.* lluchuna

descender *v.i.* uraykuna$_1$

descendiente *s.m./f.* miray

descolorar *v.t.* uchpayachina; yurayachina

descomponer *v.t.* waklichina

descomponerse *v.r.* ismuna

desconectar *v.t.* wañuchina

desconocido(a) *adj.* chikan

persona desconocida chikan runa → runa$_1$

descortezar *v.t.* lluchuna

descoyuntar *v.t.* kiwirina

describir *v.t.* rimashpa riksichina → rimana$_1$

descubrir *v.t.* maskachishpa yachana → maskachina, tarina

desde *prep.*

desde que (tiempo) -manta pacha → -manta

deseable *adj.* munanayaypa, munaypa

desear *v.t.* munana

desecado(a) *adj.* chakirishka

desempeñar *v.t.* paktachina

desempeñar bien alita rurana → rurana

desenterrar *v.t.* allashpa chushayachina → allana

deseo *s.m.* munay

desgajar *v.t.* shikina, tapana

desgraciarse *v.r.* hudina

desgranar *v.t.* wishkuna

deshacer *v.t.* likina; waklichina

deshacer maldades alichana

deshaciéndose chawsikta

desherbado(a), desyerbado(a) *adj.* chushahlla

desherbar, desyerbar *v.t.* pichana$_1$

deshojar *v.t.* wishkuna

deshojarse *v.r.* panka wicharina → wicharina

desierto *s.m.* chunlla chakishka allpa → allpa

designar *v.t.* akllana$_1$

desigual *adj.* chulla; pasa pasa → pasana; tikahlla

deslumbrar *v.t.* rantipana

desmayar *v.i.* lismayana

desmayarse *v.r.* lismayana

desmemoriado(a) *adj.* mana yuyayyu → yuyay

desmontable *adj.* anchuchiypa

desmotar *v.t.* muruna

desnudarse *v.r.* llatanana
desnudo(a) *adj.* llatan
desobediente *adj.* mana kasuk → kasuk, mana uyak → uyak
desorden *s.m.*
hacer desorden chapu chapu rurana → rurana
desordenado(a) *adj.* shikwa
desordenar *v.t.* chapu chapu rurana → rurana
despacio *adv.* alimanta
despacito itsanlla
despachar *v.t.* kachana
despedir *v.t.* wichuna
despedirse *v.r.* dispitina, rishara nina → rishara, rishara nishpa rimana → rishara
despedirse de kwintachina
despedirse unos a otros kwintachik rina sakinakunapa → kwintachina y sakinakuna
despegar *v.t.* llushpichina
despegarse *v.r.* anchurina, llukshina; llushpirina
despeinado(a) *adj.* puntsu
despeinarse *v.r.* puntsuyana
despellejar *v.t.* lluchuna
despeñar *v.t.* shitana
desperdiciarse *v.r.* usuna
desperdicio(s) *s.m.* wasura
despertar *v.t.* likchachina
despertarse *v.r.* likcharina
despiadado(a) *adj.* mana llakichinata yachak → llakichina
desplumar *v.t.* pilana
desplumarse *v.r.* pilarina
despojar *v.t.* shuwana
despreciar *v.t.* mana munana → munana
desprender *v.t.* wishkuna
desprenderse *v.r.* wishkurina
desprevenido(a) *adj.*
estar desprevenido(a) kunkaylla
después *adv.* chaymanta, chaypawasha, chaywasha; chaypi; chaypina, chaypiña; washa; -washa
después de largo tiempo unaymanta
después de mucho tiempo recién kunara
después de todos(as) tukuymanta washa → washa
después del mediodía chawpi puncha kinkrayashka → chawpi y kinkrayana
destellar *v.i.* tsaliyana
destoserse *v.r.* kunkata alichana → alichana y kunka*
destripar *v.t.* chunchulina
destrozar *v.t.* likichina; pakina; piti piti rurana → $pitina_1$
destrozar en pedazos pequeños paki paki rurana → pakina
destruir *v.t.* urmachina
desventurado(a) *adj.* llakirishka
desvestirse *v.r.* llatanana
desviación (camino) *s.f.* kinkrayana ñampi → kinkrayana
desviarse *v.r.* winkuna
detalladamente *adv.* shukllankama
detener *v.t.* arkana; shayachina
quedarse detenido(a) (en embarcación) plantana
detenerse *v.r.* arkarina
detrás *adv.* washa; washaniru
detrás de washapi → washa; washama → washa
deuda *s.f.* liwi
quedarse con deuda liwiwa kiparina → liwi
devolver *v.t.* kutichina

día *s.m.* puncha
día lluvioso tamya puncha → puncha y tamya
día siguiente kayantima
último día tukurina puncha → puncha y tukurina
un día sí un día no shuk punchata pasachishpa → puncha
diablo *s.m.* nina amu, ninamu; supay; supaykunapa atun apun → supay
diafragma *s.m.* samana*$_2$; wiksa*
diariamente *adv.* karan puncha → puncha
diario(a) *adj.* karan puncha → puncha
diarrea *s.f.* kicha
tener diarrea kichana
dibujar *v.t.* pintana
dibujo *s.m.* dibuhu
diccionario *s.m.* shimikunata asirtachik killka → killka
dictar *v.t.* rimana killkanapa → rimana$_1$
dicho *s.m.* rimana$_2$; yachakushka yachaywa rimana → rimana$_2$
diente *s.m.* kiru
diente (como en lanza) kiru
diente (de ralladores o instrumentos de tortura) kiru
diestro(a) *adj.* atipak
dieta *s.f.*
ponerse de dieta sasina
diez *adj.* chunka
difamar *v.t.*
difamar a alguien washanchana
diferente *adj.* chikan
diferente (para cada uno) chikan chikan → chikan
muchas cosas diferentes a la vez chapu chapu
difícil *adj.* tarawahu; mana atipaypa → atipaypa
difundir *v.t.* wichana
difundir (noticias) rimana$_1$
difunto(a) *s.* aya$_2$, wañushka
digno(a) *adj.*
digno(a) de compasión llakiypa
digno(a) de lástima llakiypa
diligente *adj.* wisaru
diluir *v.t.*
diluir (sabor) chamuyachina
diluvio *s.m.* atun untay → untay
dinero *s.m.* kullki
dinero suelto iru kullki → kullki
Dios *s.m.* llus; Yaya Dios
dios falso yanka dios → yanka
directo(a) *adj.* kuska
dirigente *s.m.* kamachik
dirigir *v.t.* kamachina$_1$; yuyachina
dirigir en canciones takichina
dirigir en el trabajo tarawachina
dirigirse *v.r.* rina$_1$
discípulo(a) *s.* yachakuk; runa*$_2$
disculpar *v.t.* llakichina
discutir *v.i./v.t.* rimanakuna
disfrutar *v.t.*
disfrutar la comida mishkita mikuna → mikuna$_1$
disfrutar mirando gustana
disgustarse *v.r.* piñarina$_1$
disgusto *s.m.* killarina$_2$
dislocar *v.t.* kiwirina
disminuir *v.t.* surkuna$_1$
disminuir la velocidad del habla ashwan alimanta rimana → rimana$_1$; astawa alimanta rimana → rimana$_1$
disolverse *v.r.* chullurina, yakuyana
disparar *v.t.* illapana
dispersar *v.t.* shikwachina; wichana, wichachina
dispersando chawsikta

hacer que otro disperse wichachina
disponer *v.t.* alichana
disputar *v.i.* piñanakuna
distancia *s.f.*
distancia corta shuk kallpanastu → kallpana
más o menos a la distancia de tupupi
distante *adj.* $karu_1$
distinguir *v.t.* chikanyachina
distinto(a) *adj.* chikan
distraer *v.t.* killachina
distribuir *v.t.* chawpishpa karan shukta kuna → chawpina y kuna; kuna
divertido(a) *adj.* gustaypa
divertirse *v.r.* kushikuna
dividir *v.t.* chawpina
dividir entre sí chawpinakuna
dividir entre varios chawpishpa karan shukta kuna → chawpina y kuna
dividir para cortar partina
divorciarse *v.r.* sakinakuna
doblado(a) *adj.* kipukta; llapukta
doblar *v.i.* kinkrayana
‖*v.t.* llapuchina; patarichina
doblar la pierna o el brazo $kipuna_1$, kintiyachina
doblarse *v.r.* llapukta tukuna → llapukta, llapurina; patarina
docón (mono medio colorado del tamaño del fraile) *s.m.* sunkachi
doctor(a) *s.* ampik, ampik runa
documento *s.m.* killka
doler *v.i.* nanana
dolor *s.m.* nanay
causar dolor nanachina
dolor leve nanarishka
domesticar *v.t.* wiwana
domicilio *s.m.* wasi
dominante *adj.* kamachik
dominar *v.t.* rimanawa winsina → winsina
donde *adv.* imapi
‖*pron.rel.* maypi
de donde maymanta
donde sea maypipas
dónde *adv.* imapita; maypita
de dónde imasnamantata, imashnamantata; maymantata
doparse *v.r.* machana
dorado, especie de pez *s.m.* yura sunkaru → sunkaru
dormir *v.i.* $puñuna_1$
dormir profundamente mishkita puñuna → $puñuna_1$
dorso *s.m.*
dorso de la mano maki* washa
dos *adj.* ishkay
drogadicto(a) *s./adj.* machashka
drogar *v.t.* machachina
drogarse *v.r.* machana
dudar *v.i.* mana kirina → $kirina_1$
duelo *s.m.* llakiy
dueño(a) *s.* amu
dulce *adj.* mishki
ponerse dulce mishkiyana
duramente *adv.* sinchita
durar *v.i.* unayana; mana utkalla waklina → waklina
durmiente *s./adj.* puñushka
duro(a) *adj.* sinchi

E

echado(a) *adj.*
echado(a) de lado kinkray
estar echado sirina

echar *v.t.* churana; wichana; wichuchina
echar frutos muyuyana
echar fuera wichuna
echar gota shutuchina
echar hojas pankayana
echar la baba llawsa shuturina → llawsa
echar la culpa kulpachina, uchachina
echar sal kachinchana
echar zarcillos mantarina
echarse *v.r.*
echarse a un lado kinkrayana
edad *s.f.* wata
edificar *v.t.* shayachina
educado(a) *adj.* yachakushka
educar *v.t.* $yachachina_1$
efectivamente *adv.* shutipa
eficaz *adj.* atipak; $yanapak_1$
ejecutar *v.t.* wañuchina
ejecutar (órdenes) paktachina
él *pron.* pay
elaborar *v.t.* rurana
elástico(a) *adj.* aysarik
elección *s.f.* $akllana_2$
elegir *v.t.* $akllana_1$
elevación *s.f.* tika
elevado(a) *adj.* tika
elevar *v.t.* sikachina
elogiar *v.t.* kushichina
ella *pron.* pay
ellos(as) *pron.* paykuna
entre ellos(as) -pura
emancipar *v.t.* kishpichina
embarazada *adj.* chichu
quedar embarazada chichuna
embarazar *v.t.* chichuchina
embarcar *v.t.* uraykuchina
embarcarse *v.r.* untarina
embargo *s.m.*
sin embargo chasna kashpanpas → chasna
emblanquecer *v.t.* yurayachina
embocar *v.t.* amulina
emborrachar *v.t.* machachina
emborracharse *v.r.* machana
emboscarse *v.r.* chapana
embotar *v.t.* mutyuyachina
embriagar *v.t.* machachina
embrujar *v.t.* shitana
eminencia *s.f.* tika
empacar *v.t.* churana
empacar algo bien en una canasta tasanchana
empacar en hoja kapirihuta rurana → kapirihu
empachado(a) *adj.*
estar empachado(a) wiksa waklina → waklina y wiksa*
empachar *v.t.* $ahitana_1$
empacharse *v.r.* impachana
empacho *s.m.* wiksa* waklishka → waklishka y wiksa*
empalmar *v.t.* tullmana
empeine del pie *s.m.* chaki* washa
empeorar *v.t.*
hacer empeorar yapachina
empeorarse *v.r.* yaparina
empeorarse (de salud) anchayana
empequeñecer *v.t.* uchillayachina
empezar *v.t.* kallarina
emplear *v.t.* tarawachina
emplear con un sueldo bajo mana alita pagashpa tarawachina → tarawachina
empobrecer *v.i.* pukriyana
emponado *s.m.* kawitu
emprender *v.t.* kallarina
empujar *v.t.* tankana

empujar con palanca tawnana
empuñar *v.t.* apina
en *prep.* -pi
en algunas ocasiones shukpika
en balde yanka
en caso que -ka
en colores muru
en el camino shamuhukta
en ese sitio chaypi
en este sitio kaypi
en exceso yapakta
en fila shuyuhlla, shuyunlla
en la parte trasera washaniru
en lugar de -ranti
en medio chawpipi → chawpi
en medio del bosque chawpima → chawpi
en ningún sitio nima maypi → maypi y nima
en pedazos pequeños mutyustukunata
en que imapi
en qué imapita
en secreto pakalla
en seguida utkalla
en silencio chunlla
en su vejez (hombre) ruku kahushkanpi → ruku
en su vejez (mujer) paya kahushkanpi → paya
en tono agudo ñañuwa → ñañu
en tono bajo rakuwa → raku
en un momento shuk ratu → ratu y shuk
en un tiempo largo unaymanta
en una línea o fila sartahlla
en vez de -ranti
¡en guardia! chapanki; yuyanki
enaguas *s.f.* kamisun
encajado(a) *adj.* kanikta
encajar *v.t.* kanichina
encajar dos palos chaklana
encantado(a) *adj.* kushilla
estar encantado(a) kushikuna
encantar *v.t.* shitana
encargado(a) *adj.* kamachirishka
encargar *v.t.* kamachina$_1$
encender *v.t.* sintichina
encerrado(a) *adj.* apirishka
encía *s.f.* kiru aycha
encima *adv.* awa
poner algo encima paltana
encinta *adj.* chichu
enclavar *v.t.*
enclavar palos parintillana
encoger *v.t.* sipuyachina
encogerse *v.r.* kichkirina, kichkiyana; kintiyana; sipuyana, sipuna
encontrar *v.t.* tarina
encontrarse *v.r.* kawsana$_1$; tinkunakuna
encontrarse con tinkuna
encubrir *v.t.* pakana
enderezar *v.t.* kuskayachina
endeudarse *v.r.* liwiwa kiparina → liwi, liwina, liwiyana
endulzarse *v.r.* mishkiyana
endurecer *v.t.* sinchiyachina
endurecerse *v.r.* sinchiyana
enema *s.m.* irinka
poner un enema irinkana
enemigo(a) *s.* kuntra
hacerse enemigos kuntrayana
enfermar *v.t.* unkuchina
enfermar (brujos o magos) waklichina
enfermarse *v.r.* unkuna
enfermedad *s.f.* unkuy
enfermo(a) *s./adj.* unkushka
enfilar *v.t.* pasachina
enflaquecerse *v.r.* irkiyana, tulluyana

enflaquecerse por enfermedad itikuyana
enfrentarse *v.r.* sinchikuna
enfrente *adv.* chimpapuralla → chimpa
enfriar *v.t.* chiriyachina
enfriarse *v.r.* chiriyana
enganchar *v.t.* apichina$_1$
engañar *v.t.* llullachina, umachina
engañar bromeando hudina
engordar *v.t.* rakuyachina, wirayachina
engordarse *v.r.* wirayana
engrandecer, agrandar *v.t.* mirachina$_1$
enjuagar *v.t.* mayllana
enjugar *v.t.* pichana$_1$
enloquecer *v.i.* musparina ‖*v.t.* muspachina
enloquecerse *v.r.*
enloquecerse permanentemente muspa tukuna → muspa
enmarañado(a) *adj.* wita
enmohecerse *v.r.* kapuruyana
enmohecido(a) *adj.* kapuru
ennegrecer *v.t.* yanayachina
enojado(a) *adj.* piña, piñarishka
estar enojado(a) matsankarana; piñana
enojar *v.t.* piñachina
enojarse *v.r.* shunku kichkirina → kichkirina y shunku, shunku kichkiyana → kichkiyana y shunku; matsankarana; piñarina$_1$
enojo *s.m.* piñay, piñarina$_2$
enojón *s.m.* piña runa → piña, sakra runa → runa$_1$ y sakra
enorme *adj.*
enorme con aspecto lúgubre o espantoso atunruku
enredar *v.t.* lasuna
enredarse *v.r.* apirina, lasurina
enrojecer *v.t.* pukayachina
enrojecerse *v.r.* pukayana
enrollar *v.t.* pilluchina, wankuna
enrollar y amarrar con soga wankuna
enroncharse *v.r.* yanayarina
ensalzar *v.t.* kushichina
ensanchar *v.t.* anchuyachina; chutachina; paskachina
ensancharse *v.r.* achkayana$_1$
ensartar *v.t.* pasachina, sartana
ensayar *v.t.* yachakuna
enseñanza *s.f.* yachachina$_2$
enseñar *v.t.* yachachina$_1$
ensombrecer *v.t.* llantuyachina
ensombrecerse *v.r.* llantuyana
ensordecer *v.t.* upayachina
ensuciar *v.t.* mapayachina, susyayachina
ensuciar con barro turuyachina
ensuciarse *v.r.* armarina, susyayana
ensuciarse con barro turuyana
ensuciarse con barro etc. mapayana
ensuciarse con sangre yawarsapa tukuna → yawar, yawariyana
entallar *v.t.* alimanta llakllashpa rurana → alimanta y rurana
entenado(a) *s.* wawa tuku → wawa
entender *v.t.* asirtana, uyana
hacer entender asirtachina
enterarse *v.r.* yachana
entero(a) *adj.* llampu$_2$, tukuy
enterrar *v.t.* pampana
entonces *adv.* chaymanta; chaypi; chaypina, chaypiña; shinapika
entonces ya no manapas
entorpecerse *v.r.* sinchiyana
entrada *s.f.* punku, yaykuna$_2$
entraña *s.f.* chunchuli
entrar *v.i.* chapurina; yaykuna$_1$

dejar entrar yaykuchina

entrar en una embarcación untarina

hacer entrar yaykuchina

hacer entrar dispersando wichana

hacer entrar regando wichana

entre *prep.* chawpipi

entre ellos(as) -pura

entre las diez y las tres awa inti → awa y inti

entre sí -pura

entregar *v.t.* apichina$_1$

entregar a una mujer para que se case kusayachina

entregar como esposa apichina$_1$

entretanto *adv.* chapahushpara

entristecerse *v.r.* llakirina; shunku kichkiyana → kichkiyana y shunku

entristecerse mucho shunku kichkirina → kichkirina y shunku

envejecerse *v.r.*

envejecerse (hombre) rukuyana

envejecerse (mujer) payayana

envenenar *v.t.* rimilluwa waklichina → waklichina

envenenarse *v.r.* benenarina

enviar *v.t.* kachana

enviciarse *v.r.* bisyarina

envidia *s.f.* piñay

envidiar *v.t.* parihuyanayashpa piñarina → piñarina$_1$

envolver *v.t.* arkamuna; pilluna$_1$, wankuna

envolver la punta con fibras de la ceiba o huimba putunchana

envolver (comida en hojas) ipukuna, machuna

hacer que uno envuelva a otro pilluchina

envolverse *v.r.* pillurina

envolverse con sábana tulturina

envuelto *s.m.*

envuelto como tamal ipuku, machu$_2$

epístola *s.f.* killka

equimosis *s.f.* yanayarishka

equivalente *adj.* parihu

equivocación *s.f.* pantachishka*

equivocar *v.i.* pantachina

equivocarse *v.r.* pantachina

erizado(a) (pelo, plumaje, púa, espinas) *adj.* puntsu

erizarse *v.r.*

erizarse el pelo puntsuyarina

errar *v.i.* pantachina

error *s.m.* pantachishka*

eructar *v.i.* aw nina → nina$_1$

erupción *s.f.* tukyana$_2$

esa *adj.* chay

esa cosa mashti

esa no más chaylla

esa otra chay shuk → shuk

ésa *pron.dem.* chay

escabroso(a) *adj.* mukuhlla; tsaka tsaka

escalera *s.f.* iskalun, iskalon; sikana$_2$

escalera hecha de un solo tronco de topa con escalones cavados del mismo tronco chaka

escalofrío *s.m.* chukchurina$_2$

escama *s.f.* challwa kara

escampar *v.t.* tamya pasana → pasana y tamya

escapar *v.i.* kishpina; llushpirina

dejar escapar kishpichina

escaparse *v.r.* llushpirina

escaparse (de las manos) rasparina

escarabajo *s.m.* kuru; papasu; pintu kuru

especie de escarabajo puntishi; suri mama, tuku mama

escarpado(a) (barranco, orilla) *adj.* tsan

esclavo *s.m.* rantishka runa

esclerótica *s.f.* ñawi lulunpa karan → ñawi* lulun
escoba *s.f.* pichana$_2$
escoger *v.t.* akllana$_1$
esconder *v.t.* pakana
esconderse *v.r.* pakana
escopeta *s.f.* illapa
escorbuto *s.m.* upus
escribir *v.t.* killkana
escribir encima para hacerlo más visible katichina$_1$
dejarse escribir killkarina
hacer escribir killkachina
escrito(a) *adj.* killkarishka
lo escrito killkarishka
escritura *s.f.* killkarishka, killkashka*
escuchar *v.t.* uyana
esculpir *v.t.* alimanta llakllashpa rurana → alimanta y rurana
escupir *v.t.* tyukana
escurrir *v.t.*
escurrir (ropa) chawana
ese *adj.* chay
ese fulano mashti
ese lugar mashti
ese no más chaylla
ese otro que fue mencionado antes chay shuk → shuk
ese tipo de personas chasnakuna
ése *pron.dem.* chay
esforzarse *v.r.* sinchikuna; ursarina
eso *pron.dem.* chay
‖*adj.* chay
eso no más chaylla
por eso chayrayku
solamente eso puralla
esófago *s.m.* kunka uchku*; millpuna$_2$, sankana
espacio *s.m.* chusha
espacio entre dos cosas kañu
espacio entre dos dedos maki* pallka
espacio libre uchkunlla
hacer espacio chushayachina
espacioso(a) *adj.* chusha; uchkunlla
espalda *s.f.* washa
dar la espalda washayana
espantadizo(a) *adj.* kita
espantar *v.t.* kallpachi kallpachi rurana → kallpachina; manchachina
espantoso(a) *adj.* kallpachik
esparavel *s.m.* tarafa
esparcido(a) *adj.* shikwa
esparcirse *v.r.* shikwanakuna; shikwarina
esparrancarse *v.r.* kallayana
espasmo *s.m.*
tener espasmos rapyana
especie *s.f.*
especie de ayllu
esperar *v.t.* chapana, chapamuna
esperar escondido(a) para matar chapana
esperma *s.m.* yumay
espeso(a) *adj.* sanku
poner espesa una sopa masamurana
espesura *s.f.* wita
espina *s.f.* kasha
espina del pescado kasha
espina dorsal washa tullu
especie de espina ilampa kasha; rinkri kasha
espinilla *s.f.* yupuchishi
espinilla (en la cara) potsik
espintana, especie de árbol *s.f.* antsilu kaspi; yura kaspi → kaspi
espíritu *s.m.*
espíritu del pijuayo chunta supay
espiritu malo supay
especie de espíritu malo chitiyaru; sacha negro

esposa *s.f.* warmi* → warmi
esposo *s.m.* kusa*
espuma *s.f.* putsku
espumante *adj.* kasha kasha
espumar *v.i.* putskuyana
esputo *s.m.* llawsa, tyuka*
esta *adj.* kay
ésta *pron.dem.* kay
  ésta no más kaylla
establecer *v.t.*
  hacer establecer tiyachina
establecerse *v.r.* tiyarina$_1$
estación *s.f.*
  estación de las lluvias tamya killakuna → killa$_1$ y tamya
estallar *v.i.* tukyana
estancar *v.t.* tapana
estar *v.i.* kana
  estar acostado sirina
  estar afiebrado(a) kalinturana
  estar ausente illa kana → illa
  estar bien ali kana → ali
  estar callado(a) upalla
  estar con flojera killana
  estar de luto llakina
  estar desprevenido(a) kunkaylla
  estar echado sirina
  estar empachado(a) wiksa waklina → waklina y wiksa*
  estar en llamas sintina, sintihuk
  estar encantado(a) kushikuna
  estar estreñido(a) kichkirina
  estar grave wañunayana
  estar obligado(a) a tiyana
  estar parado(a) shayana
  estar por caerse urmanayana
  estar presente tiyana
  estar ronco(a) sarpayashka
  estar situado(a) kawsana$_1$; tiyana
  estar tendido(a) mantarina
  no estar illa kana → illa
este *adj.* kay
  este poquito no más kaystulla
  este unito no más kaystulla
este *s.m.* inti llukshina parti → inti y parti
éste *pron.dem.* kay
  éste no más kaylla
estéril *adj.*
  estéril por ya no menstruar chakirishka
  estéril (gente y animales) machura
estiércol *s.m.* isma
estilo *s.m.*
  estilo diferente chikan
estimular *v.t.* munachina
estirado(a) *adv.* timplakta
estirar *v.t.* chutachina; mantana; suniyachina; timplana; timplachina
  estirar el cuello kunkayana
estirarse *v.r.* chutarina
esto *pron.dem.* kay
  esto no más kaylla
estómago *s.m.* pusu$_1$; shunku
estoraque *s.m.* isturaki
estorbar *v.t.* arkana
estornudar *v.i.* achish nina → achish
estrangular *v.t.* sipina, kunkanta sipina → sipina
estrecharse *v.r.* ñañuyana
estrecho(a) *adj.* kichki; ñañu
estrella *s.f.* istirilla, istrilla
estreñido(a) *adj.*
  estar estreñido(a) kichkirina
estreñimiento *s.m.*
  sufrir de estreñimiento kichkirina
estudiante *s.m./f.* yachakuk
estupor *s.m.* machay
eternamente *adv.* wiñaypa, wiñayparayku → wiñaypa
eterno(a) *adj.* wiñaypa

evaporarse *v.r.* kushni tukuna → kushni
evitar *v.t.* arkana
exaltar *v.t.* atunyachina; kushichina
examinar *v.t.* $rikuna_1$
examinar con las manos llankana
excavar *v.t.* allashpa chushayachina → allana
excavar para sacar allashpa surkuna → allana y $surkuna_1$
excelentemente *adv.* sumakta
excesivo(a) *adj.* yapakta
exceso *s.m.*
en exceso yapakta
exclamar *v.i.* $kaparina_1$
excrecencia *s.f.* tika
excremento *s.m.* isma
exigir *v.t.* rimashpa katina → $rimana_1$
existir *v.i.* $kawsana_1$
éxito *s.m.*
sin éxito yankamanta
expansión *s.f.*
expansión de agua kucha
expedir *v.t.* kachana
experimentar *v.t.* kamana
explicar *v.t.* asirtachina; $rimana_1$; rimashpa riksichina → $rimana_1$; $yachachina_1$
explotar *v.t.* mana alita pagashpa rantina → rantina; mana alita pagashpa tarawachina → tarawachina; tukuchina ‖*v.i.* tukyana
exprimir *v.t.* chawana
extender *v.t.* mantachina; $mirachina_1$; timplana, timplachina
extender una soga chutachina
extender (ropa en el sol) shitana
extenderse *v.r.* mirarina
exterior *adj.* kancha
exterminar *v.t.* kulluchina, tukuchina
extinguir *v.t.* kulluchina, tukuchina; wañuchina
extinguirse *v.r.* wañurina
extinguirse (personas y animales) kulluna
extra *adj.* $yapa_1$
extracción *s.f.* $surkuna_2$
extraer *v.t.* $surkuna_1$
extranjero(a) *s.* chikan runa → $runa_1$; shuk allpamanta runa → $runa_1$
extraño(a) *adj.*
persona extraña chikan runa → $runa_1$
extravío *s.m.* pantachishka*
extremo *s.m.* punta
extremo(a) *adj.* yapakta
exudar *v.t.*
exudando(a) yakuhlla

F

fácil *adj.* shuk ratu rurana → ratu y rurana; mana tarawahuchu → tarawahu
fácil de comprender asirtaypa
fácilmente *adv.* utkalla
factible *adj.* atipaypa
faena *s.f.* minka
faenas minkakuna
faja *s.f.* chumpi; pritina
falda *s.f.* pampali
falda de hombre itipi
faltar *v.i.* illa kana → illa; pishina
hacer faltar pishichina
fallar *v.i.* waklina
fallecer *v.i.* $wañuna_1$
familia *s.f.*
familia extendida ayllu
fantasma *s.m.* alma; supay
fastidiar *v.t.* amichina; killachina; parisichina; shikshina
fatigar *v.t.* sampayachina

fatigarse *v.r.* sampayana
favorito(a) *adj.* munashka
faz *s.f.* uya*
fe *s.f.* $kirina_2$
fecha *s.f.* puncha
felicidad *s.f.* kushi
feliz *adj.* kushilla
  hacer feliz kushillayachina
felizmente *adv.* alipaka
femenino(a) *adj.* warmi
feo(a) *adj.* millaypa, millaypa rikurik → millaypa
fermentado(a) *adj.* kasha kasha
  fermentado(a) y agrio(a) urti
fermentar *v.i.* putskurina
fermentarse *v.r.* urtiyana
feroz *adj.* piña
fiar *v.t.*
  dar fiado liwichina, liwiyachina
fiebre *s.f.* kalintura
  tener fiebre kalinturana
fiel *s./adj.* paktachik; mana sakik → sakina
fiesta *s.f.* fiesta, fista
fijar *v.t.*
  fijar con clavo klabana
  fijar con soga watana
fijarse *v.r.*
  fijarse en alita rikuna → $rikuna_1$
fila *s.f.* fila sarta
  en fila shuyuhlla, shuyunlla
  en una línea o fila sartahlla
filo *s.m.* wilu parti → wilu
  dejar con filo wilunchana
  sin filo mutyu, tusku
fin *s.m.*
  fin de mes killa tukurina → $killa_1$
  por fin kunara; tantupika
  sin fin mana tukurik → tukurik
finado(a) *adj.* wañu
fino(a) *adj.* ñutu
firma *s.f.* shuti killkashka → killkana, shutita killkashka → $shuti_2$
firmamento *s.m.* sielu, silu
firmar *v.t.* shutinta killkana → killkana; shutita killkana → $shuti_2$
firme *adj.* sinchi
firmemente *adv.* sinchita
fiscal *s.m./f.* tapuhushkapi aputa yanapak → yanapak, yanapak $runa_2$
flaco(a) *adj.* irki; tullu
  flaco(a) por enfermedad itiku
  flaquito(a) tullustu
flauta *s.f.* kina; lawta; piwanu; pupuchi
  flauta de morona pinkullu
flecha *s.f.*
  flecha de cerbatana wiruti
flema *s.f.* tukru
  con mucha flema tukru
flojera *s.f.*
  estar con flojera killana
flojo(a) *adj.* $killa_2$; killaysiki
  flojo(a) (ropa etc.) atun, chusha, $pulsa_1$, uklu
flor *s.f.* sisa
  flor del plátano palanta pupu, pupu
florecer *v.i.* sisana
flotar *v.i.* wampurina
  hacer flotar wampuchina
fogón *s.m.* $nina_2$
fondo *s.m.*
  fondo (de tinaja etc.) siki
forma *s.f.* sami, maku
formar *v.t.* rurana
  formar bola bulayachina
  formar elevación tikayana
  formar (tinaja etc.) awana
formarse *v.r.*
  formarse canales uchkuyana
  formarse un montón tikayana

fornicar *v.i.* musayana
fortalecer *v.t.* sinchikuchina
fortalecerse *v.r.* sinchikuna, sinchikurina
fortalecerse las piernas chankayana
forzadamente *adv.* mana munakta → munana
fosa *s.f.* pamparishka
fósforo *s.m.* fusfuru, puspuru, uspuru
foto *s.f.* alma
fraccionar *v.t.* chawpina
fractura *s.f.* pakirishka
fracturarse *v.r.* pakirina
fragancia *s.f.* asnay
fragante *adj.* mishkihlla asnak, mishkinlla asnak → asnana
frágil *adj.* pakirinalla
fraile *s.m.* warisa
frasco *s.m.* putilla
frazada *s.f.* $katarina_2$; punchu
freír *v.t.* awshina, wirana
frenesí *s.m.*
llegar al frenesí muspashina tukuna → muspa
frente (parte de la cara) *s.f.* urinti*
frente a frente ñawipura
frijol *s.m.* puru muyu, purutu
frío *s.m.* chiri
tener frío chirina
frotar *v.t.* kakuna
fruncido *s.m.* sipu
fruncido(a) *adj.* kinti kinti, sipu sipu
fruncir *v.t.* sipuyachina
fruncirse *v.r.* sipuyana, sipuna
fruta *s.f.* muyu
especie de fruta comestible $kashu_1$
especie de fruta churu kichana; apuna
frutal *adj.* muyuyak
fruto *s.m.* muyu
con fruto muyuyu
echar frutos muyuyana
especie de fruto amargo venenoso ata muyu
especie de fruto comestible kakawilla; tumpu; yantumana
especie de fruto de bejuco tiriri muyu
fruto de macambo wakampu muyu
fruto del leche huasca paywana, pawyana, waska leche muyu
fruto duro de una palmera amulana muyu
fuego *s.m.* $nina_2$
hacer fuego ninana
fuente (agua) *s.f.* tukyarik yaku → yaku
fuera *adv.* kancha
fuerte *adj.*
fuerte (bebida) urti
fuerte (fuerza) sinchi; ursayu
no muy fuerte mana yapa sinchichu → sinchi
persona fuerte ursayu
fuertemente *adv.* sinchita; sumakta
fuertemente (sonido) uyarikta
fuerza *s.f.* ursa
fugarse *v.r.* mitikuna
fulano *s.m.*
ese fulano mashti
fumar *v.i./v.t.* sikaruna
funcionar *v.i.* muyurina
furia *s.f.* piñay
furioso(a) *adj.* piña
fusil *s.m.* illapa
futuro *s.m.* shuk puncha → puncha y shuk

G

gajo de plátano *s.m.* tapa
gallina *s.f.* atallpa, atallpa warmi
ponerse carne de gallina sarpayana

gallinazo *s.m.* illawanka, ullawanka
especie de gallinazo chawanka
gallo *s.m.* atallpa, atallpa kari
gamitana *s.f.* kamitana
ganado *s.m.* wakra, wiwa wakra
ganar *v.t.* ganana; winsina
gancho *s.m.*
gancho para el pelo ibichira
ganchos (para colgar ropa etc.) apichina
ganglio *s.m.* papa muyu
gangrenarse *v.r.* ismuna
garahuata *s.f.* karawatu, kawaratu
garganta *s.f.* kunka*, tunkuru
garganta (de cerros) ñañu wayku → wayku
gárgara *s.f.*
hacer gárgaras kalalala rurana → kalalala
garrapata *s.f.* ipitara
garrapata negra yana ipitara → ipitara
garúa *s.f.* alimanta tamya → alimanta y tamya, shitik tamya → tamya, uchilla tamya → tamya, tamyastu
garza *s.f.* garsa
garza blanca pequeña wapapa, yura garsa → garsa
especie de garza ansha; atsu
garza gris uchpa garsa → garsa
garza lila kansha
garza mediana ayawaskiru
garza rosada sani garsa → garsa
garza rosada grande wapapa
gastado(a) *adj.* mawka
gastar *v.t.*
gastar todo tukuchina
gastarse *v.r.* mawkayana
gatear *v.i.* llukana
gato(a) *s.* mishu
gavilán *s.m.* anka
gavilán blanco maha wali
especie de gavilán challwa anka; churu anka; makawa; puruntunachi anka
gavilán grande titiwali
especie de gavilán mediano chakra anka
especie de gavilán moteado churu wali; sacha churu pinku
gavilán pequeño de color gris uritu anka; urpi anka
gavilla *s.f.* wanku
gemelo(a) *s.* ishkay wawayarishka → wawayarina
gemelos(as) $chapa_2$
género *s.m.* $maku_1$, sami
generoso(a) *adj.* mana mitsaysikichu → mitsaysiki
gente *s.f.* $runa_1$, runakuna
gente que vive río abajo $uraykuna_2$, uray runakuna → $runa_1$
germinar *v.i.* wiñarina
giba *s.f.* tika
giboso(a) *adj.* tika
hacerse giboso(a) tikayana
gigante *s.m.* suni runaruku → $runa_1$
girar *v.i.* muyurina
‖*v.t.* tikrachina
hacer girar muyuchina
glándula *s.f.* rayanchi*
glándula tiroides tunkuru
globo del ojo *s.m.* ñawi* lulun
gobernador *s.m.* apu
gobernadora *s.f.* warmi apu → apu
gobernar *v.t.* $kamachina_1$
golondrina *s.f.* shirmapichi
especie de golondrina $amasanka_1$; tihiras anka
golpe *s.m.*

dar de golpes waktachina
dar el golpe mortal yapana
golpear *v.t.* makana; waktana
golpear con el pie patiyana, patyana
golpear con palo tuksina
golpear (la canoa) para hacer ruido tulupana, tulupuna
golpear (sin intención) waktachina
golpearse *v.r.* waktarina
gomoso(a) *adj.* kitspa, wiki
gordo(a) *adj.* raku, wira
gorgojo *s.m.* tsutsu
gota *s.f.*
echar gota shutuchina
gotear *v.i.* shutuna$_1$, shuturina
gozarse *v.i.* kushikuna
gozo *s.m.* kushi
grada *s.f.* iskalun, iskalon
gradualmente *adv.* alimanta alimanta → alimanta
granadilla *s.f.* ulunchi
grande *adj.* atun, -sapa; chusha; pulsa$_1$, uklu
grano *s.m.*
grano del maíz sara muyu
grano (en la cara) potsik; yupuchishi
granuloso(a) *adj.*
hacerse granuloso(a) sarpayana
grasa *s.f.* wira
grasiento(a) *adj.* wirahlla
grasoso(a) *adj.* wirahlla
grato(a) *adj.* kushilla
grave *adj.*
estar grave wañunayana
ponerse muy grave wañunayana
gravemente *adv.* sumakta
greda *s.f.* sapira
grieta *s.f.*
profunda grieta en los pies, manos y el seno laha
grillo *s.m.* chilik
gripe *s.f.* lumarisu
gris *adj.* uchpa
grisáceo(a) *adj.*
poner grisáceo(a) uchpayachina
gritar *v.i.* kaparina$_1$, sinchita rimana → rimana$_1$
grito *s.m.* kaparina$_2$
grito de dolor chiyán chiyán
grueso(a) *adj.* rakta; raku
ponerse grueso(a) raktayana
gruñir *v.i.* piñarina$_1$
grupo *s.m.* muntun
guaba *s.f.* pakay, tarpu pakay
especie de guaba taraw pakay; yaku pakay
guabilla, guaba de la selva, no cultivada mapunchi
guacamayo *s.m.* wakamaya
especie de guacamayo puka wakamaya → wakamaya
guapo(a) *adj.* suma
guarambasa *s.f.* marakashi
guardar *v.t.* wakaychana
guardia *s.f.*
¡en guardia! chapanki; yuyanki
guariuba *s.f.* wiruti kaspi
guayaba *s.f.* shawintu
guayaba brasileña aku$_2$, miniña, akru muyu → muyu y akru
guerra *s.f.* lansa, wañunakuna$_1$; makanakuna$_2$
guía *s.m./f.* purichik; riksichik; rikuchik
guiar *v.t.* purichina; pushana
guiar con remo sikita apina → apina y siki
gusano *s.m.* kuru
gusano en un palo podrido yanta kuru

especie de gusano palanta kuru
gustar *v.t.* gustana; malina
gusto *s.m.*
con gusto munashpa
por gusto yankamanta

H

haber *v.i.* kana; tiyana
habiendo aguantado por mucho tiempo tantupika
no haber illa kana → illa
no hay mana tiyanchu → tiyana
hábil *adj.* atipak; yachak
persona hábil yachak
habilidad *s.f.* $atipana_2$
hablador(a) *s./adj.* rimaysiki
hablar *v.t.* $rimana_1$
hablar al último washa rimana → $rimana_1$
hablar con palabras fuertes sinchita rimana → $rimana_1$
hablar de kwintana
hablar después de la salida del interesado washa rimana → $rimana_1$
hablar enojosamente piñana
hablar mal millaypata rimana → $rimana_1$
hablar mal de alguien washanchana
hablar más bajo ashwan alimanta rimana → $rimana_1$, astawa alimanta rimana → $rimana_1$
hablar más lento ashwan alimanta rimana → $rimana_1$, astawa alimanta rimana → $rimana_1$
hablar por gusto yanka apishpa rimana → $rimana_1$ y yanka
hablar por las espaldas washanchana
hablarse *v.r.*
hablarse fuerte el uno al otro rimanakuna
hacedero(a) *adj.* atipaypa
hacer *v.t.* rurana; tupana
hacer a alguien construir una casa wasichina
hacer a otro remar kawichina.
hacer agachar kumuchina
hacer altillo o plataforma patana
hacer andar purichina
hacer andar por la vuelta muyuchina
hacer arder (sin fuego) lawrachina
hacer arrancar $apichina_1$
hacer así chasnana
hacer bien aliyachina
hacer brillar chuyayachina
hacer bromas a alguien ukupana
hacer bulla uyarikta kana → uyarikta
hacer caer urmachina; wichachina
hacer cambiar (de idea, de opinión, de actitud) chikanyachina
hacer cantar (a animales) kantachina
hacer cargar apachina
hacer caso kasuna
hacer chocar (cuchillo, machete, etc.) con $pitina_1$
hacer compras rantina
hacer confesar rimachina
hacer conocer riksichina
hacer correr kallpachina; kallpachi kallpachi rurana → kallpachina
hacer crecer punkichina; wiñachina
hacer cruzar (animales) chapuchina
hacer daño kutipana
hacer daño a una persona utilizando el humo de tabaco ikarana

hacer decir rimachina
hacer derecho(a) kuskanchana
hacer desagarrar algo a alguien paskachina
hacer desorden chapu chapu rurana → rurana
hacer el cuello kunkanchana
hacer el cuerpo puchinchana; wiksanchana
hacer empeorar yapachina
hacer entender asirtachina
hacer entrar yaykuchina
hacer entrar dispersando wichana
hacer entrar regando wichana
hacer escribir killkachina
hacer espacio chushayachina
hacer faltar pishichina
hacer feliz kushillayachina
hacer flotar wampuchina
hacer fuego ninana
hacer gárgaras kalalala rurana → kalalala
hacer girar muyuchina
hacer hueco tulana; uchkuna
hacer hueco (en tierra o madera) allana
hacer humear kushnichina
hacer incisiones en piti piti rurana → $pitina_1$
hacer intercambio (de una joven soltera) con fines matrimoniales kampyana, turkana
hacer jugar pukllachina
hacer leña $yantana_1$
hacer levantarse atarichina
hacer llegar acá paktachimuna
hacer llevar apachina
hacer llover tamyachina
hacer mella a algo pimiyachina
hacer minga minkana
hacer nido wasina, wasinchana, wasiyana
hacer obedecer kasuchina
hacer olas ulasyana
hacer pasar pasachina
hacer pasar a alguien un río o una laguna chimpachina
hacer percha o barbacoa patana
hacer progresos alimanta tukuchishpa rina → alimanta y $rina_1$
hacer que algo se desafile tuskuyachina
hacer que alguien deje sakichina
hacer que no se mueva kasillayachina
hacer que otro bote algo wichuchina
hacer que otro disperse wichachina
hacer que otro parta algo partichina
hacer que otro se atragante chukachina
hacer que posea amuyachina
hacer que se ponga líquido(a) yakuyachina
hacer que uno abra hoyos en la tierra tulachina
hacer que uno envuelva a otro pilluchina
hacer quedar kiparichina
hacer reconciliar alichana
hacer recordar yuyachina
hacer recto(a) kuskanchana
hacer regresar a alguien kutichina
hacer reír asichina
hacer resbalar llushpichina
hacer ronchas bulayachina
hacer rozar el monte waktachina
hacer salir llukshichina
hacer seguir un hueco (con dardo, lanza, flecha, munición) $katichina_1$
hacer sentar tiyachina

hacer sobrar puchuchina
hacer sol intina
hacer sonar uyachina
hacer sopa espesa masamurana
hacer sufrir ñakachina, parisichina
hacer temblar chukchuchina
hacer trocha ñampina
hacer un cerco o una pared kinchana
hacer un mango kapunchana
hacer un ovillo kururuna
hacer un puente chakana
hacer una bola de hilo kururuna
hacer una chacra chakrana
hacer una loma lumayachina
hacer una mezcla chapu chapu rurana → chapu chapu y rurana
hacer vibrar chukchuchina
hacer viento wayrana
hacer visitar pasyachina
hacer volar pawachina
hacerle mover descontroladamente kuchpachina
hacerse *v.r.*
hacerse adolescente (niñas) shipasyana
hacerse bola bulayana
hacerse bulto bulayana
hacerse compadres kumpayana
hacerse daño kutiparina
hacerse dulce mishkiyana
hacerse enemigos kuntrayana
hacerse giboso(a) tikayana
hacerse granuloso(a) sarpayana
hacerse hueco uchkuyana
hacerse jorobado(a) tikayana
hacerse más ligero(a) pankallayana
hacerse mella pimiyana
hacerse purma tsamahiyana
hacia *prep.*
hacia el otro lado chimpakta
hacia (dirección) -ma
hacha *s.f.* acha
halcón *s.m.* anka
tipo de halcón shiyanima
hallar *v.t.* tarina
hallarse *v.r.* $kawsana_1$
hamaca *s.f.* amanka
hamaquearse *v.r.* warakarina
hambre *s.f.* yarkay
tener hambre yarkana
hambriento(a) *s./adj.* yarkaysiki
harapiento(a) *adj.* liki liki
harpón *s.m.*
harpón grande lansa
hartarse *v.r.* amina
harto *adv.* saksakta
harto(a) *adj.* achka
hasta *prep.* $-kama_1$
¡hasta aquí no más! chaykamalla
hasta el amanecer pakarikta
hasta la saciedad saksakta
hasta la tarde chishiyakta
haz *s.m.* wanku
heces *s.f.pl.* isma
hecho *adj.*
ser hecho(a) rurarina
heder *v.i.* asnana
hedor *s.m.* asnay
helecho, especie de *s.m.* kutuchupa
hembra *s.f.* warmi
henchir *v.t.* untachina
heredar *v.t.* apana
herida *s.f.* pitirishka
pequeña herida karacha
herido(a) *adj.*
herido(a) por cortadura pitirishka
herir *v.t.*
herir con algo puntiagudo chukrichina
herir por estar cortando $pitina_1$

hermana *s.f.*

hermana consanguínea de hombre shuk mamamanta pani → pani

hermana consanguínea de mujer shuk mamamanta ñaña → ñaña

hermana de hombre pani

hermana de madre de hombre shuk yayamanta pani → pani

hermana de madre de mujer shuk yayamanta ñaña → ñaña

hermana de mujer ñaña

hermana política de hombre (por ser hija de su madrastra) mama tukumanta pani → pani

hermana política de hombre (por ser hija de su padrastro) yaya tukumanta pani → pani

hermana política de mujer (por ser hija de su madrastra) mama tukumanta ñaña → ñaña

hermana política de mujer (por ser hija de su padrastro) yaya tukumanta ñaña → ñaña

hermana uterina de hombre shuk yayamanta pani → pani

hermana uterina de mujer shuk yayamanta ñaña → ñaña

hermanastra *s.f.*

hermanastra de hombre (por ser hija de su madrastra) mama tukumanta pani → pani

hermanastra de hombre (por ser hija de su padrastro) yaya tukumanta pani → pani

hermanastra de hombre (por tener el mismo padre) shuk mamamanta pani → pani

hermanastra de hombre (por tener la misma madre) shuk yayamanta pani → pani

hermanastra de mujer (por ser hija de su madrastra) mama tukumanta ñaña → ñaña

hermanastra de mujer (por ser hija de su padrastro) yaya tukumanta ñaña → ñaña

hermanastra de mujer (por tener el mismo padre) shuk mamamanta ñaña → ñaña

hermanastra de mujer (por tener la misma madre) shuk yayamanta ñaña → ñaña

hermanastro *s.m.*

hermanastro de hombre (por ser hijo de su madrastra) mama tukumanta wawki → wawki

hermanastro de hombre (por ser hijo de su padrastro) yaya tukumanta wawki → wawki

hermanastro de hombre (por tener el mismo padre) shuk mamamanta wawki → wawki

hermanastro de hombre (por tener la misma madre) shuk yayamanta wawki → wawki

hermanastro de mujer (por ser hijo de su madrastra) mama tukumanta turi → turi

hermanastro de mujer (por ser hijo de su padrastro) yaya tukumanta turi → turi

hermanastro de mujer (por tener el mismo padre) shuk mamamanta turi → turi

hermanastro de mujer (por tener la misma madre) shuk yayamanta turi → turi

hermano *s.m.*

hermano consanguíneo de hombre (por tener el mismo padre) shuk

mamamanta wawki → wawki
hermano consanguíneo de mujer shuk mamamanta turi → turi
hermano de hombre wawki
hermano de madre de hombre shuk yayamanta wawki → wawki
hermano de madre de mujer shuk yayamanta turi → turi
hermano de mujer turi
hermano político masha
hermano político de hombre (por ser hijo de su madrastra) mama tukumanta wawki → wawki
hermano político de hombre (por ser hijo de su padrastro) yaya tukumanta wawki → wawki
hermano político de mujer (por ser hijo de su madrastra) mama tukumanta turi → turi
hermano político de mujer (por ser hijo de su padrastro) yaya tukumanta turi → turi
hermano uterino de hombre shuk yayamanta wawki → wawki
hermano uterino de mujer shuk yayamanta turi → turi

hermosear *v.t.* sumayachina
hermoso(a) *adj.* suma
herpes *s.m.* riwi
hervido(a) *adj.*
no hervido(a) chawa
hervir *v.i.* timpuna
‖*v.t.* timpuchina
sin hervir chawa
hiel *s.f.* chinkilisi
hierba *s.f.* kiwa
hierba del campo pasichi
mala hierba millay kiwa, millaypa kiwa → kiwa
hierro *s.m.* iru
hígado *s.m.* yana shunku → shunku
hija *s.f.*; **niña** *s.f.* warmi wawa
última hija winsha
hijastro(a) *s.* wawa tuku → wawa
hijo *s.m.* wawa
último hijo winshu
hijuelo (de plátano, sachapapa, pituca) *s.m.* mallki
hilar *v.t.* puchkana
hilo *s.m.* ilu
hilvanar *v.t.* illpana
himno *s.m.* $takina_1$
hincarse *v.r.*
hincarse de rodillas kunkurina
hinchado(a) *adj.* punkishka
hinchar *v.t.* punkichina
hincharse *v.r.* punkina, punkirina
hincharse (la barriga o todo el cuerpo) punkillana
hinchazón *s.f.* punki
hipar *v.i.* tsiku nina → $nina_1$ y tsiku
hipo *s.m.* tsiku
hipócrita *s./adj.* ishkay yuyayyu → yuyay
historia *s.f.* yaya rukukuna pasashkankunamanta kwintu → kwintu
hogar *s.m.* wasi
hoja *s.f.* panka
echar hojas pankayana
especie de hoja kanpas panka; kuwan
hoja fresca de tabaco martama, wartama
hoja para curar chupos ulunchi panka
holgar *v.i.* $samana_1$
hombre *s.m.* kari
hombre (dicho por un hombre) wawki
hombre (dicho por una mujer) turi
hombrear *v.t.* $markana_1$

hombro *s.m.* markana*$_2$
homicida *s./adj.* wañuchik
homosexual *s./adj.* waklishka, marikun
volverse homosexual waklina
hondo(a) *adj.* uku
honesto(a) *s./adj.* shutipata rimak → rimana$_1$ y shutipa
hongo *s.m.* kallampa
honrado(a)
persona honrada kuska runa → kuska
hora *s.f.* ura
qué hora ima urata → ima$_1$; ima urata → ura
horcón *s.m.* istanti, urkun
hormiga *s.f.* añanku; kuru
hormiga un poco mas grande que la isula mama paya$_1$
hormiga ejército sarpana
especie de hormiga susuru
hormiga pequeña alukus
horrible *adv.* millaypa
hoy *adv.*
hoy día kunan, kuna
hoyo *s.m.* uchku
hacer que uno abra hoyos en la tierra tulachina
hozar *v.t.* yapuna
huaca *s.f.* masu
huacapú *s.m.* wakapu
huacrapona *s.f.* taraputu
hualo *s.m.* walu
huama *s.f.* wama
huancahui, especie de gavilán *s.m.* makawa, makaway; waktaway
huangana *s.f.* wankana
huapo *s.m.* sipuru
huarpa *s.f.* puya; warpa
huasaco, especie de pez *s.m.* pashin
huasaí, especie de palmera *s.f.* suna
huayo *s.m.* muyu
huayusa *s.f.* wayusa
hueco *s.m.* uchku
con muchos huecos y/o remiendos puntsu, tsuntsu
hacer hueco tulana; uchkuna
hacer hueco (en tierra o madera) allana
hacerse hueco uchkuyana
hueco grande waranku
huella *s.f.* sarushka
poner huella digital maki* wawata tintapi tupachishpa tupachina → tupachina
huérfano(a) *s.* wakcha
huérfano(a) de madre wakcha, mamanmanta wakcha → wakcha
huérfano(a) de padre wakcha, yayanmanta wakcha → wakcha
huerta *s.f.* chakra, tarpu
huerto *s.m.* chakra, tarpu
hueso *s.m.* tullu
hueso de la mejilla uya tullu
hueso ilíaco siki tullu
huevo *s.m.* lulun
huevecillo de la pulga usa lulun
poner huevos lulunyana$_1$; wachana
huimba *s.f.* putu
huingo *s.m.* mati
huir *v.i.* mitikuna
huito *s.m.* witu
humano *adj.*
ser humano runa$_1$
seres humanos runakuna
humear *v.i.* kushnina
hacer humear kushnichina
humectante *adj.* yakuhlla
humedad (en el aire) *s.f.* wayra yakuwa chapurishka → wayra y yaku
humedecerse *v.r.* ukunayana

húmedo(a) *adj.* ukushka
humilde *adj.* mana atunyachirik → atunyachirik
humillar *v.t.* pinkachina
humita *s.f.* sara machu
humo *s.m.* kushni
hundir *v.t.* chinkachina; tuksina
hundirse *v.r.* yaykurina
huracán *s.m.* sinchi wayra → wayra
hurtar *v.t.* shuwana
huso *s.m.* puchka

I

ida *s.f.* $rina_2$
idea *s.f.* yuyay
idioma *s.m.* shimi
idioma correctamente hablado kuska shimi → shimi
ídolo *s.m.* yanka dios → yanka
ignorante *s./adj.* mana yachak → yachak, nima imata yachak → nima y yachak
igual *adj.* parihu
de igual manera chasnallatata
igual que antes kasnallata
igualar *v.t.* parihuyachina; shawitaruna
igualmente *adv.* chasnallatata; -llatata
iguana *s.f.* ayampi
iguana machácuy ayampi machakuya → machakuya
iguana mediana pasarantu
iguanilla *s.f.* lluku lluku; shampillu
iluminación *s.f.* $punchayachina_2$
tener iluminación mental kunkaymanta mushu yuyay paktana → paktana y yuyay
iluminado(a) *adj.* punchahlla
iluminar *v.t.* $punchayachina_1$
ilusión *s.f.*
tener la ilusión yankamanta yuyarina → yankamanta y yuyarina
imagen *s.f.* alma
imaginar *v.t.* yuyarina
imbécil *s./adj.* sunsu, sonso
imitación *s.f.* $katichina_2$
imitar *v.t.* $katichina_1$
impaciente *s./adj.* utkalla amirik → amirina; mana chapanata yachak → chapana
impedir *v.t.* arkana, arkamuna
impermeabilizar (lit. pintar para que se sature) *v.t.* kakuna upyarinanpa → kakuna
impío(a) *s./adj.* mana Yaya Diosta kasunata munak → kasuna; mana llakichinata yachak → llakichina
implorar *v.t.* mañana; $tapuna_1$
imponer *v.t.* churana
importante *adj.* valik
más importante tukuymanta ashwan munashka → munashka, tukuymanta astawa munashka → munashka; ashwan valik tukuymanta → valik, astawa valik tukuymanta → valik
imposible *adj.* mana atipaypa → atipaypa
impregnar *v.t.* kakuna upyarinanpa → kakuna
impregnarse *v.r.* upyarina
impresionado(a) *adj.*
ser impresionado(a) musyarina
imprimir *v.t.* killkachina
imputar *v.t.* uchachina
inayuga, especie de palmera *s.f.* wiruti
incapaz *adj.* mana atipak → atipak
incendiar *v.t.* sintichina
incendio *s.m.* $nina_2$

incienso *s.m.* mishkinlla asnak wikita rupachishpa kushnichina → kushnichina y wiki
incisión *s.f.*
hacer incisiones en piti piti rurana → $pitina_1$
inclinado(a) *adj.* uray sinka; wayku; wistu
inclinado(a) hacia un lado kinkray
inclinarse *v.r.* kinkrayana; kumurina
incluir *v.t.* churana
incluso *prep.* -nti
incomprensible *adj.* mana asirtaypachu → asirtaypa
de manera incomprensible (muchas cosas diferentes a la vez) chikan chikan → chikan
increíble *adj.* mana asirtaypachu → asirtaypa
¡qué increíble! atsatsáy
incubar *v.t.* ukllana
independencia *s.f.* sapalla kunkaylla kawsana → sapalla
independiente *adj.* nima pimanta kamachirishka → kamachirishka y nima
independientemente *adv.* nima pimanta kamachirishka → kamachirishka y nima
indicar *v.t.* $rikuchina_1$
indicar (con dedo, palo, labios) apuntana
indigestión *s.f.* $ahitana_2$; wiksa* waklishka → waklishka y wiksa*
sufrir indigestión impachana; wiksa waklina → waklina y wiksa*
indignación *s.f.* piñay
indignar *v.t.* piñachina
indignarse *v.r.* $piñarina_1$
indigno(a) *adj.* mana ali → ali; millaypa
indulgente *adj.*
ser indulgente llakichina
infante *s.m.* uchilla wawa → wawa
infección *s.f.*
infección del ojo tsukni
infección por sobreparto chiri yaykushka → chiri
infectarse *v.r.* kiyayana
infecunda *adj.* chiriyashka
infeliz *adj.* llakirishka
inferior *adj.* mana sirvik → sirvik; mana valik → valik
infierno *s.m.* $nina_2$, nina mana wañuk, uku pacha → uku
infinito(a) *adj.* mana tukurik → tukurik
inflamar *v.t.* sintichina
inflar *v.t.* punkillachina, punkillayachina
informar *v.t.* $rimana_1$
informativo *adj.* ali kan yachanapa → ali
ingle *s.f.* chanka sapi
ingresar *v.t.*
ingresar dinero kullkita churana → churana y kullki
ingreso *s.m.* $yaykuna_2$
inhalar *v.t.* wayrata aysana → aysana y wayra; muktina
injuriar *v.t.* kamina
injustificadamente *adv.* yankamanta
injusto(a) *adj.* mana alita rurak → rurana
inmenso(a) *adj.* mana tukurik → tukurik
inmortal *adj.* mana wañunata yachak → $wañuna_1$
inmundo(a) *adj.* millaypa; susya
inocente *adj.* mana kulpayu → kulpayu
inquietar *v.t.* muspachina
inquieto(a) *adj.* kuyuriysiki; shunkilla, shunku illa
inscribir *v.t.* shutinta killkana → killkana
inscribirse *v.r.* shutinta killkana → killkana y $shuti_2$, killkarina

insecto *s.m.*
insecto acuático yaku usa
insecto que pica tuksik kuru mama → kuru mama
insecto que pone huevos kuru mama
inseparable *adj.* mana anchuchiypachu → anchuchiypa; mana sakichiypa → sakichina
insípido(a) *adj.* chamu
insistir *v.t.* rimashpa katina → $rimana_1$
insolente *s./adj.* shunkilla, shunku illa
inspector(a) *s.* kamachik runa → kamachik
inspirarse *v.r.* kunkaymanta mushu yuyay paktana → paktana y yuyay
instantáneo(a) *adj.* shuk ratu rurana → rurana
instruir *v.t.* $yachachina_1$
instrumento *s.m.*
instrumento para cortar $pitina_2$
instrumento para pescar antsilu
instrumento para sacar cosas $surkuna_2$
insultador(a) *adj.*
persona insultadora kamik
insultar *v.t.* kamina; millaypata rimana → $rimana_1$; nanachina shunkunpi → nanachina; pinkachina
inteligente *adj.* ali yuyayyu → yuyay, yuyaysapa, yuyayyu
inteligible *adj.* asirtaypa
intención *s.f.* yuyay
con buenas intenciones ali yuyaywa → yuyay, ali yuyayyu → yuyay
con malas intenciones mana ali yuyaywa → yuyay
intensamente *adv.* sinchita
intensificarse *v.r.* $achkayana_1$
intensivo(a) *adj.* tarawahu
intenso(a) *adj.* achka; sinchi; tarawahu
intentar *v.t.* kamana
intercambiar *v.t.* kampyana
intercambio *s.m.*
hacer intercambio (de una joven soltera) con fines matrimoniales kampyana, turkana
interesado(a) *adj.*
el interesado, la interesada amu
interesante *adj.* ali kan yachanapa → ali; gustaypa
interesante (al escuchar) alita uyaypa → uyaypa
interesar *v.t.* gustana; munana
interior *s.m.* uku
interminable *adj.* mana tukurik → tukurik
interpretar *v.t.* asirtachina; pasachina
intérprete *s.m./f.* asirtachik; pasachik
servir como intérprete yanapana
interrogar *v.t.* $tapuna_1$
interrumpir *v.t.* sakichina
intervenir *v.i.* yanapana
intestino *s.m.* chunchuli
intranquilo(a) *adj.* shunkilla, shunku illa
intuto *s.m.* suru, soro
inundación *s.f.* untay
inundarse *v.r.* yakuyana
inútil *adj.* mana sirvik → sirvik, mana valik → valik
ser inútil mana valinchu → valina
invadido(a) *adj.*
ser invadido(a) por algo que se anida mamayana
ser invadido(a) por chinches akiyana, pikliyana
invadir *v.i.* $yaykuna_1$
inválido(a) *adj.* chakirishka; kuhu; waklishka
quedar inválido(a) kallayana
inventar *v.t.* manara tiyashkata rurana → rurana

inversamente *adv.* tikrachirishka
invertir *v.t.* tikrachina
invertir (dinero) kullki mana chinkarinanpa rantina → rantina
investigar *v.t.* tapuna$_1$; maskachina
invierno *s.m.* chiri killakuna → chiri; tamya puncha → puncha y tamya
invisible *adj.* mana rikuypa → rikuypa
invitado(a) *adj.* kayashka
invitar *v.t.* imbitana, kayana
invocar *v.t.* mañana
involuntariamente *adv.* mana munakta → munana
inyectar *v.t.* tuksina
ir *v.i.* purina, rina$_1$; pasana
dejar ir kacharina
ir a la guerra (lit. ir a pelear hasta la muerte) wañunakunapa rina → wañunakuna$_2$
ir a pie chakiwa rina → chaki* y rina$_1$
ir adelante ñawpana
ir alrededor muyurina
ir de un lado a otro winkurina
ir detrás para alcanzar apanakuna
ir más al centro chawpiyana
¡vamos! aku$_1$
ira *s.f.* piñarina$_2$, piñay
irreflexivamente *adv.* ushashka, ushashkata
irritar *v.t.* killachina
irritarse *v.r.* shikshina
irritarse con killarina
irse *v.r.* mitikuna
isana *s.f.* isana
isango *s.m.* isanku
ischimi *s.f.* alukus
isula *s.f.* yana kuru → kuru
especie de isula yana kuru paya → kuru
isulichu *s.f.* pushakitu
ivichera *s.f.* ibichira
izquierdo(a) *adj.* lluki

J

¡ja ja ja! *onom.* áhahaha; ahaháy; eheheheya
jabalí *s.m.* kawkuma
jagua *s.f.* witu
jaguar *s.m.* puma
jaguar negro yana puma → puma
jalar *v.t.* aysana; aysarina
jalón *s.m.* sinchita aysana → aysana
jamás *adv.* mana
jardín *s.m.* tarpu
jarra *s.f.* tinaha
jarro *s.m.* tinaha
jebe *s.m.* kawchu
jefa *s.f.* warmi apu → apu
jefe *s.m.* kamachik; apu
jefe de la comunidad apu, kuraka
tener jefe apuyana
jején *s.m.* ihiñas
jengibre *s.m.* ahimpiru
jergón *s.m.* pitalala
joroba *s.f.* tika
jorobado(a) *adj.* kumu; tika
hacerse jorobado(a) tikayana
joven *s.m./f.*
joven (hombre) musu
joven (mujer) shipas
joya *s.f.* sumayachirinapa yapa valik imasta → sumayachina
juego *s.m.* pukllana$_2$
juez *s.m.* runakunapurawa alichak apu → apu, wis, jues; apu
jueza *s.f.* warmi apu → apu
jugar *v.t.* pukllana$_1$
hacer jugar pukllachina

jugo *s.m.* yaku
jugo de caña wiru yaku
juguete *s.m.* pukllana$_2$
juguetón(ona) *s./adj.* pukllaysiki
juntar *v.t.* tantana; tantachina
juntar palos y hierba arullana, shuntuna
juntar para alargar tullmana
juntarse *v.r.* llutarina
junto(a) *adj.* chapa$_1$; pakta$_2$
junto a -nti
junto con -nti
juntos a la vez muntunlla
juntos(as) parihu tantaylla
juntura *s.f.* kipuna$_2$
justo(a) *adj.* ali

L

labio *s.m.* shimi kara
labor *s.f.* tarawana$_2$
labrar *v.t.* llakllana; palanchana
lacear *v.t.* lasuna
lacre *s.m.* shillkillu
lactar *v.i.* chuchuna
ladear *v.t.* kinkrayachina; tankana; wistuyachina
ladearse *v.r.* kinkrayana; wistuyana
lado *s.m.* kuchu; parti
lado derecho kuska parti → kuska
otro lado del agua (río, lago, laguna, mar) chimpa
por el lado de mayanta
ladrar *v.i.* kasana$_1$
ladrillo *s.m.* latrillu
ladrón(a) *s.* llankaysiki; shuwa
lagartijo *s.m.* shampillu
lagarto *s.m.* lagartu, lakartu
lagarto grande yana lagartu → lagartu, lakartu
lagarto caspi, especie de árbol *s.m.* lagartu kaspi
lago *s.m.* kucha
lago pequeño kucha wawa
lágrima *s.f.* ñawi* wiki, ñawi* yaku
laguna *s.f.* kucha
lamentar *v.t.* llakirina
lamentarse *v.r.* rimarina
lamer *v.t.* llawkana
lámpara *s.f.* lampara
lana *s.f.* willma
lancetilla *s.f.* lansadillu
langosta *s.f.* chilik
lanza *s.f.* lansa
lanza pequeña wachi
lanzar *v.t.* shitana; tuksina; wichuchina
lápiz *s.m.*
lápiz de color dibuhu, pintana lapis
lapo *s.m.* lapyana$_2$
dar un lapo lapyana
largo *s.m.* sunin, suninin
largo (medida) de la casa wasipa sunin → wasi y sunin, suninin
largo(a) *adj.* suni$_1$
largo tiempo unay
laringe *s.f.* tunkuru
lástima *s.f.*
digno(a) de lástima llakiypa
lastimado(a) *adj.*
lastimado(a) por torcedura kiwirishka
lastimar *v.t.*
lastimar con algo puntiagudo chukrichina
lastimarse *v.r.* kiwirina; pitirina
lastimarse con algo puntiagudo chukrina
lata *s.f.*
lata grande kalún

latapi (árbol grande) *s.m.* tukuta
látigo *s.m.* asuti
latir *v.i.* saltana; shunku saltana → saltana y shunku; saltarina
lavado *s.m.*
dar un lavado irinkana
lavar *v.t.*
lavar (ropa) taksana
lavar (superficies) mayllana
lazar *v.t.* lasyana
lazo *s.m.* waska
lección *s.f.* yachachina
leche *s.f.* chuchu yaku
leche materna chuchu yaku
lechón *s.m.* kuchi wawa
lechuga *s.f.* shampichu
lechuza, especie de *s.f.* kamurtu; pumputa
leer *v.t.* leyina
legaña *s.f.* tsukni
legítimo(a) *adj.* kikin
lejano(a) *adj.* $karu_1$
lejos *adv.* $karu_1$
lengua *s.f.* kallu; shimi
lengua rápida pankalla kallu → kallu
lengua trabada llasha kallu → kallu
lenguaje *s.m.* shimi
lenguaje verdadero kuska shimi → shimi
lentamente *adv.* alimanta
lento(a) *adj.* sampa
leña *s.f.* yanta
hacer leña $yantana_1$
león(a) *s.*
leoncito(a) inti chichiku
leopardo *s.m.* puma; muru puma → puma
lesbiana *s.f./adj.* waklishka
volverse lesbiana waklina
letra *s.f.* killkanapa killkarishkastu → killkarishka; killkashka*
letrina *s.f.* ismana wasi → ismana y wasi
levadura *s.f.* panta punkichik → punkichina
levantar *v.t.* atarichina
levantarse *v.r.* atarina
hacer levantarse atarichina
levantarse en la madrugada pakarinapi atarina → atarina y $pakarina_2$
leve *adj.* mana yapa sinchichu → sinchi
levemente *adv.* astalla
ley *s.f.* $kamachina_2$
leyenda *s.f.* ñawpamanta kwintukuna → kwintu
liana *s.f.* waska
especie de liana shiwaniku
liana para amarrar y tejer tamshi
liberado(a) *adj.* kishpichishka
libertar *v.t.* kishpichina
librar *v.t.* kishpichina
libre *adj.* chusha; nima pimanta kamachirishka → kamachirishka y nima; uchkunlla
dejar libre kacharina
libremente *adv.* chushallapi
libro *s.m.* killka
líder *s.m./f.*
líder de la comunidad apu; warmi apu → apu
liebre *s.f.* kunihu
liendre *s.f.* usa lulun
ligar *v.t.* watana
ligero(a) *adj.* pankalla
hacerse más ligero(a) pankallayana
lijar *v.t.* llampuna, llampuyachina
limar *v.t.* amulana; llampuna, llampuyachina
limpiar *v.t.* $pichana_1$
limpiar la chacra arullana, shuntuna
limpio(a) *adj.* chuya; mayllarishka; picharishka

limpio(a) (ropa) taksarishka
lindo(a) *adj.* suma
línea *s.f.* fila
en una línea o fila sartahlla
lío *s.m.* wanku
liquidarse *v.r.* chullurina, yaku tukuna → yaku, yakuyana
líquido *s.m.* yaku
líquido de sanango tsikta
líquido(a) *adj.* chullurishka
hacer que se ponga líquido(a) yakuyachina
lisa *s.f.* tsankupa
lisa colorada yuri
lisa grande pirumpa
lisa negra yana tsankupa → tsankupa
lisiar *v.t.* kiwirina
liso(a) *adj.* $llampu_1$
ponerse liso(a) llampuyana
lista *s.f.* shutikunata killkana killka → killka y $shuti_2$
listado(a) *adj.*
tener un listado diagonal kinkrayma pintashka → kinkrayma y pintana
tener un listado horizontal chimpakta pintashka → chimpakta y pintana
tener un listado vertical sunima pintashka → pintana y $suni_1$
listo(a) *adj.* alicharishka
liviano(a) *adj.* pankalla
lo *pron.*
lo abandonado(a) wichurishka
lo botado(a) wichurishka
lo de uno primero shukpatara
lo demás pishihushka
lo escrito killkarishka
lo que el/ella sabe hacer yachashkan
lo que es prohibido sakra
lo que es tabú sakra
lo que resta pishihushka
lobo *s.m.*
lobo marino *s.m.* lobo
lóbulo de la oreja *s.m.* rinkri kara
locamente *adv.* muspaypi
loco(a) *s./adj.* muspa; sunsu, sonso
volverse loco(a) muspa tukuna → muspa
locrero *s.m.* kuliyancha, wayniru
lodo *s.m.* $turu_2$, tsatsa
loma *s.f.* urku
hacer una loma lumayachina
lombriz *s.f.* kuyka; lumbris, lumpris
lombriz chiquita de tierra iluli, iruli
lombriz delgada shikwaka
lombriz grande chunchuli; tapya lumbris → lumbris, lumpris
lombriz intestinal delgada lachik
lombriz para pescar lumbris, lumpris
lomo (animales) *s.m.* washa
lorillo *s.m.* achwa kuru
loro *s.m.*
especie de loro chikwari; churu uritu; matawali, shakama, shakma; uritu; wanwan
especie de loro pequeño shiyapana; taranki, tuwisha, uritillu
loro culebra uritu machakuya → machakuya
loro machácuy (víbora) uritu machakuya
loro pequeño verde urku chawi
lucero *s.m.* ruyunchi
luciérnaga *s.f.*
especie de luciérnaga grande nina kuru
luciérnaga pequeña lisapu
lucir *v.i.*
lucir el sol intina
luchar *v.t.*

luchar uno con otro makanakuna$_1$
luego *adv.* chaymanta
y luego -pa
lugar *s.m.* parti
en lugar de -ranti
ese lugar mashti
lugar de residencia kawsana$_2$
lugar sombrío llantu
lumbre *s.f.* sintihuk
luna *s.f.* killa$_1$
luna llena killa purashka → killa$_1$
luna nueva mushu killa → killa$_1$
llenarse la luna purana
lupuna, especie de árbol *s.f.* simpuna
lustrar *v.t.* chuyanchana; llampuna
luto *s.m.*
estar de luto llakina
luz *s.f.* puncha

Ll

llama *s.f.* nina$_2$
estar en llamas sintina, sintihuk
llamado(a) *adj.* kayashka
llamar *v.t.* kayana
llambina *s.f.* shikshi challwa
llanchama *s.f.*
llanchama, especie de árbol llanchama
llanchama, tipo de estera llanchama
llano *s.m.* parihu allpa → allpa y parihu
llano(a) *adj.* llampu$_1$
llanura *s.f.* parihu allpa → allpa y parihu
llanura desnuda pampa
llegar *v.i.* paktana
hacer llegar acá paktachimuna
llegar a ser tukuna
llegar a ser vieja payayana
llegar a un acuerdo que los solicitados ayuden en un trabajo (sin pago) minkana
llegar acá paktamuna
llegar al frenesí muspashina tukuna → muspa
llegar al último washa shamuna → shamuna
llenar *v.t.* untachina
llenarse *v.r.* saksana; untarina
llenarse con pus kiyayana
llenarse la luna purana
lleno(a) *adj.* untakta
llevar *v.t.* apana, apamuna; pushana
hacer llevar apachina
llevando en hombros markanlla
llevar a cuestas markana$_1$
llevar en brazo para darle nombre markana$_1$
llevar en hombros markana$_1$
llevar preso apina
llevar puesta una corona llawturishka
llevar recorriendo una vuelta muyuchina
llorar *v.i.* wakana
llorón(ona) *s.* wakaysiki
llover *v.imper.* tamyana
hacer llover tamyachina
llovizna *s.f.* alimanta tamya → alimanta y tamya, shitik tamya → tamya, uchilla tamya → tamya, tamyastu
lluhuicho *s.m.* puka puma → puma
lluvia *s.f.* kari tamya, tamya
lluvia ligera warmi tamya
lluvioso(a) *adj.* tamya

M

macambo *s.m.* wakampu
macana, especie de pez *s.m.*

macana mediana wancha
macana pequeña yayu
macizo(a) *adj.* sinchi
machacar *v.t.* kutana; pulpuna; $takana_1$
machacarse *v.r.* kutarina
machácuy *s.f.*
iguana machácuy ayampi machakuya → machakuya
loro machácuy (víbora) uritu machakuya
machete *s.m.* sabli, sawli
tipo de machete balishu
machin mango *s.m.* machin manka
macho *adj.* kari
machucar *v.t.* kutana
machucarse *v.r.* kutarina
madera *s.f.* kaspi
madrastra *s.f.* mama tuku
madre *s.f.* mama*
madriguera *s.f.* atun allpa uchku → uchku
madrina *s.f.* marka mama
madrugada *s.f.* $pakarina_2$
madrugar *v.i.* pakarinapi atarina → atarina y $pakarina_2$
madurar *v.i.* $pukuna_1$
maduro(a) *adj.* pukushka
maduro de plátano pukushka
maduro(a) (personas) alita yuyarik → yuyarik
no maduro(a) llullu
maestro(a) *s.* yachachik
mago *s.m.* yachak
magullar *v.t.* kutana; yanayachina
maíz *s.m.* sara
maíz aceitoso pulbu sara, wira sara
maíz reventándose taras taras
maizal *s.m.* sara chakra
maja *s.m.* masu
majador *s.m.* masu
majás *s.m.* mahas
mal *adv.* millaypa
mal *s.m.*
mal de ojo ñawi nanay, ñawi unkuy
mal de aire *Vea* causar mal de aire → causar, dar mal de aire → dar.
mal, malo(a) *adj.* mana ali → ali; millaypa
||*s./adj.* millaypata rurak → millaypa; mana sirvik → sirvik; mana valik → valik
mal vestido(a) millaypa rikurik → millaypa
malcriado(a) *s./adj.* mana kasuk → kasuk; shunkilla, shunku illa
maldad *s.f.* mana alita rurana, mana ali rurana → rurana
maldecir *v.t.* $shinkurana_1$, $yuminkana_1$
maldecir fumando ikarana
maldecir (un brujo) waklichina
palabra para maldecir kushúy
maldición *s.f.* $yuminkana_2$, $shinkurana_2$; shinkurashka, yuminkashka
maldito(a) *adj.* shinkurashka; yuminkashka
maleta *s.f.* mala, maleta
maleza *s.f.* kiwa
malhechor(a) *s./adj.* mana alita rurak → rurana
malogrado(a) *adj.* waklishka
malograr *v.t.* waklichina
malograr fumando ikarana
malograrse *v.r.* waklina
no malograrse rápido mana utkalla waklina → waklina
malvado(a) *s./adj.* millaypata rurak → millaypa; mana alita rurak → rurana; uchayu
mamá *s.f.* mama*
mamita $maku_2$, mamastu; suprina
mamar *v.i.* chuchuna

mamey *s.m.* mamí
manacaraco *s.m.* watraku
manantial *s.m.* tukyarik yaku → yaku
manco$_1$, especie de animal *s.m.* pantu
manco(a)$_2$ *s./adj.* mutyu maki → maki* y mutyu
manco(a), persona con muñón mankishu
manchado(a) *adj.* muru; wikiyachishka; wikiyashka
manchar *v.t.*
manchar (permanentemente) wikiyachina
mancharse *v.r.*
mancharse de negro yana yana tukuna → tukuna y yana
mancharse (permanentemente) wikiyana
mandamiento *s.m.* kamachina$_2$
mandante *s.m./f.* kamachik
mandar *v.t.* kachana; kamachina$_1$
mandato *s.m.* kamachina$_2$
mandíbula *s.f.* kiharasi*, kihara*
mandón(a) *adj.*
ser mandón(a) apuyana
manejar *v.t.* purichina
manera *s.f.*
de igual manera chasnallatata
de la misma manera chasnallatata; shinalla
de manera incomprensible (muchas cosas diferentes a la vez) chikan chikan → chikan
de ninguna manera nima imasna → imasna y nima, nima imashna → imashna y nima; nima imasnapas rurashpa → nima, nima imashnapas rurashpa → imashnapas y nima
manga *s.f.* trahipa makin → maki*
mango$_1$ *s.m.* kapu
hacer un mango kapunchana
mango de machete sabli kapu
mango$_2$, especie de fruta comestible *s.m.* mankwa
mangu, especie de pájaro *s.m.* pawkara
maní *s.m.* inchik
manifestar *v.t.* rikuchina$_1$
manifestarse *v.r.* rikurina
mano *s.f.* maki*
de la mano makipura
mano derecha kuska maki → kuska
manojo *s.m.* wanku
manosear *v.t.* llankana
manotear *v.t.* sakmana
manso(a) *adj.* mansu
manta blanca, manta negra *s.f.* ihiñas
manteca *s.f.* wira
mantener *v.t.* kuyrana
mantener (entre personas) sirvina
mantenerse *v.r.*
mantenerse en buen estado por mucho tiempo mana utkalla waklina → waklina
mantona *s.f.* allpa yaku mama
maña *s.f.* atipana$_2$
mañana *adv.* kaya
‖*s.f.* tutamanta
mañana por la mañana kaya tutamanta → kaya
pasado mañana kayawasha
mañoso(a) *adj.* atipak; llankaysiki; tukuy ruranakunata alita yachak → yachak
maparati *s.m.* maparati
maquisapa *s.f.* chuwa
mar *s.m.* atun yaku, atun yaku mar → yaku
maraña *s.f.* wita
marañón *s.m.* kashu$_1$
maravilla *s.f.* nima ima uras rikushka* → nima y rikuna$_1$

marca *s.f.* shuti$_2$
marcar *v.t.*
marcar (haciendo trocha alrededor) kilinchana
marcar (haciendo trocha) ñampina
marco *s.m.* muyukta klabarishka sinchikuchik kaspikuna → kaspi
marchar *v.i.* marchana; muyurina
marchitar *v.t.* wañuchina
marchitarse *v.r.* chakirina; wañurina
marearse *v.r.* uma muyurina → muyurina
mareo *s.m.* millanayay; uma muyuy
mareos kiwunanayay
tener mareos kiwunanayana, millanayana
margen *s.m./f.* allpa mayan; mayan
marguay *s.m.* yantana$_2$
maricahua *s.f.* marikawa
marido *s.m.* kusa*
mariposa *s.f.* mariposa
mariposa nocturna shamampuru
marisco *s.m.* kuncha
marona *s.f.* chinkana
marupa, especie de árbol *s.f.* marupa kaspi
mas *conj.* astawa, ashwan
más *adv.* astawa, ashwan
más allá chaynikta
más importante tukuymanta ashwan munashka → munashka, tukuymanta astawa munashka → munashka; ashwan valik tukuymanta → valik, astawa valik tukuymanta → valik
más necesario tukuymanta ashwan munashka → munashka, tukuymanta astawa munashka → munashka
más o menos a la distancia de tupupi
más pequeño(a) uchilla
más que pasa
más temprano (en la mañana) ashwan tutamanta → tutamanta, astawa tutamanta → tutamanta
más temprano (en la tarde) ashwan punchara → puncha, astawa punchara → puncha
no más -lla
masato *s.m.* masatu
masato (con plátano) warapu
masato fuerte shuyana
masato preparado aswa
masato sobrado kunchu
mascar *v.t.* mukuna
masculino *adj.* kari
mashunaste *s.m.* liyatana, tsumurna
masticar *v.t.* mukuna
matador(a) *s./adj.* wañuchik
matamata *s.f.* matamata
matar *v.t.* wañuchina
mate *s.m.*
mate para huimba puru
matorral *s.m.* wita
matricular *v.t.* shutinta killkana → killkana; killkachina
matriz *s.f.* wawa wasi
mayor *adj.* puntiru
mayor (edad, para hombres) ruku
mayor (edad, para mujeres) paya
mazo *s.m.*
mazo de tabaco tawaku masu → masu
mazorca *s.f.* sara muyu
mazorca(s) amarrada(s) wayunka
me *pron.* -wa$_1$
mecer *v.t.* kuyuchina
mecerse *v.r.* warkurina
medianoche *s.f.* chawpi tuta → chawpi y tuta
medicina *s.f.* rimillu
médico(a) *s.* ampik, ampik runa

médico (pop.) supay, buruhu, bruhu
medida *s.f.* tupu
medio *s.m.*
por medio de -wa
medio *adv.* astalla; -nayak
medio(a) *adj.* chawpi
en medio chawpipi → chawpi
en medio del bosque chawpima → chawpi
mediodía *s.m.* chawpi puncha → chawpi y puncha
medir *v.t.* tupuna
meditar *v.t.* yuyarina
medroso(a) *adj.* kita
médula *s.f.* ñuchku
mejilla *s.f.* uya*
mejor *adj.* ashwan ali → ali, astawa ali → ali
‖*conj.* maski
mejorar *v.i.* aliyana
‖*v.t.* aliyachina
mella *s.f.*
con mella pimi
hacer mella a algo pimiyachina
hacerse mella pimiyana
mellar *v.t.* pimiyachina
mellizo(a) *s.* ishkay wawayarishka → wawayarina
mellizos(as) chapa$_2$
mendigar *v.t.* kullkita tapuna → kullki y tapuna$_1$
menear *v.t.* kuyuchina
menopáusica *adj.* chakirishka
menor *adj.* uchilla
‖*s./adj.* washaniru
menospreciar *v.t.* mana munana → munana
mensaje *s.m.* shimi
menstruación *s.f.* warmi unkuy
mente *s.f.* yuyay
tener la mente en blanco kunkaylla
mentir *v.i.* llullana
mentir a alguien llullachina
mentira *s.f.* llulla
mentiroso(a) *s./adj.* llullaysiki
mentón *s.m.* kiharasi*, kihara*
menudo(a) *adj.* ñutu; shitik
merecido *s.m.*
tener su merecido wanana
mes *s.m.* killa$_1$
mesa *s.f.* mesa, misa
meter *v.t.* satina
meter dinero kullkita churana → churana y kullki
meter la mano (en un hueco o un recipiente con líquido) kantina
meto, especie de nuez *s.m.* sacha inchik
mezcla *s.f.* chapu; chapurishka; chapushka
hacer una mezcla chapu chapu rurana → chapu chapu y rurana
mezclado(a) *adj.* chapurishka; chapushka
mezclar *v.t.* chapuna, chapuchina
mezclar con la mano la masa llapina
mezclarse *v.r.* chapurina
mezquinar *v.i.* mitsana
mezquino(a) *adj.* mitsa
‖*s./adj.* mitsak, mitsaysiki
microbio *s.m.* unkuchik usa → usa
con microbios usayu
miedo *s.m.*
tener miedo manchana
miel de abeja *s.f.* mapa mishki
miembro (de tripulación o equipo) *s.m./f.* ayllu
mientras *adv.*
mientras tanto chapahushpara
mil *adj.* waranka
milagro *s.m.* nima ima uras rikushka* → rikuna$_1$

minga *s.f.* minka
hacer minga minkana
mingueros *s.pl.* minkakuna
mío(a) *adj.* ñukapa
mirada *s.f.* rikuna*$_2$
mirar *v.t.* rikuna$_1$
mirar con agrado alita rikuna → rikuna$_1$
mirar con gusto gustana
miserable *adj.* llakiypa
miseria *s.f.* llakiypa kawsana → llakiypa
misericordia *s.f.*
tener misericordia llakichina
mismo(a) *adv.* -llatata
de la misma manera chasnallatata; shinalla
mismo(a) *adj.* kikin
mitad *s.f.* chawpi
mitad y mitad chawpi chawpi → chawpi
mixto(a) *adj.* capu chapu
mixtura *s.f.* chapu; chapurishka; chapushka
moco *s.m.* lumarisu
mocoso(a) *adj.* tukru
volverse mocoso(a) tukruyana
mochuelo *s.m.* kurkuku
especie de mochuelo urkututu
mofarse *v.r.*
mofarse de pukllachina
mohoso(a) *adj.* kapuru
mojado(a) *adj.* uku, ukushka
mojar *v.t.* armachina; ukuchina
mojarrita, especie de pez *s.f.* tarapi
mojarse *v.r.* ukuna
moler *v.t.* kutana
molestar *v.t.* killachina; parisichina
molestarse *v.r.* killarina$_1$
molesto(a) *adj.* killarishpa → killarina$_1$
molido(a) *adj.* kutarishka
molleja *s.f.* muliha
momento *s.m.*
en un momento shuk ratu → ratu y shuk
moneda *s.f.* kullki; iru kullki → kullki
mono *s.m.*
mono aullador kutu
especie de mono machin; yana machin → machin
especie de mono nocturno chushna
monstruo *s.m.*
monstruo del agua purawa
montaña *s.f.*
montaña (bosque) sacha
montaña (elevación) urku
montar *v.i.* sikana$_1$
monte *s.m.*
monte (bosque) sacha
monte (cerro) urku
monte denso wita
volverse monte denso witayana
montete *s.m.* muntiti
montón *s.m.* muntun
montón de palos shuntu
mora, especie de *s.f.* yana muku; kapawari muyu
mora pequeña y amarilla kucha muyu
morada *s.f.* wasi
morar *v.i.* kawsana$_1$
mordedura *s.f.* kanishka
morder *v.t.* kanina
morderse *v.r.* kanirina
moreno(a) *adj.* yana
morir *v.i.* ñawita tapana → tapana; wañuna$_1$
mosca *s.f.* siputuchi
moscas pequeñitas que pican chuspi; ihiñas
moscardón *s.m.* kuru mama, shinkitu

mosquitero *s.m.* tultu
mosquito *s.m.* chuspi
mostrar *v.t.* rikuchina$_1$
mota, especie de pez *s.f.* muta
mote *s.m.* muti
motelo *s.m.* mutilu; turtuka
motelo pequeño asna charapilla; shipiru
mover *v.t.* kawina, kawichina; kuyuchina
hacerle mover descontroladamente kuchpachina
hacer que no se mueva kasillayachina
mover brazos y piernas kuchparina
voltear y mover de un lado a otro pultyachina
moverse *v.r.* kuyurina
moverse de un lado a otro winkurina
moverse descontroladamente kuchparina
mozo *s.m.* musu
muchacho *s.m.* musu
mucho(a) *adj.* achka$_1$ ‖*adv.* sumakta
muchas cosas diferentes a la vez chapu chapu
muchas veces yapa, yapata$_2$
muchos(as) -sapa
mucho tiempo unay
mudo(a) *s./adj.* mudu
muela *s.f.* kiru; kiru sapi
muela del juicio kiru mama
muerte *s.f.* wañuna$_2$; wañuy
muerto(a) *s.* aya$_2$, wañushka ‖*adj.* wañu
muestra *s.f.* rikuchina$_2$
mugir *v.i.* kantana$_1$; kaparina$_1$
mujer *s.f.* ñaña; pani; warmi
mujeriego *adj.* yukuysiki
multa *s.f.* liwi
multiplicar *v.t.* mirachina$_1$
multitud *s.f.* muntun
mundo *s.m.* mundu
muñeca (parte del brazo) *s.f.* apina* kipuna → kipuna$_2$
murciélago *s.m.* tuta pishku
murmurar *v.i.* rimarina
murujú, especie de árbol *s.m.* llanchamana
mururé, especie de árbol *s.m.* llanchamana
músculo *s.m.*
músculo del brazo kipuru
músculo del muslo kipuru
muslo *s.m.* chanka*
musmuque, especie de mono nocturno *s.m.* mutuchi
muy *adv.* -sapa; yapa, yapata$_2$
muy adentro del bosque chawpima → chawpi
muy angosto(a) ñañustu
muy delgado(a) ñañustu
muy rápido muspaypi
muy sucio(a) millaypa rikurik → millaypa; kuchinu

N

nacanaca *s.f.* iluli, mantru machakuya → machakuya, nakanaka
nacer *v.i.* nasirina$_1$, wawayarina
nacimiento *s.m.* nasirina*, nasirishka*$_2$
nación *s.f.* allpa; llakta
nada *pron.indef.* nima ima → ima$_2$ y nima
para nada yanka
nadar *v.i.* waytana

nadie *pron.indef.* nima maykan, ni maykan → maykan y nima; nima pi → nima y pi
nalga *s.f.* siki
naranjo *s.m.*
naranjo podrido yantumana
nariz *s.f.* sinka
narrar *v.t.* kwintana
naturista *s.m./f.* ampik, ampik runa
náusea *s.f.* kiwunanayay, millanayay, millay, shunku putskurina → putskurina y shunku
dar náuseas millanayana
tener náuseas kiwunanayana, millanayana
neblina *s.f.* puyu
necesario(a) *adj.*
más necesario tukuymanta ashwan munashka → munashka, tukuymanta astawa munashka → munashka
necesitar *v.t.* munana
necio(a) *adj.* sunsu, sonso
negociar *v.t.* kwintana
negro(a) *adj.* yana
ponerse negro(a) yanayana
ni *conj.* nima
nido *s.m.* lulunyana$_2$; pishku wasi
hacer nido wasina, wasinchana, wasiyana
niebla *s.f.* puyu
nieta *s.f.* nita*
nieto *s.m.* nitu*
nigua *s.f.* piki
ninguno(a) *pron.indef.* nima maykan, ni maykan → maykan y nima, nima pi → nima y pi
niña *s.f.* warmi wawa
niño(a) *s.* llullu; wawa
nivelar *v.t.* pampayachina, parihuyachina
no *adv.* ama, mana
no cocinado(a) chawa
no estar illa kana → illa
no haber illa kana → illa
no hay mana tiyanchu → tiyana
no hervido(a) chawa
no maduro(a) llullu
no malograrse rápido mana utkalla waklina → waklina
no más -lla
no muy fuerte mana yapa sinchichu → sinchi
no quemado(a) chawa
no reaccionar sonsoyana
¡no te creo! atsatsáy
no tiene mana tiyanchu → tiyana
no valer mana valinchu → valina
tal vez no manachari
noción *s.f.* yuyay
noche *s.f.* tuta
noche clara con luna llena o casi llena killa puncha → killa$_1$
noche oscura amsa tuta → tuta
nombrar *v.t.* shutiyachina
nombre *s.m.* shuti$_2$
nosotros(as) *pron.* ñukanchi
nosotros(as) todos(as) ñukanchikuna
novia, especie de pez *s.f.* mashintu challwa, puwana, sapu kunchi
nube *s.f.* puyu
nubes coloradas tsankara
nublado(a) *adj.* puyu
nuca *s.f.* kunka muku*, sawna, sawnana
nudillo *s.m.* maki* muku
nudo *s.m.* muku
nuera *s.f.* wawanpa warmi* → warmi
nueve *adj.* iskun
nuevo(a) *adj.* mushu
nuez (parte del cuello) *s.f.* tunkuru
nunca *adv.* nima ima uras → nima y ura

O

o *conj.* -chu ... -chu
o si no manapika
obedecer *v.t.* kasuna; uyana
hacer obedecer kasuchina
obediente *adj.* kasuk, uyak; paktachik; wisaru
obligado(a) *adj.*
estar obligado(a) a tiyana
obligar *v.t.* mana munakta ... → munana
obra *s.f.*
mala(s) obra(s) mana alita rurana, mana ali rurana → rurana
observar *v.t.* kuyrashpa rikuna → kuyrana y $rikuna_1$
observar (reglamentos etc.) kasuna
obsesionarse *v.r.* bisyarina
obstruirse *v.r.* kichkirina
ocasión *s.f.*
en algunas ocasiones shukpika
occidente *s.m.* inti yaykuna parti → inti y parti
ocelote *s.m.* $yantana_2$
ocioso(a) *adj.* $killa_2$, killaysiki
volverse ocioso(a) itikuyana
ocultar *v.t.* pakana
ocupado(a) *adj.* ukuparishka
ocuparse *v.r.*
ocuparse de ukupana
ocurrir *v.i.* pasana
ocho *adj.* pusak
odiar *v.t.* chiknina
odioso(a) *adj.*
persona odiosa kamik
oeste *s.m.* inti yaykuna parti → inti y parti
ofender *v.t.* kamina; nanachina shunkunpi → nanachina
ofrecer *v.t.* kuna
¡oh! *interj.* ay
oído *s.m.* uya*
oír *v.t.* uyana
ojé, especie de árbol *s.m.* tankama
ojo_1 *s.m.* ñawi*
ojo (aguja) uchku
¡ojo!$_2$ *interj.* chapanki; yuyanki
ola(s) *s.f.* ulas
hacer olas ulasyana
oler *v.i.* asnana
‖*v.t.* muktina
olor *s.m.* asnay
olor a humo kushnisama
de buen olor mishkihlla asnak, mishkinlla asnak → asnana
olvidar *v.t.* kunkana, kunkarina
olvidarse *v.r.* kunkarina
olvidarse (una cosa) kunkana
olla *s.f.* irmanka
olla de barro manka
olla grande payla
ombligo *s.m.* pupu
omitir *v.t.* kishpichina; pishichina
omóplato *s.m.* paritilla
ondulado(a) *adj.* kinti kinti
opinar *v.i.* yuyarishkata rimana → $rimana_1$; yuyarina
oponerse *v.r.* matsankarana
oprimir *v.t.* parisichina
orar *v.t.* mañana
orden *s.m.* $kamachina_2$
ordenar *v.t.* alichana
ordeñar *v.t.* chawana
oreja *s.f.* rinkri
orgulloso(a) *adj.* atunyachirik; atunyarishka
ponerse orgulloso(a) atunyana
oriente *s.m.* inti llukshina parti → inti y parti
orificio *s.m.* uchku

orilla *s.f.*
orilla (tierra) allpa mayan
orilla (agua) yaku mayan
orina *s.f.* ishpa
orinar *v.i.* ishpana
oro *s.m.* kuri, oro
ortiga *s.f.* chini
especie de ortiga chunta chini; shikshi chini; wartaru chini
oruga *s.f.* kuru
oruga negra sitiku kuru
oscilar *v.i.* warakarina
oscurecer *v.i.* amsayana
oscuridad *s.f.* amsa
oscuro(a) *adj.* amsa
oso hormiguero *s.m.* kuchi pillan; wankana pillan
especie de oso hormiguero wawniru
otoño *s.m.* panka wicharina killakuna → $killa_1$ y wicharina
otorongo *s.m.* puma
otro(a) *adj.* shuk
esa otra chay shuk → shuk
el otro que fue mencionado antes chay shuk → shuk
otra vez -llatata
otra vez (después de la segunda vez) kutikashka
otra vez (la segunda vez) kuti
otro lado del agua (río, lago, laguna, mar) chimpa
oval *adj.* sunihlla riruntu → riruntu
ovar *v.t.* ukllana
ovario *s.m.* lulun wasi
oveja *s.f.* obeha
oviducto *s.m.* lulun llukshina wanita → wanita
ovillar *v.t.* wankuna
ovillo *s.m.* siksi; kururu
hacer un ovillo kururuna
oxidado(a) *adj.* muhusyashka, mukusyashka
oxidarse *v.r.* muhusyana, mukusyana

P

pacificar *v.t.* kunashpa kushillayachina → kushillayachina
paco, especie de pez grande *s.m.* paku
padecer *v.i.* parisina
padrastro *s.m.* yaya tuku
padre *s.m.* yaya
padres yayankuna
padrino *s.m.* marka yaya
pagar *v.t.* kullkita churana → churana y kullki; pagana
página *s.f.* panka
paiche *s.m.* paychi
país *s.m.* allpa; llakta
paisana *s.f.* ñaña; pani
paisano *s.m.* wawki; turi
paisano(a) *s.* runa masi*
paja *s.f.* arus tullu chakirishka, trigu tullu chakirishka → chakirishka y tullu
pájaro *s.m.*
pajarito ceniciento wishilla, wishillu, wishiru
pajarito de lomo colorado y cola verde sicha pishku
especie de pajarito kiwa pishku; llushan; wiskunchu; chunta pishku; killpuntu
pajarito negro, terrestre piwanu pishku
pajarito rojo puka pishku → pishku, yawar pishku
pájaro blanco utku pishku
pájaro bobo chillka

especie de pájaro carpintero asna tsuwan, killu turunka → turunka; piwashu; turunka

especie de pájaro pantiyakir, tiyantiyakir, tunchi pishku; alma pishku; patillu; tsanchi

pájaro negro kutsirinka, tutsirinka, sara pishku

pájaro, nombre para varios tipos de warachuchu

pájaro pequeño pishku

pájaro rojo piyansa

pakri *s.m.* sacerdote de la iglesia católica

palabra *s.f.* shimi

palabra para maldecir kushúy

palabra que es cierta kuska shimi → shimi

última(s) palabra(s) tukurina parti rimana → $rimana_2$ y tukurina

paladar *s.m.* kampana

palanca *s.f.* tawna

paleta *s.f.*

paleta para recoger veneno chipa

pálido(a) *adj.* tsala

palma *s.f.*

palma de la mano maki* pala, maki* shunku

palma grande shapaha

palmera *s.f.*

especie de palmera amulana kaspi; chipati; uksha

palmera pequeña irapay

palmiche *s.m.* wayuri

palo *s.m.* kaspi

palito delgado del árbol ponilla chinku

palo para machacar yuca masu; $takana_2$

palos enclavados en la canoa parintilla

palos cruzados tihiras

paloma *s.f.* mukuku

especie de paloma wakcha pupu, waska pupu, waspa pupu

paloma con patas rojas turkasa

paloma silvestre urpi

palometa *s.f.* kapawari

palpar *v.t.* llankana

palpitar *v.i.* saltarina

paludismo *s.m.* kalintura

pan *s.m.* pan

pan de árbol *s.m.* paparawa

panguana, especie de perdiz *s.f.* pankwana

pantalón *s.m.* pantalu*

pantano *s.m.* achwa, $turu_2$

pantera *s.f.* yana puma → puma; puma

pantorrilla *s.f.* chaki* puchi

pañal *s.m.* $pilluna_2$

papa *s.f.* $papa_1$

papa pintada machakuya manti

papá *s.m.* $papa_2$, yaya

papagayo *s.m.* wakamaya

papaya *s.f.*

papaya (fruta) papayu, papayu muyu

papaya (árbol) papayu

papel *s.m.* killka

para *prep.*

para (beneficiario) -rayku

para nada yanka

para (propósito) -pa

para que imarayku

para qué imaraykuta

para que sea (propósito) -rayku

para siempre wiñaypa, wiñayparayku → wiñaypa

parado(a) *adj.*

estar parado(a) shayana

parados(as) (una cantidad juntos) shayahlla

pararse *v.r.* ratarina; shayarina
pararse el pelo puntsuyarina
parche *s.m.*
poner parche ampina
pardo(a) *adj.* uchpa; yana
pardo(a) rojizo(a) puka
parecer *v.i.* rikurina
parecido(a) a *adj.* -shina
pared *s.f.* kincha
hacer un cerco o una pared kinchana
parientes *s.m.pl.* ayllu
parir *v.t.* nasina
‖*v.i./v.t.* wawayana
párpado *s.m.* ñawi* kara
parte *s.f.* huyu; parti
parte blanca del ojo ñawi* yura
parte interior de la mazorca sara tullu
parte principal mama*
parte superior awa parti → awa y parti
por una parte ..., pero por otra parte shinaka
partera(o) *s.* wawayachik
partir *v.t.* chawpina; chillpina; partina; partichina
hacer que otro parta algo partichina
partir en pedazos paki paki rurana → pakina
pasado(a) *adj.* chay shuk → shuk
pasado mañana kayawasha
pasajero(a) *adj.* tukurik
pasar *v.i.* pasana
hacer pasar pasachina
hacer pasar a alguien un río o una laguna chimpachina
pasar al otro lado del agua (un río, un lago, una laguna, el mar) chimpana
pasar encima de taktina
pasar (enfermedad) chimpana
pasar la noche despierto pakarina$_1$; pakarichina
pasar por alto kishpichina; pasana
pasar un accidente a alguien susirina
pasear *v.t.* pasyana
pashaco *s.m.* talartu
pashaquilla *s.f.* kunupa, konopa; kunupiña
pasto *s.m.* pastu
pastoso(a) *adj.* sanku
pata *s.f.* chaki*; maki*
patas arriba uray sinka
patco *s.m.* patku; upus
pate *s.m.* mati
pate para huimba puru
patear *v.t.* patiyana, patyana
patinar *v.i.* lluchkarishpa lluchkarishpa rina → lluchkarina y rina$_1$
patio *s.m.* pampa
pato *s.m.* patu
especie de pato wanana$_2$
especie de pato silvestre kushuri; atarawi
pato(a) silvestre sacha patu
patria *s.f.* llakta
paucar *s.m.* manku
paucar de la altura urku manku
paucarillo, especie de ave shirunchi, chirunchi
paujil *s.m.* pawshi
pavo(a) *s.* pawa
pecado *s.m.* ucha
pecador(a) *s./adj.* uchayu
pecar *v.i.* uchata rurana → ucha
pecho *s.m.* chuchu; pichu
dar el pecho chuchuchina
pedazo *s.m.* paki
en pedazos pequeños mutyustukunata

pedazo cortado piti
pedazo de envase tullpa
pedazo de mate shawitaru
pedazo (de machete) punshu
pedir *v.t.* kayachina; tapuna$_1$
pedir algo fiado liwik rina → liwina
pedir cuenta a alguien tapuna$_1$
pedir la mano con éxito kwintachina
pedir la mano sin éxito kwintachinayana → kwintachina
pedir préstamo kullkita prestanapa tapuna → kullki y tapuna$_1$
pedir que se regale aywana
pedrito, especie de lorito *s.m.* shirutumanachi, tirtitinu
pegado(a) *adj.* chapa$_1$; pakta$_2$
pegado(a) (con goma o brea etc.) apirishka
pegados (ojos) tsukni
pegajoso(a) *adj.* kitspa, wiki
pegajoso(a) en la boca matsanki; patku
ponerse pegajoso(a) kitspayana
pegar$_1$ *v.t.* llutachina, ratana, ratachina
pegar con goma llutachina, ratachina
pegar (con hilo) apichina$_1$; ratachina
pegar (veneno en la flecha) llutana
pegar$_2$ *v.t.* makana
pegar con la mano lapyana$_1$
pegar con ortigas chinina
pegarse *v.r.* apirina, llutarina, ratarina
peinar *v.t.* ñakchana
peinarse *v.r.* ñakcharina
peine *s.m.* ñakcha
peje torre *s.m.* wakamaya sunkaru
pelado(a) *adj.* lluchu
que se ha vuelto pelado(a) lluchurishka
pelar *v.t.* lluchuna; tukyachina
pelar (pelo) rapana, rutuna
pelea *s.f.* makanakuna$_2$
pelear *v.rec.* makanakuna$_1$
pelear unos con otros hasta la muerte wañunakuna$_2$
pelearse verbalmente piñanakuna
pelejo *s.m.* siwi
¡peligro! *interj.* chapanki; yuyanki
peligroso(a) *adj.* manchaypa
pelo *s.m.* akcha; chukcha; willma
pelo apelmazado lanta
pelo duro kasha
pellizcar *v.t.* tispina
pena *s.f.*
dar pena llakirina
tener pena llakirina
pene *s.m.* kuruta; ullu
penetrar *v.i.* yaykuna$_1$
pensamiento *s.m.* yuyay
pensar *v.t.* yuyarina
peón *s.m.* runa*$_2$
peor *adj.* ashwan mana alichu → ali, astawa mana alichu → ali; tukuymanta ashwan yapa → yapa, yapata$_2$, tukuymanta astawa yapa → yapa, yapata$_2$; nima
pequeño(a) *adj.* uchilla, uchillastu
más pequeño(a) uchilla
percibir *v.t.* musyana
percha *s.f.* pata
hacer percha o barbacoa patana
perder *v.t.* chinkachina
perder su pelo pilarina
perderse *v.r.* chinkarina; pantana
perdiz *s.f.* pirtis; yunkururu; yutu
perdiz de color negro yana yutu → yutu
especie de perdiz tinti; tsuran tsura
especie de perdiz pequeña santi, tsanti

perdiz pintada shuwiki
perdonar *v.t.* llakichina
perecedero(a) *adj.* tukurik
perecer *v.i.* wañuna$_1$
pereza *s.f.*
tener pereza killana
perezoso *s.m.* siwi
perezoso(a) *adj.* killa$_2$, killaysiki
volverse perezoso(a) itikuyana
perfectamente *adv.* sumakta
perforar *v.t.* uchkuna; uchkuyachina
perfumado(a) *adj.* mishkihlla asnak, mishkinlla asnak → asnana
pericote *s.m.* ayachaka
período (menstruación) *s.m.* warmi unkuy
periquito *s.m.* piwichu
perla *s.f.* wallka
permanecer *v.i.* kiparina
permitir *v.t.* sakina
pero *conj.* astawa, ashwan
perro *s.m.* allku
perro montés sacha allku
persecución *s.f.* wañuchinayashpa katina → katina y wañuchina
perseguir *v.t.* apanakuna, katina, katishpa rina → katina; wañuchinayashpa katina → wañuchina
perseguir (para matar) wañuchinayashpa katina → katina
perseverante *adj.* mana sakik → sakina
persona *s.f.* runa$_1$
persona con conocimiento yachak
persona de otra raza chikan runa → runa$_1$
persona desconocida chikan runa → runa$_1$
persona extraña chikan runa → runa$_1$
persona fuerte ursayu
persona hábil yachak
persona honrada kuska runa → kuska
persona insultadora kamik
persona odiosa kamik
persona piojosa usayu
persona pulgosa usayu
persona que canta takik
persona que cumple su palabra kuska runa, paktachik
persona que no sabe lamistu
personas runakuna
pertenecer *v.i.* kana; kawsana$_1$
perverso(a) *adj.* millaypa
pervertir *v.t.*
pervertir (moralmente) waklichina
pesado(a) *adj.* llasha$_1$; sampa; tarawahu
ponerse pesado(a) llashayana; kichkirina
pesar *v.i.* llashana
‖*v.t.* llashana
pescado *s.m.* challwa
pescar *v.t.*
pescar con anzuelo antsiluna
pescar con red ridiyana
pescar con veneno challwana
pescuezo *s.m.* kunka*; kunka muku*
peso *s.m.* llasha*$_2$
pestaña *s.f.* ñawi* willma
pétalo *s.m.* sisapa mayan → mayan y sisa
pez *s.m.* challwa
pez carnívoro champira challwa
especie de pez kamarwali; shuyu; turushuki; unkuchama; acharu
especie de pez negro yana challwa → challwa
especie de pez parecido a la carachama shiruwi

especie de pez parecido a la ractacara kururuchi
especie de pez pequeño chuti
pía pía *s.f.* chiyun
picaflor *s.m.* pusisi
picante *adj.* uchu
ponerse picante uchuyana
picar *v.t.* paki paki rurana → pakina; pikana
picar para hacer doblar llapuna
picar (con algo puntiagudo) kanina; tuksina
picar *v.i.*
picar (peces) mikuna$_1$
picarse *v.r.* chukrina
pico *s.m.* sinka
picuro *s.m.* mahas
pichico *s.m.* chichiku
pichirina, especie de árbol *s.f.* mantru kaspi
pie *s.m.* chaki*
piedra *s.f.* rumi
piedra buena para lijar putsku rumi
piel *s.f.* kara
pierna *s.f.* chaki*
pierna inferior pinkullu
piernas abiertas, con las piernas abiertas kalla
pífano *s.m.* piwanu
pihuicho, especie de loro *s.m.*
pihuicho pequeño sikiwichu
pijuayo *s.m.* chunta
pila *s.f.* pila
pinchar *v.t.* tuksina
pincharse *v.r.* chukrina
pinshacallo *s.m.* antsilu kaspi
pinshilla, especie de tucán pequeño *s.f.* kuylin
pintado(a) *adj.* muru; muruhlla, murunlla
pintar *v.t.* awina; kakuna; pintana
pintar diseños en algo muruyachina
pinzas *s.f.pl.* kiru surkuna → surkuna$_2$; apichina$_2$
piña *s.f.* chiwilla
piojo *s.m.* usa
piojoso(a) *adj.* usayu
persona piojosa usayu
piraña *s.f.* paña
piraña blanca yura paña → paña
pisada *s.f.* sarushka
pisar *v.t.* saruna
piso *s.m.* kawitu
pisotear *v.t.* saru saru rurana → saruna
pista *s.f.* anchu ñampi → ñampi
pituca *s.f.* manti
placenta *s.f.* wawa wasi
placer *v.i.* kushillayachina
plaga *s.f.*
plaga en los sembríos mutsuy
plano *s.m.* pampa
planta *s.f.*
planta del plátano palantapa tullu → palanta y tullu
especie de planta kumpuruwaru; mukura
especie de planta medicinal piripiri
planta que se cultiva tarpu
planta del pie *s.f.* chaki* shunku
plantar *v.t.* shayachina; tarpuna
plantarse *v.r.* urkitarina
plata *s.f.* kullki
plataforma *s.f.*
hacer altillo o plataforma patana
plátano *s.m.* palanta
plátano guineo kiniyu
plátano verde llullu palanta → palanta
plateado(a) *adj.* chuya
plato *s.m.* platu
plato de barro kallana

playa *s.f.* tiyu
pliegue *s.m.* sipuna
plomo *s.m.*
plomo para disparar balina
pluma *s.f.* willma
plumaje *s.m.* willma
pobre *adj.* nima imayu → ima_2 y nima; pukri
¡pobrecito! alawsitu
poco(a) *adj.* uchillastu
poco a poco alimanta alimanta → alimanta; itsanlla
poco después astalla unaystupi → unay
pocos(as) masnalla
poquito(a) uchillastu; chawpi chawpi → chawpi
poco, un poco *s.m.* uchillastu ‖*adv.* astalla
poquito, un poquito uchillastu; astalla
poder *v.t.* $atipana_1$, ushana
poder *s.m.*
poder mágico yachay
poder sobrenatural yachashkan; yachay
poderoso(a) *adj.* yachak; sinchi
ser poderoso mama*
podrido(a) *adj.* ismu
polilla *s.f.* mariposa; shamampuru; tsutsu
polvo *s.m.* pulbu, pulpu
pollito *s.m.* atallpa wawa
pollito(a) que crece sin mamá chunchu
pomarosa *s.f.* mamí
pómulo *s.m.* uya tullu
pona *s.f.* puna; taraputu
base de pona para dormir, poner cosas o comer kawitu
poner base de pona kawituna
poncho *s.m.* punchu
poner *v.t.* churana; kanichina; mantana
¡pon atención! amapas, amas, mas
poner adelante (algo, a alguien) ñawpachina
poner algo encima paltana
poner amargo(a) ayayachina
poner base de pona kawituna
poner boca abajo tuwama churana → churana y tuwa, tuwama; tuwa rurana → rurana y tuwa, tuwama
poner bonito sumayachina
poner cerca de algo kichkiyachina
poner en llutachina
poner en costal kustalyachina
poner en un canto kinkraypi churana → churana y kinkray
poner grisáceo(a) uchpayachina
poner huella digital maki* wawata tintapi tupachishpa tupachina → tupachina
poner huevos $lulunyana_1$; wachana
poner más aguda la voz kunka*ta ñañuyachina → ñañuyachina
poner parche ampina
poner rojo(a) pukayachina
poner trampa tukllana
poner un enema irinkana
ponerse *v.r.* $churarina_1$; tukuna
ponerse ácido(a) akruyachina; akruyana
ponerse amargo(a) ayayana
ponerse amarillo(a) killuyana
ponerse bien alishunkuyana
ponerse carne de gallina sarpayana
ponerse corona llawturina
ponerse de dieta sasina
ponerse de rodillas kunkurina

ponerse denso(a) raktayana
ponerse en cuclillas tiyarina
ponerse en el cuello (adorno) wallkarina
ponerse grueso(a) raktayana
ponerse liso(a) llampuyana
ponerse muy grave wañunayana
ponerse negro(a) yanayana
ponerse orgulloso(a) atunyana
ponerse pegajoso(a) kitspayana
ponerse pesado(a) llashayana; kichkirina
ponerse picante uchuyana
ponerse reumático(a) llashayana
ponerse rojo(a) pukayana, pukayarina
ponerse suave apillayana
ponerse torpe sinchiyana
ponerse triste llakirina
ponerse valiente karishina sinchikuna → sinchikuna; kariyana
ponerse viejo(a) (objetos) mawkayana
ponerse vinagre akruyana
ponerse y amarrar el cinturón chumpilina
ponilla *s.f.* shikita
popa *s.f.* siki
popear *v.t.* sikita apina → apina y siki
popero *s.m.* sikiniru
por *prep.* -manta; -pi; -ranti; -shpa; $-wa_2$
por atrás washamanta → washa
por bailar hacer que se mueva o suene algo que lleva puesto la persona baylachina
por causa de -ranti
por culpa de -ranti
por el canto de mayanta
por el lado de mayanta
por eso, y por eso chayrayku
por fin kunara; tantupika
por gusto yankamanta
por medio de $-wa_2$
por qué imaraykuta
por (razón) -rayku
por separado chikan chikan → chikan
por tierra allpata
por una parte ..., pero por otra parte shinaka
por (vía) -ta
porción *s.f.* parti
porongo *s.m.* purunku
poroto *s.m.* puru muyu, purutu
porotohuango, especie de perdiz *s.m.* puruntunachi
porque *conj.* imarayku; -shpa
portarse *v.r.* rurana
portarse como hombre karishina sinchikuna → sinchikuna; kariyana
porvenir *s.m.* shuk puncha → puncha y shuk
posarse *v.r.* $tiyarina_1$
poseedor(a) *s.* amu
poseer *v.t.*
hacer que posea amuyachina
poseído(a) *adj.*
poseído(a) anteriormente wañu
posible *adj.* atipaypa
postema *s.f.* chupu
postemita yupuchishi; potsik
postrero(a) *adj.* washaniru
poza *s.f.* pitishka yaku, pitirishka yaku → $pitina_1$ y yaku, rikutu
poza del río pusa
prácticamente *adv.* -naya
practicar *v.t.* yachakuna
precaución *s.f.*
¡precaución! chapanki; yuyanki
preceder *v.i.* ñawpana, puntiru rina → puntiru y $rina_1$
precio *s.m.* chanin

predecir *v.t.* pasananta musyashpa rimana → musyana y $rimana_1$
predicación *s.f.* $yachachina_2$
predicador(a) *s.* yachachik
predicar *v.i.* $yachachina_1$
preferido(a) *adj.* munashka
preferir *v.t.* munana
pregunta *s.f.* $tapuna_2$
preguntar *v.t.* $tapuna_1$
prender *v.t.* apina; $apichina_1$; shayachina
prender (machete en palo) pitichina
prender un aparato uyachina
tener prendido(a) uyachina
preñada *adj.* chichu
preocuparse *v.r.* musparina
preocuparse por yuyarina
preparar *v.t.* rurana
prepararse *v.r.* alicharina
presagiar *v.t.*
presagiar mal agüero tapyana
presentar *v.t.* riksichina; $rikuchina_1$
presentarse *v.r.* rikurina
presente *adj.*
estar presente tiyana
presentimiento *s.m.* musyay
presentir *v.t.* musyana
preservar *v.t.* wakaychana
presidente *s.m.* atun apu → apu
presionar *v.t.* tupachina
préstamo *s.m.* kullki prestarishka → kullki y prestana
dar un préstamo kullkita prestana → kullki y prestana
prestar *v.t.* prestana
prestar atención kasuna
pretina *s.f.* pritina
prevenir *v.t.* alichana; arkana
primavera *s.f.* mushumanta pankayana killakuna → $killa_1$ y pankayana
primero(a) *adj.* puntiru
principiar *v.t.* kallarina
proa *s.f.* punta
probablemente *adv.* shutipachari
probar *v.t.* kamana; malina
producir *v.t.* rurana
producir convulsiones rapyana
profesor(a) *s.* yachachik
profundamente *adv.* sinchita; sumakta
profundizar *v.t.* ukuyachina
profundo(a) *adj.* kucha; uku
progresar *v.i.* alimanta aliyana → alimanta y aliyana; alimanta tukuchishpa rina → alimanta y $rina_1$
progreso *s.m.*
hacer progresos alimanta tukuchishpa rina → alimanta y $rina_1$
prohibido(a) *adj.* sakra
lo que es prohibido sakra
prójimo *s.m.* runa masi*
proliferar *v.t.* $mirachina_1$
prolongarse *v.r.* unayana
promesa *s.f.* shuk imata paktachinanta rimana → $rimana_2$
prometer *v.t.* $rimana_1$; kikin rimana → $rimana_1$
prometida *s.f.* kwintashka warmi → warmi
prometido *s.m.* kwintashka runa → $runa_1$
promotor(a) de salud *s.* ampik, ampik runa
pronto *adv.* kunalla; utka
propio(a) *adj.* kikin
proponer *v.t.*
proponer matrimonio con éxito kwintachina
proponer matrimonio sin éxito kwintachinayana → kwintachina
prostituta *s.f.* waklishka
volverse prostituta waklina
proteger *v.t.* kuyrana
protegerse *v.r.* pakana

protestar *v.i.* mana ali kashkata yuyarishkata rimana → rimana$_1$
protuberancia *s.f.* tika
proverbio *s.m.* yachakushka yachaywa rimana → rimana$_2$
provocar *v.t.* piñachina
próximo(a) *adj.* shamuhukta; shamuhushkapi
prudente *adj.* yuyarik
púa *s.f.* kasha
pucacunga *s.f.* karuntsi
pudrirse *v.r.* ismuna
pueblo *s.m.* llakta; runakuna
puente *s.m.* chaka
  hacer un puente chakana
puerco espín *s.m.* tuyuru, kasha kushillu
puerta *s.f.* punku
puerto *s.m.* purtu
puesto *s.m.*
  dejar su puesto llukshina
pulga *s.f.* usa
pulgada *s.f.* maki mama*
pulgar *s.m.* chaki* mama
pulgoso(a) *adj.* usayu
  persona pulgosa usayu
pulido(a) *adj.* llampu$_1$
pulir *v.t.* llampuna
pulmón *s.m.* samana*$_2$; walsa shunku*
pulpa *s.f.* aycha
pulverizar *v.t.* pulpuna
puma garza *s.f.* adanu, nadanu, ansha, kansha
puma machácuy *s.f.* puma machakuya → machakuya
punta *s.f.* punta
  con punta puntayu
  con punta afilada puntayu
puntero *s.m.* puntaniru
puño *s.m.* makinta bulayachishka → bulayachina y maki*
puquear *v.i.* makiwa pukuna → pukuna$_1$, umpuna
purgarse *v.r.* wiksata mayllana → mayllana y wiksa*
purificar *v.t.* aliyachina
purma *s.f.* purma, tsamahi
  hacerse purma tsamahiyana
pus *s.f.* kiya
  llenarse con pus kiyayana
  pus en el ojo tsukni
pústula *s.f.* tika

Q

que *pron.rel.* ima$_1$; maykan
  lo que maykan
 ||*conj.* -pa
qué *interj.*
  ¡qué asco! tsatsáy
  ¡qué increíble! atsatsáy
  ¡qué será! imachari
qué *interr.* imata
  en qué imapita
  por qué imaraykuta
  qué hace imanankata → imanashunta
  qué hacemos imanashunta
  qué hacen imanankakunashi → imanashunta
  qué hacen ustedes imanankichita → imanashunta
  qué haces imanankita → imanashunta
  qué hago imanashanta → imanashunta
  qué hora ima urata → ima$_1$, ura
  qué tamaño imasna atunta → atun y imasna, imashna atunta → atun y imashna
  qué tener imanana

que *pron.*
en que imapi
que no se puede quitar mana anchuchiypachu → anchuchiypa
que sabe yachashkan
que se ha vuelto pelado(a) lluchurishka
que se preocupa yuyarik
que se puede quitar anchuchiypa
quebrada *s.f.* kiwrara, yaku wawa
quebrar *v.t.* pakina
quebrarse *v.r.* pakirina
quebrándose chawsikta
quechua (idioma) *s.m.* inka
quedar *v.i.* paktana; puchurina
hacer quedar kiparichina
quedar a alguien paktana
quedar embarazada chichuna
quedar inválido(a) kallayana
quedarse *v.r.* kiparina; tiyana
quedarse ciego(a) wiskuyana
quedarse con deuda liwiwa kiparina → liwi
quedarse detenido(a) (en embarcación) plantana
quedarse en contra de su voluntad wichurina
quedarse entre kanirina
queja *s.f.* piñarina$_2$
quejarse *v.r.* piñarina$_1$; rimak rina → rimana$_1$; rimarina
quejarse de dolor ayáw nina → ayáw y nina$_1$, kihana
quemado(a) *adj.*
no quemado(a) chawa
quemar *v.t.* rupachina
quemar ligeramente kusana
quemar por completo shinkiyachina
sin quemar chawa
quemarse *v.r.* rupana; sintina
quena *s.f.* kina
querer *v.t.* munana; -naya
quien *pron.rel.* maykan; pi
quién *interr.* pita
de quién pipata
quieto(a) *adj.* kasilla
quijada *s.f.* kiharasi*, kihara*
quilla *s.f.* killa$_3$
quinilla *s.f.* sacha apiyu
quitar *v.t.* kichuna
que no se puede quitar mana anchuchiypachu → anchuchiypa
que se puede quitar anchuchiypa
quitarse *v.r.*
quitarse la ropa llatanana
quizás *adv.* -chari; pakta$_1$

R

rabear *v.i.* chupanta kuyuchina → chupa y kuyuchina
rabear (peces) kuchpana
rabia *s.f.* piñay
rabioso(a) *adj.* piña
rabo *s.m.* chupa
racimo *s.m.* rasimu
ractacara, especie de pez *s.f.* rakta kara
radiante *adj.* tsalihlla
raigón *s.m.* sapi
raíz *s.f.* anku; sapi
raíz de pona shikitana$_2$
raíz del diente kiru sapi
rajar *v.t.* chillpina; partina
rajarse *v.r.* partirina
rallador *s.m.* shikitana$_2$
rallar *v.t.* shikitana$_1$
rama *s.f.* kaspi; rama
rama(s) delgada(s) seca(s) walis

ramas quebrándose taras taras
rana *s.f.* sapu
especie de rana comestible chunta sapu
rancio(a) *adj.* waklishka
rápidamente *adv.* utka, utkalla; shuk ratu → ratu y shuk
rápido(a) *adj.* wisaru
muy rápido muspaypi
raquítico(a) *adj.* itiku
rascarse *v.r.* shikshichina
rasgar *v.t.* shilluna
rasgón *s.m.* uchku
rasguñar *v.t.* shilluna
raspar *v.t.* aspina
rastrear *v.t.* katina
rata *s.f.* ukucha
especie de rata comestible kasha ukucha
ratero(a) *s.* shuwa
rato *s.m.* ratu
ratón *s.m.* ukucha
raya *s.f.* raya
especie de raya pankaraya
rayar *v.t.* aspina; rayana
rayar con las uñas o garras shilluna
rayo *s.m.* ilampa
raza *s.f.*
persona de otra raza chikan runa → $runa_1$
razón *s.f.*
sin ninguna razón yanka
sin razón aparente yanka
razonar *v.t.* yuyarina
reaccionar *v.i.*
no reaccionar sonsoyana
reactivar *v.t.* kawsachina
reactivar (candela) apichina
reactivar la candela ninata apichina → $apichina_1$
realizable *adj.* atipaypa
reanimar *v.t.* sinchikuchina
rebelde *s./adj.* mana kasuk → kasuk y uyak
recargar *v.t.*
recargar cartuchos takyana
recelar *v.t.* mana alita rurananta chapashpa kana → chapana
recibir *v.t.* apina; tinkuna; yaykuchina
recibo *s.m.* pagashkamanta killka → killka
recién *adv.* kunalla
recién (recalcando el comienzo) chayra
recipiente *s.m.*
recipiente hecho de una hoja plegada purunku
reclinar *v.t.* kimichina
recodo *s.m.*
recodo del río pusa, rikutu
recoger *v.t.* apak rina → apana
recolectar *v.t.* pallana
recomendación *s.f.*
recomendación de algo $kunana_2$
recomendar *v.t.*
recomendar a alguien ali runa kan nishpa rimana → $rimana_1$
recomendar algo $kunana_1$
reconciliar *v.t.*
hacer reconciliar alichana
reconciliarse *v.r.* alichana
reconocer *v.t.* riksina
recordar *v.t.* yuyarina
hacer recordar yuyachina
recordar (a alguien) yuyachina
rectangular *adj.* suninma awanma kuska patarishka → patarichina
rectificar *v.t.* alichana
recto(a) *adj.* kuska
hacer recto(a) kuskanchana

recuperar *v.t.*
recuperar peso (después de haberse puesto muy flaco por enfermedad) aychayana
red *s.f.* ridi
redactar *v.t.* killkana
redondo(a) *adj.* pula, riruntu
reducir *v.t.* kurullayachina
reemplazar *v.t.* shukta churana → churana; kampyana
reemplazar en el puesto yaykuna$_1$
reemplazo *s.m.*
en reemplazo de -ranti
reflejarse *v.r.* rikurina
reflexionar *v.t.* yuyarina
refugiarse *v.r.* pakana
regado(a) *adj.* shikwa
regalar *v.t.* aywachina, kuna, yanka kuna → kuna, rikalana
regar *v.t.* shikwachina; ukuchina; wichana; wichachina
regatear *v.t.* kwintana
regir *v.t.* kamachina$_1$
registrar *v.t.* killkachina; shutita killkana → shuti$_2$
registrarse *v.r.* shutinta killkana → killkana y shuti$_2$
registro *s.m.* shutikunata killkana killka → killka y shuti$_2$
regla (ley) *s.f.* kamachina$_2$
regla (menstruación) *s.f.* warmi unkuy
regresar *v.i.* kutina
hacer regresar a alguien kutichina
regresar acá kutimuna
reina (de insectos) *s.f.* mama*
reír *v.i.* asina$_1$
hacer reír asichina
reírse *v.r.* asina$_1$
relación *s.f.*
tener relaciones sexuales tupanakuna
tener relaciones sexuales con tupana
relámpago *s.m.* ilampa
relampaguear *v.i.* ilampana
relatar *v.t.* kwintana; rimana$_1$
relevante *adj.* ali kan yachanapa → ali
remar *v.i.* kawina
hacer a otro remar kawichina
remedio *s.m.* rimillu
especie de remedio tsikta
remendar *v.t.* katichina$_1$; rimintana
remiendo *s.m.*
con muchos huecos y/o remiendos puntsu, tsuntsu
remitir *v.t.* kachana
remo *s.m.* rimu
remojar *v.t.* ukuchina
remojar con agua ñuyuchina
remolino *s.m.*
remolino de viento uma muyuy
remolino en el agua mulinu, mulino
remoto(a) *adj.* karu$_1$
renaco *s.m.* tarchi
rendirse *v.r.* sampayana
renovar *v.t.* mushuyachina
renunciar *v.t.* llukshina; mana atipashanchu nishpa rimana → rimana$_1$
reñir *v.t.* piñana
reparar *v.t.* alichana; katichina$_1$
repartir *v.t.*
repartir entre sí chawpinakuna
repetir *v.t.* katichina$_1$
repetir (algo dicho) kutikashka rimana → kutikashka y rimana$_1$
replantar *v.t.*
replantar (yuca) kutipana, panamihina; ushunchana
reposar *v.i.* samana$_1$
reprender *v.t.* piñana
reproducir *v.i.* mirana$_1$

requia *s.f.* tukuta
resbalar *v.i.* lluchkarina, rasparina; lluchkarishpa lluchkarishpa rina → lluchkarina y rina$_1$
hacer resbalar llushpichina
resbalarse *v.r.* lluchkarina
resbalarse con las manos llushpirina
resbaloso(a) *adj.* lluchka
residuo *s.m.*
residuo maloliente en la boca muchiru
resina *s.f.* wiki
resina como brea sikata
resistir *v.t.* awantana ‖*v.i.* sinchikuna
respaldo de silla *s.m.* kimirina$_2$
respecto *s.m.*
respecto a -manta
respetar *v.t.* valichina; yuyana$_1$
respeto *s.m.* yuyana$_2$
respiración *s.f.* samay
respirar *v.i.* samana$_1$
resplandeciente *adj.* tsalihlla
responder *v.t.* aynina
responsable *s./adj.* paktachik
resquebrajar *v.t.* waktana
restante *adj.* pishihushka
restar *v.i.*
lo que resta pishihushka
resto *s.m.* puchurishka; puchu
resucitar *v.t.* kawsachina ‖*v.i.* kawsarina
resultar *v.i.* tukuna
retener *v.t.* wakaychana
retirar *v.t.* anchuchina
retirarse *v.r.* anchurina
retorcer *v.t.* kiwirina
retorcerse *v.r.* saltana
retornar *v.i.* kutimuna
retrasarse *v.r.* washa shamuna → shamuna
retroceder *v.i.* kutirina
reumático(a)
ponerse reumático(a) llashayana
reumatismo *s.m.* allpa pahu, chiri, chiri yaykushka → chiri, llashayana
tener reumatismo chiri yaykuna → chiri
reunión *s.f.* tantarina$_2$
reunión para trabajar minka
reunir *v.t.*
reunir comida para el viaje kukawina
reunido(a) para el viaje kukawi
reunirse *v.r.* tantarina$_1$
reventar *v.i.* tukyana, tukyarina ‖*v.t.* tukyachina
reventarse *v.r.* tukyana, tukyarina
maíz reventándose taras taras
revivir *v.i.* kawsarina
revolcarse *v.r.* pultyarina
rey *s.m.* atun apu → apu
riachuelo *s.m.* kiwrara, yaku wawa
ribera *s.f.* allpa mayan; yaku mayan
rico(a) *adj.*
rico(a) (económicamente) kullkiyu, kullkisapa
rico(a) en grasa wira
rico(a) (sabor etc.) mishki
riesgoso(a) *adj.* manchaypa
rifle *s.m.* illapa
riñón *s.m.* kumalu*
río *s.m.* yaku
río abajo uray
río arriba anak
ripia de pona *s.f.* ripa
risa *s.f.* asina$_2$
rito *s.m.*
rito(s) mágico(s) ikara

rizado(a) *adj.* puntsu
robar *v.t.* shuwana
robusto(a) *adj.* ursayu; sinchi
roca *s.f.* rumi
rociar *v.t.* wichana
 rociar (con líquido) ukuchina
rocío *s.m.* sirinu, shulla
rodarse *v.r.* pultyarina
rodear *v.t.* arkamuna; muyurina
rodilla *s.f.* kunkuri
 ponerse de rodillas kunkurina
rodrigar *v.t.* kuñana, urkitana
roer *v.t.* mukuna
rogar *v.t.* mañana
rojo(a) *adj.* puka
 poner rojo(a) pukayachina
 ponerse rojo(a) pukayana, pukayarina
rollo *s.m.*
 dar forma de rollo kawpuna
romper *v.t.* likina; pakina
ronco(a) *adj.* chakishka kunka → chakishka
 con voz ronca sarpata
 estar ronco(a) sarpayashka
roncha *s.f.* yanayarishka
 hacer ronchas bulayachina
ronsapa *s.f.* kuru mama; yampi yampi
ronsoco *s.m.* unkumayu
ropa *s.f.* churarina$_2$; llachapa
 ropas de cama puñuna$_2$
rostro *s.m.* uya*
roto(a) *adj.* liki, likirishka
rotura *s.f.* uchku
rozar *v.t.* waktana
 hacer rozar el monte waktachina
 rozar una chacra antes de quemarla rusana
rudo(a) *adj.* tsaka tsaka
rueca *s.f.* piruru
rugir (félidos) *v.i.* kantana$_1$
ruido *s.m.* uyarihushka*
ruidosamente *adv.* uyarikta
ruidoso(a) *adj.* uyarikta

S

sábalo, especie de pez *s.m.* sabalo
sábana *s.f.* katarina$_2$; pacha
saber *v.i.* yachana
 lo que él/ella sabe hacer yachashkan
 persona que no sabe lamistu
sabio(a) *s./adj.* yachak; yuyaywa kawsak → yuyay
sabroso(a) *adj.* mishki
sacar *v.t.* llukshichina; llushpichina; surkuna$_1$; wishkuna
 sacar con recipiente wishina
 sacar chonta yuyuna
 sacar la cáscara tukyachina
 sacar la lengua kalluyana
 sacar los gajos del plátano tapana
 sacar material duro (de algodón o huimba) muruna
 sacar resina wikina
sacerdote *s.m.* pakri
saciar *v.t.* saksachina
saciarse *v.r.* saksana
saciedad *s.f.*
 hasta la saciedad saksakta
saco *s.m.* pulsa$_2$
sacudir *v.t.* kuyuchina
 sacudir para dispersar o echar chawsina
 sacudir una cosa chawsichina
sacudirse *v.r.* chawsirina
sacha capirona, especie de árbol *s.f.* llampu kaspi

sachapapa, especie de tubérculo *s.f.*
sachapapa con pintas machakuya manti
sachavaca *s.f.* sacha wakra; wakra
saíno *s.m.* kawkuma
sal *s.f.* kachi
echar sal kachinchana
sin sal chamu
salamandra, especie de *s.f.* watawata
salar *v.t.* kachinchana
salir *v.i.* llukshina
hacer salir llukshichina
saliva *s.f.* llawsa
salmodiar *v.i.*
salmodiar en son de burla kantachina
saltamontes *s.m.* chilik
saltar *v.i.* saltana
saltando saltahlla
saltarse *v.r.*
saltarse (una línea) pasana
saludar *v.t.*
saludar (al llegar y salir) kwintachina
salvado(a) *adj.* kishpichishka
salvaje *adj.* piña
salvar *v.t.* kishpichina
sanango, especie de arbusto *s.m.* tsikta
sanar *v.t.* ampina
‖*v.i.* ampirina
sanarse *v.r.* ampirina
sandalia *s.f.* tamanku
sandía *s.f.* santilla
sangrar *v.i.* yawar llukshina → yawar; yawaryana
sangre *s.f.* yawar
sangre de grado, especie de árbol *s.m.* lankwiki
sanguijuela *s.f.* shun
sanitario(a) *s.* ampik, ampik runa
sapo *s.m.* sapu
sardina *s.f.* sapapa, tsapapa
sarna *s.f.* karacha; sisu
sarnoso(a) *adj.* sisuru
sarta *s.f.* sarta
satanás *s.m.* supaykunapa atun apun → supay
satisfacerse *v.r.* saksana
saturar *v.t.* karana
saturarse *v.r.*
saturarse con o de upyarina
savia *s.f.* yaku
secado(a) *adj.* chakirishka
secar *v.t.* chakichina
secarse *v.r.* chakirina
seco(a) *adj.* chakishka
secona, especie de planta *s.f.* isha
secreto *s.m.* amunlla yachashkan → yachashkan
en secreto pakalla
sed *s.f.*
tener sed yakunayana
sedal *s.m.* antsilu waska
segar *v.t.* pallana
seguida *s.f.*
en seguida utkalla
seguir *v.t.* katina; katishpa rina → katina
hacer seguir un hueco (con dardo, lanza, flecha, munición) katichina$_1$
seguir después washa katina → katina
seguir para alcanzar apanakuna
segundo(a) *adj.* ishkaynin
seis *adj.* sokta
selva *s.f.* sacha
sembrar *v.t.* tarpuna
sembrío *s.m.* tarpu
semen *s.m.* yumay
semilla *s.f.* muyu; ñawi*
con semilla muyuyu
especie de semilla negra muru pishi

sencillo (dinero) *s.m.* iru kullki → kullki
senda *s.f.* ñampi
sendero *s.m.* ñampi
seno *s.m.* chuchu
sensato(a) *adj.* yuyarik
sensitivo(a) *adj.* yuyarik
sentar *v.t.*
hacer sentar tiyachina
sentarse *v.r.* $tiyarina_1$
sentarse en cuclillas $tiyarina_1$
sentir *v.t.* musyana
sentir tristeza llakina
sentirse *v.r.*
sentirse mal millana
seña *s.f.* $rikuchina_2$
señal *s.f.* $rikuchina_2$
señal (milagrosa) nima ima uras rikushka* → $rikuna_1$
señalar *v.t.* apuntana; $rikuchina_1$
señor *s.m.* yaya
señor(a) (propietario(a)) amu
señorita *s.f.* shipas
separable *adj.* anchuchiypa
separado(a) *adj.*
por separado chikan chikan → chikan
separar *v.t.* chikanyachina; anchuchina
separarse *v.r.* chikanyana
‖*v.r.* sakinakuna
sepulcro *s.m.* pamparishka
sepultar *v.t.*
sepultar (enterrando) pampana
ser *v.i.* kana
llegar a ser tukuna
¡qué será! imachari
sea que -chari
ser abandonado(a) wichurina
ser absorbido(a) chuparina
ser aconsejado(a) kunarina
ser aplastado(a) nitirina
ser apretado(a) nitirina
ser avaro(a) mitsana
ser bautizado(a) bawtisarina
ser creado(a) rurarina
ser dejado(a) wichurina
ser hecho(a) rurarina
ser impresionado(a) musyarina
ser indulgente llakichina
ser inútil mana valinchu → valina
ser invadido(a) por algo que se anida mamayana
ser invadido(a) por chinches akiyana, pikliyana
ser mandón(a) apuyana
ser tragado(a) chuparina
siendo así chasna kashpan → chasna
ser *s.m.*
ser humano $runa_1$
seres humanos runakuna
ser poderoso mama*
sereno *s.m.* sirinu
seriamente *adv.* kuskata → kuska
serpiente *s.f.* machakuya
serrucho *s.m.* siruchu
servicial *adj.* $yanapak_1$
servicio *s.m.*
servicio militar suntalu
servir *v.t.* sirvina
‖*v.i.* sirvina; valina
servir como intérprete yanapana
seso *s.m.* ñuchku
shamiro, especie de loro *s.m.* shamiru
shansho *s.m.* shanshu
shapingo *s.m.* $amasanka_2$, aycha mama, sacha runa, yashinku
shapshico *s.m.* sacha runa
shebón, especie de palmera *s.m.* katirna
shihuango (gavilán) *s.m.* shanu
shimbillo, especie de árbol y su fruto *s.m.* sirimpachi
shinguto *s.m.* kuru mama, shinkitu

shiringa, árbol de jebe *s.m.* shirinka
shitari *s.m.* waspapa
shitari, especie de carachama (pez) waska pupu
shivi, especie de oso hormiguero *s.m.* manchunka, shiwi, $pusu_2$
shushupe, shushupi *s.f.* sara machakuya, shushupi
shuyo, especie de pez *s.m.* usayu
si *conj.* -ka
si no $pakta_1$
sí *adv.* aáw; ari
siamba, especie de palmera *s.f.* shimpi
siempre *adv.* tukuy uras → tukuy y ura; wiñay
para siempre wiñaypa, wiñayparayku → wiñaypa
siervo(a) *s.* $runa*_2$
siete *adj.* kanchis
silbar *v.t.* shukana
silencio *s.m.*
en silencio chunlla
silenciosamente *adv.* upalla; chunlla
silla *s.f.* panku; $tiyarina_2$
simpático(a) *adj.* suma
sin *prep.* illa, mana tiyanchu → tiyana
sin compasión mana llakichinata yachak → llakichina
sin embargo chasna kashpanpas → chasna
sin éxito yankamanta
sin filo mutyu, tusku
sin fin mana tukurik → tukurik
sin hervir chawa
sin ninguna razón yanka
sin quemar chawa
sin razón aparente yanka
sin sal chamu
sin valor mana sirvik → sirvik; mana valik → valik
sin vegetación (cerros) lluchu
sin vergüenza ushashka, ushashkata
sinamilla, especie de palmera *s.f.* shimpi
sino *conj.* astawa, ashwan
sirena *s.f.* yaku runa
sitio *s.m.*
en ese sitio chaypi
en este sitio kaypi
en ningún sitio nima maypi → maypi y nima
situado(a)
estar situado(a) $kawsana_1$; tiyana
sobaco *s.m.* kashu*, $kashuka*_2$
sobar *v.t.* kakuna
sobarse *v.r.* kakurina
soberana *s.f.*
soberana de la comunidad warmi apu → apu
soberano *s.m.*
soberano de la comunidad apu
sobra *s.f.* puchu
sobrado *s.m.* puchu
sobrado(a) *s./adj.* puchurishka
sobrar *v.i.* puchurina
hacer sobrar puchuchina
sobre *prep.* -pi
sobrecargar *v.t.* yapata untachina → untachina
sobreparto *s.m.*
dar sobreparto chiri yaykuna → chiri
sobrina *s.f.* nita*, suprina
sobrino *s.m.* nitu*, suprinu
socorrer *v.t.* yanapana
soga *s.f.* waska
soga para harpón iluwaska
sol *s.m.* inti
hacer sol intina
solamente *adv.* -lla

solamente eso puralla
soldadito, especie de pajarito *s.m.* samanachi, suntalu pishku
soldado *s.m.* suntalu
soldepajarito *s.m.* inti pishku
solear *v.t.* shitana
solera *s.f.* sunin, suninin
solera de la casa (palo) wasipa sunin → suni*$_2$ y wasi
solicitar *v.t.* tapuna$_1$
solo(a) *adj.* sapalla
soltar *v.t.* kacharina; kishpichina; paskana
soltarse *v.r.* llushpirina
soltera *s.f./adj.* mana kusayuchu → kusayu, kusa illa → kusa*
soltero *s.m./adj.* warmi illa → warmi, mana warmiyuchu → warmiyu
sombra *s.f.*
sombra (de personas y cosas) alma
sombra (general) llantu
somnolencia *s.f.* puñunayay
sonambulismo *s.m.* puñuhushkapi rikuhukshina purina → purina
sonar *v.i.* uyarina
hacer sonar uyachina
sonido *s.m.* uyarihushka*
sonido cuando se rompe algo, crac tus
sonreír *v.i.* asinayana
sonrojarse *v.r.* pukayarina
soñar *v.i.*
soñar con muskuna
soñoliento(a) *adj.* puñunayaywa kana → puñunayay
sopa *s.f.*
sopa con plátano raspado masamura
soplar *v.t.* pukuna$_1$
soplar (la brasa) tsalina
soplar una corneta kurmitana
soportar *v.t.* awantana
sordo(a) *s./adj.* surtu, upa
volverse sordo(a) upayana
sorprender *v.t.* manchachina
sospecha *s.f.* musyay
sospechar *v.t.* musyana; yuyarina
sostener *v.t.* sinchikuchina; sirvina; urkitana
sostener poniendo palo kuñana
sostenerse *v.r.* urkitarina
suave *adj.* apilla
ponerse suave apillayana
suavemente (voz) *adv.* amsanlla
suavizar *v.t.* apillayachina
subir *v.i.* awayana; sikana$_1$ ‖*v.t.* sikachina
suceder *v.i.* pasana; susirina
suciedad *s.f.* susya
sucio(a) *adj.* mapa; susya; turu$_1$
muy sucio(a) millaypa rikurik → millaypa; kuchinu
sudar *v.i.*
sudar (cosas y un enfermo) umpirina
sudar (por el calor o por trabajar) umpina
sudor *s.m.* umpi
suegro *s.m.* ruku
suelo *s.m.* allpa; kawitu
suelto(a) *adj.* atun; chusha; pulsa$_1$, uklu
sueño *s.m.* muskuy; puñuy
tener sueño puñunayana
sufragar (por) *v.i.* apu tukunanpa munashkata killkapi rikuchina → rikuchina$_2$
sufrir *v.i.* ñakarina, parisina
hacer sufrir ñakachina, parisichina
sufrir de estreñimiento kichkirina
sufrir indigestión impachana; wiksa waklina → waklina y wiksa*
sugerencia *s.f.* yuyay

sugerir *v.t.* yuyarina
suicidarse *v.r.* wañuchirina
suisúi, suisuy *s.m.* palanta pishku, tsuwinki
sujetar *v.t.* kasuchina; mansuyachina
súngaro *s.m.* sunkaru
especie de súngaro yana muta → muta
superar *v.t.* ganana
superficie *s.f.* awa
supervivencia *s.f.* kawsana$_2$
suplicar *v.t.* mañana
supurar *v.i.*
supurando yakuhlla
surcar *v.t.* anakta rina → rina$_1$
suri *s.m.* tuku
especie de suri kinkray tuku → tuku
surtido(a) *adj.* chikan maku → maku$_1$, chikan sami → sami; chikan rikunayu → rikunayu; chapu chapu
suspender *v.t.* warkuna
sustancioso(a) *adj.* wira
susto *s.m.* manchay

T

tabaco *s.m.* tawaku
tábano *s.m.* tawanu
tábano grande wakra tawanu
tabla *s.f.* tawla, tabla
tabla de pona, base de pona para dormir, poner cosas o comer kawitu
tablita encima de la que se teje (bolsa, hamaca, red etc.) chipa
tablacho *s.m.* kantashi
tabú *adj.* sakra
lo que es tabú sakra
taburete *s.m.* panku
tacaño(a) *adj.* mitsa
‖*s./adj.* mitsak, mitsaysiki
tacarpo *s.m.* tula
taco *s.m.* taku kaspi
taco del cartucho taku
tajar *v.t.* partina
tal *adj.* chasna
no tal vez manachari
tal vez -chari; shutipachari
talento *s.m.* atipana$_2$
talón *s.m.* chaki* sapatupi
tallar *v.t.* alimanta llakllashpa rurana → alimanta y rurana
tallo *s.m.* tullu; watu
parte de tallo sapi
tallo del maíz sara tullu
tamamuri, especie de árbol *s.m.* llanchamana
tamaño *s.m.* atuyni*
qué tamaño imasna atunta → atun y imasna, imashna atunta → atun y imashna
tambalearse *v.r.* urmanayana; winkurina
también *adv.* chasnallatata; -llatata; -pas
tambo *s.m.* tampu
tambor *s.m.* bombo; tuntuli
tamshi *s.m.*
especie de tamshi shiwaniku
tamshi, especie de bejuco y su raíz tamshi
tangana *s.f.* tawna
tanto(a) *adj.* achka$_1$
tapa *s.f.* tapa
tapado(a) *adj.* taparishka
tapar *v.t.* killpana; tapana; tultuchina; wichkana; winsina; tulturina
tapar un hueco (reparándolo) ampina
taparse *v.r.* katarina$_1$; tulturina; wichkarina
tapir *s.m.* sacha wakra, wakra

tarafa, tarrafa *s.f.* tarafa
tarántula *s.f.* machin araña
tardar *v.i.* unayana
tarde *adv.* chishi
tarde (de noche) unay tuta → tuta
tarde en la mañana yapa awa inti → awa y inti
tarde *s.f.* chishi
hasta la tarde chishiyakta
tarea *s.f.* minka; tarawana$_2$
taricaya *s.f.* charapilla
tartamudear *v.i.* ñakarishpa rimana → ñakarina y rimana$_1$
tavicuru *s.m.* tiwinkullu
taya *s.f.* misha; ikararishka
taza *s.f.* pusillu
tazón *s.m.*
tazón de barro mukawa
techo *s.m.* wasi
tejer *v.t.* awana
tejido *s.m.*
tejido de una hoja kapirihu
tejón *s.m.* achuni
tela *s.f.* llachapa
telaraña, tela de araña *s.f.* araña wasi; pañanku
temblar *v.i.* chukchurina$_1$
hacer temblar chukchuchina
temblor *s.m.* chukchurina
temblor de tierra allpa kuyuy
temer *v.t.* manchana
temeroso(a) *s./adj.* manchaysiki
temible *adj.* manchaypa
temor *s.m.* manchay
tempestad *s.f.* sinchi wayra → wayra
templado(a) *adv.* timplakta
temprano *adj./adv.*
más temprano (en la mañana) ashwan tutamanta → tutamanta, astawa tutamanta → tutamanta
más temprano (en la tarde) ashwan punchara → puncha, astawa punchara → puncha
temprano (en la tarde) awa intira, awapi intira → awa y inti
tender *v.t.* mantana
tendido(a) *adj.*
estar tendido(a) mantarina
tendón *s.m.* anku
tendón del cuello kunka anku*
tenebroso(a) *adj.* amsa
tener *v.t.* charina; tiyana
no tiene mana tiyanchu → tiyana
qué tener imanana
tener angustia manchaywa kawsana → manchay
tener cariño yuyana$_1$
tener celos de silana, tumpana
tener consideración yuyana$_1$
tener diarrea kichana
tener espasmos rapyana
tener fiebre kalinturana
tener frío chirina
tener hambre yarkana
tener iluminación mental kunkaymanta mushu yuyay paktana → paktana y yuyay
tener jefe apuyana
tener la ilusión yankamanta yuyarina → yankamanta y yuyarina
tener la mente en blanco kunkaylla
tener mareos kiwunanayana, millanayana
tener miedo manchana
tener misericordia llakichina
tener náuseas kiwunanayana, millanayana
tener pena llakirina
tener pereza killana

tener prendido(a) uyachina
tener que kana* tiyan → kana; tiyana
tener relaciones sexuales tupanakuna
tener relaciones sexuales con tupana
tener reumatismo chiri yaykuna → chiri
tener sed yakunayana
tener su merecido wanana
tener sueño puñunayana
tener un listado diagonal kinkrayma pintashka → kinkrayma y pintana
tener un listado horizontal chimpakta pintashka → chimpakta y pintana
tener un listado vertical sunima pintashka → pintana y $suni_1$
tener vergüenza pinkana
tentar *v.t.* kamana; llullachina; munachina
teñir *v.t.* tinina
teñirse *v.r.* tinirina
tercero(a) *adj.* kimsaynin
terminar *v.t.* tukuchina
terminarse *v.r.* tukurina
término *s.m.* shimi
terrado *s.m.* pata
terremoto *s.m.* allpa kuyuy
terreno *s.m.* allpa
testículo *s.m.* kuruta, ullu; kuruta lulun
teta *s.f.* chuchu
tía *s.f.* awila
tibe, tibi, especie de *s.m.* awnaru, yawnari; takin
tibio(a) *adj.* kunuchirishka, kunuchishka, rupa rupa → rupa
tiempo *s.m.* timpu
en un tiempo largo unaymanta
mucho tiempo unay
tiempo(s) pasado(s) ñawpa timpu wañukuna → ñawpa y timpu
tierno(a) *adj.* llullu
tierra *s.f.* allpa
por tierra allpata
tierra colorada para pintar una tinaja de cualquier color kashaka
tierra desherbada chusha allpa → allpa
tierra desocupada chunlla allpa → allpa
tierra fértil pampa allpa → allpa
tierra negra húmeda alta pampa allpa → allpa
tierra plana parihu allpa → parihu y allpa, pampa
tierra sin dueño chusha allpa → allpa
tierra sin mucha vegetación chusha allpa → allpa
tierra virgen mushu allpa → allpa
tiesto *s.m.* tullpa
tigre *s.m.* puma
tigre colorado puka puma → puma
tigrillo *s.m.* $yantana_2$
tijeras *s.f.pl.* tihiras
tijereta (insecto) *s.f.* kawitu kuru
timbre *s.m.* kampana
timelo *s.m.* tiwishu; wallkanka, wallkanti
tinaja *s.f.* tinaha
tingazo *s.m.*
dar un tingazo tinkana
tingotero *s.m.* tili
tinieblas *s.f.pl.* amsa
tío *s.m.* papachi
tipo *s.m.*
ese tipo de personas chasnakuna
tipo de ayllu
tirar *v.t.* illapana; shitana; wichuchina

tiro *s.m.*
dar el tiro mortal yapana
tiznar *v.t.* yanayachina
tizne *s.m.* shinki
tizón *s.m.*
tizón caliente y rojo nina tsali
tobillo *s.m.* chaki* muku; chaki* washa
tocar *v.t.* llankana, tupachina
tocar (bombo, guitarra) waktana
tocar el cajón kahana
tocar la flauta kinana; piwanuna
tocar por todos lados llanka llanka rurana → llankana
tocaya *s.f.* tukaya
tocayo *s.m.* tukayu
todavía *adv.* -ra
todavía no manara
todo(a) *pron.* tukuy
‖*adj.* tukuy
toda clase chikan maku → $maku_1$, chikan sami → sami; chikan rikunayu → rikunayu
todo el día chishiyakta
todo el tiempo tukuy uras → tukuy y ura
todo (no más) -lla
todos(as) $llampu_2$; tukuy
toé *s.m.* marikawa
tomar *v.t.* apina
tomar (bebida) upyana
tomar (fotografía) $surkuna_1$
tomar la ruta más corta pitikta rina → $pitina_1$ y $rina_1$
tomar rapé shinkalina
tomar un baño de vapor kushnirina
tono *s.m.*
en tono agudo ñañuwa → ñañu
en tono bajo rakuwa → raku
tonto(a) *s./adj.* mana yachakunata atipak → atipak, sunsu, sonso
topa *s.f.* walsa
topar *v.t.* tupachina
topar en varias partes tupachi tupachi rurana → tupachina
toparse *v.r.* tupana
torcaza *s.f.* mukuku
torcer *v.t.* kawpuna; kiwina; kiwirina
torcido(a) *adj.* kawpurishka; wistu
torito *s.m.* shipapa
tornado *s.m.* uma muyuy
tornillo, especie de árbol *s.m.* wayra kaspi
toro *s.m.* wakra; wiwa wakra
torpe *adj.*
ponerse torpe sinchiyana
tórtola *s.f.* urpi
tortuga *s.f.* mutilu
tortuga acuática charapa
tortuga caspi, especie de árbol *s.m.* mutilu kaspi, motelu kaspi
tortuoso(a) *adj.* wistu
tos *s.f.* uhu
toser *v.i.* uhuna
tostada *s.f.* tustaru
tostado(a) *adj.* tustaru
tostar *v.t.* awshina, tustaruyachina
totalmente *adv.* sumakta
trabajador(a) *adj.* wisaru
trabajar *v.i.* $tarawana_1$
trabajo *s.m.* tarawahu; $tarawana_2$
traducir *v.t.* pasachina
traductor(a) *s.* pasachik
traer *v.t.* apana; apamuna; pushamuna
traer recorriendo una vuelta muyuchina
tragado(a) *adj.*
ser tragado(a) chuparina
tragar *v.i./v.t.* $millpuna_1$
tragar el anzuelo $mikuna_1$

traicionar *v.t.* llullachina; kuntrata yanapana → yanapana
trampa *s.f.* tuklla
confeccionar trampa tukllana
poner trampa tukllana
trampa para pescado tapahi
trance *s.m.* machay
estar en trance muskuypishina kana → muskuy
tranquilizar *v.t.* kasillayachina
tranquilizarse *v.r.* kasillayana
tranquilo(a) *adj.* chunlla; kasilla; kushilla
transformarse *v.r.* tukuna
transmitir *v.t.* kachana
trapo *s.m.* llachapa ismu → llachapa
tráquea *s.f.* kampana; tunkuru
trasero *s.m.* siki
trasero(a) *adj.*
en la parte trasera washaniru
trasladar *v.t.* pasachina
tratar *v.t.* charina
tratar bien alita rikuna → $rikuna_1$
tratar con sanango tsiktana
travieso(a) *adj.* llankaysiki
trenzar *v.t.* shimpana
trepar *v.i.* mantarina
tres *adj.* kimsa
tripa *s.f.* chunchuli
triste *adj.* llakirishka
ponerse triste llakirina
tristeza *s.f.* llakiy
trocar *v.t.*
trocar (mujeres) kampyana, turkana
trocha *s.f.* ñampi
hacer trocha ñampina
trompa *s.f.*
trompa de falopio lulun llukshina wanita → wanita
trompear *v.t.* sakmana
trompetero *s.m.* yami
trompo *s.m.* tiriri muyu
tronar *v.i.* rayuna
tronco *s.m.* tullu
parte de tronco sapi
tronco del plátano palantapa tullu → palanta y tullu
tropezar *v.i.* takarina
trozo *s.m.*
trozo de árbol para la candela kullu
trueno *s.m.* rayu
truncado(a) *adj.* mutyu
tú *pron.* kan
tuayo *s.m.* tuwayru, tuwayu
tuberculosis *s.f.* tisiku
tubo *s.m.*
tubo para dardos karkahi
tucán *s.m.*
especie de tucán pinsha, pisyaru, sikwanka
tucán mediano uchu kuylin
tucán pequeño kwilin; kaka kuylin
tucunaré *s.m.* wakupa
tuerto(a) *adj.* chulla ñawi → ñawi*, kinkray ñawi → ñawi*, wistu ñawi → ñawi*; wistu
tumba *s.f.* pamparishka
tumbar *v.t.* kuchuna
tumbar (con raíz y todo) tulachina
tumor *s.m.* chupu
tunchi *s.m.* kuku; alma; supay
tuquituqui, especie de ave *s.m.* tukituki
turbar *v.t.* muspachina
turbarse *v.r.* musparina
turbio(a) *adj.* $turu_1$
tururco, mala hierba *s.m.* millay kiwa, millaypa kiwa → kiwa, pasichi
turushuque, especie de pez *s.m.* kuyukuyu
tuvinachi *s.m.* simanchi

U

ubo *s.m.* kunchu kaspi
ubrera *s.f.* upus
úlcera *s.f.* llaga
último(a) *adj.* tukuymanta washa → washa
última hija winsha
última(s) palabra(s) tukurina parti rimana → rimana₂ y tukurina
último(a) en una fila washaniru
último día tukurina puncha → puncha y tukurina
último hijo winshu
un, uno(a) *adj.* shuk
un(a) travieso(a) llankaysiki
un día sí un día no shuk punchata pasachishpa → puncha
unchala *s.f.* kutsra
ungir *v.t.* kakuna
ungurahui, especie de palmera *s.m.* unkurawi
único(a) *adj.* shuklla
unido(a) *adj.* pakta₂
unir *v.t.* ratana, ratachina, llutachina
unir a llutachina
unir para alargar tullmana
unirse *v.r.*
unirse (dos) ishkayyana
volverse a unir yapanakuna
uno(a) *pron.*
lo(a) de uno primero(a) shukpatara
uno(a) con sentido común yuyarik
uno(a) encima de otro(a) awapura
uno(a) por uno(a) shukllankama
uno(a) que no piensa shunkilla, shunku illa
uno(a) que piensa bien yuyarik
uno(a) tras otro(a) kati kati, washapuralla
uno(a) que domina kamachik
uno(a) que le gusta mandar kamachik
uno(a) que se atreve a tocar llankaysiki
uno(a) que toca todo llankaysiki
untar *v.t.* kakuna
uña *s.f.* shillu
uña de gato mishu shillu
urcututo, búho *s.m.* kuku; kurkuku, urkututu
urdir *v.t.* urtina
uréter *s.m.* ishpa llukshina
usted *pron.* kan
ustedes kankuna
útero *s.m.* wawa wasi
útil *adj.* sirvik; valik
uvilla, especie de árbol y su fruto *s.f.* uwilla
úvula *s.f.* kampana; sankana

V

vaca *s.f.* wakra, wiwa wakra
vaca muchacho, especie de ave *s.m.* wayni
vaciar *v.t.* wichuna
vacilar *v.i.* kuyurina
vacío(a) *adj.* chusha; uchkunlla
vagabundo(a) *s.* yanka purishpa kawsak → purina y yanka
vagina *s.f.* chunu*
valer *v.i.* sirvina; valina
no valer mana valinchu → valina
valiente *adj.* sinchi shunkuyu → sinchi y shunku
ser valiente karishina sinchikuna → sinchikuna; kariyana

valientemente *adv.* sinchi shunkuwa → shunku; ushashka, ushashkata
valioso(a) *adj.* valik
valor *s.m.* chanin
sin valor mana sirvik → sirvik; mana valik → valik
valorar *v.t.* valichina
valle *s.m.* urkukuna wayku chawpipi pampa → pampa y wayku
vano, en vano *adv.* yanka; yankamanta
vapor *s.m.* kushni
varón *s.m.* kari
vaso *s.m.* wasu
vecino(a) *s.* kuchupi kawsak → kuchu
vecinos(as) kuchupuru kawsakkuna → kuchu
vegetación *s.f.*
sin vegetación (cerros) lluchu
vejez (hombre) *s.f.* ruku
en su vejez (hombre) ruku kahushkanpi → ruku
en su vejez (mujer) paya kahushkanpi → paya
vejiga *s.f.*
vejiga junto con el uréter ishpa puru
vejiga natatoria (peces) walsa pusu*
vela *s.f.* yura pila → pila
velar *v.t.*
velar toda la noche pakarichina
veloz *adj.* wisaru
velozmente *adv.* utkalla
vena *s.f.* anku
venado *s.m.* kuyapisi
vencedor(a) *s./adj.* winsik
vencer *v.t.* winsina
vendar *v.t.* watana
vender *v.t.* rantichina
veneno *s.m.*
veneno de animal suliman
veneno vegetal ampi; kichkina
veneno vegetal fuerte tikuna
venenoso(a) *adj.* ampiyu
vengar *v.t.* rantipana
vengarse *v.r.* rantipana
venidero(a) *adj.* shamuhukta; shamuhushkapi
venir *v.i.* shamuna
venir al último washa shamuna → shamuna
venir o llegar después de otros washa shamuna → shamuna
ventana *s.f.* punku
ventisho, jugo de caña *s.m.* wiru yaku
ventosear *v.i.* supina
ventosidad *s.f.* supi
ver *v.t.* $rikuna_1$
ver bien alita rikuna → $rikuna_1$
verano *s.m.* ali puncha → puncha
verdad *s.f.* kuska shimi → shimi; shutipa
verdaderamente *adv.* shutipa
verdadero(a) *adj.* kuska; shutipa
verde *adj.* killu; pankashina killu → killu; llullu
verde claro(a) amsanlla killu → killu
vergüenza *s.f.* pinkay
sin vergüenza ushashka, ushashkata
tener vergüenza pinkana
verruga *s.f.* mitsa muyu → muyu, tikti
vértebra *s.f.* kunka tullu*
vértebra cervical del cuello kunku tullu*
verter *v.t.*
verter (intencionalmente) talina
verter (sin intención) talichina
vesicula *s.f.*
vesícula biliar chinkilisi
vestido *s.m.* $churarina_2$; trahi
vestido(a) *adj.*
mal vestido millaypa rikurik → millaypa

vestidura *s.f.* churarina$_2$
vestirse *v.r.*
  vestirse con churarina$_1$
vez *s.f.* kuti
  de una vez sukama
  en vez de -ranti
  muchas veces yapa, yapata$_2$
  otra vez -llatata
  otra vez (después de la segunda vez) kutikashka
  otra vez (la segunda vez) kuti
  tal vez -chari; shutipachari
  tal vez no manachari
vía láctea *s.f.* supay ñampi
viajar *v.i.* purina; rina$_1$
viaje *s.m.* rina$_2$
víbora *s.f.* machakuya
  víbora coral nakanaka, iluli, mantru machakuya → machakuya
  especie de víbora sara machakuya → machakuya, shushupi
vibrar *v.i.*
  hacer vibrar chukchuchina
vicioso(a) *adj.* bisyu
Victor Díaz, especie de ave *s.m.* pityuki
victorioso(a) *s./adj.* winsik
vida *s.f.* kawsana$_2$; kawsay
  vida (manera de vivir) kawsana$_2$
  vida miserable llakiypa kawsana → llakiypa
viejo(a) *adj.*
  vieja (mujer) paya
  llegar a ser vieja payayana
  viejo(a) (cosas) mawka
  ponerse viejo(a) (objetos) mawkayana
  viejo (hombre) ruku
viento *s.m.* wayra
  hacer viento wayrana
vientre *s.m.* puchi, wiksa*
viga *s.f.* kaspi; wampula, wampuna
vigilar *v.t.* kuyrana; kuyrashpa rikuna → kuyrana y rikuna$_1$
vinagre *s.m.*
  ponerse vinagre akruyana
vinagrera *s.f.*
  dar vinagrera putskurina
virar *v.i.* kinkrayana
  ‖*v.t.* tikrachina
virgen *s.f.* shipas
virolo(a) *s./adj.* wistu ñawi → ñawi*
virote *s.m.* wiruti
viruela *s.f.* sacha sarampyón
viscoso(a) *adj.* tukru
  volverse viscoso(a) tukruyana
visible *adj.* rikuypa
visión *s.f.* muskuypishina rikuna → muskuy
visitar *v.t.* pasyana
  hacer visitar pasyachina
viuda *s.f.* mashintu
viuda, especie de pez *s.f.* sapu kunchi, mashintu challwa, puwana
viudo *s.m.* mashintu
vivienda *s.f.* wasi
vivir *v.i.* kawsana$_1$
  vivir con charina
vivo(a) *adj.* kawsa
volar *v.i.* pawana
  hacer volar pawachina
  volar dando vueltas pawarina
volcán *s.m.* tunkurawa
volcarse *v.r.* tunirina
voltear *v.t.* tuwama churana → churana y tuwa, tuwama, tuwa rurana → rurana y tuwa, tuwama, tikrachina
  ‖*v.i.* tikrarina
  voltear y mover de un lado a otro pultyachina
voltearse *v.r.* pultyarina; tikrana
voluntad *s.f.* munay

con buena voluntad munashpa
volver *v.i.* kutina
volverse *v.r.*
que se ha vuelto pelado(a) lluchurishka
volverse a unir yapanakuna
volverse brasa tsaliyana
volverse demonio supayana
volverse el pelo apelmazado lantayana
volverse hacia atrás tikrarina
volverse homosexual waklina
volverse lesbiana waklina
volverse loco(a) muspa tukuna → muspa
volverse mocoso(a) tukruyana
volverse monte denso witayana
volverse ocioso(a) itikuyana
volverse perezoso(a) itikuyana
volverse prostituta waklina
volverse sordo(a) upayana
volverse viscoso(a) tukruyana
vomitar *v.i./v.t.* kiwnana
vómito *s.m.* kiwna
vosotros *pron.* kankuna
vuelta *s.f.* kinku
con muchas vueltas kinku kinku
dar la vuelta kinkurina
dar la vuelta (a algo) tikrachina
dar una vuelta $muyuna_1$
dar vueltas muyurina
vulva *s.f.* chunu*, raka

Y

y *conj.* $-wa_2$; -pas
y luego -pa
ya *adv.* ña, -na, -ña
yanabara, especie de árbol *s.f.* tsamahi kaspi
yanayutillo *s.m.* santi, tsanti; tinti
yanguaturi *s.m.* unkuntuli
yangunduro *s.m.* unkuntuli
yapa *s.f.* $yapa_1$
yaraquí, especie de boquichico *s.m.* tukunari muru chupa → tukunari, yaraki
yavarachi *s.m.* shikshi challwa
yema *s.f.*
yema de huevo lulunpa pukaynin → lulun
yema de una planta kukullu
yerno *s.m.* masha
yo *pron.* ñuka
yuca *s.f.* lumu
yuca blanca wantuk
yuca replantada panamihi

Z

zafar *v.t.* paskana
zambullirse *v.r.* sampulina
zancudo *s.m.* sankuru
zanjar *v.t.* allana
zapallo *s.m.* sapallu
zapote *s.m.* saputi
zarcillo *s.m.*
echar zarcillos mantarina
zarigüeya *s.f.* suru, soro
zigzagueante *adj.* kinku kinku
zonzo(a) *s./adj.* mudu; sampa; sunsu, sonso
zorro *s.m.* suru, soro
zoster *s.f.* riwi

Hecho el Depósito Legal
Reg. Nº 1501202002-0168
enero del 2002

Imprenta Gráfica Los Pilares
Av. Sucre 1461
Magdalena, Perú
R.U.C.: 25009207